叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 干涉(interference) 000001

2. 干涉(interference) 000002

3. 干涉(interference) 000003

4. 干涉(interference) 000004

5. 干涉(interference) 000005

6. 干涉(interference) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干涉(Interference)
第1/6页

[ˌɪntəˈfɪərəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[biː] . [em] . ['krəʊkə(r)] ,
B . M . CROKER ,
B . M . 克罗克 ,

BM CROKER，

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ ['prɒpə(r)] [praɪd] , ”
“ PROPER PRIDE , ”
“ 恰当的 自豪 , ”

“真正的骄傲”，

“ ['prɪti] [mɪs] ['nevəl] , ”
“ PRETTY MISS NEVILLE , ”
“ 漂亮的 错过 内维尔 , ”

“漂亮的内维尔小姐，”

“ [ə; eɪ] [bɜːd] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] , ”
“ A BIRD OF PASSAGE , ”
“ 一个 鸟 的 通道 , ”

《候鸟》

“ [daɪ'ænə] ['bærɪŋtən] , ”
“ DIANA BARRINGTON , ”
“ 戴安娜 巴灵顿 , ”

“戴安娜·巴林顿，”

“ [tuː] ['mɑːstəz] , ” & [siː] .
“ TWO MASTERS , ” & c .
“ 二 大师 , ” & c .

“两位主人”等等。

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[ai] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ef] . [viː] . [waɪt] & [ˌsiː 'əʊ] . ,
F . V . WHITE & CO . ,
F . V . 白色的 & 一氧化碳 . ,

FV WHITE & CO.

- , [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] [striːt] , [strænd] , ['dʌbljuː] . [siː] . - .
31 , SOUTHAMPTON STREET , STRAND , W . C . 1891 .
- , 南安普顿 街道 , 链 , W . C . - .

南安普顿街31号，斯特兰德，WC1891。

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['kelɪ] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] ;
KELLY & CO . , MIDDLE MILL , KINGSTON - ON - THAMES ;
凯莉 & 一氧化碳 . , 中间 磨 , 金斯顿 - 在 - 泰晤士河 ;

凯利公司，米德尔米尔，泰晤士河畔金斯顿；

[ænd; ənd] [geɪt] [striːt] , ['lɪŋkənz] [ɪn] ['fiːldz] , ['dʌbljuː] . [siː] .
AND GATE STREET , LINCOLN'S INN FIELDS , W . C .
和 门 街道 , 林肯的 客栈 字段 , W . C .

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
CHAP .
章节 .

章

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ai] . — - [wʌn]
I . — Ballingoole 1
我 . — - 1

I.—巴林古尔 1

[ˌaɪ 'aɪ] . — ['gɒsɪp] — ([wɪ'ðaʊt] [tiː]) -
II . — Gossip — (without Tea) 19
二 . — 闲话 — (没有 茶) -

二、——闲聊——（不含茶水）19

[θriː] . — [ðə; ði] [məˈloʊnz] [ɒv; əv] - -
III . — The Malones of Bridgetstown 39
三、 . — 这 马龙 的 - -

三、布里奇斯敦的马龙家族 39

[ˌaɪ ˈviː] . — [ˈmɪsɪz] .
IV . — Mrs .
第四 . — 太太 .

IV.—夫人

[məˈləʊn] [ˈəupənz][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] -
Malone opens her Mouth 68
马龙 打开 她 嘴 -

马龙张开嘴 68

[viː] . — [ˈfɒksi]
V . — Foxy
V . — 狐狸

V.—狐狸

[dʒəʊ] -
Joe 93
乔 -

乔93

[ˈsɪksθ] . — [ˈdeɪndʒərəs] -
VI . — Dangerous 119
六年级 . — 危险的 -

六、危险的119

[sevn] . — [ˈəʊnli][dʒəunz] -
VII . — Only Jones 138
七 . — 仅有的 琼斯 -

第七章——只有琼斯 138

[eɪtθ] . — [mɪs] [ˈdɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] -
VIII . — Miss Dopping to the Rescue 157
八 . — 错过 兴奋剂 到 这 救援 -

第八章——多平小姐前来救援 157

[ɪks] . — [ˈklænsiz] [kəʊlt] -
IX . — Clancy's Colt 177
第九章 . — 克兰西 小马 -

第九章——克兰西的柯尔特177

[eks] . — [ˈbetɪ] [meɪks] [tuː] [ˈkɔŋkwests] -
X . — Betty makes Two Conquests 200
X . — 贝蒂 制作 二 征服 -

X.——贝蒂完成了《两次征服》200

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ˌɪntəˈfɪərəns] .
INTERFERENCE .
干涉 .

干涉。

[ˈtʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

- .

BALLINGOOLE .

- .

巴林古尔。

" [səʊ] [sliːp] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] .

" So sleeps the pride of other days .

" 所以 睡觉 这 自豪 的 其他 天 .

"昔日的骄傲就这样沉睡了。"

" [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪkənd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'spektfl]

" The town of Ballingoole has always awakened a certain amount of respectful

" 这 镇 的 - 有 总是 觉醒 一个 肯定 数量 的 尊重

[sə'praɪz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] ['strendʒər] ;

surprise in the minds of strangers ;

惊喜 在 这 思想 的 陌生人 ;

"巴林古尔镇总是能让陌生人心中产生某种敬畏和惊奇之情;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ə'meɪzɪŋli] [ˌʌn'laɪk] [ɪts] [neɪm] !

it is so amazingly unlike its name !

它 是 所以 令人惊讶的是 与此不同 它是 姓名 !

它和它的名字真是太不像了!

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['tʊərɪsts] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪk'strævəgənt] ['kɒmplɪmənt] ,

According to tourists who wish to pay it an extravagant compliment ,

根据 到 游客 WHO 希望 到 支付 它 一个 靡 赞扬 ,

据一些想要表达极致赞美之情的游客说,

[ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ɪn] [ɪts] ['pɑːmi] [deɪz] ,

it actually recalls a fine old English village , and , indeed , in its palmy days ,

它 实际上 召回 一个 美好的 老的 英语 村庄 , 和 , 的确 , 在 它是 棕榈树 天 ,

它确实让人想起一个美丽的古老英国村庄,而且,的确,在它鼎盛时期,

- [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ɪt'self] [æt; ət] [ɔːl] ['flætəd] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pærɪs(ə)n] .

Ballingoole would not have considered itself at all flattered by the comparison .

- 会 不是 有 经过考虑的 本身 在 全部 受宠若惊 经过 这 比较 .

巴林古尔肯定不会觉得这种比较是件好事。

['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['rɪdʒɪdli] [ɪk'skluːsɪv]

Fifty years ago it was the stronghold of one of the most rigidly exclusive

五十 年 前 它 曾是 这 据点 的 一 的 这 最多 严格地 独家的

['sɝklz] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

circles in the south of Ireland .

界 在 这 南 的 爱尔兰 .

五十年前,这里是爱尔兰南部最封闭的精英圈子之一的堡垒。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌtuː'tuː]]

[Pg 2]

[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [waɪd] ['hɪli] [striːt] [wɒz; wəz] [laɪnd] [baɪ] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['rezɪdənsɪz] ,

The wide hilly street was lined by noble and imposing residences ,

这 宽的 丘陵 街道 曾是 衬里 经过 高贵 和 气势磅礴 住宅 ,

宽阔的坡道两旁林立着气派宏伟的宅邸。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] ['kʌntri] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [graʊndz] , [ænd; ənd]

that looked as if they had quitted country parks and pleasure grounds , and

那 看起来 作为 如果 他们 有 辞职 国家 公园 和 乐趣 理由 , 和

[flɒkt] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] ;

flocked together for company ;

成群结队的 一起 为了 公司 ;

它们看起来像是从郊野公园和游乐场里走出来,聚集在一起作伴;

['lɪbərəli] [plænd] ['gaːdnz] — ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [fruːt] [ænd; ənd] ['rəʊzɪz] — [sləʊpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

liberally	planned	gardens	—	celebrated	for	fruit	and	roses	—	sloped	away	from
慷慨地	计划	花园	—	著名	为了	水果	和	玫瑰	—	倾斜的	离开	从

[frentʃ] ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['mænʃənz] ,

French	windows	at	the	rear	of	these	mansions	,
法语	视窗	在	这	后部	的	这些	豪宅	,

这些豪宅后部的落地窗外，精心设计的花园——以水果和玫瑰而闻名——呈斜坡状向外延伸。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [brɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sləʊ] , [braʊn] [kə'næl] — [wʌns] ['glɔːrɪfaɪd] [baɪ] [flaɪ] [boʊts] ,

to	the	very	brink	of	a	slow	,	brown	canal	—	once	glorified	by	fly	boats	,
到	这	非常	边缘	的	一个	慢的	,	棕色的	运河	—	一次	光荣的	经过	飞	船	,

一直到一条缓慢流淌的棕色运河的边缘——这条运河曾经因飞艇而熠熠生辉。

['gæləpɪŋ] [tiːmz] [ænd; ənd] [geɪ] ['pæsndʒər] , [bʌt; bət] [naʊ] [ə'bændənd] [tuː; tə] [lə'θɑːdʒɪk] ['bɑːrdʒɪz] ,

galloping	teams	and	gay	passengers	,	but	now	abandoned	to	lethargic	barges	,
疾驰	团队	和	同性恋	乘客	,	但	现在	弃	到	昏昏欲睡的	驳船	,

['beərɪŋ] [freit] [ɒv; əv] [tɜːf] [ænd; ənd] [mə'njʊə(r)] .

bearing	freights	of	turf	and	manure	.
轴承	货运	的	草皮	和	肥料	.

曾经驰骋的马队和欢快的乘客，如今却只剩下拖着疲惫身躯的驳船，运载着泥炭和粪便。

[ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [deɪz] [ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] ['piːp(ə)ld] [baɪ] [rɪ'taɪəd] ['ɒfɪsəz] (['neɪv(ə)l] [ænd; ənd]

In	the	good	old	days	the	town	was	peopled	by	retired	officers	(	naval	and
在	这	好的	老的	天	这	镇	曾是	人	经过	退休	警官	(	海军	和

['mɪlətri]) ,

military	)	,
军队	)	,

在过去的好日子里，这个小镇居住着许多退休军官（海军和陆军）。

['welθi] ['widəuz] , [ænd; ənd] [wel] - [bɔːn] ['spɪnstə(r)] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['nʌmbəd] [ə; eɪ] ['bærənət] ,

wealthy	widows	,	and	well	-	born	spinsters	,	and	actually	numbered	a	baronet	,
富裕	寡妇	,	和	出色地	-	出生	老处女	,	和	实际上	编号	一个	男爵	,

富有的寡妇、出身名门的老处女，甚至还有一位男爵，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['vaɪkaʊnt] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['tenənts] .

and	the	brother	of	a	viscount	among	its	tenants	.
和	这	兄弟	的	一个	子爵	之中	它是	租户	.

以及其佃户中一位子爵的兄弟。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɪn] - [ɪn] ['fɔːmə(r)]

There	was	an	extensive	collection	of	the	best	society	in	Ballingoole	in	former
那里	曾是	一个	广泛的	收藏	的	这	最好的	社会	在	-	在	以前的

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

过去，巴林古尔曾聚集了大量上流社会人士；

[wɪst] ['pɑːtiz] — [kən'kluːdɪŋ] [wɪð] ['veri] ['pəʊt(ə)nt] ['niːgəs] , [gə'lɒʃ] [ænd; ənd] ['læntənz] —

whist	parties	—	concluding	with	very	potent	negus	,	goloshes	and	lanterns	—
惠斯特	各方	—	总结	和	非常	强效	尼格斯	,	戈洛什	和	灯笼	—

[səb'stænʃ(ə)l]

substantial
重大的

惠斯特牌聚会——以威力强大的尼格斯、戈洛什和灯笼结束——相当丰盛

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

['dinəz] , [wɪð] ['weɪti] [dʒɔɪnts] , ['strɔːbəri] [feɪts] , [ænd; ənd] [hʌnt] ['brekfəst] , [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

dinners	,	with	weighty	joints	,	strawberry	fêtes	,	and	hunt	breakfasts	,	were	of
晚餐	,	和	重	关节	,	草莓	节日	,	和	打猎	早餐	,	是	的

['kɒmən] [ə'kʌrəns] .

common	occurrence	.
常见的	发生	.

晚餐经常有丰盛的大块肉类、草莓盛宴和狩猎早餐。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , “ [ðə; ði] [taʊn] ” [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪk'skluːsɪv] ,

To	tell	the	truth	,	“	the	town	”	was	somewhat	exclusive	,
到	告诉	这	真相	,	“	这	镇	”	曾是	有些	独家的	,

说实话，“这个小镇”多少有些排外。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] [tɜːnd] [ʌp] [ɪts] [nəʊz] [æt; ət][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [fəʊk] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

and	secretly	turned	up	its	nose	at	most	of	the	county	folk	;	but	now	,	alas	!
和	偷偷	转向	向上	它是	鼻子	在	最多	的	这	县	民间	;	但	现在	,	唉	!

它暗地里对郡里的大多数人嗤之以鼻；但是现在，唉！

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnti] [tɜːnd] [ʌp] [ɪts] [nəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] .

times	were	changed	,	and	the	county	turned	up	its	nose	at	the	town	.
时代	是	已更改	,	和	这	县	转向	向上	它是	鼻子	在	这	镇	.

时代变了，郡里对这座小镇不屑一顾。

[æz; əz] [j'iəz] [went] [ɒn] , ['eɪnʃənt] [ɪn'hæbətənt] [huː] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] ['ɑːftə(r)]

As	years	went	on	,	ancient	inhabitants	who	remembered	the	illuminations	after
作为	年	去	在	,	古老的	居民	WHO	记得	这	照明	后

[ˌwɔːtə'luː] ,

Waterloo	,
滑铁卢	,

随着岁月的流逝，那些记得滑铁卢战役后灯光秀的古老居民们，

[ænd; ənd][təʊld] ['ænɪkdoʊts] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ðə; ði] [fɔːθ] , [hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] ['gæðəd] [tuː; tə]

and	told	anecdotes	of	George	the	Fourth	,	had	been	gradually	gathered	to
和	讲述	轶事	的	乔治	这	第四	,	有	到过	逐步地	聚集	到

[ðeə(r)]['fæməli] [vɔːlts] ,

their	family	vaults	,
他们的	家庭	金库	,

他们讲述了乔治四世的轶事，这些轶事逐渐被收集到家族墓穴中。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɪn'djuːsmənt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['dʒentri][tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['pleɪsɪz] .

and	there	was	no	inducement	for	other	gentry	to	take	their	places	.
和	那里	曾是	不	诱导	为了	其他	绅	到	拿	他们的	地方	.

而且也没有理由让其他贵族来取代他们的位置。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][let][ɪn] ['tenəmənts] , [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [smɔːl]

Some	of	the	finest	houses	were	let	in	tenements	,	and	displayed	small
一些	的	这	最好的	房屋	是	让	在	廉租公寓	,	和	显示	小的

['wɑːʃɪŋz] ['flʌtərɪŋ] [frɒm; frəm] ['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] .

washings	fluttering	from	upper	windows	.
洗涤	飘动	从	上	视窗	.

一些最好的房子被出租到公寓楼里，楼上的窗户里飘着小小的晾衣绳。

['sevrəl] [stʊd] ['empti] , [wɪð] ['rʌsti] ['eəriə] - ['reɪlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ʃætəd] [peɪnz] .

Several	stood	empty	,	with	rusty	area	-	railings	,	and	shattered	panes	.
一些	站立	空的	,	和	生锈的	区域	-	栏杆	,	和	破碎	窗格	.

一些房屋空置，围栏生锈，玻璃破碎。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [leɪt] [ə'bəʊd][ɒv; əv][ə; eɪ]['bærənət] , [hʌŋ] [θriː] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n]['gəʊldən][bɔːlz] ,

Over	the	late	abode	of	a	baronet	,	hung	three	weather	-	beaten	golden	balls	,
超过	这	晚的	住所	的	一个	男爵	,	悬挂	三	天气	-	被打败	金的	球	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

and	the	mansion
和	这	大厦

在一位男爵的故居上方，悬挂着三个饱经风霜的金球，而这座宅邸.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl][ˌmɔːri'ɑːrti][wʌns] [held][hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [raut][ænd; ənd][kɑːd] ['pɑːtiz] ,

in	which	Mrs	.	General	Moriarty	once	held	her	famous	routs	and	card	parties	,
在	哪个	太太	.	一般的	莫里亚蒂	一次	握住	她	著名的	路线	和	卡片	各方	,

莫里亚蒂将军夫人曾在此举行过著名的聚会和纸牌游戏。

[θɪŋks] [ɪt'self] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'liːs] ['bærək] !

thinks	itself	very	lucky	to	be	no	worse	than	the	police	barrack	!
思考	本身	非常	幸运的	到	是	不	更糟	比	这	警察	营房	!

它觉得自己很幸运，至少没有比警察营房更糟!

[jes] , [ðə; ði][bɪg] ['haʊzɪz] [naʊ] [mɜːdʒ] ['ɪntuː] [ʃɒps] , [ðə; ði] [ʃɒps] ['ɪntuː][wʌn] - ['stɔːrid] ['kɔtidʒz] ,

Yes	,	the	big	houses	now	merge	into	shops	,	the	shops	into	one	-	storeyed	cottages	,
是的	,	这	大的	房屋	现在	合并	进入	商店	,	这	商店	进入	一	-	多层	小屋	,

是的，现在大房子都变成了商店，商店又变成了一层楼的小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ['ɪntuː][skwɒt] [mʌd] ['hɒvl] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

and	the	cottages	into	squat	mud	hovels	,	at	the	foot	of	the	hill	,
和	这	小屋	进入	蹲	泥	茅屋	,	在	这	脚	的	这	爬坡道	,

小屋变成了山脚下简陋的泥屋。

[daʊn] [wɪtʃ] - [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɪn][mɔː(r)] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz]

down	which	Ballingoole	has	been	going	in	more	ways	than	one	,	for	many	years
向下	哪个	-	有	到过	去	在	更多的	方式	比	一	,	为了	许多	年

[pɑːst] .

past	.
过去的	.

多年来，巴林古尔在很多方面都走上了下坡路。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] , [tuː] ['rezɪdənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [let][tuː; tə] [dʒen'tiːl] ['tenənts] .

At	the	head	of	the	street	,	two	residences	are	still	let	to	genteel	tenants	.
在	这	头	的	这	街道	,	二	住宅	是	仍然	让	到	文雅的	租户	.

街道尽头的两栋住宅仍然租给了体面的租户。

['mɪsɪz] . ['fɪni] , [ə; eɪ] ['dɒktəz] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ,

Mrs	.	Finny	,	a	doctor's	widow	,	and	her	daughter	;	and	Miss	Dopping	,
太太	.	芬尼	,	一个	医生的	寡妇	,	和	她	女儿	;	和	错过	兴奋剂	,

[æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [əʊld][meɪd] ,

an	eccentric	old	maid	,
一个	偏心	老的	女佣	,

芬尼太太，一位医生的遗孀，和她的女儿；以及多平小姐，一位古怪的老处女，

['ɒkjupaɪ][ðə; ði][best] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [əʊld] [sɒŋ] .

occupy	the	best	houses	in	the	place	,	for	the	traditional	old	song	.
占据	这	最好的	房屋	在	这	地方	,	为了	这	传统的	老的	歌曲	.

为了这首古老的传统歌曲，他们占据了当地最好的房子。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['fɪni] , [ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['ɪnkʌm] ;

This	is	a	consideration	with	Mrs	.	Finny	,	a	lady	with	a	limited	income	;
这	是	一个	考虑	和	太太	.	芬尼	,	一个	女士	和	一个	有限的	收入	;

这是芬妮太太需要考虑的问题，她是一位收入有限的女士；

[bʌt; bət] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪz] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [hɜː'self] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [pɑːk] [leɪn] , [ɪf] [səʊ]

but	Miss	Dopping	is	rich	,	and	could	afford	herself	a	house	in	Park	Lane	,	if	so
但	错过	兴奋剂	是	富有的	,	和	可以	买得起	她自己	一个	房子	在	公园	车道	,	如果	所以

[dɪ'spəʊzd] .

disposed	.
处置	.

但多平小姐家境富裕，如果她愿意，完全可以在公园巷买一套房子。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] , [ðə; ði][səʊl] [ˌlegə'tiː] [ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

She	is	the	last	of	her	family	,	the	sole	legatee	of	more	than
她	是	这	最后的	的	她	家庭	,	这	唯一	遗赠受益人	的	更多的	比

她是家族中最后一位成员，也是超过……的唯一继承人。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wʌn] ['kʌmftəb(ə)l] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns]

one	comfortable	fortune	,	but	no	one	would	suppose	it	from	her	appearance
一	舒服的	财富	,	但	不	一	会	认为	它	从	她	外貌

,

,
,

她拥有一笔相当可观的财富，但从她的外表上谁也想不到。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɔːks] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [tɔːl] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['ʃæbi] .

as	she	stalks	down	the	street	,	tall	,	gaunt	and	shabby	.
作为	她	茎	向下	这	街道	,	高的	,	瘦削	和	破旧	.

她沿着街道大步走来，身材高挑，面容憔悴，衣衫褴褛。

[ɔːl'ðəʊ] ['ʌpwədz] [ɒv; əv]['sev(ə)nti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [ɪ'rekt] [æz; əz][ə; eɪ][læmp] - [pəʊst] ,

Although	upwards	of	seventy	years	of	age	,	she	is	as	erect	as	a	lamp	-	post	,
虽然	向上	的	七十	年	的	年龄	,	她	是	作为	直立	作为	一个	灯	-	邮政	,

虽然已年过七旬，但她依然像路灯柱一样挺拔。

['hævɪŋ] [biːn] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bæk] - [bɔːd] ['pɪərɪəd] ; [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)]

having	been	reared	in	the	great	back	-	board	period	;	and	,	despite	her
拥有	到过	饲养	在	这	伟大的	后退	-	木板	时期	;	和	,	尽管	她

['rʌsti] [blæk] ['bɒnɪt] , [friːz] [kləʊk] ,

rusty	black	bonnet	,	frieze	cloak	,
生锈的	黑色的	引擎盖	,	饰带	披风	,

她成长于宽阔的靠背板时代；而且，尽管她戴着锈迹斑斑的黑色软帽，披着饰带斗篷，

[ænd; ənd] [rɪ'dɪkjələs] ['pɜːp(ə)l] ['wʊlən] [glʌvz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

and	ridiculous	purple	woollen	gloves	,	there	is	no	mistaking	her	for	anything
和	荒谬的	紫色的	羊毛	手套	,	那里	是	不	误会	她	为了	任何事物

[bʌt; bət][ə; eɪ]['leɪdi] .

but	a	lady	.
但	一个	女士	.

戴着滑稽的紫色羊毛手套，她一眼就能看出是一位女士。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ; [ðə; ði] ['hedʒɪz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [jet] [kwaɪt] [beə(r)] ;

It	was	a	soft	November	afternoon	;	the	hedges	were	not	yet	quite	bare	;
它	曾是	一个	柔软的	十一月	下午	;	这	对冲	是	不是	然而	相当	裸	;

那是一个十一月的柔和午后；树篱还没有完全光秃秃的；

[ðə; ði] [hɔːz] — [saɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːd] ['wɪntə(r)] — ['klʌstəd] [ɪn] [θɪk] [red] ['bʌntʃɪz] , [ænd; ənd] ['jeləʊ]

the	haws	—	signs	of	a	hard	winter	—	clustered	in	thick	red	bunches	,	and	yellow
这	山楂	—	标志	的	一个	难的	冬天	—	聚类	在	厚的	红色的	成捆	,	和	黄色的

[liːvz] , [frɒm; frəm] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] ['biːtʃ] ,

leaves	,	from	overhanging	beeches	,
树叶	,	从	悬垂	山毛榉	,

山楂——严冬的标志——成簇地簇拥成红色，还有垂枝山毛榉树上泛黄的叶子。

['flʌtə] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌdi] [rəʊd] .

fluttered	reluctantly	into	the	muddy	road	.
飘动	勉强	进入	这	浑	路	.

不情愿地扑腾着翅膀飞进了泥泞的道路上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ðɪs] [stɪl] ['kʌntri] [spɒt] ,

There	was	not	a	sound	to	be	heard	in	this	still	country	spot	,
那里	曾是	不是	一个	声音	到	是	听到	在	这	仍然	国家	点	,

在这个静谧的乡村，听不到一丝声音。

[seɪv] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['ræt(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] [æsez] [kɑː(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [mɪs] -

save	the	distant	rattle	of	an	ass's	car	,	and	the	clump	of	Miss	Dopping's
节省	这	遥远	嘎嘎作响	的	一个	屁股	车	,	和	这	丛	的	错过	-

[ʌm'brelə] ,

umbrella	,
伞	,

除了远处驴车的嘎嘎声和多平小姐雨伞的碰撞声之外，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [fʊt] - [pɑːθ] , [bʌt; bət] [fjuː] [dɪ'griːz] ['draɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

as	she	trudged	along	a	foot	-	path	,	but	few	degrees	drier	than	the
作为	她	艰难跋涉	沿着	一个	脚	-	小路	,	但	很少	学位	烘干机	比	这

她沿着小路艰难跋涉，但气温比……低不了多少。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['haɪweɪ] , [ɪn] [ruːt] [tuː; tə] [peɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɔːtəli] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] ['serəməni] , [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

highway	,	en	route	to	pay	her	quarterly	visit	of	ceremony	,	to	her
公路	,	英文	路线	到	支付	她	季刊	访问	的	仪式	,	到	她

['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɒv; əv] [ˌnoʊ'wʌn] .

neighbour	,	Mrs	.	Redmond	of	Noone	.
邻居	,	太太	.	雷德蒙德	的	没有人	.

在前往拜访邻居努恩的雷德蒙夫人（Mrs. Redmond）的路上，她正沿着公路行驶。

[ə'nʌðə(r)] [hɑːf] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːsi] [fʊt] - [pɑːθ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɒfti] [wɔːl] , [tʻɒpt] [wɪð] [fɜːrz] ,

Another	half	mile	of	the	greasy	foot	-	path	,	and	a	lofty	wall	,	topped	with	firs	,
其他	一半	英里	的	这	腻	脚	-	小路	,	和	一个	高远	墙	,	顶峰	和	杉树	,

['kɒmz] ['ɪntuː] [vjuː] ,

comes	into	view	,
来	进入	看法	,

沿着湿滑的小路再走半英里，一座高耸的墙就映入眼帘，墙顶上长满了冷杉树。

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][bɪg]['aɪən] ['geɪts] ([wʌns] [griːn]) ,

also	a	pair	of	big	iron	gates	(	once	green	)	,
还	一个	一对	的	大的	铁	大门	(	一次	绿色的	)	,

还有一对大铁门（曾经是绿色的），

['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] ['ævənjuː] — [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [griːn] [ɪn'diːd] — [laɪnd] [wɪð] ['drɪpɪŋ] [triːz] [ænd; ənd]

also	a	winding	avenue	—	which	is	very	green	indeed	—	lined	with	dripping	trees	and
还	一个	绕线	大街	—	哪个	是	非常	绿色的	的确	—	衬里	和	滴落	树木	和

['əʊvə(r)] - [grəʊn] [l'ɔːɹəlz] .

over	-	grown	laurels	.
超过	-	生长	月桂树	.

还有一条蜿蜒的林荫大道，绿树成荫，枝繁叶茂，月桂树枝繁叶茂。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] “ [geɪt] ” [ɪn] [mɪs] - [krækt] [fɔːl'setəʊ] , [ə; eɪ][fæt][əʊld]

In	answer	to	a	scream	of	“	gate	”	in	Miss	Dopping's	cracked	falsetto	,	a	fat	old
在	回答	到	一个	尖叫	的	“	门	”	在	错过	-	裂纹	假声	,	一个	胖的	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

听到多平小姐用沙哑的假声尖叫一声“门”，一个肥胖的老妇人回应道：

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiː] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] ,

with	a	shawl	over	her	head	and	a	key	on	her	finger	,
和	一个	披肩	超过	她	头	和	一个	钥匙	在	她	手指	,

她头上披着披肩，手指上别着一把钥匙。

[keɪm] ['wɔdlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [k'ɜːtsɪd] [prə'faʊndli] :

came	waddling	out	of	the	lodge	,	and	said	as	she	curtseyed	profoundly	:
来了	摇摇摆摆	出去	的	这	小屋	,	和	说	作为	她	屈膝礼	深刻地	:

她摇摇摆摆地从小屋里走了出来，深深地行了个屈膝礼，说道：

“ [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˌem 'iː]['leɪdi] — [ə; eɪ] [faɪn] , [sɒft] [deɪ] . ”

“	Good	evening	to	you	,	me	lady	—	a	fine	,	soft	day	.	”
“	好的	晚上	到	你	,	我	女士	—	一个	美好的	,	柔软的	天	.	”

“晚上好，女士——今天天气真好。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['dʒʌgi] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [glɑːns] ['ɪntuː]

“	And	how	are	you	,	Juggy	?	”	enquired	Miss	Dopping	,	with	a	keen	glance	into
“	和	如何	是	你	,	壶	?	”	询问	错过	兴奋剂	,	和	一个	敏锐的	瞥一眼	进入

- [raʊnd] ,

Juggy's	round	,
-	圆形的	,

“你好吗，贾吉？”多平小姐问道，目光锐利地扫过贾吉的脸庞。

[red] [feɪs] .

red	face	.
红色的	脸	.

脸涨得通红。

“ , [bʌt; bət]['pɔːli; 'pʊəli] , [ˌem 'iː]['leɪdi] .

“	Faix	,	but	poorly	,	me	lady	.
“	faix	,	但	差	,	我	女士	.

“Faix，但是不太好，女士。”

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hæd; həd][ə; eɪ]['kruːəl] [tɜːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ruː'mætik, ru-] ; [ðeɪ] [kætʃɪz] [ˌem 'iː][hɪə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ,

had	a	cruel	turn	of	them	rheumatics	;	they	catches	me	here	,	and	here	,
有	一个	残忍的	转动	的	他们	风湿症	;	他们	捕获物	我	这里	,	和	这里	,

[ænd; ənd][hɪə(r)] ″ — ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] ,

and	here	″	—	clutching	her	elbows	,
和	这里	″	—	紧握	她	肘部	,

风湿病来势汹汹，一会儿让我疼这里，一会儿让我疼那里，一会儿又让我疼——″她捂着胳膊肘说道。

[bæk] [ænd; ənd] [niːz] , [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋz] .

back	and	knees	,	to	illustrate	her	sufferings	.
后退	和	膝盖	,	到	阐明	她	苦难	.

背部和膝盖，以此来表现她的痛苦。

“ [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kruːsɪfaɪd] , [laɪk] [ðə; ði] [seɪnts] [ænd; ənd] ['mɑːtəz] ,

“	I	feel	as	if	I	was	being	crucified	,	like	the	saints	and	martyrs	,
″	我	感觉	作为	如果	我	曾是	存在	被钉在十字架上	,	喜欢	这	圣徒	和	殉道者	,

“我觉得自己就像圣徒和殉道者一样，被钉在十字架上。”

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['flænl] ['petɪkəʊt] [wʊd] [pʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ɪn][ˌem 'iː] ,

but	a	good	flannel	petticoat	would	put	the	life	in	me	,
但	一个	好的	绒布	衬裙	会	放	这	生活	在	我	,

但一条好的法兰绒衬裙就能让我重获新生。

″ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɛərd] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'lɒkjətə(r)] .

″	and	she	stared	significantly	at	her	interlocutor	.
″	和	她	凝视	显著地	在	她	对话者	.

她意味深长地盯着她的谈话对象。

“ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði][dæmp] ['weðə(r)] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , ″ [rɪ'tɜːnd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ]

“	It's	only	the	damp	weather	—	I	feel	it	myself	,	″	returned	Miss	Dopping
″	它是	仅有的	这	潮湿	天气	—	我	感觉	它	我	,	″	返回	错过	兴奋剂

[ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .

unsympathetically	.
冷漠地	.

“只是天气潮湿而已——我自己也感觉到了，”多平小姐冷漠地回答道。

“ ['eni] [wʌn] [ə'bʌv] ?

“	Any	one	above	?
″	任何	一	多于	?

以上哪一项?

″ ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['nəʊtəb(ə)l] [ʌm'brelə] — [æn; ən] [ɪ'mens] [æl'pækə]

″	pointing	up	the	avenue	with	her	notable	umbrella	—	an	immense	alpaca
″	指向	向上	这	大街	和	她	值得注意的	伞	—	一个	巨大	羊驼

[kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [dɪ'stendɪd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,

construction	of	distended	proportions	,
建造	的	膨胀	比例	,

她用那把引人注目的雨伞——一把巨大的、舒展的羊驼毛伞——指着大道。

['laɪkwaɪz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪvəri]['hænd(ə)l] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [dɛθs] [hed] .

likewise	remarkable	for	a	huge	ivory	handle	,	representing	Death's	head	.
同样地	卓越	为了	一个	巨大的	象牙	处理	,	代表	死亡人数	头	.

同样引人注目的是它巨大的象牙把手，上面刻着骷髅头的图案。

[wen] ['remənstreit, ri'mɔn-] [wɪð] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ɪts][saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] , [ɪts]['əʊnə(r)]

When	remonstrated	with	upon	the	subject	of	its	size	and	age	,	its	owner
什么时候	抗议	和	之上	这	主题	的	它是	尺寸	和	年龄	,	它是	所有者

[ɪn'veərɪəbli] [rɪ'plaɪd] :

invariably	replied	:
总是	回复	:

当有人就它的大小和年代提出异议时，它的主人总是回答：

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd][ɪz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

“	It	was	good	enough	for	my	mother	,	and	is	good	enough	for	me	,
”	它	曾是	好的	足够的	为了	我的	母亲	,	和	是	好的	足够的	为了	我	,

“我母亲觉得它很好，我也觉得它很好。”

[ænd; ənd] [wɪl] [weə(r)] [aʊt] ['fɪfti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nɑːsti] ['flɪmzi] ['dʒɪmkræk] .

and	will	wear	out	fifty	of	your	nasty	flimsy	gimcracks	.
和	将要	穿	出去	五十	的	你的	可恶的	脆弱的	小玩意	.

而且会把你的五十个劣质廉价玩意儿都用坏。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	[	Pg	8	]
”	[	页	8	]

[第 8 页]

“ [jes] , [ˌem 'iː]['leɪdi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æfðər] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['fɪni] [ænd; ənd] [mɪs]

“	Yes	,	me	lady	,	I	am	afther	opening	the	gate	for	Mrs	.	Finny	and	Miss
”	是的	,	我	女士	,	我	是	之后	开幕	这	门	为了	太太	.	芬尼	和	错过

['mærɪə] .

Maria	.
玛丽亚	.

“是的，夫人，我正要为芬妮夫人和玛丽亚小姐打开大门。”

” [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'ɔːdəbl] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] ,

”	Miss	Dopping	ejaculated	something	inaudible	,	and	looked	over	her	shoulder	,
”	错过	兴奋剂	射精	某物	听不清	,	和	看起来	超过	她	肩膀	,

“多平小姐低声说了些什么，听不清，然后回头看了一眼。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

as	if	she	had	a	mind	to	retreat	.
作为	如果	她	有	一个	头脑	到	撤退	.

仿佛她有退缩的打算。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [ʌp] , [mæm] , ” [ɜːrdʒd] ['dʒʌgi] , ['pɒsəbli] [dɪ'vaɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

“	You	may	as	well	go	up	,	ma'am	,	”	urged	Juggy	,	possibly	divining	her	thoughts
”	你	可能	作为	出色地	去	向上	,	女士	,	”	敦促	壶	,	可能	占卜	她	想法

,

,
,

“夫人，您还是上去吧。”贾吉催促道，或许他已经看穿了夫人的心思。

“ [sɪns] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɑː(r)] .

“	since	you	are	so	far	.
”	自从	你	是	所以	远的	.

“既然你离得这么远。”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['aʊə(r)][ɔː(r)][mɔː(r)] , [ænd; ənd][bɪd][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [suːn] ,

They	are	in	it	a	good	hour	or	more	,	and	bid	to	be	going	soon	,
他们	是	在	它	一个	好的	小时	或者	更多的	,	和	出价	到	是	去	很快	,

他们已经待了一个多小时，并表示很快就要离开了。

[fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ] [teɪ] , [ɔː(r)] [keɪk] [ænd; ənd] [waɪn] ['ɒfəd] [ðiːz] [taɪmz] ! ”

for	there's	no	tay	,	or	cake	and	wine	offered	these	times	!	”
为了	有	不	泰	,	或者	蛋糕	和	葡萄酒	提供	这些	时代	!	”

因为如今可没有茶点，也没有蛋糕和葡萄酒供应！

“ [naʊ] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['duːɪŋ] [aʊt] [hɪə(r)] ? ” ['mʌtə] [ðə; ðɪ][əʊld]['leɪdi][tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	Now	what	are	they	doing	out	here	?	”	muttered	the	old	lady	to	herself	,
”	现在	什么	是	他们	正在做	出去	这里	?	”	低声说道	这	老的	女士	到	她自己	,

“他们在这里干什么呢？”老太太喃喃自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [plɔdid] [ʌp][ðə; ði]['ævənjuː] .

as	she	plodded	up	the	avenue	.
作为	她	蹒跚而行	向上	这	大街	.

她沿着大道缓缓走来。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [θriː] [deɪz] [ə'gəʊ][tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] . "

"	They	were	here	three	days	ago	to	my	certain	knowledge	.	"
"	他们	是	这里	三	天	前	到	我的	肯定	知识	.	"

据我所知，他们三天前就来过这里。

" [əʊ] ! [səʊ] [ðæts] [juː; jʊ] , [pæt] ? " [tuː; tə][ə; eɪ] [ʃɒk] - [heəd] ['ɜːtʃɪn] , [wɪð] [beə(r)] [red] [legz] ,

"	Oh	!	so	that's	you	,	Pat	?	"	to	a	shock	-	haired	urchin	,	with	bare	red	legs	,
"	哦	!	所以	那就是	你	,	拍	?	"	到	一个	震惊	-	头发	顽童	,	和	裸	红色的	腿	,

"哦！原来是你啊，帕特？"他对着一个头发蓬乱、光着红腿的孤儿说道。

[huː] [bɜːst] [ðəʊ] [ðə; ði] [l'ɔːɹəlz] , [wɪð] [ə; eɪ][grɪn][pv; əv][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][pn][hɪz; ɪz]['dɜːti] ['lɪt(ə)l] [kiːn]

who	burst	though	the	laurels	,	with	a	grin	of	expectation	on	his	dirty	little	keen
WHO	爆裂	尽管	这	月桂树	,	和	一个	咧嘴笑	的	期待	在	他的	肮脏的	小的	敏锐的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他冲破了桂冠，脸上带着期待的笑容，那张脏兮兮的小脸上充满了渴望。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['daɪvɪŋ]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][æt; ət]

"	Let	me	see	,	"	diving	into	her	pocket	as	she	spoke	,	"	were	you	at
"	让	我	看	,	"	潜水	进入	她	口袋	作为	她	辐	,	"	是	你	在

[skuːl] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

school	to	-	day	?	"
学校	到	-	天	?	"

"让我看看，"她一边说着一边把手伸进口袋，"你今天去学校了吗？"

" [bɪ'gɒrə] , [ai][wɒz; wəz] , [mæm] . "

"	Begorra	,	I	was	,	ma'am	.	"
"	贝戈拉	,	我	曾是	,	女士	.	"

"哎呀，我当时确实在，女士。"

" [ðen] [spel] - ?

"	Then	spell	Ballingoole	?
"	然后	拼写	-	?

"那么，请拼写 Ballingoole？"

" [pæt] [bɪ'keɪm] ['peɪnfəli] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn]['feɪdɪd] .

"	Pat	became	painfully	red	,	and	his	grin	faded	.
"	拍	成为	痛苦地	红色的	,	和	他的	咧嘴笑	褪色	.

帕特的脸涨得通红，笑容也消失了。

" [wel] , [wel] , [ðen] ['nevə(r)][maɪnd] , " [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪtɪd] [dʒʌg] , [kən'teɪnɪŋ] ['kɔpəz] ,

"	Well	,	well	,	then	never	mind	,	"	producing	a	little	knitted	jug	,	containing	coppers	,
"	出色地	,	出色地	,	然后	绝不	头脑	,	"	生产	一个	小的	针织	水壶	,	包含	铜	,

"好吧，好吧，那没关系，"说着，他拿出一个针织的小罐子，里面装着铜币。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [θriː] ['peniz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['redi] [pɑːm] —

and	placing	three	pennies	in	his	ready	palm	—
和	放置	三	便士	在	他的	准备好	棕榈	—

并将三枚便士放在他伸手可及的手掌中——

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [aʊt] [dɑːk] ['faʊlɪŋ] [sɪns] ? ”
“ Have you been out dark fowling since ? ”
“ 有 你 到过 出去 黑暗的 捕鸟 自从 ? ”

“你之后有没有出去打猎？”

“ [nəʊ] , [mæm] , ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] , — [bʌt; bət][hiː; hi][laɪd; liːd]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] .
“ No , ma'am , ” was his reply , — but he lied unto her .
“ 不 , 女士 , ” 曾是 他的 回复 , — 但 他 撒谎了 到 她 .

“不，夫人，”他回答道——但他对她撒了谎。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [θɪŋ] [ə'gen] , [æz; əz] ['bleɪzɪŋ] ['læntənz] ['ɪntuː]
“ Because if you ever do such a cruel thing again , as blazing lanterns into
“ 因为 如果 你 曾经 做 这样的 一个 残忍的 事物 再次 , 作为 炽烈 灯笼 进入
[pɔː(r); pʊə(r)] [bɜ·dz] - [aɪz] ,
poor birds ' eyes ,
贫穷的 鸟类 - 眼睛 ,

“因为如果你再做一次如此残忍的事情，就像用燃烧的灯笼刺瞎可怜的鸟儿的眼睛一样，

[ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð] [stɪks] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][maɪ] ['kɔpəz]
and knocking them down with sticks , you have seen the last of my coppers
和 敲门 他们 向下 和 棍子 , 你 有 已见 这 最后的 的 我的 铜
,
,
,

你用棍子把它们打倒了，你再也见不到我的铜板了。

[æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] ['seərə] ['dɑːpɪŋ] ; [səʊ][maɪnd] [ðæt] ,
as sure as my name is Sarah Dopping ; so mind that ,
作为 当然 作为 我的 姓名 是 莎拉 兴奋剂 ; 所以 头脑 那 ,

我的名字叫莎拉·多平，这一点毋庸置疑；所以请记住这一点。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 10]
” [页 -]

“[第 10 页]

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'fætɪk] [θʌmp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʌm'brelə] , [ʃiː; ʃi] [træmp] [ɒn] .
and with an emphatic thump of her umbrella , she tramped on .
和 和 一个 强调 扑通 的 她 伞 , 她 践踏 在 .

她用力撑着伞，大步向前走去。

[ðə; ði]['ævənjuː][æt; ət][ˌnoʊ'wʌn][wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'poʊzɪŋli] [lɒŋ] ,
The avenue at Noone was not imposingly long ,
这 大街 在 没有人 曾是 不是 气势磅礴地 长的 ,

努恩大道并不算特别长，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
and in a few minutes Miss Dopping had turned the corner ,
和 在 一个 很少 分钟 错过 兴奋剂 有 转向 这 角落 ,

几分钟后，多平小姐就转过街角了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][hɔːl] [dɔː(r)] .
and was almost at the hall door .
和 曾是 几乎 在 这 大厅 门 .

几乎就要走到大厅门口了。

[ˌnoʊ'wʌn] [haʊs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [nəʊ] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['bjuːti] , ['dɪgnəti] ,
Noone House was a straggling building , with no pretensions to beauty , dignity ,
没有人 房子 曾是 一个 零散的 建筑 , 和 不 虚荣心 到 美丽 , 尊严 ,
[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [æn'tɪkwəti] — ['mɪəli] [ə; eɪ][bɪg] ,
or even antiquity — merely a big ,
或者 甚至 古代 — 仅仅 一个 大的 ,

努恩楼是一栋杂乱无章的建筑，丝毫没有追求美观、庄严，甚至古老——仅仅是一栋庞大的.....

[greɪ] ['mænʃ(ə)n] , [wɪð] [θriː] [rəʊz] [ɒv; əv] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [pɔːtʃ] , [əʊvə'lʊkɪŋ] [ə; eɪ]

grey	mansion	,	with	three	rows	of	windows	,	and	a	glass	porch	,	overlooking	a
灰色的	大厦	,	和	三	行	的	视窗	,	和	一个	玻璃	门廊	,	俯瞰	一个

[ləʊ] [flæt] [dɪ'meɪn] ,

low	flat	demesne	,
低的	平坦的	领地	,

灰色宅邸，有三排窗户和一个玻璃门廊，俯瞰着一片低矮平坦的庄园。

[frɪndʒd] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['drɪəri] [fɜː(r)] - [triːz] .

fringed	with	rows	of	dreary	fir	-	trees	.
流苏	和	行	的	凄凉	冷杉	-	树木	.

四周环绕着一排排阴郁的冷杉树。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌnoʊ'wʌn][wɒz; wəz] [flæŋk] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] , [əʊld] , ['siːz(ə)nd] ['gɑːd(ə)n] ,

The	back	of	Noone	was	flanked	by	a	fine	,	old	,	seasoned	garden	,
这	后退	的	没有人	曾是	侧翼	经过	一个	美好的	,	老的	,	经验丰富的	花园	,

Noone 的后方是一片美丽、古老而充满生机的花园。

[ænd; ənd] ['meni] ['eɪkəz] [ɒv; əv] ['wɜːθləs] [wʊdz] , [wɪtʃ] [swɔːm] [wɪð] ['ræbɪts] .

and	many	acres	of	worthless	woods	,	which	swarmed	with	rabbits	.
和	许多	英亩	的	毫无价值	树林	,	哪个	蜂拥而至	和	兔子	.

还有大片毫无价值的林地，里面兔子成群。

[ðə; ði][lænd][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['mɑːʃi] — [nɒt][tuː; tə] [seɪ] ['bɒgi] — ['naɪðə(r)]['juːsf(ə)l][nɔː(r)]

The	land	was	poor	and	marshy	—	not	to	say	boggy	—	neither	useful	nor
这	土地	曾是	贫穷的	和	沼泽地	—	不是	到	说	沼泽地	—	两者都不	有用	也不

[ˌɔːnə'ment(ə)l] ,

ornamental	,
装饰	,

这片土地贫瘠且多沼泽——甚至可以说是泥泞不堪——既无用处也无观赏价值。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪts] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['aɪtəm][ɪn]['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['ɪnkʌm] .

and	the	rabbits	were	an	important	item	in	Mrs	.	Redmond's	income	.
和	这	兔子	是	一个	重要的	物品	在	太太	.	雷德蒙德的	收入	.

兔子是雷德蒙太太收入的重要来源。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['aɪrɪʃ]

She	was	the	widow	of	an	idle	Irish
她	曾是	这	寡妇	的	一个	闲置的	爱尔兰

她是一位游手好闲的爱尔兰人的遗孀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['dʒentlmən] , [wɪð] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['pedɪgriː] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['miːgə(r)] ['fɔːtʃuːn] , [huː] [hæd; həd]

gentleman	,	with	a	magnificent	pedigree	and	a	meagre	fortune	,	who	had
绅士	,	和	一个	壮丽	谱系	和	一个	微薄	财富	,	WHO	有

[dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] ,

departed	this	life	,
已离开	这	生活	,

一位出身高贵却家境贫寒的绅士，离开了人世。

['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][wʌn][feə(r)] ['dɔːtə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

leaving	her	two	hundred	a	year	and	one	fair	daughter	—	and	she	had
离开	她	二	百	一个	年	和	一	公平的	女儿	—	和	她	有

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv][bəuθ] .

endeavoured	to	make	the	most	of	both	.
努力	到	制作	这	最多	的	两个都	.

她每年留下两百块钱和一个漂亮的女儿——她努力充分利用了这两样东西。

[æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] , ['ɪzəbel] ['redmənd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] [gɜːl] , [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)]

At	eighteen	,	Isabel	Redmond	was	a	remarkably	handsome	girl	,	the	cynosure
在	十八	,	伊莎贝尔	雷德蒙德	曾是	一个	非常	英俊的	女孩	,	这	焦点

[ɒv; əv] ['meni] [aɪz] ,

of	many	eyes	,
的	许多	眼睛	,

十八岁的伊莎贝尔·雷德蒙是一位容貌出众的少女，是许多人关注的焦点。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pə'reɪdɪd] [ə'baʊt] [ɪn] ['ʃəʊi] ['kɒstjuːmz] , [tuː; tə][ðə; ði] [streɪnz]

as	she	and	her	mother	paraded	about	in	showy	costumes	,	to	the	strains
作为	她	和	她	母亲	游行	关于	在	炫耀	服装	,	到	这	菌株

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːsaɪd] [bænd] .

of	a	seaside	band	.
的	一个	海滨	乐队	.

她和她的母亲穿着华丽的服装，伴着海边乐队的演奏四处游行。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['laɪvli] : [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sɪŋ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [sɔːŋz] ,

She	was	unusually	lively	:	she	could	sing	pretty	little	French	songs	,
她	曾是	异常地	热闹	:	她	可以	唱歌	漂亮的	小的	法语	歌曲	,

她异常活泼：她会唱一些优美的法语小调，

[ænd; ənd][ækt][ænd; ənd] [dɑːns] [ɪn][ə; eɪ] ['spraɪtli] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['teɪkən] [ʌp] , [ænd; ənd]

and	act	and	dance	in	a	sprightly	manner	,	and	was	taken	up	,	and
和	行为	和	舞蹈	在	一个	轻快的	方式	,	和	曾是	已采取	向上	,	和

[ɑːskt] [ə'baʊt] ,

asked	about	,
问	关于	,

他们举止轻快，载歌载舞，被人带走，并被问及.....

[baɪ] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ['meitrən] — [wɪð] [nəʊ] [ˌʌn'mærid] [d'ɔːtəz] — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns]

by	discriminating	matrons	—	with	no	unmarried	daughters	—	and	more	than	once
经过	歧视性的	女舍监	—	和	不	未婚	女儿们	—	和	更多的	比	一次

[hæd; həd] [biːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv][æn; ən]['enviəb(ə)l] [mætʃ] .

had	been	upon	the	brink	of	an	enviable	match	.
有	到过	之上	这	边缘	的	一个	令人羡慕	匹配	.

被眼光独到的贵妇们选中——她们都没有未婚女儿——而且不止一次差点就找到了令人羡慕的姻缘。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] ,

Mrs	.	Redmond	was	ambitious	,
太太	.	雷德蒙德	曾是	雄心勃勃	,

雷德蒙夫人很有抱负，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ænˌtɪsə'peɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ['mɒdɪstli] [stɒpt] [dʒʌst]

and	her	anticipations	in	the	shape	of	a	son	-	in	-	law	modestly	stopped	just
和	她	预期	在	这	形状	的	一个	儿子	-	在	-	法律	谦虚地	停止	只是

[ʃɔːt] [ɒv; əv] ['rɔɪəlti] .

short	of	royalty	.
短的	的	皇室	.

她对未来女婿的期盼，也仅仅止步于与皇室成员无缘。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] ['evri] [nɜːv] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌenə'dʒetɪk] ['wʊmən] — [tuː; tə]

She	strained	every	nerve	—	and	she	was	an	energetic	woman	—	to
她	紧张	每一个	神经	—	和	她	曾是	一个	精力充沛	女士	—	到

她竭尽全力——而她本来就是一个精力充沛的女人——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[dres] [hɜː(r); hə(r)]['aɪdl] [wɪð] ['fɪtɪŋ] [dɪ'spleɪ] ,

dress	her	idol	with	fitting	display	,
裙子	她	偶像	和	配件	展示	,

为她的偶像精心打扮，以示敬意。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][məʊst]['pɒpjələ(r)] [hɔːnt] [ɒv; əv][men] (['elɪdʒəb(ə)l][men]) .

and	to	carry	her	into	the	most	popular	haunts	of	men	(	eligible	men	)	.
和	到	携带	她	进入	这	最多	受欢迎的	闹鬼的地方	的	男人	(	有资格的	男人	)	.

并带她去男人们（适龄男士）最喜欢的地方。

['gærɪsn] [taʊnz] , [weə(r)] ['kæv(ə)lri][wɜː(r); wə(r)] ['kwɔːtəd] , [frentʃ] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

Garrison	towns	,	where	cavalry	were	quartered	,	French	watering	places	,	and
驻军	城镇	,	在哪里	骑兵	是	四分	,	法语	浇水	地方	,	和

['dʒɜːmən] [spɑːz] ,

German	spas	,
德语	水疗中心	,

驻扎骑兵的要塞城镇、法国的温泉疗养地和德国的温泉疗养地

[ə'fektɪd] [baɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['gaʊti] ['bætʃələz] , [wɜː(r); wə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ɪn] [tɜːn] [baɪ]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs]

affected	by	rich	and	gouty	bachelors	,	were	visited	in	turn	by	Mrs	.	and	Miss
做作的	经过	富有的	和	痛风	单身汉	,	是	到访	在	转动	经过	太太	.	和	错过

['redmənd] .

Redmond	.
雷德蒙德	.

受富有的痛风单身汉影响，雷德蒙夫人和雷德蒙小姐轮流去探望他们。

[ðiːz] ['vɪzɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪliənt] , [ɪf] [briːf] ; [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [sʌm; səm] [geɪ] , [ə'griːəb(ə)l]

These	visits	were	brilliant	,	if	brief	;	they	generally	made	some	gay	,	agreeable
这些	访问	是	杰出的	,	如果	简短的	;	他们	一般来说	制成	一些	同性恋	,	同意

[ə'kweɪntəns] — “ [bɜ·dz] [ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ” [laɪk] [ðəm'selvz] ,

acquaintances	—	“	birds	of	passage	”	like	themselves	,
熟人	—	“	鸟类	的	通道	”	喜欢	他们自己	,

这些访问虽然短暂，但却精彩纷呈；他们通常都能结识一些快乐、令人愉快的朋友——像他们一样的“过客”。

[huː] ['vəʊtɪd][ðem; ðəm] ['tʃɑːmɪŋ] , [ænd; ənd] ['laʊdli] [rɪ'gretɪd] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] — [æz; əz][dɪd]['ɔːlsəʊ]

who	voted	them	charming	,	and	loudly	regretted	their	departure	—	as	did	also
WHO	投票	他们	迷人	,	和	高声	后悔	他们的	离开	—	作为	做过	还

[ðeə(r)] [tuː] ['trʌstfʊl] ['treɪdzpiːpl] ,

their	too	trustful	tradespeople	,
他们的	也	值得信赖的	工匠	,

那些投票认为他们魅力十足的人，都对他们的离开感到无比惋惜——那些过于轻信他们的商贩们也是如此。

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd] ['meməri] [fɔː(r); fə(r)] [smɔːl] [bɪls] .

for	Mrs	.	Redmond	had	a	bad	memory	for	small	bills	.
为了	太太	.	雷德蒙德	有	一个	坏的	记忆	为了	小的	账单	.

雷德蒙太太记性很差，对小额钞票总是忘记。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] ['ʃæpərəʊn] , [ðə; ði][məʊst] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd] [ɪn'triːgɪŋ] [ɒv; əv]

She	was	an	indefatigable	chaperon	,	the	most	industrious	and	intriguing	of
她	曾是	一个	不懈	监护人	,	这	最多	勤劳	和	引人入胜	的

[hɜː(r); hə(r)][seks] ; [ænd; ənd][nəʊ] ['gæli] [sleɪv] ,

her	sex	;	and	no	galley	slave	,
她	性别	;	和	不	厨房	奴隶	,

她是一位不知疲倦的监护人，是同性中最勤奋、最迷人的；而且她并非苦役奴隶。

[tɔil] [æt; ət][hɪz; ɪz][ɔː(r)] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [ˌmedɪtə'reɪniən] [sʌn] ,

toiling	at	his	oar	,	under	the	blazing	Mediterranean	sun	,
辛勤劳作	在	他的	桨	,	在下面	这	炽烈	地中海	太阳	,

在烈日当空的地中海，他奋力划着船桨。

[wɜːkt] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][æt; ət][ðə; ði] ['bɪznəs] — [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['bɪznəs] — [ɒv; əv]

worked	harder	than	she	did	at	the	business	—	the	vital	business	—	of
工作	更难	比	她	做过	在	这	商业	—	这	必不可少的	商业	—	的

['kiːpɪŋ]

keeping
保持

她从事这份工作比经营这项至关重要的业务——维护——还要努力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 13]

[页 -]

[第13页]

[ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] , [ænd; ənd] “ ['getɪŋ] [ˌɪzə'belə] ['set(ə)ld] .

up	appearances	,	and	“	getting	Isabella	settled	.
向上	外貌	,	和	“	获得	伊莎贝拉	定居	.

改善形象，并“安顿好伊莎贝拉”。

” [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːmi] [lɪst] , [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] , [wɜː(r); wə(r)]

”	To	say	that	the	army	list	,	the	county	families	,	and	the	peerage	,	were
”	到	说	那	这	军队	列表	,	这	县	家庭	,	和	这	贵族	,	是

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] - [endz] ,

at	her	fingers	'	ends	,
在	她	手指	-	结束	,

“毫不夸张地说，军队名册、郡县家族和贵族爵位，都尽在她掌控之中。”

[meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [feɪnt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['riːdɪŋ] .

may	give	some	faint	idea	of	her	reading	.
可能	给	一些	头晕的	主意	的	她	阅读	.

或许能让人对她的阅读水平略知一二。

[æz; əz][tuː; tə] ['raɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'taɪərɪŋ] [skraɪb] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪdli] ['merɪtɪd] [ə; eɪ]

As	to	writing	,	she	was	an	untiring	scribe	,	and	deservedly	merited	a
作为	到	写作	,	她	曾是	一个	不懈	隶	,	和	理所当然	值得	一个

['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ;

private	secretary	;
私人的	秘书	;

至于写作方面，她是一位不知疲倦的作家，理应拥有一位私人秘书；

[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'kweɪntəns] , [wɪð] ['dɪstənt] , [eɪdʒd] , [ænd; ənd] ['welθi]

corresponding	with	important	acquaintances	,	with	distant	,	aged	,	and	wealthy
相应的	和	重要的	熟人	,	和	遥远	,	老年人	,	和	富裕

[kə'nekʃ(ə)nz] , ['plaɪɪŋ] [ɔːl] [wɪð] ['greɪsf(ə)l] , ['flætərɪŋ] ['lɛtəz] ,

connections	,	plying	all	with	graceful	,	flattering	letters	,
连接	,	合奏	全部	和	优美	,	奉承	信件	,

与重要的熟人、远房亲戚、年长富豪们通信，用优美奉承的信件款待他们。

['dɪtəʊ] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [bel] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['krɪsməs] [kɑːdz] ; ['snætʃɪŋ] ['rævənəsli]

ditto	photographs	of	Belle	,	and	expensive	Christmas	cards	;	snatching	ravenously
同上	照片	的	美女	,	和	昂贵的	圣诞节	牌	;	抢夺	贪婪地

[æt; ət] [veɪg] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] ; ['fɒləʊɪŋ] [ʌp] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒəmənt] ,

at	vague	invitations	;	following	up	marching	regiments	,
在	模糊的	邀请函	;	下列的	向上	行军	军团	,

同样，还有贝尔的照片和昂贵的圣诞贺卡；如饥似渴地抢购那些含糊不清的邀请函；跟踪行军的部队，

[ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['relətɪvz] [ɒv; əv] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] .

and	anxiously	courting	the	female	relatives	of	rich	young	men	.
和	焦虑地	求爱	这	女性	亲属	的	富有的	年轻的	男人	.

并急切地追求富裕年轻男子的女性亲属。

['ɑːftə(r)] [ten] [jˈiəz] [ɒv; əv] ['nɒkɪŋ] [əˈbaʊt] ['vænəti] [feə(r)] , [ðə; ði] [məʊst] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['plɔːzəb(ə)l]

After	ten	years	of	knocking	about	Vanity	Fair	,	the	most	pushing	and	plausible
后	十	年	的	敲门	关于	虚荣	公平的	,	这	最多	推动	和	合情合理

[ɒv; əv] ['vendəz] ,

of	vendors	,
的	供应商	,

在《名利场》杂志社奔波了十年之后，这位最积极、最有说服力的推销员，

[hɜː(r); hə(r)] [weəz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðeə(r)] [fɜːst] ['freʃnəs] , [ænd; ənd] [əˈlæs] !

her	wares	were	no	longer	in	their	first	freshness	,	and	alas	!
她	商品	是	不	更长	在	他们的	第一的	新鲜	,	和	唉	!

她的商品不再新鲜了，唉!

[stɪl] [ˌʌnˈsəʊld] ; [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] ['ɪzəbel] , [ðəʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

still	unsold	;	for	Miss	Isabel	,	though	beautiful	,
仍然	未售出	;	为了	错过	伊莎贝尔	,	尽管	美丽的	,

仍然无人问津；因为伊莎贝尔小姐虽然美丽，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kəʊld] [hɑːt] , [ə; eɪ] [hɒt] ['tempə(r)] ,

was	said	to	have	a	cold	heart	,	a	hot	temper	,
曾是	说	到	有	一个	寒冷的	心	,	一个	热的	脾气	,

据说他心地冷漠，脾气暴躁。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hed] [æz; əz] ['empti] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] .

and	a	head	as	empty	as	her	purse	.
和	一个	头	作为	空的	作为	她	钱包	.

她脑袋空空如也，就像她的钱包一样空空如也。

[kəˈnekʃ(ə)nz] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [saɪn] .

Connections	had	died	,	and	made	no	sign	.
连接	有	死亡	,	和	制成	不	符号	.

联系已经中断，没有留下任何痕迹。

[ˌkɔrisˈpɔndənts] [wɜː(r); wə(r)] [dʌm] ; ['prɒmɪsɪŋ] ['pɑːtnə] [ɒv; əv] [bɛlz] [hæd; həd] [rɪˈvəʊkt] ['mɪzrəbli]

Correspondents	were	dumb	;	promising	partners	of	Belle's	had	revoked	miserably
通讯员	是	哑的	;	有前途	合作伙伴	的	贝儿的	有	撤销	惨痛地

[ænd; ənd] [fled] ;

and	fled	;
和	逃亡	;

通讯员们很愚蠢；贝尔那些前途光明的合作伙伴都灰溜溜地撤回了合作协议，逃之夭夭；

[faɪn] [əˈkweɪntəns] [əˈvɜːtɪd] [ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [kənˈsɪdəd] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [əʊld]

fine	acquaintances	averted	their	eyes	from	what	they	considered	a	shabby	old
美好的	熟人	避免了	他们的	眼睛	从	什么	他们	经过考虑的	一个	破旧	老的

[spʌndʒ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

sponge	,	with	a	passée	daughter	,
海绵	,	和	一个	过去	女儿	,

那些相识的人都对这个在他们看来邋遢老古董和他那过时的女儿避而不谈。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [haʊs] [luːm] [ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːgraʊnd] .

and	the	poor	-	house	loomed	immediately	in	her	foreground	.
和	这	贫穷的	-	房子	迫近	立即地	在	她	前景	.

贫民院立刻映入她的眼帘。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kredɪt] [ænd; ənd] [rɪˈsɔːsɪz] ,

Mrs	.	Redmond	was	at	the	end	of	her	credit	and	resources	,
太太	.	雷德蒙德	曾是	在	这	结尾	的	她	信用	和	资源	,

雷德蒙夫人已经用光了所有积蓄和信用额度。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [siː] [ɒv; əv] [det] , [wen] ['prɒvɪdəns] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]

and	struggling	in	an	angry	sea	of	debt	,	when	Providence	threw	her	a
和	挣扎	在	一个	生气的	海	的	债务	,	什么时候	普罗维登斯	扔	她	一个

[plæŋk] .

plank	.
板	.

当她深陷债务的汪洋大海中挣扎时，上帝给了她一块救命稻草。

[əʊld]['braɪən] ['redmənd] , [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['aɪənz][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

Old	Brian	Redmond	,	one	of	her	many	irons	in	the	fire	,
老的	布莱恩	雷德蒙德	,	一	的	她	许多	熨斗	在	这	火	,

老布莱恩·雷德蒙，这是她众多计划之一。

['hævɪŋ] ['kwɒrəld] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][nɪə(r)] ['relətɪvz] , [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] , ['liːvɪŋ] ([tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði]

having	quarrelled	with	all	his	near	relatives	,	departed	this	life	,	leaving	(	to	spite	the
拥有	争吵	和	全部	他的	靠近	亲属	,	已离开	这	生活	,	离开	(	到	尽管如此	这

[prə'vɜːbiəli] [heit] [eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː])

proverbially	hated	heir	-	at	-	law	)
俗语	憎恨	继承人	-	在	-	法律	)

他与所有近亲都闹翻了，离开了人世，留下（为了报复众所周知的、令人憎恶的法定继承人）

[ˌnoʊ'wʌn] [haʊs] [ænd; ənd][lændz] “ [tuː; tə][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['wɪdəʊ] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] ['prɪti] ['dɔːtə(r)]

Noone	House	and	lands	“	to	the	pleasant	widow	woman	with	the	pretty	daughter
没有人	房子	和	土地	“	到	这	令人愉快的	寡妇	女士	和	这	漂亮的	女儿

” — [huːm] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] .

”	—	whom	by	the	way	he	had	never	seen	.
”	—	谁	经过	这	方式	他	有	绝不	已见	.

努恩的房屋和土地“归那位和蔼可亲的寡妇和她漂亮的女儿所有”——顺便说一句，他从未见过她的女儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[dʒɔɪ] !

Joy	!
喜悦	!

喜悦!

[dʒɔɪ] !

Joy	!
喜悦	!

喜悦!

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['wʊmənz] ['meni] [spræt][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sæmən] [æt; ət][lɑːst] !

one	of	the	widow	woman's	many	sprats	had	caught	a	salmon	at	last	!
一	的	这	寡妇	女性的	许多	鲱鱼	有	捕捉	一个	三文鱼	在	最后的	!

寡妇养的众多鲱鱼中，终于有一条捕获了鲑鱼!

['nætʃ(ə)rəli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑːntɪd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [bʌt; bət] — [ðeə(r)][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]

Naturally	she	was	enchanted	at	her	good	fortune	,	but	—	there	is	always	a
自然	她	曾是	迷人的	在	她	好的	财富	,	但	—	那里	是	总是	一个

[bʌt; bət] .

but	.
但	.

她自然对自己的好运感到欣喜若狂，但是——总是有个但是。

[ðə; ði] [bɪ'kwest] [wɒz; wəz][ɪn] ['aɪələnd] , [ðə; ði] [best] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [aʊt] [ɒv; əv] ,

The	bequest	was	in	Ireland	,	the	best	country	in	the	world	to	live	out	of	,
这	遗赠	曾是	在	爱尔兰	,	这	最好的	国家	在	这	世界	到	居住	出去	的	,

遗赠的款项留在了爱尔兰，那是世界上最适宜居住的国家。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] ,

in	her	opinion	,
在	她	观点	,

在她看来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [tuː] [stˌɪpjʊl'eɪʃənz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][kɔːl]

and	she	was	obliged	to	agree	to	two	stipulations	before	she	could	call
和	她	曾是	有义务	到	同意	到	二	规定	前	她	可以	称呼

[ˌnoʊ'wʌn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Noone	her	own	.
没有人	她	自己的	.

她必须同意两个条件才能将 Noone 称为自己的。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] ,

In	the	first	place	,	she	must	guarantee	to	reside	on	the	premises	,	and	,
在	这	第一的	地方	,	她	必须	保证	到	居住	在	这	前提	,	和	,

['sekəndli] ,

secondly	,
第二	,

首先，她必须保证居住在该处所内；其次，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [wɪð] , [ænd; ənd][biː; bi] “ [ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ” [tuː; tə] ,

she	must	share	her	home	with	,	and	be	“	a	mother	”	to	,
她	必须	分享	她	家	和	,	和	是	“	一个	母亲	”	到	,

她必须与他人同住，并扮演“母亲”的角色，

['braɪən] ['red.məndz] ['ɔːf(ə)n] [grænd] - [niːs] — [ə; eɪ] ['relətɪv] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [biˈkwiːð] [ə; eɪ]

Brian	Redmond's	orphan	grand	-	niece	—	a	relative	to	whom	he	bequeathed	a
布莱恩	雷德蒙德的	孤儿	盛大	-	侄女	—	一个	相对的	到	谁	他	遗赠	一个

['legəsi] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

legacy	of	two	hundred	pounds	a	year	.
遗产	的	二	百	磅	一个	年	.

布莱恩·雷德蒙德的孤儿侄孙女——他每年给这位亲戚留下两百英镑的遗产。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə] [ðiːz] ['klɔːzɪz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['remədi] [ɪn]

If	Mrs	.	Redmond	objected	to	these	clauses	,	she	had	the	remedy	in
如果	太太	.	雷德蒙德	反对	到	这些	条款	,	她	有	这	补救	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] ,

her	own	hands	,
她	自己的	双手	,

如果雷德蒙夫人对这些条款有异议，她可以自行寻求补救措施。

[ænd; ənd][ˌnoʊ'wʌn] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'məʊt] [kə'nekʃn] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv]

and	Noone	passed	on	to	another	remote	connection	,	one	of	the	Redmonds	of
和	没有人	通过了	在	到	其他	偏僻的	联系	,	一	的	这	雷德蒙德	的

- — [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] ,

Ballyredmond	—	a	childless	,
-	—	一个	无子女	,

而努恩则转嫁给了另一位远房亲戚，巴利雷德蒙德的雷德蒙德家族成员——一位没有子女的雷德蒙德家族成员。

[rɪtʃ] , [əʊld][mæn] .

rich	,	old	man	.
富有的	,	老的	男人	.

富有的老头。

['mɪsɪz] . ['redmənd]

Mrs	.	Redmond
太太	.	雷德蒙德

雷德蒙德夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[heit] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['səʊʃəli] [ænd; ənd][faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]
hated the conditions of the will , but she was socially and financially
憎恨 这 状况 的 这 将要 , 但 她 曾是 社会 和 财务方面
['bæŋkrʌpt] ;
bankrupt ;
破产 ;

她憎恨遗嘱中的条件，但她在社会和经济上都已破产；

['betə(r)][tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn]['aɪələnd] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [stɑːv] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [hɜː(r); hə(r)] [helθ] [wɒz; wəz][bæd]
better to exist in Ireland , than to starve in England ; her health was bad
更好的 到 存在 在 爱尔兰 , 比 到 饿死 在 英格兰 ; 她 健康 曾是 坏的
, [hɜː(r); hə(r)] ['enədʒi] [ə'beit] ,
, her energy abated ,
, 她 活力 减弱 ,

与其在英国挨饿，不如在爱尔兰苟活；她身体不好，精力也衰退了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['wiəri] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lʌndən] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] ,
and after wearying the inmates of a cheap London boarding - house ,
和 后 令人疲惫 这 囚犯 的 一个 便宜的 伦敦 登机 - 房子 ,

在把伦敦一家廉价寄宿公寓的住客们都折磨得筋疲力尽之后，

[wɪð] ['pɒmpəs] ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv] “ [maɪ] [pleɪs] [ɪn] ['aɪələnd] , ”
with pompous boastings of “ my place in Ireland , ”
和 傲慢 吹嘘 的 “ 我的 地方 在 爱尔兰 , ”

带着自负的吹嘘，炫耀着“我在爱尔兰的地位”，

“ [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] , ”
“ my shooting , ”
“ 我的 射击 , ”

“我的枪击事件”

“ [maɪ] ['aɪrɪʃ] ['prɒpəti] ,
“ my Irish property ,
“ 我的 爱尔兰 财产 ,

“我的爱尔兰房产，

” [went] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kɪŋdəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]
” went over , and entered into her kingdom , with a curious mixture of
” 去 超过 , 和 进入 进入 她 王国 , 和 一个 好奇的 混合物 的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .
satisfaction and disgust .
满意 和 厌恶 .

“走了过去，进入了她的王国，心中既有满足感，又有厌恶感。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['eɪkəz][fɔː(r); fə(r)] [θriː] [j'iəz] ,
She had now been residing on her own acres for three years ,
她 有 现在 到过 居住 在 她 自己的 英亩 为了 三 年 ,

她已经在自己的土地上居住了三年。

['seɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ɪg'nɔːrɪŋ] ['eɪnʃənt] [dets] ,
saving and scraping with extraordinary enjoyment , ignoring ancient debts ,
保存 和 刮擦 和 非凡的 享受 , 忽略 古老的 债务 ,

省吃俭用，乐在其中，对陈年旧债置之不理。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['liːsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ræbɪt] ['wɔrən, 'wɔː-] ,

and	discovering	a	fresh	and	novel	interest	in	leasing	the	rabbit	warrens	,
和	发现	一个	新鲜的	和	小说	兴趣	在	租赁	这	兔子	兔窝	,

['selɪŋ] [fruːt] , [faʊl] [ænd; ənd] [tɜːf] ,

selling	fruit	,	fowl	and	turf	,
销售	水果	,	鸡	和	草皮	,

并发现了一种对出租兔场、出售水果、家禽和草皮的全新兴趣，

['kiːpɪŋ] [fjuː] ['sɜːvənts] , [nəʊ] ['ekwɪpɪdʒ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [smɔːl]

keeping	few	servants	,	no	equipages	,	and	finding	her	excitements	in	small
保持	很少	仆人	,	不	装备	,	和	寻找	她	兴奋	在	小的

['kʌntri] ['gɒsɪp] , [fjuːd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bʊtʃə(r)] ,

country	gossip	,	feuds	with	the	butcher	,
国家	闲话	,	世仇	和	这	屠夫	,

她雇佣的仆人很少，没有马车，她的乐趣在于乡村小道消息和与屠夫的争执。

[ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [də'mestɪk] [ɪ'kɔnəmɪz] .

and	startling	domestic	economies	.
和	令人震惊	国内的	经济体	.

以及令人震惊的国内经济。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][əʊld]['braɪənz]['ʌðə(r)] ['legəsi] — [ɪ'lɪzəbəθ] ,

There	was	also	old	Brian's	other	legacy	—	Elizabeth	,
那里	曾是	还	老的	布莱恩的	其他	遗产	—	伊丽莎白	,

还有老布莱恩留下的另一份遗产——伊丽莎白，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɔː(r)] ['betɪ] , ['redmənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

or	Betty	,	Redmond	,	with	her	two	hundred	pounds	a	year	,
或者	贝蒂	,	雷德蒙德	,	和	她	二	百	磅	一个	年	,

或者贝蒂·雷德蒙德，她一年收入两百英镑，

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [self] - [staɪld] “ [ɑːnt] ” ['kuːlli] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːd] [ænd; ənd]

which	her	self	-	styled	“	Aunt	”	coolly	appropriated	for	her	board	and
哪个	她	自己	-	风格	“	阿姨	”	冷静地	挪用	为了	她	木板	和

['lɒdʒɪŋ] ,

lodging	,
住宿	,

她那位自称“阿姨”的人冷酷地将这笔钱据为己有，作为自己的食宿。

['hævɪŋ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [skuːl] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

having	removed	her	from	school	when	she	was	seventeen	years	of	age	,
拥有	已移除	她	从	学校	什么时候	她	曾是	十七	年	的	年龄	,

在她十七岁时将她从学校接走，

[bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['eksələnt] [juːz][æt; ət] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] [ænd; ənd]

believing	that	she	could	find	a	more	excellent	use	at	home	for	Betty	and
相信	那	她	可以	寻找	一个	更多的	出色的	使用	在	家	为了	贝蒂	和

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] — [ɪn] [wɪtʃ] [bɪ'liːf] [ðə; ðɪ] [ə'stjuːt] [əʊld]['leɪdi] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [məʊst] ['fʊli]

her	money	—	in	which	belief	the	astute	old	lady	was	subsequently	most	fully
她	钱	—	在	哪个	信仰	这	精明	老的	女士	曾是	随后	最多	完全

['dʒʌstɪfaɪd] .

justified	.
合理的	.

她相信自己可以在家里更好地利用贝蒂和她的钱——后来这位精明的老太太的这种想法得到了充分的证实。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ˌnoʊ'wʌn] .

But	enough	of	the	inmates	of	Noone	.
但	足够的	的	这	囚犯	的	没有人	.

好了，关于努恩监狱的囚犯们就说到这里吧。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ki:pɪŋ] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] ['ʃɪvərɪŋ] [ɒn] [ɪts] [hɔ:l] [dɔ:(r)] [steps] .

For	all	this	time	we	are	keeping	Miss	Dopping	shivering	on	its	hall	door	steps	.
为了	全部	这	时间	我们	是	保持	错过	兴奋剂	瑟瑟发抖	在	它是	大厅	门	步骤	.

这么长时间以来，我们一直让多平小姐在她家门口的台阶上瑟瑟发抖。

[æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi] [ræŋ] ['dʒentli] , [bʌt; bət] ['fɜ:mli] .

At	first	she	rang	gently	,	but	firmly	.
在	第一的	她	响铃	轻轻地	,	但	牢牢	.

起初她轻轻地、但坚定地按着铃。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['fɜ:mli] , [bʌt; bət][nɒt] ['dʒentli] .

After	a	pause	,	firmly	,	but	not	gently	.
后	一个	暂停	,	牢牢	,	但	不是	轻轻地	.

停顿片刻后，语气坚定，但并不温柔。

['faɪnəli] , [ə; eɪ][waɪld] ['pæʃənət] [pi:l] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔ:z] ,

Finally	,	a	wild	passionate	peal	;	and	then	the	distant	slamming	of	doors	,
最后	,	一个	荒野	热情的	皮尔	;	和	然后	这	遥远	猛击	的	门	,

最后，传来一阵狂野而激情的钟声；随后是远处砰砰的关门声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [dɪ'lɪbərət] ['fʊtfɔ:l] [keɪm] [ɪn] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmənz] .

and	a	heavy	deliberate	footfall	came	in	answer	to	her	summons	.
和	一个	重的	商榷	人流量	来了	在	回答	到	她	传票	.

一阵沉重而沉稳的脚步声回应了她的召唤。

[mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [pʊt] [aʊt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['letɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ,

Miss	Dopping	was	unmistakably	put	out	,	because	there	had	been	a	delay	in	letting	her	in	,
错过	兴奋剂	曾是	毫无疑问	放	出去	,	因为	那里	有	到过	一个	延迟	在	出租	她	在	,

多平小姐显然很不高兴，因为她进门被耽搁了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sɜ:vənt]

and	when	the	servant
和	什么时候	这	仆人

当仆人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [pɑ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [ʌm'brelə] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

volunteered	to	part	her	and	her	umbrella	,	she	was	,	to	say	the	least	of	it	,
自愿	到	部分	她	和	她	伞	,	她	曾是	,	到	说	这	至少	的	它	,

她主动提出帮她把伞撑开，至少可以说，她当时的心情是这样的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:t] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['mænə(r)] .

a	little	short	in	her	manner	.
一个	小的	短的	在	她	方式	.

她态度有点生硬。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] [ˈʌʃə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [kəʊld][æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] .

The	old	lady	was	presently	ushered	into	a	drawing	-	room	,	cold	as	a	vault	.
这	老的	女士	曾是	目前	引导	进入	一个	绘画	-	房间	,	寒冷的	作为	一个	金库	.

这位老太太随即被领进一间客厅，客厅里冷得像个地窖。

[frɒm; frəm][æn; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [əˈpɑːtmənt] , [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːmeɪl] [tʌŋz] [ænd; ənd] [ʃrɪl]

From	an	adjoining	apartment	,	the	babble	of	female	tongues	and	shrill
从	一个	相邻的	公寓	,	这	潺潺	的	女性	舌头	和	尖锐

['lɑːftə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ;

laughter	was	distinctly	audible	;
笑声	曾是	明显地	可听见的	;

从隔壁公寓里，可以清晰地听到女人们叽叽喳喳的说话声和尖锐的笑声；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] “ [step]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,

in	a	few	minutes	she	was	requested	to	“	step	into	the	study	,
在	一个	很少	分钟	她	曾是	请求	到	“	步	进入	这	学习	,

几分钟后，她被要求“进入书房”，

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['redmənd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs]

”	and	here	she	discovered	Mrs	.	and	Miss	Redmond	,	and	Mrs	.	and	Miss
”	和	这里	她	发现	太太	.	和	错过	雷德蒙德	,	和	太太	.	和	错过

['fɪni] ,

Finny	,
芬尼	,

“在这里，她发现了雷德蒙太太和雷德蒙小姐，以及芬尼太太和芬尼小姐。”

[dɪ'spəʊzd] [ɪn][fɔː(r)] [ɑːm] - [tʃeəz] , [raʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [tɜːf] ['faɪə(r)] .

disposed	in	four	arm	-	chairs	,	round	a	comfortable	turf	fire	.
处置	在	四	手臂	-	椅子	,	圆形的	一个	舒服的	草皮	火	.

四把扶手椅围坐在舒适的泥炭火堆旁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['gɒsɪp] — ([wɪ'ðaʊt] [tiː]) .

GOSSIP	—	(	WITHOUT	TEA	)	.
闲话	—	(	没有	茶	)	.

八卦——（不含茶水）。

“ [let] [nɒt][ðə; ði] ['hevənz] [hɪə(r)] [ðiːz] [tel] - [teɪl] ['wɪmɪn] .

“	Let	not	the	heavens	hear	these	tell	-	tale	women	.
“	让	不是	这	天	听到	这些	告诉	-	故事	女性	.

“但愿上天不要听到这些泄露秘密的女人的话。”

” — ['rɪtʃəd] [θriː] .

”	—	Richard	III	.
”	—	理查德	三、	.

——理查三世

“ [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊstəs] ,

“	Dear	me	,	Miss	Dopping	!	”	exclaimed	her	hostess	,
“	亲爱的	我	,	错过	兴奋剂	!	”	惊呼	她	女主人	,

“我的天哪，多平小姐！”女主人惊呼道。

['raɪzɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [siːt] .

rising	with	an	effort	from	the	depths	of	a	low	seat	.
上升	和	一个	努力	从	这	深度	的	一个	低的	座位	.

从低矮的座位上费力地站起来。

“ [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] .

“	This	is	indeed	an	unexpected	pleasure	.
”	这	是	的确	一个	意外	乐趣	.

这确实是一个意想不到的惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['eɪdʒɪz] [sɪns] [ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] !

It	is	ages	since	I	have	seen	you	!
它	是	年龄	自从	我	有	已见	你	!

好久不见了!

[duː; də] [kʌm] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Do	come	near	the	fire	.
做	来	靠近	这	火	.

请勿靠近火堆。

[ɑː] , [ai] [fə'gɒt] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪts] ['wəːʃipə] , [laɪk] [ˌem 'iː] .

Ah	,	I	forgot	,	you	are	not	one	of	its	worshippers	,	like	me	.
啊	,	我	忘了	,	你	是	不是	一	的	它是	信徒	,	喜欢	我	.

啊，我忘了，你不是像我一样的信徒。

[ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [dɪ'spens] [wɪð] [maɪ] ['dɪnə(r)] [ðæn; ðən][maɪ]['faɪə(r)] ! ”

I	would	rather	dispense	with	my	dinner	than	my	fire	!	”
我	会	相当	分配	和	我的	晚餐	比	我的	火	!	”

我宁愿放弃晚餐，也不愿放弃火!

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ,

“	You	would	not	say	that	,	if	you	had	tried	it	,	”	rejoined	Miss	Dopping	,
”	你	会	不是	说	那	,	如果	你	有	尝试	它	,	”	重新加入	错过	兴奋剂	,

“如果你试过，就不会这么说了，”多平小姐反驳道。

['siːtɪŋ] [hɜː'self] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] ['ʃɑːpli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

seating	herself	bolt	upright	,	and	gazing	sharply	around	her	.
座位	她自己	螺栓	直立	,	和	凝视	尖锐地	大约	她	.

她猛地坐直身子，目光锐利地环顾四周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

['mɪsɪz] . ['redmənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['pendʒələm] ,

Mrs	.	Redmond	shook	her	head	from	side	to	side	,	like	a	great	pendulum	,
太太	.	雷德蒙德	摇晃	她	头	从	边	到	边	,	喜欢	一个	伟大的	摆	,

雷德蒙太太像一个巨大的钟摆一样，左右摇晃着脑袋。

[ænd; ənd] [lent] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	leant	back	in	her	chair	,	and	crossed	her	arms	over	her
和	倾斜	后退	在	她	椅子	,	和	交叉	她	武器	超过	她

[ɪk'stensɪv] [weɪst] .

extensive	waist	.
广泛的	腰部	.

她向后靠在椅子上，双臂交叉抱在丰满的腰间。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][məˈdʒestɪk][ˈmeɪtrən] , [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð] [ˈhevi] [ˈregjələ(r)] [ˈfiːtʃəz] , [ˈlɪt(ə)l]

She	was	a	majestic	matron	,	dressed	in	black	,	with	heavy	regular	features	,	little
她	曾是	一个	雄伟	护士长	,	穿着	在	黑色的	,	和	重的	常规的	特征	,	小的

[hɑːd] [ˈjeləʊɪʃ] [aɪz] ,

hard	yellowish	eyes	,
难的	淡黄色	眼睛	,

她是一位气度不凡的贵妇，身着黑衣，五官端正，眼睛小而锐利，呈淡黄色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈlɪbərət] [dɪˈlɪvəri] .

and	a	deliberate	delivery	.
和	一个	商榷	送货	.

并且是刻意安排的。

[hɜː(r); hə(r)] [θɪk] [greɪ] [heə(r)][wɒz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk] [kæp] ,

Her	thick	grey	hair	was	covered	with	a	black	cap	,
她	厚的	灰色的	头发	曾是	涵盖	和	一个	黑色的	帽	,

她浓密的灰发被一顶黑色帽子遮住了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [hændz] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [sɔɪld] [greɪ] [kɪd] [glʌvz] , [ˈmaɪnəs][ðeə(r)]

and	her	plump	hands	with	a	pair	of	soiled	grey	kid	gloves	,	minus	their
和	她	丰满	双手	和	一个	一对	的	脏的	灰色的	孩子	手套	,	减	他们的

[ˈfɪŋgə(r)] - [tɒps] .

finger	-	tops	.
手指	-	最高额	.

她那双肥硕的手上戴着一副脏兮兮的灰色羊皮手套，指尖部分被剪掉了。

[ˈɪzəbel] [ɔː(r)] [bel] — “ [bel] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdrægən] ” [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [nems] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Isabel	or	Belle	—	“	Belle	and	the	Dragon	”	were	the	names	by	which	she
伊莎贝尔	或者	美女	—	“	美女	和	这	龙	”	是	这	姓名	经过	哪个	她

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [prəˈfeɪn] [ˈsɜ˞klz] — [laundʒ] [ɪn][æn; ən]

and	her	mother	were	known	in	certain	profane	circles	—	lounged	in	an
和	她	母亲	是	已知	在	肯定	亵渎	界	—	休闲	在	一个

[ˈiːzi] [ˈætɪtjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːskɪt] [tʃeə(r)] ,

easy	attitude	in	a	basket	chair	,
简单的	态度	在	一个	篮子	椅子	,

伊莎贝尔或贝儿——“贝儿与龙”是她和她母亲在某些庸俗圈子里的绰号——悠闲地躺在藤椅上。

[ˈhəʊldɪŋ] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [taɪmz] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

holding	an	Irish	Times	between	her	face	and	the	fire	.
保持	一个	爱尔兰	《时代周刊》	之间	她	脸	和	这	火	.

她用《爱尔兰时报》挡在脸和火之间。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [wel] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	was	a	handsome	face	,	and	she	did	well	to	protect	it	.
它	曾是	一个	英俊的	脸	,	和	她	做过	出色地	到	保护	它	.

她长着一张俊俏的脸，而且她也很好地保护了它。

[bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ɒv; əv] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [ˈtwenti] ?

Belle	was	a	young	lady	of	,	shall	we	say	,	seven	and	twenty	?
美女	曾是	一个	年轻的	女士	的	,	将	我们	说	,	七	和	二十	?

贝尔是一位年轻的女士，我们不妨说，二十七岁吧?

— [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiː; ʃi] [sez] [səʊ] [hɜːˈself] ,

—	at	any	rate	she	says	so	herself	,
—	在	任何	速度	她	说道	所以	她自己	,

——至少她自己是这么说的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] [lʊks] [nəʊ][mɔː(r)] ,

and	looks	no	more	,
和	看起来	不	更多的	,

不再看下去了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['evri] ['wʊmən] [ɪz][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʃiː; ʃɪ] [lʊks] — [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['deɪndʒərəs]

and	of	course	every	woman	is	the	age	she	looks	—	with	a	pair	of	dangerous
和	的	课程	每一个	女士	是	这	年龄	她	看起来	—	和	一个	一对	的	危险的

[blæk] [aɪz] ,

black	eyes	,
黑色的	眼睛	,

当然，每个女人的年龄都和她看起来的年龄一样——带着一双危险的黑眼睛。

[streɪt] [blæk] [braʊz] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['ʌpə(r)] [lɪp] , [ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] [tʃɪn] ,

straight	black	brows	,	a	short	upper	lip	,	a	pointed	chin	,
直的	黑色的	眉毛	,	一个	短的	上	唇	,	一个	尖	下巴	,

笔直的黑色眉毛，较短的上唇，尖尖的下巴，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['weɪvi] [dɑːk] [heə(r)] .

and	a	sufficient	supply	of	wavy	dark	hair	.
和	一个	充足的	供应	的	波浪状	黑暗的	头发	.

以及充足的深色波浪卷发。

[ə; eɪ] [smɔːl] , ['greɪsf(ə)l] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] [fʊt] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ðɪ] [liːst] [ɒv; əv]

A	small	,	graceful	figure	and	a	slender	foot	,	were	not	the	least	of
一个	小的	,	优美	数字	和	一个	苗条	脚	,	是	不是	这	至少	的

[hɜː(r); hə(r)] [ət'rækʃnz] .

her	attractions	.
她	景点	.

她身材娇小优美，脚也很纤细，这些都不是她最吸引人的地方。

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['naɪðə(r)] ['fɪgə(r)] [nɔː(r)] [fʊt] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə] ['eni] [əd'vɑːntɪdʒ] ,

But	at	present	,	neither	figure	nor	foot	are	seen	to	any	advantage	,
但	在	展示	,	两者都不	数字	也不	脚	是	已见	到	任何	优势	,

但目前来看，无论是身材还是脚部，都没有展现出任何优势。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [əʊld] [red] [tiː] - [gaʊn] , [wɪð] ['rægɪd] ['leɪsɪz] [ænd; ənd] [steɪnd]

for	she	wears	a	dilapidated	old	red	tea	-	gown	,	with	ragged	laces	and	stained
为了	她	穿着	一个	破旧的	老的	红色的	茶	-	袍	,	和	破烂不堪	鞋带	和	染色

[frʌnt] ,

front	,
正面	,

因为她穿着一件破旧的红色茶裙，蕾丝破烂，前面还有污渍。

[ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪk'striːmli] ['slɪpə(r)z] .

and	a	pair	of	extremely	passée	slippers	.
和	一个	一对	的	极其	过去	拖鞋	.

还有一双非常过时的拖鞋。

[ɪn][fækt] [bɛlz] [twɑː'let] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [tuː] ['kləʊsli] [skænd] .

In	fact	Belle's	toilette	must	not	be	too	closely	scanned	.
在	事实	贝儿的	厕所	必须	不是	是	也	密切	扫描	.

事实上，不应该对贝儿的梳妆打扮看得太仔细。

“ [naʊ] , [doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !

“	Now	,	don't	look	at	me	!
“	现在	,	不	看	在	我	!

“现在，别看我！”

[doʊnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dʒe'stɪkjʊleɪtɪŋ] [wɪð] [mʌtʃ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

Don't	look	at	me	,	”	she	said	,	gesticulating	with	much	animation	,
不	看	在	我	,	”	她	说	,	做手势	和	很多	动画片	,

“别看我，”她说着，一边夸张地比划着手势。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['nju:zpeɪpə(r)] [bɪ'twi:n] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [ænd; ənd] [hɜ:'self] .

and	playfully	holding	the	newspaper	between	Miss	Dopping	and	herself	.
和	嬉戏地	保持	这	报纸	之间	错过	兴奋剂	和	她自己	.

她俏皮地把报纸夹在多平小姐和自己之间。

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [bʌt; bət][ɪn]['wɪntə(r)] , [ai]['nevə(r)] [ə'dɔ:n]

"	I	know	I	am	an	awful	object	;	but	in	winter	,	I	never	adorn
"	我	知道	我	是	一个	可怕	目的	;	但	在	冬天	,	我	绝不	装饰

我知道我是一个丑陋的物体；但在冬天，我从不装饰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[maɪ'self] [ən'les] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [aʊt] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] ! "

myself	unless	I	am	going	out	—	there	is	no	one	to	dress	for	!	"
我	除非	我	是	去	出去	—	那里	是	不	一	到	裙子	为了	!	"

除非出门，否则我都是自己穿——反正也没人需要我打扮！

" [nəʊ][men] , [ju:; jʊ] [mi:n] , " [ə'mendɪd] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] , [sɪ'vɪəli] .

"	No	men	,	you	mean	,	"	amended	Miss	Dopping	,	severely	.
"	不	男人	,	你	意思是	,	"	修订版	错过	兴奋剂	,	严重	.

"你是说没有男人吗？"多平小姐严厉地纠正道。

" [jes] , [ai][du:; də] .

"	Yes	,	I	do	.
"	是的	,	我	做	.

"是的，我愿意。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] - , [ɪk'sept] ['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] [ænd; ənd]

There	is	not	a	man	at	this	side	of	Ballingoole	,	except	Major	Malone	and
那里	是	不是	一个	男人	在	这	边	的	-	,	除了	主要的	马龙	和

['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɔræn] . "

Dr	.	Doran	.	"
博士	.	多兰	.	"

巴林古尔这边除了马龙少校和多兰医生，没有其他男人了。

" [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

"	And	he	is	an	old	woman	,
"	和	他	是	一个	老的	女士	,

"而且她是一位老妇人，

" [əb'zɜ:vd] [mɪs] ['fɪni] ['tɑ:tli] — [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [præk'tɪʃənə(r)]

"	observed	Miss	Finny	tartly	—	but	naturally	the	daughter	of	the	late	practitioner
"	观察到	错过	芬尼	酸涩的	—	但	自然	这	女儿	的	这	晚的	实践者

[hæd; həd][bʌt; bət][skænt] ['mɜ:si] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [sək'sesə(r)] .

had	but	scant	mercy	on	her	father's	successor	.
有	但	稀少	怜悯	在	她	父亲的	接班人	.

"芬妮小姐尖刻地评论道——但这位已故医生的女儿自然对她父亲的继承人没什么怜悯之心。"

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['vɪzɪtə(r)] [ði:z] [taɪmz] , ['mɪsɪz] . ['fɪni] , " [ri'mɑ:k] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] ,

"	You	are	a	great	visitor	these	times	,	Mrs	.	Finny	,	"	remarked	Miss	Dopping	,
"	你	是	一个	伟大的	游客	这些	时代	,	太太	.	芬尼	,	"	评论	错过	兴奋剂	,

['pɔɪntɪdli] .

pointedly	.
尖锐地	.

"芬尼夫人，您最近来访真是太好了，"多平小姐意味深长地说道。

" [wel] , [dɪə(r)] , [dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , " [rɪ'tɜ:nd] ['mɪsɪz] . ['fɪni] [ˌɒplə'dʒetɪkli] .

"	Well	,	dear	,	just	once	in	a	way	,	you	know	,	"	returned	Mrs	.	Finny	apologetically	.
"	出色地	,	亲爱的	,	只是	一次	在	一个	方式	,	你	知道	,	"	返回	太太	.	芬尼	带着歉意地	.

"好吧，亲爱的，就一次，你知道的，"芬尼太太歉意地回答道。

“ ['əʊnli][dʒʌst][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] .
“ Only just once in a way .
“ 仅有的 只是 一次 在 一个 方式 .

“某种意义上来说，只有一次。”

” [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mi:k] ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['feɪdɪd] [feɪs] ,
” She was a meek little lady , with a pretty , faded face ,
” 她 曾是 一个 温顺 小的 女士 , 和 一个 漂亮的 , 褪色 脸 ,

她是一位温顺的小姑娘，有着一张漂亮但略显苍老的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [waɪn] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] , ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][tɔ:l] ,
and a plaintive whine in her voice , totally different from her tall ,
和 一个 哀怨 抱怨 在 她 嗓音 , 完全 不同的 从 她 高的 ,
['mæskjəlɪn] - ['lʊkɪŋ] ['dɔ:tə(r)] , [hu:]
masculine - looking daughter , who
男性 - 寻找 女儿 , WHO

她的声音里带着哀怨的呜咽，与她身材高挑、外表男性化的女儿截然不同。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hæd; həd][hɑ:d] ['fi:tʃəz] , [ə; eɪ][skweə(r)][dʒɔ:] ,
had hard features , a square jaw ,
有 难的 特征 , 一个 正方形 颚 ,

五官硬朗，下巴方正。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ðə; ði][slɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] - [bɒks] — [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [maʊθ] [ə; eɪ]
and a mouth like the slit of a letter - box — and in that mouth a
和 一个 嘴 喜欢 这 缝隙 的 一个 信 - 盒子 — 和 在 那 嘴 一个
[rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [tʌŋ] — ['mærɪə] ['fɪni] [wɒz; wəz][ə'baʊt] ['fɔ:ti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ]
renowned and dreaded tongue — Maria Finny was about forty - five years of age
著名 和 令人恐惧的 舌头 — 玛丽亚 芬尼 曾是 关于 四十 - 五 年 的 年龄
,
,
,

玛丽亚·芬尼的嘴巴像信箱的缝隙一样窄——而这张嘴里却长着一条闻名遐迩、令人闻风丧胆的舌头——她当时大约四十五岁。

[ɪm'bɪtəd] [ə'genst] [ɔ:l][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] ['enəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd]
embittered against all mankind , and the implacable enemy of the young and
愤懑 反对 全部 人类 , 和 这 冷酷无情 敌人 的 这 年轻的 和
[wel] - ['feɪvəd] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks] .
well - favoured of her own sex .
出色地 - 受青睐 的 她 自己的 性别 .

她对全人类充满怨恨，并且是她所在性别中年轻貌美者的死敌。

[pɔ:(r); pʊə(r)]['mærɪə] !
Poor Maria !
贫穷的 玛丽亚 !

可怜的玛丽亚！

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][laɪf][ðeə(r)][hæd; həd] [bi:n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][nɒt][wʌn] [reɪ] [ɒv; əv] [lʌv] ,
In her life there had been but little sunshine , and not one ray of love ,
在 她 生活 那里 有 到过 但 小的 阳光 , 和 不是 一 射线 的 爱 ,

她的一生鲜少沐浴阳光，更没有一丝爱的光芒。

[ɔ:(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lʌvə(r)] .
or the shadow of a lover .
或者 这 阴影 的 一个 情人 .

或恋人的影子。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [mə'nɒtənəs] [teɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [plɒt] ,

A	long	monotonous	tale	without	a	plot	,
一个	长的	单调	故事	没有	一个	阴谋	,

一个冗长单调、毫无情节的故事。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['hɪərəʊ] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hɒbi] [ɔ:(r)][ə; eɪ][pet] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɒt] [ri:d] ,

without	a	hero	—	she	had	not	even	a	hobby	or	a	pet	,	she	did	not	read	,
没有	一个	英雄	—	她	有	不是	甚至	一个	爱好	或者	一个	宠物	,	她	做过	不是	读	,

她没有偶像——她甚至没有爱好或宠物，她也不读书。

[peɪnt] [ɔ:(r)] [raɪt] ; [ʃi:; ʃi] [ˌsju:pərin'tend] [ðə; ði] ['skænti] [meɪ'nɑ:ʒ] , [ʃi:; ʃi] [ru:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

paint	or	write	;	she	superintended	the	scanty	ménage	,	she	ruled	her	mother	,
画	或者	写	;	她	督导	这	稀少	三人行	,	她	裁决	她	母亲	,

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd] ['migərli] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪdli] ,

and	lived	meagrely	and	discontentedly	,
和	居住地	微不足道	和	不满地	,

她既不会画画也不会写作；她掌管着简陋的家务，管束着她的母亲，过着清贫而不满的生活。

[æn; ən] [ə'gri:vd] , ['sauəd] ['wʊmən] , [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnfʊl'fɪld] [ju:θ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bli:k] ,

an	aggrieved	,	soured	woman	,	with	an	unfulfilled	youth	,	and	a	bleak	,
一个	受委屈的	,	变质	女士	,	和	一个	未实现的	青年	,	和	一个	苍凉	,

['həʊpləs] ['fju:tʃə(r)] ;

hopeless	future	;
绝望	未来	;

一个愤懑不平、心怀怨恨的女人，她的青春没有得到充分的发挥，未来一片黯淡，毫无希望；

[ænd; ənd] [jet] ['mærɪə][hæd; həd][ten] [taɪmz] [mɔ:(r)][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)] ['pæʃənət] , [ʌn'selfɪʃ] [lʌv]

and	yet	Maria	had	ten	times	more	capacity	for	passionate	,	unselfish	love
和	然而	玛丽亚	有	十	时代	更多的	容量	为了	热情的	,	无私	爱

[ðæn; ðən] ['brɪliənt] [bel] ['redmənd] [wɪð]

than	brilliant	Belle	Redmond	with
比	杰出的	美女	雷德蒙德	和

然而，玛丽亚拥有比才华横溢的贝尔·雷德蒙多十倍的热情无私的爱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'tʃɑ:ntɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [aɪz] .

her	enchanting	smile	and	sympathetic	eyes	.
她	妖娆	微笑	和	交感神经	眼睛	.

她迷人的微笑和充满同情的眼神。

[pə'hæps] , [ɪf] [mə'ri:əz] ['ʌpə(r)] [lɪp][hæd; həd] [bi:n] [hɑ:f][æn; ən] [ɪntʃ] [ʃɔ:tə] ,

Perhaps	,	if	Maria's	upper	lip	had	been	half	an	inch	shorter	,
也许	,	如果	玛丽亚的	上	唇	有	到过	一半	一个	英寸	较短	,

或许，如果玛丽亚的上唇再短半英寸的话，

[ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][mɔ:(r)] ['ri:znəbl] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

if	her	mouth	had	been	of	more	reasonable	dimensions	,
如果	她	嘴	有	到过	的	更多的	合理的	方面	,

如果她的嘴巴大小更合理一些的话，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][vɑ:st] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['destəni] — [hu:] [nəʊz] ?

it	might	have	made	a	vast	difference	in	her	destiny	—	who	knows	?
它	可能	有	制成	一个	广阔的	不同之处	在	她	命运	—	WHO	知道	?

这或许会对她的命运产生巨大的影响——谁知道呢?

“ [wi:; wi] [θɔ:t] [wi:; wi] [wʊd] [dʒʌst] [lʊk] [ɪn][æz; əz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['pɑ:sɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	We	thought	we	would	just	look	in	as	we	were	passing	,	”	she	said	,
“	我们	想法	我们	会	只是	看	在	作为	我们	是	通过	,	”	她	说	,

“我们当时只是想路过时进去看看，”她说。

[kən'tɪnjʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , “ [ænd; ənd] [tel] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ðə; ði] [njuːz] . ”

continuing	**her**	**mother's**	**explanation**	**,**	**“**	**and**	**tell**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**the**	**news**	**.**	**”**
继续	她	母亲的	解释	,	“	和	告诉	太太	.	雷德蒙德	这	消息	.	”

她接着母亲的解释说：“把这个消息告诉雷德蒙太太。”

“ [jes] , ” [brəʊk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['redmənd] , [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

“	**Yes**	**,**	**”**	**broke**	**in**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**,**	**with**	**unusual**	**animation**	**.**
“	是的	,	”	打破	在	太太	.	雷德蒙德	,	和	异常	动画片	.

“是的，”雷德蒙太太插嘴道，语气异常激动。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][stɜː(r)][ɪn] [taʊn] , ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ? ”

“	**There**	**is**	**a**	**stir**	**in**	**town**	**,**	**haven't**	**you**	**heard**	**?**	**”**
“	那里	是	一个	搅拌	在	镇	,	还没有	你	听到	?	”

“镇上风起云涌，你没听说吗？”

“ [ðæt] ['piːtə(r)] [brɑks] ['dɔːtə(r)] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ?

“	**That**	**Peter**	**Brock's**	**daughter**	**is**	**going**	**to**	**America**	**after**	**all**	**?**
“	那	彼得	布罗克的	女儿	是	去	到	美国	后	全部	?

“彼得·布罗克的女儿最终还是要去美国吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [nəʊ] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [kən'temptʃuəsli] .

Of	**course**	**I**	**know**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Miss**	**Dopping**	**contemptuously**	**.**
的	课程	我	知道	那	,	”	回复	错过	兴奋剂	轻蔑地	.

“我当然知道，”多平小姐轻蔑地回答道。

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] ['mærɪə] .

“	**Not**	**at**	**all**	**,**	**”**	**said**	**Maria**	**.**
“	不是	在	全部	,	”	说	玛丽亚	.

“一点也不，”玛丽亚说。

“ [fɑː(r)][faɪnə] [njuːz] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['meəri] [brɒk] .

“	**Far**	**finer**	**news**	**than**	**about**	**Mary**	**Brock**	**.**
“	远的	更精细	消息	比	关于	玛丽	布洛克	.

“比玛丽·布罗克的消息好多了。”

[ai] [met] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] ['draɪvɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɒŋki] [kɑː(r)] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt]

I	**met**	**Mrs**	**.**	**Malone**	**driving**	**herself**	**into**	**town**	**in**	**the**	**donkey**	**car**	**;**	**she**	**seemed**	**quite**
我	遇见	太太	.	马龙	驾驶	她自己	进入	镇	在	这	驴	车	;	她	似乎	相当

我遇到马龙太太，她正驾着驴车进城；她看起来很.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[第25页]

[ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl] [flʌʃt] [ɪn] ['pætʃɪz] .

excited	**,**	**and**	**her**	**face**	**all**	**flushed**	**in**	**patches**	**.**
兴奋的	,	和	她	脸	全部	酡	在	补丁	.

她兴奋极了，脸上泛起了一片片红晕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] ; [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] ,

She	**had**	**just**	**had**	**a**	**telegram**	**;**	**her**	**son**	**,**	**Mr**	**.**	**Holroyd**	**,**
她	有	只是	有	一个	电报	;	她	儿子	,	先生	.	霍尔罗伊德	,

她刚刚收到一封电报；她的儿子霍尔罗伊德先生

[hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [ɒn] [sɪk] [liːv] ,

has	**come**	**home**	**from**	**India**	**on**	**sick**	**leave**	**,**
有	来	家	从	印度	在	生病的	离开	,

他因病从印度回国了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɒt]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['eni] [taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

and	he	has	not	given	her	any	time	to	think	it	over	,	for	he
和	他	有	不是	给定	她	任何	时间	到	思考	它	超过	,	为了	他

[ə'raivz] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

arrives	to	-	night	.	”
到达	到	-	夜晚	.	”

他根本没给她任何考虑的时间，因为他今晚就要到了。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] ! ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [bel] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

“	Delightful	!	”	ejaculated	Belle	,	dropping	her	paper	,	and	clapping	her
“	愉快	!	”	射精	美女	,	下降	她	纸	,	和	鼓掌	她

[hændz] ['sɒftli] .

hands	softly	.
双手	轻轻	.

“太棒了！”贝儿惊呼道，扔掉了手中的纸，轻轻地拍了拍手。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [æt; ət] - [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] , [ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)]

“	He	has	not	been	at	Bridgetstown	these	five	years	,	and	then	only	for
“	他	有	不是	到过	在	-	这些	五	年	,	和	然后	仅有的	为了

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

a	few	days	,
一个	很少	天	,

“他这五年都没去过布里奇斯敦，就算去过也只是待几天而已。”

” [rɪ'mɑːk] ['mɪsɪz] . ['fɪni] .

”	remarked	Mrs	.	Finny	.
”	评论	太太	.	芬尼	.

“芬尼太太说道。”

“ [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][doʊnt][get][ɒn] .

“	He	and	the	Major	don't	get	on	.
“	他	和	这	主要的	不	得到	在	.

“他和少校关系不好。”

[nɔː(r)]['steɪb(ə)l][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [tə'geðə(r)] . ”

Nor	stable	their	horses	together	.	”
也不	稳定的	他们的	马匹	一起	.	”

也不把他们的马匹放在一起。

“ [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] , ” [rɪ'tɔːt] ['mærɪə] ['fɔːsəbli] .

“	And	no	wonder	,	”	retorted	Maria	forcibly	.
“	和	不	想知道	,	”	反驳	玛丽亚	强制	.

“难怪如此，”玛丽亚斩钉截铁地反驳道。

“ [jʌŋ] ['hoʊlrɔɪd] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] [ɪz][ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] , ['griːdi] ,

“	Young	Holroyd	is	a	gentleman	,	and	Major	Malone	is	a	gambling	,	greedy	,
“	年轻的	霍尔罗伊德	是	一个	绅士	,	和	主要的	马龙	是	一个	赌博	,	贪婪的	,

['selfɪʃ] , [əʊld] ['bʊli] ,

selfish	,	old	bully	,
自私	,	老的	欺负	,

“年轻的霍尔罗伊德是个绅士，而马龙少校是个嗜赌成性、贪婪自私的老恶霸。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [rɪ'spektəbl] [ɪg'zɑːmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] , ['denɪs] , ['spendɪŋ] [hɑːf][hɪz; ɪz][taɪm]

and	a	nice	respectable	example	for	his	son	,	Denis	,	spending	half	his	time
和	一个	好的	可敬	例子	为了	他的	儿子	,	丹尼斯	,	开支	一半	他的	时间

[ɒn] [reɪs] - ['kɔːsɪz] ,

on	race	-	courses	,
在	种族	-	课程	,

他为儿子丹尼斯树立了一个值得尊敬的好榜样，自己也把一半的时间都花在了赛马场上。

['betɪŋ] [ə'weɪ] ['evri] ['peni] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

betting	away	every	penny	,	and	leaving
投注	离开	每一个	一分钱	,	和	离开

把每一分钱都输光了，然后离开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[hɪz; ɪz]['fæməli] ['pɔːpə] .

his	family	paupers	.
他的	家庭	贫民	.

他家境贫寒。

[ɪts] [nəʊ]['wʌndə(r)]['mɪsɪz] . [mə'loʊnz] [heə(r)] [fɔːls] [aʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊks] [səʊ] [hɑːt] - ['brəʊkən] !

It's	no	wonder	Mrs	.	Malone's	hair	falls	out	,	and	she	looks	so	heart	-	broken	!
它是	不	想知道	太太	.	马龙的	头发	瀑布	出去	,	和	她	看起来	所以	心	-	破碎的	!

难怪马龙太太的头发都掉光了，而且她看起来那么伤心！

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [kiːps] [θriː] ['sɜːvənts] [naʊ] , [ænd; ənd] [selz] [ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [fruːt] , [ænd; ənd]

She	only	keeps	three	servants	now	,	and	sells	the	vegetables	and	fruit	,	and
她	仅有的	保持	三	仆人	现在	,	和	出售	这	蔬菜	和	水果	,	和

[ðə; ði] ['bʌtəmɪlk] ,

the	buttermilk	,
这	酪乳	,

她现在只雇了三个仆人，把蔬菜水果和酪乳卖掉。

[ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][kæn; kən] .

a	penny	a	can	.
一个	一分钱	一个	能	.

每罐一便士。

[tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ðæt] [braʊn] ['bɒnɪt] [ðɪs] [θriː] [j'iəz] ,

To	my	certain	knowledge	,	she	has	had	that	brown	bonnet	this	three	years	,
到	我的	肯定	知识	,	她	有	有	那	棕色的	引擎盖	这	三	年	,

据我所知，她戴那顶棕色帽子已经三年了。

[ænd; ənd] ['kuːkuːz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] . ”

and	Cuckoo's	boots	are	a	shame	and	a	disgrace	.	”
和	杜鹃鸟	靴子	是	一个	耻辱	和	一个	耻辱	.	”

而库库的靴子真是丢人现眼，令人羞耻。”

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli] [hɜː'self] [tuː; tə] [θæŋk] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] ,

“	At	any	rate	,	she	has	only	herself	to	thank	,	”	returned	Mrs	.	Redmond	,
“	在	任何	速度	,	她	有	仅有的	她自己	到	感谢	,	”	返回	太太	.	雷德蒙德	,

“无论如何，她只能感谢自己，”雷德蒙夫人回答道。

['liːnɪŋ] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [tuː] [kə'peɪʃəs] ['slɪpə(r)z] [ɒn][ðə; ði]

leaning	still	further	back	in	her	chair	,	and	placing	two	capacious	slippers	on	the
倾斜	仍然	更远	后退	在	她	椅子	,	和	放置	二	宽敞	拖鞋	在	这

['fendə(r)] ,

fender	,
挡泥板	,

她往后靠在椅子上，把两只宽大的拖鞋放在挡泥板上。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feəli] ['prɒmɪnənt] [ɪ'fekt] .

where	they	had	a	fairly	prominent	effect	.
在哪里	他们	有	一个	相当	著名的	影响	.

它们产生了相当显著的影响。

['siːɪŋ] [mɪs] - [aɪz] ['fɑːsənd] [ɒn][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [wel] , [jes] , ['mærɪə] ,

Seeing	Miss	Finny's	eyes	fastened	on	them	,	she	said	:	“	Well	,	yes	,	Maria	,
看到	错过	-	眼睛	系紧	在	他们	,	她	说	:	“	出色地	,	是的	,	玛丽亚	,

看到芬妮小姐的目光紧紧地盯着她们，她说道：“嗯，是的，玛丽亚，

[aiˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

I	am	not	ashamed	of	them	!
我	是	不是	羞愧	的	他们	!

我并不为他们感到羞耻！

[maɪ] ['lʌndən] ['buːtmeɪkə] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fʊt] [ɒv; əv]

My	London	bootmaker	declared	that	it	was	a	real	pleasure	to	see	a	foot	of
我的	伦敦	制靴匠	声明	那	它	曾是	一个	真实的	乐趣	到	看	一个	脚	的

[ə; eɪ] [faɪn] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪz] !

a	fine	natural	size	!
一个	美好的	自然的	尺寸	!

我的伦敦制靴匠说，能看到一双尺寸完美的自然脚真是太好了！

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [praɪd] [jɔː'self] [ɒn]

I	know	you	pride	yourself	on
我	知道	你	自豪	你自己	在

我知道你为此感到自豪

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

['weərɪŋ] [θriːz] , [bʌt; bət][aɪ][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [dɪs'dʒɔɪntɪd] [dɪ'fɔːmɪtiːz] .

wearing	threes	,	but	I	call	your	feet	disjointed	deformities	.
穿着	三	,	但	我	称呼	你的	脚	脱节的	畸形	.

你穿着三号鞋，但我称你的脚是畸形畸形。

[haʊ'evə(r)] , [ə'baʊt] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] .

However	,	about	Mrs	.	Malone	.
然而	,	关于	太太	.	马龙	.

然而，关于马龙夫人。

['hoʊlrɔɪd] [left] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [ɒf] , [ə; eɪ] ['prɪti] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

Holroyd	left	her	well	off	,	a	pretty	widow	,	with	one	little	boy	;
霍尔罗伊德	左边	她	出色地	离开	,	一个	漂亮的	寡妇	,	和	一	小的	男生	;

霍尔罗伊德给她留下了一笔丰厚的遗产，她成了一位漂亮的寡妇，还有一个小男孩；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [left] [wel] [ə'ləʊn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] [hɑːf]

she	might	have	left	well	alone	,	instead	of	marrying	a	good	-	for	-	nothing	half
她	可能	有	左边	出色地	独自的	,	反而	的	结婚	一个	好的	-	为了	-	没有什么	一半

- [peɪ] ['meɪdʒə(r)] . ”

-	pay	major	.	”
-	支付	主要的	.	”

她本可以置身事外，而不是嫁给一个游手好闲、收入微薄的专业学生。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɒpəti] [ðen] , ” ['proʊtestɪd; prə'testɪd]

“	But	you	know	,	dear	,	he	had	a	splendid	property	then	,	”	protested
“	但	你	知道	,	亲爱的	,	他	有	一个	灿烂	财产	然后	,	”	抗议

['mɪsɪz] . ['fɪni] ,

Mrs	.	Finny	,
太太	.	芬尼	,

“可是你知道，亲爱的，他当时拥有一处非常棒的房产，”芬尼太太抗议道。

[ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [təʊn] .

in	a	piteous	tone	.
在	一个	可怜的	语气	.

语气充满怜悯。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ]['splendɪd] ['prɒpəti] [naʊ] , ” [sed]['mærɪə] ['ʃɑːpli] ;

“	He	has	no	splendid	property	now	,	”	said	Maria	sharply	;
”	他	有	不	灿烂	财产	现在	,	”	说	玛丽亚	尖锐地	;

“他现在没有任何像样的财产了，”玛丽亚厉声说道；

“ [ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi][æn; ən]['eɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)]['denɪs] , [ænd; ənd] [sɜːv] [hɪm] [raɪt] ; [æn; ən]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [skæmp] ,

“	there	will	not	be	an	acre	for	Denis	,	and	serve	him	right	;	an	idle	young	scamp	,
”	那里	将要	不是	是	一个	英亩	为了	丹尼斯	,	和	服务	他	正确的	;	一个	闲置的	年轻的	恶棍	,

“丹尼斯一英亩地都别想得到，这是他应得的；一个游手好闲的年轻无赖，

[ɪts] [maɪ] [bɪ'liːf] [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['medɪk(ə)l] . ”

it's	my	belief	he	will	never	pass	for	the	medical	.	”
它是	我的	信仰	他	将要	绝不	经过	为了	这	医疗的	.	”

我认为他永远也通过不了体检。

“ [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [aɪ] , ” [drɔːl] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

“	He	is	the	apple	of	his	mother's	eye	,	”	drawled	Mrs	.	Redmond	.
”	他	是	这	苹果	的	他的	母亲的	眼睛	,	”	拖长音	太太	.	雷德蒙德	.

“他是他母亲的掌上明珠，”雷德蒙太太慢条斯理地说。

“ [ʃiː; ʃi] [sleɪvz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [skruːz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɔːl][hɪz; ɪz] [skreɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] . ”

“	She	slaves	for	him	,	and	screws	for	him	,	and	keeps	all	his	scrapes	from	the	Major	.	”
”	她	奴隶	为了	他	,	和	螺丝	为了	他	,	和	保持	全部	他的	刮伤	从	这	主要的	.	”

“她为他卖命，为他卖淫，并且瞒着少校他所有的丑事。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒərz] [skreɪps] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][sʌn]

“	And	the	Major's	scrapes	from	her	son
”	和	这	专业的	刮伤	从	她	儿子

“还有少校被她儿子擦伤的痕迹。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[dʒɔːdʒ] , ” ['sʌplɪmentɪd] ['mærɪə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['gɪg(ə)l] .

George	,	”	supplemented	Maria	,	with	a	disagreeable	giggle	.
乔治	,	”	补充	玛丽亚	,	和	一个	令人不快的	傻笑	.

“乔治，”玛丽亚补充道，带着令人不快的咯咯笑声。

“ [jes] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪz][ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [hɪm] , ” [rɪ'zjuːmd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

“	Yes	,	the	Major	is	a	sore	trial	to	all	that	are	about	him	,	”	resumed	Mrs	.	Redmond	.
”	是的	,	这	主要的	是	一个	疮	审判	到	全部	那	是	关于	他	,	”	恢复	太太	.	雷德蒙德	.

“是的，这位少校给身边所有人都带来了痛苦，”雷德蒙夫人继续说道。

“ [nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [spend] [bʌt; bət] [hɪm'self] .

“	No	one	is	to	spend	but	himself	.
”	不	一	是	到	花费	但	他自己	.

“除了他本人，任何人都不准花钱。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gʊd] ['dinəz] [ænd; ənd][sɪg'ɑːz][ænd; ənd][waɪn] — — ”

He	must	have	good	dinners	and	cigars	and	wine	—	—	”
他	必须	有	好的	晚餐	和	雪茄	和	葡萄酒	—	—	”

他一定经常享用美食、雪茄和葡萄酒——”

“ ['wɪski] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mærɪə] [wɪð] [ə; eɪ] [snɔːt] .
“ Whisky , you mean , ” interrupted Maria with a snort .
” 威士忌酒 , 你 意思是 , ” 中断 玛丽亚 和 一个 哼哼 .

“你是说威士忌吧？”玛丽亚打断她，嗤之以鼻。

“ [wel] , ['wɪski] , ” [ɪm'peɪʃntli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] ['dɒgkɑːt] , [ænd; ənd] ['kɜːli] - [brɪmd] [hæts]
“ Well , whisky , ” impatiently , “ and a high dogcart , and curly - brimmed hats
” 出色地 , 威士忌酒 , ” 不耐烦地 , “ 和 一个 高的 狗车 , 和 卷曲 - 满溢 帽子
[ænd; ənd]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] - ['leðə(r)] [buːts] ,
and patent - leather boots ,
和 专利 - 皮革 靴子 ,

“嗯，威士忌，”他不耐烦地说，“还有高高的狗车、卷边帽和漆皮靴，

[bʌt; bət] ['evriwʌn] [els] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɒn] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd][sɔːlt] , [ænd; ənd] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [laɪk]
but everyone else may live on potatoes and salt , and slave for him like
但 每个人 别的 可能 居住 在 土豆 和 盐 , 和 奴隶 为了 他 喜欢
['nɪgə(r)] ,
niggers ,
黑鬼 ,

但其他人可能只能靠土豆和盐度日，像黑鬼一样为他卖命。

[ɔː(r)][hiː; hi] [rɔːrz] [laɪk] [ə; eɪ][mæd]['taɪgə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][deə(r)] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] . ”
or he roars like a mad tiger , and no one dare say a word . ”
或者 他 咆哮 喜欢 一个 疯狂的 老虎 , 和 不 一 敢 说 一个 单词 . ”

或者他会像疯虎一样咆哮，谁也不敢吭声。

“ [ai] [bɪ'liːv] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪm] , [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi]
“ I believe George Holroyd said a good many words to him , the last time he
“ 我 相信 乔治 霍尔罗伊德 说 一个 好的 许多 字 到 他 , 这 最后的 时间 他
[wɒz; wəz][hɪə(r)] ,
was here ,
曾是 这里 ,

“我相信乔治·霍尔罗伊德上次来这里的时候跟他说了很多话，

” [rɪ'plaɪd] ['mærɪə] , [ɪk'spresɪvli] .
” replied Maria , expressively .
” 回复 玛丽亚 , 富有表现力地 .

“玛丽亚激动地回答道。”

“ [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [hoʊlrɔɪdz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]
“ Yes , and he took it out of George Holroyd's mother , as soon as his
“ 是的 , 和 他 采取 它 出去 的 乔治 霍尔罗伊德 母亲 , 作为 很快 作为 他的
[bæk]
back
后退

“是的，他一回到乔治·霍尔罗伊德的背部，就从他母亲的身上取下了它。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[wɒz; wəz] [tɜːnd] ,
was turned ,
曾是 转向 ,

被转过身去，

" [hwain] ['mɪsɪz] . ['fɪni] — [huː] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [tɪəz]
" **whined Mrs . Finny — who always spoke as if she was on the verge of tears**
" 抱怨 太太 . 芬尼 — WHO 总是 辐 作为 如果 她 曾是 在 这 边缘 的 眼泪
— " [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [spent] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
— " and he has spent every penny of her fortune .
— " 和 他 有 花费 每一个 一分钱 的 她 财富 .

"芬尼太太抱怨道——她说话总是像要哭出来一样——他把她所有的财产都花光了。"

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][æt; ət][ɔːl] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ! "
I can't think how they live at all ; the poor things ! "
我 不能 思考 如何 他们 居住 在 全部 ; 这 贫穷的 事物 ! "

我简直无法想象他们是怎么生活的；他们太可怜了！

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [helps] [ðem; ðəm] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .
" Oh , Mr . Holroyd helps them , " explained Mrs . Redmond .
" 哦 , 先生 . 霍尔罗伊德 帮助 他们 , " 解释 太太 . 雷德蒙德 .

"哦，霍尔罗伊德先生帮助他们，"雷德蒙太太解释道。

" [dʒeɪn]['boʊlənd] , [æt; ət][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [siːn] [hɪz; ɪz] [tʃeks] ; [hiː; hi][hæz; həz]
" Jane Bolland , at the Post Office , has often seen his cheques ; he has
" 简 博兰德 , 在 这 邮政 办公室 , 有 经常 已见 他的 支票 ; 他 有
[ə; eɪ] [gʊd] ['praɪvət] ['ɪnkʌm] ,
a good private income ,
一个 好的 私人的 收入 ,

"邮局的简·博兰经常看到他的支票；他有不错的私人收入，

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [peɪ] . "
besides his pay . "
除了 他的 支付 . "

除了他的薪水之外。"

" [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , " [sed] [bel] , ['sʌd(ə)nli] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [huː] [sæt][ɪn][grɪm] ,
" Miss Dopping , " said Belle , suddenly addressing the old lady , who sat in grim ,
" 错过 兴奋剂 , " 说 美女 , 突然 解决 这 老的 女士 , WHO 卫星 在 严峻 ,
[əb'zɜːvənt] ['saɪləns] ,
observant silence ,
观察者 沉默 ,

"多平小姐，"贝尔突然对那位沉默不语、神情严肃的老太太说道。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːp(ə)l] [glʌvz] , [ɪg'zæktli] [krɒst] [ɒn][ðə; ði] [dɛθs] - [hed] ['hænd(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
with her purple gloves , exactly crossed on the Death's - head handle of her
和 她 紫色的 手套 , 确切地 交叉 在 这 死亡人数 - 头 处理 的 她
[ʌm'brelə] ;
umbrella ;
伞 ;

她戴着紫色手套，手套正好交叉在她雨伞骷髅头形状的把手上；

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['evriθɪŋ] ; [duː; də] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'baʊt]
" you are the oldest inhabitant , and know everything ; do tell us all about
" 你 是 这 最老 居民 , 和 知道 一切 ; 做 告诉 我们 全部 关于
['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] . "
Mr . Holroyd . "
先生 . 霍尔罗伊德 . "

"你是这里最年长的居民，什么都知道；请你把霍尔罗伊德先生的事都告诉我们吧。"

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɒns(ə)ns] , [ˌɪzə'belə] !
" Stuff and nonsense , Isabella !
" 东西 和 废话 , 伊莎贝拉 !

"胡说八道，伊莎贝拉！"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn]['boʊlənd] .

you	are	taking	me	for	Jane	Bolland	.
你	是	采取	我	为了	简	博兰德	.

你把我当成简·博兰了。

[gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['meni] [ʃɜːrts] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

Go	to	her	;	she	will	tell	you	how	many	shirts	he	has	to	his	back	,
去	到	她	;	她	将要	告诉	你	如何	许多	衬衫	他	有	到	他的	后退	,

去找她，她会告诉你他身上有多少件衬衫。

[haʊ] ['meni] [sɪg'ɑːz] [hiː; hi] [smәʊks] ,

how	many	cigars	he	smokes	,
如何	许多	雪茄	他	烟雾	,

他抽多少支雪茄?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [əʊz] [hɪz; ɪz]['teɪlə(r)] ; ['əʊnli] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] . ”

and	how	much	he	owes	his	tailor	;	only	give	her	time	.	”
和	如何	很多	他	欠款	他的	裁缝	;	仅有的	给	她	时间	.	”

还有他欠裁缝多少钱；只要给她点时间就行了。

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][dʒeɪn] .

“	No	,	no	,	I	am	not	thinking	of	Jane	.
”	不	,	不	,	我	是	不是	思维	的	简	.

“不，不，我没有想到简。”

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] — [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — [wɒt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][jɪə(r)] . ”

I	want	you	to	tell	me	—	I	mean	to	tell	us	—	what	he	has	a	year	.	”
我	想	你	到	告诉	我	—	我	意思是	到	告诉	我们	—	什么	他	有	一个	年	.	”

我想让你告诉我——我是说告诉我们——他一年的情况如何。

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [nəʊ] ? ” [snɑːrld] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

“	How	should	I	know	?	”	snarled	Miss	Dopping	.
”	如何	应该	我	知道	?	”	纠缠	错过	兴奋剂	.

“我怎么会知道？”多平小姐咆哮道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?

“	A	thousand	?
”	一个	千	?

“一千？”

” [ɪn][ə; eɪ] ['kəʊksɪŋ] [təʊn] .

”	in	a	coaxing	tone	.
”	在	一个	哄骗	语气	.

用哄劝的语气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ? ” ['veri] ['grʌfli] .

“	Have	you	a	thousand	?	”	very	gruffly	.
”	有	你	一个	千	?	”	非常	粗声粗气地	.

“你有一千吗？”他粗声粗气地问道。

“ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [dɪə(r)] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm] , ” ['pliːdɪd] ['mɪsɪz] .

“	But	indeed	,	dear	,	he	must	have	something	handsome	,	”	pleaded	Mrs	.
”	但	的确	,	亲爱的	,	他	必须	有	某物	英俊的	,	”	恳求	太太	.

['fɪni] ,

Finny	,
芬尼	,

“可是，亲爱的，他确实应该有件体面的衣服，”芬尼太太恳求道。

“ [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kiːps] ['pəʊləʊ]['pəuniz] [ænd; ənd] ['reɪsɪŋ] ['pəuniz] [ɪn] ['ɪndiə] ,
“ for he keeps polo ponies and racing ponies in India ,
” 为了 他 保持 马球 小马 和 赛车 小马 在 印度 ,

“因为他在印度饲养马球马和赛马，

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] . ”
and has been very kind to his mother . ”
和 有 到过 非常 种类 到 他的 母亲 . ”

他对母亲也非常好。

“ [naʊ] , [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , ” [ɜːrdʒd] [bel] ['bəʊldli] , “ [duː; də][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Now , Miss Dopping , ” urged Belle boldly , “ do be nice to me ,
” 现在 , 错过 兴奋剂 , ” 敦促 美女 大胆地 , “ 做 是 好的 到 我 ,

“多平小姐，”贝儿大胆地恳求道，“请对我好一点儿。”

[duː; də] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] .
do tell me all about him .
做 告诉 我 全部 关于 他 .

请你详细地告诉我关于他的一切。

[ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] . ”
I am dying to see him . ”
我 是 垂死 到 看 他 . ”

我太想见到他了。

“ [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [fə'rəʊʃəsli] .
“ I'll be bound you are ! ” returned the old lady ferociously .
” 患病的 是 边界 你 是 ! ” 返回 这 老的 女士 凶猛地 .

“我敢肯定你就是！”老太太恶狠狠地回道。

“ [haʊ] [əʊld][ɪz][hiː; hi] ? ” [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌn'dɔːntɪd] ['kwestʃənə(r)] .
“ How old is he ? ” continued her undaunted questioner .
” 如何 老的 是 他 ? ” 持续 她 无所畏惧 提问者 .

“他多大了？”她毫不气馁地继续问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

“ [nɒt] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['bruːt(ə)l][rɪ'plaɪ] ,
“ Not much younger than you are yourself , ” was the brutal reply ,
” 不是 很多 年轻 比 你 是 你自己 , ” 曾是 这 野蛮 回复 ,

“我年纪跟你差不多大，”对方冷酷地回答道。

“ [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)][səʊ][ɒv; əv] ['θɜːti] . ”
“ within a year or so of thirty . ”
” 之内 一个 年 或者 所以 的 三十 . ”

“大约在三十岁之后的一年左右。”

“ [əʊ] , [juː; jʊ][dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] ! ” [kraɪd] [bel] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['deɪndʒərəs] [gliːm] [ɪn]
“ Oh , you dear old thing ! ” cried Belle , with a somewhat dangerous gleam in
” 哦 , 你 亲爱的 老的 事物 ! ” 哭 美女 , 和 一个 有些 危险的 闪耀 在
[hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
her eye ,
她 眼睛 ,

“哦，你这可怜的老家伙！”贝儿喊道，眼中闪过一丝危险的光芒。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peɪpə(r)] , “ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)]

but	a	playful	wave	of	her	paper	,	“	you	always	must	have	your
但	一个	顽皮的	海浪	的	她	纸	,	“	你	总是	必须	有	你的

['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

little	joke	.
小的	开玩笑	.

但她俏皮地挥了挥纸，说道：“你总得有点小玩笑嘛。”

” [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [di'test] [bɛlz] [fə,mili'æriti] ;

”	Miss	Dopping	detested	Belle's	familiarities	;
”	错过	兴奋剂	令人厌恶的	贝儿的	熟悉	;

“多平小姐厌恶贝尔的亲昵举动；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['pʊld] [æz; əz][biː; bi] [kɔːld] “ [ə; eɪ]

she	would	almost	as	soon	have	had	her	nose	pulled	as	be	called	“	a
她	会	几乎	作为	很快	有	有	她	鼻子	拉	作为	是	称为	“	一个

[dɪə(r)][əʊld] [θɪŋ] .

dear	old	thing	.
亲爱的	老的	事物	.

她宁愿被人拉扯鼻子，也不愿被人称为“可爱的老太太”。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['sævɪdʒ] [rɪ'tɔːt] , [wen] ['mɪsɪz] . ['fɪni] , [huː] [wɒz; wəz]

”	She	was	on	the	verge	of	some	savage	retort	,	when	Mrs	.	Finny	,	who	was
”	她	曾是	在	这	边缘	的	一些	野蛮的	反驳	,	什么时候	太太	.	芬尼	,	WHO	曾是

[stɪl] [rəʊ'mæntɪk] ,

still	romantic	,
仍然	浪漫的	,

“她正要回以一句尖刻的反驳，这时，仍然充满浪漫情怀的芬尼太太……”

[ɪk'skleɪmd] [pə'θetɪkli] : “ [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['hænsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] , [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd]

exclaimed	pathetically	:	“	He	is	so	handsome	in	his	photograph	,	so	dark	and
惊呼	可悲地	:	“	他	是	所以	英俊的	在	他的	照片	,	所以	黑暗的	和

['səʊldʒəli] ['lʊkɪŋ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['feləʊ] . ”

soldierly	looking	—	just	a	darling	fellow	.	”
军人	寻找	—	只是	一个	亲爱的	同伴	.	”

他可怜兮兮地感叹道：“他照片上真帅，皮肤黝黑，一副军人模样——真是个可爱的小伙子。”

“ [ðen] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ” [sniə] ['mærɪə] .

“	Then	he	does	not	take	after	his	dear	mamma	,	”	sneered	Maria	.
”	然后	他	做	不是	拿	后	他的	亲爱的	妈妈	,	”	冷笑	玛丽亚	.

“那他可不像他亲爱的妈妈，”玛丽亚冷笑道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] [peɪl] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ræt] . ”

“	She	is	so	pale	and	faded	,	she	always	reminds	me	of	a	white	rat	.	”
”	她	是	所以	苍白	和	褪色	,	她	总是	提醒	我	的	一个	白色的	鼠	.	”

“她脸色苍白，憔悴不堪，总是让我想起一只白老鼠。”

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]

“	She	has	had	enough	to	fade	her	,	poor
”	她	有	有	足够的	到	褪色	她	,	贫穷的

她已经受够了，该黯然失色了，可怜的她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[səʊl]

soul
灵魂

灵魂

, ″ [sed] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

, ″ said Mrs . Redmond .

, ″ 说 太太 . 雷德蒙德 .

“,”雷德蒙夫人说道。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] .

“ She has suffered for her folly .

″ 她 有 遭受 为了 她 蠢事 .

她为自己的愚蠢付出了代价。

[naʊ] [ai] [meɪ] [telˌ] [juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['vænəti] , [ðæt] [ɪn][maɪ] [deɪ] ,

Now I may tell you , without vanity , that in my day ,

现在 我 可能 告诉 你 , 没有 虚荣 , 那 在 我的 天 ,

现在我可以毫不虚荣地告诉你，在我那个年代，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsən(ə)l] [ət'rækʃnz] .

I was a young woman of remarkable personal attractions .

我 曾是 一个 年轻的 女士 的 卓越 个人的 景点 .

我曾是一位拥有非凡个人魅力的年轻女子。

[ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [təʊst] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] - ['lɪli] [ɒv; əv] - . -

I was quite a toast , and I was called the ' Lily of Lippendale . '

我 曾是 相当 一个 吐司 , 和 我 曾是 称为 这 - 百合 的 - . -

我当时非常受欢迎，被誉为“利彭代尔的百合花”。

″ ([ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðɪs] ['bʌlki] [əʊld]

“ (It required a strong effort of the imagination to suppose that this bulky old

″ (它 必需的 一个 强的 努力 的 这 想像力 到 认为 那 这 笨重 老的

['leɪdi] ,

lady ,

女士 ,

（需要极大的想象力才能想象出这位体态臃肿的老太太，

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sæləʊ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['lɪli] [ɒv; əv] ['eniweə(r)] .)

with a very sallow complexion , could ever have been the Lily of anywhere .)

和 一个 非常 黄褐色 肤色 , 可以 曾经 有 到过 这 百合 的 任何地方 .)

她面色蜡黄，根本不可能成为任何地方的百合花。

“ [ai][hæd; həd]['poʊəmz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

“ I had poems written about me ,

″ 我 有 诗歌 书面 关于 我 ,

“有人为我写诗，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] ['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [pɑːs] , [ænd; ənd] [jet] ,

and people used to wait outside our house to see me pass , and yet ,

和 人们 用过的 到 等待 外部 我们的 房子 到 看 我 经过 , 和 然而 ,

过去人们常常在我们家门外等着看我经过，然而，

[ðəʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] ['wɪdəʊ] , [ai] [wʊd] ['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] .

though quite a girlish widow , I would never listen to a second suitor .

尽管 相当 一个 少女 寡妇 , 我 会 绝不 听 到 一个 第二 求婚者 .

虽然我是一个很有少女气质的寡妇，但我绝不会听第二个追求者的。

″ [hɪə(r)] [mɪs] ['fɪni] [snɪft] [ɪn'kredjələsli] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sed] :

″ Here Miss Finny sniffed incredulously , and her mother said :

″ 这里 错过 芬尼 嗅了嗅 难以置信地 , 和 她 母亲 说 :

芬妮小姐难以置信地抽了抽鼻子，她妈妈说：

“ [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [wɪl] [siː] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] . ″

“ I wonder if Mr . Holroyd will see many changes . ”

″ 我 想知道 如果 先生 . 霍尔罗伊德 将要 看 许多 变化 . ″

“我不知道霍尔罗伊德先生是否会看到很多变化。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wɪl] , ” [snæpt] ['mærɪə] ; “ [waɪ] [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?

“	To	be	sure	he	will	,	”	snapped	Maria	;	“	why	wouldn't	he	?
”	到	是	当然	他	将要	,	”	啪啪	玛丽亚	;	”	为什么	不会	他	?

“他肯定会这么做，”玛丽亚厉声说道，“他为什么不这么做呢？”

[hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [redə(r)] [ænd; ənd]['staʊtə(r)] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['waiˌtər] [ænd; ənd] ['θɪnə(r)] ,

He	will	see	the	Major	redder	and	stouter	,	his	mother	whiter	and	thinner	,
他	将要	看	这	主要的	更红	和	更粗壮	,	他的	母亲	更白	和	更薄	,

['kʊkuː] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz]

Cuckoo	as	ugly	as
布谷鸟	作为	丑陋的	作为

他会看到少校的脸色更红更壮，母亲更白更瘦，杜鹃鸟也更丑陋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [jʌŋ] ['neɪmseɪk] , [ænd; ənd]['denɪs] , [æn; ən]['aɪd(ə)l] [nɛə] - [duː; də] - [wiːl]

one	of	her	own	young	namesakes	,	and	Denis	,	an	idle	ne'er	-	do	-	weel
一	的	她	自己的	年轻的	同名者	,	和	丹尼斯	,	一个	闲置的	从未	-	做	-	威尔

, ['spʌndʒɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

,	sponging	on	his	family	,
,	海绵擦拭	在	他的	家庭	,

她的一位同名少年，还有游手好闲、游手好闲的丹尼斯，靠着家里养活。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [spɔɪl] [faɪv] [ɪn][ðə; ði] ['steɪblz] . ”

and	playing	spoil	five	in	the	stables	.	”
和	玩耍	剧透	五	在	这	马厩	.	”

并在马厩里玩弄“破坏五人组”的游戏。

“ [doʊnt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kəʊld]['əʊvə(r)][ðeə(r)] ? ” [skriːmd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ,

“	Don't	you	find	it	very	cold	over	there	?	”	screamed	Miss	Dopping	,
”	不	你	寻找	它	非常	寒冷的	超过	那里	?	”	尖叫	错过	兴奋剂	,

“你不觉得那边很冷吗？”多平小姐尖叫道。

['sʌd(ə)nli] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ]['fɪgə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['wɪndəʊ] .

suddenly	addressing	a	figure	in	a	distant	window	.
突然	解决	一个	数字	在	一个	遥远	窗户	.

突然对着远处窗户里的一个人影说话。

[ə; eɪ][gɜːl] [huː] [wɒz; wəz] ['rɪpɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [dres] [baɪ][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['deɪlaɪt] ,

A	girl	who	was	ripping	some	article	of	dress	by	the	fading	daylight	,
一个	女孩	WHO	曾是	撕裂	一些	文章	的	裙子	经过	这	褪色	日光	,

夕阳西下，一个女孩正在撕扯着身上的某件衣服。

[lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd][glɑːns, glæns] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['redmənd] .

looked	up	and	glanced	interrogatively	at	Mrs	.	Redmond	.
看起来	向上	和	瞥了一眼	疑问句	在	太太	.	雷德蒙德	.

他抬起头，疑惑地看了雷德蒙夫人一眼。

“ [jes] , ['betɪ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] ['eni] [lɒŋgə(r)] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]

“	Yes	,	Betty	,	my	darling	,	I	am	sure	you	cannot	see	any	longer	;	you	must	be
”	是的	,	贝蒂	,	我的	亲爱的	,	我	是	当然	你	不能	看	任何	更长	;	你	必须	是

['perɪʃt] ;

perished	;
遇难	;

“是的，贝蒂，我的宝贝，我确信你已经看不见了；你一定已经死了；

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] .

come	to	the	fire	.
来	到	这	火	.

到火堆旁来。

" [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	In	answer	to	this	invitation	,
"	在	回答	到	这	邀请	,

“为了回应这一邀请，

['betɪ] [ɛpɹ'əʊtʃt] [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪn] [red] [hændz] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [bleɪz] .

Betty	approached	and	stretched	a	pair	of	thin	red	hands	towards	the	blaze	.
贝蒂	接近	和	拉伸	一个	一对	的	薄的	红色的	双手	向	这	火焰	.

贝蒂走上前去，伸出一双纤细的红手去扑灭火焰。

[ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [ləʊ] , [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['delɪkət] ['fiːtʃəz] ,

She	was	tall	and	slender	,	and	had	a	low	,	broad	forehead	,	delicate	features	,
她	曾是	高的	和	苗条	,	和	有	一个	低的	,	广阔	前额	,	精美的	特征	,

她身材高挑纤细，额头低而宽，五官精致。

[ænd; ənd] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [braɪt] [braʊn] [heə(r)] .

and	quantities	of	bright	brown	hair	.
和	数量	的	明亮的	棕色的	头发	.

还有大量的亮棕色头发。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l]

To	a	superficial
到	一个	浅

肤浅

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[əb'zɜːvə(r)] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [gɔːnt] , [peɪl] , ['ʃæbi] [gɜːl] , [huː] [lʊkt] [bəuθ][kəʊld]

observer	,	she	was	merely	a	gaunt	,	pale	,	shabby	girl	,	who	looked	both	cold
观察员	,	她	曾是	仅仅	一个	瘦削	,	苍白	,	破旧	女孩	,	WHO	看起来	两个都	寒冷的

[ænd; ənd] [krɒs] ,

and	cross	,
和	叉	,

旁观者看来，她只是一个面容憔悴、脸色苍白、衣衫褴褛的女孩，看起来既冷漠又暴躁。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [nemd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] ['prɪti] , ['spɑːklɪŋ] [bel] ,

and	not	to	be	named	in	the	same	year	with	our	pretty	,	sparkling	Belle	,
和	不是	到	是	命名	在	这	相同的	年	和	我们的	漂亮的	,	闪闪发光	美女	,

而且不能和我们漂亮闪亮的贝儿同年命名，

[huː] [wɒz; wəz] ['təʊstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [səʊ]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ðɪ]['fendə(r)] .

who	was	toasting	her	toes	so	comfortably	on	the	fender	.
WHO	曾是	祝酒	她	脚趾	所以	舒适地	在	这	挡泥板	.

她舒服地把脚趾放在挡泥板上烤着。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [lɪt] [ʌp] [ðə; ðɪ]['gəʊldən] [tɪnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][mæg'nɪfɪs(ə)nt][heə(r)] ;

But	when	the	sun	lit	up	the	golden	tints	of	her	magnificent	hair	;
但	什么时候	这	太阳	点燃	向上	这	金的	色调	的	她	壮丽	头发	;

但当阳光照亮她那金色秀发时；

[wen] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [tʃiːks] [ə; eɪ][waɪld] [rəʊz] [tɪndʒ] ;

when	the	wind	gave	her	white	cheeks	a	wild	rose	tinge	;
什么时候	这	风	给予	她	白色的	脸颊	一个	荒野	玫瑰	色调	;

风吹拂过她白皙的脸颊，泛起一抹野玫瑰的红晕；

[wen] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fæðəmləs] [greɪ] [aɪz] , ['betɪ] , [tu:] , [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)]

when	a	smile	illuminated	her	fathomless	grey	eyes	,	Betty	,	too	,	had	her
什么时候	一个	微笑	照明	她	深不可测	灰色的	眼睛	,	贝蒂	,	也	,	有	她

[əd'maiərə] .

admirers	.
仰慕者	.

当贝蒂深邃的灰色眼睛里闪过一丝微笑时，她也有了自己的仰慕者。

" ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kætʃ] , " [ri'mɑ:k] ['mɪsɪz] . ['redmənd] , ['rʌbɪŋ]

"	Mr	.	Holroyd	will	be	quite	a	catch	,	"	remarked	Mrs	.	Redmond	,	rubbing
"	先生	.	霍尔罗伊德	将要	是	相当	一个	抓住	,	"	评论	太太	.	雷德蒙德	,	擦

[hɜ:(r); hə(r)] [hændz] [kəm'pleɪsntli] ,

her	hands	complacently	,
她	双手	自满地	,

"霍尔罗伊德先生真是个抢手货，"雷德蒙太太一边满意地搓着手一边说道。

" [ænd; ənd] [ðəʊz] [waɪld] [g'ɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] [hɪm] ['əʊvə(r)] ,

"	and	those	Wilde	girls	will	be	sure	to	ask	him	over	,
"	和	那些	王尔德	女孩们	将要	是	当然	到	问	他	超过	,

"而那些怀尔德家的女儿们肯定会邀请他过来，

[ɔ:l'ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [kɔ:ld] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

although	they	have	not	called	on	his	mother	for	years	.
虽然	他们	有	不是	称为	在	他的	母亲	为了	年	.

虽然他们已经多年没有拜访过他的母亲了。

[hi:; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['spɪrɪt] [ɪf] [hi:; hi] [gəʊz] [nɪə(r)] [ðem; ðəm] ;

He	will	show	a	very	poor	spirit	if	he	goes	near	them	;
他	将要	展示	一个	非常	贫穷的	精神	如果	他	去	靠近	他们	;

他若靠近他们，就会表现出非常沮丧的情绪；

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ɑ:sk] ['eniwʌn] [ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [haʊs] [ɪk'sept] [jʌŋ] [men] ;

they	never	ask	anyone	inside	their	house	except	young	men	;
他们	绝不	问	任何人	里面	他们的	房子	除了	年轻的	男人	;

除了年轻男子，他们从不邀请任何人进屋；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['hævɪŋ] - [frendz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['brʌðəz] , - [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðem; ðəm] , [tu:; tə]

they	are	always	having	'	friends	of	their	brothers	,	'	as	they	call	them	,	to
他们	是	总是	拥有	-	朋友们	的	他们的	兄弟	,	-	作为	他们	称呼	他们	,	到

[steɪ]

stay
停留

他们总是会邀请他们所谓的"兄弟的朋友"来帮忙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[æt; ət] ['mæntræp] [hɔ:l] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [nemd] [ˌaɪ 'ti:] , ['mærɪə] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [neɪm]

at	Mantrap	Hall	,	as	you	have	named	it	,	Maria	;	and	a	capital	name
在	捕人陷阱	大厅	,	作为	你	有	命名	它	,	玛丽亚	;	和	一个	首都	姓名

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] . "

it	is	.	"
它	是	.	"

正如你所命名的，玛丽亚，它就叫"曼特拉普大厅"；这名字起得真好。"

" [ai] ['wʌndə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [sɪŋz] ? " [sed] [bel] ['medəˌtetɪvli] .

"	I	wonder	if	he	sings	?	"	said	Belle	meditatively	.
"	我	想知道	如果	他	唱歌	?	"	说	美女	冥想地	.

"不知道他会不会唱歌？"贝尔沉思着说。

“ [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mærɪə] , ['kɑːstɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

“	Like	his	mother	,	”	exclaimed	Maria	,	casting	up	her	eyes	to	the	ceiling	.
”	喜欢	他的	母亲	,	”	惊呼	玛丽亚	,	铸件	向上	她	眼睛	到	这	天花板	.

“像他母亲一样，”玛丽亚惊呼道，目光投向天花板。

“ [aɪ] [həʊp] [nɒt] , [pɔː(r); pʊə(r)] [ʌn'fɔːtʃənət] ['wʊmən] !

“	I	hope	not	,	poor	unfortunate	woman	!
”	我	希望	不是	,	贫穷的	不幸	女士	!

“但愿不是，可怜的不幸女人！”

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪŋɪŋ] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] [bei] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] .

her	singing	reminds	me	of	a	dog	baying	at	the	moon	.
她	歌唱	提醒	我	的	一个	狗	吠叫	在	这	月亮	.

她的歌声让我想起狗对着月亮吠叫。

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mʌz(ə)ld] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] .

She	ought	to	be	muzzled	at	the	piano	.
她	应该	到	是	戴口套	在	这	钢琴	.

她弹钢琴时应该被戴上口套。

” [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi]

”	Miss	Dopping	looked	as	if	she	thought	some	one	else	might	as	well	be
”	错过	兴奋剂	看起来	作为	如果	她	想法	一些	一	别的	可能	作为	出色地	是

['mʌz(ə)ld] [tuː] !

muzzled	too	!
戴口套	也	!

“多平小姐看起来好像觉得最好也给别人戴上嘴套！”

“ ['mʌðə(r)] , ” [kən'tɪnjuːd] [bel] , “ [wiː; wi] ['riːəli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [piˈænəʊ] [tjuːnd] ,

“	Mother	,	”	continued	Belle	,	“	we	really	must	have	the	piano	tuned	,
”	母亲	,	”	持续	美女	,	”	我们	真的	必须	有	这	钢琴	调谐	,

“妈妈，”贝尔继续说道，“我们真的应该把钢琴调音了。”

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm] [smɑːt] ['eɪprənz] [ænd; ənd] [kæps] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'laɪzə] .

and	must	make	some	smart	aprons	and	caps	for	Eliza	.
和	必须	制作	一些	聪明的	围裙	和	帽子	为了	伊丽莎	.

还得给伊莱扎做一些漂亮的围裙和帽子。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə] ['mædəm] ['rəuzəli; 'rɔ-] [baɪ] [tuː; tə] - [naɪts] [pəʊst] .

I	shall	write	to	Madame	Rosalie	by	to	-	night's	post	.
我	将	写	到	夫人	罗莎莉	经过	到	-	夜晚	邮政	.

我将于今晚的邮递中给罗莎莉夫人写信。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['diːsnt] [dres] , ['naɪðə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] . ”

I	have	not	a	single	decent	dress	,	neither	have	you	.	”
我	有	不是	一个	单身的	体面的	裙子	,	两者都不	有	你	.	”

我没有一件像样的衣服，你也没有。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [stɜː(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [wʌn] ['veri] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [jʌŋ] [mæn] ! ” [graul]

“	What	a	stir	,	and	what	a	fuss	about	one	very	ordinary	young	man	!	”	growled
”	什么	一个	搅拌	,	和	什么	一个	大惊小怪	关于	一	非常	普通的	年轻的	男人	!	”	咆哮

“真是小题大做，就为了一个非常普通的年轻人！”他咆哮道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] .

Miss	Dopping	.
错过	兴奋剂	.

多平小姐。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][sʌm; səm][gɜːl][ɪn]['ɪndiə] ! "

"	After	all	he	may	be	engaged	to	some	girl	in	India	!	"
"	后	全部	他	可能	是	已订婚的	到	一些	女孩	在	印度	!	"

"毕竟他可能已经和印度的某个女孩订婚了！"

" [hiː; hi] [meɪ] , " [ə'griːd] [bel] , " [bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][ɪz][nɒt]['ɔːd(ə)n(ə)ri] , [ɪz][hiː; hi] ,

"	He	may	,	"	agreed	Belle	,	"	but	,	at	any	rate	,	he	is	not	ordinary	,	is	he	,
"	他	可能	,	"	同意	美女	,	"	但	,	在	任何	速度	,	他	是	不是	普通的	,	是	他	,

"他或许是，"贝尔同意道，"但无论如何，他绝非普通人，不是吗？"

['mærɪə] ? " ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['trædʒɪk] [ə'piːl] [ɒn] [mɪs] ['fɪni] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ? "

Maria	?	"	turning	a	look	of	tragic	appeal	on	Miss	Finny	,	"	you	have	seen	him	?	"
玛丽亚	?	"	转弯	一个	看	的	悲惨	上诉	在	错过	芬尼	,	"	你	有	已见	他	?	"

玛丽亚？她用一种悲悯的眼神望着芬妮小姐，"你见过他吗？"

" [jes] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][naɪs] [aɪz] [ænd; ənd]

"	Yes	,	years	ago	;	he	was	nothing	very	remarkable	;	he	had	nice	eyes	and
"	是的	,	年	前	;	他	曾是	没有什么	非常	卓越	;	他	有	好的	眼睛	和

[ə; eɪ] [gʊd] ['fɪgə(r)] ,

a	good	figure	,
一个	好的	数字	,

"是的，那是很多年前的事了；他并没有什么特别之处；他有一双漂亮的眼睛，身材也不错。"

[ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən][seɪ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

and	looked	like	a	gentleman	,	which	is	more	than	we	can	say	for	his
和	看起来	喜欢	一个	绅士	,	哪个	是	更多的	比	我们	能	说	为了	他的

[step] - ['brʌðə(r)] , ['denɪs] .

step	-	brother	,	Denis	.
步	-	兄弟	,	丹尼斯	.

他看起来像个绅士，这一点比他的继兄丹尼斯要好得多。

" [mə'riːəz] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [ək'septɪd] [ɪn] ['sɒləm] [ə'fɜːmətɪv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ,

"	Maria's	verdict	was	accepted	in	solemn	affirmative	silence	,	and	,
"	玛丽亚的	判决	曾是	公认	在	庄严	肯定	沉默	,	和	,

"玛丽亚的判决在庄严的默契中被接受，并且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [les] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ]['tɒpɪk][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] .

after	a	little	desultory	conversation	on	a	less	absorbing	topic	than	Mr	.
后	一个	小的	漫无目的的	对话	在	一个	较少的	吸收	话题	比	先生	.

['hoʊlrɔɪd] ,

Holroyd	,
霍尔罗伊德	,

在就一个不如霍尔罗伊德先生那样引人入胜的话题进行了一番漫无目的的交谈之后，

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] [nəʊ'vembə(r)]

the	Finnys	and	Miss	Dopping	departed	into	the	darkness	of	a	chill	November
这	-	和	错过	兴奋剂	已离开	进入	这	黑暗	的	一个	寒意	十一月

[ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] ['θɜːsti] ['aʊə(r)][ɒv; əv][faɪv] [ə'klɑːk] .

afternoon	at	the	thirsty	hour	of	five	o'clock	.
下午	在	这	渴	小时	的	五	点钟	.

芬尼一家和多平小姐在十一月一个寒冷的下午，五点钟这个令人口渴的时刻，离开了。

[æz; əz] [ðeɪ] [pəʊkt] [ðeə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['griːsi] ['ævənjuː] , ['mærɪə] [ɪk'skleɪmd] : " [wɒt]

As	they	poked	their	way	down	the	greasy	avenue	,	Maria	exclaimed	:	"	What
作为	他们	戳	他们的	方式	向下	这	腻	大街	,	玛丽亚	惊呼	:	"	什么

当他们艰难地沿着油腻的街道前进时，玛丽亚惊呼道："什么？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [miːn] [əʊld] ['wʊmən] !

a	mean	old	woman	!
一个	意思是	老的	女士	!

一个刻薄的老太太!

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː 'es] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] .

She	had	not	the	heart	to	offer	us	a	cup	of	tea	.
她	有	不是	这	心	到	提供	我们	一个	杯子	的	茶	.

她实在不忍心给我们泡杯茶。

[mɑːk] [maɪ] [wɜːdz] , ['mʌðə(r)] , [bel] ['redmənd] [wɪl] [duː; də] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [kætʃ] [dʒɔːdʒ]

Mark	my	words	,	mother	,	Belle	Redmond	will	do	her	best	to	catch	George
标记	我的	字	,	母亲	,	美女	雷德蒙德	将要	做	她	最好的	到	抓住	乔治

['hoʊlrɔɪd] . ”

Holroyd	.	”
霍尔罗伊德	.	”

母亲，我敢肯定，贝尔·雷德蒙一定会尽全力抓住乔治·霍尔罗伊德。

“ [waɪ] ?

“	Why	?
“	为什么	?

“为什么?

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ['dɪəri] ? ”

What	makes	you	say	that	,	dearie	?	”
什么	制作	你	说	那	,	亲爱的	?	”

亲爱的，你为什么这么说?

“ [waɪ] ? [ə; eɪ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] ['twenti] ['riːz(ə)nz] , ” [sed] [mɪs] ['fɪni]

“	Why	?	a	child	could	tell	you	,	and	give	you	twenty	reasons	,	”	said	Miss	Finny
“	为什么	?	一个	孩子	可以	告诉	你	,	和	给	你	二十	原因	,	”	说	错过	芬尼

[kən'temptʃuəsli] .

contemptuously	.
轻蔑地	.

“为什么？一个小孩子都能告诉你，还能给你列举二十个理由，”芬妮小姐轻蔑地说。

“ [ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌnoʊ'wʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] ['tɪŋkə(r)] , [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

“	She	hates	Noone	,	and	would	marry	a	tinker	,	to	get	away	from	it	.
“	她	讨厌	没有人	,	和	会	结婚	一个	修补匠	,	到	得到	离开	从	它	.

“她讨厌Noone，为了摆脱他，她宁愿嫁给一个补锅匠。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪz] ['despərətli] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

She	is	not	as	young	as	she	was	,	and	is	desperately	afraid	of	being	an
她	是	不是	作为	年轻的	作为	她	曾是	,	和	是	绝望地	害怕的	的	存在	一个

[əʊld] [meɪd] .

old	maid	.
老的	女佣	.

她不再年轻了，非常害怕自己会变成老处女。

[ʃiː; ʃi] [ə'dɔː] ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪndiə] .

She	adores	officers	,	and	would	give	ten	years	of	her	life	to	go	to	India	.
她	喜爱	警官	,	和	会	给	十	年	的	她	生活	到	去	到	印度	.

她非常崇拜军官，愿意用十年时间去印度。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第2/6页

['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ; [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪz][ɪn]['ɪndiə] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['praɪvət] [miːnz] ,

Mr	.	Holroyd	is	in	the	army	;	his	regiment	is	in	India	;	he	has	private	means	,
先生	.	霍尔罗伊德	是	在	这	军队	;	他的	团	是	在	印度	;	他	有	私人的	方法	,

霍尔罗伊德先生是军人，他所在的部队驻扎在印度，他有私人财产。

[ænd; ənd][ɪz][səʊ][tuː; tə] [spiːk] - [meɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

and	is	so	to	speak	'	made	to	her	hand	;
和	是	所以	到	说话	-	制成	到	她	手	;

可以说是“为她量身打造的”;

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː; də][ɔːl][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] ['mæri] [hɪm] .

'	she	will	do	all	in	her	power	to	marry	him	.
-	她	将要	做	全部	在	她	力量	到	结婚	他	.

她会竭尽全力嫁给他。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ? ”

What	do	you	say	,	Miss	Dopping	?	”
什么	做	你	说	,	错过	兴奋剂	?	”

多平小姐，您怎么看?

“ [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [dɪ'lɪvə(r)]

“	I	say	that	I	hope	the	Lord	will	deliver
”	我	说	那	我	希望	这	主	将要	递送

“我说，我希望主能拯救我们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[hɪm]

him
他

他

, ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ['veri] ['paɪəsli] .

,	”	replied	the	old	lady	very	piously	.
,	”	回复	这	老的	女士	非常	虔诚地	.

“,”老太太虔诚地回答道。

“ [ɑː'men; eɪ'men] ! ” [rɪ'spɒndɪd] ['mærɪə] ['fɪni] , [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːvənsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [preə(r)] .

“	Amen	!	”	responded	Maria	Finny	,	with	the	fervency	of	a	prayer	.
“	阿门	!	”	回应	玛丽亚	芬尼	,	和	这	热忱	的	一个	祷告	.

“阿门！”玛丽亚·芬尼虔诚地回答道，语气如同祈祷一般。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [mə'loʊnz] [ɒv; əv] - .

THE	MALONES	OF	BRIDGETSTOWN	.
这	马龙	的	-	.

布里奇茨敦的马龙家族。

“ [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz] [neɪ] [lʌk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] .

“	For	there's	nae	luck	about	the	house	.
”	为了	有	纳	运气	关于	这	房子	.

“因为这房子里没有好运。”

” — ['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . ['mɪkl] .

”	—	W	.	J	.	Mickle	.
”	—	W	.	J	.	很多	.

——WJ Mickle。

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌnoʊ'wʌn] [leɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːznəbl] ['vɪzɪtɪŋ]

Between	Bridgetstown	and	Noone	lay	Ballingoole	,	and	the	reasonable	visiting
之间	-	和	没有人	躺	-	,	和	这	合理的	访问

['dɪstəns] [ɒv; əv][wʌn] ['aɪrɪʃ] [maɪl] .

distance	of	one	Irish	mile	.
距离	的	一	爱尔兰	英里	.

在布里奇斯敦和努恩之间是巴林古尔，两地之间的距离仅为一爱尔兰英里，非常方便游览。

- [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , ['steərɪŋ] [waɪt] [haʊs] , [wɪð] [tuː] [ləʊ] [wɪŋz] ,

Bridgetstown	was	a	great	,	staring	white	house	,	with	two	low	wings	,
-	曾是	一个	伟大的	,	凝视	白色的	房子	,	和	二	低的	翅膀	,

布里奇斯敦是一座宏伟的、引人注目的白色房子，带有两个低矮的侧翼。

[ðæt] [stʊd] [fə'mɪliəli] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] ,

that	stood	familiarly	close	to	the	road	,
那	站立	熟悉地	关闭	到	这	路	,

它就矗立在路边，位置很熟悉。

[ɔːl'ðəʊ] [skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [geɪz] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] [hedʒ] [ɒv; əv] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [l'ɔːɹəlz] .

although	screened	from	the	vulgar	gaze	by	a	high	hedge	of	impenetrable	laurels	.
虽然	筛选	从	这	庸俗	目光	经过	一个	高的	对冲	的	坚不可摧	月桂树	.

虽然被高高的、密不透风的月桂树篱笆遮挡，免受庸俗的目光侵扰。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] , “ [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

According	to	Major	Malone	,	“	the	front	of	the	house	was	at	the	back	,
根据	到	主要的	马龙	,	“	这	正面	的	这	房子	曾是	在	这	后退	,

据马龙少校说，“房子的前面在后面，

” [baɪ] [wɪtʃ] ['truːli] ['aɪrɪʃ] ['steɪtmənt] , [hiː; hi] [ment] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'pɑːtmənts] ['əʊpənd]

”	by	which	truly	Irish	statement	,	he	meant	that	all	the	principal	apartments	opened
”	经过	哪个	真的	爱尔兰	陈述	,	他	意思是	那	全部	这	主要的	公寓	打开

[saʊθ] ,

south	,
南	,

他的这番话真是地道的爱尔兰式表达，意思是所有主要公寓都朝南。

['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [faɪn] [əʊld] [triːz] , ['brɪliənt] [wɪð] ['flaʊəz] ,

into	a	delightful	pleasure	-	ground	,	shaded	by	fine	old	trees	,	brilliant	with	flowers	,
进入	一个	愉快	乐趣	-	地面	,	阴影	经过	美好的	老的	树木	,	杰出的	和	花朵	,

进入一个令人愉悦的游乐场，绿树成荫，鲜花盛开，美不胜收。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪ] [wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['gɑːd(ə)n] .

and	bounded	by	the	grey	walls	of	a	celebrated	garden	.
和	有界	经过	这	灰色的	墙壁	的	一个	著名	花园	.

四周环绕着著名花园的灰色围墙。

[nəʊ][wʌn] , ['draɪvɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] [miːn] ['entrəns] ,

No	one	,	driving	up	to	the	bleak	and	rather	mean	entrance	,
不	一	,	驾驶	向上	到	这	苍凉	和	相当	意思是	入口	,

没有人开车来到那阴森森、略显简陋的入口处。

[wʊd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [hɔːl] [kʊd; kəd] [krɪ'eɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

would	believe	that	the	mere	act	of	walking	across	a	hall	could	create	such	a
会	相信	那	这	仅仅	行为	的	步行	穿过	一个	大厅	可以	创造	这样的	一个

['təʊt(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['æspekt] .

total	transformation	of	aspect	.
全部的	转型	的	方面	.

难以置信，仅仅是穿过一个大厅就能带来如此彻底的外貌转变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm]['wɪntə(r)]['ɪntuː] ['sʌmə(r)] ,

It	was	like	passing	from	winter	into	summer	,
它	曾是	喜欢	通过	从	冬天	进入	夏天	,

就像从冬天过渡到夏天一样，

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [siː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] .

and	exchanging	the	shores	of	the	White	Sea	for	the	Mediterranean	.
和	交换	这	海岸	的	这	白色的	海	为了	这	地中海	.

并将白海沿岸换成了地中海沿岸。

[ðə; ði] - ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] [sʌn] - [træp] , [ðə; ði]

The	Bridgetstown	pleasure	-	ground	was	a	notorious	sun	-	trap	,	the
这	-	乐趣	-	地面	曾是	一个	臭名昭著	太阳	-	陷阱	,	这

['rɒndɪvuː; 'rɒndeɪvuː][ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði] ['biːz] [ɪn][ðə; ði] ['bærəni] ,

rendezvous	of	half	the	bees	in	the	Barony	,
会合	的	一半	这	蜜蜂	在	这	男爵领	,

布里奇斯敦游乐场是出了名的晒太阳的好地方，是男爵领地一半蜜蜂的聚集地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌruːɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['eni] ['delɪkət] [kəm'plekʃ(ə)n] .

and	the	ruination	of	any	delicate	complexion	.
和	这	毁灭	的	任何	精美的	肤色	.

以及对娇嫩肌肤的损害。

['flaʊəz] [ðæt] [druːp] [ænd; ənd][daɪd] [ˌels'weə(r)] , [hɪə(r)] [bleiz] [fɔːθ] [ɪn] [flɔːnt] [prə'fjuːʒn] ;

Flowers	that	drooped	and	died	elsewhere	,	here	blazed	forth	in	flaunting	profusion	;
花朵	那	下垂	和	死亡	别处	,	这里	燃烧的	前进	在	炫耀	丰富	;

别处凋零枯萎的花朵，在这里却竞相绽放，绚丽夺目；

[ɪn'vælɪd] ['kʌtɪŋz] [spræŋ] [tuː; tə] [helθ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [freɪl] , [fæ'stɪdiəs] , “ ['mɛrəʃæl] [niːl] ” [ænd; ənd] “ [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld] ,

invalid	cuttings	sprang	to	health	at	once	,	and	the	frail	,	fastidious	,	“	Marechal	Niel	”	and	“	Cloth	of	Gold	,
无效的	插条	弹簧	到	健康	在	一次	,	和	这	脆弱	,	挑剔	,	“	马雷夏尔	尼尔	”	和	“	布	的	金子	,

不健康的插条立刻恢复了健康，而脆弱、挑剔的“马雷夏尔·尼尔”和“金缕衣”

” [dreɪpt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['entrəns] [æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊ] ['mænt(ə)l] .

”	draped	the	garden	entrance	as	with	a	yellow	mantle	.
”	垂坠的	这	花园	入口	作为	和	一个	黄色的	地幔	.

“像披着一件黄色斗篷一样，笼罩着花园入口。”

- [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [ə'nɒməli] .

Bridgetstown	was	a	curious	anomaly	.
-	曾是	一个	好奇的	异常	.

布里奇斯敦是一个奇特的例外。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv]

The	great	white	mansion	was	out	of
这	伟大的	白色的	大厦	曾是	出去	的

那座巨大的白色豪宅不见了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,

place	by	the	roadside	,
地方	经过	这	路边	,

路边的地方

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɪti] [dɪ'meɪn] [ðæt] [leɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [wɔːlz] (

and	the	pretty	demesne	that	lay	to	the	right	of	a	long	range	of	walls	(
和	这	漂亮的	领地	那	躺	到	这	正确的	的	一个	长的	范围	的	墙壁	(

[ɪn'kloʊzɪŋ] [graʊndz] [ænd; ənd] ['steɪb(ə)l] - [jɑːrdz]) [lʊkt] ['empti] [ænd; ənd] ['haʊsləs] .

enclosing	grounds	and	stable	-	yards	)	looked	empty	and	houseless	.
封闭	理由	和	稳定的	-	码	)	看起来	空的	和	无家可归者	.

而位于一长排围墙（围起庭院和马厩）右侧的美丽庄园，看起来空无一人，无人居住。

[ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [laɪmz] [ræn] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [led] [tuː; tə] [nəʊ] [pleɪs]

A	noble	avenue	of	limes	ran	parallel	to	the	garden	,	and	led	to	no	place
一个	高贵	大街	的	青柠	跑	平行线	到	这	花园	,	和	引领	到	不	地方

[ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

in	particular	,
在	特别的	,

一条高贵的菩提树大道与花园平行，但并不通往任何特定的地方。

[ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] .

and	everywhere	in	general	.
和	到处	在	一般的	.

以及任何地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːk]

It	seemed	as	if	the	house	had	had	a	violent	quarrel	with	the	park
它	似乎	作为	如果	这	房子	有	有	一个	暴力	争吵	和	这	公园

[ænd; ənd] ['ævənjuː] ,

and	avenue	,
和	大街	,

房子似乎和公园、大道发生过激烈的争吵。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	was	on	the	point	of	quitting	the	premises	.
和	曾是	在	这	观点	的	辞职	这	前提	.

当时他正准备离开这里。

[ðə; ði] [fɑːrmz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɒpəti] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]

The	farms	belonging	to	the	property	were	also	scattered	over	the	country	in
这	农场	属于	到	这	财产	是	还	疏散	超过	这	国家	在

[ðə; ði] [məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

the	most	inconvenient	directions	,
这	最多	不方便	方向	,

该地产旗下的农场也分散在全国各地，而且位置都非常不便。

[bʌt; bət]['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [red] - [wiːld] [dɒg] - [kɑːt] , [meɪd] [ə; eɪ]['vɜːtʃuː] [ɒv; əv]

but	Major	Malone	,	in	his	high	,	red	-	wheeled	dog	-	cart	,	made	a	virtue	of
但	主要的	马龙	,	在	他的	高的	,	红色的	-	带轮子的	狗	-	大车	,	制成	一个	美德	的

[ɪn'spektɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['friːkwəntli] ;

inspecting	them	very	frequently	;
检查	他们	非常	频繁地	;

但马龙少校却经常乘坐他那辆高高的、红色轮子的狗车去检查它们；

[hɪz; ɪz][keə(r)] - ['teɪkəz] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld] [ə'nʌðə(r)] [teɪl] !

his	care	-	takers	could	have	told	another	tale	!
他的	关心	-	接受者	可以	有	讲述	其他	故事	!

他的看护人员或许会讲述另一个故事！

[wen] [hɪz; ɪz] ['kredʒələs] [waɪf] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mɑːtə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self]

When	his	credulous	wife	supposed	him	to	be	making	a	martyr	of	himself
什么时候	他的	轻信的	妻子	据称	他	到	是	制作	一个	烈士	的	他自己

, [ænd; ənd] [ˌsjuːpərin'tend] ['plaʊɪŋ] ,

,	and	superintending	ploughing	,
,	和	监督	耕作	,

当他那轻信的妻子以为他是在扮演殉道者的角色，并亲自监督耕作时，

[heɪ] - ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] ['θreʃɪŋ] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'tendɪŋ] [sʌm; səm] [reɪs]

hay	-	making	or	threshing	,	he	was	generally	attending	some	race
干草	-	制作	或者	脱粒	,	他	曾是	一般来说	参加	一些	种族

无论他是在收割干草还是脱粒，他通常都在参加某种比赛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ɔː(r)] ['kɔːsɪŋ] ['miːtɪŋ] , [ɔː(r)] ['freɪmɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪl'dɛə] [striːt]

or	coursing	meeting	,	or	framing	himself	in	the	bow	window	of	the	Kildare	Street
或者	赛跑	会议	,	或者	框架	他自己	在	这	弓	窗户	的	这	基尔代尔	街道

[klʌb] .

Club	.
俱乐部	.

或者参加赛狗比赛，或者在基尔代尔街俱乐部的凸窗前拍照。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪk'stɪərɪə(r)][ɒv; əv] - .

Enough	of	the	exterior	of	Bridgetstown	.
足够的	的	这	外部的	的	-	.

布里奇茨敦的外观就介绍到这里吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɔː] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] ; [ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] ['drɪz(ə)l][ɪz] [dɪ'sendɪŋ] ; [let][juː 'es][gəʊ]

It	is	a	raw	November	night	;	a	penetrating	drizzle	is	descending	;	let	us	go
它	是	一个	生的	十一月	夜晚	;	一个	渗透	细雨	是	下降	;	让	我们	去

[ˌɪn'saɪd] ,

inside	,
里面	,

这是一个寒冷的十一月夜晚；细雨蒙蒙；我们进屋吧。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ðɪ]['fæməli][æt; ət] ['dɪnə(r)] .

and	join	the	family	at	dinner	.
和	加入	这	家庭	在	晚餐	.

然后和家人一起吃晚饭。

[ə; eɪ] [glɑːns] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mʌni]

A	glance	is	sufficient	to	show	that	the	house	was	built	in	the	days	when	money
一个	瞥一眼	是	充足的	到	展示	那	这	房子	曾是	建造	在	这	天	什么时候	钱

[wɒz; wəz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wɪð] [ðə; ði] [mə'loʊnz] ,

was	no	object	with	the	Malones	,
曾是	不	目的	和	这	马龙	,

只需一眼就能看出，这栋房子是马龙家族在金钱至上的年代建造的。

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['strʌg(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃiːp] [ɪ'fekt] .

and	when	there	was	no	struggling	for	cheap	effect	.
和	什么时候	那里	曾是	不	挣扎	为了	便宜的	影响	.

而且，当不再追求廉价的效果时。

[ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] [ɑː(r); ə(r)] [kɑːrvd] [əʊk] ; [ðə; ði] [dɔːz] ['spɒlɪd] [mə'hɒgəni] ; [ðə; ði]['mɑːb(ə)l]

The	balustrades	are	carved	oak	;	the	doors	solid	mahogany	;	the	marble
这	栏杆	是	雕刻	橡木	;	这	门	坚硬的	桃花心木	;	这	大理石

[tʃɪmniɪpiːsəz] [wɜːks] [ɒv; əv][ɪ'tæliən] [ɑːt] ;

chimneypieces	works	of	Italian	art	;
壁炉架	作品	的	意大利语	艺术	;

栏杆是雕刻的橡木；门是实心红木；大理石壁炉架是意大利艺术品；

[ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [pleɪt] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv][ðeə(r)][kaɪnd] , [ə; eɪ]

the	furniture	,	plate	,	and	china	were	all	of	the	best	of	their	kind	,	a
这	家具	,	盘子	,	和	中国	是	全部	的	这	最好的	的	他们的	种类	,	一个

['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

hundred	years	ago	.
百	年	前	.

一百年前，这些家具、餐具和瓷器都是同类产品中的佼佼者。

[truː] , [ðə; ði]['tʃaɪnə][ɪz] [naʊ] [krækt] ; [ðə; ði] [pleɪt] ['sʌmwɒt] ['bætəd] ; [ðə; ði] [mə'hɒgəni] [ə; eɪ] [gʊd]

True	,	the	china	is	now	cracked	;	the	plate	somewhat	battered	;	the	mahogany	a	good
真的	,	这	中国	是	现在	裂纹	;	这	盘子	有些	伤痕累累	;	这	桃花心木	一个	好的

[diːl] [skrætʃt] ;

deal	scratched	;
交易	刮痕	;

没错，瓷器现在已经裂了；盘子有些破损；红木家具也有很多划痕；

[ðə; ði] [tʃɪnts] [ænd; ənd] [brə'keɪd] ['feɪdɪd] ; [bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv]

the	chintz	and	brocade	faded	;	but	nevertheless	there	is	an	air	of
这	印花棉布	和	锦缎	褪色	;	但	尽管如此	那里	是	一个	空气	的

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

respectability	,
体面	,

印花棉布和锦缎褪色了；但即便如此，这里仍然散发着一种体面的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [deɪz] , ['lɪŋgərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

a	glimmer	of	the	light	of	other	days	,	lingering	about	the	premises	,
一个	微光	的	这	光	的	其他	天	,	挥之不去的	关于	这	前提	,

往日的光辉，在屋内徘徊不去。

[ðæt] [feɪlz] [nɒt][tuː; tə] [ɪm'pres] [ɔːl] ['strendʒər] .

that	fails	not	to	impress	all	strangers	.
那	失败	不是	到	令人印象深刻	全部	陌生人	.

这并不能给所有陌生人留下深刻印象。

[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ɪz] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['lɒfti] , ['peɪpəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [flɒk] ['peɪpə(r)] ,

The	dining	-	room	is	large	and	lofty	,	papered	with	a	dismal	flock	paper	,
这	用餐	-	房间	是	大的	和	高远	,	纸质的	和	一个	惨淡	群	纸	,

餐厅宽敞高挑，墙面贴着一种阴暗的植绒壁纸。

[ðə; ði] ['veri] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [θrɪl] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪps] [ɒv; əv] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)] [neɪlz] ;

the	very	touch	of	which	thrills	one	to	the	tips	of	one's	finger	nails	;
这	非常	触碰	的	哪个	刺激	一	到	这	尖端	的	一个人的	手指	指甲	;

仅仅是触碰它，就能让人兴奋到指尖；

[ðə; ði] [θriː] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['diːsntli] [dreɪpt] [ɪn] [dɑːk] [mɒ'riːn] ['kɜːtənz] ; [ə; eɪ] [faɪn] ['faɪə(r)] ['bleɪzɪz]

the	three	windows	are	decently	draped	in	dark	moreen	curtains	;	a	fine	fire	blazes
这	三	视窗	是	体面地	垂坠的	在	黑暗的	莫林	窗帘	;	一个	美好的	火	火焰

[ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

up	the	chimney	,
向上	这	烟囱	,

三扇窗户都挂着深色的莫伦窗帘，布置得体；壁炉里燃着熊熊大火。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [blɪŋks] “ - , ” [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [red] [tɒm] [kæt] ,

in	front	of	which	blinks	“	Boozle	,	”	a	monstrous	red	tom	cat	,
在	正面	的	哪个	眨眼	“	-	,	”	一个	滔天	红色的	汤姆	猫	,

前面闪着“布兹尔”的光芒，那是一只巨大的红色公猫。

[ðə; ði] ['dɪəli] [bɪ'lʌvɪd] ['prəʊtəʒeɪ] [ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] — [ə; eɪ] [kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ]

the	dearly	beloved	protégé	of	Major	Malone	—	a	cat	with	a	strong	individuality
这	亲爱的	心爱	门徒	的	主要的	马龙	—	一个	猫	和	一个	强的	个性

,

,

,

马龙少校最疼爱的得意门生——一只个性鲜明的猫

[ænd; ənd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['spɔːtɪŋ] [raɪts] [æz; əz] [tuː; tə] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [jʌŋ] [geɪm] .

and	considerable	sporting	rights	as	to	rabbits	and	young	game	.
和	大量	体育	权利	作为	到	兔子	和	年轻的	游戏	.

以及对兔子和幼野动物的大量狩猎权。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ə'træktɪv] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɒt] [rəʊst] ['sɜːlɔɪn] ,

Even	the	attractive	aroma	of	a	hot	roast	sirloin	,
甚至	这	吸引人的	香气	的	一个	热的	烤	西冷牛排	,

就连热腾腾的烤牛里脊散发出的诱人香气，

[dʌz] [nɒt] [ɪn'taɪs] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːθrʌg] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæz; həz] ['iːt(ə)n] ,

does	not	entice	him	from	the	hearthrug	—	for	he	has	eaten	,
做	不是	诱惑	他	从	这	壁炉架	—	为了	他	有	吃	,

无法将他从炉边地毯上引开——因为他已经吃过了，

[ænd; ənd] [ɪz] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [praɪm] [jʌŋ] [kɒk] ['feznt] ,

and	is	filled	with	a	prime	young	cock	pheasant	,
和	是	已填	和	一个	主要的	年轻的	公鸡	野鸡	,

里面装满了一只上好的幼年雄性野鸡，

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːz] [hɪz; ɪz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] ['ætɪtjuːd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['fendə(r)] .

and	prefers	his	comfortable	and	contemplative	attitude	beside	the	fender	.
和	偏好	他的	舒服的	和	沉思的	态度	旁	这	挡泥板	.

他更喜欢舒适沉思地倚靠在挡泥板旁。

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] ['teɪb(ə)l] [ɪz] [skweə(r)] , [ænd; ənd] [ɪz]

The	dinner	table	is	square	,	and	is
这	晚餐	桌子	是	正方形	,	和	是

餐桌是方形的，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð] ['sɪlvə(r)] [brɑːntʃ] ['kændlˌstɪks] ; [ðə; ði] [fɔːrks] [ænd; ənd] [spuːn] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪlvə(r)] , [tuː] ;
lighted up with silver branch candlesticks ; the forks and spoons are silver , too ;
照明 向上 和 银 分支 烛台 ; 这 叉子 和 勺子 是 银 , 也 ;
['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [dɪʃ] ['kʌvəz] ,
also the dish covers ,
还 这 盘子 封面 ,

银枝烛台点亮了餐桌；叉子和勺子也是银的；还有餐盖。

[waɪn] ['kʊlər] , [ænd; ənd] ['flægən] ; [ðə; ði] ['tʌmbləz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] [kʌt] [glɑːs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə]
wine coolers , and flagons ; the tumblers are real cut glass , and the china
葡萄酒 冷却器 , 和 酒壶 ; 这 玻璃杯 是 真实的 切 玻璃 , 和 这 中国
['məʊstli] [əʊld] ['wʊstə(r)] ,
mostly old Worcester ,
大多 老的 伍斯特 ,

酒柜和酒壶；玻璃杯是真正的切割玻璃，瓷器大多是老式伍斯特瓷器。

[ðəʊ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [iːkt] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] [delft] [pleɪt] .
though here and there eked out with a terrible blue and white Delft plate .
尽管 这里 和 那里 eked 出去 和 一个 糟糕的 蓝色的 和 白色的 代尔夫特 盘子 .

虽然偶尔也会有一件很糟糕的蓝白相间的代尔夫特瓷盘。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['flaʊəz] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] , [nɔː(r)] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [ˌdekə'reɪʃ(ə)n] ,
There are no flowers to be seen , nor any attempt at table decoration ,
那里 是 不 花朵 到 是 已见 , 也不 任何 试图 在 桌子 装饰 ,

桌上看不到鲜花，也没有任何装饰。

[ən'les] [sɪks] ['rɑːðə(r)] ['griːsi] ['dɪnə(r)] [mæts] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðæt] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] .
unless six rather greasy dinner mats come under that denomination .
除非 六 相当 腻 晚餐 垫子 来 在下面 那 面值 .

除非六张油腻腻的餐垫也算在内。

['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , [huː] [ɪz] [hed] [kʊk] , [tʃiːf] ['bʌtlə(r)] , ['ʌpə(r)] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] ['væleɪ; 'vælɪt] ,
Mrs . Malone , who is head cook , chief butler , upper housemaid , and valet ,
太太 . 马龙 , WHO 是 头 厨师 , 首席 管家 , 上 保姆 , 和 代客泊车 ,

马龙夫人身兼数职，既是主厨，又是首席管家，还是高级女佣和贴身男仆。

[hæz; həz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['diːteɪlz] ,
has no time for such details ,
有 不 时间 为了 这样的 细节 ,

他没时间顾及这些细节。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [weə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrts] , [hɪz; ɪz] [buːts] ,
and in a family where the master is particular about his shirts , his boots ,
和 在 一个 家庭 在哪里 这 掌握 是 特别的 关于 他的 衬衫 , 他的 靴子 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在一个主人对衬衫、靴子等都非常讲究的家庭里，

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['hæbɪtəb(ə)l] , [kaʊz]
above all , his dinner , and there is a large house to be kept habitable , cows
多于 全部 , 他的 晚餐 , 和 那里 是 一个 大的 房子 到 是 保留 适宜居住 , 牛
[tuː; tə] [mɪlk] ,
to milk ,
到 牛奶 ,

最重要的是他的晚餐，还有一栋大房子需要维持居住，还有奶牛需要挤奶。

[ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [læmps] , ['faɪərz] , [ænd; ənd] [pleɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ,

the	door	to	answer	,	lamps	,	fires	,	and	plate	to	be	attended	to	,
这	门	到	回答	,	灯	,	火灾	,	和	盘子	到	是	参加	到	,

开门、照看灯、火炉和餐具，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][bʌt; bət] [θriː] ['sɜːvənts] [mʌst; məst][pʊt][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] .

the	mistress	of	but	three	servants	must	put	her	shoulder	to	the	wheel	.
这	情妇	的	但	三	仆人	必须	放	她	肩膀	到	这	车轮	.

仅有三个仆人的女主人必须全力以赴。

[ðɪs] ['mɪstrəs] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən]

This	mistress	is	a	woman
这	情妇	是	一个	女士

这位女主人是一位女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɒv; əv][ə'baʊt] [eɪt] [ænd; ənd] ['fɔːti] , [ænd; ənd] [lʊks] [mʌtʃ] ['əʊldə] .

of	about	eight	and	forty	,	and	looks	much	older	.
的	关于	八	和	四十	,	和	看起来	很多	老	.

大约八九岁，但看起来比实际年龄大得多。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [θɪn] [ænd; ənd] ['kʌlələs] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['feɪdɪd][feə(r)][heə(r)] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪd] ['pɑːtɪŋ] ;

She	is	thin	and	colourless	,	and	her	faded	fair	hair	displays	a	very	wide	parting	;
她	是	薄的	和	无色	,	和	她	褪色	公平的	头发	显示器	一个	非常	宽的	离别	;

她身材瘦削，面色苍白，褪色的浅金色头发分缝很宽；

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['tɪmɪd][tuː; tə]['æbˌdʒɛktnɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [druːp] ,

her	blue	eyes	are	timid	to	abjectness	,	her	mouth	has	a	pitiful	droop	,
她	蓝色的	眼睛	是	胆小	到	卑贱	,	她	嘴	有	一个	可怜	下垂	,

她湛蓝的眼睛里满是怯懦和卑微，她的嘴角可怜地耷拉着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wʌns] ['prɪti] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [kɔːs] [ænd; ənd] [skɑːd] [wɪð] ['mænjuəl]['leɪbə(r)] ;

and	her	once	pretty	hands	are	coarse	and	scarred	with	manual	labour	;
和	她	一次	漂亮的	双手	是	粗	和	疤痕	和	手动的	劳动	;

她曾经漂亮的手如今却因体力劳动而变得粗糙不堪，伤痕累累；

[ʃiː; ʃi] [weəz] [ə; eɪ] [blæk] (['kɒtn]) ['velvɪt] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [pɪŋk]['təʊpæz] [brəʊtʃ] [ænd; ənd] ['ɪrˌrɪŋ] ,

she	wears	a	black	(	cotton	)	velvet	body	,	and	a	large	pink	topaz	brooch	and	earrings	,
她	穿着	一个	黑色的	(	棉布	)	天鹅绒	身体	,	和	一个	大的	粉色的	黄玉	胸针	和	耳环	,

她身穿黑色（棉质）天鹅绒紧身衣，佩戴一枚硕大的粉色托帕石胸针和耳环。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] [smɑːt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [sʌn] .

in	order	to	look	smart	in	the	eyes	of	her	eldest	son	.
在	命令	到	看	聪明的	在	这	眼睛	的	她	长子	儿子	.

为了在她大儿子眼中显得聪明能干。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['luːsi] ['hoʊlrɔɪd] !

Poor	Lucy	Holroyd	!
贫穷的	露西	霍尔罗伊德	!

可怜的露西·霍尔罗伊德!

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [freʃ] [liːs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [blʌf]

you	thought	you	had	taken	a	fresh	lease	of	happiness	when	you	married	bluff
你	想法	你	有	已采取	一个	新鲜的	租	的	幸福	什么时候	你	已婚	虚张声势

, ['hænsəm] ,

,	handsome	,
,	英俊的	,

你以为嫁给一个虚张声势、英俊潇洒的男人后，就获得了新的幸福，

['hɑːti] ['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] .

hearty	Major	Malone	.
爽朗	主要的	马龙	.

热情的马龙少校。

['lɪt(ə)l] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒfərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['slendə(r)] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ə; eɪ]

Little	did	you	guess	that	you	were	offering	your	slender	shoulders	to	a
小的	做过	你	猜测	那	你	是	提供	你的	苗条	肩膀	到	一个

['pɪtiləs] [əʊld][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

pitiless	old	man	of	the	sea	.
无情	老的	男人	的	这	海	.

你做梦也想不到，你竟将自己纤细的肩膀献给了冷酷无情的海中老人。

['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] [ɪz] [stɪl] [blʌf] , [bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)]['aɪðə(r)] ['hɑːti] [ɔː(r)] ['hænsəm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [ɪz]

Major	Malone	is	still	bluff	,	but	no	longer	either	hearty	or	handsome	;	his	head	is
主要的	马龙	是	仍然	虚张声势	,	但	不	更长	任何一个	爽朗	或者	英俊的	;	他的	头	是

[bɔːld] ,

bald	,
秃	,

马龙少校依然虚张声势，但已不再健壮英俊，而且秃顶了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [truːθ] ,

but	he	endeavours	to	disguise	the	miserable	truth	,
但	他	努力	到	伪装	这	悲惨的	真相	,

但他却试图掩盖这悲惨的真相。

[baɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [æn; ən] [ɪ'femɪnətlɪ] [lɒŋ] [lɒk] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][beə(r)][pəʊl] , [ænd; ənd]

by	arranging	an	effeminately	long	lock	round	and	round	his	bare	poll	,	and
经过	安排	一个	娘娘腔地	长的	锁	圆形的	和	圆形的	他的	裸	轮询	,	和

他将一缕纤长的女性化发丝缠绕在光秃秃的头顶上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌðeə'tuː] [wɪð] ['bændəˌliːn] — [ɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [gluː] .

affixing	it	thereto	with	bandoline	—	or	,	it	may	be	,	glue	.
粘贴	它	到	和	班多林	—	或者	,	它	可能	是	,	胶水	.

用扎带或胶水将其固定在上面。

[ə'keɪʒnəli] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [wɪnd] , [ɔː(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Occasionally	,	in	a	high	wind	,	or	in	a	moment	of	intense	agitation	,
偶尔	,	在	一个	高的	风	,	或者	在	一个	片刻	的	激烈的	搅动	,

有时，在大风中，或在剧烈骚动时，

[ðɪs] [lɒk] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd] [fləʊt] ['waɪldli][ɪn][ðə; ði] [briːz] ,

this	lock	has	been	known	to	come	down	,	and	float	wildly	in	the	breeze	,
这	锁	有	到过	已知	到	来	向下	,	和	漂浮	疯狂地	在	这	微风	,

这座船闸曾发生过脱落，并在微风中剧烈摇晃的情况。

[laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'mentɪd] ['pɪgteɪl] .

like	a	demented	pigtail	.
喜欢	一个	精神错乱	猪尾巴	.

像个疯癫的猪尾巴。

[tuː; tə][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] “ [ðɪs] [lɒk] [ɪz] ['wʌndrəs] [feə(r)] , ” [ænd; ənd][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] ['vænəti] ,

To	the	Major	“	this	lock	is	wondrous	fair	,	”	and	his	most	cherished	vanity	,
到	这	主要的	“	这	锁	是	奇妙的	公平的	,	”	和	他的	最多	珍爱	虚荣	,

对于少校来说，“这头发真是美极了”，而这正是他最珍视的虚荣心所在。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] “ [bɔːld][əʊld]['fəugi] ” [wɪð]

and	he	has	the	impudence	to	discourse	of	“	bald	old	fogies	”	with
和	他	有	这	厚颜无耻	到	话语	的	“	秃	老的	老古董	”	和

[kən'temptʃuəs] [kəˌmɪzə'reɪʃn] .

contemptuous	commiseration	.
轻蔑的	怜悯	.

他竟然厚颜无耻地用轻蔑的同情来谈论“秃顶老顽固”。

[hiː; hi][ɪz] [drest] [ɪn] ['iːvnɪŋ] [kləʊðz] , [wɪð] [mʌtʃ] [keə(r)][ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ; [weəz] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɪn]

He	is	dressed	in	evening	clothes	,	with	much	care	and	precision	;	wears	a	flower	in
他	是	穿着	在	晚上	衣服	,	和	很多	关心	和	精确	;	穿着	一个	花	在

[hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,

his	button	-	hole	,
他的	按钮	-	洞	,

他穿着晚礼服，一丝不苟，胸前纽扣孔里别着一朵花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ,

and	a	diamond	in	his	shirt	,
和	一个	钻石	在	他的	衬衫	,

他衬衫上还别着一颗钻石。

[ænd; ənd][ɪz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃæbi] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

and	is	altogether	a	superior	being	to	his	shabby	wife	and	daughter	.
和	是	共	一个	优越的	存在	到	他的	破旧	妻子	和	女儿	.

他比他那邋遢的妻子和女儿高人一等。

[æz; əz][hiː; hi] ['deftli] [kɑːrvz] [ðə; ði] ['sɜːlɔɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [wiː; wi] [get] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [truː]

As	he	deftly	carves	the	sirloin	before	him	,	we	get	an	inkling	of	his	true
作为	他	巧妙地	雕刻	这	西冷牛排	前	他	,	我们	得到	一个	暗示	的	他的	真的

['kærəktə(r)] .

character	.
特点	.

当他熟练地切开面前的西冷牛排时，我们对他的真实性格有了一些了解。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [θriː] [lɑːdʒ] ['slaɪsɪz][frɒm; fræm][ðə; ði] [ˌʌndə'kʌt] [ðæt] [hiː; hi][səʊ] ['ɑːtfəli]

For	whom	are	those	three	large	slices	from	the	undercut	that	he	so	artfully
为了	谁	是	那些	三	大的	切片	从	这	底切	那	他	所以	巧妙地

[sets] [ə'saɪd] ,

sets	aside	,
套	旁边	,

他巧妙地从底切发型中挑出的那三大块头发是留给谁的?

[tuː; tə] [səʊk] [ɪn][ðə; ði] ['greɪvi] ?

to	soak	in	the	gravy	?
到	浸泡	在	这	肉汁	?

浸泡在肉汁里?

[ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [hiː; hi] [ə'pɔːʃən] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] [hænd] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˌʌndə'kʌt]

The	remainder	he	apportions	with	an	impartial	hand	,	and	when	the	undercut
这	余	他	比例	和	一个	公正	手	,	和	什么时候	这	底切

剩余部分他公正分配，而当底切时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[ɪz] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] [tɜːnz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒɔɪnt] , [ænd; ənd] [helps] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [les]

is	finished	,	he	turns	over	the	joint	,	and	helps	his	customers	from	the	less
是	完成的	,	他	转弯	超过	这	联合的	,	和	帮助	他的	顾客	从	这	较少的

['tuːθsəm] ['pɔːʃ(ə)n] ,

toothsome	portion	,
美味的	部分	,

烤好后，他把肉卷翻过来，帮顾客们吃不太好吃的那部分。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [ðəʊz] [θriː] ['æpəˌtaɪzɪŋ] ['mɔːsel] [rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]

but	he	does	not	dream	of	sharing	those	three	appetising	morsels	reserved	for
但	他	做	不是	梦	的	分享	那些	三	令人垂涎的	小块	预订的	为了

[hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] [pə'tɪkjələ(r)] ['pælət] ,

his	own	most	particular	palate	,
他的	自己的	最多	特别的	味蕾	,

但他做梦也没想到会与人分享这三道专为他自己独特口味准备的美味佳肴。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wɪð] [hɪm] ['ɔːlweɪz] !

and	it	is	thus	with	him	always	!
和	它	是	因此	和	他	总是	!

他一直都是这样！

[huː'evə(r)] [gəʊz] [ʃɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tɒm] [mə'ləʊn] .

Whoever	goes	short	,	it	will	not	be	Tom	Malone	.
谁	去	短的	,	它	将要	不是	是	汤姆	马龙	.

无论谁做空，都不会是汤姆·马龙。

['nʌmbə(r)] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .

Number	one	must	have	the	best	of	everything	.
数字	一	必须	有	这	最好的	的	一切	.

第一名必须拥有最好的一切。

['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [wiː; wi] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['denɪs] ,

Leaving	him	to	enjoy	his	dinner	,	we	pass	on	to	his	son	Denis	,
离开	他	到	享受	他的	晚餐	,	我们	经过	在	到	他的	儿子	丹尼斯	,

我们让他安心享用晚餐，然后把镜头交给他的儿子丹尼斯。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] ,

a	young	man	of	four	and	twenty	,
一个	年轻的	男人	的	四	和	二十	,

一个二十四岁的年轻人，

[huː] [hæz; həz] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] .

who	has	not	thought	it	worth	while	to	make	any	change	in	his	dress	.
WHO	有	不是	想法	它	值得	尽管	到	制作	任何	改变	在	他的	裙子	.

他认为没有必要改变自己的穿着。

['denɪs] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [pleɪn] ;

Denis	is	undeniably	plain	;
丹尼斯	是	无可否认	清楚的	;

丹尼斯无疑相貌平平；

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [fɒnd] ['mʌðə(r)] — [huː] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] — ['kænɒt] [kləʊz]

even	his	fond	mother	—	who	shuts	her	eyes	to	so	many	things	—	cannot	close
甚至	他的	喜爱	母亲	—	WHO	关闭	她	眼睛	到	所以	许多	事物	—	不能	关闭

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðɪs] [fækt] .

them	to	this	fact	.
他们	到	这	事实	.

即使是他慈爱的母亲——一个对很多事情都视而不见的人——也无法对这个事实视而不见。

[hiː; hi][hæz; həz] [dɑːk] , ['waɪəri] , [ʌn'mænɪdʒəbl] [heə(r)] , [diːp] - [set] [greɪ] [aɪz] , ['hevi] ['aɪbraʊz] ,

He	has	dark	,	wiry	,	unmanageable	hair	,	deep	-	set	grey	eyes	,	heavy	eyebrows	,
他	有	黑暗的	,	细长的	,	难以控制	头发	,	深的	-	放	灰色的	眼睛	,	重的	眉毛	,

['hevi] ['fiːtʃəz] , [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,

heavy	features	,	a	hopeful	moustache	,
重的	特征	,	一个	充满希望	胡子	,

他有一头乌黑、粗硬、难以打理的头发，深陷的灰色眼睛，浓密的眉毛，轮廓分明的五官，还有一撇充满希望的胡子。

[ænd; ənd][hjuːdʒ] [ɪəz] [ðæt] [stænd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ðə; ðiː]['hænd(ə)lz][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌg] .

and	huge	ears	that	stand	from	his	head	like	the	handles	of	a	jug	.
和	巨大的	耳朵	那	站立	从	他的	头	喜欢	这	把手	的	一个	水壶	.

他还有一对巨大的耳朵，像水壶的把手一样从头上竖起来。

[wen] [wiː; wi][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['paʊəf(ə)l]

When	we	add	that	he	has	a	large	powerful
什么时候	我们	添加	那	他	有	一个	大的	强大的

再加上他拥有强大的力量

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[freɪm] , [wɪð] [hændz][ænd; ənd] [fiːt] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] , [ðæt] [hiː; hi] [slautʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] ,

frame	,	with	hands	and	feet	to	correspond	,	that	he	slouches	as	he	walks	,
框架	,	和	双手	和	脚	到	对应	,	那	他	懒散的	作为	他	散步	,

他的身体框架，包括手脚，都与身体相符，走路时身体呈驼背状。

[ænd; ənd] [weəz] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [ɪz] [kəm'pliːt] .

and	wears	his	hat	on	the	back	of	his	head	,	his	portrait	is	complete	.
和	穿着	他的	帽子	在	这	后退	的	他的	头	,	他的	肖像	是	完全的	.

他把帽子戴在脑后，这样他的画像就完成了。

['denɪs] [ɪz]['klevə(r)][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [breɪnz] ;

Denis	is	clever	and	has	a	fair	share	of	brains	;
丹尼斯	是	聪明的	和	有	一个	公平的	分享	的	大脑	;

丹尼斯很聪明，相当有头脑；

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [bɜːdz] “ [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] , [ænd; ənd][woʊnt] [sɪŋ] .

he	is	one	of	those	birds	“	who	can	sing	,	and	won't	sing	.
他	是	一	的	那些	鸟类	“	WHO	能	唱歌	,	和	惯于	唱歌	.

他是那种“会唱歌却不唱歌”的鸟儿之一。

” [waɪlst] ['ʌðə(r)z] [tɔɪl] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] ['drɪəri] [rəʊd] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] , [hiː; hi][kæn; kən] [skɪm] [ðə; ðɪ] [graʊnd]

”	Whilst	others	toil	along	the	dreary	road	of	learning	,	he	can	skim	the	ground
”	而	其他的	辛劳	沿着	这	凄凉	路	的	学习	,	他	能	撇去	这	地面

[wɪð] [kəm'pærətɪv] [iːz] .

with	comparative	ease	.
和	比较	舒适	.

“当其他人还在枯燥乏味的学习道路上苦苦挣扎时，他却能相对轻松地走完这段路。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæθə'mætɪks] , [ə; eɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːdʒəri] , [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] ,

He	has	a	taste	for	mathematics	,	a	taste	for	surgery	,	a	quick	eye	,
他	有	一个	品尝	为了	数学	,	一个	品尝	为了	外科手术	,	一个	快的	眼睛	,

[ə; eɪ] ['stedi] [nɜːv] ,

a	steady	nerve	,
一个	稳定的	神经	,

他热爱数学，热爱外科手术，眼光敏锐，沉着冷静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [feɪθ] [ɪn]['denɪs] [mə'ləʊn] ;

and	a	profound	faith	in	Denis	Malone	;
和	一个	深刻的	信仰	在	丹尼斯	马龙	;

以及对丹尼斯·马龙的深厚信任；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['reɪsi] [sɔːŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn]

but	he	has	a	still	greater	taste	for	singing	racy	songs	of	his	own
但	他	有	一个	仍然	更大的	品尝	为了	歌唱	色情	歌曲	的	他的	自己的

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

但他更喜欢演唱自己创作的露骨歌曲。

[fɔː(r); fə(r)] ['pleɪɪŋ] “ [spɔɪl] [faɪv] ” [ænd; ənd] “ ['pəʊkə(r)] , ” [ænd; ənd] ['bruːɪŋ] ['wɪski] [pʌntʃ] .

for	playing	“	spoil	five	”	and	“	poker	,	”	and	brewing	whisky	punch	.
为了	玩耍	“	剧透	五	”	和	“	扑克	,	”	和	酿造	威士忌酒	冲床	.

用于玩“spoil five”和“扑克”，以及酿造威士忌潘趣酒。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] [ləuf] [ænd; ənd] [ləʊ]

However	,	in	spite	of	his	innate	idleness	and	love	of	loafing	and	low
然而	,	在	尽管如此	的	他的	先天	懒惰	和	爱	的	游手好闲	和	低的

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

然而，尽管他天性懒惰，喜欢游手好闲，也喜欢和低级人士交往，

[hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ɪn'fætʃueɪtɪd] ['mʌðə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [jet]

his	poor	infatuated	mother	believes	that	he	will	be	a	credit	to	her	yet
他的	贫穷的	迷恋	母亲	相信	那	他	将要	是	一个	信用	到	她	然而

.

:
.

他那可怜的、痴情的母亲相信他将来一定会让她骄傲。

“ ['kʊkuː] , ” [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ɪz][bʌt; bət] [ˌfɔː'tiːn] ; ['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [wɪl] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

“	Cuckoo	,	”	his	sister	,	is	but	fourteen	;	therefore	we	will	hope	that	she	may
“	布谷鸟	,	”	他的	姐姐	,	是	但	十四	;	所以	我们	将要	希望	那	她	可能

[ɪm'pruːv] , [ænd; ənd] [wɪl]

improve	,	and	will
提升	,	和	将要

他的妹妹“布谷鸟”只有十四岁；因此，我们希望她能有所好转，并且会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[nɒt] ['kruːəli] [ɪ'pɪtəmaɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ; [sə'faɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [peɪl] , [lɒŋ] - [legd] ,

not	cruelly	epitomise	her	features	;	suffice	to	say	that	she	is	pale	,	long	-	legged	,
不是	残酷地	缩影	她	特征	;	足够了	到	说	那	她	是	苍白	,	长的	-	腿	,

[ænd; ənd]['sændi] ,

and	sandy	,
和	沙	,

不必残酷地概括她的特征；只需说她肤色苍白，腿很长，皮肤呈沙色即可。

[ænd; ənd] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [baɪ] [ɪk'striːm] [ʌnrɪ'zɜːv] , [ænd; ənd][ɪn'seɪʃəb(ə)l][ˌkjʊəri'ɒsəti] .

and	characterised	by	extreme	unreserve	,	and	insatiable	curiosity	.
和	具有特征	经过	极端	无保留	,	和	贪得无厌	好奇心	.

并以极度坦率和永不满足的好奇心为特征。

[mɪs] [mə'ləʊn] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [raɪt] [hænd] , [ə; eɪ][fɜːst] - [reɪt] ['haʊshəʊld] ['ædʒʊtənt] , [bʌt; bət]

Miss	Malone	is	her	mother's	right	hand	,	a	first	-	rate	household	adjutant	,	but
错过	马龙	是	她	母亲的	正确的	手	,	一个	第一的	-	速度	家庭	副官	,	但

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðərz] [pest] ;

her	father	and	brother's	pest	;
她	父亲	和	兄弟	害虫	;

马龙小姐是她母亲的得力助手，一位一流的家庭帮手，但却是她父亲和哥哥的眼中钉；

[ʃiː; ʃi][ækts][æz; əz] [rɪ'vaɪzɪŋ] ['edɪtə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðeə(r)] [best] ['stɔːriz] .

she	acts	as	revising	editor	to	all	their	best	stories	.
她	行为	作为	修改	编辑	到	全部	他们的	最好的	故事	.

她担任他们所有优秀故事的修改编辑。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [wen] ['denɪs][ɪz][æt; ət]['noʊlənz] ([ðə; ði] ['nɪərɪst] ['pʌblɪk] - [haʊs]) , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,

She	knows	when	Denis	is	at	Nolan's	(	the	nearest	public	-	house	)	,	instead	of	being	,
她	知道	什么时候	丹尼斯	是	在	诺兰的	(	这	最近的	民众	-	房子	)	,	反而	的	存在	,

[æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪ'mædʒɪnz] ,

as	the	Major	imagines	,
作为	这	主要的	想象	,

她知道丹尼斯什么时候在诺兰酒吧（最近的酒吧），而不是像少校想象的那样，

[ɪn][bed] [wɪð] ['tuːθeɪk] .

in	bed	with	toothache	.
在	床	和	牙疼	.

牙疼得卧床不起。

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [haɪdz] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [sˌɛləɹ'ɛt] , [ænd; ənd] [waɪ]

She	knows	why	her	mother	hides	the	key	of	the	cellarette	,	and	why
她	知道	为什么	她	母亲	隐藏	这	钥匙	的	这	小酒柜	,	和	为什么

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['nevə(r)]['əupənz] ,

her	father	never	opens	,
她	父亲	绝不	打开	,

她知道母亲为什么藏起酒窖钥匙，也知道父亲为什么从不打开酒窖。

[bʌt; bət]['æŋgrəli] [tɪəz] [ʌp] , [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [bluː] ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] .

but	angrily	tears	up	,	all	communications	in	certain	blue	envelopes	.
但	愤怒地	眼泪	向上	,	全部	通讯	在	肯定	蓝色的	信封	.

但却愤怒地撕碎了所有装在某些蓝色信封里的信件。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [waɪz] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [j'iəz] .

In	short	,	she	is	wise	beyond	her	years	.
在	短的	,	她	是	明智的	超过	她	年	.

总之，她远比同龄人成熟睿智。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə] ['kʊkuː] [sɪts] [dʒɔːdʒ] , [ðə; ði] [njuː] [ə'raɪv(ə)l] , [ɪn] [huːz] ['ɒnə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [brɑːntʃ]

Opposite	to	Cuckoo	sits	George	,	the	new	arrival	,	in	whose	honour	are	the	branch
对面的	到	布谷鸟	坐着	乔治	,	这	新的	到达	,	在	谁	荣誉	是	这	分支

['kændlˌstɪks] ,

candlesticks	,
烛台	,

与布谷鸟对面坐着的是新来的乔治，为了纪念他，摆放了树枝烛台。

['təʊpæz] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːt] .

topaz	ornaments	,	and	dessert	.
黄玉	装饰品	,	和	甜点	.

黄玉饰品和甜点。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['veri]

He	is	a	good	-	looking	young	man	,	with	a	broad	forehead	,	a	pair	of	very
他	是	一个	好的	-	寻找	年轻的	男人	,	和	一个	广阔	前额	,	一个	一对	的	非常

[ɪk'spresɪv]

expressive
富有表现力的

他是一位相貌英俊的年轻人，额头宽阔，眼神极富表现力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [dɑːk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] , [ænd; ənd] ,

eyes	,	and	a	carefully	cultivated	dark	moustache	,	and	,
眼睛	,	和	一个	小心	栽培	黑暗的	胡子	,	和	,

眼睛，还有精心修剪的黑色胡须，以及，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ɪz] [tuː] [lɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ([ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt]

but	that	his	aquiline	nose	is	too	large	for	his	face	(	or	it	may	be	that
但	那	他的	鹰嘴豆	鼻子	是	也	大的	为了	他的	脸	(	或者	它	可能	是	那

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [tuː] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [nəʊz]) [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'mɑːkəbli] ['hænsəm] ;

his	face	is	too	thin	for	his	nose	)	he	would	be	remarkably	handsome	;
他的	脸	是	也	薄的	为了	他的	鼻子	)	他	会	是	非常	英俊的	;

但他鹰钩鼻太大，与他的脸型不协调（或者他的脸太瘦，与他的鼻子不协调），否则他会非常英俊；

[wel] - ['feɪvəd] , [wel] - [drest] , [ænd; ənd] [wel] - [bred] , [hiː; hi] [meɪks] [æn; ən] [ɪ'fektɪv] ['væləntaɪn]

well	-	favoured	,	well	-	dressed	,	and	well	-	bred	,	he	makes	an	effective	Valentine
出色地	-	受青睐	,	出色地	-	穿着	,	和	出色地	-	繁殖	,	他	制作	一个	有效的	情人节

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['ɔːrsən] .

to	his	brother's	Orson	.
到	他的	兄弟	奥森	.

他相貌英俊，衣着考究，出身良好，是哥哥奥森的得力情人。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gælənt] ['efəts] , [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['læŋgwɪʃ] ; [kw'iəɹɪz] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd]

In	spite	of	his	gallant	efforts	,	conversation	languishes	;	queries	about	hunting	and
在	尽管如此	的	他的	英勇	努力	,	对话	衰弱	;	查询	关于	打猎	和

['ʃuːtɪŋ] [fɔːl] ['wəʊfəli] [flæt] ;

shooting	fall	woefully	flat	;
射击	落下	可悲地	平坦的	;

尽管他竭尽全力，谈话却毫无进展；关于狩猎和射击的问题也无人问津；

[hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [ɪ'vɪns] [bʌt; bət][ə; eɪ]['tepɪd] ['ɪntrəst] [ɪn]['ɪndiə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] ;

his	relatives	evince	but	a	tepid	interest	in	India	,	and	his	homeward	voyage	;
他的	亲属	表明	但	一个	温热	兴趣	在	印度	,	和	他的	回家	航程	;

他的亲戚们对印度以及他的返乡之旅只表现出淡淡的兴趣；

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ðə; ði]['meɪdʒərz] [greɪt] [maɪnd][ɪz] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] .

to	tell	the	truth	the	Major's	great	mind	is	concentrated	on	his	plate	.
到	告诉	这	真相	这	专业的	伟大的	头脑	是	集中	在	他的	盘子	.

说实话，少校的全部精力都集中在他的盘子上。

['mɪsɪz] . [mə'loʊnz] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['letə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd]

Mrs	.	Malone's	thoughts	are	distracted	by	an	alarming	letter	which	she	received
太太	.	马龙的	想法	是	愣	经过	一个	令人担忧	信	哪个	她	已收到

[frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli]['grəʊsə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,

from	the	family	grocer	as	she	came	down	to	dinner	,
从	这	家庭	杂货商	作为	她	来了	向下	到	晚餐	,

马龙太太下楼吃晚饭时，收到了一封来自家里杂货店老板的令人不安的信，这封信分散了她的注意力。

[ænd; ənd]['denɪs][ɪz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [meɪks] [hɪz; ɪz][taɪ] ,

and	Denis	is	wondering	how	his	brother	makes	his	tie	,
和	丹尼斯	是	好奇	如何	他的	兄弟	制作	他的	领带	,

丹尼斯想知道他哥哥是怎么做领带的。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [lend] [hɪm] ['twenti] [paʊndz] .

and	if	he	will	lend	him	twenty	pounds	.
和	如果	他	将要	借	他	二十	磅	.

如果他愿意借给他二十英镑的话。

['kʊkuː] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [tɔːk] ,

Cuckoo	,	who	has	the	unintelligible	desire	to	talk	,
布谷鸟	,	WHO	有	这	无法理解	欲望	到	讲话	,

布谷鸟，它有着难以理解的说话欲望，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['kɒmən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][seks][ænd; ənd] [j'iəz] , [kən'vəːs] ['æfəbli] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd] [kiːps]
common to her sex and years , converses affably for all , and keeps
常见的 到 她 性别 和 年 , 匡威 和蔼可亲 为了 全部 , 和 保持
[hɜː(r); hə(r)] [ʌn'hæpi] ['mʌðə(r)] [ɒn] [θɔːnz] ,
her unhappy mother on thorns ,
她 不开心 母亲 在 荆棘 ,

她像同龄同性别的人一样，和蔼可亲地与所有人交谈，却让不快乐的母亲寝食难安。

[lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'kləʊz] [tuː] ['meni] [də'mestɪk] ['siːkrəts] .
lest she should disclose too many domestic secrets .
免得 她 应该 透露 也 许多 国内的 秘密 .

以免她泄露太多家庭秘密。

['hævɪŋ] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pʊdɪŋ] [wɪð] ['stɑːtlɪŋ] [rə'pɪdəti] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [skreɪpt]
Having disposed of her pudding with startling rapidity , she said , as she scraped
拥有 处置 的 她 布丁 和 令人震惊 快速 , 她 说 , 作为 她 刮擦
[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] :
her plate :
她 盘子 :

她以惊人的速度吃完了布丁，一边刮着盘子一边说道：

“ ['mʌðə(r)] [meɪd] [ðɪs] [plʌm] ['pʊdɪŋ] [hɜː'self] ; [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði] [swiːts] [naʊ] .
“ Mother made this plum pudding herself ; she always makes the sweets now .
“ 母亲 制成 这 李子 布丁 她自己 ; 她 总是 制作 这 糖果 现在 .

“妈妈亲手做了这道李子布丁；她现在总是自己做甜点。”

[lɑːst] ['krɪsməs] , [ɪ'laɪzə] , [ðə; ði] [kʊk] , [wɒz; wəz] [drʌŋk] ; [ʃiː; ʃi] [sent] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ʌp] ,
Last Christmas , Eliza , the cook , was drunk ; she sent the pudding up ,
最后的 圣诞节 , 伊丽莎 , 这 厨师 , 曾是 醉 ; 她 发送 这 布丁 向上 ,

去年圣诞节，厨娘伊莱扎喝醉了，她把布丁送了上来。

[stʌk] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['laɪtɪd] ['mætʃɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] ['fʌni] ; [ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ðə; ði] ['wɪski] !
stuck all over with lighted matches ; it looked so funny ; she drank the whisky !
卡住 全部 超过 和 照明 比赛 ; 它 看起来 所以 有趣的 ; 她 喝 这 威士忌酒 !

她浑身上下都插满了点燃的火柴；看起来好滑稽；她喝了威士忌！

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [æt; ət] ['fɑː.ðərz] ['wɪski] , [ðæt] [hiː; hi] [kiːps] — — ”
Once she got at father's whisky , that he keeps — — ”
一次 她 得到 在 父亲的 威士忌酒 , 那 他 保持 — — ”

她一旦拿到父亲珍藏的威士忌——”

“ [ðeə(r)] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] , ['kʊkuː] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['ʃɑːpli] .
“ There , that will do , Cuckoo , ” said the Major , sharply .
“ 那里 , 那 将要 做 , 布谷鸟 , ” 说 这 主要的 , 尖锐地 .

“好了，这样就行了，布谷鸟，”少校厉声说道。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] ; [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][flaɪ]['blɪstə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Hold your tongue ; I wish there was a fly blister on it .
“ 抓住 你的 舌头 ; 我 希望 那里 曾是 一个 飞 水疱 在 它 .

“闭嘴；我倒希望你脸上长个苍蝇泡。”

” [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [di'kæntəz] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ðə; ði]['meɪdʒərz] [əʊn] [tʌŋ]
” By the time the decanters were placed before him , the Major's own tongue
” 经过 这 时间 这 醒酒器 是 放置 前 他 , 这 专业的 自己的 舌头
[wɒz; wəz] ['luːs(ə)nd] ,
was loosened ,
曾是 松动 ,

“当酒瓶摆在他面前时，少校自己也开口说话了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]
and **he** **proceeded** **to** **discuss** **the**
和 他 继续 到 讨论 这

然后他继续讨论……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['neɪbəhʊd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
neighbourhood **with** **considerable** **animation** **.**
邻里 和 大量 动画片 .

充满活力的街区。

[ˌæprə'pəʊ][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [və'sɪnəti] , [hiː; hi] [sed] : " ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd][əʊld] ['wɪmɪn]
Apropos **of** **their** **own** **vicinity** **,** **he** **said** **:** **"** **Nothing** **but** **parsons** **and** **old** **women**
恰好 的 他们的 自己的 附近 , 他 说 : " 没有什么 但 牧师 和 老的 女性
[ə'baʊt] [hɪə(r)] [naʊ] , [dʒɔːdʒ] !
about **here** **now** **,** **George** **!**
关于 这里 现在 , 乔治 !

谈到他们所在的地区，他说："乔治，现在这里除了牧师和老妇人什么也没有！"

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːdli] [nəʊ] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
Great **changes** **,** **you** **will** **hardly** **know** **any** **one** **in** **the** **parish** **.**
伟大的 变化 , 你 将要 几乎 知道 任何 一 在 这 教区 .

变化巨大，你将几乎不认识教区里的任何人。

[eɪ] !
Eh **!**
嗯 !

呃!

[wɒt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
what **?**
什么 ?

什么?

" [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wɪð] [ðɪs] ['kwɪəri] , [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz]
" **He** **usually** **concluded** **his** **sentence** **with** **this** **query** **,** **repeated** **as** **sharply** **as**
" 他 通常 结束 他的 句子 和 这 询问 , 重复 作为 尖锐地 作为
[ə; eɪ] ['pɒʊstmənz] [nɒk] .
a **postman's** **knock** **.**
一个 邮递员的 敲 .

"他通常以这个问题结束他的句子，语气像邮递员的敲门声一样急促。"

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] - [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , " [ænd; ənd][ðə; ði]
" **There** **are** **the** **Finnys** **and** **Miss** **Dopping** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Malone** **,** **"** **and** **the**
" 那里 是 这 - 和 错过 兴奋剂 , " 说 太太 . 马龙 , " 和 这
['waɪldz] [ɒv; əv][waɪldpɑːrk] ,
Wildes **of** **Wildpark** **,**
威尔德斯 的 野生动物园 ,

"有芬尼一家和多平小姐，"马龙太太说，"还有威尔德帕克的威尔德一家。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːrz] [ɒv; əv] - .
and **the** **Moores** **of** **Roskeen** **.**
和 这 摩尔斯 的 - .

还有罗斯基恩的摩尔一家。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . ['redmənd] .

I	don't	think	you	know	Mrs	.	Redmond	.
我	不	思考	你	知道	太太	.	雷德蒙德	.

我想你并不认识雷德蒙夫人。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [sɪns] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][lɑːst] .

She	came	since	you	were	here	last	.
她	来了	自从	你	是	这里	最后的	.

她是在你上次来之后来的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] — — ″

She	has	a	daughter	—	—	″
她	有	一个	女儿	—	—	″

她有个女儿——″

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , ″ [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['meɪdʒə(r)] ,

“	I	should	rather	think	she	had	a	daughter	,	″	interrupted	the	Major	,
“	我	应该	相当	思考	她	有	一个	女儿	,	″	中断	这	主要的	,

['ræptʃərəsli] .

rapturously	.
欣喜若狂	.

“我倒觉得她应该有个女儿，”少校欣喜若狂地打断道。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [gɜːl] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dʌblɪn] .

“	There	is	not	a	handsomer	girl	between	this	and	Dublin	.
″	那里	是	不是	一个	更英俊	女孩	之间	这	和	都柏林	.

“从这里到都柏林，没有比她更漂亮的女孩了。”

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[wɒt] ? ″

what	?	″
什么	?	″

什么? ″

“ [gɜːl] ! ″ ['ekəʊd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['piːvɪʃli] .

“	Girl	!	″	echoed	his	wife	peevishly	.
″	女孩	!	″	回声	他的	妻子	恼怒地	.

“你这丫头！”他妻子不耐烦地附和道。

“ [aɪ]

“	I
″	我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[wʊd] ['skeəsli] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][gɜːl] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɪn] ['evri] ['gærɪsn] [taʊn] [ɪn] — — ″

would	scarcely	call	her	a	girl	;	she	has	been	in	every	garrison	town	in	—	—	″
会	几乎	称呼	她	一个	女孩	;	她	有	到过	在	每一个	驻军	镇	在	—	—	″

几乎不能称她为女孩；她去过每一个驻军城镇——″

“ [kʌm] , [kʌm] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] !
“ Come , come , that will do !
“ 来 , 来 , 那 将要 做 !

“来吧，来吧，这样就行了！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['ruːdli] .
” exclaimed the Major rudely .
” 惊呼 这 主要的 粗鲁地 .

“少校粗鲁地喊道。”

“ [wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][hɜː(r); hə(r)] .
“ We all know you don't like her .
“ 我们 全部 知道 你 不 喜欢 她 .

“我们都知道你不喜欢她。”

[wɒt] ['hænsəm] ['wʊmən] ['evə(r)][ɪz] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] ['ʌgli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]
What handsome woman ever is appreciated by the old and ugly of her own
什么 英俊的 女士 曾经 是 感谢 经过 这 老的 和 丑陋的 的 她 自己的
[seks] ?
sex ?
性别 ?

哪个漂亮女人能得到同性中那些又老又丑的男人的欣赏?

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,
I only wish I was a young man for her sake ,
我 仅有的 希望 我 曾是 一个 年轻的 男人 为了 她 清酒 ,

我只希望自己是个年轻男子，为了她。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ]['bʌmpə(r)][ɒv; əv]['fæməli] [pɔːt] .
” and he gulped down a bumper of family port .
” 和 他 吞咽 向下 一个 保险杠 的 家庭 港口 .

然后他咕咚咕咚灌下了一大杯自家酿造的波特酒。

“ [aɪ'd][biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə][biː; bi] ['hæŋɪŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['θɜːti] , ” ['mʌtə] ['denɪs] ,
“ I'd be sorry to be hanging since she was thirty , ” muttered Denis ,
“ ID 是 对不起 到 是 绞刑 自从 她 曾是 三十 , ” 低声说道 丹尼斯 ,

“如果她从三十岁起就被吊死，我会很遗憾的，”丹尼斯喃喃自语道。

[huː] ['dʒen(ə)rəli]['saɪdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
who generally sided with his mother .
WHO 一般来说 侧面 和 他的 母亲 .

他通常站在母亲一边。

“ ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ɪz] ['dredf(ə)l] , ” [sed] ['kʊkuː] , ['breɪvli] ,
“ Mrs . Redmond is dreadful , ” said Cuckoo , bravely ,
“ 太太 . 雷德蒙德 是 可怕 , ” 说 布谷鸟 , 勇敢地 ,

“雷德蒙太 ...

“ [ʃiː; ʃi] [drɔːl] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kɒst] ['mʌni] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['fɪəfəli] ['stɪndʒi]
“ she drawls out her words as if they cost money , and she is fearfully stingy
” 她 拖长音 出去 她 字 作为 如果 他们 成本 钱 , 和 她 是 恐惧地 小气
[ænd; ənd] [miːn] ,
and mean ,
和 意思是 ,

她说话慢条斯理，好像说话要花钱似的，而且她吝啬得可怕。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [hɪə(r)][æt; ət] [miːl] - [taɪm] [ɒn] ['pɜːpəs] . ”
she always comes here at meal - time on purpose . ”
她 总是 来 这里 在 一顿饭 - 时间 在 目的 . ”

她总是故意在吃饭时间来这里。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əʊld]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'baʊt] , ” [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]
“ Yes , she is a fine old soldier , and knows her way about , ” admitted the
” 是的 , 她 是 一个 美好的 老的 士兵 , 和 知道 她 方式 关于 , ” 承认 这
['meɪdʒə(r)] .
Major .
主要的 .

“是的，她是一位优秀的老兵，对情况了如指掌，”少校承认道。

“ [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['wɒnts] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [plaʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][paɪ] [dɪʃ] ,
“ She never wants much for the asking , from a plough to a pie dish ,
” 她 绝不 想要 很多 为了 这 问 , 从 一个 犁 到 一个 馅饼 盘子 ,
[ænd; ənd]
and
和

“她从来不求太多东西，从犁到馅饼盘，她都乐意效劳。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʊd] [kræk] [æn; ən] [eg] .
she has a voice that would crack an egg .
她 有 一个 嗓音 那 会 裂缝 一个 蛋 .

她嗓门大得能把鸡蛋都震碎。

[eɪ] ! [wɒt] ? ”
Eh ! what ? ”
嗯 ! 什么 ? ”

咦！什么?

“ [ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] , ” [kən'tɪnjuːd] ['kʊkuː] , ['vɒljəbli] ; “ ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʊkɪŋ] ,
“ She came here the other day , ” continued Cuckoo , volubly ; “ mother was cooking ,
” 她 来了 这里 这 其他 天 , ” 持续 布谷鸟 , 滔滔不绝 ; “ 母亲 曾是 烹饪 ,

“她前几天来过这里，”布谷鸟滔滔不绝地继续说道，“妈妈正在做饭，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bel] ['mɑːtʃt] [ɪn] , [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ,
and could not see her , but she and Belle marched in , all the same ,
和 可以 不是 看 她 , 但 她 和 美女 行军 在 , 全部 这 相同的 ,

虽然看不见她，但她和贝儿还是走了进去。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .
and said that they would wait for tea .
和 说 那 他们 会 等待 为了 茶 .

他们说他们会等茶。

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][naɪs] [hɒt]['səʊdə] [keɪks] ,
We happened to have nice hot soda cakes ,
我们 发生 到 有 好的 热的 苏打 蛋糕 ,

我们正好有好吃的热苏打蛋糕，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['kɑːmli] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [pɔː] [aʊt] [tiː] , [ænd; ənd]
and Mrs . Redmond calmly took off her gloves and poured out tea , and
和 太太 . 雷德蒙德 平静地 采取 离开 她 手套 和 倾倒 出去 茶 , 和
[et; eɪt] [θriː] ['bʌtəd] [keɪks] ,
ate three buttered cakes ,
吃 三 涂黄油的 蛋糕 ,

雷德蒙太太平静地脱下手套，倒上茶，吃了三块涂了黄油的蛋糕。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm][ɒn] [bel] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

and	pressed	them	on	Belle	,	just	as	if	she	was	in	her	own	house	,
和	按下	他们	在	美女	,	只是	作为	如果	她	曾是	在	她	自己的	房子	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

and	then	said	,
和	然后	说	,

然后像在自己家里一样，把它们按在贝儿身上，接着说：

- ['kʊkuː] , [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hedeɪk] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [iːt] ['səʊdə] [keɪks] ;

'	Cuckoo	,	as	your	mother	has	a	headache	,	she	cannot	eat	soda	cakes	;
-	布谷鸟	,	作为	你的	母亲	有	一个	头痛	,	她	不能	吃	苏打	蛋糕	;

“布谷鸟，你妈妈头疼，不能吃苏打蛋糕；

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

you	have	had	as	many	as	are	good	for	you	,
你	有	有	作为	许多	作为	是	好的	为了	你	,

你已经摄入了足够多的对你有益的食物。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] , [səʊ][ai][ʃæl; ʃəl] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɒf] .

and	it	is	a	pity	to	let	them	go	downstairs	,	so	I	shall	carry	them	off	.
和	它	是	一个	遗憾	到	让	他们	去	楼下	,	所以	我	将	携带	他们	离开	.

让他们下楼太可惜了，所以我要把他们带走。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] [meɪd] [ˌem 'iː][duː; də][ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]['peɪpə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm]

'	And	she	actually	made	me	do	them	up	in	paper	,	and	took	them
-	和	她	实际上	制成	我	做	他们	向上	在	纸	,	和	采取	他们

[həʊm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [mʌf] .

home	in	her	muff	.
家	在	她	耳罩	.

“她竟然让我把它们用纸做出来，然后把它们放在她的手筒里带回家了。”

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['griːdi] [əʊld] [θɪŋ] ?

Did	you	ever	know	such	a	greedy	old	thing	?
做过	你	曾经	知道	这样的	一个	贪婪的	老的	事物	?

你见过这么贪婪的老家伙吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	55	]
”	[	页	-	]

“[第 55 页]

“ [ai]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [mætʃ] , ” [graul] ['denɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] .

“	I	never	knew	her	match	,	”	growled	Denis	,	in	his	deep	voice	.
”	我	绝不	知道	她	匹配	,	”	咆哮	丹尼斯	,	在	他的	深的	嗓音	.

“我从没见过能和她匹敌的人，”丹尼斯用他低沉的声音咆哮道。

“ [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl][dræg][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][ə; eɪ]

“	The	idea	of	making	that	unfortunate	girl	drag	her	about	the	country	in	a
”	这	主意	的	制作	那	不幸	女孩	拖	她	关于	这	国家	在	一个

[bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ;

bath	-	chair	the	way	she	does	;
洗澡	-	椅子	这	方式	她	做	;

“让那个不幸的女孩像现在这样，用轮椅拖着她游遍全国；

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['prɔsikjuːtid] [fɔː(r); fə(r)] ['kruːəlti] [tuː; tə] ['ænɪmlz] .

she	ought	to	be	prosecuted	for	cruelty	to	animals	.
她	应该	到	是	被起诉	为了	残酷	到	动物	.

她应该因虐待动物罪被起诉。

['betɪ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv] [bel] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [eəz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

Betty	**is**	**worth**	**a**	**thousand**	**of**	**Belle**	**,**	**with**	**her**	**airs**	**and**	**her**	**eyes**	**,**
贝蒂	是	值得	一个	千	的	美女	,	和	她	播出	和	她	眼睛	,

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌmbʌg] .

and	**her**	**humbug**	**.**
和	她	骗子	.

贝蒂比贝尔强一千倍，她那副傲慢的姿态、那双迷人的眼睛，还有她那虚伪的嘴脸，都比不上贝尔。

['betɪ] [hæz; həz][nəʊ] ['nɒns(ə)ns] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][æz; əz] ['plʌki] [æz; əz][ðə; ði]['devə(l)] . ″

Betty	**has**	**no**	**nonsense**	**about**	**her**	**,**	**and**	**is**	**as**	**plucky**	**as**	**the**	**devil**	**.**	**″**
贝蒂	有	不	废话	关于	她	,	和	是	作为	勇敢的	作为	这	魔鬼	.	″

贝蒂做事干脆利落，而且胆子大得惊人。

“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['betɪ] ? ″ [ɪn'kwaɪəd] [dʒɔːdʒ] .

“	**And**	**who**	**is**	**Betty**	**?**	**″**	**enquired**	**George**	**.**
“	和	WHO	是	贝蒂	?	″	询问	乔治	.

“贝蒂是谁？”乔治问道。

“ [juː; jʊ] [maɪt] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][əʊld] ['red.məndz] [taɪm] , ″ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

“	**You**	**might**	**remember**	**her**	**in**	**old**	**Redmond's**	**time**	**,**	**″**	**replied**	**the**	**Major**	**.**
“	你	可能	记住	她	在	老的	雷德蒙德的	时间	,	″	回复	这	主要的	.

“你可能在老雷德蒙德的时代就认识她了，”少校回答道。

“ [ə; eɪ][gɜːl][ɪn] [ʃɔːt] [frɒks] , ['spendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪz] [æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

“	**A**	**girl**	**in**	**short**	**frocks**	**,**	**spending**	**her**	**holidays**	**at**	**Noone**	**—**	**a**	**sort**	**of**
“	一个	女孩	在	短的	连衣裙	,	开支	她	假期	在	没有人	—	一个	种类	的

[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

poor	**relation**	**.**
贫穷的	关系	.

“一个穿着短裙的女孩，在努恩度过假期——一个穷亲戚。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnfənt] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

Her	**mother**	**died**	**when**	**she**	**was**	**an**	**infant**	**,**	**and**	**her**	**father**	**was**
她	母亲	死亡	什么时候	她	曾是	一个	婴儿	,	和	她	父亲	曾是

['draʊnd] ,

drowned	**,**
溺水	,

她幼年时母亲去世，父亲溺水身亡。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [laɪf] .

trying	**to**	**save**	**another**	**man's**	**life**	**.**
尝试	到	节省	其他	男人的	生活	.

试图拯救另一个人的生命。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][tɔːl] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ,

She	**is**	**now**	**a**	**tall**	**slip**	**of**	**a**	**girl**	**,**
她	是	现在	一个	高的	滑	的	一个	女孩	,

她现在是个身材高挑纤细的女孩，

[ðæt] ['kɒmz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [wɪnd] , [ænd; ənd] [rʌnz] [mæd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri]

that	**comes**	**into**	**a**	**room**	**like**	**a**	**blast**	**of**	**wind**	**,**	**and**	**runs**	**mad**	**over**	**the**	**country**
那	来	进入	一个	房间	喜欢	一个	爆炸	的	风	,	和	跑步	疯狂的	超过	这	国家

,

,
,

它像一阵狂风般吹进房间，然后席卷全国。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dɒgz] [ænd; ənd] ['kʊkuː] .

with	**her**	**dogs**	**and**	**Cuckoo**	**.**
和	她	狗	和	布谷鸟	.

和她的狗以及 Cuckoo。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 56]
" [页 -]

"[第 56 页]

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] , [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['mɪsɪz] . [mə'ləʊn]
" She is a beautiful , warm - hearted , young creature , " protested Mrs . Malone
" 她 是 一个 美丽的 , 温暖的 - 心地 , 年轻的 生物 , " 抗议 太太 . 马龙
,
,
,

"她是个美丽、热情、年轻的姑娘，"马龙太太抗议道。

[wɪð] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feɪs] .
with a tinge of colour in her pale face .
和 一个 色调 的 颜色 在 她 苍白 脸 .

她苍白的脸上泛起了一丝红晕。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !
" Beautiful !
" 美丽的 !

"美丽的！

[əʊ] , [lɔːd] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [dɪ'raɪsɪvli] .
Oh , Lord , " shouted the Major , derisively .
哦 , 主 , " 喊叫 这 主要的 , 嘲讽地 .

"哦，老天爷！"少校嘲讽地喊道。

" [ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][waɪf] — —
" And has two hundred a year of her own , " continued his wife — —
" 和 有 二 百 一个 年 的 她 自己的 , " 持续 他的 妻子 — —

"她自己每年还有两百块钱，"他的妻子接着说——

" [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [seɪvz] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] , " ['sʌplɪmentɪd] ['denɪs]
" Which Mrs . Redmond saves her the trouble of spending , " supplemented Denis
" 哪个 太太 . 雷德蒙德 保存 她 这 麻烦 的 开支 , " 补充 丹尼斯
[ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,
in his deep voice ,
在 他的 深的 嗓音 ,

"这样雷德蒙太太就省去了花钱的麻烦，"丹尼斯用他低沉的声音补充道。

" [ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ][ɔːl][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wiːd] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]
" and makes her go all the messages , and weed the garden , and
" 和 制作 她 去 全部 这 消息 , 和 杂草 这 花园 , 和
[drɔː] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .
draw the bath - chair .
画 这 洗澡 - 椅子 .

"然后让她去取所有的纸条，给花园除草，还要拉轮椅。"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɒrəntɪd] ['kwaɪət][ɪn]['sɪŋg(ə)l] ['hɑːnɪs] , ['spɪrɪtɪd] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] — [faɪn]['ækʃ(ə)n] , [maʊθ] ,
She is warranted quiet in single harness , spirited but gentle — fine action , mouth ,
她 是 有保证 安静的 在 单身的 马具 , 精神抖擞 但 温和的 — 美好的 行动 , 嘴 ,
[ænd; ənd] ['mænəz] . "
and manners . "
和 礼仪 . "

她单缰时安静温顺，活泼而温柔——动作、口齿和举止都很出色。

" ['betɪ] [dʌz] [nɒt][maɪnd] , " [prə'kleɪmd] ['kʊkuː] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz]['nevə(r)] ['hæpi] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bɪzi] .
" Betty does not mind , " proclaimed Cuckoo ; " she is never happy unless she is busy .
" 贝蒂 做 不是 头脑 , " 宣布 布谷鸟 ; " 她 是 绝不 快乐的 除非 她 是 忙碌的 .

"贝蒂并不介意，"布谷鸟宣称；"她只有忙起来才会开心。"

[dʒɔːdʒ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] ['betɪ] . ”

George	,	I	am	sure	you	will	like	Betty	.	”
乔治	,	我	是	当然	你	将要	喜欢	贝蒂	.	”

乔治，我相信你会喜欢贝蒂的。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒntrɑːst][tuː; tə] [bel] , [huː] [spend] [hɑːf][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] [bed] ,

“	At	any	rate	,	she	is	a	pleasant	contrast	to	Belle	,	who	spends	half	her	time	in	bed	,
“	在	任何	速度	,	她	是	一个	令人愉快的	对比	到	美女	,	WHO	花费	一半	她	时间	在	床	,

总之，她和贝尔形成了鲜明的对比，贝尔有一半时间都待在床上。

['riːdɪŋ] ['nɒv(ə)lz] .

reading	novels	.
阅读	小说	.

阅读小说。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] ['dɛvəlz]

And	has	the	devil's
和	有	这	魔鬼的

并且拥有魔鬼的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[əʊn] ['tempə(r)] , ” [riˈmɑːk] ['denɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['bæsəʊ][prə'fʌndəʊ] .

own	temper	,	”	remarked	Denis	in	his	basso	profundo	.
自己的	脾气	,	”	评论	丹尼斯	在	他的	低音	深渊	.

“他自己的脾气，”丹尼斯用他那低沉的嗓音说道。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['skʌrələs] [tʌŋ] , [sɜː(r)] , ” [bɔːl] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] .

“	Hold	your	scurrilous	tongue	,	sir	,	”	bawled	the	Major	.
“	抓住	你的	卑鄙的	舌头	,	先生	,	”	嚎啕大哭	这	主要的	.

“先生，闭上你那张臭嘴！”少校吼道。

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [mɪs] ['redmənd] ?

“	What	the	deuce	do	you	know	about	Miss	Redmond	?
“	什么	这	二	做	你	知道	关于	错过	雷德蒙德	?

你对雷德蒙小姐究竟了解多少?

” [ðen] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [haɪ] ['spɪrɪt] ,

”	Then	to	George	,	“	She	has	a	fine	high	spirit	,
”	然后	到	乔治	,	“	她	有	一个	美好的	高的	精神	,

然后对乔治说：“她精神很好，意志坚定。”

[wɪtʃ] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai][ədˈmaɪə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ” — [ðæt] [ɪz] ,

which	I	must	say	I	admire	in	a	woman	”	—	that	is	,
哪个	我	必须	说	我	钦佩	在	一个	女士	”	—	那	是	,

我必须说，我非常欣赏女性的这种品质”——也就是说，

[ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæməli] — “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

in	a	woman	outside	of	his	own	family	—	“	she	has	been	accustomed	to	the	best	society	all	her	life	,
在	一个	女士	外部	的	他的	自己的	家庭	—	“	她	有	到过	习惯	到	这	最好的	社会	全部	她	生活	,

对于一个非亲属的女性——“她一生都习惯了上流社会的生活，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [d'ʌzənz] [ɒv; əv][əd'maiərə] .

and	to	a	great	deal	of	attention	,	and	dozens	of	admirers	.
和	到	一个	伟大的	交易	的	注意力	,	和	几十个	的	仰慕者	.

引起了广泛关注，并吸引了数十位仰慕者。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [geɪ] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [ænd; ənd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɒmənli] [sləʊ] [æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] .

She	is	very	gay	and	lively	,	and	finds	it	uncommonly	slow	at	Noone	.
她	是	非常	同性恋	和	热闹	,	和	发现	它	不寻常地	慢的	在	没有人	.

她性格开朗活泼，却觉得 Noone 的节奏异常缓慢。

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] , [ʃiː; ʃi] [sez] ['evri] [wiːk] [siːm] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

Poor	girl	,	she	says	every	week	seems	a	year	.
贫穷的	女孩	,	她	说道	每一个	星期	似乎	一个	年	.

可怜的女孩，她说每一周都像一年那么漫长。

[ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [taɪm] [flai] ,

I	tell	her	if	she	wants	to	make	the	time	fly	,
我	告诉	她	如果	她	想要	到	制作	这	时间	飞	,

我告诉她，如果她想让时间过得快一些，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [bɪl] [æt; ət] [θriː] [mʌnθs] .

she	has	only	to	draw	a	bill	at	three	months	.
她	有	仅有的	到	画	一个	账单	在	三	几个月	.

她只需在三个月后开具账单即可。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['djuːsɪd] ['prɪti] ['krɪːtʃə(r)] , [ænd; ənd] , [bɪ'gæd] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'kɒmənli]

She's	a	deuced	pretty	creature	,	and	,	begad	,	she	and	I	are	uncommonly
她是	一个	过度	漂亮的	生物	,	和	,	贝加德	,	她	和	我	是	不寻常地

[gʊd] [frendz] . ”

good	friends	.	”
好的	朋友们	.	”

她真是个漂亮姑娘，而且，说来惭愧，我和她是非常好的朋友。

“ [ʃiː; ʃi] ['flætəz] ['fɑːðə(r)] , [ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [laɪks] [hɜː(r); hə(r)] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['fɪələs] ['kʊkuː] ,

“	She	flatters	father	,	that's	why	he	likes	her	,	”	explained	the	fearless	Cuckoo	,
“	她	奉承者	父亲	,	那就是	为什么	他	点赞	她	,	”	解释	这	无畏	布谷鸟	,

[æz; əz]

as
作为

“她很会奉承父亲，所以父亲才喜欢她，”无所畏惧的布谷鸟解释道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] ['teɪb(ə)l] ;

her	mother	rose	from	table	;
她	母亲	玫瑰	从	桌子	;

她母亲从桌边起身；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [sʌm; səm] ['fjʊəriəs] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ]

and	before	the	Major	had	time	to	launch	some	furious	and	fitting
和	前	这	主要的	有	时间	到	发射	一些	狂怒	和	配件

[rɪ'tɔːt] ,

retort	,
反驳	,

还没等少校来得及做出愤怒而恰当的反驳，

['kʊkuː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪglɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] .

Cuckoo	was	already	giggling	in	the	hall	.
布谷鸟	曾是	已经	咯咯笑	在	这	大厅	.

布谷鸟已经在走廊里咯咯地笑了起来。

- [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['wɪndi] [p'æsɪdʒɪz] ,

Bridgetstown	was	a	house	with	long	and	windy	passages	,
-	曾是	一个	房子	和	长的	和	刮风	段落	,

布里奇斯敦是一栋拥有漫长而蜿蜒走廊的房子，

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] ['hʌrɪd] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

and	Mrs	.	Malone	and	her	daughter	hurried	into	the	drawing	-	room	,
和	太太	.	马龙	和	她	女儿	慌忙	进入	这	绘画	-	房间	,

马龙太太和她的女儿匆匆走进客厅。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [men] [druː] [ðeə(r)] [tʃeəz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] .

whilst	the	men	drew	their	chairs	up	to	the	dining	-	room	fire	.
而	这	男人	画	他们的	椅子	向上	到	这	用餐	-	房间	火	.

男人们把椅子拉到餐厅的壁炉旁。

[ðə; ðɪ] ['meɪdʒə(r)] [lɪt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑː(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] “ [ʃɒp] ” ([æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt]

The	Major	lit	a	cigar	,	and	began	to	talk	“	shop	”	(	as	a	compliment
这	主要的	点燃	一个	雪茄	,	和	开始	到	讲话	“	店铺	”	(	作为	一个	赞扬

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [step] - [sʌn]) ,

to	his	step	-	son	)	,
到	他的	步	-	儿子	)	,

少校点燃一支雪茄，开始谈论“行内事”(以此来恭维他的继子)。

[rɪ'vaɪvɪŋ] ['fɔːmə(r)] ['meməriz] [ɒv; əv] ['ɒbsəliːt] [drɪl] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [mes] ['ænɪkdoʊts] .

reviving	former	memories	of	obsolete	drill	,	and	ancient	mess	anecdotes	.
复苏	以前的	回忆	的	过时的	钻头	,	和	古老的	混乱	轶事	.

唤起人们对过时演习和古老混乱轶事的记忆。

[dʒɔːdʒ] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

George	,	on	his	part	,
乔治	,	在	他的	部分	,

乔治则表示：

[ə'sjuːmd] [ə; eɪ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['riːs(ə)nt] ['ɔːtəm] ['miːtɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɒdz] [ɒn] [ðə; ðɪ]

assumed	a	polite	interest	in	the	recent	autumn	meetings	and	the	odds	on	the
假定	一个	有礼貌的	兴趣	在	这	最近的	秋天	会议	和	这	赔率	在	这

['lɪvəpuːl] ,

Liverpool	,
利物浦	,

他对最近的秋季赛马会和利物浦队的赔率表现出了礼貌的兴趣。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ðə; ði]['meɪdʒərz]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] “ [ðə; ði]

and	endeavoured	to	sympathise	with	the	Major's	bitter	disappointment	in	“	the
和	努力	到	同情	和	这	专业的	苦的	失望	在	〃	这

- ['fɪli] ,

Blazeaway	filly	,
-	小母马	,

并试图对少校因“烈焰小母马”而感到的深深失望表示同情，

〃 [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] ['hevɪli] [æt; ət] ['feriˌhaʊs] ['reɪsɪz] .

”	whom	he	had	backed	heavily	at	Fairyhouse	races	.
〃	谁	他	有	支持的	重度	在	仙女屋	种族	.

他在费尔豪斯赛马会上曾大力支持过他。

['miːnwaɪl] ['denɪs] [jɔːn] , ['pʊld] - [teɪl] ([ˌðeə'baɪ] ['kɔːzɪŋ] - [tuː; tə] [læʃ] [ˌaɪ 'tiː]

Meanwhile	Denis	yawned	,	pulled	Boozle's	tail	(	thereby	causing	Boozle	to	lash	it
同时	丹尼斯	打哈欠	,	拉	-	尾巴	(	从而	导致	-	到	睫毛	它

与此同时，丹尼斯打了个哈欠，拽了拽布兹尔的尾巴（结果布兹尔甩了起来）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ə'baʊt] ['fjʊəriəsli])

about	furiously	)
关于	愤怒地	)

（愤怒地）

[ænd; ənd] , [wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['lʊkɪŋ] , [helpt] [hɪm'self] ['lɪbərəli] [tuː; tə] [pɔːt] .

and	,	when	his	father	was	not	looking	,	helped	himself	liberally	to	port	.
和	,	什么时候	他的	父亲	曾是	不是	寻找	,	帮助	他自己	慷慨地	到	港口	.

趁父亲不注意，他便大口喝起了波特酒。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [stɒk] ['stɔːri] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [stɑːf] ['ɒfɪsə(r)] ,

After	the	Major	had	related	his	favourite	stock	story	,	about	a	staff	officer	,
后	这	主要的	有	有关的	他的	最喜欢的	库存	故事	,	关于	一个	职员	官	,

少校讲完他最喜欢的一个关于参谋军官的股票故事后，

[ə; eɪ]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv] [drɔːz] , [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [dʒɔɪnd] [ðeə(r)]

a	river	and	a	chest	of	drawers	,	George	and	his	brother	joined	their
一个	河	和	一个	胸部	的	抽屉	,	乔治	和	他的	兄弟	加入	他们的

['relətɪvz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

relatives	in	the	drawing	-	room	,
亲属	在	这	绘画	-	房间	,

乔治和他的兄弟带着一条河和一个五斗橱，与亲戚们一起待在客厅里。

[waɪlst] [ðə; ði]['eldə(r)] ['dʒentlmən] [ɐdʒ'ɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [den] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp] , [hɪz; ɪz]

whilst	the	elder	gentleman	adjourned	to	his	own	den	,	to	his	pipe	,	his
而	这	长老	绅士	休会	到	他的	自己的	丹	,	到	他的	管道	,	他的

['spɔːtɪŋ] ['peɪpəz] ,

sporting	papers	,
体育	文件	,

而那位老先生则回到自己的书房，拿起烟斗，翻阅体育报纸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['betɪŋ] - [bʊk] .

and	his	betting	-	book	.
和	他的	投注	-	书	.

还有他的投注簿。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][læmps] .

The	drawing	-	room	was	cold	and	cheerless	,	despite	a	fire	and	lamps	.
这	绘画	-	房间	曾是	寒冷的	和	冷冷清清	,	尽管	一个	火	和	灯	.

尽管客厅里有壁炉和灯，但依然阴冷沉闷。

['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] ['reəli] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənts] , [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend]

Mrs	.	Malone	rarely	entered	it	,	save	to	dust	the	ornaments	,	and	superintend
太太	.	马龙	很少	进入	它	,	节省	到	灰尘	这	装饰品	,	和	督

['kuːkuːz] ['præktɪsɪŋ] .

Cuckoo's	practising	.
杜鹃鸟	练习	.

马龙太太很少进到那里，除了擦拭装饰品和监督布谷鸟的练习。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['dʒɔːrdʒɪz] [rɪ'kwest] ,

In	answer	to	her	brother	George's	request	,
在	回答	到	她	兄弟	乔治的	要求	,

为了回应她哥哥乔治的请求，

['kʊkuː] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [grænd] [pi'ænəʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

Cuckoo	seated	herself	before	the	grand	piano	with	the	utmost	self	-	possession	,
布谷鸟	坐着	她自己	前	这	盛大	钢琴	和	这	极致	自己	-	拥有	,

布谷鸟镇定自若地在三角钢琴前坐了下来。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ə'meɪzɪŋ] [ɪk'splɔɪts] [ɒn] [ðə; ði] [kiː] -

and	proceeded	to	perform	a	series	of	the	most	amazing	exploits	on	the	key	-
和	继续	到	履行	一个	系列	的	这	最多	惊人的	漏洞	在	这	钥匙	-

[bɔːd] .

board	.
木板	.

然后，他开始在键盘上进行一系列令人惊叹的操作。

[ʃiː; ʃi] [θʌmp] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [spaɪt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪtʃ]

She	thumped	the	instrument	as	though	she	had	a	spite	against	it	—	which
她	猛击	这	乐器	作为	尽管	她	有	一个	尽管如此	反对	它	—	哪个

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [klɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ]

she	had	—	and	clawed	it	like	a
她	有	—	和	爪子	它	喜欢	一个

她用力敲打着乐器，仿佛对它怀有怨恨——而她确实如此——并像抓挠其他乐器一样用力抓挠它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[kæt] .

cat	.
猫	.

猫。

['miːnwaɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['brʌðəz] [stʊd] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] [hemd]

Meanwhile	her	two	brothers	stood	near	the	fire	and	Mrs	.	Malone	hemmed
同时	她	二	兄弟	站立	靠近	这	火	和	太太	.	马龙	包边

[h'ændkətʃˌiːfs] [kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [læmp] .

handkerchiefs	close	to	a	reading	lamp	.
手帕	关闭	到	一个	阅读	灯	.

与此同时，她的两个兄弟站在火堆旁，马龙太太则在阅读灯旁缝制手帕。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [glɑːns, glæns] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] [ðə; ði] [peə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [rʌg] .

Once	or	twice	she	glanced	furtively	at	the	pair	on	the	rug	.
一次	或者	两次	她	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	这	一对	在	这	小地毯	.

她偷偷地瞥了一眼地毯上的那两个人。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [bəuθ] [biː; bi] [hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] ?

Could	they	both	be	her	sons	?
可以	他们	两个都	是	她	儿子们	?

他们会不会都是她的儿子?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] [ðæt] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [hɪz; ɪz][eə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ðæt]

It	seemed	strange	that	that	tall	young	man	with	his	air	of	distinction	,	that
它	似乎	奇怪的	那	那	高的	年轻的	男人	和	他的	空气	的	区别	,	那

['kɜːtiəs] ,

courteous	,
有礼貌	,

奇怪的是，那位身材高挑、举止优雅、彬彬有礼的年轻人，

['skruːpjələsli] - [drest] ['streɪndʒə(r)] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] ['denɪs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [raʊnd]

scrupulously	-	dressed	stranger	,	could	be	brother	to	Denis	,	with	his	round
一丝不苟地	-	穿着	陌生人	,	可以	是	兄弟	到	丹尼斯	,	和	他的	圆形的

['ʃəuldəz] , [waɪld][heə(r)] , [ænd; ənd] [ruːd] [weɪz] .

shoulders	,	wild	hair	,	and	rude	ways	.
肩膀	,	荒野	头发	,	和	粗鲁的	方式	.

这位衣着考究的陌生人，有着圆圆的肩膀、蓬乱的头发和粗鲁的举止，可能是丹尼斯的兄弟。

[ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['waɪdli] ['dɪfrənt] .

Their	voices	were	widely	different	.
他们的	声音	是	广泛	不同的	.

他们的声音截然不同。

['denɪs] [pə'zest] [ə; eɪ] [diːp] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [brəʊg] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['bʊliɪŋ]

Denis	possessed	a	deep	,	uncultivated	brogue	and	inherited	his	father's	bullying
丹尼斯	拥有	一个	深的	,	未开垦的	布洛克鞋	和	遗传	他的	父亲的	欺凌

[dɪ'lɪvəri] .

delivery	.
送货	.

丹尼斯操着一口浓重、未经修饰的口音，继承了他父亲咄咄逼人的说话方式。

[dʒɔːdʒ] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] ['æksent] .

George	spoke	with	a	polished	English	accent	.
乔治	辐	和	一个	抛光	英语	口音	.

乔治说着一口地道的英国口音。

[ðeə(r)] ['mænəz] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [strɒŋ] ['kɒntrɑːst] .

Their	manners	also	were	in	strong	contrast	.
他们的	礼仪	还	是	在	强的	对比	.

他们的举止也截然不同。

[dʒɔːdʒ] [stʊd] [ʌp] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ə; eɪ] [ruːm] , [pleɪst] [ə; eɪ][tʃeə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

George	stood	up	when	she	entered	a	room	,	placed	a	chair	for	her	,
乔治	站立	向上	什么时候	她	进入	一个	房间	,	放置	一个	椅子	为了	她	,

她走进房间时，乔治站了起来，并为她拉开了椅子。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	listened	to	all	she	said	with	deferential	attention	.
和	听着	到	全部	她	说	和	尊重	注意力	.

他毕恭毕敬地听完了她说的每一句话。

['denɪs] [ˌkɔntrə'diktid] [hɜː(r); hə(r)] ['friːli] [ænd; ənd] ['fræŋkli] , [ænd; ənd] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv]

Denis	contradicted	her	freely	and	frankly	,	and	would	as	soon	have
丹尼斯	矛盾	她	自由	和	坦率地说	,	和	会	作为	很快	有

[θɔːt] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]

thought	of	standing	on	his
想法	的	常设	在	他的

丹尼斯毫不掩饰地反驳了她，而且宁愿站在他面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[hed] , [æz; əz][ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [siːt] .

head	**,**	**as**	**of**	**offering**	**her**	**a**	**seat**	**.**
头	,	作为	的	提供	她	一个	座位	.

仿佛要给她让座似的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪm] .

She	**was**	**his**	**mother**	**,**	**and**	**therefore**	**of**	**course**	**devoted**	**to**	**him**	**.**
她	曾是	他的	母亲	,	和	所以	的	课程	奉献	到	他	.

她是他的母亲，因此当然会对他尽心尽力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [mend] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒks] ; [fɪl] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**her**	**business**	**to**	**mend**	**his**	**clothes**	**and**	**his**	**socks**	**;**	**fill**	**his**
它	曾是	她	商业	到	修补	他的	衣服	和	他的	袜子	;	充满	他的

[pɜːs] ,

purse	**,**
钱包	,

她的职责是修补他的衣服和袜子，给他装满钱包。

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [skreɪps] ; [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] — — ?

and	**hide**	**his**	**scrapes**	**;**	**all**	**this**	**was**	**her**	**duty**	**,**	**and**	**his**	**—**	**—**	**?**
和	隐藏	他的	刮伤	;	全部	这	曾是	她	责任	,	和	他的	—	—	?

帮他掩盖伤痕；这一切都是她的职责，而他的——?

[wel] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə] [kɪs] ['evri] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət]

Well	**,**	**he**	**offered**	**her**	**his**	**cheek**	**to**	**kiss**	**every**	**morning**	**,**	**when**	**he**	**was**	**at**
出色地	,	他	提供	她	他的	脸颊	到	吻	每一个	早晨	,	什么时候	他	曾是	在

[həʊm] ,

home	**,**
家	,

每天早上他居家的时候，都会主动亲吻她的脸颊。

[ænd; ənd] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['regjələli] — [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] ['mʌni] — [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	**wrote**	**to**	**her**	**regularly**	**—**	**if**	**he**	**wanted**	**money**	**—**	**when**	**he**	**was**
和	写道	到	她	经常	—	如果	他	通缉	钱	—	什么时候	他	曾是

[ə'brɔːd] .

abroad	**.**
国外	.

他在国外的时候，如果需要钱，就会定期给她写信。

[dʒɔːdʒ] [rɪ'zembld] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

George	**resembled**	**his**	**father**	**.**
乔治	类似	他的	父亲	.

乔治长得像他父亲。

['pɔɪnjənt] , ['meləŋkəli] ['meməriz] [stəʊl] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ,

Poignant	**,**	**melancholy**	**memories**	**stole**	**into**	**her**	**mind**	**,**
令人心酸的	,	忧郁	回忆	偷窃	进入	她	头脑	,

凄美而忧伤的回忆涌上心头，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [θruː] ['mɪsti] [aɪz] — ['meməriz] [lɒŋ] ['bænɪʃt] [baɪ] ['hevi] [k'eəz] ,

as	**she**	**watched**	**him**	**through**	**misty**	**eyes**	**—**	**memories**	**long**	**banished**	**by**	**heavy**	**cares**	**,**
作为	她	观看	他	通过	蒙蒙	眼睛	—	回忆	长的	被放逐	经过	重的	关心	,

[ænd; ənd] ['hevi] [bɪls] ,

and	**heavy**	**bills**	**,**
和	重的	账单	,

她透过迷蒙的双眼望着他——那些记忆早已被沉重的忧虑和账单所掩盖。

[ænd; ənd] ['selfɪʃ] [də'mestɪk] ['tɪrəni] .

and	**selfish**	**domestic**	**tyranny**	**.**
和	自私	国内的	暴政	.

以及自私的国内暴政。

[wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪf] [hɜːz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] , [hæd; həd] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [lɪvd; 'laɪvd] !

What	**a**	**different**	**life**	**hers**	**might**	**have**	**been**	**,**	**had**	**George**	**Holroyd**	**lived**	**!**
什么	一个	不同的	生活	她的	可能	有	到过	,	有	乔治	霍尔罗伊德	居住地	!

如果乔治·霍尔罗伊德活下来，她的人生该是多么不同啊！

['kʊkuː] , [huː] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [pə'fɔːməns] [tuː; tə][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] , [keɪm]

Cuckoo	**,**	**who**	**had**	**now**	**brought**	**her**	**performance**	**to**	**a**	**violent**	**end**	**,**	**came**
布谷鸟	,	WHO	有	现在	带来	她	表现	到	一个	暴力	结尾	,	来了

['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

over	**to**	**the**	**fire**	**,**
超过	到	这	火	,

杜鹃鸟结束了她暴力的表演后，走到火堆旁。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɪk'spektəntli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ][hɑːf] ['sɪmpərɪŋ] , [hɑːf]

and	**stared**	**expectantly**	**at**	**her**	**elder**	**brother**	**,**	**with**	**a**	**half**	**simpering**	**,**	**half**
和	凝视	满怀期待地	在	她	长老	兄弟	,	和	一个	一半	谄媚	,	一半

她满怀期待地盯着哥哥，脸上带着半是谄媚半是……的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['ɪmpjədənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

impudent	**expression**	**.**
厚颜无耻	表达	.

厚颜无耻的表达。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kʊkuː] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['djuːbiəs] [smaɪl] .

“	**Thank**	**you**	**,**	**Cuckoo**	**,**	**”**	**he**	**said**	**with**	**a**	**dubious**	**smile**	**.**
“	感谢	你	,	布谷鸟	,	”	他	说	和	一个	可疑	微笑	.

“谢谢你，布谷鸟，”他带着一丝怀疑的微笑说道。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ?

“	**Thank**	**you**	**for**	**what**	**?**
“	感谢	你	为了	什么	?

“谢谢你什么？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] .

”	**she**	**enquired**	**with**	**a**	**giggle**	**.**
”	她	询问	和	一个	傻笑	.

她咯咯笑着问道。

“ [wel] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] ['liːvɪŋ] [ɒf] . ”

“	**Well**	**,**	**since**	**you**	**ask**	**me**	**,**	**for**	**leaving**	**off**	**.**	**”**
“	出色地	,	自从	你	问	我	,	为了	离开	离开	.	”

“既然你问了，那我就说说我离开的原因吧。”

“ [aɪ] [heɪt] ['mjuːzɪk] !

“	**I**	**hate**	**music**	**!**
“	我	恨	音乐	!

我讨厌音乐！

” ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['bəʊni] ['ʃəʊldəz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] .

”	**thrusting**	**her**	**bony**	**shoulders**	**out**	**of**	**her**	**frock**	**.**
”	推进	她	骨质	肩膀	出去	的	她	连衣裙	.

她将骨瘦如柴的肩膀从连衣裙里探了出来。

“ [səʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] !

“	**So**	**I**	**should**	**imagine**	**!**
“	所以	我	应该	想象	!

“我猜也是！”

['mʌðə(r)] , [woʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ?
Mother , won't you sing something ?
母亲 , 惯于 你 唱歌 某物 ?

妈妈，您能不能唱首歌?

" [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] ['denɪs] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,
" At this suggestion Denis opened his mouth in amazement ,
" 在 这 建议 丹尼斯 打开 他的 嘴 在 惊愕 ,

听到这个提议，丹尼斯惊讶地张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] [gə'fɔː] .
and then burst into a loud and scornful guffaw .
和 然后 爆裂 进入 一个 大声 和 轻蔑的 哄笑 .

然后突然发出响亮而轻蔑的笑声。

" [fɔː(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] [doʊnt][ɑːsk][ðə; ði]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] ; [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ]
" For goodness ' sake don't ask the mater to sing ; you don't know
" 为了 善良 - 清酒 不 问 这 母 到 唱歌 ; 你 不 知道
[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [naʊ] ;
her voice now ;
她 嗓音 现在 ;

"看在上帝的份上，别让母亲唱歌；你现在还不了解她的声音；

[ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [krækt] [fɒg] - [hɔːn] .
it's like a cracked fog - horn .
它是 喜欢 一个 裂纹 多雾路段 - 喇叭 .

它就像一个破裂的雾号。

" [dʒɔːdʒ] [tɜːnd] ['ʃɑːpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋgri] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" George turned sharply to his brother , with an angry light in his eyes ,
" 乔治 转向 尖锐地 到 他的 兄弟 , 和 一个 生气的 光 在 他的 眼睛 ,

乔治猛地转向他的兄弟，眼中闪过一丝怒火。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] [ˌɪntə'pəʊzd] ['heɪstɪli] :
but Mrs . Malone interposed hastily :
但 太太 . 马龙 插入 草草 :

但马龙太太连忙插话道:

" [aɪ]['nevə(r)] [sɪŋ] [naʊ] ; [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [maɪ][dɪə(r)]
" I never sing now ; you forget that I am quite an old woman , my dear
" 我 绝不 唱歌 现在 ; 你 忘记 那 我 是 相当 一个 老的 女士 , 我的 亲爱的

"我现在从不唱歌了；你忘了我年纪很大了，亲爱的。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[dʒɔːdʒ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [smaɪl] .
George , " and she smiled up into his face a pitiful smile .
乔治 , " 和 她 微笑 向上 进入 他的 脸 一个 可怜 微笑 .

乔治，"她抬起头，对着他的脸露出一个可怜兮兮的微笑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'naʊnd]
But the little attention had pleased her ; she had been a renowned
但 这 小的 注意力 有 高兴 她 ; 她 有 到过 一个 著名
['sɪŋə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] .
singer in her day .
歌手 在 她 天 .

但这点关注让她很开心；她年轻时曾是一位著名的歌手。

[wɒt] [ə; eɪ] [pə'θetɪkli] [sæd]['lɪt(ə)l] ['sentəns] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] — “ [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

What a pathetically sad little sentence that is to many a woman — “ In her

什么 一个 可悲地 伤心 小的 句子 那 是 到 许多 一个 女士 — “ 在 她

[deɪ] .

day .

天 .

对于许多女性来说，这是多么令人悲哀的一句话啊——“在她那个时代”。

” [haʊ] [ʃɔːt] [ɪz] [ðæt] [deɪ] !

” How short is that day !

” 如何 短的 是 那 天 !

“这一天真短暂啊！”

[haʊ] ['fliːtɪŋ] — [haʊ] [suːn] [fə'gɒtn] [baɪ][ɔːl][bʌt; bət] [hɜː'self] !

How fleeting — how soon forgotten by all but herself !

如何 转瞬即逝 — 如何 很快 被遗忘的 经过 全部 但 她自己 !

多么短暂——除了她自己，很快就会被所有人遗忘！

“ [haʊ] ['naɪsli] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] [fɪt] , [dʒɔːdʒ] , ” [riˈmɑːk] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

“ How nicely your clothes fit , George , ” remarked his sister .

“ 如何 很好 你的 衣服 合身 , 乔治 , ” 评论 他的 姐姐 .

“乔治，你的衣服真合身，”他妹妹说道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [swel] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! ” ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [əd'maɪərɪŋli] .

“ What a swell you are ! ” stroking his coat admiringly .

“ 什么 一个 膨胀 你 是 ! ” 抚摸 他的 外套 钦佩地 .

“你真是个好人！”他一边说着，一边赞赏地抚摸着他的外套。

[dʒɔːdʒ] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] .

George made no reply : he could not return the compliment .

乔治 制成 不 回复 : 他 可以 不是 返回 这 赞扬 .

乔治没有回应：他无法回敬这份赞美。

['kuːkuːz] ['ʃæbi] [frɒk] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)]

Cuckoo's shabby frock was nearly up to her knees , her shoes were

杜鹃鸟 破旧 连衣裙 曾是 几乎 向上 到 她 膝盖 , 她 鞋 是

[waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [təʊz] ,

white at the toes ,

白色的 在 这 脚趾 ,

布谷鸟破旧的连衣裙几乎盖到了膝盖，她的鞋子鞋尖是白色的。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɪgteɪl] [wɒz; wəz] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [buːt] [leɪs] .

and her pigtail was tied with a boot lace .

和 她 猪尾巴 曾是 系 和 一个 启动 蕾丝 .

她的辫子是用鞋带扎起来的。

“ [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)][sæt][hɪə(r)] [sɪns] [ɑːnt] ['dʒuːljə][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [lɑːst] [sprɪŋ] , ” [kən'tɪnjuːd]

“ We have never sat here since Aunt Julia was over , last spring , ” continued

“ 我们 有 绝不 卫星 这里 自从 阿姨 朱莉娅 曾是 超过 , 最后的 春天 , ” 持续

['kʊkuː] ,

Cuckoo ,

布谷鸟 ,

“自从去年春天茱莉亚阿姨来过之后，我们就再也没在这里坐过，”布谷鸟继续说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [sʌm; səm] [tɜːf] [pn][ðə; ði]['faɪə(r)] .

as she threw some turf on the fire .

作为 她 扔 一些 草皮 在 这 火 .

她往火里扔了一些泥炭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 64]

[页 -]

“ [əʊ] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][hɪə(r)] ?

“	Oh	,	has	she	paid	a	visit	here	?
”	哦	,	有	她	有薪酬的	一个	访问	这里	?

“哦，她来过这里吗？”

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] . ”

I	did	not	know	.	”
我	做过	不是	知道	.	”

我不知道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['rɑːðə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt] — [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['denɪs] ,

“	I	should	rather	think	she	has	paid	a	visit	—	a	visitation	,	”	rejoined	Denis	,
”	我	应该	相当	思考	她	有	有薪酬的	一个	访问	—	一个	探视	,	”	重新加入	丹尼斯	,

“我倒觉得她只是来拜访了一下——算是来探望吧，”丹尼斯接着说道。

[huː] [wɒz; wəz] [lɔl] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hɑːf] [ʃʌt] — [æn; ən]

who	was	lolling	with	his	hands	in	his	pocket	and	his	eyes	half	shut	—	an
WHO	曾是	懒散	和	他的	双手	在	他的	口袋	和	他的	眼睛	一半	关闭	—	一个

[ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['ɪndələns] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz][best] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] .

affectation	of	indolence	being	his	best	substitute	for	easy	self	-	possession	.
做作	的	懒惰	存在	他的	最好的	代替	为了	简单的	自己	-	拥有	.

他双手插在口袋里，半闭着眼睛，懒洋洋地躺着——这种装出来的懒散是他轻松自在的最佳替代品。

“ [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɑː'selvz] [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv]

“	We	thought	we	should	have	had	to	go	away	ourselves	to	get	rid	of
”	我们	想法	我们	应该	有	有	到	去	离开	我们自己	到	得到	摆脱	的

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

“我们当时觉得，我们应该自己离开去摆脱她。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði][mæn] [huː] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪt] [bæg]

We	were	afraid	that	she	would	be	like	the	man	who	came	with	his	carpet	bag
我们	是	害怕的	那	她	会	是	喜欢	这	男人	WHO	来了	和	他的	地毯	包

[tuː; tə] [steɪ] [frɒm; frəm] ['sætədeɪ] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

to	stay	from	Saturday	till	Monday	,
到	停留	从	周六	直到	周一	,

我们担心她会像那个带着旅行包从周六住到周一的男人一样。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['twenti] [j'iəz] . ”

and	remained	for	twenty	years	.	”
和	剩余	为了	二十	年	.	”

他在那里住了二十年。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , ” [ri'tɔːt] ['kʊkuː] [mɪ'stɪəriəsli] ;

“	She	would	have	gone	if	she	could	,	”	retorted	Cuckoo	mysteriously	;
”	她	会	有	已消失	如果	她	可以	,	”	反驳	布谷鸟	神秘地	;

“如果可以的话，她早就去了，”布谷鸟神秘地反驳道；

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːli] [wɪð] [sʌm; səm][wʌn][æt; ət][ðə; ði]

glancing	at	her	mother	who	was	holding	a	parley	with	some	one	at	the
瞥了一眼	在	她	母亲	WHO	曾是	保持	一个	谈判	和	一些	一	在	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

她瞥了一眼正在门口和某人交谈的母亲。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	on	earth	do	you	mean	?
”	什么	在	地球	做	你	意思是	?

你到底是什么意思?

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ? ″ [ɪn'kwaɪəd] ['denɪs] ; ‘ [ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz][klɪə(r)] .

what	was	to	prevent	her	?	″	enquired	Denis	;	‘	the	road	was	clear	.
什么	曾是	到	防止	她	?	″	询问	丹尼斯	;	‘	这	路	曾是	清除	.

有什么能阻止她呢？″丹尼斯问道；‘道路畅通无阻。”

″ [[ˌpiː 'dʒiː] -]

″	[	Pg	65	]
″	[	页	-	]

“[第 65 页]

‘ [aɪ][woʊnt] [tel] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [heɪt] [ɑːnt] ['dʒuːljə] ,

‘	I	won't	tell	you	,	for	you	hate	Aunt	Julia	,
″	我	惯于	告诉	你	,	为了	你	恨	阿姨	朱莉娅	,

“我不会告诉你，因为你恨朱莉娅阿姨。”

[bʌt; bət] [aɪl] [tel] [dʒɔːdʒ] ″ — ['teɪkɪŋ] [hɪm] ['fɜːmli] [baɪ][ðə; ði]['bʌt(ə)n] - [həʊl] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn]

but	I'll	tell	George	″	—	taking	him	firmly	by	the	button	-	hole	,	and	speaking	in
但	患病的	告诉	乔治	″	—	采取	他	牢牢	经过	这	按钮	-	洞	,	和	请讲	在

[ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .

a	whisper	.
一个	耳语	.

但我会告诉乔治的″——他紧紧抓住乔治的扣眼，低声说道。

[dʒɔːdʒ] ['rɑːðə(r)] [ˌmis'trʌst] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['sɪstərz] ['ɑːtləs] ['kɔnfidəns] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

George	rather	mistrusted	his	gentle	sister's	artless	confidences	,	but	there	was
乔治	相当	不信任	他的	温和的	姐妹	不矫揉造作	秘密	,	但	那里	曾是

[nəʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

no	escape	for	him	.
不	逃脱	为了	他	.

乔治不太信任他温柔的妹妹天真的倾诉，但他却无处可逃。

‘ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] ; [twaɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [sent] ['əʊvə(r)] ,

‘	She	had	no	money	for	her	journey	;	twice	she	had	it	sent	over	,
″	她	有	不	钱	为了	她	旅行	;	两次	她	有	它	发送	超过	,

她没有钱上路；她两次让人给她寄钱过来，

[ænd; ənd] [twaɪs] ['mʌðə(r)] ['bɒrəʊd] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [get] [ə'weɪ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)]

and	twice	mother	borrowed	it	,	so	she	could	not	get	away	;	she	was	here
和	两次	母亲	借来的	它	,	所以	她	可以	不是	得到	离开	;	她	曾是	这里

[θriː] [mʌnθs] . ″

three	months	.	″
三	几个月	.	″

母亲两次借走了它，所以她无法离开；她在这里待了三个月。”

‘ ['nɒns(ə)ns] , ['kʊkuː] , ″ [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wɪlɪŋ] ['lɪsənə(r)] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ; ‘ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt]

‘	Nonsense	,	Cuckoo	,	″	said	her	unwilling	listener	,	drawing	back	;	‘	you	should	not
″	废话	,	布谷鸟	,	″	说	她	不情愿	听众	,	绘画	后退	;	‘	你	应该	不是

[seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . ″

say	such	things	.	″
说	这样的	事物	.	″

“胡说，布谷鸟，”她不情愿的听众说着，往后退了一步；“你不应该说这样的话。”

‘ [wɒt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [biːn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ? ″ [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , ['rɑːðə(r)] ['æŋkʃəsli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

‘	What	has	she	been	telling	you	?	″	asked	Mrs	.	Malone	,	rather	anxiously	,	as	she
″	什么	有	她	到过	讲述	你	?	″	问	太太	.	马龙	,	相当	焦虑地	,	作为	她

[riˈzjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

resumed	her	work	.
恢复	她	工作	.

“她都跟你说了些什么？”马龙太太一边继续工作，一边有些焦虑地问道。

“ ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)][sɪt][hɪə(r)] , ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ɔː(r)] [dɪ'zɜːt]

“	Only	that	we	never	sit	here	,	mother	,	or	have	a	fire	in	this	room	,	or	dessert
”	仅有的	那	我们	绝不	坐	这里	,	母亲	,	或者	有	一个	火	在	这	房间	,	或者	甜点

,

,

,

“只是我们从不坐在这里，母亲，也不在这个房间里生火，更不吃甜点。”

[ɔː(r)] ['kɒfi] , [ɔː(r)] [waɪn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [tʃaɪld] .

or	coffee	,	or	wine	,	”	continued	this	pleasant	child	.
或者	咖啡	,	或者	葡萄酒	,	”	持续	这	令人愉快的	孩子	.

“或者咖啡，或者葡萄酒，”这个可爱的孩子继续说道。

“ [ɪts] [ɔːl] [ɒn] [ə'kaʊnt]

“	It's	all	on	account
”	它是	全部	在	帐户

“这一切都取决于账户。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɒv; əv][juː; jʊ] , [dʒɔːdʒ] , ” ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [pəʊk] .

of	you	,	George	,	”	giving	him	a	playful	poke	.
的	你	,	乔治	,	”	给予	他	一个	顽皮的	戳	.

“乔治，你真棒，”他开玩笑地戳了戳乔治。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [praʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] ['brʌðə(r)] .

She	was	excessively	proud	of	her	handsome	brother	.
她	曾是	过度	自豪的	的	她	英俊的	兄弟	.

她为自己英俊的哥哥感到无比自豪。

['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] ['redən] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['lɪbərəl] ['pɑːtɪŋ] , [ænd; ənd] ['fidʒit] [ʌn'iːzɪli] [ɒn]

Mrs	.	Malone	reddened	to	her	liberal	parting	,	and	fidgeted	uneasily	on
太太	.	马龙	发红	到	她	自由主义	离别	,	和	坐立不安	不安地	在

[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [sed] :

her	chair	,	and	George	said	:
她	椅子	,	和	乔治	说	:

马龙太太因慷慨的告别而脸红，不安地在椅子上扭动着身子，乔治说道：

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”

“	Surely	,	mother	,	you	are	not	going	to	make	a	stranger	of	me	?	”
”	一定	,	母亲	,	你	是	不是	去	到	制作	一个	陌生人	的	我	?	”

“母亲，您总不会把我当陌生人吧？”

“ [ðə; ði] ['fætɪd] [kɑːf][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] !

“	The	fatted	calf	for	the	prodigal	son	!
”	这	肥胖	小牛	为了	这	浪子	儿子	!

“给浪子一头肥牛犊！”

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃！

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么？

[wɒt] ? ” [sed] ['denɪs] , ['mɪmɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ʌn'miːnɪŋ] [lɑːf] .

What	**?**	**”**	**said**	**Denis**	**,**	**mimicking**	**his**	**father**	**,**	**with**	**a**	**loud**	**unmeaning**	**laugh**	**.**
什么	?	”	说	丹尼斯	,	模仿	他的	父亲	,	和	一个	大声	无意义的	笑	.

“什么？”丹尼斯模仿着他父亲，发出了一声毫无意义的大声笑声。

“ ['prɒdɪg(ə)l] [sʌn] ! ” [skriːmd] ['kʊkuː] .

“	**Prodigal**	**son**	**!**	**”**	**screamed**	**Cuckoo**	**.**
”	浪子	儿子	!	”	尖叫	布谷鸟	.

“浪子回头！”布谷鸟尖叫道。

“ [ðæts] [jɔː'self] .

“	**That's**	**yourself**	**.**
”	那就是	你自己	.

“那就是你自己。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] , [dʒɔːdʒ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ]

Do	**you**	**know**	**the**	**last**	**time**	**he**	**came**	**home**	**,**	**George**	**,**	**he**	**walked**	**the**	**whole**	**way**
做	你	知道	这	最后的	时间	他	来了	家	,	乔治	,	他	步行	这	所有的	方式

[frɒm; frəm] ['dʌblɪn] ;

from	**Dublin**	**;**
从	都柏林	;

你知道他上次回家是什么时候吗，乔治？他是从都柏林一路走回来的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['beəfʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pɔːnd] — — ”

he	**was**	**nearly**	**barefoot**	**,**	**and**	**he**	**had**	**pawned**	**—**	**—**	**”**
他	曾是	几乎	赤脚	,	和	他	有	典当	—	—	”

他几乎赤着脚，而且他还典当了——”

“ ['kʊkuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ɔː'θɒrətətɪvli] , “ [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

“	**Cuckoo**	**!**	**”**	**exclaimed**	**her**	**mother**	**authoritatively**	**,**	**“**	**go**	**and**	**see**	**if**	**the**	**passage**
”	布谷鸟	!	”	惊呼	她	母亲	权威地	,	”	去	和	看	如果	这	通道

[dɔː(r)][ɪz] [ʃʌt] ;

door	**is**	**shut**	**;**
门	是	关闭	;

“布谷鸟！”她母亲权威地喊道，“去看看走廊的门是不是关上了；

[naʊ] [gəʊ][æt; ət] [wʌns] .

now	**go**	**at**	**once**	**.**
现在	去	在	一次	.

现在立刻走。

” ['kʊkuː] [ænd; ənd] ['denɪs] [kə'laɪdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ,

”	**Cuckoo**	**and**	**Denis**	**collided**	**in**	**the**	**doorway**	**,**
”	布谷鸟	和	丹尼斯	碰撞	在	这	门口	,

“库库和丹尼斯在门口相撞了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**67**	**]**
[	页	-	]

[第67页]

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['vɔɪsɪz] [ɪn] ['æŋgri] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] ,

and	**left**	**the**	**room**	**together**	**;**	**and**	**presently**	**voices**	**in**	**angry**	**recrimination**	**,**
和	左边	这	房间	一起	;	和	目前	声音	在	生气的	相互指责	,

他们一起离开了房间；随后传来愤怒的指责声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɑːti] [smæk] , [ænd; ənd] [laʊd] [sɒbz] , [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]

and	**the**	**sound**	**of**	**a**	**hearty**	**smack**	**,**	**and**	**loud**	**sobs**	**,**	**were**	**heard**	**in**	**the**
和	这	声音	的	一个	爽朗	啪	,	和	大声	啜泣	,	是	听到	在	这

[hɔːl] ;

hall	**;**
大厅	;

大厅里传来一声响亮的拍击声和响亮的抽泣声；

[ðen] [ə; eɪ] ['slæmɪŋ] [ɒv; əv] [dɔːz] , [ə; eɪ][rɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['meɪdʒərz] ['stʌdi] , [ænd; ənd] ['saɪləns] .

then	a	slamming	of	doors	,	a	roar	from	the	Major's	study	,	and	silence	.
然后	一个	猛击	的	门	,	一个	吼	从	这	专业的	学习	,	和	沉默	.

然后是砰的一声关门声，少校书房里传来一声咆哮，然后是寂静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[mə'ləʊn] ['əupənz][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

MALONE	OPENS	HER	MOUTH	.
马龙	打开	她	嘴	.

马龙张开了嘴。

“ [let] [ðə; ði] [wɜːld] [slaɪd] , [let][ðə; ði] [wɜːld] [gəʊ] ;

“	Let	the	world	slide	,	let	the	world	go	;
“	让	这	世界	滑动	,	让	这	世界	去	;

“让世界滑落，让世界消逝；

[ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][keə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪg][fɔː(r); fə(r)][wəʊ] !

A	fig	for	care	,	and	a	fig	for	woe	!
一个	如图	为了	关心	,	和	一个	如图	为了	悲哀	!

一颗无花果代表关怀，一颗无花果代表悲伤！

[ɪf] [aɪ] [kænt] [peɪ] , [waɪ] [aɪ][kæn; kən] [əʊ] .

If	I	can't	pay	,	why	I	can	owe	.
如果	我	不能	支付	,	为什么	我	能	欠	.

如果我付不起钱，为什么还要欠钱?

” — ['heɪˌwʊd] .

”	—	Heywood	.
”	—	海伍德	.

——海伍德。

“ ['mʌðə(r)] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['truːli] ['eləkwənt] [pɔːz] , “ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][send] ['kʊkuː] [tuː; tə] [skuːl] ?

“	Mother	,	”	said	George	,	after	a	truly	eloquent	pause	,	“	why	don't	you	send	Cuckoo	to	school	?
”	母亲	,	”	说	乔治	,	后	一个	真的	雄辩	暂停	,	”	为什么	不	你	发送	布谷鸟	到	学校	?

“妈妈，”乔治停顿了一会儿，意味深长地说，“你为什么不送布谷鸟去上学呢？”

[hɜː(r); hə(r)]['æksent][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] — — ”

her	accent	is	frightful	,	and	—	—	”
她	口音	是	可怕	,	和	—	—	”

她的口音太可怕了，而且——”

“ [ai] [nəʊ] , [ai] [nəʊ] , ” [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , ['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , [wɪð] [ə; eɪ]
“ I know , I know , ” interposed Mrs . Malone , laying down her work , with a
“ 我 知道 , 我 知道 , ” 插入 太太 . 马龙 , 躺下 向下 她 工作 , 和 一个
['dɪzməl] [saɪ] .
dismal sigh .
惨淡 叹 .

“我知道，我知道，”马龙太太放下手中的活，叹了口气，插话道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [ɪl] - ['mænəd] [ænd; ənd] [pɜːt] ; ['dʒuːljə]
“ I am afraid she must strike you as ill - mannered and pert ; Julia
“ 我 是 害怕的 她 必须 罢工 你 作为 患病的 - 有礼貌的 和 活泼 ; 朱莉娅
[θɔːt] [səʊ] , [tuː] ;
thought so , too ;
想法 所以 , 也 ;

“恐怕你一定觉得她举止粗鲁、傲慢无礼；朱莉娅也这么认为；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ə; eɪ] [həʊl] [ruːm] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] [ðæt] ['dʒuːljə][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æz; əz]
but then she told a whole room full of visitors that Julia was coming as
但 然后 她 讲述 一个 所有的 房间 满的 的 访客 那 朱莉娅 曾是 未来 作为
[suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [tiːθ] ;
soon as she had put in her new teeth ;
很快 作为 她 有 放 在 她 新的 牙齿 ;

但随后她告诉满屋子的访客，朱莉娅一装上新牙就过来；

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [help]
the child is a great help
这 孩子 是 一个 伟大的 帮助

这孩子帮了我很大的忙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəbli] ['əʊpən][ænd; ənd] ['truːθfl] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ]
to me in the house , and remarkably open and truthful , as you may
到 我 在 这 房子 , 和 非常 打开 和 真实 , 作为 你 可能
['nəʊtɪs] . ”
notice . ”
注意 . ”

他待我如家人一般，而且非常坦诚，这一点你可能已经注意到了。”

“ [jes] , [ðə; ði] ['veri] [d'ɛnsəst] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [ðæt] ,
“ Yes , the very densest must admit that ,
” 是的 , 这 非常 最密集 必须 承认 那 ,

“是的，即使是最愚钝的人也必须承认这一点，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['neɪkɪd] [truːðz] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'djuːsis] [səʊ] ['gliːfəli] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] ['plez(ə)nt] [ə'dɪʃən]
but the naked truths she introduces so gleefully are not always pleasant additions
但 这 裸 真相 她 介绍 所以 兴高采烈地 是 不是 总是 令人愉快的 新增内容
[tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli]['sɜːk(ə)l] . ”
to a family circle . ”
到 一个 家庭 圆圈 . ”

但她兴高采烈地揭露的那些赤裸裸的真相，对家庭来说并不总是令人愉快的。

“ [pə'hæps] [nɒt] — [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [aʊt'spəʊkən] ; [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] .
“ Perhaps not — perhaps she is too outspoken ; she ought to go to school .
” 也许 不是 — 也许 她 是 也 直言不讳 ; 她 应该 到 去 到 学校 .

“也许不是——也许她太直言不讳了；她应该去上学。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [hɑːd] [taɪmz] , [dʒɔːdʒ] ,

We	must	think	it	over	,	but	in	these	hard	times	,	George	,
我们	必须	思考	它	超过	,	但	在	这些	难的	时代	,	乔治	,

我们必须仔细考虑一下，但在如今这个艰难时期，乔治，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [ɪk'spens] . ”

I	don't	know	how	we	are	to	afford	the	expense	.	”
我	不	知道	如何	我们	是	到	买得起	这	费用	.	”

我不知道我们该如何承担这笔费用。

“ [bʌt; bət][ai] ['ɔːlweɪz] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][lænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

“	But	I	always	understood	that	Major	Malone	had	his	land	in	his	own	hands	.
“	但	我	总是	理解	那	主要的	马龙	有	他的	土地	在	他的	自己的	双手	.

”

”

”

“但我一直都明白，马龙少校的土地掌握在自己手中。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] , [bʌt; bət] ['fɑːmɪŋ] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz]['fɔːteɪ] .

“	I	am	sorry	to	say	he	has	,	but	farming	is	not	his	forte	.
“	我	是	对不起	到	说	他	有	,	但	农业	是	不是	他的	长处	.

“很遗憾，他确实做到了，但务农并不是他的强项。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

We	are	always	short	of	money	.
我们	是	总是	短的	的	钱	.

我们总是缺钱。

[ai] ['kænɒt] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

I	cannot	think	how	it	is	!
我	不能	思考	如何	它	是	!

我简直无法想象这是怎么回事!

” [ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

”	She	knew	but	too	well	how	it	was	.
”	她	知道	但	也	出色地	如何	它	曾是	.

她太清楚是怎么回事了。

[ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [rɪ'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [əʊts] , ['bɑːli] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [stɒk] , [went] [streɪt] ['ɪntuː]

The	ready	money	received	for	oats	,	barley	,	and	young	stock	,	went	straight	into
这	准备好	钱	已收到	为了	燕麦	,	大麦	,	和	年轻的	库存	,	去	直的	进入

[ðə; ði]['meɪdʒərz] ['jɔːnɪŋ] [p'ɒkɪts] ,

the	Major's	yawning	pockets	,
这	专业的	打哈欠	口袋	,

卖燕麦、大麦和幼畜所得的现金，直接进了少校鼓鼓囊囊的口袋。

[ænd; ənd] [ðen]

and	then
和	然后

进而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[mɪ'stɪəriəsli] [ɪ'væpəreɪtɪd] !

mysteriously	evaporated	!
神秘地	蒸发	!

神秘地蒸发了!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][daɪ'vʌldʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['stepfɑːðə(r)][hæd; həd] [lɒst] ['sev(ə)n]

How	could	she	divulge	to	her	son	that	his	stepfather	had	lost	seven
如何	可以	她	泄露	到	她	儿子	那	他的	继父	有	丢失的	七

['hʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌrə] ,

hundred	pounds	at	the	Curragh	,
百	磅	在	这	沼泽	,

她怎么能告诉儿子，他的继父在卡拉赛马场输掉了七百英镑呢?

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æt; ət] [kɔːk] [pɑːk] ['reɪsɪz] ;

and	nearly	as	much	at	Cork	Park	races	;
和	几乎	作为	很多	在	软木	公园	种族	;

在科克公园赛马场，这种情况也几乎一样普遍;

[ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪn] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd]['teɪlə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['reɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['mʌni] ;

that	his	wine	merchant	and	tailor	were	raving	for	their	money	;
那	他的	葡萄酒	商人	和	裁缝	是	狂言	为了	他们的	钱	;

他的酒商和裁缝为了钱而疯狂叫嚣;

[ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [əud] [ə; eɪ] [jɪrz] ['weɪdʒɪz] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

that	the	servants	were	owed	a	year's	wages	;	that	she	blushed	to	meet	the
那	这	仆人	是	欠款	一个	年	工资	;	那	她	脸红了	到	见面	这

['beikəz] [waɪf] ,

baker's	wife	,
面包师的	妻子	,

仆人们被拖欠了一年的工资；她见到面包师的妻子时脸红了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] .

and	was	afraid	to	enter	the	post	office	.
和	曾是	害怕的	到	进入	这	邮政	办公室	.

他甚至不敢进邮局。

“ [haʊ] [ɪz] ['denɪs] ['getɪŋ] [ɒn] , ['mʌðə(r)] ? ” [ɑːskt] [dʒɔːdʒ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] .

“	How	is	Denis	getting	on	,	mother	?	”	asked	George	,	after	a	pause	.
“	如何	是	丹尼斯	获得	在	,	母亲	?	”	问	乔治	,	后	一个	暂停	.

“丹尼斯最近怎么样了，妈妈？”乔治停顿了一下，问道。

“ [aɪ] ['riːəli] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

“	I	really	do	not	know	,	”	she	replied	with	evident	reluctance	.
“	我	真的	做	不是	知道	,	”	她	回复	和	明显	不情愿	.

“我真的不知道，”她明显不情愿地回答道。

“ ['dɑːktər; draɪv] . ['mɒr(ə)n] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'bɪlətiz] ; [hiː; hi][ɪz][fɒnd][ɒv; əv] ['sɜːdʒəri] , [ænd; ənd]

“	Dr	.	Moran	thinks	he	has	abilities	;	he	is	fond	of	surgery	,	and
“	博士	.	莫兰	思考	他	有	能力	;	他	是	喜爱	的	外科手术	,	和

[juː; jʊ] [nəʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

“莫兰医生认为自己很有能力；他喜欢外科手术，你知道，

['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kɪld] ['aʊə(r)][pɪgz] ;

ever	since	he	was	quite	a	boy	,	he	has	always	killed	our	pigs	;
曾经	自从	他	曾是	相当	一个	男生	,	他	有	总是	被杀	我们的	猪	;

他从小就经常杀我们的猪;

[hiː; hi] [sez] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz][nekst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [əb'sɜːdli] ['iːzi] . ”

he	says	himself	that	his	next	examination	is	absurdly	easy	.	”
他	说道	他自己	那	他的	下一个	考试	是	荒谬地	简单的	.	”

他自己也说，他下次的考试简直易如反掌。

“ [aiˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	am	glad	to	hear	it	.	”
“	我	是	高兴的	到	听到	它	.	”

“我很高兴听到这个消息。”

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪt] ,
“ You see he has such high spirits ,
” 你 看 他 有 这样的 高的 烈酒 ,

你看他精神状态这么好，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dəʊtɪŋ] ['peərənt] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
poor fellow , ” continued his doting parent , taking up arms for her
贫穷的 同伴 , ” 持续 他的 溺爱 父母 , 采取 向上 武器 为了 她
['dɑːlɪŋ] ,
darling ,
亲爱的 ,

“可怜的孩子，”他溺爱他的母亲说着，拿起武器保护她的宝贝儿子。

[ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tændʒəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðərz] [vɔɪs] .
against something intangible in his elder brother's voice .
反对 某物 无形 在 他的 长老 兄弟 嗓音 .

他哥哥的声音里透着某种无形的东西。

“ [hiː; hi][ɪz][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['spɪrɪtɪd] .
“ He is so young and spirited .
” 他 是 所以 年轻的 和 精神抖擞 .

“他如此年轻，充满活力。”

[ɪts] [hɑːd] [tuː; tə][biː; bi] [taɪd] [daʊn] [tuː; tə] [bʊks] [ænd; ənd] ['ləʊðsəm] [daɪsɛktɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] ,
It's hard to be tied down to books and loathsome disecting - rooms ,
它是 难的 到 是 系 向下 到 图书 和 令人厌恶的 解剖 - 房间 ,

很难让人被束缚在书本和令人厌恶的解剖室里。

[wen] [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ʃɒt] , [ænd; ənd][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪʃɪŋ] .
when he is such a splendid shot , and so fond of hunting and fishing .
什么时候 他 是 这样的 一个 灿烂 射击 , 和 所以 喜爱 的 打猎 和 钓鱼 .

他枪法如此精湛，又如此喜爱狩猎和钓鱼。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sɒri] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi]['evə(r)] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dɒktə(r)] ;
He is very sorry now that he ever decided to be a doctor ;
他 是 非常 对不起 现在 那 他 曾经 决定 到 是 一个 医生 ;

他现在非常后悔当初决定当医生；

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːmi] [laɪk] [juː; jʊ] . ”
he says he ought to have gone into the army like you . ”
他 说道 他 应该 到 有 已消失 进入 这 军队 喜欢 你 . ”

他说他本应该像你一样去参军。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [stɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɑːmi] ['dɒktə(r)] . ”
“ He can still be an army doctor . ”
” 他 能 仍然 是 一个 军队 医生 . ”

“他仍然可以当一名军医。”

“ [səʊ][hiː; hi][kæn; kən] , ” [saɪd] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , [wʌns] [mɔː(r)] [ri'zjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['niːd(ə)l] .
“ So he can , ” sighed Mrs . Malone , once more resuming her needle .
” 所以 他 能 , ” 叹了口气 太太 . 马龙 , 一次 更多的 恢复 她 针 .

“所以他可以，”马龙太太叹了口气，又开始缝针。

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
“ Well , we must think it over .
” 出色地 , 我们 必须 思考 它 超过 .

“嗯，我们得好好考虑一下。”

" [dʒɔːdʒ] [lent] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][ðə; ði]['mænt(ə)l] - [piːs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

"	George	leant	his	elbow	on	the	mantel	-	piece	,	and	looked	at	her
"	乔治	倾斜	他的	弯头	在	这	壁炉架	-	片	,	和	看起来	在	她

[ə'tentɪvli] .

attentively	.
认真地	.

乔治将胳膊肘撑在壁炉架上，专注地看着她。

[haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] - [heəd] ['eɪndʒl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] !

How	different	from	the	golden	-	haired	angel	of	his	childhood	!
如何	不同的	从	这	金的	-	头发	天使	的	他的	童年	!

与他童年记忆中那个金发天使截然不同!

[haʊ] [eɪdʒd][ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [wɔːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['djʊərɪŋ] [ðiːz] [lɑːst] [faɪv] [j'iəz] !

How	aged	and	thin	,	and	worn	she	had	become	during	these	last	five	years	!
如何	老年人	和	薄的	,	和	磨损	她	有	变得	期间	这些	最后的	五	年	!

过去五年里，她变得多么苍老、多么消瘦、多么憔悴啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

" ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪl] [ænd; ənd] ['wʌrid] ; [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

"	Mother	,	"	he	said	abruptly	,	"	you	are	looking	ill	and	worried	;	what	is	the
"	母亲	,	"	他	说	突然	,	"	你	是	寻找	患病的	和	担心	;	什么	是	这

['mætə(r)] ?

matter	?
事情	?

"母亲，"他突然说道，"您看上去身体不舒服，很担心；到底出了什么事？"

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] ? "

Have	you	any	trouble	on	your	mind	?	"
有	你	任何	麻烦	在	你的	头脑	?	"

你有什么烦心事吗?

" [jes] , [dʒɔːdʒ] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ai][hæv; həv] ;

"	Yes	,	George	,	to	tell	the	truth	I	have	;
"	是的	,	乔治	,	到	告诉	这	真相	我	有	;

"是的，乔治，说实话，我有；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [juː; jʊ] .

but	I	am	not	going	to	share	it	with	you	.
但	我	是	不是	去	到	分享	它	和	你	.

但我不会告诉你。

[səʊ][dəʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] .

So	don't	ask	me	.
所以	不	问	我	.

所以别问我了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['əʊnli] [tuː] ['dʒenərəs] — [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [sʌnz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ai] [hæv; həv] [siːn]

You	have	been	only	too	generous	—	the	best	of	sons	—	and	if	I	have	seen
你	有	到过	仅有的	也	慷慨的	—	这	最好的	的	儿子们	—	和	如果	我	有	已见

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][ɒv; əv] [leɪt] ,

but	little	of	you	of	late	,
但	小的	的	你	的	晚的	,

你一直都非常慷慨——你是最棒的儿子——虽然我最近很少见到你，

[nɔː(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['riːəl] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [fə'gɒtn] [juː; jʊ] [deɪ] [ænd; ənd]

nor	seemed	a	real	mother	to	you	,	I	have	never	forgotten	you	day	and
也不	似乎	一个	真实的	母亲	到	你	,	我	有	绝不	被遗忘的	你	天	和

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她似乎不是你的亲生母亲，但我日夜从未忘记你。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪl] , [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] ['sʌfəd] ,

and	when	I	heard	that	you	were	so	ill	,	I	cannot	tell	you	what	I	suffered	,
和	什么时候	我	听到	那	你	是	所以	患病的	,	我	不能	告诉	你	什么	我	遭受	,

当我听说你病得很重时，我无法用语言形容我当时的心情。

[ɔː(r)] [dɪ'skraɪb] [maɪ] ['fiːlɪŋz] .

or	describe	my	feelings	.
或者	描述	我的	情怀	.

或者描述我的感受。

" ([ðə; ði]['meɪdʒərz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [ɪf] [dʒɔːdʒ] [daɪd]

"	(	The	Major's	feelings	were	those	of	complacent	anticipation	;	if	George	died
"	(	这	专业的	情怀	是	那些	的	自满	预期	;	如果	乔治	死亡

[ˌʌn'mærid] ,

unmarried	,
未婚	,

少校心中充满了自满的期待；如果乔治终身未婚，

[hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [læpst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .)

his	income	of	five	hundred	a	year	lapsed	to	his	mother	for	her	life	.	)
他的	收入	的	五	百	一个	年	失效	到	他的	母亲	为了	她	生活	.	)

他每年五百元的收入全部归他母亲所有，直至她去世。）

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [siː] ['vɔɪɪdʒ] [hæz; həz] [set] [juː; jʊ] [ʌp] ?

"	Are	you	quite	sure	that	the	sea	voyage	has	set	you	up	?
"	是	你	相当	当然	那	这	海	航程	有	放	你	向上	?

你确定这次海上航行已经让你受益匪浅吗?

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ][weə(r)] ['flænl] [nekst][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

And	tell	me	,	dear	,	do	you	wear	flannel	next	to	your
和	告诉	我	,	亲爱的	,	做	你	穿	绒布	下一个	到	你的

亲爱的，告诉我，你会在旁边穿法兰绒衬衫吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[skɪn] ? " ['geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti] .

skin	?	"	gazing	up	into	his	face	with	an	expression	of	intense	anxiety	.
皮肤	?	"	凝视	向上	进入	他的	脸	和	一个	表达	的	激烈的	焦虑	.

皮肤？"抬头望着他的脸，脸上带着极度焦虑的表情。

" [duː; də][ai] [lʊk] [laɪk] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ? " [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] [smaɪl] .

"	Do	I	look	like	an	invalid	?	"	he	returned	with	an	evasive	smile	.
"	做	我	看	喜欢	一个	无效的	?	"	他	返回	和	一个	回避	微笑	.

"我看起来像个病人吗？"他带着一丝闪烁其词的微笑反问道。

" [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪvɪt] [naʊ] .

"	I	am	as	right	as	a	trivet	now	.
"	我	是	作为	正确的	作为	一个	三脚架	现在	.

"我现在完全正确。"

[ai][wɒz; wəz] [wel] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [riːtʃt] ['suːɪz] .

I	was	well	before	we	reached	Suez	.
我	曾是	出色地	前	我们	达到	苏伊士运河	.

在我们到达苏伊士之前，我就已经很健康了。

['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] ['denɪs] , " [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

Never	mind	me	,	but	tell	me	all	about	Denis	,	"	and	leaning	towards	her	,
绝不	头脑	我	,	但	告诉	我	全部	关于	丹尼斯	,	"	和	倾斜	向	她	,

[hiː; hi] [sed] :

he	said	:
他	说	:

"别管我，你跟我说说丹尼斯的事吧。"说着，他凑近她，说道：

" [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ? "

"	Your	trouble	is	about	him	,	is	it	not	?	"
"	你的	麻烦	是	关于	他	,	是	它	不是	?	"

"你的麻烦事都跟他有关，对吗？"

" [dʒɔːdʒ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['wɪzəd] .

"	George	,	you	must	be	a	wizard	.
"	乔治	,	你	必须	是	一个	巫师	.

"乔治，你一定是位巫师。"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ges] ?

How	could	you	guess	?
如何	可以	你	猜测	?

你怎么猜到的?

[wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [hɪm] .

Well	,	you	are	right	;	it	is	about	him	.
出色地	,	你	是	正确的	;	它	是	关于	他	.

没错，你说得对，这确实是关于他的。

[hɪz; ɪz] ['kɒlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['fraɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['teɪlərz] [bɪl] [ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] . "

His	college	expenses	are	frightful	,	and	his	tailor's	bill	is	incredible	.	"
他的	大学	开支	是	可怕	,	和	他的	裁缝	账单	是	极好的	.	"

他的大学费用高得吓人，裁缝的账单也高得惊人。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , " [ri'mɑːk]

"	I	should	not	have	supposed	that	he	spent	much	on	his	clothes	,	"	remarked
"	我	应该	不是	有	据称	那	他	花费	很多	在	他的	衣服	,	"	评论

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['greɪvli] .

his	brother	gravely	.
他的	兄弟	严重地	.

"我原以为他不会在衣服上花很多钱，"他哥哥严肃地说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] ,

"	But	he	does	,
"	但	他	做	,

但他确实这么做了，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['grəusəz] — [hiː; hi] ['brekfəst] [ɪn][hɪz; ɪz][rʊmz; ruːmz]

and	there	is	a	long	account	at	his	grocer's	—	he	breakfasts	in	his	rooms
和	那里	是	一个	长的	帐户	在	他的	杂货店	—	他	早餐	在	他的	房间

— [fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]

—	for	tea	and	sugar	,	and
—	为了	茶	和	糖	,	和

他在杂货店有很长的账户——他每天在房间里吃早餐——用来购买茶叶和糖，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

['reɪzɪnz] , [ænd; ənd]['kænd(ə)ls] — [sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['stʌdi] [æt; ət]

raisins	,	and	candles	—	such	quantities	of	candles	,	but	he	will	study	at
葡萄干	,	和	蜡烛	—	这样的	数量	的	蜡烛	,	但	他	将要	学习	在

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

葡萄干和蜡烛——大量的蜡烛，但他会在晚上学习。

" (['mɪzrəbl] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] !

"	(	Miserable	Mrs	.	Malone	!
"	(	悲惨的	太太	.	马龙	!

(可怜的马龙太太!

[fɔː(r); fə(r)]['kænd(ə)ls] , [riːd] ['wɪski] , [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] , ['pɔːtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [tiː] , [dʒɪn]) .

for	candles	,	read	whisky	,	for	sugar	,	porter	,	for	tea	,	gin	)	.
为了	蜡烛	,	读	威士忌酒	,	为了	糖	,	搬运工	,	为了	茶	,	杜松子酒	)	.

蜡烛对应威士忌，糖对应波特啤酒，茶对应杜松子酒)。

" [aɪ] ['riːəli] [deə(r)] [nɒt] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

"	I	really	dare	not	show	them	to	his	father	,
"	我	真的	敢	不是	展示	他们	到	他的	父亲	,

"我实在不敢把这些照片给他父亲看。"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['rægɪd] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [wept] .

"	and	she	put	a	ragged	lace	handkerchief	to	her	eyes	,	and	wept	.
"	和	她	放	一个	破烂不堪	蕾丝	手帕	到	她	眼睛	,	和	哭泣	.

她用一块破旧的蕾丝手帕捂住眼睛，哭了起来。

" [pə'hæps] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sə'dʒestid] [dʒɔːdʒ] .

"	Perhaps	,	mother	,	you	had	better	show	them	to	me	,	"	suggested	George	.
"	也许	,	母亲	,	你	有	更好的	展示	他们	到	我	,	"	建议	乔治	.

"或许，妈妈，你最好把它们给我看看，"乔治建议道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['lɪbərəl] .

"	No	,	no	,	you	are	far	too	liberal	.
"	不	,	不	,	你	是	远的	也	自由主义	.

"不，不，你太自由派了。"

[juː; jʊ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] .

You	have	little	enough	as	it	is	,	"	she	sobbed	.
你	有	小的	足够的	作为	它	是	,	"	她	啜泣	.

"你们本来就拥有的很少，"她抽泣着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːst][help] , " ['kɑːstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [dets] , [ðeə(r)] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ]

"	I	am	past	help	,	"	casting	her	thoughts	over	all	their	debts	,	their	accumulating
"	我	是	过去的	帮助	,	"	铸件	她	想法	超过	全部	他们的	债务	,	他们的	累积

[dets] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

debts	in	Dublin	,
债务	在	都柏林	,

"我没救了，"她想到他们所有的债务，他们在都柏林不断累积的债务，不禁感叹道。

- , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [bæŋk] .

Ballingoole	,	and	at	the	county	bank	.
-	,	和	在	这	县	银行	.

Ballingoole，以及郡银行。

" [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [beɪl] [ðə; ði] [siː] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] - [spuːn] [æz; əz][tuː; tə][help] [ˌem 'iː]

"	You	might	as	well	try	to	bale	the	sea	with	a	tea	-	spoon	as	to	help	me
"	你	可能	作为	出色地	尝试	到	包	这	海	和	一个	茶	-	勺子	作为	到	帮助	我

. "

: "

. "

"你帮不了我，就好比用茶匙舀海水一样。"

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [help] [maɪ] [əʊn] ['mʌðə(r)] , [huːm] [meɪ] [aɪ] [help] ? ” [hiː; hɪ] [ɜːrdʒd] ['iːgəli] .

“	But	if	I	may	not	help	my	own	mother	,	whom	may	I	help	?	”	he	urged	eagerly	.
”	但	如果	我	可能	不是	帮助	我的	自己的	母亲	,	谁	可能	我	帮助	?	”	他	敦促	急切地	.

“可是，如果我连自己的母亲都帮不了，那我还能帮谁呢？”他急切地问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] ['lɪt(ə)l] [ʌp] ['kʌntri] ['steɪʃ(ə)n] , [weə(r)] [aɪ][hæd; həd][nəʊ]

“	I	have	been	living	at	a	cheap	little	up	country	station	,	where	I	had	no
”	我	有	到过	活的	在	一个	便宜的	小的	向上	国家	车站	,	在哪里	我	有	不

我一直住在乡下一个简陋的小牧场里，在那里我一无所有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[weɪ] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ruː'piːz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['bæləns] [æt; ət]['kɑːksɪz] .

way	of	spending	rupees	,	and	I	have	a	good	balance	at	Cox's	.
方式	的	开支	卢比	,	和	我	有	一个	好的	平衡	在	考克斯	.

这是我花卢比的方式，我在 Cox's 银行账户里还有不错的余额。

[aɪ][kæn; kən] [let] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æt; ət] [wʌns] . ”

I	can	let	you	have	a	cheque	for	three	hundred	pounds	at	once	.	”
我	能	让	你	有	一个	查看	为了	三	百	磅	在	一次	.	”

我可以马上给你开一张三百英镑的支票。

“ [əʊ] , [dʒɔːdʒ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpə] , ['drɔːɪŋ] [hɪm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	Oh	,	George	,	I	am	ashamed	to	take	it	,	”	she	whimpered	,	drawing	him	towards	her	,
”	哦	,	乔治	,	我	是	羞愧	到	拿	它	,	”	她	呜咽	,	绘画	他	向	她	,

“哦，乔治，我不好意思收下它，”她呜咽着，把他拉向自己。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

and	throwing	her	arms	round	his	neck	.
和	投掷	她	武器	圆形的	他的	脖子	.

她一把搂住他的脖子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第3/6页

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɪlti] [ˈwʊmən] ; [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] . ”

“	You	make	me	feel	like	a	guilty	woman	;	you	make	me	feel	like	a	thief	.	”
“	你	制作	我	感觉	喜欢	一个	有罪的	女士	;	你	制作	我	感觉	喜欢	一个	贼	.	”

“你让我觉得自己像个有罪的女人；你让我觉得自己像个小偷。”

“ [ˈmʌðə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ˈnevə(r)] [seɪ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

“	Mother	,	you	must	never	say	that	to	me	.
“	母亲	,	你	必须	绝不	说	那	到	我	.

“母亲，你绝对不能这样对我。”

[bɪˈsaɪdz] , [juː; jʊ] [fəˈget] [ðæt] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [həʊm] [nəʊ][ˈprez(ə)nts] .

Besides	,	you	forget	that	I	brought	you	home	no	presents	.
除了	,	你	忘记	那	我	带来	你	家	不	礼物	.

此外，你忘了我没给你带任何礼物回家。

[aɪ][wɒz; wəz] [tuː] [ˈhʌrid] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [ɪn] [bɒmˈbeɪ] ,

I	was	too	hurried	to	look	for	things	in	Bombay	,
我	曾是	也	慌忙	到	看	为了	事物	在	孟买	,

我在孟买时太匆忙，没时间仔细找东西。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈsensəbli] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	I	am	sure	you	can	lay	out	the	money	far	more	sensibly	than	I	should
和	我	是	当然	你	能	躺	出去	这	钱	远的	更多的	明智地	比	我	应该

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

我相信你一定能比我更明智地安排这笔钱。

[ɪn] [ˈtræʃi] [ˌkjʊəriˈɒsəti] .

in	trashy	curiosities	.
在	垃圾	奇闻异事	.

在低俗的奇珍异宝中。

” ([ðɪs] [θriː] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [set] [əˈsaɪd]

”	(	This	three	hundred	pounds	was	part	of	a	sum	that	he	had	set	aside
”	(	这	三	百	磅	曾是	部分	的	一个	和	那	他	有	放	旁边

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][trɪp] [həʊm] ;

for	his	trip	home	;
为了	他的	旅行	家	;

“这三百英镑是他为回家之旅预留的一笔钱的一部分；

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈvɪʒnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv][ˈklevə(r)] [ˈhʌntəz] , [ɒv; əv] [ˈrentɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

he	had	had	visions	of	a	couple	of	clever	hunters	,	of	renting	a	small
他	有	有	愿景	的	一个	夫妻	的	聪明的	猎人	,	的	出租	一个	小的

[ˈʃuːtɪŋ] - [bɒks] ,

shooting	-	box	,
射击	-	盒子	,

他曾幻想过几个聪明的猎人租下一个小型狩猎小屋。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	a	round	of	the
的	一个	圆形的	的	这

一轮

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['lʌndən] ['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə]['pærɪs][ænd; ənd] [naɪs] .)
London theatres , and a trip to Paris and Nice .)
伦敦 剧院 , 和 一个 旅行 到 巴黎 和 好的 .)

伦敦剧院，以及巴黎和尼斯之旅。）

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['gɒdfri] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][eə(r)] ?
“ Is it true that your Uncle Godfrey is going to make you his heir ?
“ 是 它 真的 那 你的 叔叔 戈弗雷 是 去 到 制作 你 他的 继承人 ?

“听说你叔叔戈弗雷要立你为继承人，这是真的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['braitən] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;
” she asked , as she dried her eyes and brightened up a little ;
” 她 问 , 作为 她 干燥 她 眼睛 和 明亮 向上 一个 小的 ;

她擦了擦眼泪，笑容也稍稍灿烂了一些，问道；

“ [ai] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][əʊld] [mɪs] ['hoʊlrɔɪd] . ”
“ I heard something about it from old Miss Holroyd . ”
“ 我 听到 某物 关于 它 从 老的 错过 霍尔罗伊德 . ”

“我从霍尔罗伊德老太太那里听说了这件事。”

“ [nəʊ] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ə'laʊəns] [ɪf] [ai] [wʊd] [kʌt] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd] ['mæri] .
“ No , he offered me a large allowance if I would cut the Service and marry .
”
”
”

“不，他提出如果我辞掉军职结婚，就给我一大笔钱。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɔːdʒ] ?
“ And what did you say , George ?
“ 和 什么 做过 你 说 , 乔治 ?

“那你说什么，乔治？”

[ai] [həʊp] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] . ”
I hope you promised to think it over . ”
我 希望 你 承诺 到 思考 它 超过 . ”

我希望你答应过要好好考虑一下。

“ [ai] [θæŋkt] [hɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] .
“ I thanked him , and declined .
“ 我 谢谢 他 , 和 拒绝 .

我向他道谢，然后婉拒了。

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .
I have enough for myself .
我 有 足够的 为了 我 .

我够用了。

[ai][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ,
I have no idea of marrying , and I mean to stick to the Service ,
我 有 不 主意 的 结婚 , 和 我 意思是 到 戳 到 这 服务 ,

我没想过结婚，我打算一直服役下去。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
as long as it will stick to me . ”
作为 长的 作为 它 将要 戳 到 我 . ”

只要它能一直贴在我身上就行。”

“ [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][duː; də] ['mæri] , [dɪə(r)] , [aɪ][həʊp][juː; jʊ] [wɪl] [get][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] .

“	If	you	ever	do	marry	,	dear	,	I	hope	you	will	get	a	good	wife	.
”	如果	你	曾经	做	结婚	,	亲爱的	,	我	希望	你	将要	得到	一个	好的	妻子	.

“亲爱的，如果你将来结婚，我希望你能娶到一位好妻子。”

['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['lɒtəri] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [blæŋks] — —

Marriage	is	a	great	lottery	,	and	there	are	many	blanks	—	—
婚姻	是	一个	伟大的	彩票	,	和	那里	是	许多	空白	—	—

婚姻就像一场大型彩票，充满了未知数——

” [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [blæŋks] [naʊ] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] ,

”	One	of	these	blanks	now	walked	into	the	room	in	the	shape	of	Major	Malone	,
”	一	的	这些	空白	现在	步行	进入	这	房间	在	这	形状	的	主要的	马龙	,

“其中一个空白人物走进了房间，他就是马龙少校。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [treɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [rɪ'freʃmənts] , ['ɔːlsəʊ][baɪ] ['kʊkuː] , [red] - [aɪd] , [bʌt; bət]

followed	by	a	tray	of	light	refreshments	,	also	by	Cuckoo	,	red	-	eyed	,	but
随后	经过	一个	托盘	的	光	茶点	,	还	经过	布谷鸟	,	红色的	-	眼睛	,	但

['trænjkwɪl] .

tranquil	.
宁静	.

随后，布谷鸟端来了一盘清淡的茶点，它双眼通红，但神态安详。

[dʒɔːdʒ] [pɔː] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

George	poured	out	a	glass	of	wine	,	and	carried	it	to	his	mother	,
乔治	倾倒	出去	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	和	携带	它	到	他的	母亲	,

乔治倒了一杯酒，端到他母亲面前。

[waɪlst] ['kʊkuː] [helpt] [hɜː'self] ['dʒenərəsli] [tuː; tə] [ˌmækə'ruːn] , [rɪ'mɑːkɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] :

whilst	Cuckoo	helped	herself	generously	to	macaroons	,	remarking	,	as	she	did	so	:
而	布谷鸟	帮助	她自己	慷慨地	到	马卡龙	,	评论	,	作为	她	做过	所以	:

布谷鸟一边大快朵颐地享用着杏仁饼，一边说道：

“ ['denɪs] [sez] [ðæt] ['ʃeri] [ɪz]['pɔɪz(ə)n] — [ˌeɪ'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] — [doʊnt][juː; jʊ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	Denis	says	that	sherry	is	poison	—	eighteen	shillings	a	dozen	—	don't	you	touch	it	;
”	丹尼斯	说道	那	雪利酒	是	毒	—	十八	先令	一个	打	—	不	你	触碰	它	;

[ɪts] ['əʊnli] [kept] [fɔː(r); fə(r)] ['vɪzɪtəz] ;

it's	only	kept	for	visitors	;
它是	仅有的	保留	为了	访客	;

“丹尼斯说雪利酒有毒——一打十八先令——千万别碰它；它只留给客人喝；

[wiː; wi]['nevə(r)][hæv; həv] ['sʌpə(r)] [laɪk] [ðɪs] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ləʊn] .

we	never	have	supper	like	this	when	we	are	alone	.
我们	绝不	有	晚餐	喜欢	这	什么时候	我们	是	独自的	.

我们单独相处的时候从来不会这样吃晚饭。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] [ˌmækə'ruːn] , ” ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [fʊl] .

These	are	lovely	macaroons	,	”	speaking	with	her	mouth	full	.
这些	是	迷人的	马卡龙	,	”	请讲	和	她	嘴	满的	.

“这些马卡龙真好吃，”她嘴里塞满了食物，含糊不清地说。

“ ['klɪri] , [ðə; ðɪ]['grəʊsə(r)] , ['grʌmbld] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ; [hiː; hi][ɪz] [əud] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪl] ,

“	Cleary	,	the	grocer	,	grumbled	about	giving	them	;	he	is	owed	such	a	bill	,
”	克利里	,	这	杂货商	,	咕哝	关于	给予	他们	;	他	是	欠款	这样的	一个	账单	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] — — ”

and	he	says	—	—	”
和	他	说道	—	—	”

“杂货店老板克利里抱怨着要给他们钱；他本来就应该收到这笔账单，他说——”

“ ['kʊku:] , ” [rɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] , ['tɜ:nɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [tʃɑ:dʒd] [wɪð]
“ Cuckoo , ” roared her father , turning on her a countenance charged with
“ 布谷鸟 , ” 咆哮 她 父亲 , 转弯 在 她 一个 面容 带电 和
['fjʊəri] ,
fury ,
愤怒 ,

“布谷鸟！”她父亲怒吼道，转过头来，脸上满是愤怒。

“ [ai][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ][wʌns] [bɪ'fɔ:(r)] [tu:; tə] - [naɪt] [tu:; tə][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [tʌŋ] .
“ I have told you once before to - night to hold your tongue .
“ 我 有 讲述 你 一次 前 到 - 夜晚 到 抓住 你的 舌头 .

“我今晚已经告诉过你一次，让你闭嘴。”

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] , ['lu:si] , [ai] [bɪ'li:v] [ðæt] [gɜ:l][ɪz] [pə'zest] [ɒv; əv][sʌm; səm]['devə)l] .
Upon my word , Lucy , I believe that girl is possessed of some devil .
之上 我的 单词 , 露西 , 我 相信 那 女孩 是 拥有 的 一些 魔鬼 .

露西，我发誓，我相信那个女孩是被魔鬼附身了。

[ai][ʃæl; ʃəl] [pæk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'fɔ:mətri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [deɪz] , [ai][sweə(r)]
I shall pack her off to a reformatory one of these days , I swear
我 将 盒 她 离开 到 一个 感化院 一 的 这些 天 , 我 发誓

我发誓，总有一天我会把她送到感化院去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ai][ʃæl; ʃəl] .
I shall .
我 将 .

我将。

[æz; əz][tu:; tə] ['klɪri] , [ðə; ði]['grəʊsə(r)] ,
As to Cleary , the grocer ,
作为 到 克利里 , 这 杂货商 ,

至于杂货店老板克利里，

” [naʊ] ['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ə; eɪ] [stɪf] ['tʌmblə(r)][ɒv; əv] ['haɪli] - ['kʌləd]
” now blustering and helping himself to a stiff tumbler of highly - coloured
” 现在 虚张声势 和 帮助 他自己 到 一个 僵硬的 不倒翁 的 高度 - 有色
['wɪski] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)] ,
whisky and water ,
威士忌酒 和 水 ,

“现在他趾高气扬地给自己倒了一大杯颜色鲜艳的威士忌兑水。”

“ [hi:; hi][ɪz] [ʌn'kɒmənli] [praʊd] [ɒv; əv][maɪ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] .
“ he is uncommonly proud of my custom , and thankful to have it .
“ 他 是 不寻常地 自豪的 的 我的 风俗 , 和 感恩 到 有 它 .

“他为我的习俗感到无比自豪，并为此感到感激。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ]['fɑ:ðə(r)] [hu:] [fɜ:st] [set] [hɪm] ['gəʊɪŋ] ,
It was my father who first set him going ,
它 曾是 我的 父亲 WHO 第一的 放 他 去 ,

是我父亲最先让他走上这条路的。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [mə'loʊnz] [ɒv; əv] - [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)]
and without the Malones of Bridgetstown he would be in a very poor
和 没有 这 马龙 的 - 他 会 是 在 一个 非常 贫穷的
[wei] .
way .
方式 .

如果没有布里奇斯敦的马龙家族，他的处境会非常糟糕。

" ([θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [məˈloʊnz] [ɒv; əv] - , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪ]

"	(	Thanks	to	the	Malones	of	Bridgetstown	,	he	was	in	a	very	poor	way
"	(	谢谢	到	这	马龙	的	-	,	他	曾是	在	一个	非常	贫穷的	方式

.)

.	)
.	)

（多亏了布里奇斯敦的马龙一家，他当时处境非常糟糕。）

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] ['treɪdzpiːpl] ['æktʃuəli] [kən'sɪdəd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ə; eɪ]

The	Major	had	a	notion	that	tradespeople	actually	considered	his	orders	a
这	主要的	有	一个	概念	那	工匠	实际上	经过考虑的	他的	订单	一个

[haɪ] ['kɒmplɪmənt] ,

high	compliment	,
高的	赞扬	,

少校认为，商人们实际上把他的命令视为对他极大的赞扬。

[ænd; ənd] ['fʊli] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [kæʃ] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['strʌtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɒp] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

and	fully	equivalent	to	cash	,	and	when	he	strutted	into	a	shop	,	be	it
和	完全	相等的	到	现金	,	和	什么时候	他	昂首阔步	进入	一个	店铺	,	是	它

['teɪlərz] ,

tailor's	,
裁缝	,

完全等同于现金，当他昂首阔步走进一家商店，无论是裁缝店，

- , [ɔː(r)] ['grəusəz] , [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] ['lɑːdʒli] [ɒv; əv][ðə; ði][best] .

saddler's	,	or	grocer's	,	he	selected	largely	of	the	best	.
-	,	或者	杂货店	,	他	已选	很大程度上	的	这	最好的	.

他从马鞍匠或杂货商那里挑选的，大多是最好的。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] [self] - [dɪ'naɪəl] ,

He	did	not	comprehend	self	-	denial	,
他	做过	不是	理解	自己	-	拒绝	,

他不理解自我否定，

[nɔː(r)] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [læk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] [tuː; tə] [men] [ɒv; əv] [ten] [taɪmz] [hɪz; ɪz]

nor	why	he	should	lack	anything	that	was	furnished	to	men	of	ten	times	his
也不	为什么	他	应该	缺少	任何事物	那	曾是	提供	到	男人	的	十	时代	他的

[miːnz] .

means	.
方法	.

也不明白为什么他会缺少比他富裕十倍的人所能拥有的东西。

[jet] [wen] [kɹ'ɛdɪtəz] ['tɪmɪdli] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] , [hiː; hi] [kən'sɪdəd]

Yet	when	creditors	timidly	ventured	to	ask	for	their	little	account	,	he	considered
然而	什么时候	债权人	胆怯地	冒险	到	问	为了	他们的	小的	帐户	,	他	经过考虑的

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

然而，当债主们小心翼翼地前来索要他们的小账目时，他却考虑了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ə; eɪ][məʊst] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['lɪbəti] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['begɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

a	most	impertinent	liberty	,	as	if	they	were	begging	for	his	money	.
一个	最多	无礼	自由	,	作为	如果	他们	是	乞讨	为了	他的	钱	.

这是极其无礼的举动，仿佛他们是在乞求他的钱财。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] ['sensətɪv] [ə'baʊt] [det] ;

He	was	not	at	all	sensitive	about	debt	;
他	曾是	不是	在	全部	敏感的	关于	债务	;

他对债务一点也不敏感；

[hiː; hi] [əud] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪn] ['mɜːtʃənt] [ænd; ənd]['teɪlə(r)] ,

he	owed	bills	for	years	to	his	wine	merchant	and	tailor	,
他	欠款	账单	为了	年	到	他的	葡萄酒	商人	和	裁缝	,

他多年来一直欠着酒商和裁缝的账款。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt][ðə; ði][məʊst] [rɪ'məʊt] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	had	not	the	most	remote	intention	of	paying	them	.
和	有	不是	这	最多	偏僻的	意图	的	付费	他们	.

而且根本没有丝毫要付钱给他们的打算。

['redi] [kæʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd] [aʊt][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['plezntli] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

Ready	cash	could	be	laid	out	so	much	more	pleasantly	and	satisfactorily	.
准备好	现金	可以	是	铺设	出去	所以	很多	更多的	愉快	和	令人满意地	.

现成的现金可以以更令人愉悦和满意的方式使用。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [waɪn] [hæz; həz] [biːn] [drʌŋk] , [ænd; ənd] [kəʊts] [wɔːn] ['θredbeə(r)] ,

Besides	,	when	wine	has	been	drunk	,	and	coats	worn	threadbare	,
除了	,	什么时候	葡萄酒	有	到过	醉	,	和	外套	磨损	破旧的	,

此外，当酒喝光了，外套也穿得破旧不堪时，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][ə; eɪ]['kruːəl] ['hɑːdʃɪp] [tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə]

is	it	not	a	cruel	hardship	to	have	your	immediate	attention	requested	to
是	它	不是	一个	残忍的	困境	到	有	你的	即时	注意力	请求	到

[ə; eɪ] ['veri] [stɪf] [ə'kaʊnt] ?

a	very	stiff	account	?
一个	非常	僵硬的	帐户	?

被要求立即处理一笔非常棘手的账目，难道不是一种残酷的折磨吗?

['kʊkuː] [tʊk] ['ʃeltə(r)] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd]

Cuckoo	took	shelter	behind	the	chair	of	her	elder	brother	,	and	whispered
布谷鸟	采取	庇护所	在后面	这	椅子	的	她	长老	兄弟	,	和	低声说道

[tuː; tə][hɪm] ,

to	him	,
到	他	,

布谷鸟躲在哥哥的椅子后面，悄悄地对他说：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [mʌntʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmækə'ruːn] , [ðæt] “ [ɪf] ['eniwʌn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sent][tuː; tə][ə; eɪ]

as	she	munched	her	macaroons	,	that	“	if	anyone	ought	to	be	sent	to	a
作为	她	咀嚼	她	马卡龙	,	那	“	如果	任何人	应该	到	是	发送	到	一个

[rɪ'fɔːmətri] ,

reformatory	,
感化院	,

她一边嚼着马卡龙，一边说：“如果有人应该被送进感化院，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['denɪs] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][aʊt] [naʊ] , ['sməʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪs] [ruːm] , [wɪð] ['keɪsi] ,

it	was	Denis	;	he	was	out	now	,	smoking	in	the	harness	room	,	with	Casey	,
它	曾是	丹尼斯	;	他	曾是	出去	现在	,	吸烟	在	这	马具	房间	,	和	凯西	,

[ðə; ði] ['dʒɒki] ,

the	jockey	,
这	骑师	,

是丹尼斯；他现在在外面，正和骑师凯西在马具室里抽烟。

[ænd; ənd] ['muːni] , [ðə; ði] [swiːp] .

and	Mooney	,	the	sweep	.
和	穆尼	,	这	扫	.

还有 Mooney，横扫全场。

〃 [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪ'fekʃən] [ðə; ði]['fæməli]
〃 Soon after this refection the family
〃 很快 后 这 反思 这 家庭

“反思过后不久，这家人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .
retired to rest .
退休 到 休息 .

退休休息。

[dʒɔːdʒ] [hæd; həd][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,
George had the luxury of a fire in his room ,
乔治 有 这 奢华 的 一个 火 在 他的 房间 ,

乔治的房间里有壁炉，这让他感到很奢侈。

[ænd; ənd][sæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , ['berid] [ɪn] [θɔːt] .
and sat before it for a long time , buried in thought .
和 卫星 前 它 为了 一个 长的 时间 , 埋葬 在 想法 .

他坐在那幅画前，沉思良久。

[wɒt] [ə; eɪ] [həʊm] [ðɪs] [wɒz; wəz] !
What a home this was !
什么 一个 家 这 曾是 !

这房子真棒！

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ə; eɪ][mɪə(r)] [hɑːt] - ['brəʊkən] ['haʊshəʊld] [drʌdʒ] ; [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] ,
His mother a mere heart - broken household drudge ; his sister a mischievous ,
他的 母亲 一个 仅仅 心 - 破碎的 家庭 苦力 ; 他的 姐姐 一个 恶作剧 ,
['reɪzə(r)] - [tʌŋd] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] ;
razor - tongued little savage ;
剃刀 - 舌头 小的 野蛮的 ;

他的母亲只是一个伤心欲绝的家庭女佣；他的妹妹是一个调皮捣蛋、伶牙俐齿的小野人；

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] ['denɪs] , [ɒv; əv] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]
his brother — he was beginning to fear that Denis , of whom his mother
他的 兄弟 — 他 曾是 开始 到 害怕 那 丹尼斯 , 的 谁 他的 母亲
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] ['gləʊɪŋ] [ə'kaʊnts] ,
had written such glowing accounts ,
有 书面 这样的 发光 账户 ,

他的兄弟——他开始担心丹尼斯，他母亲曾对丹尼斯赞不绝口，

[wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aɪd(ə)l] ['skeɪpˌgreɪs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə]
was neither more nor less than an idle scapegrace ; and , as to
曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 一个 闲置的 逃犯 ; 和 , 作为 到
['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] .
Major Malone — he was Major Malone .
主要的 马龙 — 他 曾是 主要的 马龙 .

他不过是个游手好闲的浪荡子；至于马龙少校——他就是马龙少校。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'wəʊntɪd] ['faɪnəri] , [ʃiː; ʃi] [gɒt] [æn; ən]
Before the mistress of the house removed her unwonted finery , she got an
前 这 情妇 的 这 房子 已移除 她 不寻常的 服饰 , 她 得到 一个
['envələʊp] [ænd; ənd]['pens(ə)l] ,
envelope and pencil ,
信封 和 铅笔 ,

在女主人脱下她平时不常穿的华丽服饰之前，她拿了一个信封和一支铅笔。

[ænd; ənd] ['hʌrɪdli] ['dʒɒtɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['presɪŋ] [dets] .

and	hurriedly	jotted	down	her	most	pressing	debts	.
和	匆匆	随手记下	向下	她	最多	紧迫	债务	.

她匆匆记下了自己最紧迫的债务。

[ðə; ði] ['butʃəz] [bɪl] [wɒz; wəz] £209 .

The	butcher's	bill	was	£209	.
这	肉铺	账单	曾是	£209	.

肉铺的账单是 209 英镑。

[wʊd] £80 [stɒp] ['mɪsɪz] . - [maʊθ] ?

Would	£80	stop	Mrs	.	Maccabe's	mouth	?
会	£80	停止	太太	.	-	嘴	?

80英镑能让麦卡贝夫人闭嘴吗?

[ðə; ði]['beɪkə(r)][wɒz; wəz] [əud] £75 ,

The	baker	was	owed	£75	,
这	面包师	曾是	欠款	£75	,

面包师被拖欠了75英镑。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv]['denɪs] - [məʊst]['deɪndʒərəs] [kɹ'ɛdɪtəz] [wɒz; wəz] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

and	one	of	Denis	'	most	dangerous	creditors	was	clamouring	for	a
和	一	的	丹尼斯	-	最多	危险的	债权人	曾是	喧闹	为了	一个

['hʌndrəd] “ [ɒn][ðə; ði][neɪl] .

hundred	“	on	the	nail	.
百	“	在	这	指甲	.

丹尼斯最危险的债主之一正嚷嚷着要一百块钱“立刻偿还”。

” [ðeə(r)] [wʊd]

”	There	would
”	那里	会

“会有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[biː; bi][nəʊ]['mɑːdʒɪn][fɔː(r); fə(r)] ['kuːkuːz] [njuː] ['aʊtfɪt] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːlskɪn] ['dʒækɪt][fɔː(r); fə(r)]

be	no	margin	for	Cuckoo's	new	outfit	,	nor	for	the	sealskin	jacket	for
是	不	利润	为了	杜鹃鸟	新的	全套服装	,	也不	为了	这	海豹皮	夹克	为了

[hɜː'self] ,

herself	,
她自己	,

没有余钱给库库买新衣服，也没有余钱给自己买海豹皮夹克。

[æt; ət] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [hint] .

at	which	George	had	hinted	.
在	哪个	乔治	有	暗示	.

乔治曾暗示过这一点。

[ðɪs] [θriː] ['hʌndrəd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] [drɒp] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

This	three	hundred	would	be	a	mere	drop	in	the	ocean	.
这	三	百	会	是	一个	仅仅	降低	在	这	海洋	.

这三百美元只不过是沧海一粟。

[dʒɔːdʒ] [mʌst; məst] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [tʃek] .

George	must	write	her	a	larger	cheque	.
乔治	必须	写	她	一个	更大的	查看	.

乔治必须给她开一张金额更大的支票。

[jes] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [hɜː(r); hə(r)] [faɪnə] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [blʌnt] [baɪ] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]

Yes	!	poor	woman	,	her	finer	feelings	were	blunted	by	distressing	and
是的	！	贫穷的	女士	，	她	更精细	情怀	是	钝化	经过	令人痛心	和

[dɪs'greɪsfl] [ʃɪfts] ;

disgraceful	shifts	;
可耻	轮班	；

是的！可怜的女人，她美好的情感被令人痛苦和耻辱的转变所麻痹；

[ðə; ði]['aɪən] ['entəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wen] [ʃiː; ʃi] [i'veid] [mɪs] ['boʊlənd] ,

the	iron	entered	into	her	soul	when	she	evaded	Miss	Bolland	,
这	铁	进入	进入	她	灵魂	什么时候	她	躲避	错过	博兰德	，

当她躲避博兰小姐时，铁石心肠就渗入了她的灵魂。

[ænd; ənd] [krɪndʒd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mækəˌbiː] — ['terəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['mækəˌbiː] !

and	cringed	to	Mrs	.	Maccabe	—	terrible	Mrs	.	Maccabe	!
和	畏缩	到	太太	.	马加比	—	糟糕的	太太	.	马加比	！

并畏惧地向麦卡贝夫人——可怕的麦卡贝夫人！

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [wel] [ɒf] ; [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪz] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [fjuː] [ɪk'spensɪz] ; [ænd; ənd] ,

George	was	well	off	;	he	had	no	ties	,	and	but	few	expenses	;	and	,
乔治	曾是	出色地	离开	；	他	有	不	领带	，	和	但	很少	开支	；	和	，

乔治家境殷实；他没有牵挂，开销也很少；而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˌdepri'keiʃən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [dɪ'spɔɪl]

in	spite	of	all	her	tears	and	deprecations	,	she	was	prepared	to	despoil
在	尽管如此	的	全部	她	眼泪	和	弃用	，	她	曾是	准备	到	掠夺

[hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] [bɔːn] ,

her	eldest	born	,
她	长子	出生	，

尽管她泪流满面、怨天尤人，但她还是准备糟蹋自己的长子。

[tuː; tə] [ʃiːld] [ænd; ənd] ['sʌkə(r)] ['denɪs] .

to	shield	and	succour	Denis	.
到	盾	和	救助	丹尼斯	.

保护和帮助丹尼斯。

“ ['luːsi] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔː(r)] , [taɪ][ɪn][hænd] ,

“	Lucy	,	”	said	the	Major	,	looking	through	his	dressing	-	room	door	,	tie	in	hand	,
“	露西	，	”	说	这	主要的	，	寻找	通过	他的	敷料	-	房间	门	，	领带	在	手	，

“露西，”少校说着，透过更衣室的门向外望去，手里拿着领带。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['feləʊ] [wʊd] [bæk] [ə; eɪ] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?

“	do	you	think	that	fellow	would	back	a	bill	for	me	?
“	做	你	思考	那	同伴	会	后退	一个	账单	为了	我	?

你认为那个人会支持我的法案吗?

[eɪ] !

Eh	!
嗯	！

呃!

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 82]
〃 [页 -]

[第 82 页]

“ [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmeɪdʒə(r)] , [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈsɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] , 〃 [ʃiː; ʃi] [rɪˈtɜːnd] [ɪnˈdɪgnəntli] .
“ No , indeed , Major , I am certain he would not , 〃 she returned indignantly .
〃 不 , 的确 , 主要的 , 我 是 肯定 他 会 不是 , 〃 她 返回 愤慨地 .

“不，少校，我确信他不会，”她愤愤不平地回答道。

“ [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ɒn] [ðæt] [ˈpeɪpə(r)][ðeə(r)] ?
“ What have you got on that paper there ?
〃 什么 有 你 得到 在 那 纸 那里 ?

你那张纸上写的是什么?

[eɪ] , [ʃəʊ] . 〃
Eh , show . 〃
嗯 , 展示 . 〃

呃，表演。”

“ [bɪls] ; [dets] ; [wiː; wi] [əʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]
“ Bills ; debts ; we owe so much money that I am ashamed to walk through the
〃 账单 ; 债务 ; 我们 欠 所以 很多 钱 那 我 是 羞愧 到 走 通过 这
[taʊn] .
town .
镇 .

“账单；债务；我们欠了太多钱，我都不好意思走在镇上。”

[ˈklɪri] , [ðə; ði][ˈgrəʊsə(r)] , [sent] [ʌp] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈmækəˌbiː] , [ai]
Cleary , the grocer , sent up to - day , and , as to Mrs . Maccabe , I
克利里 , 这 杂货商 , 发送 向上 到 - 天 , 和 , 作为 到 太太 . 马加比 , 我
[ˈtremb(ə)l] [wen] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] . 〃
tremble when I see her . 〃
颤抖 什么时候 我 看 她 . 〃

杂货商克利里今天派人来了，至于麦卡贝太太，我一见到她就浑身发抖。”

“ [puː] !
“ Pooh !
〃 呸 !

“呸!

[səʊ] [dʌz] [ˈevriwʌn] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʌnˈkɒmən] [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði][əʊld] [ˈtɜːməgənt] !
So does everyone ; you are not uncommon in that , the old termagant !
所以 做 每个人 ; 你 是 不是 罕见 在 那 , 这 老的 泼妇 !

每个人都这样；你这老泼妇，在这方面并不罕见!

[ai] [seɪ] , [ɪz] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [jɔːz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ?
I say , is that son of yours going to put his hand in his pocket ?
我 说 , 是 那 儿子 的 你的 去 到 放 他的 手 在 他的 口袋 ?

我说，你儿子会把手插进口袋吗?

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ðæt] , [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] [help] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] .
What's the use of a rich fellow like that , if he won't help his mother .
是什么 这 使用 的 一个 富有的 同伴 喜欢 那 , 如果 他 惯于 帮助 他的 母亲 .

像他这样的有钱人，如果不肯帮助他的母亲，有什么用呢?

[eɪ] !
Eh !
嗯 !

呃!

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么?

[wɒt] ? ″
what ? ″
什么 ? ″

什么? ″

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt] [rɪtʃ] , [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;
“ He is not rich , far from it ;
″ 他 是 不是 富有的 , 远的 从 它 ;

“他并不富有，远非如此;

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ai][hæv; həv][maɪ] ['dʒɔɪntʃə] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ;
he believes that I have my jointure of four hundred a year ;
他 相信 那 我 有 我的 关节 的 四 百 一个 年 ;

他认为我每年能拿到四百块的嫁妆;

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][səʊld][maɪ] [laɪf] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [j'iəz] [ə'gəʊ] . ″
he does not know that I sold my life interest in it years ago . ″
他 做 不是 知道 那 我 卖 我的 生活 兴趣 在 它 年 前 . ″

他不知道我多年前就已经把我在这家公司的终身权益卖掉了。

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [ɪm'prest] [ə'pɒn] [hɪm] [ðæt]
“ I hope you impressed upon him that
″ 我 希望 你 印象深刻 之上 他 那

我希望你让他明白了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[taɪmz] [wɜː(r); wə(r)][bæd] ; [ai] [wɪl] [gəʊ] [beɪl] [juː; jʊ] [kraɪd] ;
times were bad ; I will go bail you cried ;
时代 是 坏的 ; 我 将要 去 保释 你 哭 ;

当时情况很糟糕；你哭着说，我会去保释你。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət] , ″ [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [snɪə(r)]
it's about the only thing you are good at , ″ he concluded with a savage sneer
它是 关于 这 仅有的 事物 你 是 好的 在 , ″ 他 结束 和 一个 野蛮的 冷笑
.
:
.

“这大概是你唯一擅长的事了，”他带着一丝恶毒的冷笑总结道。

“ [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ″ [sed] ['mɪsɪz] .
“ He has promised me a cheque for three hundred pounds , ″ said Mrs .
″ 他 有 承诺 我 一个 查看 为了 三 百 磅 , ″ 说 太太 .
[mə'ləʊn] ['kəʊldli] .
Malone coldly .
马龙 冷冷地 .

“他答应给我一张三百英镑的支票，”马龙太太冷冷地说。

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By Jove !
″ 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

[ðen] [ai] [wɪl] [gəʊ] [hɑːvz] ！ ”
then I will go halves ! ”
然后 我 将要 去 一半 ！ ”

那我平分！”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪts] ['lɪt(ə)l] , [ɪts] [nɒt] [hɑːf] [ɪ'nʌf] .
“ No , indeed , it's little , it's not half enough .
“ 不 , 的确 , 它是 小的 , 它是 不是 一半 足够的 .

“不，确实很少，还不够。”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] [əʊ] [keɪn] , [ðə; ði]['beɪkə(r)] , ['sev(ə)nti] - [faɪv] [paʊndz] ,
Do you know that we owe Kane , the baker , seventy - five pounds ,
做 你 知道 那 我们 欠 凯恩 , 这 面包师 , 七十 - 五 磅 ,

你知道我们欠面包师凯恩七十五英镑吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [tuː] . ”
and he is a poor man too . ”
和 他 是 一个 贫穷的 男人 也 . ”

他也是个穷人。

“ [bɒʃ] !
“ Bosh !
“ 博世 !

“Bosh!

[aɪm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ; [let] [ðiːz] ['kɔːmərənt] [weɪt] .
I'm a poor man ; let these cormorants wait .
我是 一个 贫穷的 男人 ; 让 这些 鸬鹚 等待 .

我是个穷人，就让这些鸬鹚等着吧。

[ðeɪ] [mʌst; məst] ; [dets] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [kʌm] [fɜːst] , [ænd; ənd][aɪ] [əʊ] [dʌn] , [ɒv; əv] ['dʒɒki] [hɔːl] ,
They must ; debts of honour come first , and I owe Dunne , of Jockey Hall ,
他们 必须 ; 债务 的 荣誉 来 第一的 , 和 我 欠 邓恩 , 的 骑师 大厅 ,
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
a hundred pounds ,
一个 百 磅 ,

他们必须这样做；偿还债务要放在首位，我欠骑师大厅的邓恩一百英镑。

[wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [æt; ət][wʌns] . ”
which will have to be paid at once . ”
哪个 将要 有 到 是 有薪酬的 在 一次 . ”

必须立即支付。

“ [ə; eɪ][bet] ? ”
“ A bet ? ”
“ 一个 赌注 ? ”

“打赌吗？”

“ [jes] , [ə; eɪ][bet] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [skaʊl] .
“ Yes , a bet , ” he answered , with a defiant scowl .
“ 是的 , 一个 赌注 , ” 他 回答 , 和 一个 桀骜不驯 皱眉头 .

“是的，打赌，”他带着挑衅的表情回答道。

“ [tɒm] [mə'ləʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teərɪŋ] [ðə; ði]
“ Tom Malone , ” she said , tearing the
“ 汤姆 马龙 , ” 她 说 , 撕裂 这

“汤姆·马龙，”她说着，撕开了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

['envələʊp] ['sləʊli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , " [du:; də][ju:; jʊ]['evə(r)] [θɪŋk] [wɒt] [maɪ][laɪf][ɪz] ?

envelope	**slowly**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**"**	**do**	**you**	**ever**	**think**	**what**	**my**	**life**	**is**	**?**
信封	缓慢地	作为	她	辐	,	"	做	你	曾经	思考	什么	我的	生活	是	?

她一边缓缓地吞咽着信封，一边说道："你有没有想过我的生活是什么样的？"

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['ɒf(ə)n][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)] [ded] ?

Do	**you**	**know**	**how**	**often**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**dead**	**?**
做	你	知道	如何	经常	我	希望	我	是	死的	?

你知道我有多想死吗?

[du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , [ɪf] [dʒɔ:dʒ] ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

Do	**you**	**suppose**	**,**	**if**	**George**	**Holroyd**	**had**	**lived**	**,**	**that**	**I**	**would**	**be**	**the**
做	你	认为	,	如果	乔治	霍尔罗伊德	有	居住地	,	那	我	会	是	这

[pɔ:(r); pʊə(r)] , [mi:n] ,

poor	**,**	**mean**	**,**
贫穷的	,	意思是	,

你认为，如果乔治·霍尔罗伊德还活着，我会是那个贫穷、卑微的人吗?

[ʌn'hæpi] [retʃ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? "

unhappy	**wretch**	**that**	**I**	**am**	**?**	**"**
不开心	可怜虫	那	我	是	?	"

我这个不幸的家伙?

" [ðeə(r)] , [doʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] [ɒv; əv] [stʌf] ; [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld] ['prɒvɜ:b]

"	**There**	**,**	**don't**	**give**	**me**	**any**	**more**	**of**	**that**	**sort**	**of**	**stuff**	**;**	**you**	**know**	**the**	**old**	**proverb**
"	那里	,	不	给	我	任何	更多的	的	那	种类	的	东西	;	你	知道	这	老的	谚语

.

:
.

"好了，别再跟我说这种话了；你知道那句古老的谚语。"

[eɪ] !

Eh	**!**
嗯	!

呃!

[wɒt] ?

what	**?**
什么	?

什么?

['nevə(r)] ['mæri] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ən'les] [hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [hæŋd] .

Never	**marry**	**a**	**widow**	**,**	**unless**	**her**	**first**	**husband**	**was**	**hanged**	**.**
绝不	结婚	一个	寡妇	,	除非	她	第一的	丈夫	曾是	绞刑	.

永远不要娶寡妇，除非她的第一任丈夫被绞死。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [dʒɔ:dʒ] [ðə; ði] [fɜ:st] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ku:l] - ['hedɪd] , [fæ'stɪdiəs] ,

I	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**if**	**George**	**the**	**First**	**was**	**the**	**cool**	**-**	**headed**	**,**	**fastidious**	**,**
我	有	不	怀疑	那	如果	乔治	这	第一的	曾是	这	凉爽的	-	标题	,	挑剔	,

我毫不怀疑，如果乔治一世是一位冷静、一丝不苟的人，

[faɪn] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['devəlɪʃ] [sɪk] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

fine	**gentlemen**	**his**	**son**	**is**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**devilish**	**sick**	**of**	**you**	**long**	**ago**	**.**
美好的	先生们	他的	儿子	是	,	他	会	有	到过	恶魔般的	生病的	的	你	长的	前	.

他儿子是个不错的绅士，要不然他早就对你恨之入骨了。

[maɪnd][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ðɪs] [wi:k] ; [ðæt] [tʃæp] [ɪz] [wel] [ɒf]

Mind	**one**	**thing**	**,**	**I**	**must**	**have**	**that**	**hundred**	**pounds**	**this**	**week**	**;**	**that**	**chap**	**is**	**well**	**off**
头脑	一	事物	,	我	必须	有	那	百	磅	这	星期	;	那	小伙子	是	出色地	离开

,

,
,

记住一件事，我这周必须拿到那一百英镑；那家伙很有钱。

[taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] .
times **are** **hard** **.**
时代 是 难的 .

时局艰难。

[waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] ['sməʊkɪŋ] [ə; eɪ] [paɪp] , [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [tʃiːp] [skɒtʃ] ['wɪski] !
Why **,** **I** **am** **actually** **smoking** **a** **pipe** **,** **and** **drinking** **cheap** **Scotch** **whisky** **!**
为什么 , 我 是 实际上 吸烟 一个 管道 , 和 喝 便宜的 苏格兰威士忌 威士忌酒 !

瞧，我正叼着烟斗，喝着廉价的苏格兰威士忌呢！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [kleɪm] [ɒn] [hɪm] .
You **are** **his** **mother** **,** **you** **have** **a** **strong** **claim** **on** **him** **.**
你 是 他的 母亲 , 你 有 一个 强的 宣称 在 他 .

你是他的母亲，你对他有很强的监护权。

[səʊ][doʊnt][biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ]
So **don't** **be** **afraid** **of** **opening**
所以 不 是 害怕的 的 开幕

所以不要害怕打开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **85** **]**
[页 -]

[第 85 页]

[jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] .
your **mouth** **.**
你的 嘴 .

你的嘴。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , [hiː; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .
" **And** **with** **this** **injunction** **,** **he** **entered** **his** **dressing** **-** **room** **and** **shut** **the** **door** **.**
" 和 和 这 禁令 , 他 进入 他的 敷料 - 房间 和 关闭 这 门 .

“说完这番话，他走进更衣室，关上了门。”

[wʌn] [siːn] [mɔː(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [naɪt] [kləʊziz] .
One **scene** **more** **before** **the** **night** **closes** **.**
一 场景 更多的 前 这 夜晚 关闭 .

夜幕降临前，还有一幕。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [bel] ['redmənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɪts] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ['faɪə(r)]
Let **us** **take** **a** **peep** **at** **Belle** **Redmond** **,** **as** **she** **sits** **over** **her** **bedroom** **fire**
让 我们 拿 一个 窥视 在 美女 雷德蒙德 , 作为 她 坐着 超过 她 卧室 火
,
,
,

让我们来看看贝尔·雷德蒙，她正坐在卧室的壁炉旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['keəfəli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [fɜːst] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,
with **a** **small** **looking** **-** **glass** **in** **her** **hand** **,** **carefully** **examining** **first** **her** **teeth** **,**
和 一个 小的 寻找 - 玻璃 在 她 手 , 小心 检查 第一的 她 牙齿 ,
[ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlæʃɪz] .
then **her** **eyelashes** **.**
然后 她 睫毛 .

她手里拿着一面小镜子，仔细地先检查了自己的牙齿，然后又检查了自己的睫毛。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] ['bɪldɪŋ] [faɪn] ['kɑːslz] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] ['dʒʌgi] , [æt; ət][ðə; ði] [lɒdʒ] ,
She **has** **been** **building** **fine** **castles** **in** **the** **air** **,** **ever** **since** **Juggy** **,** **at** **the** **lodge** **,**
她 有 到过 建筑 美好的 城堡 在 这 空气 , 曾经 自从 壶 , 在 这 小屋 ,

自从在旅馆里见到贾吉之后，她就一直在空中建造美好的幻想城堡。

[əˈnaʊnst] [ðæt] “ [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈdʒentlmən] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [ˈʌlstə(r)] , [hæd; həd] [pɑːst] [ɒn][ə; eɪ] [hæk]

announced	that	“	a	strange	gentleman	,	in	a	grey	ulster	,	had	passed	on	a	hack
宣布	那	“	一个	奇怪的	绅士	,	在	一个	灰色的	阿尔斯特	,	有	通过了	在	一个	黑客

[kɑː(r)] ,

car	,
车	,

宣布“一位身穿灰色阿尔斯特大衣的陌生绅士乘坐一辆出租车经过，

[əˈbaʊt] [sɪks] [əˈklɑːk] . ”

about	six	o'clock	.	”
关于	六	点钟	.	”

大约六点钟方向。

“ [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [ænd; ənd][kɔːl][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , ” [sed] [bel] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

“	He	won't	come	and	call	to	-	morrow	,	”	said	Belle	to	herself	.
“	他	惯于	来	和	称呼	到	-	明天	,	”	说	美女	到	她自己	.

“他明天不会来打电话的，”贝儿自言自语道。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][ˈɑːftə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ˈfaɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

“	No	,	but	after	to	-	morrow	we	must	always	have	a	good	fire	in	the
“	不	,	但	后	到	-	明天	我们	必须	总是	有	一个	好的	火	在	这

[ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

“不，但从明天开始，客厅里必须一直生着火。”

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][weə(r)][maɪ] [braʊn] [dres] , [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ɪˈlaɪzə][ɪz] [ˈredi] [tuː; tə][ˈɑːnsə(r)][ðə; ði]

and	I	shall	wear	my	brown	dress	,	and	see	that	Eliza	is	ready	to	answer	the
和	我	将	穿	我的	棕色的	裙子	,	和	看	那	伊丽莎	是	准备好	到	回答	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

我将穿上我的棕色连衣裙，并确保伊丽莎准备好去开门。

[ˈbetɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪk] .

Betty	must	make	a	cake	.
贝蒂	必须	制作	一个	蛋糕	.

贝蒂必须做一个蛋糕。

[əʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [əʊf] , [ˈdenɪs] !

Oh	,	dear	,	I	hope	he	will	be	better	than	that	oaf	,	Denis	!
哦	,	亲爱的	,	我	希望	他	将要	是	更好的	比	那	笨蛋	,	丹尼斯	!

哦，天哪，我希望他比那个笨蛋丹尼斯强多了！

[ænd; ənd]

And
和

和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

[hæv; həv][sʌm; səm][laɪf][ænd; ənd][gəʊ][ɪn][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm] ,

have	some	life	and	go	in	him	,	for	I	shall	do	my	best	to	marry	him	,
有	一些	生活	和	去	在	他	,	为了	我	将	做	我的	最好的	到	结婚	他	,

要有活力，要进入他的身体，因为我会尽全力嫁给他。

[nəʊ][ˈmætə(r)] [haʊ] [ˈhɪdiəs] [hiː; hi][ɪz] .

no	matter	how	hideous	he	is	.
不	事情	如何	可怕	他	是	.

无论他长得多么丑陋。

[ə'nʌðə(r)] ['wɪntə(r)][hɪə(r)] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌem 'iː] .

Another	**winter**	**here**	**would**	**finish**	**me**	**.**
其他	冬天	这里	会	结束	我	.

再在这里过一个冬天，我就要撑不过去。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæləstə(r)][wʌn] [faɪn] ['mɔːnɪŋ] .

I	**should**	**certainly**	**be**	**found**	**hanging**	**from**	**the**	**baluster**	**one**	**fine**	**morning**	**.**
我	应该	当然	是	成立	绞刑	从	这	栏杆	一	美好的	早晨	.

某个晴朗的早晨，我肯定会被发现吊死在栏杆上。

[haʊ] [ɪ'laɪzə] [wʊd] [skriːm] !

How	**Eliza**	**would**	**scream**	**!**
如何	伊丽莎	会	尖叫	!

伊莉莎会怎么尖叫啊！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

But	**she**	**would**	**not**	**cut**	**me**	**down**	**.**
但	她	会	不是	切	我	向下	.

但她不会把我贬低。

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不！

[ʃiː; ʃi] [heɪts] [ˌem 'iː] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .

she	**hates**	**me**	**,**	**”**	**and**	**she**	**smiled**	**at**	**her**	**reflection**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
她	讨厌	我	,	”	和	她	微笑	在	她	反射	在	这	镜子	.

“她恨我，”说着，她对着镜子里的自己笑了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	**Yes**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**with**	**a**	**nod**	**to**	**herself**	**,**
”	是的	,	”	她	说	,	和	一个	点头	到	她自己	,

“是的，”她一边说着，一边自言自语地点了点头。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hænsəm] [ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .

“	**I**	**am**	**as**	**handsome**	**and**	**as**	**irresistible**	**as**	**ever**	**.**
”	我	是	作为	英俊的	和	作为	无法抗拒	作为	曾经	.

“我依然英俊潇洒，魅力四射。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['hoʊlrɔɪd] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['daʊdi] , ['wɪðəd] ['wɪmɪn] [ɪn]['ɪndiə] , [aɪ]

And	**to**	**this**	**young**	**Holroyd**	**,**	**fresh**	**from**	**dowdy**	**,**	**withered**	**women**	**in**	**India**	**,**	**I**
和	到	这	年轻的	霍尔罗伊德	,	新鲜的	从	土气的	,	干枯	女性	在	印度	,	我

[ʃæl; ʃəl] [siːm] [dɪ'vaɪn] .

shall	**seem**	**divine**	**.**
将	似乎	神圣的	.

对于这位刚从印度那些衣着朴素、面容憔悴的女人身边走出来的年轻霍尔罗伊德来说，我将如同神明一般。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)]['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

”	**Then**	**she**	**laid**	**aside**	**her**	**mirror**	**,**	**and**	**,**	**resting**	**her**	**chin**	**on**	**her**	**hand**	**,**
”	然后	她	铺设	旁边	她	镜子	,	和	,	休息	她	下巴	在	她	手	,

[geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

gazed	**into**	**the**	**fire**	**,**
凝视	进入	这	火	,

“然后她放下镜子，手托着下巴，凝视着炉火，

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][ʌn'juːʒuəl] [kən'tentmənt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪs'sætɪsfaɪd] [dɑːk] [aɪz] .

with	**an**	**expression**	**of**	**unusual**	**contentment**	**in**	**her**	**dissatisfied**	**dark**	**eyes**	**.**
和	一个	表达	的	异常	满意	在	她	不满	黑暗的	眼睛	.

她那双原本不满的黑眼睛里，却流露出一种异乎寻常的满足感。

[hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [sketʃ] [bɛlz] ['pɔːtreɪt] ,

Here	is	an	opportunity	to	sketch	Belle's	portrait	,
这里	是	一个	机会	到	草图	贝儿的	肖像	,

这是一个绘制贝儿肖像的机会。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts] [ðʌs] ['steərɪŋ] ['medəˌtetɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] [red] [tɜːf] [sɒd] .

as	she	sits	thus	staring	meditatively	into	the	red	turf	sods	.
作为	她	坐着	因此	凝视	冥想地	进入	这	红色的	草皮	草皮	.

她就这样坐着，沉思地凝视着红色的草皮。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪts]

She	inherits
她	继承

她继承了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtəbl] [ˌdɪspə'zɪʃn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][vɒl'kænɪk] ['spɪrɪt] ,

her	dark	eyes	,	her	excitable	disposition	,	and	her	volcanic	spirit	,
她	黑暗的	眼睛	,	她	易激动的	处置	,	和	她	火山	精神	,

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [frentʃ] [kə'neɪdiən] ;

from	her	grandmother	,	a	French	Canadian	;
从	她	祖母	,	一个	法语	加拿大	;

她那双深邃的眼睛、易激动的性情和火山般的热情，都遗传自她的祖母，一位法裔加拿大人；

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [prɪ'kəʊʃəs] — [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['sæləʊ]

and	ever	since	she	was	a	pretty	and	precocious	—	though	somewhat	sallow
和	曾经	自从	她	曾是	一个	漂亮的	和	早熟	—	尽管	有些	黄褐色

— ['ɪnfənt] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['æbsəluːtli] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

—	infant	,	she	has	absolutely	ruled	her	mother	,
—	婴儿	,	她	有	绝对地	裁决	她	母亲	,

从她还是个漂亮早熟——虽然肤色有些蜡黄——的婴儿起，她就完全主宰着她的母亲。

[huː] ['nevə(r)] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] , [nɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜː(r); hə(r)]

who	never	attempted	to	contradict	her	wishes	,	nor	to	restrain	her
WHO	绝不	尝试过	到	顶撞	她	愿望	,	也不	到	抑制	她

[ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli]['faɪəri]['tempə(r)] .

unusually	fiery	temper	.
异常地	火热	脾气	.

他从未试图违背她的意愿，也从未试图约束她异常暴躁的脾气。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] ['petjuləns] [æt; ət] [θriː] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [wɒz; wəz] [ʌn'gʌvənəbl] ['pæʃ(ə)n]

What	was	amusing	petulance	at	three	years	of	age	,	was	ungovernable	passion
什么	曾是	有趣	性急	在	三	年	的	年龄	,	曾是	无法治理的	热情

[æt; ət] — [wel] — ['twenti] - [naɪn] .

at	—	well	—	twenty	-	nine	.
在	—	出色地	—	二十	-	九	.

三岁时还算有趣的任性，到了二十九岁就变成了无法控制的激情。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [dɪ'zɑːstrəs] [lʌv] [ə'feə(r)] , [ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

For	each	disastrous	love	affair	,	or	social	disappointment	,
为了	每个	灾难性的	爱	事务	,	或者	社会的	失望	,

对于每一段失败的恋情，或每一次社交挫折，

[hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][məʊst] ['prɒmɪnənt] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .

had	served	to	increase	the	force	of	her	most	prominent	characteristic	.
有	服务	到	增加	这	力量	的	她	最多	著名的	特征	.

这反而增强了她最显著的特征。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['efət] [tuː; tə][kən'trəʊl][hɜː(r); hə(r)]['fjʊəriz] [bɪ'fɔː(r)] [in'fiəriəz] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm] [ɒv; əv]

She	made	no	effort	to	control	her	furies	before	inferiors	,	or	in	the	bosom	of
她	制成	不	努力	到	控制	她	复仇女神	前	下等人	,	或者	在	这	怀	的

[hɜː(r); hə(r)]['fæməli] ,

her	family	,
她	家庭	,

她从不在下级面前，也不在家人面前掩饰自己的怒火。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'dɪə] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əb'zɒlv]

for	she	had	an	idea	that	,	as	she	was	beautiful	,	she	was	absolved
为了	她	有	一个	主意	那	,	作为	她	曾是	美丽的	,	她	曾是	赦免

[frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [gʊd] !

from	being	good	!
从	存在	好的	!

因为她认为，既然她长得漂亮，就无需做好事！

['fɔːtʃənətli] [ðiːz] [də'mestɪk] [tɔː'neidəuz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːt] [dju'reɪʃn] , [ænd; ənd] , [waɪlst]

Fortunately	these	domestic	tornadoes	were	of	short	duration	,	and	,	whilst
幸运的是	这些	国内的	龙卷风	是	的	短的	期间	,	和	,	而

幸运的是，这些国内龙卷风持续时间很短，而且，虽然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði] [stɔːm] [reɪdʒd] ([ænd; ənd] [bel] [reɪvd] , [ænd; ənd] [stæmpt] , [ænd; ənd] [skriːmd]) [ɔːl][ðə; ði]

the	storm	raged	(	and	Belle	raved	,	and	stamped	,	and	screamed	)	all	the
这	风暴	愤怒	(	和	美女	赞不绝口	,	和	盖章	,	和	尖叫	)	全部	这

['haʊshəʊld] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,

household	bent	before	it	,
家庭	弯曲	前	它	,

暴风雨肆虐（贝儿也咆哮、跺脚、尖叫），全家人都屈服于它面前。

[æz; əz] [riːdz] [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] [geɪl] .

as	reeds	in	a	strong	gale	.
作为	芦苇	在	一个	强的	大风	.

如同狂风中的芦苇。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['fræntɪk] ['mædwʊmən] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] ['priːviəsli] , ['hævɪŋ]

When	it	passed	over	,	the	frantic	madwoman	of	ten	minutes	previously	,	having
什么时候	它	通过了	超过	,	这	疯狂的	疯女	的	十	分钟	之前	,	拥有

[geɪnd] [hɜː(r); hə(r)][end] ,

gained	her	end	,
获得	她	结尾	,

当它过去时，十分钟前那个疯狂的疯女人已经达到了她的目的。

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɪsɪŋ] , ['wiːpɪŋ] , ['kəʊksɪŋ] [sleɪv] .

was	a	kissing	,	weeping	,	coaxing	slave	.
曾是	一个	接吻	,	哭泣	,	哄骗	奴隶	.

是一个会亲吻、会哭泣、会哄骗的奴隶。

['mɪsɪz] . ['redmənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˌvizi'teiʃən] [æz; əz] “ [ə'tæks] [ɒn][ðə; ði] [nɜːvz] ,

Mrs	.	Redmond	spoke	of	these	visitations	as	“	attacks	on	the	nerves	,
太太	.	雷德蒙德	辐	的	这些	探访	作为	“	攻击	在	这	神经	,

雷德蒙夫人将这些探访描述为“对神经的攻击”，

” [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

”	but	the	servants	gave	them	a	totally	different	interpretation	.
”	但	这	仆人	给予	他们	一个	完全	不同的	解释	.

但仆人们却给出了完全不同的解释。

[bɛlz] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [ɪ'næktɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊm] ['sɜːk(ə)l] ;

Belle's	scenes	were	chiefly	enacted	for	the	benefit	of	the	home	circle	;
贝儿的	场景	是	主要	已颁布	为了	这	益处	的	这	家	圆圈	;

贝尔的戏份主要是为了取悦家人而上演的；

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['autbreik, ˌaut'breik][ɪn] [ʃɒps] , [ɪn]

but	now	and	then	there	had	been	disagreeable	outbreaks	in	shops	,	in
但	现在	和	然后	那里	有	到过	令人不快的	疫情爆发	在	商店	,	在

['bɔːdɪŋ] - ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

boarding	-	houses	,	and	,	above	all	,
登机	-	房屋	,	和	,	多于	全部	,

但时不时地，商店、寄宿公寓，尤其是……会发生令人不快的疫情爆发。

[æt; ət][ðə; ði] [riˈhəːsəlz] [ɒv; əv] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ,

at	the	rehearsals	of	private	theatricals	,	after	which	,
在	这	排练	的	私人的	戏剧	,	后	哪个	,

在私人剧团的排练之后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzrəbl] ['mʌðə(r)] [tuː; tə]['ɒfə(r)]['æbdʒekt]

it	had	been	the	painful	office	of	her	miserable	mother	to	offer	abject
它	有	到过	这	痛苦	办公室	的	她	悲惨的	母亲	到	提供	卑贱

[ɐp'ɒlədʒɪz] ,

apologies	,
致歉	,

她那可怜的母亲不得不痛苦地表达卑躬屈膝的歉意。

[tuː; tə] [iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][flai][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

to	eat	humble	pie	,	and	to	fly	the	neighbourhood	.
到	吃	谦逊的	馅饼	,	和	到	飞	这	邻里	.

认错，然后飞越整个街区。

[bel] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['elɪmənt] [æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] , [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [swɒn]

Belle	was	undoubtedly	out	of	her	element	at	Noone	,	a	veritable	swan
美女	曾是	无疑	出去	的	她	元素	在	没有人	,	一个	真正的	天鹅

[ə'pɒn][ə; eɪ] ['tɜːnpaɪk] [rəʊd] .

upon	a	turnpike	road	.
之上	一个	收费公路	路	.

毫无疑问，贝尔在努恩镇格格不入，就像一只天鹅出现在收费公路上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] ['ædmərəbli] , [sæŋ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] [sɔːŋz] ,

She	danced	admirably	,	sang	delightful	little	French	songs	,
她	跳舞	令人钦佩地	,	唱	愉快	小的	法语	歌曲	,

她舞姿优美，演唱的法语小曲也十分动听。

[ænd; ənd]['æktɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [vɜːv] [ænd; ənd]['riːəl] [drə'mætɪk] ['fiːlɪŋ] ,

and	acted	with	such	grace	and	verve	and	real	dramatic	feeling	,
和	行动	和	这样的	优雅	和	气魄	和	真实的	戏剧性	感觉	,

他的表演如此优雅、充满活力，又饱含真实的戏剧情感。

[ðæt] ['spaɪtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [hint] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ,

that	spiteful	people	hinted	that	she	was	a	professional	,
那	恶毒的	人们	暗示	那	她	曾是	一个	专业的	,

那些心怀恶意的人暗示她是专业人士，

[huːz] ['tempə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [en'geɪdʒmənts] .

whose	temper	had	been	the	bane	of	her	engagements	.
谁	脾气	有	到过	这	祸根	的	她	订婚	.

她的坏脾气一直是她订婚的祸根。

[bʌt; bət] [huː] ['wɒntɪd] ['piːkənt] ['ʃænsənz] , [ɔː(r)][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['æktɪŋ] , [ɪn] ['drɪəri] - ?

But	who	wanted	piquant	chansons	,	or	inimitable	acting	,	in	dreary	Ballingoole	?
但	WHO	通缉	辛辣的	香颂	,	或者	无比	表演	,	在	凄凉	-	?

但谁会在沉闷的巴林古尔想要辛辣的香颂或独一无二的表演呢?

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'spektɪvli] ['stɪgmətaɪz] [æz; əz] [frentʃ] [træʃ] [ænd; ənd] [tɒm'fuːləri] ;

They	would	have	been	respectively	stigmatised	as	French	trash	and	tomfoolery	;
他们	会	有	到过	分别	受污名化的	作为	法语	垃圾	和	胡闹	;

它们分别会被贴上“法国垃圾”和“愚蠢行为”的标签;

[bel] [pain] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][nəʊ'mædɪk] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd] [di'test] [hɜː(r); hə(r)]

Belle	pined	for	her	former	nomadic	existence	,	and	detested	her
美女	松开	为了	她	以前的	游牧的	存在	,	和	令人厌恶的	她

['prez(ə)nt] [rɪ'spektəbl] ['æŋkərɪdʒ] .

present	respectable	anchorage	.
展示	可敬	安克雷奇	.

贝尔怀念她以前游牧般的生活，厌恶她现在体面的定居生活。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] [hɔːnt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ; [ləuð] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

She	loved	the	town	and	the	gay	haunts	of	fashion	;	loathed	the	country	,
她	喜爱	这	镇	和	这	同性恋闹鬼的地方		的	时尚	;	令人厌恶	这	国家	,

她喜欢这座小镇和时尚人士经常光顾的繁华场所；厌恶这个国家。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [truː] [frɛntʃwʊmənz] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [wet] ['fiːldz] , ['mʌdi] [rəʊdz] , [strɒŋ]

and	had	a	true	Frenchwoman's	abhorrence	of	wet	fields	,	muddy	roads	,	strong
和	有	一个	真的	法国女人的	厌恶	的	湿的	字段	,	浑	道路	,	强的

[buːts] [ænd; ənd] ['drægld] ['petɪkəʊts] .

boots	and	draggled	petticoats	.
靴子	和	拖着	衬裙	.

她像所有法国女人一样，对潮湿的田野、泥泞的道路、厚重的靴子和拖地的衬裙深恶痛绝。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [ˌʌndə'stʊd] [haʊs] - ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['leɪdi] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

Although	she	only	understood	house	-	keeping	from	a	lady	lodger's	point	of	view	,
虽然	她	仅有的	理解	房子	-	保持	从	一个	女士	-	观点	的	看法	,

[tuː; tə] [wɪt] , ['hæʃɪz] ,

to	wit	,	hashes	,
到	有	,	哈希值	,

尽管她只从女房客的角度理解家务，也就是洗碗，

[kəʊld] ['mʌtn] , [ænd; ənd] [pəʊtʃt] [egz] ,

cold	mutton	,	and	poached	eggs	,
寒冷的	羊肉	,	和	偷猎	鸡蛋	,

冷羊肉和水煮蛋

[ʃiː; ʃi] [ˌnevəðə'les] ['iːgəli]

she	nevertheless	eagerly
她	尽管如此	急切地

然而，她却热情地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[siːzd] [ðə; ði] [reɪnz] [ɒv; əv] ['gʌvənmənt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)]['əraɪv(ə)l][æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] .

seized	the	reins	of	government	on	her	arrival	at	Noone	.
查获	这	缰绳	的	政府	在	她	到达	在	没有人	.

她抵达努恩后便掌控了政权。

[hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mædnɪŋ] [tʌŋ] ([ænd; ənd] , [ðeɪ] [sed] ,

Her	restless	spirit	and	maddening	tongue	(	and	,	they	said	,
她	不安	精神	和	令人抓狂	舌头	(	和	,	他们	说	,

她躁动不安的灵魂和令人抓狂的言语（而且，他们说，

[miːn] [weɪz]) [suːn] [drəʊv] [ðə; ðɪ][əʊld] ['sɜːvənts] [waɪld] — ['sɜːvənts] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ʌn'lɪmɪtɪd]

mean	ways	)	soon	drove	the	old	servants	wild	—	servants	accustomed	to	unlimited
意思是	方式	)	很快	驾驶	这	老的	仆人	荒野	—	仆人	习惯	到	无限

[miːt] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [tiː] , [ænd; ənd] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['leʒə(r)] .

meat	,	unlimited	tea	,	and	unlimited	leisure	.
肉	,	无限	茶	,	和	无限	闲暇	.

卑鄙的手段很快就让老仆人们抓狂了——这些仆人习惯了无限量的肉、无限量的茶和无限的闲暇。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] [trə'mendəs] [siːn] [ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [də'mestɪk] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]

There	was	one	tremendous	scene	of	powerful	domestic	interest	,	and	they	all
那里	曾是	一	巨大的	场景	的	强大的	国内的	兴趣	,	和	他们	全部

[geɪv] ['wɔːnɪŋ] ,

gave	warning	,
给予	警告	,

当时发生了一件牵动国内民众心的大事，他们都发出了警告。

[ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] “ [ɪn] [mæs] .

and	departed	“	en	masse	.
和	已离开	“	英文	大众	.

然后“集体”离开了。

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [kə'tæstrəfi] , [ðə; ði] [kiːz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['betɪ] ,

”	After	this	catastrophe	,	the	keys	were	made	over	to	Betty	,
”	后	这	灾难	,	这	钥匙	是	制成	超过	到	贝蒂	,

“这场灾难之后，钥匙就交给了贝蒂。”

[huː] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [njuː] [reɪ'ʒiːm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

who	established	a	new	régime	—	and	a	great	calm	.
WHO	已确立的	一个	新的	政权	—	和	一个	伟大的	冷静的	.

他建立了一个新的政权——以及极大的平静。

[bel] [wɒz; wəz] [ʌn'spiːkəbli] ['mɪzrəbl] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ; [nəʊ][kən'dʒiːniəl]

Belle	was	unspeakably	miserable	;	she	had	nothing	to	do	;	no	congenial
美女	曾是	难以言喻的	悲惨的	;	她	有	没有什么	到	做	;	不	相投

[sə'saɪəti] ;

society	;
社会	;

贝儿无比痛苦；她无所事事；没有志同道合的朋友；

['nəʊweə(r)][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] [njuː] [hæts] .

nowhere	to	display	her	gay	new	hats	.
无处	到	展示	她	同性恋	新的	帽子	.

没有地方可以展示她那些色彩鲜艳的新帽子。

[fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [rʌn] ['ɑːftə(r)] ['biːglz] , [tuː; tə]['gæðə(r)] ['blækbəriz] , [ɔː(r)]

Far	be	it	from	her	,	to	run	after	beagles	,	to	gather	blackberries	,	or
远的	是	它	从	她	,	到	跑步	后	比格犬	,	到	收集	黑莓	,	或者

[tuː; tə]['vɪzɪt]['stjuːpɪd] ,

to	visit	stupid	,
到	访问	愚蠢的	,

她才不会去追猎猎犬、采摘黑莓，或者去拜访愚蠢的人呢。

['nærəʊ] - ['maɪndɪd][əʊld] ['leɪdɪz] .

narrow	-	minded	old	ladies	.
狭窄的	-	有思想	老的	女士们	.

心胸狭隘的老太太。

[ʃiː; ʃi] [spent] [æz; əz] [mʌtʃ] [taɪm] [frɒm; frəm] [həʊm] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [wen] [æt; ət] [ˌnoʊ'wʌn] ,

She	spent	as	much	time	from	home	as	possible	,	and	,	when	at	Noone	,
她	花费	作为	很多	时间	从	家	作为	可能的	,	和	,	什么时候	在	没有人	,

[leɪ] ['nɒv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [ɪn] [bed] ,

lay	novel	-	reading	in	bed	,
躺	小说	-	阅读	在	床	,

她尽可能多地待在外面，在努恩的时候，就躺在床上看小说。

[ɔː(r)] [praul] ['restləsli] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

or	prowled	restlessly	from	room	to	room	,
或者	潜行	躁动不安	从	房间	到	房间	,

或者焦躁不安地在房间里来回踱步，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [fɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪəri] ['aʊəz] [baɪ] ['kəʊmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

from	window	to	window	,	and	filled	in	the	weary	hours	by	combing	her
从	窗户	到	窗户	,	和	已填	在	这	厌倦	小时	经过	梳理	她

['puːdl] , ['raɪtɪŋ] [lɒŋ] ['lɛtəz] ,

poodle	,	writing	long	letters	,
贵宾犬	,	写作	长的	信件	,

她从一扇窗户走到另一扇窗户，用梳理贵宾犬毛发、写长信来打发疲惫的时光。

[ænd; ənd] [ɹɪ'ɔːgɐnˌaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːdrəʊb] .

and	reorganising	her	wardrobe	.
和	重组	她	衣柜	.

并重新整理她的衣橱。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] ['keəfəli] , [ə'reɪd] " - " [ɪn] [ə; eɪ] [pɪŋk]

Sometimes	,	in	fine	weather	,	she	dressed	herself	carefully	,	arrayed	"	Mossoo	"	in	a	pink
有时	,	在	美好的	天气	,	她	穿着	她自己	小心	,	排列	"	-	"	在	一个	粉色的

['rɪbən] ,

ribbon	,
丝带	,

有时，在天气晴朗的时候，她会精心打扮自己，用粉红色丝带系上“Mossoo”的标志。

[ænd; ənd] [strəul] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [rəʊd] [ðæt] [led] [tuː; tə] [æn; ən] — [ə'læs] ! — ['dɪstənt] ['gærɪsn] [taʊn] ,

and	strolled	along	a	road	that	led	to	an	—	alas	!	—	distant	garrison	town	,
和	漫步	沿着	一个	路	那	引领	到	一个	—	唉	!	—	遥远	驻军	镇	,

然后沿着一条路漫步，这条路通往——唉！——遥远的驻军小镇。

[ɒn] [ðə; ði] ['miːgə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [æn; ən] ['ɒfɪsə(r)] [huː] [maɪt] [drɪft] [ðʌs] [fɑː(r)] [tuː; tə] [ʃuːt]

on	the	meagre	chance	of	meeting	an	officer	who	might	drift	thus	far	to	shoot
在	这	微薄	机会	的	会议	一个	官	WHO	可能	漂移	因此	远的	到	射击

[ɔː(r)] [fɪʃ] .

or	fish	.
或者	鱼	.

碰巧遇到一位可能漂泊到此进行射击或钓鱼的军官。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kaʊntəd] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [dɒg] - [kɑːt] ,

If	she	encountered	one	or	two	in	a	sporting	dog	-	cart	,
如果	她	遭遇	一	或者	二	在	一个	体育	狗	-	大车	,

如果她在运动犬车里遇到一两只狗，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɛərd] ['veri] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] , ['smɑːtli] [drest] [gɜːl] , [ænd; ənd]
and if they had stared very hard at the pretty , smartly dressed girl , and
和 如果 他们 有 凝视 非常 难的 在 这 漂亮的 , 聪明地 穿着 女孩 , 和
[hɜː(r); hə(r)] [wel] - [trɪmd] [kəm'pænjən] ,
her well - trimmed companion ,
她 出色地 - 修剪过的 伴侣 ,

如果他们仔细地盯着那位漂亮、衣着得体的女孩和她打扮精致的同伴看，

[bɛlz] ['mɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] .
Belle's mission was accomplished ; she was happy for that day .
贝儿的 使命 曾是 完成 ; 她 曾是 快乐的 为了 那 天 .

贝儿的任务完成了；她那天很开心。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [dʒɔːdʒ] [hoʊlrɔɪdz] [ə'raɪv(ə)l] , ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tɪəfl] [ænd; ənd]
The morning after George Holroyd's arrival , Mrs . Malone had a tearful and
这 早晨 后 乔治 霍尔罗伊德 到达 , 太太 . 马龙 有 一个 内牛满面 和
[pə'θetɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;
pathetic conversation with her son ;
可怜的 对话 和 她 儿子 ;

乔治·霍尔罗伊德抵达后的第二天早上，马龙太太和她的儿子进行了一次充满泪水和悲惨的谈话；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['sɔːntə, 'sɑːn-] , [ɑːm][ɪn][ɑːm] [wɪð] [hɪm] ,
and , as she sauntered , arm in arm with him ,
和 , 作为 她 漫步 , 手臂 在 手臂 和 他 ,

她挽着他的胳膊，悠闲地走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[raʊnd] [ðə; ði] ['wɪntri] ['gɑːd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] ,
round the wintry garden , she opened her mouth to such an extent ,
圆形的 这 冬季 花园 , 她 打开 她 嘴 到 这样的 一个 程度 ,

在冬日花园里，她张大了嘴巴，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hed] - ['kwɔːtəz] [æt; ət] - .
that he was compelled to make his head - quarters at Bridgetstown .
那 他 曾是 被迫 到 制作 他的 头 - 四分之一 在 - .

他被迫将总部设在布里奇斯敦。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][speə(r)] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)]['klevə(r)] ['hʌntəz] , [ə; eɪ][trɪp] [ə'brɔːd] ,
There would be no spare cash for clever hunters , a trip abroad ,
那里 会 是 不 空闲的 现金 为了 聪明的 猎人 , 一个 旅行 国外 ,

聪明的猎人没有多余的钱去国外旅行。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪkst] ['ʃuːtɪŋ] .
or even a little mixed shooting .
或者 甚至 一个 小的 混合 射击 .

或者甚至是一些混合射击。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bel] ['red.məndz] [stɑː(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
Surely Belle Redmond's star was in the ascendant .
一定 美女 雷德蒙德的 星星 曾是 在 这 上升 .

毫无疑问，贝尔·雷德蒙的星途正处于上升期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['fɒksi] [dʒəʊ] .
FOXY JOE .
狐狸 乔 .

狐狸乔。

“ [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [trɪk] [wɜ:θ] [tu:] [ɒv; əv] [ðæt] .
“ I know a trick worth two of that .
“ 我 知道 一个 诡计 值得 二 的 那 .

“我知道一个价值两倍于此的绝招。”

” — ['henri] [ˌaɪ 'vi:] .
” — Henry IV .
” — 亨利 第四 .

——亨利四世

“ ['dʒəʊi] , ['dʒəʊi] , ['fɒksi] [dʒəʊ] , [ai] [seɪ] , [həʊld] [hɑ:d] .
“ Joey , Joey , Foxy Joe , I say , hold hard .
“ 乔伊 , 乔伊 , 狐狸 乔 , 我 说 , 抓住 难的 .

“乔伊，乔伊，狐狸乔伊，我说，抓紧了。”

” [ðʌs] ['tʃælɪndʒd] [baɪ] ['denɪs] [mə'ləʊn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [brəʊg] , [æn; ən] ['eldəli] [dwɔ:f] ,
” Thus challenged by Denis Malone , in a ringing brogue , an elderly dwarf ,
” 因此 挑战 经过 丹尼斯 马龙 , 在 一个 铃声 布洛克鞋 , 一个 老年 矮人 ,

于是，丹尼斯·马龙用他那标志性的苏格兰口音，向一位年长的侏儒提出了挑战。

[hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['ʃʌflɪŋ] [ə'lɒŋ] [ə; eɪ] [bəʊ'ri:n] , ['hɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑ:pli] [ə'baʊt] [hɪm] .
who had been shuffling along a boreen , halted and looked sharply about him .
WHO 有 到过 洗牌 沿着 一个 博林 , 停止 和 看起来 尖锐地 关于 他 .

他沿着一条小路缓缓走着，突然停了下来，锐利地环顾四周。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] [ˌɑ:ftə'nu:n] ;
It was at the close of a dull afternoon ;
它 曾是 在 这 关闭 的 一个 乏味的 下午 ;

那是一个阴沉的下午即将结束的时候；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] [frɒst] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɑ:ʃi] [lændz] ,
there was more than a hint of frost in the air , and over the marshy lands ,
那里 曾是 更多的 比 一个 暗示 的 霜 在 这 空气 , 和 超过 这 沼泽地 土地 ,

空气中弥漫着一丝霜冻的气息，沼泽地上也笼罩着一层薄薄的霜层。

[æt; ət] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] , [ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [mɪst] [wɒz; wəz] ['raɪzɪŋ] .
at either side of the lane , a thin white mist was rising .
在 任何一个 边 的 这 车道 , 一个 薄的 白色的 薄雾 曾是 上升 .

小路两旁升起一层薄薄的白雾。

[tu:; tə] [ðə; ði] [left] , ['denɪs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [step] - ['brʌðə(r)] , [wɪð] [gʌnz] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
To the left , Denis and his step - brother , with guns on their shoulders ,
到 这 左边 , 丹尼斯 和 他的 步 - 兄弟 , 和 枪支 在 他们的 肩膀 ,

左边是丹尼斯和他的继兄，肩上扛着枪。

[wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][bɒg] — [tə'wɔːdz] [weə(r)] ['dʒəʊi] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm]

were	struggling	across	a	bit	of	bog	—	towards	where	Joey	stood	awaiting	them
是	挣扎	穿过	一个	少量	的	沼泽	—	向	在哪里	乔伊	站立	等待中	他们

.

:

.

他们艰难地穿过一片沼泽地——朝着乔伊站着等着他们的地方走去。

['dʒəʊi][ɪz] ['pɒsəbli] ['fɪfti] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd]

Joey	is	possibly	fifty	years	of	age	,	and
乔伊	是	可能	五十	年	的	年龄	,	和

乔伊可能已经五十岁了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][fɔː(r)] [fiːt] [ɪn] [haɪt] .

not	more	than	four	feet	in	height	.
不是	更多的	比	四	脚	在	高度	.

身高不超过四英尺。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['veri] [ʃɔːt] [legz] ; [ˌnevəðə'les] ,

He	has	a	long	body	,	and	very	short	legs	;	nevertheless	,
他	有	一个	长的	身体	,	和	非常	短的	腿	;	尽管如此	,

他身子很长，腿却很短；然而，

[hiː; hi] [weəz] [ðə; ði] [kləʊðz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [friːz] [kəʊt] ['ɔːlməʊst] [swiːps] [ðə; ði]

he	wears	the	clothes	of	a	full	-	grown	man	;	his	frieze	coat	almost	sweeps	the
他	穿着	这	衣服	的	一个	满的	-	生长	男人	;	他的	饰带	外套	几乎	扫荡	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

他穿着成年男子的衣服；他的长袍几乎拖到地上；

[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ['riːtʃɪz] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] [ɑː(r); ə(r)] ['dʌbld]

his	waistcoat	reaches	half	way	to	his	boots	,	and	his	trousers	are	doubled
他的	马甲	到达	一半	方式	到	他的	靴子	,	和	他的	裤子	是	双倍

[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ,

back	to	his	knees	,
后退	到	他的	膝盖	,

他的马甲长及靴子一半，裤腿卷到膝盖处。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [pɪnd] ; [lɒŋ] , ['redɪʃ] [elf] [lɒks] [fɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] ,

and	there	pinned	;	long	,	reddish	elf	locks	fall	over	his	collar	,
和	那里	已置顶	;	长的	,	微红	精灵	锁	落下	超过	他的	衣领	,

他的长发被别在领子上；长长的、红棕色的精灵发丝垂落在他的衣领上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [greɪ] [aɪz] [lʊk] [aʊt] ['sʌmwɒt] ['veɪkəntli] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [pent] - [haʊs] [ɒv; əv]

and	his	little	grey	eyes	look	out	somewhat	vacantly	from	a	pent	-	house	of
和	他的	小的	灰色的	眼睛	看	出去	有些	空洞地	从	一个	五角星	-	房子	的

['bʊʃi] [red] [braʊz] .

bushy	red	brows	.
茂密的	红色的	眉毛	.

他那双灰色的小眼睛从浓密的红眉毛间空洞地望着前方。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ɪf] [nɒt] ['veri] [braɪt] — [ɔːl'ðəʊ] ['dʒoʊiz] ['enəmɪz] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪv]

if	not	very	bright	—	although	Joey's	enemies	declare	that	he	is	more	of	a	knave
如果	不是	非常	明亮的	—	虽然	乔伊的	敌人	宣布	那	他	是	更多的	的	一个	恶棍

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fuːl] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][hæz; həz][wɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ;

than	a	fool	—	at	any	rate	he	has	wit	enough	for	his	business	;
比	一个	傻子	—	在	任何	速度	他	有	有	足够的	为了	他的	商业	;

即使他不是很聪明——尽管乔伊的敌人宣称他与其说是傻瓜不如说是恶棍——但无论如何，他的机智足以应付他的生意；

[hiː; hi][ɪz] ['mesɪndʒə(r)] [ænd; ənd]['pəʊstmən][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ænd; ənd] [weəz] [ə; eɪ] ['leðə(r)]

he	is	messenger	and	postman	to	the	neighbourhood	,	and	wears	a	leather
他	是	信使	和	邮差	到	这	邻里	,	和	穿着	一个	皮革

[bæg] , [slʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

bag	,	slung	over	his	shoulder	,
包	,	吊着	超过	他的	肩膀	,

他是这片街区的信使和邮递员，肩上挎着一个皮包。

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

as	an	insignia	of	his	profession	.
作为	一个	徽章	的	他的	职业	.

作为他职业的标志。

[ɪn] [wʌn][hænd][hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [staʊt] ['blækθɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [plʌmp] ['wʊdkɒk]

In	one	hand	he	carries	a	stout	blackthorn	,	and	in	the	other	a	plump	woodcock
在	一	手	他	携带	一个	肥硕	黑刺李	,	和	在	这	其他	一个	丰满	鹬

.

:

.

他一手拿着一根粗壮的黑刺李，另一手拿着一只肥硕的丘鹬。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd][wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn]

A	minute	later	,	George	Holroyd	was	within
一个	分钟	之后	,	乔治	霍尔罗伊德	曾是	之内

一分钟后，乔治·霍尔罗伊德也到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['iːzi] [heɪl] , ['kʌmɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wet] ['tʌsək] [wɪð] [lɒŋ] [streɪdz] ;

easy	hail	,	coming	over	the	wet	tussocks	with	long	strides	;
简单的	冰雹	,	未来	超过	这	湿的	草丛	和	长的	步幅	;

轻柔的冰雹，迈着大步越过湿漉漉的草丛而来；

[ðiːz] [lɒŋ] [streɪdz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræpɪd] [rʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [diːp] , [wet] [graɪp] ,

these	long	strides	suddenly	increased	to	a	rapid	run	,	for	a	deep	,	wet	gripe	,
这些	长的	步幅	突然	增加	到	一个	迅速的	跑步	,	为了	一个	深的	,	湿的	抱怨	,

这些大步突然变成了快跑，以便抓住一个又深又湿的抓地力。

[wɪð] ['tretʃərəs] [saɪdz] [ɒv; əv] [θɪk] , ['wɪðəd] [grɑːs] , [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd]['dʒəʊi] .

with	treacherous	sides	of	thick	,	withered	grass	,	lay	between	him	and	Joey	.
和	奸诈	侧面	的	厚的	,	干枯	草	,	躺	之间	他	和	乔伊	.

在他和乔伊之间，横亘着两旁长满枯草的险峻草丛。

“ [jʊl] ['nevə(r)][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['kæptɪn] ['dɑːrlɪn] - , ” [skriːmd] [ðə; ði] [dwɔːf] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] .

“	You'll	never	do	it	,	Captain	darlin	'	,	”	screamed	the	dwarf	,	raising	his	stick	.
”	你会	绝不	做	它	,	队长	亲爱的	-	,	”	尖叫	这	矮人	,	提高	他的	戳	.

“你永远也做不到，亲爱的船长！”矮人喊道，同时举起了棍子。

“ [ɪts] [ˌeɪ'tiːn] [fʊt] [ɪf] [ɪts] — — ” [bɪ'fɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [left] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
“ It's eighteen foot if it's — — ” Before another word left his lips ,
” 它是 十八 脚 如果 它是 — — ” 前 其他 单词 左边 他的 嘴唇 ,

“如果是的话，那就是十八英尺——”话还没说完，他就离开了。

“ ['kæptɪn] ['dɑːrlɪn] -
“ Captain darlin '
” 队长 亲爱的 -

“亲爱的船长”

” [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊ'riːn] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
” stood in the boreen beside him .
” 站立 在 这 博林 旁 他 .

“他站在小巷里。”

“ [əʊ] , [bɪ'gɒrə] [θɪn] , [wel] - !
“ Oh , begorra thin , well lepped !
” 哦 , 贝戈拉 薄的 , 出色地 - !

“哦，贝戈拉瘦了，精神抖擞！

[jʊr; jər] [æz; əz] ['suːpl] [æz; əz] [pæt] ['kɜːrniz] ['hefə(r)] ; [hiː; hi] [kænt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]
You're as souple as Pat Kearney's heifer ; he can't keep her out of the
你是 作为 舒普尔 作为 拍 科尔尼 小母牛 ; 他 不能 保持 她 出去 的 这
[pə'teɪtəʊ] ['gɑːd(ə)n] ,
potato garden ,
土豆 花园 ,

你就像帕特·卡尼家的小母牛一样软弱无力；他根本拦不住她去土豆地里干活。

[æt; ət] [nəʊ] [praɪs] .
at no price .
在 不 价格 .

免费。

[ɪz] [ʃiː; ʃi] ['ləʊdɪd] , ['kæptɪn] ?
Is she loaded , Captain ?
是 她 已加载 , 队长 ?

船长，她身上有弹药吗?

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gʌn] .
” pointing to the gun .
” 指向 到 这 枪 .

（指着枪）

([en] . [biː] . , [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['pez(ə)nt] [bɪ'liːvz] ['evri] [jʌŋ] ['ɒfɪsə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət]
(N . B . , the Irish peasant believes every young officer to be a captain at
(N . B . , 这 爱尔兰 农民 相信 每一个 年轻的 官 到 是 一个 队长 在
[ðə; ði] ['veri] [liːst] .)
the very least .)
这 非常 至少 .)

（注：爱尔兰农民认为每个年轻军官至少都是上尉。）

“ [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] . ”
“ To be sure , she is . ”
” 到 是 当然 , 她 是 . ”

“没错，她就是。”

“ [æn; ən] - [sə'poʊzɪn] - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [ænd; ənd] [ʃɒt] [ˌem 'iː] ?
“ An ' supposin ' she went off and shot me ?
” 一个 - 假设 - 她 去 离开 和 射击 我 ?

“假设她跑去开枪打死我了呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

"[第 96 页]

" [nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ['dʒəʊi] , " [ri'mɑːk] ['denɪs] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .
" No fear of that , Joey , " remarked Denis , who had joined them .
" 不 害怕 的 那 , 乔伊 , " 评论 丹尼斯 , WHO 有 加入 他们 .

"不用担心，乔伊，"加入他们的丹尼斯说道。

" [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] [laɪk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [æz; əz] [hɑːd] [tuː; tə] [hɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒæk] [snaɪp] ,
" A mannikin like you would be as hard to hit as a jack snipe ,
" 一个 人体模型 喜欢 你 会 是 作为 难的 到 打 作为 一个 杰克 狙击 ,

"像你这样的假人，就像鹬一样难打中。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['veri] ['dev(ə)l] .
and they are the very devil .
和 他们 是 这 非常 魔鬼 .

他们就是魔鬼。

[wiː; wi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] - [deɪ] . "
We saw nothing else to - day . "
我们 锯 没有什么 别的 到 - 天 . "

我们今天没看到其他东西。

" [wel] , [wel] ; [səʊ] [jiː; ji] [hæd; həd] [pɔː(r); pʊə(r)] [spɔːt] , [hæd; həd] [jiː; ji] ?
" Well , well ; so ye had poor sport , had ye ?
" 出色地 , 出色地 ; 所以 是的 有 贫穷的 运动 , 有 是的 ?

"哎呀，看来你们玩得不太开心啊？"

[ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['faʊlɪŋ] ; [wɒt] [eɪlz] [ðə; ði] [red] ['teriə(r)] , [kræb] ? "
It's a bad day for fowling ; what ails the red terrier , Crab ? "
它是 一个 坏的 天 为了 捕鸟 ; 什么 疾病 这 红色的 梗犬 , 螃蟹 ? "

今天不适合打猎；那只名叫克拉布的红色梗犬怎么了？

" [aɪ] ['pepəd] [hɪm] [wɪð] [nəʊ] . [naɪn] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm] [həʊm] . "
" I peppered him with No . 9 shot , and I want you to carry him home . "
" 我 胡椒 他 和 不 . 9 射击 , 和 我 想 你 到 携带 他 家 . "

"我用9号霰弹枪把他打得落花流水，现在我要你把他抬回家。"

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kræb] ?
" Is it Crab ?
" 是 它 螃蟹 ?

"是螃蟹吗？"

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['piːvɪʃ] [ˌɪnkrə'djuːləti] .
" he returned , in a tone of peevish incredulity .
" 他 返回 , 在 一个 语气 的 易怒的 怀疑 .

他带着恼怒和难以置信的语气回答道。

" , ['mɪstə(r)] . ['denɪs] , [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [dʒɒb] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ['betə(r)] !
" Faix , Mr . Denis , a lighter job would answer me better !
" faix , 先生 . 丹尼斯 , 一个 打火机 工作 会 回答 我 更好的 !

"费克斯，丹尼斯先生，一份轻松的工作或许更适合我！"

[aɪm] ['sɒri] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [ʃuːt] [hɪm] [ɔːl] [aʊt] , [wen] [jiː; ji] [went] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm sorry you did not shoot him all out , when ye went about it !
我是 对不起 你 做过 不是 射击 他 全部 出去 , 什么时候 是的 去 关于 它 !

真遗憾你当时没能把他全部干掉！

[aɪv] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːf] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [leg] [jet] .
I've a print of his teeth in the calf of me leg yet .
我已经 一个 打印 的 他的 牙齿 在 这 小牛 的 我 腿 然而 .

我小腿上还留着他的牙齿印记呢。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] [naʊ] , ['raʊlɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn] [ˌem 'i:] , [bæd] [ses] [tu:; tə] [hɪm] . ”

Look	at	him	now	,	rowling	the	white	of	his	eye	on	me	,	bad	cess	to	him	.	”
看	在	他	现在	,	罗琳	这	白色的	的	他的	眼睛	在	我	,	坏的	污水	到	他	.	”

瞧他现在这副样子，用眼白瞪着我，真该死。

“ [wel] , [ðen] , ['kæri] [maɪ] [gʌn] ; [ðæt] [woʊnt] [baɪt] [ju:; jʊ] . ”

“	Well	,	then	,	carry	my	gun	;	that	won't	bite	you	.	”
”	出色地	,	然后	,	携带	我的	枪	;	那	惯于	咬	你	.	”

“那好，帮我拿着枪；它不会伤到你。”

“ [bi:; bi] [gɔ:(r)] !

“	Be	gor	!
”	是	戈尔	!

“Be gor!

[ai] [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃu:tɪn]

I	would	not	touch	a	shootin
我	会	不是	触碰	一个	射击

我不会碰枪击案

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	97	]
-	[	页	-	]

[第 97 页]

['aɪən] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊp] [hɪm'self] — [meɪ] [bi:; bi] [ʃɪd] [gəʊ] [ɒf] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌem 'i:] . ”

iron	for	the	Pope	himself	—	may	be	she'd	go	off	in	spite	of	me	.	”
铁	为了	这	教皇	他自己	—	可能	是	棚	去	离开	在	尽管如此	的	我	.	”

给教皇用的铁——也许她会不顾我的反对而离开。”

“ [wɒt] [gʊd] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] , [ðen] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['denɪs] , ['æŋgrəli] .

“	What	good	are	you	,	then	?	”	exclaimed	Denis	,	angrily	.
”	什么	好的	是	你	,	然后	?	”	惊呼	丹尼斯	,	愤怒地	.

“那你有什么用？”丹尼斯愤怒地喊道。

“ [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɒg] ; [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌn] ;

“	Afraid	of	a	dog	;	afraid	of	a	gun	;
”	害怕的	的	一个	狗	;	害怕的	的	一个	枪	;

害怕狗；害怕枪；

[aɪl] [gəʊ] [beɪl] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] [səʊ] ['nɜ:vəs] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɑ:skt] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ]

I'll	go	bail	you	would	not	be	so	nervous	if	you	were	asked	to	carry	a
患病的	去	保释	你	会	不是	是	所以	紧张的	如果	你	是	问	到	携带	一个

[kwɔ:t] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪski] . ”

quart	bottle	of	whisky	.	”
夸脱	瓶子	的	威士忌酒	.	”

“我会保释你。如果让你扛一夸脱威士忌，你就不会这么紧张了。”

“ [bɪ'gɒrə] , [jə(r)] ['ɒnə(r)] , [ji:; ji] [hæv; həv] ['əʊnli] [tu:; tə] [θraɪ] [ˌem 'i:] !

“	Begorra	,	yer	honour	,	ye	have	only	to	thry	me	!
”	贝戈拉	,	你的	荣誉	,	是的	有	仅有的	到	尝试	我	!

“我的天哪，大人，你只需要试试我！”

[aɪv] [dʒʌst] [bi:n] ['əʊvə(r)] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . [bleɪks] .

I've	just	been	over	at	Mr	.	Blake's	.
我已经	只是	到过	超过	在	先生	.	布莱克的	.

我刚才去布莱克先生家了。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] [fɔ:(r); fə(r)] [ji:; ji] !

Now	there's	a	man	for	ye	!
现在	有	一个	男人	为了	是的	!

这才是你该找的男人！

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn] ,
He **called** **me** **in** **,**
他 称为 我 在 ,

他叫我过去，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [peɪnt] [ɒf] [ə; eɪ] [hɔːl]
and **gave** **me** **a** **glass** **of** **spirits** **strong** **enough** **to** **take** **the** **paint** **off** **a** **hall**
和 给予 我 一个 玻璃 的 烈酒 强的 足够的 到 拿 这 画 离开 一个 大厅
[dɔː(r)] .
door **.**
门 .

他给了我一杯烈酒，烈到足以把走廊门上的油漆都震掉。

[biː; bi][gɔː(r)] , ” [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , “ [tuː; tə] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ɪt'self] ,
Be **gor** **,** **”** **his** **little** **eyes** **glistening** **at** **the** **recollection** **,** **“** **to** **this** **minute** **itself** **,**
是 戈尔 , ” 他的 小的 眼睛 闪闪发光 在 这 回忆 , “ 到 这 分钟 本身 ,

“直到此刻，”他回忆起往事，小眼睛闪闪发光。

[aɪm][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [laɪt] [prə'seʃ(ə)n] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ˌem 'iː] [θrəʊt] . ”
I'm **aware** **of** **a** **torch** **-** **light** **procession** **going** **down** **me** **throat** **.** **”**
我是 意识到的 的 一个 火炬 - 光 游行 去 向下 我 喉 . ”

我感觉有一束火炬正从我的喉咙里射进来。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][ðeə(r)] ? ” [kən'tɪnjuːd] ['denɪs] [ɪm'pɪəriəsli] .
“ **And** **what** **have** **you** **got** **there** **?** **”** **continued** **Denis** **imperiously** **.**
” 和 什么 有 你 得到 那里 ? ” 持续 丹尼斯 专横跋扈 .

“那你手里拿的是什么？”丹尼斯傲慢地继续说道。

“ [əʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [faɪn] [jʌŋ] ['wʊdkɒk] ['mɪstə(r)] . [bleɪk] [ɪz] ['sendɪŋ] ['mɪsɪz] . ['redmənd] . ”
“ **Oh** **,** **a** **terrible** **fine** **young** **woodcock** **Mr** **.** **Blake** **is** **sending** **Mrs** **.** **Redmond** **.** **”**
” 哦 , 一个 糟糕的 美好的 年轻的 鹬 先生 . 布莱克 是 发送 太太 . 雷德蒙德 . ”

“哦，布莱克先生送给雷德蒙太太一只非常漂亮的小丘鹬。”

“ [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .
“ **Show** **it** **here** **.**
” 展示 它 这里 .

“在这里展示一下。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **98** **]**
” [页 -]

“[第 98 页]

['dʒəʊi] ['tendəd] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] .
Joey **tendered** **it** **proudly** **.**
乔伊 已提交 它 自豪地 .

乔伊骄傲地把它递了过去。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] , ['hevi] [bɜːd] , ” [sed] ['denɪs] , ['bælənsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪtɪkli] [ɒn][ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ **It's** **a** **fine** **,** **heavy** **bird** **,** **”** **said** **Denis** **,** **balancing** **it** **critically** **on** **the** **palm** **of** **his**
” 它是 一个 美好的 , 重的 鸟 , ” 说 丹尼斯 , 平衡 它 关键 在 这 棕榈 的 他的
[hænd] .
hand **.**
手 .

“这是一只又重又漂亮的鸟，”丹尼斯说着，小心翼翼地把它放在手掌上保持平衡。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][sɪn][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [nəʊ]
“ **And** **it's** **a** **mortal** **sin** **to** **give** **it** **to** **an** **old** **woman** **that** **does** **not** **know**
” 和 它是 一个 凡人 罪 到 给 它 到 一个 老的 女士 那 做 不是 知道
[guːs] [frɒm; frəm] [graʊs] .
goose **from** **grouse** **.**
鹅 从 松鸡 .

“把这种食物送给一个连鹅和松鸡都分不清的老太太，简直是不可饶恕的罪过。”

[weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ʃɒt] ? ”
Where was it shot ? ”
在哪里 曾是 它 射击 ? ”

拍摄地点在哪里?

“ [baɪ] - [wʊd] , [aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ˈəʊvə(r)] [ˈɜːli] [tuː; tə][biː; bi]
“ By Bresna Wood , I'm thinking — they are in now , but it's over early to be
” 经过 - 木头 , 我是 思维 — 他们 是 在 现在 , 但 它是 超过 早期的 到 是
[ˈʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] [jet] .
shooting them yet .
射击 他们 然而 .

“在布雷斯纳伍德，我想——他们现在已经进去了，但现在就开枪还为时过早。”

” [ˈmiːnwaɪl] [ˈdenɪs] , [wɪð] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈkʌndʒərə] , [hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
” Meanwhile Denis , with the skill of a conjurer , had thrust his hand into his
” 同时 丹尼斯 , 和 这 技能 的 一个 魔术师 , 有 推力 他的 手 进入 他的
[liːn] [geɪm] - [bæg] ,
lean game - bag ,
倾斜 游戏 - 包 ,

与此同时，丹尼斯像个魔术师一样，把手伸进了他那轻便的猎物袋里。

[ænd; ənd] [ˈdekstrəsli] [ˈsʌbstɪtjuːtɪd] [ðə; ði][ˈnəʊb(ə)l] [ˈwʊdkɒk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪzrəbl] [dʒæk] [snaɪp] ,
and dexterously substituted the noble woodcock for a miserable jack snipe ,
和 灵巧地 替代 这 高贵 鹬 为了 一个 悲惨的 杰克 狙击 ,
[wɪtʃ] , [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] ,
which , as all the world knows ,
哪个 , 作为 全部 这 世界 知道 ,

他巧妙地用高贵的丘鹬代替了可怜的杰克鹬，众所周知，

[ˈstrɒŋli] [rɪˈzemb(ə)lz] [ðə; ði][ˈfɔːmə(r)][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [saɪz] .
strongly resembles the former in everything but size .
强烈 类似 这 以前的 在 一切 但 尺寸 .

除了尺寸之外，其他方面都与前者非常相似。

“ [wel] , [ˈdʒəʊi] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ Well , Joey , here you are !
” 出色地 , 乔伊 , 这里 你 是 !

“好了，乔伊，你来了！”

” [ˈhændɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] [snaɪp] [wɪð] [ˌɪmpəˈtɜːbəb(ə)l] [ˈkaʊntənəns] .
” handing him the snipe with imperturbable countenance .
” 处理 他 这 狙击 和 沉着冷静 面容 .

“面无表情地把鹬递给他。”

“ [wɒt] ! ” [skriːmd] [ˈdʒəʊi] , [səˈveɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ˈəʊpən] - [maʊðd] [ˈhɒrə(r)] .
“ What ! ” screamed Joey , surveying it with open - mouthed horror .
” 什么 ! ” 尖叫 乔伊 , 测量 它 和 打开 - 嘴巴 恐怖 .

“什么！”乔伊惊叫道，张着嘴，惊恐地打量着它。

“ [wɒt]
“ What
” 什么

“什么

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[ˈdɛvəlz] [trɪk] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [ˈmɪstə(r)] . [ˈdenɪs] ?
devil's trick are you up to now , Mr . Denis ?
魔鬼的 诡计 是 你 向上 到 现在 , 先生 . 丹尼斯 ?

丹尼斯先生，你现在又在耍什么花招了?

['ærə] !
Arrah !
阿拉 !

啊!

" ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['pæʃənətli] .
" snatching at it passionately .
" 抢夺 在 它 热情地 .

“热情地抢夺它。”

“ [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [ræn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Give it back to me here , before you make a wran of it .
" 给 它 后退 到 我 这里 , 前 你 制作 一个 狂奔 的 它 .

“在你把它弄坏之前，把它还给我。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] ['dʒəʊi] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['denɪs] [hæd; həd] [rɔːt] [ə; eɪ] [spel] [ɒn][ðə; ði][bɜːd]
" It was evident that Joey believed that Denis had wrought a spell on the bird
" 它 曾是 明显 那 乔伊 相信 那 丹尼斯 有 锻 一个 拼写 在 这 鸟
,
,
,

很明显，乔伊认为丹尼斯对那只鸟施了魔法。

[ænd; ənd] [maɪt] ['pɒsəbli] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðə; ði] ['wʊdkɒk] [tuː; tə]
and might possibly develop it so far as to reduce the woodcock to
和 可能 可能 发展 它 所以 远的 作为 到 减少 这 鹬 到
['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .

甚至有可能将其发展到完全消灭丘鹬的地步。

“ [wʌts] [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] ['hwimpə] , ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] .
“ What's come over it ? " he whimpered , turning it about in great perplexity .
" 是什么 来 超过 它 ? " 他 呜咽 , 转弯 它 关于 在 伟大的 困惑 .

“它怎么变成这样了？”他呜咽着，困惑地把它翻来覆去地看着。

“ [wɒt] [hæv; həv][jiː; ji] [dʌn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ?
“ What have ye done to it , at all , at all ?
" 什么 有 是的 完毕 到 它 , 在 全部 , 在 全部 ?

你们到底对它做了什么？到底做了什么？

[jiː; ji] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [səʊ][jiː; ji] [ɔːt] ;
Ye ought to be ashamed of yourself , so ye ought ;
叶 应该 到 是 羞愧 的 你自己 , 所以 是的 应该 ;

你们应当感到羞耻，你们理应如此；

[ɪts] [nɒt][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɒbɪn] [red] - [brest] . "
it's not the weight of a robin red - breast . "
它是 不是 这 重量 的 一个 罗宾 红色的 - 胸部 . "

它可没有知更鸟那么重。

“ [ðen] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [aɪl] [bləʊ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
“ Then give it to me again , and I'll blow on it ,
" 然后 给 它 到 我 再次 , 和 患病的 吹 在 它 ,

“那就再给我一次，我再吹一吹。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kɒk] ['tɜːki] . "
and make it the size of a cock turkey . "
和 制作 它 这 尺寸 的 一个 公鸡 火鸡 . "

把它做得像一只公火鸡那么大。”

“ [ɪn] [trəʊθ] , [ænd; ənd][ai][woʊnt] .
“ In troth , and I won't .
” 在 誓言 , 和 我 惯于 .

“说实话，我不会。”

[ai] [nəʊ] [jə(r)] [tuː] [wel] .
I know yer too well .
我 知道 你的 也 出色地 .

我太了解你了。

[hɪə(r)]['aʊə(r)] [rəʊdz] [pɑːt] , ” ['əʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [led] [tə'wɔːdz] [ˌnoʊ'wʌn] ,
Here our roads part , ” opening a gate that led towards Noone ,
这里 我们的 道路 部分 , ” 开幕 一个 门 那 引领 向 没有人 ,

从这里开始，我们的路分岔了，打开了一扇通往“无名之地”的门。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [jiː; ji] [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒentlmən] ;
“ and I'll be for wishing ye good evening , gentlemen ;
” 和 患病的 是 为了 祝 是的 好的 晚上 , 先生们 ;

“我谨祝各位先生晚安；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['dʒentlmən] , [ai] [meɪn] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ʃæmbl] [ɒf] ,
gentleman , I mane , ” he muttered to himself as he shambled off ,
绅士 , 我 鬃毛 , ” 他 低声说道 到 他自己 作为 他 混乱 离开 ,

“先生，我……”他一边喃喃自语，一边蹒跚地走开了。

[wɪð] [ðə; ði][dʒæk][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the jack in his hand .
和 这 杰克 在 他的 手 .

他手里拿着杰克。

“ [ʃʊə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wɒn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
“ Sure all the world knows there's only wan in it .
” 当然 全部 这 世界 知道 有 仅有的 万 在 它 .

“当然，全世界都知道里面只有乏味。”

” ['denɪs] [pʊt] [daʊn] [kræb] ; [lent] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] ,
” Denis put down Crab ; leant his gun against the gate ,
” 丹尼斯 放 向下 螃蟹 ; 倾斜 他的 枪 反对 这 门 ,

丹尼斯放下螃蟹，把枪靠在大门上，

[ænd; ənd] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] [aɪ'rɑːnɪkl] [vjuː] [hæ'luː] .
and gave vent to a loud ironical view halloo .
和 给予 发泄 到 一个 大声 讽刺 看法 你好 .

并大声发出讽刺的叫喊声。

“ [gɒn] [ə'weɪ] — [gɒn] [ə'weɪ] — [gɒn] [ə'weɪ] !
“ Gone away — gone away — gone away !
” 已消失 离开 — 已消失 离开 — 已消失 离开 !

“走了——走了——走了！”

” [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['refrəns] [tuː; tə]['dʒoʊiz] ['nɪkneɪm] [wɪtʃ] ['dʒəʊi] ['diːpli] [ri'zent] .
” An unpleasant reference to Joey's nickname which Joey deeply resented .
” 一个 令人不快的 参考 到 乔伊的 昵称 哪个 乔伊 深 怨恨 .

“这是对乔伊的绰号的一种不愉快的提及，乔伊对此深感不满。”

[hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] ['fjʊəriəsli] [æt; ət]['denɪs] ,

He	turned	back	for	a	moment	and	shook	his	stick	furiously	at	Denis	,
他	转向	后退	为了	一个	片刻	和	摇晃	他的	戳	愤怒地	在	丹尼斯	,

['seɪɪŋ] : “ ['nevə(r)][fɪə(r)] ,

saying	:	“	Never	fear	,
说	:	“	绝不	害怕	,

他转过身，愤怒地挥舞着手中的棍子对着丹尼斯说：“别害怕，

[ˌem 'iː] [faɪn] ['feləʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [jet] , ” [ænd; ənd] [ðen] [plɔdid] [ɒn] .

me	fine	fellow	,	but	I'll	have	it	in	for	ye	yet	,	”	and	then	plodded	on	.
我	美好的	同伴	,	但	患病的	有	它	在	为了	是的	然而	,	”	和	然后	蹒跚而行	在	.

“我的好兄弟，但我还会找你算账的，”然后继续往前走去。

“ [haʊ] [ðæt] [tʃæp] [dʌz] [heɪt] [ˌem 'iː] ! ” [ri'mɑːk] ['denɪs] [kəm'pleɪsntli] , [æz; əz][hiː; hi] ['ʃəʊldəd]

“	How	that	chap	does	hate	me	!	”	remarked	Denis	complacently	,	as	he	shouldered
“	如何	那	小伙子	做	恨	我	!	”	评论	丹尼斯	自满地	,	作为	他	肩部

[hɪz; ɪz] [gʌn] .

his	gun	.
他的	枪	.

“那家伙真是恨死我了！”丹尼斯得意洋洋地说道，同时把枪扛在肩上。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] .

“	I'd	like	to	wring	his	neck	.
“	ID	喜欢	到	拧	他的	脖子	.

“我想拧断他的脖子。”

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][spaɪ][ænd; ənd][ɪn'fɔːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kʌntri] . ”

He	is	the	spy	and	informer	of	the	whole	country	.	”
他	是	这	间谍	和	告密者	的	这	所有的	国家	.	”

他是全国的间谍和告密者。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðəʊ] !

“	I	say	,	though	!
“	我	说	,	尽管	!

“不过，我说！”

[ðæts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɜːd] , ” [ik'spɔstjuleit] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

that's	rather	hard	lines	about	the	bird	,	”	expostulated	his	brother	,
那就是	相当	难的	线条	关于	这	鸟	,	”	所宣称的	他的	兄弟	,

“你对这种鸟的描述也太苛刻了吧，”他哥哥说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[huː] [hæd; həd] [lægd] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [kræb] .

who	had	lagged	behind	,	to	pick	up	Crab	.
WHO	有	滞后	在后面	,	到	挑选	向上	螃蟹	.

落后的人去接螃蟹。

“ [wɒt] [wɪl] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [θɪŋk] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvz] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] ['mɪnɪt] [dʒæk] [snaɪp] ,

“	What	will	Mrs	.	Redmond	think	,	when	she	receives	a	surprisingly	minute	jack	snipe	,
“	什么	将要	太太	.	雷德蒙德	思考	,	什么时候	她	接收	一个	出奇	分钟	杰克	狙击	,

[wɪð] ['mɪstə(r)] . [bleɪks] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ? ”

with	Mr	.	Blake's	compliments	?	”
和	先生	.	布莱克的	赞美	?	”

“当雷德蒙太太收到布莱克先生送来的、出乎意料的小鹬鸟时，她会怎么想呢？”

“ [əʊ] ! [aɪl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['wʊdkɒk] [maɪ'self] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [kɪl] [tu:] [bɜ:dz] [wɪð] [wʌn]
“ Oh ! I'll take down the woodcock myself this evening , and kill two birds with one
“ 哦 ! 患病的 拿 向下 这 鹬 我 这 晚上 , 和 杀 二 鸟类 和 一
[stəʊn] ,
stone ,
石头 ,

“哦！我今晚要亲自去猎杀那只丘鹬，一举两得！”

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [si:] ['betɪ] — [nɒt][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] [bel] ,
for I shall see Betty — not to speak of Belle ,
为了 我 将 看 贝蒂 — 不是 到 说话 的 美女 ,

因为我将见到贝蒂——更不用说贝尔了，

[ə; eɪ] [bel] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [si:m] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə] [rɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [faɪn] [aɪz] ,
a belle that no one seems disposed to ring , in spite of her fine eyes ,
一个 美女 那 不 一 似乎 处置 到 戒指 , 在 尽管如此 的 她 美好的 眼睛 ,

她拥有一双美丽的眼睛，却似乎无人愿意摇响这口钟。

[smɑ:t] [frɒks] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['mænəz] . ”
smart frocks , and fascinating manners . ”
聪明的 连衣裙 , 和 迷人 礼仪 . ”

漂亮的裙子，迷人的举止。

“ ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['mænəz] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , “ [aɪ] [wɪʃ] ['kʊku:] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sent] [tu:; tə]
“ Talking of manners , ” said his brother , “ I wish Cuckoo could be sent to
“ 说 的 礼仪 , ” 说 他的 兄弟 , “ 我 希望 布谷鸟 可以 是 发送 到
[sku:l] . ”
school . ”
学校 . ”

“说到礼仪，”他的哥哥说，“我希望布谷鸟能被送去上学。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [səʊ] !
“ You may well say so !
“ 你 可能 出色地 说 所以 !

“你说的很有道理！”

[ʃi:z] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [bræt] .
she's an awful brat .
她是 一个 可怕 小子 .

她真是个讨厌的小孩。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [spɔɪlz] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɪn'taɪəli] . ”
The mother spoils her and gives her her head entirely . ”
这 母亲 战利品 她 和 给予 她 她 头 完全 . ”

母亲溺爱她，完全不顾她的感受。

“ [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][sʌm; səm] [gʊd] , [strɪkt] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] . ”
“ She ought to be sent to some good , strict establishment without delay . ”
“ 她 应该 到 是 发送 到 一些 好的 , 严格的 建立 没有 延迟 . ”

“应该立即把她送到一所好的、管理严格的机构去。”

“ [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] , ” [ə'sent] ['denɪs] ; “ ['meni] [θɪŋz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔɪn]
“ She ought , ” assented Denis ; “ many things ought to be done , if the coin
“ 她 应该 , ” 同意 丹尼斯 ; “ 许多 事物 应该 到 是 完毕 , 如果 这 硬币
[wɜ:(r); wə(r)] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] .
were forthcoming .
是 即将推出 .

“她应该，”丹尼斯赞同道；“如果能筹到钱，就有很多事情要做。”

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə]
For instance , I ought to
为了 实例 , 我 应该 到

例如，我应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[hæv; həv] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] — [ə; eɪ] ['kæv(ə)lri] ['redʒɪmənt] [fɔː(r); fə(r)] [tʃɔɪs] — [æn; ən] ['əʊnli]
have been put into the Service — a cavalry regiment for choice — an only
有 到过 放 进入 这 服务 — 一个 骑兵 团 为了 选择 — 一个 仅有的
[sʌn] [ænd; ənd] [eə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['prɒpəti] ,
son and heir to a property ,
儿子 和 继承人 到 一个 财产 ,

被征召入伍——最好是骑兵团——他是独子，也是财产继承人。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɪl] ! ”
instead of being a pill ! ”
反而 的 存在 一个 丸 ! ”

而不是一颗药丸!

“ [haʊ] [suːn] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'griː] ? ”
“ How soon will you take your degree ? ”
“ 如何 很快 将要 你 拿 你的 程度 ? ”

你什么时候能拿到学位?

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai] [heɪt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ; ['sʌmtaɪmz] [ai] [θɪŋk] [aɪl] [ɪn'lɪst] . ”
I hate the whole thing ; sometimes I think I'll enlist . ”
我 恨 这 所有的 事物 ; 有时 我 思考 患病的 入伍 . ”

我讨厌这一切；有时候我甚至想参军。

“ [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] , [ai] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] [maɪ] [prə'feʃn] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] ,
“ If I were you , I would stick to my profession , it's a very good one ,
“ 如果 我 是 你 , 我 会 戳 到 我的 职业 , 它是 一个 非常 好的 一 ,

“如果我是你，我会坚持我的职业，这是一份非常好的职业。”

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [ænd; ənd] ['twenti] , ['denɪs] ,
and now you are four and twenty , Denis ,
和 现在 你 是 四 和 二十 , 丹尼斯 ,

现在你已经二十四岁了，丹尼斯。

[ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [plaʊ] . ”
it's time you began to put your hand to the plough . ”
它是 时间 你 开始 到 放 你的 手 到 这 犁 . ”

是时候开始耕耘了。

“ [ai] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['lektʃə(r)] [ˌem 'iː] , [eɪ] ?
“ I suppose the mater has been asking you to lecture me , eh ?
“ 我 认为 这 母 有 到过 问 你 到 演讲 我 , 嗯 ?

“我猜老师是想让你来给我上一课吧？ ”

” [sed] ['denɪs] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːli] [vɔɪs] .
” said Denis in a surly voice .
” 说 丹尼斯 在 一个 粗鲁 嗓音 .

“丹尼斯用不耐烦的语气说道。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [nɒt] .
“ No , indeed , she has not .
“ 不 , 的确 , 她 有 不是 .

“不，她确实没有。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ] , ['denɪs] .
She has the greatest faith in you , Denis .
她 有 这 最 信仰 在 你 , 丹尼斯 .

她对你充满信心，丹尼斯。

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['spiːkɪŋ] [ɒf] [maɪ] [əʊn] [bæt] . ”
I am only speaking off my own bat . ”
我 是 仅有的 请讲 离开 我的 自己的 蝙蝠 . ”

我只是就我个人观点发表看法。

“ [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [pliːz] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)][bæt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ə'feəz] .
“ Then , in that case , please keep your bat out of my affairs .
“ 然后 , 在 那 案件 , 请 保持 你的 蝙蝠 出去 的 我的 事务 .

“那么，既然如此，就请不要插手我的事。”

[ai][doʊnt] ['med(ə)l] [wɪð] [juː; jʊ] , [duː; də][ai] ?
I don't meddle with you , do I ?
我 不 插手 和 你 , 做 我 ?

我不会干涉你，对吧?

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] ['sævɪdʒli] .
” he enquired savagely .
” 他 询问 野蛮地 .

他恶狠狠地问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ,
“ You have never done anything for me that I know of ,
“ 你 有 绝不 完毕 任何事物 为了 我 那 我 知道 的 ,

“据我所知，你从来没有为我做过任何事。”

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə]['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .
and have no right to offer your opinion and advice .
和 有 不 正确的 到 提供 你的 观点 和 建议 .

你无权提供你的意见和建议。

[əd'vaɪs] [ɪz] [tʃiːp] . ”
Advice is cheap . ”
建议 是 便宜的 . ”

建议很便宜。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] ,
“ All the same ,
“ 全部 这 相同的 ,

尽管如此，

[ai] [ɪn'tend] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət] [həʊm] ,
I intend to tell you that I am very sorry to see you idling about at home ,
我 打算 到 告诉 你 那 我 是 非常 对不起 到 看 你 怠速 关于 在 家 ,

我想告诉你，我很遗憾看到你无所事事地待在家里。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɑːt] , [ænd; ənd] ['kʊkuː] ['grəʊɪŋ] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl]
instead of making a start , and Cuckoo growing up without any education at all
反而 的 制作 一个 开始 , 和 布谷鸟 生长 向上 没有 任何 教育 在 全部

,
,
,

库库没有开始学习，而是毫无教育地长大。

" [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['fɜ:mli] .
" returned his brother firmly .
" 返回 他的 兄弟 牢牢 .

"他哥哥坚定地回答道。"

" [əʊ] , [ʃi:; ʃi][ɪz][nɒt][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] ['denɪs][ɪn][ə; eɪ]['maɪldə(r)] [ki:] .
" Oh , she is not as bad as you think , " said Denis in a milder key .
" 哦 , 她 是 不是 作为 坏的 作为 你 思考 , " 说 丹尼斯 在 一个 较温和 钥匙 .

"哦，她没有你想的那么坏，"丹尼斯语气缓和了一些。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɒt] [su:t] [hɪm] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rəʊ] [wɪð] [dʒɔ:dʒ] .
It would not suit him to have a row with George .
它 会 不是 套装 他 到 有 一个 排 和 乔治 .

他不想和乔治发生争执。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] ['lesnz] [θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [wi:k] [wɪð] ['betɪ] ['redmənd] ;
" She does lessons three times a week with Betty Redmond ;
" 她 做 课程 三 时代 一个 星期 和 贝蒂 雷德蒙德 ;

"她每周跟贝蒂·雷德蒙德上三次课；

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd] ['betɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [trə'mendəs] [pælz] — [ænd; ənd] [tɔ:k] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [hɪə(r)][ʃi:; ʃi]
she and Betty are tremendous pals — and talk of an angel , here she
她 和 贝蒂 是 巨大的 朋友们 — 和 讲话 的 一个 天使 , 这里 她
['kɒmz] !
comes !
来 !

她和贝蒂是非常好的朋友——说到天使，她来了！

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ə; eɪ]['ru:mi; 'rʊmi][bæθ.bɑ:θ] - [tʃeə(r)] , [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [əʊld]['leɪdi] ,
" At this moment , a roomy bath - chair , containing a substantial old lady ,
" 在 这 片刻 , 一个 宽敞 洗澡 - 椅子 , 包含 一个 重大的 老的 女士 ,
[ə'pɪəd] ['lu:mɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] .
appeared looming down the road .
出现 迫在眉睫 向下 这 路 .

"这时，一辆宽敞的浴椅出现在路的尽头，里面坐着一位体型庞大的老太太。"

[æt; ət] [fɜ:st] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['rəʊlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ə'kɔ:d] ,
At first it seemed to be rolling along of its own accord ,
在 第一的 它 似乎 到 是 滚动 沿着 的 它是自己的 符合 ,

起初它似乎是自行滚动的，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[bʌt; bət] , [ɒn]['nɪərə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [blæk] [hæt][wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l] ([ðəʊ] ['ɔ:lməʊst] [kən'si:ld] [baɪ]
but , on nearer inspection , a black hat was visible (though almost concealed by
但 , 在 更近 检查 , 一个 黑色的 帽子 曾是 可见的 (尽管 几乎 暗 经过
['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['bɒnɪt] ,
Mrs . Redmond's bonnet ,
太太 . 雷德蒙德的 引擎盖 ,

但仔细观察后，可以看到一顶黑色帽子（尽管几乎被雷德蒙太太的帽子遮住了）。

[ænd; ənd] [ɪ'nɔ:məs] ['jeləʊ] ['bəʊə]) .
and enormous yellow boa) .
和 巨大的 黄色的 蟒蛇) .

还有一条巨大的黄色蟒蛇）。

[ə; eɪ]['slendə(r)] [jʌŋ] [gɜːl][wɒz; wəz][ðə; ði] ['məʊtɪv] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [maɪt]

A	slender	young	girl	was	the	motive	power	,	and	pushing	behind	with	might
一个	苗条	年轻的	女孩	曾是	这	动机	力量	,	和	推动	在后面	和	可能

[ænd; ənd][meɪn] .

and	main	.
和	主要的	.

一个身材苗条的年轻女孩是动力源泉，在后面全力推着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] , [ænd; ənd]['feɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [siːn] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,

It	was	getting	dark	,	and	faces	were	not	seen	very	distinctly	,
它	曾是	获得	黑暗的	,	和	面孔	是	不是	已见	非常	明显地	,

天色渐暗，人们的脸看得不太清楚了。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [keɪm] [nɪə(r)][ðə; ði] [tuː] ['spɔːtsmən] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'perətɪvli] [kɔːld] [aʊt] ,

but	when	Mrs	.	Redmond	came	near	the	two	sportsmen	,	she	imperatively	called	out	,
但	什么时候	太太	.	雷德蒙德	来了	靠近	这	二	运动员	,	她	必须	称为	出去	,

“ [stɒp] ,

“ Stop	,
“ 停止	,

但当雷德蒙夫人走近这两位运动员时，她厉声喊道：“停下！”

” [ænd; ənd] [weɪvd] ['denɪs] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][dʒaɪ'gæntɪk][fɜː(r)] [mʌf] .

” and	waved	Denis	towards	her	,	with	her	gigantic	fur	muff	.
” 和	挥手	丹尼斯	向	她	,	和	她	巨大	毛皮	耳罩	.

“然后她挥舞着巨大的毛茸茸的手筒，向丹尼斯招了招手。”

“ [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [ʌp][tuː; tə] - , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] .

“ I've	just	been	up	to	Bridgetstown	,	but	I	did	not	see	your	mother	.
” 我已经	只是	到过	向上	到	-	,	但	我	做过	不是	看	你的	母亲	.

“我刚去过布里奇斯敦，但我没见到你母亲。”

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][aʊt] ; [haʊ'evə(r)] , [ai] [went] [ɪn][ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [tuː; tə] [gɪv] ['betɪ] [ə; eɪ]

They	said	she	was	out	;	however	,	I	went	in	and	sat	down	,	to	give	Betty	a
他们	说	她	曾是	出去	;	然而	,	我	去	在	和	卫星	向下	,	到	给	贝蒂	一个

[rest] .

rest	.
休息	.

他们说她出去了；但是，我进去坐下，让贝蒂休息一下。

['kʊkuː] [entə'teɪnd] [juː 'es][ə'baʊt] — [ɑː] , [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dɑːk]

Cuckoo	entertained	us	about	—	Ah	,	I	suppose	this	is	your	brother	;	it	is	so	dark
布谷鸟	娱乐	我们	关于	—	啊	,	我	认为	这	是	你的	兄弟	;	它	是	所以	黑暗的

, ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] ,

,	Mr	.	Holroyd	,
,	先生	.	霍尔罗伊德	,

布谷鸟逗我们开心——啊，我想这位是你的兄弟吧；天真黑啊，霍尔罗伊德先生。

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]

that	I	am	sorry	I	cannot	see	you	;	but	I	am	delighted	to	make	your
那	我	是	对不起	我	不能	看	你	;	但	我	是	高兴极了	到	制作	你的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

我很遗憾不能见到你；但我很高兴认识你。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [	Pg	105	]
” [	页	-	]

“[第 105 页]

['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] ['mʌtə] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][kæp] .

Mr	.	Holroyd	muttered	indistinctly	,	and	removed	his	cap	.
先生	.	霍尔罗伊德	低声说道	模糊不清	,	和	已移除	他的	帽	.

霍尔罗伊德先生含糊不清地咕哝了几句，然后摘下了帽子。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['fraɪtfəli] [dʌl] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][səʊ] ['dɪfrənt] [tu:; tə]

“	I	am	afraid	you	will	find	it	frightfully	dull	here	,	and	so	different	to
”	我	是	害怕的	你	将要	寻找	它	可怕地	乏味的	这里	,	和	所以	不同的	到

['mɪlətri] [laɪf] !

military	life	!
军队	生活	!

“恐怕你会发现这里非常无聊，与军旅生活截然不同！”

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:mi] , [səʊ][ɪz][maɪ] ['dɔ:tə(r)] [bel] .

I	am	devoted	to	the	army	,	so	is	my	daughter	Belle	.
我	是	奉献	到	这	军队	,	所以	是	我的	女儿	美女	.

我热爱军队，我的女儿贝尔也一样。

[wi:; wi][hæv; həv] ['meni] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

We	have	many	friends	in	the	Service	.
我们	有	许多	朋友们	在	这	服务	.

我们在军队里有很多朋友。

[ai] [həʊp] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ; [wen'evə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['fi:lɪŋ] [æt; ət][ɔ:l]

I	hope	we	shall	see	a	great	deal	of	you	;	whenever	you	are	feeling	at	all
我	希望	我们	将	看	一个	伟大的	交易	的	你	;	每当	你	是	感觉	在	全部

[bɔ:d] ,

bored	,
无聊的	,

我希望我们能经常见到你；无论何时你感到无聊，

[maɪnd][ju:; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [ˌju: 'es] [ʌp] !

mind	you	come	and	look	us	up	!
头脑	你	来	和	看	我们	向上	!

欢迎来找我们!

” ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tʃɑ:md] [tu:; tə] [ək'sept] ['mɪsɪz] . ['red.məndz]

”	Mr	.	Holroyd	declared	that	he	would	be	charmed	to	accept	Mrs	.	Redmond's
”	先生	.	霍尔罗伊德	声明	那	他	会	是	迷住了	到	接受	太太	.	雷德蒙德的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

invitation	,
邀请	,

霍尔罗伊德先生表示，他非常乐意接受雷德蒙夫人的邀请。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][æt; ət][ɔ:l] [bɔ:d] ; [hi:; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['kʌntri]

but	that	he	was	sure	he	would	not	be	at	all	bored	;	he	liked	the	country
但	那	他	曾是	当然	他	会	不是	是	在	全部	无聊的	;	他	喜欢	这	国家

,

,

,

但他确信自己绝不会感到无聊；他喜欢这个乡村。

[ænd; ənd] [həʊpt] [tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['hʌntɪŋ] .

and	hoped	to	have	some	hunting	.
和	希望	到	有	一些	打猎	.

并希望进行一些狩猎活动。

[ˌhɪðə'tu:] [nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði][gɜ:l][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] .

Hitherto	no	one	had	noticed	the	girl	behind	the	chair	.
迄今为止	不	一	有	注意到	这	女孩	在后面	这	椅子	.

此前没有人注意到椅子后面的女孩。

[ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ; [ˌnevəðə'les] , [dʒɔːdʒ]

The	outline	of	her	features	was	indistinguishable	;	nevertheless	,	George
这	大纲	的	她	特征	曾是	无法区分的	;	尽管如此	,	乔治

[hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

had	compassion	on	her	,	and	said	:
有	同情	在	她	,	和	说	:

她的五官轮廓已难以辨认；然而，乔治对她心生怜悯，说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

“ [ɪz] [ðɪs] [nɒt]['rɑːðə(r)] ['hevi] [wɜːk] ; [ðə; ði] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['mʌdi] ? ”

“	Is	this	not	rather	heavy	work	;	the	roads	are	so	muddy	?	”
“	是	这	不是	相当	重的	工作	;	这	道路	是	所以	浑	?	”

“这工作不是很辛苦吗？路这么泥泞。”

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] !

“	Not	at	all	!
“	不是	在	全部	!

“一点也不！

[nɒt] [æt; ət][ɔːl] ! ” [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['heɪstɪli] .

Not	at	all	!	”	rejoined	Mrs	.	Redmond	hastily	.
不是	在	全部	!	”	重新加入	太太	.	雷德蒙德	草草	.

“完全不是！”雷德蒙太太连忙回答道。

“ [ɪts] [ɔːl][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl]['gəʊɪŋ] [həʊm] , [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɪz]['kæpɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

“	It's	all	downhill	going	home	,	and	exercise	is	capital	for	young	people	,
“	它是	全部	下坡	去	家	,	和	锻炼	是	首都	为了	年轻的	人们	,

[ɪ'speʃəli] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['eksəsaɪz] ,

especially	this	kind	of	exercise	,
尤其	这	种类	的	锻炼	,

“回家的路是下坡路，锻炼对年轻人来说非常重要，尤其是这种类型的锻炼。”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] ['ɪntuː] [pleɪ] , [legz] [ænd; ənd] [ɑːmz] [ə'laɪk] . ”

for	it	brings	all	the	muscles	into	play	,	legs	and	arms	alike	.	”
为了	它	带来	全部	这	肌肉	进入	玩	,	腿	和	武器	同样	.	”

因为它能调动全身肌肉，包括腿部和手臂的肌肉。

“ [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['dɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] , ” [ik'spɔstjuleit]

“	But	surely	it	is	rather	a	long	distance	for	one	young	lady	,	”	expostulated
“	但	一定	它	是	相当	一个	长的	距离	为了	一	年轻的	女士	,	”	所宣称的

[dʒɔːdʒ] .

George	.
乔治	.

“但对于一位年轻女士来说，这确实有点远啊，”乔治说道。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪs] ['redmənd] ['pəʊstɪd] ['sʌmweə(r)] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][æz; əz]['sekənd]

“	You	ought	to	have	Miss	Redmond	posted	somewhere	on	the	road	as	second
“	你	应该	到	有	错过	雷德蒙德	发布	某处	在	这	路	作为	第二

[hɔːs] — [leɪ] [ə; eɪ] ,

horse	—	lay	a	dâk	,
马	—	躺	一个	达克	,

“你应该安排雷德蒙小姐在路上的某个地方当第二匹马——放一匹马，

[æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɪndiə] , ” [sə'dʒestid] ['denɪs] [fə'siːʃəsli] .

as	they	call	it	in	India	,	”	suggested	Denis	facetiously	.
作为	他们	称呼	它	在	印度	,	”	建议	丹尼斯	戏谑地	.

“就像印度人那样，”丹尼斯开玩笑地说道。

“ [puː] !
“ Pooh !
” 呸 !

“呸!

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [geɪt] [tuː; tə] [geɪt] .
it's only a mile from gate to gate .
它是 仅有的 一个 英里 从 门 到 门 .

从大门到大门只有一英里。

[bel] [wʊd] [biː; bi]['əʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] ,
Belle would be only too delighted to take her turn ,
美女 会 是 仅有的 也 高兴极了 到 拿 她 转动 ,

贝儿非常乐意轮到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] ['dɑːlɪŋ] , [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪg'zɜːʃn] [nɔk]
but she is such a little delicate darling , the slightest physical exertion knocks
但 她 是 这样的 一个 小的 精美的 亲爱的 , 这 丝毫 身体的 用力 敲门声
[hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] .
her up at once .
她 向上 在 一次 .

但她是个如此娇弱的小可爱，稍微有点体力活动就会立刻怀孕。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [strɒŋ] [gɜːl][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] .
For a strong girl it is nothing .
为了 一个 强的 女孩 它 是 没有什么 .

对坚强的女孩来说，这算不了什么。

[waɪ] , [æt; ət] ['fəʊkstən] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][mæn]
Why , at Folkestone , I used to keep a bath - chair man
为什么 , 在 福克斯通 , 我 用过的 到 保持 一个 洗澡 - 椅子 男人

在福克斯通的时候，我以前雇过一个坐轮椅的男佣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['aʊəz] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] , [ænd; ənd] ['betɪ] [hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [rest] . ”
for three hours at a stretch , and Betty has had a long rest . ”
为了 三 小时 在 一个 拉紧 , 和 贝蒂 有 有 一个 长的 休息 . ”

连续工作了三个小时，贝蒂已经休息了很长时间。

“ [ˌnevəðə'les] , [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] , [ænd; ənd] [pə'mɪt]
“ Nevertheless , I hope you will accept me as her substitute , and permit
” 尽管如此 , 我 希望 你 将要 接受 我 作为 她 代替 , 和 允许
[ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [həʊm] ,
me to convey you home ,
我 到 传达 你 家 ,

“然而，我希望你们能接受我作为她的替代者，并允许我送你们回家。”

” [sed] [dʒɔːdʒ] [pə'laɪtli] .
” said George politely .
” 说 乔治 礼貌地 .

“乔治礼貌地说。”

“ [əʊ] , [wel] , ['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ([dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dɪ'laɪt]
“ Oh , well , really , Mr . Holroyd , ” exclaimed the old lady (divided between delight
” 哦 , 出色地 , 真的 , 先生 . 霍尔罗伊德 , ” 惊呼 这 老的 女士 (分割 之间 喜
[æt; ət][ðə; ði]['ɒfə(r)] ,
at the offer ,
在 这 提供 ,

“哦，真的吗，霍尔罗伊德先生？”老太太惊呼道（她对这个提议既欣喜又难过），

[ænd; ənd] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['reɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [bel]

and	apprehension	as	to	the	style	of	raiment	in	which	her	dear	Belle
和	忧虑	作为	到	这	风格	的	服饰	在	哪个	她	亲爱的	美女

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd]) ,

might	be	discovered	)	,
可能	是	发现	)	,

以及对她心爱的贝儿可能被发现时所穿衣打扮的担忧)，

" [aɪ] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [nəʊ] , [nɒt] [ɒn] ['eni] [ə'kaʊnt] . "

"	I	would	not	think	of	it	;	no	,	not	on	any	account	.	"
"	我	会	不是	思考	的	它	;	不	,	不是	在	任何	帐户	.	"

"我根本不会考虑这件事；绝对不会，任何理由都不行。"

" [əʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

"哦！

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .

but	you	must	.
但	你	必须	.

但你必须这样做。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [teɪk] [nəʊ][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

I	assure	you	I	will	take	no	refusal	,
我	保证	你	我	将要	拿	不	拒绝	,

我向你保证，我绝不会接受任何拒绝。

[aɪ]['nevə(r)] [teɪk] [ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] " ([ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [treɪt] , [θɔːt] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi]) ,

I	never	take	a	refusal	"	(	this	was	an	excellent	trait	,	thought	the	old	lady	)	,
我	绝不	拿	一个	拒绝	"	(	这	曾是	一个	出色的	特征	,	想法	这	老的	女士	)	,

我从不接受拒绝"(老太太心想，这真是个好品质)，

[æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] .

as	he	placed	his	hand	on	the	back	of	the	chair	.
作为	他	放置	他的	手	在	这	后退	的	这	椅子	.

他将手放在椅背上。

" [hɪə(r)] , ['denɪs] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [maɪ] [gʌn] , [ænd; ənd][kræb] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [wɔːk] ;

"	Here	,	Denis	,	you	can	carry	my	gun	,	and	Crab	will	have	to	walk	;
"	这里	,	丹尼斯	,	你	能	携带	我的	枪	,	和	螃蟹	将要	有	到	走	;

"丹尼斯，你来帮我拿枪，克拉布就得走着去；

[hiː; hi][ɪz][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [ðæn; ðən] [hɜːt] ; " [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [kʊd; kəd] [ɪk'spɒstʃuleɪt]

he	is	more	frightened	than	hurt	;	"	and	before	Mrs	.	Redmond	could	expostulate
他	是	更多的	害怕	比	伤害	;	"	和	前	太太	.	雷德蒙德	可以	特

,

,

,

他更多的是害怕而不是受伤；"雷德蒙太太还没来得及反驳，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪdli] ['həʊmwədz] .

he	was	rolling	her	rapidly	homewards	.
他	曾是	滚动	她	快速	回家	.

他正迅速地推着她往家走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

“ [wel] [ðɪs] [ɪz][kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Well this is kind , ” she said .
” 出色地 这 是 种类 , ” 她 说 .

“这真是太好了，”她说。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frɒm; frəm] ['betɪ] ; [ʃiː; ʃi] [dʌz] [dʒɜːk][səʊ] ,
“ What a delightful change from Betty ; she does jerk so ,
” 什么 一个 愉快 改变 从 贝蒂 ; 她 做 混蛋 所以 ,

“这跟贝蒂真是判若两人；她确实很爱抽搐，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [get][ˌem 'iː][ɒn][æt; ət][ɔːl] .
and can scarcely get me on at all .
和 能 几乎 得到 我 在 在 全部 .

而且几乎根本联系不上我。

[aɪm][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [næk] . ”
I'm sure it is all knack . ”
我是 当然 它 是 全部 诀窍 . ”

我相信这一切都是技巧。”

“ [næk] , [ɪn'diːd] , ” [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtʃæriə'tɪə(r)] .
“ Knack , indeed , ” thought her charioteer .
” 诀窍 , 的确 , ” 想法 她 车夫 .

“确实很有本事，”她的御者心想。

“ [baɪ][dʒəʊv] !
“ By Jove !
” 经过 朱庇特 !

“天哪！”

[ðɪs] [əʊld] ['wʊmən] [weɪs] [ˌfɪf'tiːn] [stəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][kæb] ;
this old woman weighs fifteen stone , and the chair as much as a cab ;
这 老的 女士 重量 十五 石头 , 和 这 椅子 作为 很多 作为 一个 出租车 ;
[ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] ,
unfortunate girl ,
不幸 女孩 ,

这位老妇人体重十五英石，椅子跟出租车一样重；可怜的女孩。

[haʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [mʌst; məst] [eɪk] !
how her arms must ache !
如何 她 武器 必须 疼痛 !

她的胳膊一定很疼！

” ['miːnwaɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [gɜːl] , [ænd; ənd] ['denɪs] , ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] ['denɪs] [meɪd]
” Meanwhile the unfortunate girl , and Denis , lingered behind , and Denis made
同时 这 不幸 女孩 , 和 丹尼斯 , 徘徊不去 在后面 , 和 丹尼斯 制成
['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wʊdkɒk] ,
over the woodcock ,
超过 这 鹬 ,

“与此同时，那个不幸的女孩和丹尼斯留在了后面，丹尼斯把丘鹬打翻在地。”

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sketʃ] [ɒv; əv][ɪts]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ] , [ænd; ənd] [rɔːrz] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] .
with a short sketch of its history , and roars of laughter .
和 一个 短的 草图 的 它是 历史 , 和 咆哮 的 笑声 .

简要介绍了它的历史，引来哄堂大笑。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [hɪm] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['betɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .
“ And how do you like him ? ” enquired Betty , looking after the bath - chair .
” 和 如何 做 你 喜欢 他 ? ” 询问 贝蒂 , 寻找 后 这 洗澡 - 椅子 .

“你觉得他怎么样？”贝蒂一边照看着浴椅一边问道。

“ [ɪz][hiː; hi][ðə; ði] [stʌk] - [ʌp] [biːst] [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] ? ”
“ Is he the stuck - up beast you expected ? ”
“ 是 他 这 卡住 - 向上 兽 你 预期的 ? ”

“他是不是你预想中那种傲慢自大的家伙？”

“ [nəʊ] , [aɪ] [ˈkænɒt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stʌk] - [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ˈrɑːðə(r)][ˈsuːpəfaɪn; ˈsjuːpəfaɪn]
“ No , I cannot say that he is stuck - up , but he is rather superfine
“ 不 , 我 不能 说 那 他 是 卡住 - 向上 , 但 他 是 相当 超细
[fɔː(r); fə(r)] - ;
for Bridgetstown ;
为了 - ;

“不，我不能说他傲慢自大，但他在布里奇斯敦算是非常优秀的；

[hiː; hi] [weəz] [sɪlk] [sɒks] [ɒv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] , [flaɪz] [tuː; tə][ˈəʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
he wears silk socks of an evening , flies to open the door for the
他 穿着 丝绸 袜子 的 一个 晚上 , 苍蝇 到 打开 这 门 为了 这
[ˈmɑːtə(r); ˈmeɪtə(r)] ,
mater ,
母 ,

他穿着晚礼服的丝袜，飞奔去给主人开门。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] - [sɜː(r)] . -
and calls the governor ' Sir . '
和 呼叫 这 州长 - 先生 . -

并称呼州长为“先生”。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 109]
” [页 -]

“[第 109 页]

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ˈstɑːtld] [æt; ət] [sʌtʃ] [kwɪə(r)] [weɪz] , ” [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði][gɜːl] ,
“ You must be quite startled at such queer ways , ” returned the girl ,
“ 你 必须 是 相当 惊慌 在 这样的 酷儿 方式 , ” 返回 这 女孩 ,

“你一定对这种古怪的习俗感到非常惊讶吧？”女孩回答道。

[wɪð] [æn; ən][ˈaɪrəni] [ðæt] [wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [lɒst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈlɪsənə(r)] .
with an irony that was completely lost on her listener .
和 一个 讽刺 那 曾是 完全地 丢失的 在 她 听众 .

她的听众完全没有意识到其中的讽刺意味。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] ?
“ Anything else ?
“ 任何事物 别的 ?

“还要别的吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˈblændli] .
” she asked blandly .
” 她 问 平淡地 .

她淡淡地问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ʃɒkt] [æt; ət] [ˈkʊkuː] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ˈtraɪɪŋ]
“ He is shocked at Cuckoo , and no wonder , and he has been trying
“ 他 是 震惊 在 布谷鸟 , 和 不 想知道 , 和 他 有 到过 尝试
[tuː; tə][ˈlektʃə(r)] [ˌem ˈiː] . ”
to lecture me . ”
到 演讲 我 . ”

“他对 Cuckoo 的行为感到震惊，这也不奇怪，他一直在试图教训我。”

“ [ænd; ənd][nəʊ][ˈwʌndə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈekəud] [ɪkˈspresɪvli] .
“ And no wonder , ” she echoed expressively .
“ 和 不 想知道 , ” 她 回声 富有表现力地 .

“难怪，”她意味深长地附和道。

“ [naʊ] , ['betɪ] ! ”
“ Now , Betty ! ”
” 现在 , 贝蒂 ! ”

“现在，贝蒂！”

“ [preɪ] , [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][tekst][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)] ? ”
“ Pray , what was the text of his lecture ? ”
” 祈祷 , 什么 曾是 这 文本 的 他的 演讲 ? ”

请问，他演讲的内容是什么?

“ ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][æt; ət][həʊm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,
“ Hanging about at home , and you know who is to blame for that ,
” 绞刑 关于 在 家 , 和 你 知道 WHO 是 到 责备 为了 那 ,

“整天待在家里，你知道这都怪谁吧。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi] [piə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
” and he tried to look sentimental , as he peered into her face .
” 和 他 尝试 到 看 感伤的 , 作为 他 窥视 进入 她 脸 .

他凝视着她的脸，努力装出一副感伤的样子。

“ ['denɪs] , [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] !
“ Denis , don't be ridiculous !
” 丹尼斯 , 不 是 荒谬的 !

“丹尼斯，别胡闹了！”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [dʌk] [ɪn][ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] .
you are like a dying duck in a thunderstorm .
你 是 喜欢 一个 垂死 鸭子 在 一个 雷雨 .

你就像暴风雨中垂死的鸭子。

[aɪ] [nəʊ] ['veri] [wel] [huː] [ɪz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['aɪdlnəs] ; [nəʊ] [les] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n]
I know very well who is to blame for your idleness ; no less a person
我 知道 非常 出色地 WHO 是 到 责备 为了 你的 懒惰 ; 不 较少的 一个 人
[ðæn; ðən]
than
比

我非常清楚是谁该为你的懒惰负责；这个人正是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[jɔː'self] : [juː; jʊ] [ləʊf] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔː(r)][ə; eɪ][rɒd] ,
yourself : you loaf about the country with a gun or a rod ,
你自己 : 你 面包 关于 这 国家 和 一个 枪 或者 一个 杆 ,

你自己：你拿着枪或鱼竿在乡间闲逛，

[wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ɔː(r)] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] ,
when you ought to be earning your living , or learning to earn your living ,
什么时候 你 应该 到 是 收入 你的 活的 , 或者 学习 到 赚 你的 活的 ,

当你应该挣钱谋生，或者学习如何挣钱谋生的时候，

[laɪk] [ə'nʌðə(r)] [jʌŋ] [mæn] .
like another young man .
喜欢 其他 年轻的 男人 .

就像另一个年轻人一样。

[ai]['wʌndə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

I	**wonder**	**you**	**are**	**not**	**ashamed**	**of**	**yourself**	**,**	**I**	**know**	**I**	**am**	**ashamed**	**for**	**you**	.	”
我	想知道	你	是	不是	羞愧	的	你自己	,	我	知道	我	是	羞愧	为了	你			

:	**”**	
.	”	

我真不明白你为什么不感到羞耻，我知道我为你感到羞耻。

“ [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [ɪn'lɪst] !

“	**I've**	**a**	**good**	**mind**	**to**	**enlist**	**!**
”	我已经	一个	好的	头脑	到	入伍	!

“我很想参军！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['gluːmi] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

”	**he**	**exclaimed**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**gloomy**	**resolution**	**.**
”	他	惊呼	在	一个	语气	的	阴沉	解决	.

“他用一种阴郁而坚定的语气说道。”

“ [wel] , ['eniθɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən] ['aɪdlnəs] , ” [rɪ'tɜːnd] ['betɪ] ['tʃɪəfəli] .

“	**Well**	**,**	**anything**	**is**	**better**	**than**	**idleness**	**,**	**”**	**returned**	**Betty**	**cheerfully**	**.**
”	出色地	,	任何事物	是	更好的	比	懒惰	,	”	返回	贝蒂	愉快地	.

“嗯，总比无所事事强，”贝蒂愉快地回答道。

“ [ai] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stedi] ['praɪvət] ['səʊldʒə(r)] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔː(r); fə(r)] -

“	**I**	**would**	**far**	**rather**	**see**	**you**	**a**	**steady**	**private**	**soldier**	**,**	**than**	**a**	**good**	**-**	**for**	**-**	['nʌθɪŋ]	['praɪvət]	['dʒentlmən]	.	”
”	我	会	远的	相当	看	你	一个	稳定的	私人的	士兵	,	比	一个	好的	-	为了	-					

nothing	**private**	**gentleman**	**.**	**”**
没有什么	私人的	绅士	.	”

“我宁愿看到你成为一名沉稳的普通士兵，也不愿看到你成为一个游手好闲的私人绅士。”

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn] , [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] [wʊd] [deə(r)][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz]

“	**There's**	**no**	**one**	**,**	**not**	**even**	**my**	**mother**	**,**	**who**	**would**	**dare**	**to**	**speak**	**to**	**me**	**as**	[juː; jʊ][duː; də] ,
”	有	不	一	,	不是	甚至	我的	母亲	,	WHO	会	敢	到	说话	到	我	作为	

you	**do**	**,**
你	做	,

“没有人，甚至我的母亲，敢像你这样跟我说话。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第4/6页

['betɪ] ['redmənd] . ”
Betty Redmond . ”
贝蒂 雷德蒙德 . ”

贝蒂·雷德蒙德。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !
“ Your mother , poor soul !
“ 你的 母亲 , 贫穷的 灵魂 !

“你母亲，可怜的人儿！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , [bʌt; bət] [æz; əz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] , [ɪts] [nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [doʊnt] [deə(r)] — [ðeɪ] [doʊnt]
I suppose not , but as to other people , it's not that they don't dare — they don't
我 认为 不是 , 但 作为 到 其他 人们 , 它是 不是 那 他们 不 敢 — 他们 不
[keə(r)] !
care !
关心 !

我想应该不是，但至于其他人，不是他们不敢——而是他们不在乎！

[duː; də] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['eniwʌn] [ɪz] [ə'freɪd]
Do you imagine that anyone is afraid
做 你 想象 那 任何人 是 害怕的

你觉得会有人害怕吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['helpləs] ['aɪdlə(r)] [æz; əz] ['denɪs] [mə'ləʊn] ? ”
of such an insignificant helpless idler as Denis Malone ? ”
的 这样的 一个 微不足道 无助 惰轮 作为 丹尼斯 马龙 ? ”

像丹尼斯·马龙这样无足轻重的游手好闲之徒?

“ ['betɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [sə'spekts] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [ˌem 'iː] !
“ Betty , you have a tongue , and no one suspects it but me !
“ 贝蒂 , 你 有 一个 舌头 , 和 不 一 嫌疑人 它 但 我 !

“贝蒂，你居然会说脏话，除了我谁也不知道！”

” [kraɪd] ['denɪs] , ['æŋgrəli] .
” cried Denis , angrily .
” 哭 丹尼斯 , 愤怒地 .

“丹尼斯愤怒地喊道。”

“ [wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʃɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['penətreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [raɪ'nɒsərəs] [skɪn]
“ Well , I am very glad that it is sharp enough to penetrate your rhinoceros skin
” 出色地 , 我 是 非常 高兴的 那 它 是 锋利的 足够的 到 穿透 你的 犀牛 皮肤
.
:
.

“嗯，我很高兴它足够锋利，可以刺穿你的犀牛皮。”

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [tuː; tə] [hɑːt] .
I hope you will take what it says to heart .
我 希望 你 将要 拿 什么 它 说道 到 心 .

我希望你能把它说的话铭记于心。

[naʊ] , [ai][mʌst; məst][flai] .

Now	,	I	must	fly	.
现在	,	我	必须	飞	.

现在，我必须飞走了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

They	are	nearly	out	of	sight	.
他们	是	几乎	出去	的	视线	.

它们几乎已经消失在视线之外了。

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] , [ʃiː; ʃi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .

"	And	with	a	gesture	of	farewell	,	she	ran	after	the	bath	-	chair	.
"	和	和	一个	手势	的	告别	,	她	跑	后	这	洗澡	-	椅子	.

“她做了个告别的手势，追着浴椅跑了过去。”

['mɪsɪz] . ['redmənd] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['trʌnd(ə)ld] [ə'lɒŋ] .

Mrs	.	Redmond	talked	incessantly	as	she	was	trundled	along	.
太太	.	雷德蒙德	谈话	不已	作为	她	曾是	隆隆地	沿着	.

雷德蒙太太被推着走的时候，一直在不停地说话。

[ʃiː; ʃi]['diskɔːs, dis'kɔːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪərinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪlətri] [frendz] ,

She	discoursed	of	the	dreariness	of	the	country	,	of	her	military	friends	,
她	谈论的	的	这	沉闷	的	这	国家	,	的	她	军队	朋友们	,

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] ,

of	her	limited	means	,
的	她	有限的	方法	,

她谈到了这个国家的萧条，谈到了她的军中朋友，谈到了她有限的经济状况。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [bel] , [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [bel] !

and	of	Belle	,	her	beautiful	Belle	!
和	的	美女	,	她	美丽的	美女	!

还有贝儿，她美丽的贝儿!

['ʌtəli] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] ['wɪldənəs] — [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] [pɜːl] [ə'mʌŋ] [swaɪn] — [bel] , [ðə; ði] ['ɔːnəmənt]

Utterly	lost	in	this	wilderness	—	a	veritable	pearl	among	swine	—	Belle	,	the	ornament
完全地	丢失的	在	这	荒野	—	一个	真正的	珍珠	之中	猪	—	美女	,	这	装饰品

[ɒv; əv] ['kaʊntləs] [bɔːlz] ,

of	countless	balls	,
的	无数	球	,

完全迷失在这片荒野之中——宛如猪群中的一颗珍珠——贝儿，无数舞会上的焦点，

[ðə; ði][əd'maɪəd][ɒv; əv][ɔːl] , [ðə; ði]['saɪnəsjʊə(r)][ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['rɔɪəl] [aɪz] ,

the	admired	of	all	,	the	cynosure	of	even	royal	eyes	,
这	钦佩	的	全部	,	这	焦点	的	甚至	皇家	眼睛	,

受人敬仰，甚至连皇室成员都为之瞩目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dʌl] [laɪf][æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [geɪ] , [səʊ]

and	yet	,	in	spite	of	her	dull	life	at	Noone	,	she	was	so	gay	,	so
和	然而	,	在	尽管如此	的	她	乏味的	生活	在	没有人	,	她	曾是	所以	同性恋	,	所以

[kən'tentɪd] ,

contented	,
满足	,

然而，尽管她在努恩的生活枯燥乏味，她却如此快乐，如此满足。

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] !

the	very	light	of	the	house	!
这	非常	光	的	这	房子	!

屋子里的灯光!

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,

This	was	satisfactory	information	,	for	when	they	arrived	at	the	hall	door	,
这	曾是	令人满意的	信息	,	为了	什么时候	他们	到达的	在	这	大厅	门	,

这是令人满意的信息，因为当他们到达大厅门口时，

[ðə; ði] [həʊl] ['mænʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn] ['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .

the	whole	mansion	was	in	outer	darkness	.
这	所有的	大厦	曾是	在	外	黑暗	.

整座宅邸都笼罩在一片漆黑之中。

[bel] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] , [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [frentʃ] ['puːdl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] ,

Belle	was	sitting	in	the	study	,	with	a	small	French	poodle	in	her	lap	,
美女	曾是	坐着	在	这	学习	,	和	一个	小的	法语	贵宾犬	在	她	膝	,

贝儿坐在书房里，腿上趴着一只法国小贵宾犬。

[ænd; ənd] [θriː] [fɒks] ['teriːəz] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ɪn] ['veəriəs] ['ætətjʊd] [ɒv; əv]

and	three	fox	terriers	stretched	out	before	the	fire	,	in	various	attitudes	of
和	三	狐狸	梗犬	拉伸	出去	前	这	火	,	在	各种各样的	态度	的

[lʌg'ʒʊəriəs] [rɪ'pəʊz] .

luxurious	repose	.
豪华	休息	.

三只狐狸犬懒洋洋地躺在火堆前，摆出各种慵懒的姿势。

[ðiːz] ['lætə(r)] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪt] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ˌnoʊ'wʌn] ,

These	latter	animals	had	been	the	property	of	the	late	master	of	Noone	,
这些	后者	动物	有	到过	这	财产	的	这	晚的	掌握	的	没有人	,

后几只动物原是努恩已故主人的财产。

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['legəsi] [ɒv; əv] [faɪv] [paʊndz] [iːtʃ] [pə(r)] ['ænəm] ,

and	actually	enjoyed	a	legacy	of	five	pounds	each	per	annum	,
和	实际上	享受	一个	遗产	的	五	磅	每个	每	年	,

实际上，他们每年都继承了五英镑的遗产。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['mɪsɪz] .

for	the	term	of	their	natural	lives	—	and	of	course	it	was	Mrs	.
为了	这	学期	的	他们的	自然的	生活	—	和	的	课程	它	曾是	太太	.

['red.məndz] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðeə(r)] [deɪz] ,

Redmond's	interest	to	prolong	their	days	,
雷德蒙德的	兴趣	到	延长	他们的	天	,

在他们自然寿命的期限内——当然，延长他们的寿命是雷德蒙夫人的利益所在。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɒgz] .

though	she	did	not	care	for	dogs	.
尽管	她	做过	不是	关心	为了	狗	.

虽然她并不喜欢狗。

[ðeə(r)] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'spektɪvli] “ [braʊn] , ”

Their	names	were	respectively	“	Brown	,	”
他们的	姓名	是	分别	“	棕色的	,	”

他们的名字分别是“布朗”，

“ [dʒəunz] , ” [ænd; ənd] “ ['rɑːbɪnsən] ,

“	Jones	,	”	and	“	Robinson	,
“	琼斯	,	”	和	“	罗宾逊	,

“琼斯”和“罗宾逊，

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [ðeə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

”	and	they	had	each	their	distinctive	characteristics	.
”	和	他们	有	每个	他们的	独特的	特征	.

它们各自具有独特的特点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

“ [braʊn] ” [wɒz; wəz] [staʊt] , ['eldəli] , [ænd; ənd] [self] - ['kɒnʃəs] ; [hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] , [sʌtʃ]
“ Brown ” was stout , elderly , and self - conscious ; he liked his comforts , such
“ 棕色的 ” 曾是 肥硕 , 老年 , 和 自己 - 有意识的 ; 他 喜欢 他的 舒适 , 这样的
[æz; əz]['faɪə(r)] , [ə; eɪ]['regjələ(r)] [wɔːk] ,
as fire , a regular walk ,
作为 火 , 一个 常规的 走 ,

“布朗”身材矮胖，年纪较大，而且很在意自己的形象；他喜欢舒适的生活，比如生火、定期散步。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['pʌŋktʃuəl] ['dɪnə(r)] .
and a good and punctual dinner .
和 一个 好的 和 准时 晚餐 .

还有一顿美味又准时的晚餐。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɒn]['viːvɑːnt][ænd; ənd][dɪd][nɒt] [iːt] [fæt][ɔː(r)]['vedʒtəb(ə)lz] — [æn; ən][hə'bɪtjʊeɪ][ɒv; əv]
He was a bon vivant and did not eat fat or vegetables — an habitué of
他 曾是 一个 邦 活的 和 做过 不是 吃 胖的 或者 蔬菜 — 一个 常客 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ænd; ənd] [slept] [wɪð] [ðə; ði] [kʊk] .
the kitchen — and slept with the cook .
这 厨房 — 和 睡着了 和 这 厨师 .

他是个享乐主义者，不吃肥肉和蔬菜——他是厨房的常客——而且和厨师睡在一起。

“ ['rɑːbɪnsən] ” [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] ['ænɪm(ə)l] , [huː] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv]
“ Robinson ” was a young and very handsome animal , who was fond of
“ 罗宾逊 ” 曾是 一个 年轻的 和 非常 英俊的 动物 , WHO 曾是 喜爱 的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] [tiː] ;
admiration , and ladies and tea ;
钦佩 , 和 女士们 和 茶 ;

“鲁滨逊”是一只年轻英俊的动物，它喜欢被人赞美，也喜欢女士和茶；

[wɒz; wəz] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fʌnd] [ɒv; əv] [smɔːl]
was particular about his appearance , and had quite a fund of small
曾是 特别的 关于 他的 外貌 , 和 有 相当 一个 基金 的 小的
[ˌæfek'teɪʃn] ;
affectations ;
影响 ;

他非常注重自己的外表，并且有很多小的矫揉造作；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] — ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['redmənd] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] “
he was a general favourite — even Mrs . Redmond was proud of “
他 曾是 一个 一般的 最喜欢的 — 甚至 太太 . 雷德蒙德 曾是 自豪的 的 “
['rɑːbɪnsən] . ”
Robinson . ”
罗宾逊 . ”

他深受大家喜爱——就连雷德蒙夫人也为“鲁滨逊”感到自豪。

“ [dʒəunz] ” [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] — [waɪt] ['bɒdi] , [blæk] [ænd; ənd] [tæn] [hed]
“ Jones ” was also young and handsome — white body , black and tan head
“ 琼斯 ” 曾是 还 年轻的 和 英俊的 — 白色的 身体 , 黑色的 和 棕褐色 头
— [ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] ,
— a mighty hunter ,
— 一个 强大的 猎人 ,

“琼斯”也年轻英俊——皮肤白皙，黑褐色的脑袋——是一位强大的猎人。

[huːz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɒn] [spɔːt] ,
whose thoughts were centred on sport ,
谁 想法 是 居中 在 运动 ,

他的思想主要集中在体育运动上，

[ænd; ənd] [huː] [kɛəd] [nɒt] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kʊk] — [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz]

and	who	cared	not	a	straw	for	the	cook	—	indeed	his	whole	heart	was
和	WHO	关心	不是	一个	稻草	为了	这	厨师	—	的确	他的	所有的	心	曾是

['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['betɪ] .

given	to	Betty	.
给定	到	贝蒂	.

他丝毫不在意厨娘——事实上，他的全部心都属于贝蒂。

[hiː; hi] [led] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] , [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['ɪnəs(ə)nt] , [laɪf] ,

He	led	a	joyous	,	but	by	no	means	innocent	,	life	,
他	引领	一个	欢乐	,	但	经过	不	方法	清白的	,	生活	,

他过着快乐但绝非天真无邪的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

[ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [wʊd] [sɪt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['ræbɪt] [həʊl] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , [ænd; ənd] ,

in	the	woods	,	and	would	sit	over	a	rabbit	hole	for	hours	,	and	,
在	这	树林	,	和	会	坐	超过	一个	兔子	洞	为了	小时	,	和	,

在树林里，他会坐在兔子洞旁好几个小时，而且，

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [fʊl] [tʃeɪs] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['bʌni] , [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [bɑːrks] [meɪd] [ðə; ði]

when	he	was	in	full	chase	of	poor	bunny	,	his	delighted	barks	made	the
什么时候	他	曾是	在	满的	追赶	的	贫穷的	兔子	,	他的	高兴极了	树皮	制成	这

[plæn'teʃən] [tuː; tə] [rɪŋ] .

plantations	to	ring	.
种植园	到	戒指	.

当他全力追逐可怜的兔子时，他欢快的吠叫声响彻整个种植园。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [preɪ] [æt; ət] ['bɛtiz]

Many	a	time	,	he	would	return	late	at	night	,	and	lay	his	prey	at	Betty's
许多	一个	时间	,	他	会	返回	晚的	在	夜晚	,	和	躺	他的	猎物	在	贝蒂的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

他常常在深夜返回，把猎物放在贝蒂的脚边。

['gɒb(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] , [stretʃ] [hɪz; ɪz] ['taɪəd] , ['mʌdi] ['bɒdi] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd]

gobble	down	his	dinner	,	stretch	his	tired	,	muddy	body	before	the	fire	,	and
咕噜	向下	他的	晚餐	,	拉紧	他的	疲劳的	,	浑	身体	前	这	火	,	和

[ðeə(r)] [hʌnt] [ɪn] [driːmz] !

there	hunt	in	dreams	!
那里	打猎	在	梦境	!

他狼吞虎咽地吃完晚餐，在火堆前伸展疲惫、沾满泥泞的身体，然后开始在梦中狩猎！

[ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] [ðə; ði] [dɒgz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [həʊm] , “ [leɪd] [aʊt] , ” [səʊ] [tuː; tə]

On	this	particular	evening	,	all	the	dogs	were	at	home	,	“	laid	out	,	”	so	to
在	这	特别的	晚上	,	全部	这	狗	是	在	家	,	“	铺设	出去	,	”	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

那天晚上，所有的狗都待在家里，可以说是“躺着休息”了。

[ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [waɪlst] [bel] [nəːs] “ - ” [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ə; eɪ] ['bætəd] ['nɒv(ə)l]

on	the	hearth	-	rug	,	whilst	Belle	nursed	“	Mossoo	”	and	devoured	a	battered	novel
在	这	炉	-	小地毯	,	而	美女	护理	“	-	”	和	吞噬	一个	伤痕累累	小说

,

,
,

在壁炉地毯上，贝尔一边照料着“莫苏”，一边津津有味地读着一本破旧的小说。

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːp] ['kænd(ə)l] .

by	the	light	of	a	cheap	candle	.
经过	这	光	的	一个	便宜的	蜡烛	.

借着廉价蜡烛的光亮。

“ - , ” [ə; eɪ] ['pæmpəd] , ['ʃɪvərɪŋ] , [ˌdɪskən'tentɪd] ['lɪt(ə)l] [biːst] , [wɒz; wəz] [ə'dɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz]

“	Mossoo	,	”	a	pampered	,	shivering	,	discontented	little	beast	,	was	adored	by	his
”	-	,	”	一个	娇惯	,	瑟瑟发抖	,	不满	小的	兽	,	曾是	受人喜爱	经过	他的

['mɪstrəs] — [ɪn][fækt] ,

mistress	—	in	fact	,
情妇	—	在	事实	,

“莫苏”是一只被宠坏了、瑟瑟发抖、闷闷不乐的小动物，它深受女主人的喜爱——事实上，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] — [nɒt][hiː; hi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] !

she	belonged	to	him	—	not	he	to	her	!
她	属于	到	他	—	不是	他	到	她	!

她属于他——而不是他属于她!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɒʃt] , [trɪmd] , [biː; bi] - ['ribən] [ænd; ənd] [kə'res] , [fed] [ɒn] [kriːm] [ænd; ənd]

He	was	washed	,	trimmed	,	be	-	ribboned	and	caressed	,	fed	on	cream	and
他	曾是	洗过	,	修剪过的	,	是	-	丝带	和	被爱抚	,	美联储	在	奶油	和

['tʃɪkɪn] , [ænd; ənd] ['deɪnti] ['dinəz] ,

chicken	,	and	dainty	dinners	,
鸡	,	和	纤巧	晚餐	,

他被清洗、修剪、系上丝带、被爱抚，吃着奶油和鸡肉，以及精致的晚餐。

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv]['greɪvi] .

with	plenty	of	gravy	.
和	很多	的	肉汁	.

浇上大量的肉汁。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['spɔːtɪŋ]

He	had	no	sporting
他	有	不	体育

他没有任何运动爱好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['ɪnstɪŋkt] , [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [maɪs] , [wɒz; wəz] ['despərətli] [ə'freɪd][ɒv; əv][kæts][ænd; ənd][ɒv; əv] ['wetɪŋ]

instincts	,	he	disliked	mice	,	was	desperately	afraid	of	cats	and	of	wetting
本能	,	他	不喜欢	小鼠	,	曾是	绝望地	害怕的	的	猫	和	的	润湿

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

出于本能，他讨厌老鼠，极其害怕猫，也害怕弄湿脚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dɒgz] [heit] [hɪm] , [æz; əz] [bɔɪz] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli] [ɪn'veəriəbli] [heɪt] [ðə; ði][pet] ,

and	the	other	dogs	hated	him	,	as	boys	in	a	family	invariably	hate	the	pet	,
和	这	其他	狗	憎恨	他	,	作为	男孩们	在	一个	家庭	总是	恨	这	宠物	,

其他狗都讨厌他，就像家里的男孩通常都讨厌宠物一样。

[ðə; ði] ['kaʊəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snɪːk] .

the	coward	,	and	the	sneak	.
这	懦夫	,	和	这	潜行	.

懦夫，偷偷摸摸的人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt] [tuː] , [dɪ'greɪdɪŋli] [ə'kʌmplɪʃt] ;

He	was	accomplished	too	,	degradingly	accomplished	;
他	曾是	完成	也	,	有辱人格地	完成	;

他也很有成就，但这种成就带有贬义；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [went] [θruː] [hɪz; ɪz]['æntɪks][ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] , " [braʊn] , "

and	as	he	went	through	his	antics	and	stood	upon	his	head	,	"	Brown	,	"
和	作为	他	去	通过	他的	滑稽动作	和	站立	之上	他的	头	,	"	棕色的	,	"

当他表演滑稽动作并倒立时，"布朗"

" [dʒəunz] ,

"	Jones	,
"	琼斯	,

琼斯，

" [ænd; ənd] " ['rɑːbɪnsən] " [sæt][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [greɪv] [ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l]['feɪsɪz] ,

"	and	"	Robinson	"	sat	and	stared	at	him	with	grave	and	scornful	faces	,
"	和	"	罗宾逊	"	卫星	和	凝视	在	他	和	严重	和	轻蔑的	面孔	,

"罗宾逊"和"罗宾逊"坐着，用严肃而轻蔑的表情盯着他。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [glɑːns] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] :

and	seemed	to	glance	at	one	another	as	much	to	say	:
和	似乎	到	瞥一眼	在	一	其他	作为	很多	到	说	:

他们似乎互相看了一眼，意味深长：

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?

"	Did	you	ever	see	such	a	fool	?
"	做过	你	曾经	看	这样的	一个	傻子	?

你见过这么愚蠢的人吗?

" [haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] " - " [hæd; həd] [freʃ] [kriːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒft] ['pɪləʊ] ,

"	However	,	as	long	as	"	Mossoo	"	had	fresh	cream	and	a	soft	pillow	,
"	然而	,	作为	长的	作为	"	-	"	有	新鲜的	奶油	和	一个	柔软的	枕头	,

"然而，只要'Mossoo'有新鲜的奶油和柔软的枕头，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [ə'plɔːz] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]

and	his	mistress's	applause	and	devotion	,	he	was	above	the	opinion	of
和	他的	情妇的	掌声	和	虔诚	,	他	曾是	多于	这	观点	的

[hɪz; ɪz] ['feloʊz] .

his	fellows	.
他的	伙伴们	.

凭借着情妇的赞赏和爱慕，他凌驾于同僚们的看法之上。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saʊnd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

Suddenly	there	was	an	unusual	sound	,	a	strange	voice	in	the	hall	;
突然	那里	曾是	一个	异常	声音	,	一个	奇怪的	嗓音	在	这	大厅	;

突然，大厅里传来一声异响，一个奇怪的声音；

[ðə; ði][dɒgz] [lept] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd][tɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [wʌn] ['jelpɪŋ] , ['skɛlpɪŋ]

the	dogs	leapt	to	their	feet	,	and	tore	out	of	the	room	,	one	yelping	,	skelping
这	狗	跳跃	到	他们的	脚	,	和	撕裂	出去	的	这	房间	,	一	尖叫	,	滑行

['wɜːlwɪnd] .

whirlwind	.
旋风	.

狗狗们跳了起来，冲出了房间，其中一只吠叫着，像一阵旋风般飞奔而去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[ɪf] [bel] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mæn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

If	Belle	had	been	a	man	,	she	would	have	used	strong	language	as	she
如果	美女	有	到过	一个	男人	,	她	会	有	用过的	强的	语言	作为	她

[kæp'saɪzd] " - ,

capsized	"	Mossoo	,
倾覆	"	-	,

如果贝尔是个男人，她翻船时肯定会用粗俗的语言骂人。"莫索，

" [leɪd] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [ə'bʌv]
" laid down her book , and strained her ears to catch a sound above
" 铺设 向下 她 书 , 和 紧张 她 耳朵 到 抓住 一个 声音 多于
[ðæt] ['mædnɪŋ] [dɪn] .
that maddening din .
那 令人抓狂 din .

她放下书，竖起耳朵，想在令人抓狂的喧嚣声中捕捉到一丝声音。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] .
a man's voice , and then her mother's .
一个 男人的 嗓音 , 和 然后 她 母亲的 .

先是男人的声音，然后是她母亲的声音。

" [əʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] !
" Oh , you must come in , you really must !
" 哦 , 你 必须 来 在 , 你 真的 必须 !

"哦，你一定要进来，你真的一定要进来！"

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['selɪbreɪtɪd] ['ruːbɑːb] [waɪn] " (['selɪbreɪtɪd] [ɪn'diːd] !)
and have a glass of our celebrated rhubarb wine " (celebrated indeed !)
和 有 一个 玻璃 的 我们的 著名 大黄 葡萄酒 " (著名 的确 !)

来一杯我们远近闻名的大黄酒吧！（确实远近闻名！）

[bel] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Belle jumped up .
美女 跳了起来 向上 .

贝儿跳了起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] , [əʊld] , [red] [tiː] - [gaʊn] ; [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l]
She was in a shabby , old , red tea - gown ; her hair resembled a bottle
她 曾是 在 一个 破旧 , 老的 , 红色的 茶 - 袍 ; 她 头发 类似 一个 瓶子
[brʌʃ] .
brush .
刷子 .

她穿着一件破旧的红色茶裙，头发像个瓶刷。

[wɪð] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd][ʃiː; ʃi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ,
With great presence of mind she blew out the candle ,
和 伟大的 在场 的 头脑 她 吹 出去 这 蜡烛 ,

她临危不乱，吹灭了蜡烛。

[pʊʃt] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [tʃeəz] ['ɪntuː][ðeə(r)]['pleɪsɪz] , [flʌŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][lʌg'ʒʊərɪənt] [siːt] ,
pushed one or two chairs into their places , flung herself into a luxuriant seat ,
推动 一 或者 二 椅子 进入 他们的 地方 , 扔 她自己 进入 一个 茂盛的 座位 ,

她把一两把椅子推到位，然后一屁股坐进一张舒适的椅子里。

['rɑːðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] , [ænd; ənd] [feɪnd] [sliːp] .
rather out of the fire - light , and feigned sleep .
相当 出去 的 这 火 - 光 , 和 假装 睡觉 .

远离火光，假装睡觉。

" [ɪf] ['mʌðə(r)] ['ɔːdərs] [ðə; ði][læmp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [lɒst] .
" If mother orders the lamp , " she said to herself , " I am lost .
" 如果 母亲 订单 这 灯 , " 她 说 到 她自己 , " 我 是 丢失的 .

"如果母亲吩咐拿灯，"她自言自语道，"我就完了。"

" [bʌt; bət] ['lʌkɪli] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'stju:t] [əʊld] ['mʌðə(r)]
" But luckily her astute old mother
" 但 幸运的是 她 精明 老的 母亲

但幸运的是，她那精明的老母亲

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[grɑ:sp, græsp][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] , [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [dʒɔ:dʒ] ['hoʊlrɔɪd] [tʊk] [li:v]
grasped the situation , and when , ten minutes later , George Holroyd took leave
抓住 这 情况 , 和 什么时候 , 十 分钟 之后 , 乔治 霍尔罗伊德 采取 离开
,
,
,

他了解了情况，十分钟后，乔治·霍尔罗伊德告辞了。

[hi:; hi] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪm] [ru:m] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]
he carried away with him the memories of a dim room , a pair of
他 携带 离开 和 他 这 回忆 的 一个 暗淡 房间 , 一个 一对 的
[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɑ:k] [aɪz] ,
magnificent dark eyes ,
壮丽 黑暗的 眼睛 ,

他带走了昏暗房间的记忆，以及一双迷人的黑眼睛。

[ə; eɪ]['dɪtəʊ][ɒv; əv] ['restləs] , [smɔ:l] , [waɪt] [hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [smaɪl] .
a ditto of restless , small , white hands , and a bewitching smile .
一个 同上 的 不安 , 小的 , 白色的 双手 , 和 一个 迷人的 微笑 .

一双不安分的小白手，以及一个迷人的微笑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [bɪ'haɪnd]
It is not certain , that he had not left a minute portion of his heart behind
它 是 不是 肯定 , 那 他 有 不是 左边 一个 分钟 部分 的 他的 心 在后面
[hɪm] .
him .
他 .

无法确定他是否留下了自己心脏的一小部分。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]
At any rate he had promised to return the following day , and bring his
在 任何 速度 他 有 承诺 到 返回 这 下列的 天 , 和 带来 他的
['mju:zɪk] ,
music ,
音乐 ,

总之，他答应第二天会回来，并带来他的乐谱。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [sɔ:ŋz] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪ'speʃəli] [hɪz; ɪz][dju':ets] .
all his songs , and more especially his duets .
全部 他的 歌曲 , 和 更多的 尤其 他的 二重唱 .

他的所有歌曲，尤其是他的二重唱。

[hɪz; ɪz] [leɪt] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [mʌtʃ] ['greɪsf(ə)l] ['bædɪnɑ:ʒ] [ɒn][ðə; ði]
His late arrival at home was the subject of much graceful badinage on the
他的 晚的 到达 在 家 曾是 这 主题 的 很多 优美 玩笑 在 这
[pɑ:t] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)] .
part of his brother and sister .
部分 的 他的 兄弟 和 姐姐 .

他回家晚了，这成了他哥哥和姐姐们善意调侃的对象。

“ [dɪd][juː; jʊ] [siː] [bel] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [drest] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ðə; ði]['lætə(r)] , ['keipə] [raʊnd] [hɪm] .

“	Did	you	see	Belle	,	and	was	she	dressed	?	”	enquired	the	latter	,	capering	round	him	.
”	做过	你	看	美女	,	和	曾是	她	穿着	?	”	询问	这	后者	,	嬉戏	圆形的	他	.

“你看到贝儿了吗？她穿好衣服了吗？”后者一边在他身边蹦蹦跳跳一边问道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] . ”

“	Of	course	she	was	dressed	,	you	little	savage	.	”
”	的	课程	她	曾是	穿着	,	你	小的	野蛮的	.	”

“她当然穿好了衣服，你这个小野蛮人。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

“	I	am	surprised	to	hear	it	.
”	我	是	惊讶	到	听到	它	.

听到这个消息我很惊讶。

[haʊ] [aɪ]

How	I
如何	我

我如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [red] ['dresɪŋ] - [gaʊn] . ”

wish	you	had	caught	her	in	her	old	red	dressing	-	gown	.	”
希望	你	有	捕捉	她	在	她	老的	红色的	敷料	-	袍	.	”

真希望你拍到她穿着那件旧红色睡袍的样子。

“ [wɒz; wəz][ðə; ði][tʃeə(r)] ['hevi] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['denɪs] .

“	Was	the	chair	heavy	?	”	enquired	Denis	.
”	曾是	这	椅子	重的	?	”	询问	丹尼斯	.

“椅子重吗？”丹尼斯问道。

“ [weɪs] [ə; eɪ] [tʌn] ; [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] ['tʃɑːtə(r)] [ə; eɪ]['pəʊni][ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɒŋki] . ”

“	Weighs	a	ton	;	the	old	lady	should	really	charter	a	pony	or	a	donkey	.	”
”	重量	一个	吨	;	这	老的	女士	应该	真的	宪章	一个	小马	或者	一个	驴	.	”

“重得要命；这位老太太真应该租匹小马或者驴子骑骑。”

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['dɒŋki] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [jɔː'self] , ” [rɪ'tɜːnd] ['denɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] .

“	She	had	a	fine	donkey	to	-	day	and	that	was	yourself	,	”	returned	Denis	with	a	grin	.
”	她	有	一个	美好的	驴	到	-	天	和	那	曾是	你自己	,	”	返回	丹尼斯	和	一个	咧嘴笑	.

“她今天有头很棒的驴，那就是你，”丹尼斯笑着回答道。

“ ['fænsi] ['tuːlɪŋ] [əʊld] ['mʌðə(r)] ['redmənd] [həʊm] !

“	Fancy	tooling	old	Mother	Redmond	home	!
”	想要	工具	老的	母亲	雷德蒙德	家	!

“给老雷德蒙母亲家装点花式工具！”

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [aɪ][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [sɒft] .

Upon	my	word	,	I	did	not	think	you	were	so	soft	.
之上	我的	单词	,	我	做过	不是	思考	你	是	所以	柔软的	.

说真的，我没想到你这么心软。

[eɪ] ！ [wɒt] ？
Eh ！ what ？
嗯 ！ 什么 ？

呃！什么？

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 119]
〞 [页 -]

“[第 119 页]

[ˈtʃæptə(r)] [ˈsɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˈdeɪndʒərəs] . “
DANGEROUS . “
危险的 . “

危险的。”

- [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈpɑːlə(r)] ？
' Will you walk into my parlour ?
- 将要 你 走 进入 我的 客厅 ？

你愿意进我的客厅来吗?

- [sed] [ðə; ði]['spaɪdə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flaɪ] .
' Said the spider to the fly .
- 说 这 蜘蛛 到 这 飞 .

蜘蛛对苍蝇说。

〞 [hɜː(r); hə(r)] [ˈeldɪst] [sʌnz] [ˈdʒenərəs] [tʃek] [hæd; həd] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ləʊd] [ɒv; əv][keə(r)][frɒm; frəm]
〞 Her eldest son's generous cheque had lifted a heavy load of care from
〞 她 长子 儿子的 慷慨的 查看 有 抬起 一个 重的 加载 的 关心 从
[ˈmɪsɪz] . [məˈloʊnz] [baʊd] [ˈʃəuldəz] .
Mrs . Malone's bowed shoulders .
太太 . 马龙的 鞠躬 肩膀 .

“她大儿子慷慨的支票减轻了马龙太太沉重的负担。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːkt] [ænd; ənd] [rɪˈpeəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈkredɪt] , [wɪð] [ˈveəriəs] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [sʌmz]
She had caulked and repaired her sinking credit , with various gratifying sums
她 有 填缝 和 已修复 她 下沉 信用 , 和 各种各样的 可喜 总和
“ [ɒn] [əˈkaʊnt] ,
“ on account ,
“ 在 帐户 ,

她用各种令人满意的“预付款”修补并修复了自己不断恶化的信用记录。

〞 [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['bʊlid] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,
〞 and although the Major bullied her out of one hundred pounds ,
〞 和 虽然 这 主要的 被欺凌 她 出去 的 一 百 磅 ,

尽管少校欺负她，骗走了她一百英镑，

[ænd; ənd] ['denɪs] ['blɑːrnid] [ə'weɪ] ['twenti] [mɔː(r)] ,
and Denis blarneyed away twenty more ,
和 丹尼斯 巧舌如簧 离开 二十 更多的 ,

丹尼斯又骗走了二十个人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði][məʊst] ['presɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [bɪls] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] - ['weɪdʒɪz] ,
yet she contrived to pay the most pressing village bills and the servants ' wages ,
然而 她 人为的 到 支付 这 最多 紧迫 村庄 账单 和 这 仆人 - 工资 ,

但她还是设法支付了村里最紧迫的账单和仆人的工资。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [sʌm; səm] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] ['gɑːmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkuː] [ænd; ənd] [hɜː'self] .

and	to	purchase	some	much	-	needed	garments	for	Cuckoo	and	herself	.
和	到	购买	一些	很多	-	需要	服装	为了	布谷鸟	和	她自己	.

并为 Cuckoo 和她自己购买一些急需的衣物。

[ɪn][ə; eɪ] [njuː] ['bɒnɪt] [ænd; ənd] [gaʊn] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] ['wʊmən] , [wen] [ʃiː; ʃi]

In	a	new	bonnet	and	gown	,	she	was	a	comparatively	happy	woman	,	when	she
在	一个	新的	引擎盖	和	袍	,	她	曾是	一个	比较	快乐的	女士	,	什么时候	她

她戴着新帽子，穿着新裙子，看起来相对快乐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

['kærid] [hɜː(r); hə(r)]['səʊldʒə(r)] [sʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn][ðə; ðɪ] ['neɪbəhʊd] — [ɒn][ðə; ðɪ] [mɑː'hɔː]

carried	her	soldier	son	round	to	call	on	the	neighbourhood	—	on	the	Mahons
携带	她	士兵	儿子	圆形的	到	称呼	在	这	邻里	—	在	这	马洪斯

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [glen] ,

of	the	Glen	,
的	这	格伦	,

她带着当兵的儿子挨家挨户拜访邻居——格伦的马洪一家，

[ðə; ðɪ] ['lɪntʃɪz] [ɒv; əv] ['njuːtən] - ['gɜːli] , [ðə; ðɪ] [mɔːrz] [ɒv; əv] - , [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

the	Lynches	of	Newton	-	Girly	,	the	Moores	of	Roskeen	,	Miss	Dopping	and	the
这	私刑	的	牛顿	-	少女	,	这	摩尔斯	的	-	,	错过	兴奋剂	和	这

-	.

Finnys	.
-	.

牛顿-吉利镇的林奇一家、罗斯金镇的摩尔一家、多平小姐和芬尼一家。

['mɪsɪz] . ['fɪni] — [huː] [wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [swiːt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]

Mrs	.	Finny	—	who	was	as	much	too	sweet	as	her	daughter	was	the
太太	.	芬尼	—	WHO	曾是	作为	很多	也	甜的	作为	她	女儿	曾是	这

[rɪ'vɜːs] — [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)]['bəʊni][hændz] ,

reverse	—	clasped	her	bony	hands	,
撤销	—	紧握	她	骨质	双手	,

芬尼太太——她性格过于温柔，而她的女儿则恰恰相反——紧紧地握着她那骨瘦如柴的双手。

[ɪk'stætɪkli] , [ɪn]['mɪsɪz] . [mə'loʊnz] [feɪs] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ,

ecstatically	,	in	Mrs	.	Malone's	face	,	as	she	welcomed	her	,
欣喜若狂	,	在	太太	.	马龙的	脸	,	作为	她	欢迎	她	,

她欣喜若狂地看着马龙太太，马龙太太热情地迎接她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tɪndʒ] [ɒv; əv] [red] ['ɪntuː] [dʒɔːdʒ] [hoʊlrɔɪdz] [tænd] [tʃiːk] , [baɪ] ['seɪɪŋ] : “ [səʊ]

and	brought	a	tinge	of	red	into	George	Holroyd's	tanned	cheek	,	by	saying	:	“	So
和	带来	一个	色调	的	红色的	进入	乔治	霍尔罗伊德	晒黑的	脸颊	,	经过	说	:	“	所以

[gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

good	of	you	,
好的	的	你	,

乔治·霍尔罗伊德晒黑的脸颊泛起一丝红晕，他说：“你真好。”

[maɪ][dɪə(r)] , [kaɪnd] [frend] , [tuː; tə] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hænsəm] [sʌn] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] .

my	dear	,	kind	friend	,	to	bring	your	handsome	son	to	see	us	.
我的	亲爱的	,	种类	朋友	,	到	带来	你的	英俊的	儿子	到	看	我们	.

我亲爱的善良朋友，请带你英俊的儿子来看我们。

” ['mɪsɪz] . [mə'loʊnz] ['hænsəm] [sʌn] ['niːdɪd] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][ˌnoʊ'wʌn] ,

”	Mrs	.	Malone's	handsome	son	needed	no	introduction	to	Noone	,
”	太太	.	马龙的	英俊的	儿子	需要	不	介绍	到	没有人	,

“马龙太太英俊的儿子无需向努恩介绍，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktlɪ] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] !

and	was	perfectly	competent	to	find	his	way	there	alone	!
和	曾是	完美	胜任的	到	寻找	他的	方式	那里	独自的	!

他完全有能力独自找到去那里的路!

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['sevrəl] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][feə(r)][hændz][ɒv; əv] [bel] — ['lɪt(ə)l]

He	had	received	several	cups	of	tea	from	the	fair	hands	of	Belle	—	little
他	有	已收到	一些	杯子	的	茶	从	这	公平的	双手	的	美女	—	小的

[dɪd][hiː; hi] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] [klɔːz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɒft] ,

did	he	suspect	the	claws	that	were	at	the	end	of	those	soft	,
做过	他	怀疑	这	爪子	那	是	在	这	结尾	的	那些	柔软的	,

他从贝儿那双纤细的手中接过好几杯茶——他丝毫没有察觉到，那双柔软的手掌末端竟藏着利爪。

[waɪt] ['fɪŋgəz] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?

white	fingers	—	how	should	he	?
白色的	手指	—	如何	应该	他	?

他的手指发白——他该怎么办?

[bel] [wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)][best] , [hɜː(r); hə(r)]

Belle	was	on	her	best	,	her
美女	曾是	在	她	最好的	,	她

贝儿打扮得漂漂亮亮的，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['veri] [best] [bɪ'heɪvjə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['lʌntʃt] [ðeə(r)] [wʌns] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['denɪs] ,

very	best	behaviour	—	and	he	had	lunched	there	once	,	in	company	with	Denis	,
非常	最好的	行为	—	和	他	有	午餐	那里	一次	,	在	公司	和	丹尼斯	,

[ɒn] ['ræbɪt] [paɪ] ,

on	rabbit	pie	,
在	兔子	馅饼	,

他表现得非常好——而且他曾经和丹尼斯一起在那里吃过一次午餐，吃的是兔肉馅饼。

['bɒtld] ['gʊsˌberi] , [ænd; ənd] ['ruːbɑːb] [waɪn] — [jet] [lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [teɪl] !

bottled	gooseberries	,	and	rhubarb	wine	—	yet	lived	to	tell	the	tale	!
瓶装	醋栗	,	和	大黄	葡萄酒	—	然而	居住地	到	告诉	这	故事	!

瓶装醋栗和大黄酒——但仍然活着讲述了这个故事!

[bʌt; bət][ɒn][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][gɜːl] [huː] [hæd; həd] [wiːld] [ðə; ðɪ]

but	on	no	occasion	had	he	come	across	the	girl	who	had	wheeled	the
但	在	不	场合	有	他	来	穿过	这	女孩	WHO	有	带轮子的	这

[bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] .

bath	-	chair	.
洗澡	-	椅子	.

但他始终没有遇到推着浴椅的女孩。

[nɔː(r)] , [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːfɪktlɪ] [fræŋk] , [dɪd][hiː; hi] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] .

Nor	,	to	be	perfectly	frank	,	did	he	miss	her	.
也不	,	到	是	完美	坦率	,	做过	他	错过	她	.

坦白地说，他一点也不想念她。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɔːrnɪŋz] [træmp]['əʊvə(r)][bɒgz][ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] ,

After	a	long	morning's	tramp	over	bogs	and	marshes	,
后	一个	长的	早晨	流浪汉	超过	沼泽	和	沼泽	,

经过一上午在沼泽和湿地中跋涉之后，

[ðə; ði] [dɑːk] [nəʊ'vembə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] ([ə; eɪ] [leɪt]

the	dark	November	afternoons	were	somewhat	difficult	to	dispose	of	(	a	late
这	黑暗的	十一月	下午	是	有些	难的	到	处置	的	(	一个	晚的

['dɪnə(r)] [hæz; həz] [ɪts] [drɔː] - [bæks]) ,

dinner	has	its	draw	-	backs	)	,
晚餐	有	它是	画	-	背部	)	,

十一月阴沉的午后有些难熬（晚饭吃得太晚也有它的弊端），

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'pleznt] [tuː; tə] [strəʊl] [ə'krɒs] [tuː; tə] [ˌnoʊ'wʌn] , [ænd; ənd] [sɪt]

and	it	was	not	altogether	unpleasant	to	stroll	across	to	Noone	,	and	sit
和	它	曾是	不是	共	令人不快的	到	漫步	穿过	到	没有人	,	和	坐

['əʊvə(r)] [ɪts] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['faɪə(r)] ,

over	its	drawing	-	room	fire	,
超过	它是	绘画	-	房间	火	,

漫步到努恩家，坐在客厅的壁炉旁，也并非全然令人不快。

[wɪð] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kəm'pænjən] , [huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd]

with	a	brilliant	companion	,	who	always	remembered	that	he	took	no	sugar	,	and
和	一个	杰出的	伴侣	,	WHO	总是	记得	那	他	采取	不	糖	,	和

['veri] ['lɪt(ə)l] [kriːm] ;

very	little	cream	;
非常	小的	奶油	;

还有一个聪明的同伴，他总是记得自己不加糖，也只加很少的奶油；

[sæŋ] ['tendə(r)] [lʌv] [sɔːŋz] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [frentʃ] ['ʃænsənz] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

sang	tender	love	songs	,	and	sparkling	French	chansons	,	with	considerable	expression	;
唱	投标	爱	歌曲	,	和	闪闪发光	法语	香颂	,	和	大量	表达	;

她深情演唱了温柔的情歌和动人的法国香颂；

[təʊld] [ə'mjuːzɪŋ] ['ænɪkdoʊts] [wɪð] [mʌtʃ] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] , [ænd; ənd]

told	amusing	anecdotes	with	much	vivacity	and	gesticulation	,	and
讲述	有趣	轶事	和	很多	活泼	和	手势	,	和

他绘声绘色、手舞足蹈地讲述着有趣的轶事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ɪn'rəʊld] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] , [kəm'pænjənʃɪp] .

enrolled	him	in	a	kind	of	delightful	,	confidential	,	companionship	.
已注册	他	在	一个	种类	的	愉快	,	机密的	,	友谊	.

让他参与到一种令人愉悦、私密的陪伴中。

[ðeɪ] [njuː] [səʊ] ['meni] ['mjuːtʃuəl] ['mɪlətri] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd] ['mɪlətri] ['steɪʃnz] ,

They	knew	so	many	mutual	military	acquaintances	,	and	military	stations	,
他们	知道	所以	许多	相互的	军队	熟人	,	和	军队	车站	,

他们认识很多共同的军中熟人，也都去过很多军事基地。

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪlɪənz] [tuː; tə] [ðɪs] [mə'nɒtənəs] ['rʊərəl] [ɪg'zɪstəns] .

and	both	were	aliens	to	this	monotonous	rural	existence	.
和	两个都	是	外星人	到	这	单调	乡村的	存在	.

他们都对这种单调的乡村生活感到格格不入。

[bel] [wɒz; wəz] [vɪ'veɪʃəs] [ɪn] [ə'priːʃətɪv] ['kʌmpəni] , [rɪ'leɪtɪd] [mə'lɪʃəs] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Belle	was	vivacious	in	appreciative	company	,	related	malicious	tales	of	her
美女	曾是	活泼	在	欣赏的	公司	,	有关的	恶意	故事	的	她

['neɪbɜːrz] ,

neighbours	,
邻居	,

贝儿在欣赏她的人面前显得活泼开朗，并讲述邻居们的恶意故事。

['flætəd] [hɪm] [dɪ'skri:tli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃu:tɪŋ] , [ænd; ənd][təʊld] [hɪm] , [wɪð] [ə; eɪ]

flattered	him	discreetly	about	his	singing	and	shooting	,	and	told	him	,	with	a
受宠若惊	他	谨慎地	关于	他的	歌唱	和	射击	,	和	讲述	他	,	和	一个

[saɪ] ,

sigh	,
叹	,

她委婉地称赞了他的歌喉和枪法，然后叹了口气告诉他：

[ðæt] [hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ['fɔ:səbli] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [hɜ:z] , [hu:] ,

that	he	reminded	her	so	forcibly	of	a	very	great	friend	of	hers	,	who	,
那	他	提醒	她	所以	强制	的	一个	非常	伟大的	朋友	的	她的	,	WHO	,

他让她如此强烈地想起她的一位非常好的朋友，那位朋友

[ʃi:; ʃi] ['sʌbsɪkwəntli] [let] [fɔ:l] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] !

she	subsequently	let	fall	,	was	as	handsome	as	a	god	!
她	随后	让	落下	,	曾是	作为	英俊的	作为	一个	上帝	!

她随后摔倒了，英俊得像个神!

— [ænd; ənd] [jet] ['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] [bel] [wɒz; wəz] [nɒt] ['klevə(r)][ænd; ənd] [ðæt] ['betɪ] [hæd; həd] [ten]

—	and	yet	people	said	that	Belle	was	not	clever	and	that	Betty	had	ten
—	和	然而	人们	说	那	美女	曾是	不是	聪明的	和	那	贝蒂	有	十

[taɪmz] [hɜ:(r); hə(r)] [breɪnz] .

times	her	brains	.
时代	她	大脑	.

——然而人们却说贝尔并不聪明，贝蒂的智商是她的十倍。

[waɪlst] [ðɪs] ['meri] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [lɑ:ft] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ænd; ənd] [sæŋ] , ['mɪsɪz] . ['redmənd]

Whilst	this	merry	young	couple	laughed	and	talked	and	sang	,	Mrs	.	Redmond
而	这	欢乐	年轻的	夫妻	笑了	和	谈话	和	唱	,	太太	.	雷德蒙德

[dəuz] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] ,

dozed	over	her	knitting	,
打盹	超过	她	针织	,

当这对快乐的年轻夫妇欢笑、交谈、歌唱时，雷德蒙太太却在织毛衣时打起了盹。

[ɔ:(r)] [wəʊk] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] , [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ['feɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] [ti:] ['teɪb(ə)l] ,

or	woke	up	with	a	start	,	to	gaze	at	the	animated	faces	at	the	tea	table	,
或者	觉醒	向上	和	一个	开始	,	到	目光	在	这	动画	面孔	在	这	茶	桌子	,

或者猛然惊醒，凝视着茶桌旁那些生动的面孔，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒtʃ] [dʒɔ:dʒ] ['hoʊlrɔɪd] ['fɜ:tɪvli] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ,

and	to	watch	George	Holroyd	furtively	,	with	a	cunning	,
和	到	手表	乔治	霍尔罗伊德	偷偷摸摸	,	和	一个	狡猾	,

偷偷摸摸地、狡猾地观察乔治·霍尔罗伊德，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['predət(ə)ri] [glɑ:ns] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['jeləʊɪʃ] [aɪz] .

predatory	glance	out	of	her	little	yellowish	eyes	.
掠食性	瞥一眼	出去	的	她	小的	淡黄色	眼睛	.

她那双淡黄色的小眼睛里闪过一丝捕食者的目光。

[wʊd] ['eniθɪŋ] [kʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

Would	anything	come	of	this	?
会	任何事物	来	的	这	?

这件事会有什么结果吗?

[ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['despərətli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtərz] ['fjuːtʃə(r)] .

She	was	desperately	anxious	about	her	daughter's	future	.
她	曾是	绝望地	焦虑的	关于	她	女儿的	未来	.

她非常担心女儿的未来。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ˌnoʊ'wʌn] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd]

At	her	death	Noone	reverted	to	another	branch	of	the	family	,	and
在	她	死亡	没有人	恢复	到	其他	分支	的	这	家庭	,	和

[hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['helpləs] ,

her	beautiful	,	helpless	,
她	美丽的	,	无助	,

她去世后，诺恩转嫁给了家族的另一支，而她美丽、无助的……

[hɒt] - ['tempəd] [bel] [wʊd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] ['ɪnkʌm] .

hot	-	tempered	Belle	would	be	left	to	face	the	world	with	a	very	scanty	income	.
热的	-	淬火	美女	会	是	左边	到	脸	这	世界	和	一个	非常	稀少	收入	.

脾气暴躁的贝儿将独自面对这个世界，收入极其微薄。

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [prə'lɒŋd] .

Her	own	life	,	she	knew	,	could	not	be	prolonged	.
她	自己的	生活	,	她	知道	,	可以	不是	是	延长	.

她知道自己的生命无法延续。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['dedli] [grɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] ['mælədi] ,

She	was	in	the	deadly	grip	of	a	fatal	malady	,
她	曾是	在	这	致命	紧握	的	一个	致命的	弊病	,

她被一种致命的疾病紧紧控制着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [bel] [wel] ['mærid] ,

and	if	she	could	only	see	Belle	well	married	,
和	如果	她	可以	仅有的	看	美女	出色地	已婚	,

如果她能看到贝儿嫁得幸福美满就好了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æt; ət] [rest] , [bʌt; bət] [bel] [wɒz; wəz] “ ['getɪŋ] [ɒn] ,

she	would	die	happy	and	with	her	mind	at	rest	,	but	Belle	was	“	getting	on	,
她	会	死	快乐的	和	和	她	头脑	在	休息	,	但	美女	曾是	“	获得	在	,

她会带着幸福和安宁死去，但贝尔“年纪大了”，

” [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ə'læs] !

”	and	was	,	alas	!
”	和	曾是	,	唉	!

唉，真是如此！

[stɪl] [mɪs] ['redmənd] .

still	Miss	Redmond	.
仍然	错过	雷德蒙德	.

依然是雷德蒙小姐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['enədʒiz] [tuː; tə] ['skruːɪŋ] [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] ['evri] [speə(r)] ['hɑːfpeni] ,

And	she	bent	all	her	energies	to	screwing	and	scraping	every	spare	halfpenny	,
和	她	弯曲	全部	她	能量	到	拧螺丝	和	刮擦	每一个	空闲的	半便士	,

她使出浑身解数，拼命攒下每一分零钱。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ]['betə(r)] [prə'vɪʒ(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd]

in	order	to	leave	her	daughter	a	better	provision	when	she	herself	had
在	命令	到	离开	她	女儿	一个	更好的	条款	什么时候	她	她自己	有

[pɑːst] [ə'weɪ] .

passed	away	.
通过了	离开	.

为了在她去世后给女儿留下更好的生活保障。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] ['fɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt]

Now	and	then	,	she	had	reluctantly	fitted	her	out	for	a	short
现在	和	然后	,	她	有	勉强	适配	她	出去	为了	一个	短的

她偶尔会不情愿地给她穿上短裙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[kæm'peɪn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʊə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['bærən] ['vɪzɪts] ,

campaign	in	England	,	for	a	tour	of	what	proved	to	be	barren	visits	,
活动	在	英格兰	,	为了	一个	旅游	的	什么	已证实	到	是	荒芜	访问	,

[rɪ'meɪnɪŋ] [hɜː'self] [æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] ,

remaining	herself	at	Noone	,
其余的	她自己	在	没有人	,

她在英国发起了一场竞选活动，但事实证明这些访问毫无结果，她自己则一直待在努恩。

[tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] [ænd; ənd] [sɒd] [ɒv; əv] [tɜːf] , [ænd; ənd][tuː; tə] [səb'sɪst] [ɒn] ['ræbɪts] [ænd; ənd]

to	count	the	potatoes	and	sods	of	turf	,	and	to	subsist	on	rabbits	and
到	数数	这	土豆	和	草皮	的	草皮	,	和	到	生存	在	兔子	和

['herɪŋz] .

herrings	.
鲱鱼	.

清点土豆和草皮，靠兔子和鲱鱼充饥。

[ðə; ði][mɪə(r)][ækt][ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [baɪ][wʌn] ['sɒvrɪn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] , [suːn] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)]

The	mere	act	of	putting	by	one	sovereign	after	another	,	soon	became	her
这	仅仅	行为	的	推杆	经过	一	主权	后	其他	,	很快	成为	她

['kiːnɪst] ['pleʒə(r)] ,

keenest	pleasure	,
最热衷	乐趣	,

仅仅是把一个又一个君主相继送上门来，很快就成了她最大的乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [gruː] [strɒŋgə(r)][ðə; ði][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ,

and	the	enjoyment	grew	stronger	the	more	it	was	indulged	in	,
和	这	享受	生长	更强	这	更多的	它	曾是	沉溺其中	在	,

而且越是沉溺其中，这种快感就越强烈。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [ðæt] [ðɪs] ['fiːvərɪʃ] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd]

though	she	always	assured	herself	that	this	feverish	gathering	in	of	shillings	and
尽管	她	总是	保证	她自己	那	这	发烧	采集	在	的	先令	和

[paʊnd] [nəʊts] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

pound	notes	had	nothing	to	do	with	a	love	of	money	,
磅	笔记	有	没有什么	到	做	和	一个	爱	的	钱	,

尽管她总是向自己保证，这种疯狂收集先令和英镑的行为与贪财无关；

[bʌt; bət] ['səʊlli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [bel] !

but	solely	with	her	love	of	Belle	!
但	仅	和	她	爱	的	美女	!

但她唯一的爱就是贝儿！

[bel] [hɜː'self] [hæd; həd][nəʊ] [æŋ'zaiətiz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)] .

Belle	**herself**	**had**	**no**	**anxieties**	**about**	**her**	**future**	**.**
美女	她自己	有	不	焦虑	关于	她	未来	.

贝儿本人对自己的未来没有任何焦虑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [hɪm]

She	**had**	**made**	**up**	**her**	**mind**	**to**	**marry**	**George**	**Holroyd**	**and**	**accompany**	**him**
她	有	制成	向上	她	头脑	到	结婚	乔治	霍尔罗伊德	和	陪伴	他

[tuː; tə]['ɪndiə] — [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪst] [lænd] .

to	**India**	**—**	**her**	**promised**	**land**	**.**
到	印度	—	她	承诺	土地	.

她下定决心要嫁给乔治·霍尔罗伊德，并和他一起去印度——她心中的应许之地。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪntrəsts]

She	**was**	**a**	**young**	**woman**	**of**	**some**	**decision**	**where**	**her**	**own**	**interests**
她	曾是	一个	年轻的	女士	的	一些	决定	在哪里	她	自己的	兴趣

[wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] ,

were	**concerned**	**,**
是	担心的	,

她是一位在自身利益方面颇有主见的年轻女性。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fʌnd] [ɒv; əv][tə'næsəti] — [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ɒv; əv]

and	**possessed**	**a**	**considerable**	**fund**	**of**	**tenacity**	**—**	**in**	**spite**	**of**	**which**	**several**	**of**
和	拥有	一个	大量	基金	的	韧性	—	在	尽管如此	的	哪个	一些	的

[hɜː(r); hə(r)][əd'maiərə][hæd; həd]

her	**admirers**	**had**
她	仰慕者	有

她拥有相当强的毅力——尽管如此，她的几位仰慕者还是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

[dɪ'tætʃt] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ; — [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɪn]

detached	**themselves**	**,**	**and**	**escaped**	**;**	**—**	**and**	**,**	**although**	**she**	**was**	**by**	**no**	**means**	**in**
分离的	他们自己	,	和	逃脱	;	—	和	,	虽然	她	曾是	经过	不	方法	在

[lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ə'kweɪntəns] ,

love	**with**	**her**	**new**	**acquaintance**	**,**
爱	和	她	新的	熟人	,

他们脱离了关系，逃走了；——而且，尽管她对这位新相识的人丝毫没有爱意，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'næməd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] ,

she	**was**	**enamoured**	**of**	**his**	**profession**	**and**	**his**	**prospects**	**,**
她	曾是	坠入爱河	的	他的	职业	和	他的	前景	,

她很欣赏他的职业和前途。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['restləs] ['spɪrɪt] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [siːn]

and	**her**	**restless**	**spirit**	**yearned**	**for**	**the**	**perpetual**	**changes**	**of**	**scene**
和	她	不安	精神	渴望	为了	这	永久	变化	的	场景

[ɪn'ʃʊəd; ɪn'ʃɔːd][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːfɪsərz] [waɪf] .

insured	**to**	**an**	**officer's**	**wife**	**.**
投保人	到	一个	警官们	妻子	.

她不安分的灵魂渴望着军官妻子所享有的那种不断变化的环境。

['vɪʒnz] [ɒv; əv] [geɪ] [kæn'tuːnmənt] , [ænd; ənd] [stɪl] ['geɪə(r)] [hɪl] ['steɪʃnz] ,

Visions	**of**	**gay**	**cantonments**	**,**	**and**	**still**	**gayer**	**hill**	**stations**	**,**
愿景	的	同性恋	营地	,	和	仍然	更gay	爬坡道	车站	,

想象着同性恋营地，以及更加同性恋的山区度假胜地。

[rəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] [aɪ] — ['vɪʒnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː'self] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːl]

rose	before	her	mental	eye	—	visions	in	which	she	saw	herself	living	in	a	whirl
玫瑰	前	她	精神的	眼睛	—	愿景	在	哪个	她	锯	她自己	活的	在	一个	旋转

[ɒv; əv] [bɔːlz] ,

of	balls	,
的	球	,

她的脑海中浮现出种种景象——她看到自己生活在一堆球的漩涡中，

[θiˈætrɪklz] , [ænd; ənd]['pɪknɪks] , [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ðə; ðɪ][best] - ['lʊkɪŋ] , [best] [drest] ,

theatricals	,	and	picnics	,	the	queen	of	society	,	the	best	-	looking	,	best	dressed	,
戏剧	,	和	野餐	,	这	女王	的	社会	,	这	最好的	-	寻找	,	最好的	穿着	,

[ænd; ənd][məʊst][ədˈmaɪəd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] ;

and	most	admired	of	her	sex	;
和	最多	钦佩	的	她	性别	;

戏剧表演和野餐，社交名媛，她是最漂亮、最会穿衣、最受人敬仰的女性；

[wɪð] ['liːdʒənz][ɒv; əv]['dʒenərəlz] , [eɪd] - [diː] - [kæmps] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] , ['fɪgərətɪvli] ,

with	legions	of	generals	,	aide	-	de	-	camps	,	yea	,	and	commissioners	,	figuratively	,
和	军团	的	将军们	,	助手	-	德	-	营地	,	是的	,	和	专员	,	比喻意义上	,

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

无数将军、副官，甚至专员，都臣服于她脚下。

[wɪð] [iːtʃ] ['vɪzɪt] [dʒɔːdʒ] [peɪd] , [ðiːz] [driːmz] [əˈsjuːmd] [mɔː(r)]['riːəl][ænd; ənd] ['brɪliənt] [hjʊ] .

With	each	visit	George	paid	,	these	dreams	assumed	more	real	and	brilliant	hues	.
和	每个	访问	乔治	有薪酬的	,	这些	梦境	假定	更多的	真实的	和	杰出的	色调	.

随着乔治每次来访，这些梦想都变得更加真实、更加绚丽多彩。

[wəʊ] , [wəʊ] , [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [wʊd] [dɪ'spel][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [kən'dem] [hɜː(r); hə(r)]

Woe	,	woe	,	be	to	the	hand	that	would	dispel	them	,	and	condemn	her
悲哀	,	悲哀	,	是	到	这	手	那	会	打消	他们	,	和	谴责	她

[tuː; tə][dæmp] ['drɪəri] [ˌnoʊ'wʌn] ,

to	damp	dreary	Noone	,
到	潮湿	凄凉	没有人	,

祸哉，祸哉，胆敢驱散她们，将她送入阴冷潮湿的荒芜之地的人！

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - , [ænd; ənd]

and	the	society	of	the	Finnys	,	and
和	这	社会	的	这	-	,	和

以及芬尼人的社会，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[məˈloʊnz] , [fɔː(r); fə(r)][laɪf] — [ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [tuː; tə] [bel] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti] , [ænd; ənd]

Malones	,	for	life	—	a	life	that	to	Belle	,	with	her	intense	vitality	,	and
马龙	,	为了	生活	—	一个	生活	那	到	美女	,	和	她	激烈的	活力	,	和

['kwentʃləs] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

quenchless	craving	for	excitement	,
无淬火	渴望	为了	激动	,

马龙一家，终生相伴——对于贝尔来说，这是一种充满活力、对刺激永不满足的渴望的生活。

[wʊd] [biː; bi] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [deθ] !

would	be	simply	a	living	death	!
会	是	简单地	一个	活的	死亡	!

那简直就是行尸走肉！

[dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [wɒz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [wɒt] ['ræpɪd] [straɪdz] [hiː; hi] [hæd; həd]

George	Holroyd	was	really	quite	amazed	to	find	what	rapid	strides	he	had
乔治	霍尔罗伊德	曾是	真的	相当	惊叹	到	寻找	什么	迅速的	步幅	他	有

[meɪd] [ɪn] ['ɪntɪməsi] [wɪð] [ðə; ði] .

made	in	intimacy	with	the	Redmonds	.
制成	在	亲密关系	和	这	雷德蒙德	.

乔治·霍尔罗伊德非常惊讶地发现，他与雷德蒙一家在亲密关系方面取得了如此迅速的进展。

[wiː; wi] [nəʊ] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [greɪt] [ləˈvaɪəθən] [meɪ] [biː; bi] [led] ,

We	know	how	easily	the	great	leviathan	may	be	led	,
我们	知道	如何	容易地	这	伟大的	利维坦	可能	是	引领	,

我们知道，庞大的利维坦是多么容易被驾驭。

[wen] [wʌns] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] !

when	once	a	hook	is	in	his	nose	!
什么时候	一次	一个	钩	是	在	他的	鼻子	!

曾经有一次，他的鼻子里插着一个钩子！

[ænd; ənd] [haʊ] ['sɪmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [mæn] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [ðə; ði]

and	how	simple	it	is	for	any	idle	young	man	to	become	entangled	in	the
和	如何	简单的	它	是	为了	任何	闲置的	年轻的	男人	到	变得	纠缠	在	这

[web] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriənst] [flɜːt] .

web	of	a	pretty	and	experienced	flirt	.
网站	的	一个	漂亮的	和	经验丰富的	调情	.

任何一个游手好闲的年轻男子都很容易陷入漂亮而老练的轻浮女子的圈套。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [əˌpɒlə'dʒetɪk] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ,

He	began	to	feel	almost	apologetic	and	uncomfortable	,
他	开始	到	感觉	几乎	道歉的	和	不舒服	,

他开始感到有些抱歉和不自在，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['regjələli] [ɪn'kwaɪəd] [æt; ət] ['dɪnə(r)] “ [weə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ?

when	his	mother	regularly	enquired	at	dinner	“	where	he	had	been	?
什么时候	他的	母亲	经常	询问	在	晚餐	“	在哪里	他	有	到过	?

他的母亲经常在晚餐时询问“他去哪儿了？”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['pʌŋktʃuəli] : “ ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ˌnoʊ'wʌn] , ” [ɔː(r)] , “ [aɪ] [dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ˌnoʊ'wʌn] , ”

”	And	he	replied	as	punctually	:	“	Over	to	Noone	,	”	or	,	“	I	just	looked	in	at	Noone	,	”
”	和	他	回复	作为	准时	:	“	超过	到	没有人	,	”	或者	,	“	我	只是	看起来	在	在	没有人	,	”

“他总是准时回答：‘交给 Noone 吧’，或者，‘我刚才看了 Noone 一眼’。”

“ [aɪ] [hæd; həd] [tiː] [æt; ət] [ˌnoʊ'wʌn] .

“	I	had	tea	at	Noone	.
“	我	有	茶	在	没有人	.

“我在 Noone 喝了茶。”

” ['kuːkuːz] [ɪl] - [bred] ['tɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['dɛnɪsɪz] [wɪŋk] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [hɪm] , [mʌtʃ]

”	Cuckoo's	ill	-	bred	titter	,	and	Denis's	wink	,	were	not	lost	upon	him	,	much
”	杜鹃鸟	患病的	-	繁殖	嘻嘻地笑	,	和	丹尼斯的	眨眼	,	是	不是	丢失的	之上	他	,	很多

“布谷鸟粗俗的咯咯笑声，还有丹尼斯的眨眼，他都听得一清二楚。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[les] [ðə; ði]['meɪdʒərz] ['pɒndərəs] [tʃæf; tʃɑːf] , [ænd; ənd] ['kɒnstənt] [rɪ'gret] [ðæt] “ [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]

less	the	Major's	ponderous	chaff	,	and	constant	regret	that	“	he	was	not	a
较少的	这	专业的	沉重的	糠	,	和	持续的	后悔	那	“	他	曾是	不是	一个

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

少了少校那些沉重的抱怨，以及他不断后悔“自己不再年轻”的心情，

[fɔː(r); fə(r)] [bel] ['red.məndz] [seɪk] .

for	Belle	Redmond's	sake	.
为了	美女	雷德蒙德的	清酒	.

为了贝尔·雷德蒙。

” [bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)][səʊ] ,

”	Belle	was	a	pleasant	companion	for	an	hour	or	so	,
”	美女	曾是	一个	令人愉快的	伴侣	为了	一个	小时	或者	所以	,

“贝儿陪伴了我大约一个小时，是个不错的旅伴。”

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

but	George	was	not	thinking	of	her	as	a	companion	for	life	.
但	乔治	曾是	不是	思维	的	她	作为	一个	伴侣	为了	生活	.

但乔治并没有把她当作终身伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end]

He	had	discovered	that	she	was	a	young	lady	that	one	came	to	the	end
他	有	发现	那	她	曾是	一个	年轻的	女士	那	一	来了	到	这	结尾

[ɒv; əv] ['veri] [suːn] .

of	very	soon	.
的	非常	很快	.

他发现她是一位年轻女士，但这种女士的生命很快就会走到尽头。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɑːt] , ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] ; [hɜː(r); hə(r)]['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	was	smart	,	sparkling	and	pretty	;	her	animated	gestures	,	and	the
她	曾是	聪明的	,	闪闪发光	和	漂亮的	;	她	动画	手势	,	和	这

['pleɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [stæmp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

playful	little	stamp	of	her	foot	,
顽皮的	小的	邮票	的	她	脚	,

她聪明伶俐，光彩照人，容貌姣好；她生动的肢体语言，以及俏皮的小跺脚，

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ʃæləʊ] , ['restləs] , [ænd; ənd]

were	all	very	taking	in	their	way	;	but	she	was	shallow	,	restless	,	and
是	全部	非常	采取	在	他们的	方式	;	但	她	曾是	浅的	,	不安	,	和

['spaɪtf(ə)l] ,

spiteful	,
恶毒的	,

他们都各有各的魅力；但她肤浅、躁动不安、心怀恶意。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['fuːlɪʃ] [lɑːf] .

and	had	a	singularly	foolish	laugh	.
和	有	一个	单独地	愚蠢	笑	.

然后发出了一声极其愚蠢的笑声。

[truː] [ðæt] [tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [swiːt] — [swiːt] [æz; əz] ['tɜːkɪʃ] [dɪ'laɪt] — [bʌt; bət]

True	that	to	him	she	was	undeniably	sweet	—	sweet	as	Turkish	delight	—	but
真的	那	到	他	她	曾是	无可否认	甜的	—	甜的	作为	土耳其	喜	—	但

[ðen] , [wɪð] [məʊst] ['piːp(ə)l] ,

then	,	with	most	people	,
然后	,	和	最多	人们	,

没错，对他来说，她的确很甜美——甜得像土耳其软糖一样——但对大多数人来说，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['klɔɪɪŋ] ['deɪnti] [gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .

a	little	of	that	cloying	dainty	goes	a	long	way	.
一个	小的	的	那	甜腻	纤巧	去	一个	长的	方式	.

一点点那种甜腻的美味就足以让人回味无穷。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['gɪlti] [hɑːt] ,

In	his	guilty	heart	,
在	他的	有罪的	心	,

在他愧疚的内心深处，

[ðɪs] ['mɪzrəbl] [jʌŋ] [mæn] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['deɪli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [tiː] [æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] ;

this	miserable	young	man	knew	that	he	was	daily	expected	to	tea	at	Noone	;
这	悲惨的	年轻的	男人	知道	那	他	曾是	日常的	预期的	到	茶	在	没有人	;

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːl'redi]

that	he	already
那	他	已经

这个可怜的年轻人知道，他每天都得去努恩家喝茶；他已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] [tiː] [kʌp] ,

had	his	own	particular	chair	,	and	tea	cup	,
有	他的	自己的	特别的	椅子	,	和	茶	杯子	,

他有自己专属的椅子和茶杯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [bel] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [njuː] [sɔːŋz] , [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	he	had	given	Belle	a	quantity	of	new	songs	,	a	belt	of	his
和	那	他	有	给定	美女	一个	数量	的	新的	歌曲	,	一个	腰带	的	他的

[ˌredʒɪ'ment(ə)l] ['kʌləs] ,

regimental	colours	,
团级	颜色	,

他还送给贝尔许多新歌，以及一条他所在军团的军旗腰带。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fəʊtəgrɑːf] [ɪn] [tuː] [pə'zɪʃnz] ; [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm'self]

and	his	photograph	in	two	positions	;	but	surely	,	he	would	argue	with	himself
和	他的	照片	在	二	职位	;	但	一定	,	他	会	争论	和	他自己

,

,
,

还有他两张不同姿势的照片；但他肯定会和自己争论一番。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] , [ænd; ənd] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][sə'saɪəti][ænd; ənd][ðə; ði]

she	was	a	sensible	girl	,	and	too	well	accustomed	to	society	and	the
她	曾是	一个	明智的	女孩	,	和	也	出色地	习惯	到	社会	和	这

[weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,

ways	of	the	world	,
方式	的	这	世界	,

她是个懂事的女孩，而且太熟悉社会和世事了。

[tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][məʊst]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tenʃən] , [ænd; ənd] ,

to	suppose	that	these	were	more	than	the	most	ordinary	attentions	,	and	,
到	认为	那	这些	是	更多的	比	这	最多	普通的	注意	,	和	,

[ðen] ,

then	,
然后	,

假设这些不仅仅是普通的关注，那么，

['mɪsɪz] . ['redmənd] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] ,

Mrs	**.**	**Redmond**	**had**	**been**	**very**	**civil**	**to**	**him**	**,**
太太	.	雷德蒙德	有	到过	非常	民用	到	他	,

雷德蒙夫人对他一直都很客气。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm] “ [kɑːt] [blɑːntʃ] ” [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃuːt] ['ræbɪts] [wen'evə(r)] [hiː; hi]

and	**given**	**him**	**“**	**carte**	**blanche**	**”**	**to**	**come**	**and**	**shoot**	**rabbits**	**whenever**	**he**
和	给定	他	“	卡片	布兰奇	”	到	来	和	射击	兔子	每当	他

[pliːzd] .

pleased	**.**
高兴	.

并给了他“全权委托”，让他随时来猎杀兔子。

['krɑːfti] [əʊld]['pɜːs(ə)n] !

Crafty	**old**	**person**	**!**
狡猾	老的	人	!

心灵手巧的老太太!

[ʃiː; ʃi][səʊld][ðə; ði] ['ræbɪts] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [s'ɛvənpəns] [ə'piːs] , [ɔː(r)] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

She	**sold**	**the**	**rabbits**	**in**	**the**	**town**	**for**	**sevenpence**	**apiece**	**,**	**or**	**hung**	**them**	**in**	**the**
她	卖	这	兔子	在	这	镇	为了	七便士	一块	,	或者	悬挂	他们	在	这

['lɑːdə(r)] ,

larder	**,**
食品储藏室	,

她把兔子拿到镇上去卖，每只七便士，或者把它们挂在食品储藏室里。

[ænd; ənd] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['butʃəz] [bɪl] .

and	**saved**	**her**	**butcher's**	**bill**	**.**
和	已保存	她	肉铺	账单	.

这样她就省下了肉铺的账单。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mækəˌbiː] , [ðə; ði] ['butʃəz] ['relɪkt][ænd; ənd] [sək'sesə(r)]

To	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**she**	**and**	**Mrs**	**.**	**Maccabe**	**,**	**the**	**butcher's**	**relict**	**and**	**successor**
到	告诉	这	真相	,	她	和	太太	.	马加比	,	这	肉铺	遗迹	和	接班人

[ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

in	**the**	**business**	**,**
在	这	商业	,

说实话，她和麦卡贝夫人——屠夫的遗孀和生意继承人——

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒn] ['veri] ['frendli] [tɜːmz] .

were	**not**	**on**	**very**	**friendly**	**terms**	**.**
是	不是	在	非常	友好的	条款	.

彼此关系并不太友好。

[ɪf] [ðə; ði] [mə'ləʊnz] - [bɪls] [wɜː(r); wə(r)] [ə'lɑːmɪŋli]

If	**the**	**Malones**	**'**	**bills**	**were**	**alarmingly**
如果	这	马龙	-	账单	是	令人担忧地

如果马龙家的账单令人震惊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

[lɒŋ] , ['mɪsɪz] . ['red.məndz] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪtɪfəli] [smɔːl] .

long	**,**	**Mrs**	**.**	**Redmond's**	**were**	**pitifully**	**small**	**.**
长的	,	太太	.	雷德蒙德的	是	可怜地	小的	.

雷德蒙太太的房间很长，但房间却小得可怜。

“ [ə; eɪ] [paʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv] [nek] [tʃɒps] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [mæm] ?

“	**A**	**pound**	**and**	**a**	**half**	**of**	**neck**	**chops**	**,**	**is**	**it**	**,**	**ma'am**	**?**
“	一个	磅	和	一个	一半	的	脖子	排骨	,	是	它	,	女士	?

“一磅半的颈肉排，是吗，夫人？”

" ['mɪsɪz] . ['mækə,bi:] [wʊd] [skri:m] .
" **Mrs** . **Maccabe** **would** **scream** .
" 太太 . 马加比 会 尖叫 .

“麦卡贝夫人会尖叫。”

" [nəʊ] , [mæm] , [nɒt] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ju:v] [hæd; həd] [tʃɒps] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [θri:] [mʌnθs] .
" **No** , **ma'am** , **not** **to** - **day** ; **you've** **had** **chops** **for** **the** **last** **three** **months** .
" 不 , 女士 , 不是 到 - 天 ; 你已经 有 排骨 为了 这 最后的 三 几个月 .

“不，夫人，今天不行；您过去三个月都吃排骨了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] [ji:; ji] [θɪŋk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [tʃɒps] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'i:] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] ,
I **suppose** **ye** **think** **the** **shape** **is** **made** **of** **chops** , **but** **let** **me** **inform** **you** ,
我 认为 是的 思考 这 形状 是 制成 的 排骨 , 但 让 我 通知 你 ,

我猜你们认为这个形状是用肉排做的，但让我告诉你们，

[mæm] , [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [mis'teik] .
ma'am , **that** **you** **are** **under** **a** **mistake** .
女士 , 那 你 是 在下面 一个 错误 .

女士，您犯了个错误。

[ʃeɪp] [hæz; həz] [legz] [ænd; ənd] [lɔɪnz] , [ænd; ənd] [fɔ:(r)] - ['kwɔ:təz] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv]
Shape **has** **legs** **and** **loins** , **and** **fore** - **quarters** ; **you** **can** **take** **one** **of**
形状 有 腿 和 腰肉 , 和 前 - 四分之一 ; 你 能 拿 一 的
[ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] .
them , **or** **go** **without** .
他们 , 或者 去 没有 .

形状有腿、腰部和前躯；你可以选择其中之一，也可以不选。

" [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['mækə,bi:] , [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] , [fə'mɪdəb(ə)l] ['meɪtrən] , [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [blæk]
" **And** **then** **Mrs** . **Maccabe** , **a** **powerful** , **formidable** **matron** , **in** **a** **large** **black**
" 和 然后 太太 . 马加比 , 一个 强大的 , 强大 护士长 , 在 一个 大的 黑色的
['bɒnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

“然后是麦卡贝夫人，一位强势、令人敬畏的女家长，戴着一顶黑色大帽子，

[wʊd] [si:z] [æn; ən] [ɒks] [teɪl] , [kept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜ:pəs] , [ænd; ənd] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
would **seize** **an** **ox** **tail** , **kept** **for** **the** **purpose** , **and** **lay** **about** **her**
会 抢占 一个 牛 尾巴 , 保留 为了 这 目的 , 和 躺 关于 她
['vɪgərəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] ,
vigorously **among** **the** **listening** ,
大力 之中 这 聆听 ,

会抓起一条特意留着的牛尾巴，在旁听者面前用力地甩来甩去。

['snɪgərɪŋ] [stri:t] ['ɜ:tʃɪnz] ,
sniggering **street** **urchins** ,
窃笑 街道 海胆 ,

窃笑的街头顽童，

[waɪlst] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [wʊd] [stɔ:k] [bæk] [mə'dʒestɪkli] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [bæθ.bɑ:θ] - [tʃeə(r)] —
whilst **Mrs** . **Redmond** **would** **stalk** **back** **majestically** **to** **her** **bath** - **chair** —
而 太太 . 雷德蒙德 会 茎 后退 雄伟地 到 她 洗澡 - 椅子 —
[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [send] [ə; eɪ] ['pensəld] ['ɔ:də(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['ji:ps] [hed] .
and **subsequently** **send** **a** **pencilled** **order** **for** **a** **sheep's** **head** .
和 随后 发送 一个 铅笔画 命令 为了 一个 羊的 头 .

而雷德蒙夫人则会威风凛凛地踱步回到她的浴椅上——随后用铅笔写下一份订购羊头的订单。

['mɪsɪz] . ['mækə,bi:] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɔ:'θɒrəti] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ; ['i:v(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] [grəʊn] - [ʌp]
Mrs . **Maccabe** **was** **an** **authority** **in** **the** **town** ; **even** **her** **grown** - **up**
太太 . 马加比 曾是 一个 权威 在 这 镇 ; 甚至 她 生长 - 向上

麦卡贝夫人是镇上的权威；甚至连她成年后也对她颇有微词。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['mærid] [sʌnz] [kweil] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][ɒks] [teɪl] ,
married sons quailed before her tongue and her ox tail ,
已婚 儿子们 畏缩 前 她 舌头 和 她 牛 尾巴 ,

已婚的儿子们在她舌头和牛尾巴面前瑟瑟发抖。

[ænd; ənd]['mærɪə] ['fɪni] ([hɜː'self] [ə; eɪ] ['fɪələs] ['spiːkə(r)]) [stʊd] [ɪn] [rɪ'spektfl] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]
and Maria Finny (herself a fearless speaker) stood in respectful awe of the
和 玛丽亚 芬尼 (她自己 一个 无畏 扬声器) 站立 在 尊重 敬畏 的 这
['butʃəz] ['wɪdəʊ] .
butcher's widow .
肉铺 寡妇 .

玛丽亚·芬尼（她本人是一位无所畏惧的演说家）对屠夫的遗孀充满了敬畏之情。

“ [wʌn] [deɪ] , ” [tuː; tə] [kwəʊt] [ðæt] ['tʃæmpiənɪs] , [huː] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪð] ['vɜːtʃuəs]
“ One day , ” to quote that championess , who related the story with virtuous
“ 一 天 , ” 到 引用 那 冠军 , WHO 有关的 这 故事 和 有德行的
[kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
complacency ,
自满 ,

“总有一天，”引用那位女冠军的话，她以一种充满美德的自满态度讲述了这个故事，

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['həʊli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [mɪs] ['fɪni] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [striːt] .
“ she made a holy show of Miss Finny before the whole street .
“ 她 制成 一个 圣 展示 的 错过 芬尼 前 这 所有的 街道 .

“她当着全街人的面，把芬妮小姐当成了圣人。”

” ['mærɪə] , [ɒn]['fruːg(ə)l] [θɔːts] [ɪn'tent] ,
” Maria , on frugal thoughts intent ,
” 玛丽亚 , 在 节俭 想法 意图 ,

“玛丽亚，出于节俭的考虑，

[hæd; həd] [stept] [ɪn][tuː; tə] ['remənstreɪt] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['grɪsl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [prə'djuːst]
had stepped in to remonstrate about a bit of gristle which she produced
有 步 在 到 抗议 关于 一个 少量 的 脆骨 哪个 她 生产
['keəfəli] [ræpt] [ɪn]['peɪpə(r)] .
carefully wrapped in paper .
小心 包装 在 纸 .

她上前劝阻，因为她拿出了一小块筋，用纸仔细包好。

“ [ˌeɪ 'viː] [kɔːs] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [beist] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd]
“ Av course , I know that to please some people bastes must be made
“ 艾夫 课程 , 我 知道 那 到 请 一些 人们 涂油 必须 是 制成
[wɪ'ðaʊt] [skɪn] ,
without skin ,
没有 皮肤 ,

“当然，我知道为了迎合某些人，肉馅必须去皮制作。”

[ænd; ənd] ['sɪnjuːz] [ænd; ənd] [bəʊn] .
and sinews and bone .
和 肌腱 和 骨 .

还有筋腱和骨骼。

[weɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sæm] ! ” ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . ['mækəˌbiː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
Weigh it , Sam ! ” shouted Mrs . Maccabe to her son .
称重 它 , 山姆 ! ” 喊叫 太太 . 马加比 到 她 儿子 .

“称一下，山姆！”麦卡贝太太冲着儿子喊道。

“ [wʌn] [aʊns] .
“ One ounce .
“ 一 盎司 .

“一盎司。

[kʌt] [mɪs] ['mærɪə][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv] [meit] ！ ”
Cut Miss Maria an ounce of mate ! ”
切 错过 玛丽亚 一个 盎司 的 伴侣 ！ ”

给玛丽亚小姐切一盎司马黛茶！

“ [ðeə(r)] , [mɪs] , ” ['sɒləmli] [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['peɪpə(r)] , “ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːv] [juː; jʊ]
“ There , miss , ” solemnly presenting it in paper , “ I daresay it will serve you
“ 那里 , 错过 , ” 庄严地 呈现 它 在 纸 , “ 我 敢说 它 将要 服务 你
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] .
for a dinner .
为了 一个 晚餐 .

“小姐，”他郑重地把纸包递给小姐，“我想它足够您享用一顿晚餐了。”

” ['mærɪə] [flʌŋ] [ðə; ði] ['pækɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]
” Maria flung the packet into the middle
” 玛丽亚 扔 这 包 进入 这 中间

玛丽亚把包裹扔到了中间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
of the street ,
的 这 街道 ,

街道，

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['fjʊəri] ,
and followed it in a fury ,
和 随后 它 在 一个 愤怒 ,

他怒气冲冲地追了上去。

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pəʊnənt] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][fæt] [saɪdz] [ænd; ənd] [ʃʊk]
whilst her opponent placed her hands upon her fat sides and shook
而 她 对手 放置 她 双手 之上 她 胖的 侧面 和 摇晃
[wɪð] ['wiːzi] ['lɑːftə(r)] .
with wheezy laughter .
和 喘息 笑声 .

而她的对手则双手抱住肥胖的腰侧，发出喘息般的笑声。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [pɔɪnts] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]
The widow had her good points , of course , or she would have had
这 寡妇 有 她 好的 积分 , 的 课程 , 或者 她 会 有 有
[bʌt; bət] [fjuː] ['kʌstəməz] ,
but few customers ,
但 很少 顾客 ,

当然，这位寡妇也有她的优点，否则她的顾客也不会那么少。

[ɒn] [huːm] [tuː; tə] ['ʃɑːpən] [hɜː(r); hə(r)]['terəb(ə)l] [tʌŋ] .
on whom to sharpen her terrible tongue .
在 谁 到 锐化 她 糟糕的 舌头 .

她要拿谁来磨练她那张伶牙俐齿呢?

[ɪn'diːd] [hɜː(r); hə(r)] ['pʊrər] ['peɪtrənz] [dɪd] [nɒt] [keə(r)][ə; eɪ] [strɔː] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'bjuːs] ,
Indeed her poorer patrons did not care a straw for her abuse ,
的确 她 贫穷 顾客 做过 不是 关心 一个 稻草 为了 她 虐待 ,

事实上，她那些贫穷的顾客根本不在乎她的虐待行为。

[ænd; ənd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnɪstli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kɔɪn] , [wɪð] ['ruːθləs] [ænd; ənd] ['redi]

and	paid	her	honestly	in	her	own	coin	,	with	ruthless	and	ready
和	有薪酬的	她	诚实地	在	她	自己的	硬币	,	和	无情	和	准备好

['ɑːnsəz] .

answers	.
答案	.

然后以她自己的方式诚实地回报了她，毫不留情地给出了答案。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst] ['tʃærətəbl] [ɪn] ['siːkrət] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [tʃɒp] [ænd; ənd] [steɪk] ,

She	was	most	charitable	in	secret	,	and	many	a	fine	chop	and	steak	,
她	曾是	最多	慈善	在	秘密	,	和	许多	一个	美好的	劈	和	牛排	,

她私底下非常慷慨，经常送人上好的猪排和牛排。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [strɒŋ] [bəʊl] [ɒv; əv] [brɒθ] , [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [kwaɪt] [ɒn][ðə; ðɪ][slaɪ] .

and	many	a	strong	bowl	of	broth	,	was	given	away	quite	on	the	sly	.
和	许多	一个	强的	碗	的	肉汤	,	曾是	给定	离开	相当	在	这	狡猾	.

许多浓汤都是偷偷送出去的。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['bædli] [ɒf] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['kæθlɪk]

She	was	long	-	suffering	to	those	who	were	really	badly	off	,	a	devout	Catholic
她	曾是	长的	-	痛苦	到	那些	WHO	是	真的	糟糕	离开	,	一个	虔诚的	天主教

,

,
,

她对那些生活困苦的人非常宽容，是一位虔诚的天主教徒。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɜːtʃ] : [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

and	a	liberal	contributor	to	her	own	Church	:	besides	this	,
和	一个	自由主义	贡献者	到	她	自己的	教会	:	除了	这	,

而且她还是自己教会的慷慨捐助者：除此之外，

[hɜː(r); hə(r)] [miːt] [wɒz; wəz] [praɪm] — [ˌʌnsə'pɑːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊl] ['prɒvɪns] — [ænd; ənd][nəʊ]['betə(r)]

her	meat	was	prime	—	unsurpassed	in	the	whole	province	—	and	no	better
她	肉	曾是	主要的	—	无与伦比	在	这	所有的	省	—	和	不	更好的

[dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [biːst] ['evə(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][ðæn; ðən] ['brɪdʒɪt] ['mækəˌbiː] .

judge	of	a	beast	ever	stood	in	a	fair	than	Bridget	Maccabe	.
法官	的	一个	兽	曾经	站立	在	一个	公平的	比	布里奇特	马加比	.

她的肉是上等的——在整个省份都是无与伦比的——在集市上，没有人比布里奇特·麦卡贝更擅长评判牲畜的品质。

[æz; əz][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]

As	the	poor
作为	这	贫穷的

穷人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

['ɪnəs(ə)nt] ['ænɪmlz] [pɑːst] [ʌn'kɒnʃəsli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə][ə; eɪ] [paʊnd]

innocent	animals	passed	unconsciously	before	her	,	she	could	tell	to	a	pound
清白的	动物	通过了	不知不觉	前	她	,	她	可以	告诉	到	一个	磅

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌt] [ʌp] !

how	they	would	cut	up	!
如何	他们	会	切	向上	!

无辜的动物在她面前无意识地经过，她甚至能告诉收容所里的动物它们会如何被肢解！

[hɜː(r); hə(r)] [pˈɜːtʃɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] , [ˈhelθi] , [ænd; ənd] [wel] - [fed] ; [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [tuː; tə] [diːl]

Her	purchases	were	young	,	healthy	,	and	well	-	fed	;	she	scorned	to	deal
她	购买	是	年轻的	,	健康	,	和	出色地	-	美联储	;	她	被鄙视	到	交易

[ɪn] [tʌf] [əʊld] , [ˈmɪltʃ] [kaʊz] ,

in	tough	old	,	milch	cows	,
在	艰难的	老的	,	牛奶	牛	,

她买的都是年轻、健康、吃得饱的牛；她鄙视买卖那些又老又壮的奶牛。

[ænd; ənd] [ˈskɪni] [ˈstripəz] ,

and	skinny	strippers	,
和	瘦骨嶙峋的	脱衣舞娘	,

还有那些身材苗条的脱衣舞娘，

[ænd; ənd] [ˈbəʊstɪd] [ðæt] [nəʊ] [ˈsekənd] - [klɑːs] [dʒɔɪnt] [ˈevə(r)] [hʌŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [saɪn] [ɒv; əv] “ [biː] .

and	boasted	that	no	second	-	class	joint	ever	hung	beneath	the	sign	of	“	B	.
和	吹嘘	那	不	第二	-	班级	联合的	曾经	悬挂	下面	这	符号	的	“	B	.

[ˈmækəˌbiː] [ænd; ənd] [sʌnz] .

Maccabe	and	Sons	.
马加比	和	儿子们	.

并吹嘘说，在“B. Maccabe and Sons”的招牌下，从来没有挂出过二流的餐馆。

” [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɔːdʒ] [ˈhoʊlrɔɪd] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [səʊ] [brɪsk] [æn; ən] [əˈkweɪntəns]

”	During	the	days	in	which	George	Holroyd	had	developed	so	brisk	an	acquaintance
”	期间	这	天	在	哪个	乔治	霍尔罗伊德	有	发达	所以	轻快	一个	熟人

[wɪð] [ˌnoʊˈwʌn] ,

with	Noone	,
和	没有人	,

“在乔治·霍尔罗伊德与努恩迅速建立起密切联系的那段时间里，

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [wʌns] [kʌm] [əˈkrɒs] [ˈbetɪ] [ˈredmənd] .

he	had	never	once	come	across	Betty	Redmond	.
他	有	绝不	一次	来	穿过	贝蒂	雷德蒙德	.

他之前从未见过贝蒂·雷德蒙。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [kept] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈʌpə(r)] [ɔː(r)] [ˈləʊə(r)] [ˈriːdʒənz] ([æz; əz] [mait]

She	was	not	kept	out	of	his	way	in	the	upper	or	lower	regions	(	as	might
她	曾是	不是	保留	出去	的	他的	方式	在	这	上	或者	降低	地区	(	作为	可能

[biː; bi] [səˈspektɪd]) ,

be	suspected	)	,
是	怀疑	)	,

她并没有像人们可能怀疑的那样，被刻意安排避开他的上下身活动范围。

[ɪn] [keɪs] [hɜː(r); hə(r)] [kleɪmz] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [klæʃ] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌz(ə)n] .

in	case	her	claims	to	attention	should	clash	with	those	of	her	cousin	.
在	案件	她	索赔	到	注意力	应该	冲突	和	那些	的	她	表哥	.

以防她对关注的需求与她表妹的需求发生冲突。

[əʊ] [dɪə(r)] , [nəʊ] !

Oh	dear	,	no	!
哦	亲爱的	,	不	!

哦，天哪，不!

[bel] [hæd; həd] [nəʊ] [sɪnˈsɪrər] [ədˈmaɪərə(r)] .

Belle	had	no	sincerer	admirer	.
美女	有	不	真诚的	仰慕者	.

贝儿没有比他更真诚的仰慕者了。

['betɪ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] [drʌdʒ] : [ʃiː; ʃi] [səʊd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

Betty	**was**	**her**	**willing**	**drudge**	**:**	**she**	**sewed**	**for**	**her**	**,**	**brought**	**her**
贝蒂	曾是	她	愿意的	苦力	:	她	缝制的	为了	她	,	带来	她

['brekfəst] [ɪn][bed] ,

breakfast	**in**	**bed**	**,**
早餐	在	床	,

贝蒂心甘情愿地做她的佣人：她为她缝制衣物，给她送早餐到床上。

[ænd; ənd][ræn][hɜː(r); hə(r)] ['erəndz] [wɪð] [ə'lækrətɪ] , [bel]

and	**ran**	**her**	**errands**	**with**	**alacrity**	**,**	**Belle**
和	跑	她	跑腿	和	敏捷	,	美女

贝尔轻快地跑腿办事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**133**	**]**
[	页	-	]

[第133页]

[ək'septɪŋ] [ðiːz] ['sɜːvɪsɪz] [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['hʌnid] ['spiːtʃɪz] .

accepting	**these**	**services**	**with**	**smiling**	**thanks**	**,**	**and**	**honeyed**	**speeches**	**.**
接受	这些	服务	和	微笑	谢谢	,	和	蜜	演讲	.

他们面带微笑地接受这些服务，并发表了热情洋溢的感谢讲话。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːp] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [sɪ'kjʊəd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'tendənt] , [ænd; ənd]

Her	**cheap**	**fascinations**	**secured**	**for**	**her**	**a**	**devoted**	**attendant**	**,**	**and**
她	便宜的	魅力	安全	为了	她	一个	奉献	服务员	,	和

[seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['leɪdiz] - [meɪd] .

saved	**her**	**a**	**lady's**	**-**	**maid**	**.**
已保存	她	一个	女士的	-	女佣	.

她廉价的爱好为她赢得了一位忠诚的侍从，并让她免于成为一名女仆。

['betɪ] , [huː] [hæd; həd] [nəʊn] - , [ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [ɔːl]

Betty	**,**	**who**	**had**	**known**	**Ballingoole**	**,**	**and**	**everyone**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**,**	**all**
贝蒂	,	WHO	有	已知	-	,	和	每个人	在	这	邻里	,	全部

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

her	**life**	**,**
她	生活	,

贝蒂一生都认识巴林古尔以及附近所有的人，

[wɒz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

was	**quite**	**at**	**home**	**in**	**comparison**	**with**	**Mrs**	**.**	**Redmond**	**and**	**her**	**daughter**	**.**
曾是	相当	在	家	在	比较	和	太太	.	雷德蒙德	和	她	女儿	.

与雷德蒙太太和她的女儿相比，他感觉自在多了。

[ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒlədeɪz] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] [tuː; tə]

She	**spent**	**her**	**holidays**	**there**	**,**	**and**	**looked**	**forward**	**to**	**her**	**visits**	**to**
她	花费	她	假期	那里	,	和	看起来	向前	到	她	访问	到

[ˌnoʊ'wʌn] ,

Noone	**,**
没有人	,

她在那里度过假期，并且期待着去努恩探望她。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [də'rekt] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] .

as	**if**	**she**	**were**	**going**	**direct**	**to**	**an**	**earthly**	**paradise**	**.**
作为	如果	她	是	去	直接的	到	一个	尘世的	天堂	.

仿佛她要直接前往人间天堂。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['weðə(r)] [ɪn] ['sʌmə(r)] [ɔː(r)]['wɪntə(r)] .

She	**loved**	**the**	**country**	**,**	**whether**	**in**	**summer**	**or**	**winter**	**.**
她	喜爱	这	国家	,	无论	在	夏天	或者	冬天	.

她热爱这个国家，无论夏天还是冬天。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [əʊld] “ ['pleɪbɔɪ] , ” [ðə; ði] [beɪ] ['hʌntə(r)] [huː] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪd] ,

She	loved	old	“	Playboy	,	”	the	bay	hunter	who	had	taught	her	to	ride	,
她	喜爱	老的	“	花花公子	,	”	这	湾	猎人	WHO	有	教授	她	到	骑	,

她很喜欢老“花花公子”，那个教她骑马的海湾猎手。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] ['berid] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] .

and	now	lay	buried	at	the	end	of	the	orchard	.
和	现在	躺	埋葬	在	这	结尾	的	这	果园	.

现在它们被埋在了果园的尽头。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɒgz] , [ðə; ði] [kɑːt] ['hɔːsɪz] , [ðə; ði] ['veri] [kaʊz] .

She	was	fond	of	the	dogs	,	the	cart	horses	,	the	very	cows	.
她	曾是	喜爱	的	这	狗	,	这	大车	马匹	,	这	非常	牛	.

她喜欢狗、拉车的马，甚至连牛都喜欢。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [fɒnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] , [ɒv; əv] [əʊld] ['ʌŋk(ə)l] ['braɪən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)l] [aɪz] ,

She	was	also	fond	,	in	a	way	,	of	old	Uncle	Brian	,	with	his	goggle	eyes	,
她	曾是	还	喜爱	,	在	一个	方式	,	的	老的	叔叔	布莱恩	,	和	他的	护目镜	眼睛	,

她某种程度上也很喜欢老叔叔布莱恩，尤其是他那双圆溜溜的大眼睛。

[red] [feɪs] , [ænd; ənd] [laʊd] [vɔɪs] , [bʌt; bət] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['tempəd] [baɪ]

red	face	,	and	loud	voice	,	but	here	her	love	was	somewhat	tempered	by
红色的	脸	,	和	大声	嗓音	,	但	这里	她	爱	曾是	有些	淬火	经过

[fɪə(r)] .

fear	.
害怕	.

她脸涨得通红，声音也很大，但在这里，她的爱却因恐惧而有所减弱。

[hiː; hi] [set]

He	set
他	放

他设定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[hɜː(r); hə(r)] [ɒn] ['hɔːsbæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd] [flɒgd] [əʊld] “ ['pleɪbɔɪ] ,

her	on	horseback	when	she	was	seven	years	old	,	and	flogged	old	“	Playboy	,
她	在	马背	什么时候	她	曾是	七	年	老的	,	和	鞭打	老的	“	花花公子	,

” ['əʊvə(r)] [bɪg] ['fensɪz] ,

”	over	big	fences	,
”	超过	大的	栅栏	,

她七岁时就骑在马上，把老“花花公子”鞭打着越过高高的栅栏。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [raɪd] [laɪk] [æn; ən] ['aɪrɪˌʃwʊmən] ,

in	order	to	teach	her	to	ride	like	an	Irishwoman	,
在	命令	到	教	她	到	骑	喜欢	一个	爱尔兰女人	,

为了教她像爱尔兰女人那样骑马，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

and	he	laughed	till	the	tears	ran	down	his	cheeks	,
和	他	笑了	直到	这	眼泪	跑	向下	他的	脸颊	,

他笑得眼泪都流出来了。

[wen] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] ['fɪli] [kɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːn] ,

when	the	chestnut	filly	kicked	her	off	in	the	lawn	,
什么时候	这	板栗	小母马	踢	她	离开	在	这	草地	,

当那匹栗色小母马把她踢下草坪时，

[ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [best] [hɑːf] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhæbɪt] .

and	went	away	with	the	best	half	of	her	habit	.
和	去	离开	和	这	最好的	一半	的	她	习惯	.

然后带着她最好的一半习惯离开了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wɪð] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [snaɪp] [ˈʃuːtɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

He	took	her	out	with	him	when	he	went	snipe	shooting	,	to	make	her
他	采取	她	出去	和	他	什么时候	他	去	狙击	射击	,	到	制作	她

[ˈæktɪv] [ænd; ənd] [ˈhɑːdi] ;

active	and	hardy	;
积极的	和	耐寒的	;

他去打猎时会带上她，让她变得活泼强壮；

[nɔː(r)] [deə(r)] [ʃiː; ʃi] [flɪntʃ] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [dipɪst] , [ˈblækɪst] [bɒg] - [dreɪn] ,

nor	dare	she	flinch	,	before	the	deepest	,	blackest	bog	-	drain	,
也不	敢	她	退缩	,	前	这	最深处	,	最黑的	沼泽	-	流走	,

面对最深最黑的沼泽排水沟，她也不敢退缩。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ˈbækgæmən; ˌbækˈgæmən] [ænd; ənd] [ˈkrɪbɪdʒ] ,

and	he	taught	her	to	play	backgammon	and	cribbage	,
和	他	教授	她	到	玩	双陆棋	和	克里比奇牌	,

他教她玩西洋双陆棋和克里比奇牌。

[ænd; ənd] [swɔː(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈraʊndli] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [misˈteik] .

and	swore	at	her	roundly	if	she	made	a	mistake	.
和	发誓	在	她	圆圆地	如果	她	制成	一个	错误	.

如果她犯了错，就会狠狠地骂她。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [ˈnʌθɪŋ] , [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]

“	To	be	afraid	of	nothing	,	to	speak	the	truth	,	and	to	pull	up	her
“	到	是	害怕的	的	没有什么	,	到	说话	这	真相	,	和	到	拉	向上	她

[sˈtɒkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

“无所畏惧，说真话，并拉起她的袜子，

” [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪnˈfɔːst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [grænd] - [niːs] .

”	were	the	injunctions	which	he	enforced	on	his	grand	-	niece	.
”	是	这	禁令	哪个	他	强制执行	在	他的	盛大	-	侄女	.

这是他对其侄孙女强制执行的禁令。

[hiː; hi] [left] [ˈʌðə(r)] [ˈmætəz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈstrʌktəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [skuːl] .

He	left	other	matters	to	her	instructors	at	the	English	school	.
他	左边	其他	事情	到	她	教师	在	这	英语	学校	.

他把其他事情都留给了她在英语学校的老师们。

[wen] [ˈbetɪ] [wɒz; wəz] [ˌsɪksˈtiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈbraɪən] [daɪd] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ɒv; əv] [ˈæpəpleksi] ,

When	Betty	was	sixteen	,	her	Uncle	Brian	died	quite	suddenly	of	apoplexy	,
什么时候	贝蒂	曾是	十六	,	她	叔叔	布莱恩	死亡	相当	突然	的	中风	,

贝蒂十六岁那年，她的叔叔布莱恩突然因中风去世。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪnˈdjuːst] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] [ˈfjʊəriəs] [ˈpæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

said	to	have	been	induced	by	a	fit	of	furious	passion	,	and	when	she
说	到	有	到过	诱导	经过	一个	合身	的	狂怒	热情	,	和	什么时候	她

[rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˌnoʊˈwʌn] ,

returned	to	Noone	,
返回	到	没有人	,

据说这是她一时冲动，情欲难耐，当她回到努恩身边时，

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [njuː] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd]

her	heart	sank	within	her	,	for	a	new	mistress	was	coming	,	and
她	心	沉没	之内	她	,	为了	一个	新的	情妇	曾是	未来	,	和

[ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] [greɪt] [ˈtʃeɪndʒɪz] .

she	expected	great	changes	.
她	预期的	伟大的	变化	.

她心中一阵沉痛，因为新的女主人即将到来，她预感到会有巨大的变化。

[ðə; ði] [njuː] [ˈmɪstrəs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃwʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈdɔːtə(r)] ,

The	new	mistress	was	an	Englishwoman	,	with	a	pretty	daughter	,
这	新的	情妇	曾是	一个	英国女人	,	和	一个	漂亮的	女儿	,

新情妇是一位英国女子，她有一个漂亮的女儿。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜː(r); wə(r)]['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['betɪ] .

and	both	were	total	strangers	to	Ballingoole	and	Betty	.
和	两个都	是	全部的	陌生人	到	-	和	贝蒂	.

他们俩对巴林古尔和贝蒂来说都是完全陌生的人。

['betɪ] [went] ['mɔːnfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [blæk] [dres] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ]

Betty	went	mournfully	round	the	place	in	her	new	black	dress	,	accompanied	by
贝蒂	去	悲伤地	圆形的	这	地方	在	她	新的	黑色的	裙子	,	伴随	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmət] [frendz] ,

her	intimate	friends	,
她	亲密的	朋友们	,

贝蒂穿着新买的黑色连衣裙，在几个亲密朋友的陪伴下，神情忧郁地在房子周围走来走去。

“ [braʊn] , ”

“	Brown	,	”
“	棕色的	,	”

“棕色的， ”

“ [dʒəunz] , ” [ænd; ənd] “ ['rɑːbɪnsən] .

“	Jones	,	”	and	“	Robinson	.
“	琼斯	,	”	和	“	罗宾逊	.

“琼斯”和“罗宾逊”。

” [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [stɒk] [ænd; ənd] [aʊt] - [dɔː(r)] [ɪ'fekts] ;

”	There	had	been	an	auction	of	all	the	stock	and	out	-	door	effects	;
”	那里	有	到过	一个	拍卖	的	全部	这	库存	和	出去	-	门	效果	;

“所有库存和户外用品都进行了拍卖；

[ðə; ði] [jɑːd] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [strɔː] , [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv]['bɒksɪz][ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] ; [ðə; ði]

the	yard	was	full	of	straw	,	and	bits	of	boxes	and	newspapers	;	the
这	院子	曾是	满的	的	稻草	,	和	比特	的	盒子	和	报纸	;	这

['steɪblz] , ['baɪə(r)] ,

stables	,	byre	,
马厩	,	牛棚	,

院子里堆满了稻草、零碎的纸箱和报纸；马厩、牛棚、

[ænd; ənd] [kəʊtʃ] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] ; [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] , [haʊ] ['drɪəri] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] ;

and	coach	house	were	empty	;	the	house	itself	,	how	dreary	and	forlorn	;
和	教练	房子	是	空的	;	这	房子	本身	,	如何	凄凉	和	绝望	;

马车房空无一人；房子本身，多么凄凉凄凉啊；

[æt; ət] ['evri] [tɜːn] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [əʊld]['ʌŋk(ə)l]['braɪən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [laʊd] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [stɪk] ,

at	every	turn	she	missed	old	Uncle	Brian	,	with	his	loud	voice	and	tapping	stick	,
在	每一个	转动	她	错过	老的	叔叔	布莱恩	,	和	他的	大声	嗓音	和	窃听	戳	,

她每走一步都会想起老布莱恩叔叔，想起他那洪亮的声音和敲击木棍的场景。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['mɪzrəbl] [ɪn'di:d] , [tɪl] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] [keɪm] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd]

and	was	very	miserable	indeed	,	till	Miss	Dopping	came	that	afternoon	,	and
和	曾是	非常	悲惨的	的确	,	直到	错过	兴奋剂	来了	那	下午	,	和

['kærid]

carried
携带

他当时确实非常痛苦，直到那天下午多平小姐来了，把他带走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [həʊm] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [mɔ:rz]

her	away	to	her	own	home	,	and	subsequently	to	visit	the	Moores
她	离开	到	她	自己的	家	,	和	随后	到	访问	这	摩尔斯

[ɒv; əv] - .

of	Roskeen	.
的	-	.

她回到了自己的家，随后又去拜访了罗斯金的摩尔一家。

[ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:(r)] [tu:] ['leɪtə(r)] , ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ə'raɪvd] , [ɪn'kwɪzətɪv] , [ə'stju:t] , [ə'gri:əb(ə)l] —

A	week	or	two	later	,	Mrs	.	Redmond	arrived	,	inquisitive	,	astute	,	agreeable	—
一个	星期	或者	二	之后	,	太太	.	雷德蒙德	到达的	,	好奇	,	精明	,	同意	—

[prɪ'peəd] [tu:; tə] ['tɒləreɪt] ['betɪ] ,

prepared	to	tolerate	Betty	,
准备	到	容忍	贝蒂	,

一两周后，雷德蒙太太来了，她好奇心强，精明能干，待人友善——她准备容忍贝蒂。

[ænd; ənd][tu:; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði][dɒgz] — [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [aʊt][ɒv; əv][bəuθ] !

and	to	tolerate	the	dogs	—	and	to	make	a	little	money	out	of	both	!
和	到	容忍	这	狗	—	和	到	制作	一个	小的	钱	出去	的	两个都	!

容忍这些狗——还能从中赚点小钱！

[bʌt; bət] ['betɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sə'praɪz] ; [ə; eɪ] [braɪt] , ['klevə(r)] , ['æktɪv] [gɜ:l] , [fʊl] [ɒv; əv]

But	Betty	was	a	delightful	surprise	;	a	bright	,	clever	,	active	girl	,	full	of
但	贝蒂	曾是	一个	愉快	惊喜	;	一个	明亮的	,	聪明的	,	积极的	女孩	,	满的	的

[gʊd] ['hju:mə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] ,

good	humour	and	energy	,
好的	幽默	和	活力	,

但贝蒂却是一个令人惊喜的女孩；她聪明伶俐、活泼好动，充满幽默感和活力。

[hu:] [nju:] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][məʊst]['ju:sf(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

who	knew	the	ways	of	the	place	,	and	was	most	useful	in	the	house	,
WHO	知道	这	方式	的	这	地方	,	和	曾是	最多	有用	在	这	房子	,

他熟悉当地的情况，在家里帮了大忙。

[ænd; ənd] [tʊk] [tu:; tə] [bel] — [ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] , [bel] [tʊk] [tu:; tə]

and	took	to	Belle	—	and	,	what	was	more	important	,	Belle	took	to
和	采取	到	美女	—	和	,	什么	曾是	更多的	重要的	,	美女	采取	到

[hɜ:(r); hə(r)] — [ɪ'mi:diətli] .

her	—	immediately	.
她	—	立即地	.

她立刻就喜欢上了贝儿——更重要的是，贝儿也立刻喜欢上了她。

[fɑ:(r)][frɒm; frəm] ['bi:ɪŋ] [set] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , ['betɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒ] ,

Far	from	being	set	on	one	side	,	Betty	was	an	influential	personage	,
远的	从	存在	放	在	一	边	,	贝蒂	曾是	一个	有影响	人士	,

贝蒂远非立场鲜明，而是一位有影响力的人物。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ænts] [dəˈmestɪk] [ˈvaɪsrɔɪ] [ænd; ənd] [raɪt] [hænd] .

and	her	aunt's	domestic	viceroy	and	right	hand	.
和	她	姑姑的	国内的	总督	和	正确的	手	.

以及她姑姑的家政总管和得力助手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ˈvɪzəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tiː] - [ˈteɪb(ə)l] , [ˈsɪmpli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [pɑːˈtʊk]

She	had	not	been	visible	at	the	tea	-	table	,	simply	because	she	never	partook
她	有	不是	到过	可见的	在	这	茶	-	桌子	,	简单地	因为	她	绝不	参与

[ɒv; əv] [ˌɑːftəˈnuːn] [tiː] .

of	afternoon	tea	.
的	下午	茶	.

她没有出现在茶桌旁，原因很简单，她从来不喝下午茶。

[hɜː(r); hə(r)][ˈʌŋk(ə)l]['braɪən][hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] “ [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] - [meɪdz] ['kʌstəm] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	Uncle	Brian	had	called	it	“	a	kitchen	-	maid's	custom	,	”	and	she
她	叔叔	布莱恩	有	称为	它	“	一个	厨房	-	女佣	风俗	,	”	和	她

[laɪkt]

liked
喜欢

她叔叔布莱恩称之为“厨房女佣的习俗”，她很喜欢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] [ʌnˈtɪl][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][dɑːk] .

being	out	of	doors	until	it	was	almost	dark	.
存在	出去	的	门	直到	它	曾是	几乎	黑暗的	.

在户外待到天快黑为止。

[æt; ət]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi] [spent] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftəˈnuːnz] [wɪð] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ,

At	present	she	spent	all	her	afternoons	with	Miss	Dopping	,
在	展示	她	花费	全部	她	下午	和	错过	兴奋剂	,

目前她每天下午都和多平小姐在一起。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][kəʊld]['evə(r)] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt][tuː; tə][ˌnoʊˈwʌn] ,

who	had	been	laid	up	with	a	bad	cold	ever	since	her	visit	to	Noone	,
WHO	有	到过	铺设	向上	和	一个	坏的	寒冷的	曾经	自从	她	访问	到	没有人	,

自从她去努恩家探望过之后，就一直卧床不起，得了重感冒。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] ['glædli] [speəd] [hɜː(r); hə(r)] [niːs] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] ; ['fɜːstli] ,

and	Mrs	.	Redmond	gladly	spared	her	niece	,	for	two	reasons	;	firstly	,
和	太太	.	雷德蒙德	乐意	幸存	她	侄女	,	为了	二	原因	;	首先	,

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] ;

because	she	did	not	want	her	;
因为	她	做过	不是	想	她	;

雷德蒙夫人欣然饶恕了她的侄女，原因有二：首先，因为她不想要她；

['sekəndli] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] - [aɪ] [fɪkst] [ɒn] [mɪs] - ['mʌni]

secondly	,	because	she	had	her	weather	-	eye	fixed	on	Miss	Dopping's	money
第二	,	因为	她	有	她	天气	-	眼睛	固定的	在	错过	-	钱

[bægz] .

bags	.
包	.

其次，因为她一直密切关注着多平小姐的钱袋。

[ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] ['betɪ] , [wɒz; wəz][æz; əz] ['welθi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪkˈsentrɪk] ,

The	old	lady	was	fond	of	Betty	,	was	as	wealthy	as	she	was	eccentric	,
这	老的	女士	曾是	喜爱	的	贝蒂	,	曾是	作为	富裕	作为	她	曾是	偏心	,

这位老太太很喜欢贝蒂，她既富有又古怪。

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ][nɪə(r)][kɪn] .
and **had** **no** **near** **kin** **.**
和 有 不 靠近 亲属 .

而且没有近亲。

[ɪf] ['betɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [eə'res; 'eərəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bel] !
If **Betty** **became** **a** **rich** **heiress** **,** **it** **would** **be** **a** **capital** **thing** **for** **Belle** **!**
如果 贝蒂 成为 一个 富有的 女继承人 , 它 会 是 一个 首都 事物 为了 美女 !

如果贝蒂成为富有的女继承人，那对贝儿来说将是一件非常棒的事情!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **138** **]**
[页 -]

[第138页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['əʊnli] [dʒəunz] .
ONLY **JONES** **.**
仅有的 琼斯 .

只有琼斯。

“ [sʌm; səm] [gɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)] - .
“ **Some** **griefs** **are** **med'cinable** **.**
“ 一些 悲伤 是 - .

“有些悲伤是可以用药物缓解的。”

” — ['simbiliːn] .
” **—** **Cymbeline** **.**
” — 辛白林 .

——《辛白林》

[dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd][hæd; həd][feɪn][tuː; tə][biː; bi]['kɒntent] [wɪð] [ðə; ði] - [h'æɹiəz] ,
George **Holroyd** **had** **fain** **to** **be** **content** **with** **the** **Ballingoole** **Harriers** **,**
乔治 霍尔罗伊德 有 欣然 到 是 内容 和 这 - 鹞式 ,

乔治·霍尔罗伊德原本只想满足于巴林古尔猎犬队，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] - ['juːniən][ænd; ənd][miːθ; miːð] [haʊndz] ;
instead **of** **the** **Ward** **-** **Union** **and** **Meath** **hounds** **;**
反而 的 这 沃德 - 联盟 和 米斯 猎犬 ;

而不是沃德联盟和米斯猎犬；

[hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [bʌt; bət][nɒt][hɪz; ɪz] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪtiəbl] [tʃeɪndʒ] .
his **poverty** **but** **not** **his** **will** **consented** **to** **this** **pitiable** **change** **.**
他的 贫困 但 不是 他的 将要 同意 到 这 可怜的 改变 .

他的贫穷而非他的意志促成了这种令人悲哀的改变。

[haʊ'evə(r)] , ['iːv(ə)n] [h'æɹiəz] [mʌst; məst][biː; bi] ['fɒləʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
However **,** **even** **Harriers** **must** **be** **followed** **on** **horseback** **,** **and** **up** **to** **the**
['prez(ə)nt] ,
present **,**
展示 ,

然而，即使是猎鹞也必须骑马跟随，直到今天依然如此。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈkɒnstənt] [ɪnˈkwaɪərɪz] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈmiːdiət]

although	the	Major	had	been	making	constant	enquiries	among	his	own	immediate
虽然	这	主要的	有	到过	制作	持续的	查询	之中	他的	自己的	即时

[kəˈnekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈspɔːtɪŋ] [frendz] ,

connections	,	and	many	sporting	friends	,
连接	,	和	许多	体育	朋友们	,

尽管这位少校一直在他自己的亲属和许多体育界的朋友中不断打听，

[nəʊ][ˈsuːtəb(ə)l] [stiːd] [wɒz; wəz] [sɪˈkjʊəd] .

no	suitable	steed	was	secured	.
不	合适的	骏马	曾是	安全	.

没有找到合适的坐骑。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][blaɪnd] , [ðə; ðɪ] [meɪmd] , [ðə; ðɪ][hɔːlt] , [hæd; həd] [biːn] [ˌfɔːθˈkʌmɪŋ] ,

A	large	number	of	the	blind	,	the	maimed	,	the	halt	,	had	been	forthcoming	,
一个	大的	数字	的	这	瞎的	,	这	残废	,	这	停止	,	有	到过	即将推出	,

大量盲人、残疾人和行动不便者都前来帮忙。

[hæd; həd] [biːn] [səbˈmɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪnˈspekʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] [ded] [ˈbɑːgən] , [iːtʃ]

had	been	submitted	for	inspection	,	each	and	all	a	dead	bargain	,	each
有	到过	提交	为了	检查	,	每个	和	全部	一个	死的	便宜货	,	每个

已提交检验，每一样都极其便宜，每一件

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[səʊld][æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [ˈfeɪvə(r)][tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ] [fɔːlt] ,

sold	as	a	personal	favour	to	George	,	and	for	no	fault	,
卖	作为	一个	个人的	偏爱	到	乔治	,	和	为了	不	过错	,

出于对乔治的私人恩惠而出售，而且没有任何过错。

[səʊ][ðə; ðɪ][ˈmeɪdʒə(r)] [ɪkˈspresɪvlɪ] [ˈsteɪtɪd] [əˈpɒn] [wɒt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl] “ [hɪz; ɪz]

so	the	Major	expressively	stated	upon	what	he	was	pleased	to	call	“	his
所以	这	主要的	富有表现力地	声明	之上	什么	他	曾是	高兴	到	称呼	“	他的

[ˈseɪkrɪd] [wɜːd] [ɒv; əv] [ˈɒnə(r)] .

sacred	word	of	honour	.
神圣	单词	的	荣誉	.

所以，少校郑重地阐述了他所谓的“神圣的荣誉誓言”。

” [dʒɔːdʒ] , [huː] [rəʊd] [wel] , [ænd; ənd] [ˌɪˈɛkəgnˌaɪzd] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [hɔːs] [wen] [hiː; hɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

”	George	,	who	rode	well	,	and	recognised	a	decent	horse	when	he	saw	it	,
”	乔治	,	WHO	骑	出色地	,	和	已确认	一个	体面的	马	什么时候	他	锯	它	,

“乔治骑术精湛，一眼就能看出好马。”

[æt; ət][lɑːst] [gruː] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] [fɑːs] , [ænd; ənd] [sed] :

at	last	grew	tired	of	this	farce	,	and	said	:
在	最后的	生长	疲劳的	的	这	闹剧	,	和	说	:

他最终厌倦了这场闹剧，说道：

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ˈaɪələnd] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈkʌntrɪ] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ˈhɔːsɪz] .

“	I	always	thought	that	Ireland	was	the	country	for	good	horses	.
“	我	总是	想法	那	爱尔兰	曾是	这	国家	为了	好的	马匹	.

“我一直认为爱尔兰是盛产良马的国家。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里？

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][set][ɒv; əv][əʊld] [skru:z] — [ðæt] [wʌn] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'skɑ:dɪd]
I never saw such a set of old screws — that one , ” pointing to a discarded
我 绝不 锯 这样的 一个 放 的 老的 螺丝 — 那 一 , ” 指向 到 一个 丢弃
['tʃɑ:dʒə(r)] ,
charger ,
充电器 ,

我从没见过这么旧的螺丝——就是那个,”他指着一个废弃的充电器说。

“ [ɪz] [laɪk] [æn; ən][əʊld][heə(r)] [trʌŋk] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] [tu:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] .
“ is like an old hair trunk , and has not a tooth in his head .
“ 是 喜欢 一个 老的 头发 树干 , 和 有 不是 一个 齿 在 他的 头 .

“就像一根老旧的毛发箱，脑袋里一颗牙都没有。”

[maɪ] [bʌmp] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [wʊd] [fə'bɪd] [maɪ] ['getɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] . ”
My bump of veneration would forbid my getting on his back . ”
我的 撞 的 崇敬 会 禁止 我的 获得 在 他的 后退 . ”

我那份崇敬之情让我无法爬到他背上。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['hʌndrəd] ['gini] ,
“ If you will go to a couple of hundred guineas ,
“ 如果 你 将要 去 到 一个 夫妻 的 百 几内亚 ,

“如果你愿意花几百几尼，

” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ([hu:] [lʌvd] [nɒt][hɪz; ɪz][step] - [sʌn]) , “ [aɪl] [ɪn'geɪdʒ][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ə; eɪ]
” said the Major (who loved not his step - son) , “ I'll engage to get you a
” 说 这 主要的 (WHO 喜爱 不是 他的 步 - 儿子) , “ 患病的 从事 到 得到 你 一个
['flaɪə(r)] — [ə; eɪ]['tʃeɪsə(r)] . ”
flyer — a chaser . ”
传单 — 一个 追逐者 . ”

“少校（并不喜欢他的继子）说，‘我会安排人给你弄来一个飞行员——一个追击者。’”

“ [θæŋks] — [bʌt; bət]['sɪksti][ɪz][maɪ]['lɪmɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [laɪt] - [weɪt] [aɪ] [ɔ:t]
“ Thanks — but sixty is my limit , and as I am a light - weight I ought
“ 谢谢 — 但 六十 是 我的 限制 , 和 作为 我 是 一个 光 - 重量 我 应该
[tu:; tə][bi:; bi]
to be
到 是

“谢谢——但我最多只能喝六十杯，而且我体重轻，所以我应该……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] ['kæri] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] . ”
able to pick up something that will carry me for a couple of months . ”
有能力的 到 挑选 向上 某物 那 将要 携带 我 为了 一个 夫妻 的 几个月 . ”

能够买到足够我用几个月的东西。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [beɪ] [hɔ:s] [ɒv; əv] ['ku:niz] — [hi:; hi][ɪz] [tʃi:p] [ɪ'nʌf] !
“ There was that bay horse of Cooney's — he is cheap enough !
“ 那里 曾是 那 湾 马 的 库尼的 — 他 是 便宜的 足够的 !

“库尼的那匹栗色马——它很便宜！”

[ju:; jʊ] [traɪd] [hɪm] [wʌn] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði] [h'æɹiəz] . ”
You tried him one day with the Harriers . ”
你 尝试 他 一 天 和 这 鹞式 . ”

你曾有一天让他代表哈里尔斯队出战。

“ [jes] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ik'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed]
“ Yes , but I don't care about an animal that expects you to carry his head
“ 是的 , 但 我 不 关心 关于 一个 动物 那 预期 你 到 携带 他的 头
[həʊm] ,
home ,
家 ,

“是的，但我不在乎那只希望你把它的头颅带回家的动物。”

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [maɪld] [deɪz] [spɔːt] . ”
after a very mild day's sport . ”
后 一个 非常 温和的 天 运动 . ”

在经历了一天非常轻松的运动之后。”

“ [wel] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wei] [ɒf] ,
“ Well , I believe I know of one , but he is a good way off ,
“ 出色地 , 我 相信 我 知道 的 一 , 但 他 是 一个 好的 方式 离开 ,

“嗯，我想我知道有一个人，但他离我很远。”

[ðæt] [woʊnt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] [ðæt] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['məʊstli] [kiːps]
that won't ask you to carry his head , but that takes it and mostly keeps
那 惯于 问 你 到 携带 他的 头 , 但 那 需要 它 和 大多 保持
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那不会要求你抬他的头，但那会拿走他的头，而且基本上不会动他。

['meɪbi] , [hiː; hi] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] ['hʌfəli] ;
Maybe , he will please you , ” said the Major huffily ;
或许 , 他 将要 请 你 , ” 说 这 主要的 气呼呼地 ;

“或许，他会让你满意的，”少校气呼呼地说；

“ [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ['kʌzənz] , [mɪk] [mə'ləʊn] .
“ he belongs to a tenant of me cousin's , Mick Malone .
“ 他 属于 到 一个 租户 的 我 表亲 , 米克 马龙 .

“他属于我表弟米克·马龙的房客。”

” [waɪl] [ðɪs] [ˌɪndɪ'pendənt] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [lʊkt] [ʌp] , [dʒɔːdʒ] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn]
” While this independent animal was being looked up , George passed his time in
” 尽管 这 独立的 动物 曾是 存在 看起来 向上 , 乔治 通过了 他的 时间 在
['ʃuːtɪŋ] [snaɪp] ,
shooting snipe ,
射击 狙击 ,

“在人们寻找这只独立动物的时候，乔治则在打猎鹬。”

['sʌnɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [mɪs] ['red.məndz] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['θɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['ræbɪts] .
sunning himself in Miss Redmond's smiles , and thinning her mother's rabbits .
日光浴 他自己 在 错过 雷德蒙德的 微笑 , 和 稀疏 她 母亲的 兔子 .

他沐浴在雷德蒙小姐的笑容中，并减少了她母亲的兔子数量。

[wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['træmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wet] [wʊdz] , [ə'kʌmp(ə)nid]
One day , as he was tramping through the wet woods , accompanied
一 天 , 作为 他 曾是 徒步旅行 通过 这 湿的 树林 , 伴随

有一天，当他跋涉穿过潮湿的树林时，有人陪伴着他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[baɪ] “ [lɒdʒ] ” [pæt] , ['leɪdn] [wɪð] [ded] ['bʌniz] , [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [θruː] [ə; eɪ] [gleɪd] ,
by “ lodge ” Pat , laden with dead bunnies , he noticed through a glade ,
经过 “ 小屋 ” 拍 , 满载 和 死的 兔子 , 他 注意到 通过 一个 林间空地 ,

帕特透过林间空地看到，他被“小屋”里堆满了死兔子。

[wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] ['fɪgə(r)] — [ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

what	looked	like	a	black	figure	—	the	figure	of	a	woman	.
什么	看起来	喜欢	一个	黑色的	数字	—	这	数字	的	一个	女士	.

看起来像一个黑色身影——一个女人的身影。

[æz; əz] ['eni] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [saɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [plæn'teɪʃən] , [hiː; hɪ] ['hɔːltɪd] , [stɛərd] ,

As	any	figure	was	an	unusual	sight	in	the	upper	plantations	,	he	halted	,	stared	,
作为	任何	数字	曾是	一个	异常	视线	在	这	上	种植园	,	他	停止	,	凝视	,

在上层种植园里，任何身影都十分罕见，他停下脚步，凝视着前方。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪn] [æn; ən] [əʊld] ['wɔːtəpruːf] [ænd; ənd] [blæk] [felt] [hæt] ,

and	finally	advanced	towards	her	—	a	girl	in	an	old	waterproof	and	black	felt	hat	,
和	最后	先进的	向	她	—	一个	女孩	在	一个	老的	防水的	和	黑色的	毛毡	帽子	,

最后，一个戴着旧防水黑色毡帽的女孩朝她走来，

[wɪð] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [luːs] [braʊn] [heə(r)] , ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [dæmp] [mɒs] ,

with	masses	of	loose	brown	hair	,	kneeling	on	the	damp	moss	,
和	群众	的	松动的	棕色的	头发	,	跪着	在	这	潮湿	苔藓	,

她一头蓬乱的棕色头发，跪在潮湿的苔藓上。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [ðə; ðɪ] [graʊnd] !

and	occasionally	laying	her	head	on	the	ground	!
和	偶尔	躺下	她	头	在	这	地面	!

她偶尔还会把头放在地上！

“ [æn; ən] [ɪ'skeɪpt] ['luːnətɪk] !

“	An	escaped	lunatic	!
”	一个	逃脱	疯子	!

“一个逃脱的疯子！”

” ['ɔːlsəʊ] [tuː] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɒks] ['teriːəz] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['sɜːklz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	Also	two	very	anxious	fox	terriers	sniffing	and	yelping	and	running	circles	round	her	.
”	还	二	非常	焦虑的	狐狸	梗犬	嗅闻	和	尖叫	和	跑步	界	圆形的	她	.

“还有两只非常焦虑的狐狸犬在她周围嗅来嗅去、吠叫着、绕着她跑圈。”

“ [ɪts] [mɪs] ['betɪ] , ” [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] [pæt] ,

“	It's	Miss	Betty	,	”	ejaculated	Pat	,
”	它是	错过	贝蒂	,	”	射精	拍	,

“是贝蒂小姐，”帕特脱口而出。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sprɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [ðem; ðəm] .

and	the	sound	of	his	voice	made	her	spring	to	her	feet	,	and	confront	them	.
和	这	声音	的	他的	嗓音	制成	她	春天	到	她	脚	,	和	面对	他们	.

他的声音让她猛地站起身来，迎面而上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [mɪs] ['betɪ] , [ðə; ðɪ] [bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)] [gɜːl] ; [ænd; ənd] [haʊ] [pleɪn] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] !

It	was	Miss	Betty	,	the	bath	-	chair	girl	;	and	how	plain	she	was	!
它	曾是	错过	贝蒂	,	这	洗澡	-	椅子	女孩	;	和	如何	清楚的	她	曾是	!

是坐轮椅的贝蒂小姐；她长得真普通！

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ; [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['dedli]

Her	hair	was	tumbling	over	her	shoulders	;	her	face	was	deadly
她	头发	曾是	翻滚	超过	她	肩膀	;	她	脸	曾是	致命

[waɪt] ;

white	;
白色的	;

她的头发披散在肩上；她的脸色惨白得可怕；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪm][ænd; ənd] ['wɔːtəri] [wɪð] ['kraɪɪŋ] ; [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ðə; ði] ['kʌlə(r)]

her	eyes	dim	and	watery	with	crying	;	her	nose	the	colour
她	眼睛	暗淡	和	水状的	和	哭泣	;	她	鼻子	这	颜色

她的眼睛因哭泣而黯淡无光；她的鼻子也湿漉漉的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[ɒv; əv][ə; eɪ][raɪp][tə'mɑːtəʊ] ; [æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [əʊld][hæt] ; [ə; eɪ] [rɔː] [nəʊ'vembə(r)] [deɪ] — [ɒv; əv][ə; eɪ]

of	a	ripe	tomato	;	an	unbecoming	old	hat	;	a	raw	November	day	—	of	a
的	一个	成熟	番茄	;	一个	不体面	老的	帽子	;	一个	生的	十一月	天	—	的	一个

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

就像一颗熟透的西红柿；一顶不合时宜的旧帽子；十一月寒冷的天气——就像一个真相，

['betɪ] ['redmənd] [hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] [wɜːs] !

Betty	Redmond	had	never	looked	worse	!
贝蒂	雷德蒙德	有	绝不	看起来	更糟	!

贝蒂·雷德蒙德的容貌从未如此糟糕！

“ [kæn; kən][ai][biː; bi][ɒv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] ?

“	Can	I	be	of	any	assistance	?
“	能	我	是	的	任何	协助	?

我能帮上什么忙吗?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [dʒɔːdʒ] [pə'laɪtli] , [æz; əz][hiː; hi] [dɔf] [hɪz; ɪz] ['dɪəstɔːkə(r)] .

Is	anything	the	matter	?	”	enquired	George	politely	,	as	he	doffed	his	deerstalker	.
是	任何事物	这	事情	?	”	询问	乔治	礼貌地	,	作为	他	脱掉	他的	猎鹿帽	.

“有什么事吗？”乔治礼貌地问道，同时脱下了猎鹿帽。

“ [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɪz] !

“	Yes	,	of	course	there	is	!
“	是的	,	的	课程	那里	是	!

“是的，当然有！”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [aʊt] [hɪ'sterɪkli] .

”	she	gasped	out	hysterically	.
”	她	倒吸一口气	出去	歇斯底里地	.

她歇斯底里地喘息着说道。

“ [ɪts] [dʒəunz] !

“	It's	Jones	!
“	它是	琼斯	!

“是琼斯！”

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn][ə; eɪ] ['ræbɪt] - [həʊl] [sɪns] ['jestədeɪ] .

He	has	been	in	a	rabbit	-	hole	since	yesterday	.
他	有	到过	在	一个	兔子	-	洞	自从	昨天	.

他从昨天开始就一直钻研这个问题。

" ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['fɔːməli] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɒgz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

"	Mr	.	Holroyd	had	never	been	formally	introduced	to	the	dogs	;	they	were
"	先生	.	霍尔罗伊德	有	绝不	到过	正式地	介绍	到	这	狗	;	他们	是

['ɔːlweɪz] [aʊt] [wɪð] ['betɪ] ,

always	out	with	Betty	,
总是	出去	和	贝蒂	,

"霍尔罗伊德先生从未正式见过这些狗；它们总是和贝蒂一起出去玩。"

[ænd; ənd][hiː; hɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [kən'fɜːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	he	was	more	than	ever	confirmed	in	his	first	impression	.
和	他	曾是	更多的	比	曾经	确认的	在	他的	第一的	印象	.

他的第一印象比以往任何时候都更加得到了证实。

" [ænd; ənd] [ɑːnt] ['emə] [dʌz] [nɒt][keə(r)] , [nɔː(r)] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][bɪt] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['pæʃənətli] .

"	And	Aunt	Emma	does	not	care	,	nor	feel	it	one	bit	,	"	she	continued	passionately	.
"	和	阿姨	艾玛	做	不是	关心	,	也不	感觉	它	一	少量	,	"	她	持续	热情地	.

"而艾玛阿姨一点也不在意，也丝毫没有这种感觉，"她激动地继续说道。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ; [pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['spri] [wen] [hiː; hi][ɪz]

"	She	says	he	will	come	out	of	himself	;	perhaps	she	will	be	sorry	when	he	is
"	她	说道	他	将要	来	出去	的	他自己	;	也许	她	将要	是	对不起	什么时候	他	是

[ded] ,

dead	,
死的	,

"她说他会走出困境；也许他死后她会后悔。"

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['luːzɪz][hɪz; ɪz] ['legəsi] .

and	she	loses	his	legacy	.
和	她	失败	他的	遗产	.

她失去了他的遗产。

" [streɪndʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Strange	,	he	thought	,
"	奇怪的	,	他	想法	,

"真奇怪，"他心想。

[ðæt] ['iːv(ə)n]['mærɪə] ['fɪni] [hæd; həd]['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] [wɒz; wəz][aʊt]

that	even	Maria	Finny	had	never	mentioned	that	Miss	Elizabeth	Redmond	was	out
那	甚至	玛丽亚	芬尼	有	绝不	提及	那	错过	伊丽莎白	雷德蒙德	曾是	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

of	her	mind	.
的	她	头脑	.

甚至连玛丽亚·芬尼也从未提及伊丽莎白·雷德蒙小姐精神失常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

" [duː; də][nɒt] [ɪk'saɪt] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [sed] , ['suːðɪŋli] .

"	Do	not	excite	yourself	,	"	he	said	,	soothingly	.
"	做	不是	激发	你自己	,	"	他	说	,	舒缓地	.

"别激动，"他轻声安抚道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ; [dʒʌst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][hændz] ,

"	It	will	be	all	right	,	I	am	sure	;	just	leave	it	in	my	hands	,
"	它	将要	是	全部	正确的	,	我	是	当然	;	只是	离开	它	在	我的	双手	,

"一切都会好起来的，我确信；交给我吧。"

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] ['ɑːftə(r)][hɪm] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [fɜːst] .

and	I	will	see	after	him	—	if	you	will	only	allow	me	to	take	you	home	first	.
和	我	将要	看	后	他	—	如果	你	将要	仅有的	允许	我	到	拿	你	家	第一的	.

我会照顾他——如果你愿意先让我送你回家的话。

" [kʊd; kəd][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [mæd]['dɒktə(r)] [seɪ] [mɔː(r)] ?

"	Could	a	professional	mad	doctor	say	more	?
"	可以	一个	专业的	疯狂的	医生	说	更多的	?

"一位专业的疯医生还能说更多吗？"

[hiː; hi] [θɔːt] , [wɪð] [wɔːm] [self] - [ə'pruːv(ə)l] .

he	thought	,	with	warm	self	-	approval	.
他	想法	,	和	温暖的	自己	-	赞同	.

他带着一丝欣慰的自嘲心想。

" [gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , ['stæmpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

"	Go	home	,	"	she	echoed	,	stamping	her	foot	.
"	去	家	,	"	她	回声	,	冲压	她	脚	.

"回家去，"她跺着脚，重复道。

" [ænd; ənd] [liːv] [hɪm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [daɪ] — [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] — [ðæt] [ɪz] [maɪ] ['veri]

"	And	leave	him	here	to	die	—	he	that	is	so	fond	of	me	—	that	is	my	very
"	和	离开	他	这里	到	死	—	他	那	是	所以	喜爱	的	我	—	那	是	我的	非常

['ʃædəʊ] — [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'iː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

shadow	—	that	loves	me	better	than	anything	in	the	world	.
阴影	—	那	爱	我	更好的	比	任何事物	在	这	世界	.

"让他留在这里等死吧——他如此深爱我——他就像我的影子一样——他爱我胜过世上的一切。

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [ɒv; əv] ? — [ə; eɪ] [blɒk] [ɒv; əv] [stəʊn] ?

What	do	you	think	I	am	made	of	?	—	a	block	of	stone	?
什么	做	你	思考	我	是	制成	的	?	—	一个	堵塞	的	石头	?

你觉得我是什么做的？——一块石头吗？

[nəʊ] , ['nevə(r)] .

No	,	never	.
不	,	绝不	.

不，绝不。

[aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi] [ɪz] [brɔːt] [aʊt] ,

I	will	stay	here	till	he	is	brought	out	,
我	将要	停留	这里	直到	他	是	带来	出去	,

我会一直待在这里，直到他被带出来。

['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] [ə'laɪv] — [ɪf] [aɪ] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] .

either	dead	or	alive	—	if	I	stay	for	a	week	.
任何一个	死的	或者	活	—	如果	我	停留	为了	一个	星期	.

如果我待上一周，不管是死是活。

[wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?

Well	,	what	are	you	waiting	for	?
出色地	,	什么	是	你	等待	为了	?

那你还在等什么？

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] , [juː; jʊ] [maɪt] [dɪg] . "

If	you	want	to	be	of	some	use	,	you	might	dig	.	"
如果	你	想	到	是	的	一些	使用	,	你	可能	挖	.	"

如果你想做点什么，不妨去挖挖土。

" [ʃʊə(r)] [ɪts] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dɒg] , [sɜː(r)] , " [ɪk'spleɪnd] [pæt] , [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]

"	Sure	it's	only	a	dog	,	sir	,	"	explained	Pat	,	as	he	looked	up	into	his
"	当然	它是	仅有的	一个	狗	,	先生	,	"	解释	拍	,	作为	他	看起来	向上	进入	他的

[ɪm'plɔɪərz]

employer's
雇主的

"当然，它只是一条狗，先生，"帕特解释道，同时抬头看着他的雇主。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['sɔːli] [pə'plekst] ['kaʊntənəns] .
sorely perplexed countenance .
非常 困惑 面容 .

一脸困惑的神情。

" [ɪts] ['əʊnli][dʒəunz] , [ænd; ənd] - [tɪz] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] ['dev(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] ['ræbɪts] ,
" It's only Jones , and ' tis himself is a born devil for hunting rabbits ,
" 它是 仅有的 琼斯 , 和 - 的 他自己 是 一个 出生 魔鬼 为了 打猎 兔子 ,

"只有琼斯，他本人就是个天生的猎兔高手。"

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [graʊnd] [laɪk] ['eni] ['ferɪt] . "
and going to ground like any ferret . "
和 去 到 地面 喜欢 任何 雪貂 . "

然后像任何一只雪貂一样钻进洞里。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] , [juː; jʊ] ['ɒfəd] [tuː; tə][help] ; [help][ˌem 'iː][tuː; tə][dɪg][hɪm] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði]
" Oh , Mr . Holroyd , you offered to help ; help me to dig him out , " said the
" 哦 , 先生 . 霍尔罗伊德 , 你 提供 到 帮助 ; 帮助 我 到 挖 他 出去 , " 说 这
[gɜːl] ,
girl ,
女孩 ,

"哦，霍尔罗伊德先生，您答应过要帮忙，帮我把他挖出来吧，"女孩说道。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] .
seizing a spade .
抓住 一个 铲 .

拿起一把铁锹。

" [aɪ] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['əʊnli] [seɪv] [hɪm] .
" I will do anything for you if you will only save him .
" 我 将要 做 任何事物 为了 你 如果 你 将要 仅有的 节省 他 .

"只要你救他，我什么都愿意为你做。"

[pæt] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] !
Pat , I will give you five shillings !
拍 , 我 将要 给 你 五 先令 !

帕特，我给你五先令！

[hiː; hi][ɪz] ['tʃəʊkɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [dɪ'stræktɪdli] .
he is choking in there , " she went on distractedly .
他 是 窒息 在 那里 , " 她 去 在 心不在焉地 .

"他在里面噎住了，"她心不在焉地继续说道。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɑːk] , [haʊ] [feɪnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['feɪntə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ]
" Listen to his bark , how faint it is , fainter than it was an hour ago
" 听 到 他的 吠 , 如何 头晕的 它 是 , 较暗 比 它 曾是 一个 小时 前
.
:
.

"听听他的吠叫声，多么微弱啊，比一个小时前还要微弱。"

[hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
He is dying , I am sure of it .
他 是 垂死 , 我 是 当然 的 它 .

他快要死了，我确信这一点。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [freʃ] [tɪəz] .

"	And	she	burst	into	fresh	tears	.
"	和	她	爆裂	进入	新鲜的	眼泪	.

“然后她又哭了起来。”

[dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [lent] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]

George	Holroyd	leant	his	gun	against	a	tree	,	and	promptly	took	hold	of	a
乔治	霍尔罗伊德	倾斜	他的	枪	反对	一个	树	,	和	及时	采取	抓住	的	一个

[speɪd] ,

spade	,
铲	,

乔治·霍尔罗伊德把枪靠在树上，随即拿起一把铁锹。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ɑːpə'reɪʃnz] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] .

and	commenced	operations	with	a	will	.
和	开始	运营	和	一个	将要	.

并有决心开始运营。

['bjuːti] [ɪn] [dɪ'stres] [mʌst; məst]['evə(r)] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;

Beauty	in	distress	must	ever	appeal	to	the	heart	of	a	young	man	;
美丽	在	痛苦	必须	曾经	上诉	到	这	心	的	一个	年轻的	男人	;

落难美人总能打动年轻男子的心；

['əʊnli] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['bjuːti] — [fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] ['bjuːtiz] ['kʌz(ə)n] — [bɪ'saɪdz] ,

only	this	was	not	Beauty	—	far	from	it	—	but	Beauty's	cousin	—	besides	,
仅有的	这	曾是	不是	美丽	—	远的	从	它	—	但	美的	表哥	—	除了	,

[dʒɔːdʒ] [lʌvd] [dɒgz] , [ænd; ənd]

George	loved	dogs	,	and
乔治	喜爱	狗	,	和

但这并非贝蒂——远非如此——而是贝蒂的表亲——此外，乔治很喜欢狗，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[hiː; hi] [wɜːkt] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ziːl] [ænd; ənd] [streŋθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ]

he	worked	with	all	his	zeal	and	strength	for	the	sake	of	the	sporting
他	工作	和	全部	他的	热情	和	力量	为了	这	清酒	的	这	体育

['lɪt(ə)l] ['teriə(r)] ,

little	terrier	,
小的	梗犬	,

他为了这只运动型小梗犬倾注了全部的热情和力量。

[waɪlst] [pæt] ['leɪbəd] [ænd; ənd] [grʌb] , [ænd; ənd] ['kærid] [aʊt] [ɜːθ] [wɪð] [hɑːd] ['hɔːni] [hændz] .

whilst	Pat	laboured	and	grubbed	,	and	carried	out	earth	with	hard	horny	hands	.
而	拍	辛勤劳作	和	蛴螬	,	和	携带	出去	地球	和	难的	好色	双手	.

帕特辛勤劳作，用他那双粗糙粗糙的手挖出泥土。

['ɑːftə(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] - [ɪn'ses(ə)nt] [tɔɪl] , [θruː] [mɒs] [ænd; ənd] [ruːts] , [ænd; ənd] [frɒst] - [baʊnd]

After	twenty	minutes	'	incessant	toil	,	through	moss	and	roots	,	and	frost	-	bound
后	二十	分钟	-	不停歇	辛劳	,	通过	苔藓	和	根	,	和	霜	-	边界

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

经过二十分钟不懈的努力，穿过苔藓、树根和冻土层，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm] ['betɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['dɜːti] , ['fraɪt(ə)nd]

there	was	a	scream	of	delight	from	Betty	,	and	a	very	dirty	,	frightened
那里	曾是	一个	尖叫	的	喜	从	贝蒂	,	和	一个	非常	肮脏的	,	害怕

['teriə(r)] ['strʌg(ə)ld] [fɔːθ] ,

terrier	struggled	forth	,
梗犬	挣扎	前进	,

贝蒂发出了一声欢呼，一只又脏又害怕的梗犬挣扎着走了出来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][klɑːsp, klæsp] ['ɪnstəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .

and	was	clasped	instantly	in	her	arms	.
和	曾是	紧握	即刻	在	她	武器	.

她立刻将他紧紧抱在怀里。

“ [əʊ] , [juː; jʊ][bæd] , [bæd][dɒg]

“	Oh	,	you	bad	,	bad	dog
“	哦	,	你	坏的	,	坏的	狗

“哦，你这只坏狗

, ” [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [ɪk'stætɪkli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] :

,	”	she	murmured	ecstatically	,	as	she	kissed	the	top	of	his	head	:
,	”	她	低声说道	欣喜若狂	,	作为	她	亲吻	这	顶部	的	他的	头	:

“,”她欣喜若狂地低语着，同时亲吻了他的头顶：

“ [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] ?

“	how	dare	you	give	me	such	a	fright	?
“	如何	敢	你	给	我	这样的	一个	惊吓	?

“你怎么敢吓我一跳？”

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [lɒst] , [ænd; ənd] [spɔɪld] [ðə; ði][set] ?

What	should	we	have	done	if	you	had	been	lost	,	and	spoiled	the	set	?
什么	应该	我们	有	完毕	如果	你	有	到过	丢失的	,	和	被宠坏了	这	放	?

如果你迷路了，把布景弄坏了，我们该怎么办?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] , [ɒn] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

You	shall	be	kept	in	the	stable	for	a	week	,	on	bread	and	water	,
你	将	是	保留	在	这	稳定的	为了	一个	星期	,	在	面包	和	水	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

for	this	.
为了	这	.

为此，你将被关在马厩里一个星期，只给你面包和水。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] “ [braʊn] ”

”	And	she	set	him	down	to	receive	the	boisterous	congratulations	of	“	Brown	”
”	和	她	放	他	向下	到	收到	这	喧闹的	恭喜！	的	“	棕色的	”

[ænd; ənd] “ ['rɑːbɪnsən] .

and	“	Robinson	.
和	“	罗宾逊	.

她把他放下来，接受“布朗”和“罗宾逊”热烈的祝贺。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	146	]
”	[	页	-	]

“[第 146 页]

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [naʊ] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] — “

“	I	don't	know	how	to	thank	you	,	”	she	said	,	now	turning	to	Mr	.	Holroyd	—	“
“	我	不	知道	如何	到	感谢	你	,	”	她	说	,	现在	转弯	到	先生	.	霍尔罗伊德	—	“

[nɔː(r)][pæt] . — [pæt] ,

nor	Pat	.	—	Pat	,
也不	拍	.	—	拍	,

“我不知道该如何感谢你，”她说着，转向霍尔罗伊德先生——“也不知道该如何感谢帕特。——帕特，

[kʌm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] . ”

come	up	to	the	house	this	evening	for	your	five	shillings	.	”
来	向上	到	这	房子	这	晚上	为了	你的	五	先令	.	”

今晚到我家来，给我五先令。

“ [ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'wɔːd] , ” [ɪn'kwaɪəd] [dʒɔːdʒ] .

“	And	my	reward	,	”	enquired	George	.
”	和	我的	报酬	,	”	询问	乔治	.

“那我的奖励呢？”乔治问道。

“ [aɪ] [wɜːkt] [twaɪs] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [pæt] !

“	I	worked	twice	as	hard	as	Pat	!
”	我	工作	两次	作为	难的	作为	拍	!

“我比帕特努力两倍！”

” ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪəri] [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] ,

”	Thinking	that	despite	her	fiery	nose	and	eyes	,
”	思维	那	尽管	她	火热	鼻子	和	眼睛	,

“心想，尽管她有着火红的鼻子和眼睛，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['prɪti] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [swiːt] [smaɪl] .

she	had	pretty	white	teeth	and	a	singularly	sweet	smile	.
她	有	漂亮的	白色的	牙齿	和	一个	单独地	甜的	微笑	.

她有一口洁白漂亮的牙齿和格外甜美的笑容。

“ [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] . ”

“	You	know	you	said	I	might	have	anything	I	asked	for	.	”
”	你	知道	你	说	我	可能	有	任何事物	我	问	为了	.	”

“你知道你说过，只要我开口，什么都可以给我。”

“ [əʊ] ! [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊmənt] ! ”

“	Oh	!	that	was	in	the	agonies	of	the	moment	!	”
”	哦	!	那	曾是	在	这	痛苦	的	这	片刻	!	”

“哦！那是在万般痛苦之中！”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'pjuːdieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒfə(r)] .

“	Then	you	would	repudiate	your	offer	.
”	然后	你	会	否认	你的	提供	.

“那么你就会拒绝你的提议。”

[mɪs] ['betɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sə'praɪzd] [æt; ət] [juː; jʊ] ! ”

Miss	Betty	,	I	am	surprised	at	you	!	”
错过	贝蒂	,	我	是	惊讶	在	你	!	”

贝蒂小姐，我真没想到你会这样！

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [aɪ] ['nevə(r)] , [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hɪə(r)] [seɪ] , - [gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm] [maɪ] [wɜːd] ;

“	No	,	no	,	I	never	,	as	the	people	here	say	,	'	go	back	from	my	word	;
”	不	,	不	,	我	绝不	,	作为	这	人们	这里	说	,	-	去	后退	从	我的	单词	;

“不，不，我从不，就像这里的人说的那样，‘食言’；

- ['əʊnli] [aɪ] [hæv; həv] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [wɜːθ] ['ɒfərɪŋ] , ” [naʊ] ['fɒləʊɪŋ] ['hæpi] [pæt] , [huː] [slaʊtʃ] [ə'lɒŋ] ,

'	only	I	have	so	little	worth	offering	,	”	now	following	happy	Pat	,	who	slouched	along	,
-	仅有的	我	有	所以	小的	值得	提供	,	”	现在	下列的	快乐的	拍	,	WHO	懒散地	沿着	,

“只是我没什么值得奉献的，”说着，他跟在快乐的帕特身后，帕特懒洋洋地走着。

['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['ræbɪts] .

laden	with	the	gun	and	rabbits	.
满载	和	这	枪	和	兔子	.

背着枪，带着兔子。

“ [ai][hæv; həv][nəʊ] [pə'zeʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['vælju:] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][əʊld] [wɒtʃ] [ðæt]
“ I have no possessions of the smallest value , nothing but an old watch that
“ 我 有 不 财产 的 这 最小 价值 , 没有什么 但 一个 老的 手表 那
[gəʊz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'baʊt]
goes for about
去 为了 关于

“我没有任何值钱的东西，只有一块价值约的旧手表。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[θri:] ['aʊəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bætəd] ['lɒkɪt] , [ðæt] [dʒəunz][hæz; həz] [tʃu:] . ”
three hours , and a battered locket , that Jones has chewed . ”
三 小时 , 和 一个 伤痕累累 吊坠 , 那 琼斯 有 咀嚼 . ”

三个小时，还有琼斯嚼碎的破旧吊坠。

“ [wel] , [ai] [wɪl] [nɒt] [ɪn'fɔ:s] [maɪ] [kleɪm] [naʊ] .
“ Well , I will not enforce my claim now .
“ 出色地 , 我 将要 不是 执行 我的 宣称 现在 .

“好吧，我现在不会再主张我的权利了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][baɪd][maɪ][taɪm] , [ænd; ənd][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [sʌm; səm] [deɪ] .
I shall bide my time , and remind you of your promise some day .
我 将 比德 我的 时间 , 和 提醒 你 的 你的 承诺 一些 天 .

我会耐心等待时机，总有一天会提醒你履行你的承诺。

[pə'hæps] [ai][hæd; həd]['betə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ? ”
Perhaps I had better have it down in writing ? ”
也许 我 有 更好的 有 它 向下 在 写作 ? ”

或许我最好把它写下来?

“ [pə'hæps] [ju:; jʊ][hæd; həd] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
“ Perhaps you had , ” she answered with a laugh .
“ 也许 你 有 , ” 她 回答 和 一个 笑 .

“或许你曾经有过，”她笑着回答。

“ [ju:; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [dɒgz] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] , [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪ'saɪd]
“ You appear to be very fond of dogs , ” he remarked , as he walked beside
“ 你 出现 到 是 非常 喜爱 的 狗 , ” 他 评论 , 作为 他 步行 旁
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

“你似乎很喜欢狗，”他边走边说道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] .
“ I am indeed .
“ 我 是 的确 .

“我确实是。”

[ai] [lʊk] [ə'pɒn][ðem; ðəm]['ɔ:ləʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][maɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
I look upon them almost as if they were my relations .
我 看 之上 他们 几乎 作为 如果 他们 是 我的 关系 .

我几乎把他们视作我的亲人。

[ai][hæv; həv] — — ” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] .
I have — — ” and she paused .
我 有 — — ” 和 她 暂停 .

“我——”她停顿了一下。

“ [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestid] [pə'laɪtli] .

“	You	were	going	to	say	something	,	”	he	suggested	politely	.
”	你	是	去	到	说	某物	,	”	他	建议	礼貌地	.

“你刚才是不是想说什么？”他礼貌地问道。

“ [ai][hæv; həv][səʊ] [fjuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] . ”

“	I	have	so	few	relations	.	”
”	我	有	所以	很少	关系	.	”

“我的亲人很少。”

“ ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['redmənd] . ”

“	Mrs	.	and	Miss	Redmond	.	”
”	太太	.	和	错过	雷德蒙德	.	”

“雷德蒙夫人和雷德蒙小姐。”

“ ['veri] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)nz] [baɪ] ['mærɪdʒ] .

“	Very	distant	connections	by	marriage	.
”	非常	遥远	连接	经过	婚姻	.

“通过婚姻建立的非常遥远的联系。”

[aɪ][hæv; həv][wʌn]['ʌŋk(ə)l][ɪn]['ɪndiə] , [huːm] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] ;

I	have	one	uncle	in	India	,	whom	I	have	never	seen	;
我	有	一	叔叔	在	印度	,	谁	我	有	绝不	已见	;

我在印度有一个叔叔，但我从未见过他；

[hiː; hi][ɪz][maɪ]['əʊnli][nɪə(r)] [kɪθ] [ɔː(r)][kɪn] .

he	is	my	only	near	kith	or	kin	.
他	是	我的	仅有的	靠近	亲	或者	亲属	.

他是我唯一的近亲。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	148	]
”	[	页	-	]

“[第 148 页]

“ [pə'hæps] [wɒt] [juː; jʊ] [læk] [ɪn] ['relətɪvz] , [juː; jʊ] [meɪk] [ʌp] [ɪn] [frendz] ;

“	Perhaps	what	you	lack	in	relatives	,	you	make	up	in	friends	;
”	也许	什么	你	缺少	在	亲属	,	你	制作	向上	在	朋友们	;

“也许你缺少亲人，但你可以用朋友来弥补；

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][best][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] . ”

some	people	think	they	are	the	best	of	the	two	.	”
一些	人们	思考	他们	是	这	最好的	的	这	二	.	”

有些人认为他们俩中哪一个更好。

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [wel] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [frendz] — [frendz] [ə'mʌŋ] [maɪ] [skuːl] - ['feloʊz] ,

“	Yes	,	I	am	very	well	off	for	friends	—	friends	among	my	school	-	fellows	,
”	是的	,	我	是	非常	出色地	离开	为了	朋友们	—	朋友们	之中	我的	学校	-	伙伴们	,

“是的，我有很多朋友——都是我的同学，这让我感到非常幸运。”

[ænd; ənd] [frendz] ['əʊvə(r)][hɪə(r)] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [mɔːrz] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

and	friends	over	here	—	there	are	the	Moores	of	Roskeen	,	and	the
和	朋友们	超过	这里	—	那里	是	这	摩尔斯	的	-	,	和	这

[mɑː'hɔː] [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] ,

Mahon	girls	,	and	Miss	Dopping	,
马洪	女孩们	,	和	错过	兴奋剂	,

还有这边的朋友们——罗斯金的摩尔一家、马洪家的女孩们，还有多平小姐。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ['kʊkuː] . ”

and	your	sister	,	Cuckoo	.	”
和	你的	姐姐	,	布谷鸟	.	”

还有你的妹妹，库库。”

“ [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kʊkuː] !
“ Miss Dopping and Cuckoo !
” 错过 兴奋剂 和 布谷鸟 !

“多平小姐和布谷鸟！”

[wɒt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] ; ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [skrætʃ] [peə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [wʊd] [seɪ] . ”
What a contrast ; rather a scratch pair , as the Major would say . ”
什么 一个 对比 ; 相当 一个 划痕 一对 , 作为 这 主要的 会 说 . ”

真是天壤之别；用少校的话来说，简直就是一对不相上下的对手。

“ [meɪ] [biː; bi][səʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [suːt][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] .
“ May be so , but they suit me exactly .
” 可能 是 所以 , 但 他们 套装 我 确切地 .

“也许是这样，但它们正适合我。”

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪz][maɪ] [haʊs] [frend] , [ænd; ənd] ['kʊkuː] [ɪz][maɪ] [kəm'pænjən] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] . ”
Miss Dopping is my house friend , and Cuckoo is my companion out of doors . ”
错过 兴奋剂 是 我的 房子 朋友 , 和 布谷鸟 是 我的 伴侣 出去 的 门 . ”

多平小姐是我的室内伙伴，而布谷鸟是我的户外伴侣。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['wɪntə(r)] [frendz] , [ænd; ənd] [faɪn] ['weðə(r)] [ænd; ənd] [wet]
“ And have you summer and winter friends , and fine weather and wet
” 和 有 你 夏天 和 冬天 朋友们 , 和 美好的 天气 和 湿的
['weðə(r)] [frendz] ? ”
weather friends ? ”
天气 朋友们 ? ”

“你有没有夏天的朋友和冬天的朋友，有没有晴天的朋友和雨天的朋友？”

“ [nəʊ] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [faɪn] ['weðə(r)] [frend] ; [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] .
“ No , I have no fine weather friend ; you don't understand .
” 不 , 我 有 不 美好的 天气 朋友 ; 你 不 理解 .

“不，我没有晴天朋友；你不明白。”

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪz][əʊld][ænd; ənd] [dʌz] [nɒt][gəʊ][aʊt] [mʌtʃ] .
Miss Dopping is old and does not go out much .
错过 兴奋剂 是 老的 和 做 不是 去 出去 很多 .

多平小姐年纪大了，不常出门。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['piːp(ə)l] [ɪn] [bʊks] , [ænd; ənd][wiː; wi]
She and I like the same people in books , and we
她 和 我 喜欢 这 相同的 人们 在 图书 , 和 我们

她和我喜欢书中相同的人物，而且我们

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[riːd] [ænd; ənd] [tɔːk] ['əʊvə(r)] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [əʊld] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz]
read 读 **and** 和 **talk** 讲话 **over** 超过 **things** 事物 **,** , **and** 和 **she** 她 **tells** 讲述 **me** 我 **about** 关于 **old** 老的 **times** 时代 **,** , **and** 和 **teaches** 教导
[ˌem 'iː] ['veərɪəs] ['mætəz] ,
me 我 **various** 各种各样的 **matters** 事情 **,** ,

她和我一起读书、讨论事情，给我讲过去的事情，教我各种各样的知识。

[ænd; ənd] ['lektʃəz] [ˌem 'iː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . ”
and 和 **lectures** 讲座 **me** 我 **now** 现在 **and** 和 **then** 然后 **.** . **”** ”

他时不时会训斥我。

“ [jes] , [ænd; ənd] ['kʊkuː] ?
“ “ **Yes** 是的 **,** , **and** 和 **Cuckoo** 布谷鸟 **?** ?

“是的，还有布谷鸟？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['lektʃə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tɔːk] [ə'baʊt] [əʊld] [taɪmz] ? ”
Does 做 **she** 她 **lecture** 演讲 **you** 你 **and** 和 **talk** 讲话 **about** 关于 **old** 老的 **times** 时代 **?** ? **”** ”

她会跟你讲道理，还会跟你回忆过去吗？

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['lektʃə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ; [wiː; wi] [rʌn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [h'æɹɪəz] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
“ “ **No** 不 **,** , **indeed** 的确 **,** , **I** 我 **lecture** 演讲 **her** 她 **;** ; **we** 我们 **run** 跑步 **after** 后 **the** 这 **Harriers** 鹞式 **together** 一起 **,** , **and** 和
['bɒtəˌnaɪz] , [ænd; ənd][gəʊ] ['nʌtɪŋ] ,
botanise 植物学 **,** , **and** 和 **go** 去 **nutting** 坚果 **,** ,

“不，我当然会给她上课；我们一起追逐猎鹰，一起采集植物标本，一起去采坚果，

[ænd; ənd] [blæk] - ['beri] .
and 和 **black** 黑色的 **-** - **berrying** 浆果 **.** .

以及采摘黑莓。

” [dʒɔːdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [ðɪs] [ə'rɪdʒən(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
” ” **George** 乔治 **began** 开始 **to** 到 **think** 思考 **that** 那 **a** 一个 **walk** 走 **with** 和 **this** 这 **original** 原来的 **girl** 女孩 **was** 曾是 **an** 一个 **agreeable** 同意
['nɒv(ə)lti] ,
novelty 新奇 **,** ,

“乔治开始觉得和这个特立独行的女孩一起散步是一件令人愉快的新鲜事。”

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːlz] [ɒv; əv][ˌnoʊ'wʌn] ['luːmɪŋ] [θruː]
and 和 **was** 曾是 **rather** 相当 **sorry** 对不起 **to** 到 **see** 看 **the** 这 **garden** 花园 **walls** 墙壁 **of** 的 **Noone** 没有人 **looming** 迫在眉睫 **through** 通过
[ðə; ði] [triːz] .
the 这 **trees** 树木 **.** .

看到努恩花园的围墙从树丛中隐约可见，不禁感到有些遗憾。

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [ðeɪ] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)] [lɒdʒ] ['dʒʌgi]
In a narrow path leading from the garden gate , they nearly fell over Lodge Juggy
在 一个 狭窄的 小路 领导 从 这 花园 门 , 他们 几乎 跌倒 超过 小屋 壶
,
,
,

在一条从花园大门延伸出来的狭窄小路上，他们差点从洛奇·贾吉那里摔下来。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ['veri] [fʊl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə]
with her apron very full of something , and if she could be said to
和 她 围裙 非常 满的 的 某物 , 和 如果 她 可以 是 说 到
[blʌʃ] — [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ,
blush — she blushed ,
脸红 — 她 脸红了 ,

她的围裙里塞满了东西，如果说她脸红了——她确实脸红了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [raɪt] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] , ['drɒpɪŋ] ['hʌrid] ['kəːtisiz] .
as she stood right in their way , dropping hurried courtesies .
作为 她 站立 正确的 在 他们的 方式 , 下降 慌忙 礼貌 .

她挡在他们面前，匆匆忙忙地打着招呼。

“ [əʊ] , ['dʒʌgi] , ” [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] , “ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ; [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt] [ðeə(r)]
“ Oh , Juggy , ” exclaimed Betty , “ where are you going ; what have you got there
“ 哦 , 壶 , ” 惊呼 贝蒂 , “ 在哪里 是 你 去 ; 什么 有 你 得到 那里
?
?
?

“哦，贾吉，”贝蒂惊呼道，“你要去哪里？你带了什么？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 150]
” [页 -]

“[第 150 页]

“ [dʒʌst][ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][əʊld] ['kæbɪdʒ] [leɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɪg] , [mɪs] , [ðæt] [maɪk] [wɒz; wəz]
“ Just a lock of old cabbage laves for the pig , miss , that Mike was
“ 只是 一个 锁 的 老的 卷心菜 拉维斯 为了 这 猪 , 错过 , 那 麦克风 曾是
['θrəʊɪŋ] [aʊt] . ”
throwing out . ”
投掷 出去 . ”

“小姐，那是迈克扔掉的一小撮老卷心菜叶子，是给猪吃的。”

“ [wɒt] [smɔːl] ['kæbɪdʒɪz] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] , ” [sed] ['betɪ] , ['lʊkɪŋ]
“ What small cabbages — they are the shape of potatoes , ” said Betty , looking
“ 什么 小的 卷心菜 — 他们 是 这 形状 的 土豆 , ” 说 贝蒂 , 寻找
['stedəli] [æt; ət] - ['eɪprən] .
steadily at Juggy's apron .
稳步 在 - 围裙 .

“这些卷心菜好小啊——它们的形状像土豆，”贝蒂一边说着，一边目不转睛地盯着贾吉的围裙。

“ [wel] , [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɔː(r)][səʊ] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] , [mɪs] , [bʌt; bət][ʃʊə(r)] ,
“ Well , there is a couple or so , and I won't deny it , miss , but sure ,
“ 出色地 , 那里 是 一个 夫妻 或者 所以 , 和 我 惯于 否定 它 , 错过 , 但 当然 ,

“嗯，确实有一两个，我不会否认，小姐，当然，

[taɪmz] [ɪz] [hɑːd] , ['terəbli] [hɑːd] , [mɪs] ['betɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] [deɪz] [wen] [jɔː(r); jə(r)]
times is hard , terribly hard , Miss Betty , and you mind the days when your
时代 是 难的 , 可怕 难的 , 错过 贝蒂 , 和 你 头脑 这 天 什么时候 你的
['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [ə'laɪv] ,
uncle was alive ,
叔叔 曾是 活 ,

日子不好过，真的很难过，贝蒂小姐，你很怀念你叔叔在世的日子。

[wen] [ai] [went] [tuː; tə] [mæs] [ɒn][ˌem ˈiː] [əʊn] [æsez][kɑː(r)] , [ænd; ənd] [kept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][pɪgz] ! ”

when	I	went	to	mass	on	me	own	ass's	car	,	and	kept	a	couple	of	pigs	!	”
什么时候	我	去	到	大量的	在	我	自己的	屁股	车	,	和	保留	一个	夫妻	的	猪	!	”

我开着自己的车去参加弥撒，还养了几头猪！

“ [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒʌgi] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [dʒɔːdʒ] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

“	And	what	has	happened	to	you	,	Juggy	?	”	enquired	George	,	sympathetically	.
”	和	什么	有	发生	到	你	,	壶	?	”	询问	乔治	,	同情地	.

“贾吉，你最近怎么样了？”乔治同情地问道。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [ai] [ə'fendɪd] [ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['redmənd] , [aɪm][ɪn][ə; eɪ]

“	Well	,	sir	,	ever	since	I	offended	the	Lord	and	Mrs	.	Redmond	,	I'm	in	a
”	出色地	,	先生	,	曾经	自从	我	被冒犯了	这	主	和	太太	.	雷德蒙德	,	我是	在	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] [wei] .

poor	way	.
贫穷的	方式	.

“先生，自从我得罪了雷德蒙勋爵和夫人之后，我就一直过得很穷。”

[ʃʊə(r)] , [ai][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] , [bʌt; bət] [wɒt] ['piːp(ə)l] [gɪv] [ˌem 'iː] . ”

Sure	,	I	get	nothing	out	of	the	gate	,	but	what	people	give	me	.	”
当然	,	我	得到	没有什么	出去	的	这	门	,	但	什么	人们	给	我	.	”

没错，我一开始什么都没有，只有别人给我的东西。

“ [ænd; ənd][ai][həʊp] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪbərəl] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] , ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

“	And	I	hope	they	are	liberal	,	”	said	George	,	feeling	his	pocket	.
”	和	我	希望	他们	是	自由主义	,	”	说	乔治	,	感觉	他的	口袋	.

“我希望他们是自由派，”乔治一边摸着口袋一边说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

“ [ðeə(r)] [dʌz] [biː; bi][nəʊ]['kwɒləti] ['pɑːsɪŋ] [naʊ] ; [taɪmz] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ,

“	There	does	be	no	quality	passing	now	;	times	is	changed	,
”	那里	做	是	不	质量	通过	现在	;	时代	是	已更改	,

“现在已经没有高质量的传球了；时代变了。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] [bæd][æt; ət] ['krɪsməs] .

but	some	are	not	too	bad	at	Christmas	.
但	一些	是	不是	也	坏的	在	圣诞节	.

但有些圣诞节期间表现还不错。

['mɪsɪz] . [mɑː'hɔː] [pʊts] [ə; eɪ] ['flænl] ['petɪkəʊt] [ɒn][ˌem 'iː] ,

Mrs	.	Mahon	puts	a	flannel	petticoat	on	me	,
太太	.	马洪	放置	一个	绒布	衬裙	在	我	,

马洪太太给我穿上了一件法兰绒衬裙。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mækəˌbiː] [pʊts] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [ʃɪfts] [ɒn][ˌem 'iː] ,

and	Mrs	.	Maccabe	puts	a	couple	of	shifts	on	me	,
和	太太	.	马加比	放置	一个	夫妻	的	轮班	在	我	,

麦卡贝太太让我换了几套工作服。

[ænd; ənd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [pʊts] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [buːts] [ɒn][ˌem 'iː] . ”

and	Miss	Dopping	puts	a	pair	of	boots	on	me	.	”
和	错过	兴奋剂	放置	一个	一对	的	靴子	在	我	.	”

多平小姐给我穿上一双靴子。

“ [ðə; ði] ['greɪsɪz] [əˈtaiə] ['viːnəs] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] ['betɪ] ; [ðen] [laʊdə] :

“	The	Graces	attiring	Venus	,	”	muttered	the	young	man	to	Betty	;	then	louder	:
”	这	恩典	着装	金星	,	”	低声说道	这	年轻的	男人	到	贝蒂	;	然后	更大声	:

“美惠三女神装扮成维纳斯，”年轻人低声对贝蒂说；然后声音更大了些：

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kənˈtrɪbjuːt] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ˈtɔɪlət] ,
“ I hope you will allow me to contribute to your toilet ,
” 我 希望 你 将要 允许 我 到 贡献 到 你的 洗手间 ,

“我希望您能允许我为您的厕所贡献一份力量，

” [ˈpleɪsɪŋ] [faɪv] [ˈʃɪlɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈredi] [hænd] .
” placing five shillings in her ready hand .
” 放置 五 先令 在 她 准备好 手 .

她随手将五先令放在手中。

“ [get] [jɔːˈself] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [ˈlɑːdʒə(r)] [ænd; ənd] [strɒŋgə(r)] [ˈeɪprənz] ;
“ Get yourself one or two larger and stronger aprons ;
” 得到 你自己 一 或者 二 更大的 和 更强 围裙 ;

“给自己买一两条更大更结实的围裙；

[juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ˈjuːsf(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ðem; ðəm] . ”
you don't know how useful you may find them . ”
你 不 知道 如何 有用 你 可能 寻找 他们 . ”

你不知道它们会给你带来多大的帮助。

“ [ðə; ði] [lɔːd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhænsəm] [feɪs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈdʒʌgi] , [əˈpɒn] [huːm] [ðə; ði] [ˈsɑːkæzəm]
“ The Lord love your handsome face ! ” exclaimed Juggy , upon whom the sarcasm
“ 这 主 爱 你的 英俊的 脸 ! ” 惊呼 壶 , 之上 谁 这 讽刺
[wɒz; wəz] [kəmˈpliːtli] [lɒst] .
was completely lost .
曾是 完全地 丢失的 .

“上帝保佑你英俊的脸庞！”贾吉惊呼道，但他完全没听出其中的讽刺意味。

“ !
“ Faix !
” faix !

“Faix!

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [treɪt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] , ” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ɒn] ,
it's a real trate to see a gentleman , ” and , as they passed on ,
它是 一个 真实的 trate 到 看 一个 绅士 , ” 和 , 作为 他们 通过了 在 ,

能见到一位绅士真是太好了，”然后，他们继续往前走去。

[ʃiː; ʃi] [strʌk] [æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪv] [ˈætɪtjuːd] , [ænd; ənd] [riˈmɑːk] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv]
she struck an easy and reflective attitude , and remarked , in a tone of
她 击 一个 简单的 和 反光的 态度 , 和 评论 , 在 一个 语气 的
[ˈɔːdəbl] [əˈpruːv(ə)l] :
audible approval :
可听见的 赞同 :

她摆出一副轻松沉思的姿态，用明显表示赞同的语气说道：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

“ [ɒk; ɒx] ! [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈlʌvli] [peə(r)] !
“ Och ! and wouldn't they make a lovely pair !
” 奥赫 ! 和 不会 他们 制作 一个 迷人的 一对 !

“哦！他们俩要是能成为一对就好了！”

[ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [ai] [gəʊ] [ten] [maɪlz] [ɒn] [ˌem ˈiː] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [ˈwedɪŋ] ?
And wouldn't I go ten miles on me hands and knees to see their wedding ?
和 不会 我 去 十 英里 在 我 双手 和 膝盖 到 看 他们的 婚礼 ?

难道我不会手脚并用地爬十英里去参加他们的婚礼吗?

" [dʒɔːdʒ] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'pɒstərəs] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['kʌplɪŋ] [hɪm]

"	George	could	not	restrain	a	smile	,	at	the	preposterous	idea	of	coupling	him
"	乔治	可以	不是	抑制	一个	微笑	,	在	这	荒谬	主意	的	耦合	他

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [kəm'pænjən] .

with	his	present	companion	.
和	他的	展示	伴侣	.

"乔治忍不住笑了，因为他觉得让他和现在的伴侣配对的想法太荒谬了。

" [wɒt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [miːn] [ə'baʊt] [ə'fendɪŋ] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːd] ?

"	What	does	she	mean	about	offending	Mrs	.	Redmond	and	the	Lord	?
"	什么	做	她	意思是	关于	犯罪	太太	.	雷德蒙德	和	这	主	?

"她说的冒犯雷德蒙夫人和上帝是什么意思？"

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] [prɪ'sɪpɪtətli] — ['trʌstɪŋ] [ðæt] - ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] [hæd; həd] [nɒt]

"	he	enquired	precipitately	—	trusting	that	Juggy's	compliments	had	not
"	他	询问	突然地	—	信任	那	-	赞美	有	不是

[riːtʃt] ['bɛtiz] [ɪəz] .

reached	Betty's	ears	.
达到	贝蒂的	耳朵	.

他急忙问道——他相信贾吉的恭维话还没有传到贝蒂的耳朵里。

" [əʊ] ! [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] .

"	Oh	!	it's	a	long	story	.
"	哦	!	它是	一个	长的	故事	.

"哦！这说来话长。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

She	has	lived	at	the	lodge	for	years	,	and	some	of	her
她	有	居住地	在	这	小屋	为了	年	,	和	一些	的	她

['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .

people	are	not	quite	respectable	.
人们	是	不是	相当	可敬	.

她在旅馆里住了好几年，她手下有些人不太体面。

[wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] [ɪz] [ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kiːps] [ə; eɪ] [stɪl] .

One	of	her	brothers	is	a	poacher	,	and	another	keeps	a	still	.
一	的	她	兄弟	是	一个	偷猎者	,	和	其他	保持	一个	仍然	.

她的一个兄弟是偷猎者，另一个兄弟经营酿酒作坊。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [pə'tiːn; pə'tʃiːn] [ɒn] [ðə; ði] [slaɪ] ,

She	used	to	sell	his	potheen	on	the	sly	,
她	用过的	到	卖	他的	波辛	在	这	狡猾	,

她过去常常偷偷地把他的私酿酒卖掉。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [səʊ] ['meni] ['vɪzɪtəz] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['sʌndez] , [ɪn]

and	I	often	wondered	why	she	had	so	many	visitors	,	especially	on	Sundays	,	in
和	我	经常	想知道	为什么	她	有	所以	许多	访客	,	尤其	在	星期日	,	在

['ʌŋk(ə)l] ['braɪənz] [taɪm] ,

Uncle	Brian's	time	,
叔叔	布莱恩的	时间	,

我常常纳闷，为什么在布莱恩叔叔在世的时候，她家会有那么多访客，尤其是在星期天。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['mɑːstə(r)] ,

for	he	was	an	indulgent	master	,
为了	他	曾是	一个	放纵的	掌握	,

因为他是一位宽容的主人，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːld] - - [rɪ'sepʃənz] - [ə; eɪ] [greɪt] [dʒəʊk] , [bʌt; bət]

and	seemed	to	think	what	he	called	'	Juggy's	receptions	'	a	great	joke	,	but
和	似乎	到	思考	什么	他	称为	-	-	接待	-	一个	伟大的	开玩笑	,	但

他似乎认为他所谓的"贾吉的接待会"是个很棒的笑话，但是

[lɑːst] [jɪə(r)] [ʃiː; ʃi]
last **year** **she**
最后的 年 她

去年她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

['kwɒrəld] [wɪð] ['fɒksi] [dʒəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] ['fɒksi] [dʒəʊ] ? ”
quarrelled **with** **Foxy** **Joe** **—** **you** **know** **Foxy** **Joe** **?** **”**
争吵 和 狐狸 乔 — 你 知道 狐狸 乔 ? ”

跟福克西·乔吵架了——你认识福克西·乔吗?

“ [jes] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [hɪm] . ”
“ Yes , I am acquainted with him . ”
“ 是的 , 我 是 熟人 和 他 . ”

“是的，我认识他。”

“ [wel] , [aɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [dɪˈspjuːt] [əˈbaʊt] [ˈmʌni] , [ɔː(r)] [ˈwɪski] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
“ Well , I believe they had some dispute about money , or whisky , and he
“ 出色地 , 我 相信 他们 有 一些 争议 关于 钱 , 或者 威士忌酒 , 和 他
[ɪnˈfɔːmd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
informed on her ,
知情的 在 她 ,

“嗯，我相信他们之间因为钱或者威士忌发生了一些争执，然后他告发了她。”

[ænd; ənd] [təʊld] [ɑːnt] [ˈemə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθraɪvɪŋ] [ʌnˈlaɪsnst] - [ˈpʌblɪk] - [æt; ət] [ðə; ði]
and told Aunt Emma that she kept a very thriving unlicensed ' public ' at the
和 讲述 阿姨 艾玛 那 她 保留 一个 非常 熙 无证 - 民众 - 在 这
[lɒdʒ] [geɪt] ,
lodge gate ,
小屋 门 ,

她告诉艾玛阿姨，她在旅馆门口维持着一个非常兴旺的无证“公共场所”。

[ænd; ənd] [səʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wen] [ˈdʒʌgi] [dɪˈkleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] [ɒv; əv] [ˈruːmətɪzəm]
and so , one day , when Juggy declared that she was dying of rheumatism
和 所以 , 一 天 , 什么时候 壶 声明 那 她 曾是 垂死 的 风湿病
[ænd; ənd] [kəʊld] ,
and cold ,
和 寒冷的 ,

于是有一天，当贾吉宣称自己快要死于风湿病和寒冷时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːt] [waɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [dʒæm] ,
and had sent up to her house for port wine and a little jam ,
和 有 发送 向上 到 她 房子 为了 港口 葡萄酒 和 一个 小的 果酱 ,

于是派人到她家去买了波特酒和一点果酱。

[ɑːnt] [ˈemə] [ˈmɑːtʃt] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒdʒ] , [əˈbaʊt] [twelv] [əˈklɑːk] [æt; ət] [naɪt] ,
Aunt Emma marched down to the lodge , about twelve o'clock at night ,
阿姨 艾玛 行军 向下 到 这 小屋 , 关于 十二 点钟 在 夜晚 ,

艾玛姨妈大约在晚上十二点钟的时候，径直走到了小屋。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem ˈiː] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
and made me go with her .
和 制成 我 去 和 她 .

她非要我跟她一起去。

[wiː; wi] [piːp] [ɪn][æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪtʃɪn] [lɪt] [ʌp]

We	peeped	in	at	one	of	the	front	windows	,	and	saw	the	whole	kitchen	lit	up
我们	偷窥	在	在	一	的	这	正面	视窗	,	和	锯	这	所有的	厨房	点燃向上	

.

:

.

我们从前窗往里看，看到整个厨房灯火通明。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [læmps][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['dresə(r)] , [fɔː(r)]['sɪlvə(r)] ['kændlˌstɪks]

One	of	the	best	drawing	-	room	lamps	was	on	the	dresser	,	four	silver	candlesticks
一	的	这	最好的	绘画	-	房间	灯	曾是	在	这	梳妆台	,	四	银	烛台

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['bɒrəʊd] ,

had	also	been	borrowed	,
有	还	到过	借来的	,

客厅里最好的台灯之一摆在梳妆台上，另外还有四支银烛台是借来的。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [pʌntʃ] - [bəʊl] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['red.məndz] [pet]

as	well	as	glasses	,	and	the	family	punch	-	bowl	,	and	Mrs	.	Redmond's	pet
作为	出色地	作为	眼镜	,	和	这	家庭	冲床	-	碗	,	和	太太	.	雷德蒙德的	宠物

['klærət][dʒʌg] .

claret	jug	.
红酒	水壶	.

还有酒杯、家里的潘趣酒碗，以及雷德蒙太太心爱的红酒壶。

[ə'baʊt] ['fɪfti]

About	fifty
关于	五十

大约五十

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] , ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] - [mɔː(r)]['paʊə(r)] .

people	were	sitting	round	,	drinking	and	smoking	,	and	shouting	'	more	power	.
人们	是	坐着	圆形的	,	喝	和	吸烟	,	和	喊叫	-	更多的	力量	.

人们围坐在一起，喝酒、抽烟，高喊着“加强权力”。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɪdlə(r)] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

'	There	was	a	fiddler	on	the	table	,
-	那里	曾是	一个	小提琴手	在	这	桌子	,

桌子上坐着一个拉小提琴的人，

[ænd; ənd] ['dʒʌgi] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɑː'hɔː] - [gruːm] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [ə; eɪ]['fræntɪk][dʒɪg][ɪn]

and	Juggy	herself	and	the	Mahons	'	groom	were	dancing	a	frantic	jig	in
和	壶	她自己	和	这	马洪斯	-	新郎	是	跳舞	一个	疯狂的	夹具	在

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔː(r)] .

the	middle	of	the	floor	.
这	中间	的	这	地面	.

而 Juggy 本人和 Mahon 家的新郎则在舞池中央跳起了疯狂的吉格舞。

[wen] ['mɪsɪz] . ['redmənd] [flʌŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [stɔːkt] [ɪn] , [pə'hæps] [juː; jʊ][kæn; kən]

When	Mrs	.	Redmond	flung	the	door	back	and	stalked	in	,	perhaps	you	can
什么时候	太太	.	雷德蒙德	扔	这	门	后退	和	跟踪	在	,	也许	你	能

[ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [siːn] ,

imagine	the	scene	,
想象	这	场景	,

雷德蒙太太猛地推开门，大步走了进来，你或许可以想象当时的场景。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [maɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] . ”

for	it	is	beyond	my	power	of	description	.	”
为了	它	是	超过	我的	力量	的	描述	.	”

因为它超出了我的描述能力。

“ [ai] [θɪŋk] [ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .

“	I	think	I	can	picture	it	,	”	said	George	with	a	hearty	laugh	.
”	我	思考	我	能	图片	它	,	”	说	乔治	和	一个	爽朗	笑	.

“我想我能想象出来，”乔治爽朗地大笑道。

“ [tel] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['betɪ] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] ?

“	Tell	me	,	Miss	Betty	,	how	is	it	that	I	never	see	you	at	Noone	?
”	告诉	我	,	错过	贝蒂	,	如何	是	它	那	我	绝不	看	你	在	没有人	?

“贝蒂小姐，请告诉我，为什么我从不在 Noone 见到你呢？ ”

[ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)]['ɔːlməʊst] ['evri] [ˌɑːftə'nuːn] ? ”

And	do	you	know	that	I	am	over	almost	every	afternoon	?	”
和	做	你	知道	那	我	是	超过	几乎	每一个	下午	?	”

你知道我几乎每天下午都会过来吗?

“ [əʊ] , [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd]['ʌðə(r)] [en'geɪdʒmənts] .

“	Oh	,	yes	,	I	am	aware	of	that	,	but	I	have	had	other	engagements	.
”	哦	,	是的	,	我	是	意识到的	的	那	,	但	我	有	有	其他	订婚	.

“哦，是的，我知道，但我还有其他安排。”

[hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌsɪndə'relə] ,

Have	you	been	thinking	that	I	am	a	sort	of	Cinderella	,
有	你	到过	思维	那	我	是	一个	种类	的	灰姑娘	,

你是不是一直觉得我像个灰姑娘?

['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] ?

hidden	in	the	kitchen	among	the	ashes	?
隐	在	这	厨房	之中	这	灰烬	?

藏在厨房的灰烬里?

” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪəd] ['mɪstʃɪvəsli] .

”	she	enquired	mischievously	.
”	她	询问	顽皮地	.

她调皮地问道。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] ['stæmə] ; [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] .

“	No	,	”	he	stammered	;	but	the	idea	had	occurred	to	him	.
”	不	,	”	他	结结巴巴	;	但	这	主意	有	发生	到	他	.

“不，”他结结巴巴地说；但他确实想到了这个主意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

“ [ai][doʊnt] [drɪŋk] [faɪv] [ə'klɑːk] [tiː] , [ænd; ənd][ai]['dʒen(ə)rəli][gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][sɪt] [wɪð] [mɪs]

“	I	don't	drink	five	o'clock	tea	,	and	I	generally	go	over	and	sit	with	Miss
”	我	不	喝	五	点钟	茶	,	和	我	一般来说	去	超过	和	坐	和	错过

['dɑːpɪŋ] ,

Dopping	,
兴奋剂	,

“我不喝下午茶，我通常会过去和多平小姐坐在一起。”

[huː] [hæz; həz] [biːn] [ɪl] ; [bɪ'saɪdz] , [ai] [nəʊ] [ðæt] [bel] [ɪz][ə; eɪ][həʊst][ɪn] [hɜː'self] .

who	has	been	ill	;	besides	,	I	know	that	Belle	is	a	host	in	herself	.
WHO	有	到过	患病的	;	除了	,	我	知道	那	美女	是	一个	主持人	在	她自己	.

她生病了；此外，我知道贝尔本身就是一个主人。

" ([ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][fræŋk] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
" (她 说 这 在 这 坦率 无辜 的 她 心 , 和 没有 这
['feɪntɪst] [ˌæ'rɪɛr] [pāːn'seɪ] .)
faintest arrière pensée .)
最微弱 后方 思想 .)

（她说这话时，内心坦诚无辜，没有丝毫的犹豫。）

" [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði] [m'ɛɹɪe] , " [rɪ'tɜːnd] [dʒɔːdʒ] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)][sə'saɪəti] [ðɪs]
" The more the merrier , " returned George , " we shall have your society this
" 这 更多的 这 更快乐 , " 返回 乔治 , " 我们 将 有 你的 社会 这
['iːvnɪŋ] [æt; ət] ['eni] [reɪt] . "
evening at any rate . "
晚上 在 任何 速度 . "

"人越多越热闹，"乔治回答说，"至少今晚我们一定能见到你们。"

" [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .
" No , I think not .
" 不 , 我 思考 不是 .

"不，我不这么认为。"

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . ['redmənd] .
I have a message to take for Mrs . Redmond .
我 有 一个 信息 到 拿 为了 太太 . 雷德蒙德 .

我得替雷德蒙夫人带个口信。

[juː; jʊ] [siː] , [dʒəunz][hæz; həz] ['weɪstɪd] ['nɪəli] [ɔːl][maɪ] [deɪ] ,
You see , Jones has wasted nearly all my day ,
你 看 , 琼斯 有 浪费 几乎 全部 我的 天 ,

你看，琼斯几乎浪费了我一整天的时间。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɒp] [weə(r)] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] [led][tuː; tə][ðə; ði]['ævənjuː] .
" and she came to a full stop where the pathway led to the avenue .
" 和 她 来了 到 一个 满的 停止 在哪里 这 路径 引领 到 这 大街 .

她走到小路通往大道的地方，停了下来。

" [gʊd] - [baɪ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , " [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
" Good - bye , then , " he said , " since you must go , and remember your
" 好的 - 再见 , 然后 , " 他 说 , " 自从 你 必须 去 , 和 记住 你的
['prɒmɪs] . "
promise . "
承诺 . "

"那么，再见了，"他说，"既然你必须离开，请记住你的承诺。"

" [jes] , [aɪl] [rɪ'membə(r)] [maɪ] ['prɒmɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['geɪli] .
" Yes , I'll remember my promise , " she answered gaily .
" 是的 , 患病的 记住 我的 承诺 , " 她 回答 兴高采烈地 .

"是的，我会记住我的承诺，"她高兴地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" I am very , very much obliged to you , " and she held out her hand .
" 我 是 非常 , 非常 很多 有义务 到 你 , " 和 她 握住 出去 她 手 .

"我非常非常感激你，"说着，她伸出了手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] .
He took it in his .
他 采取 它 在 他的 .

他把它拿在手里。

[wɒt] [ə; eɪ][kəʊld] , ['slendə(r)] , ['lɪt(ə)l][hænd] !
What a cold , slender , little hand !
什么 一个 寒冷的 , 苗条 , 小的 手 !

多么冰冷、纤细、小巧的手啊!

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] , ['kɔːdiəl] [ʃeɪk] , [laɪk][ə; eɪ] ['hɑːti] ['skuːlbɔɪ] ,
It gave him a grateful , cordial shake , like a hearty schoolboy ,
它 给予 他 一个 感激的 , 亲切 摇 , 喜欢 一个 爽朗 男生 ,

他感激地、热情地摇了摇头，就像一个精力充沛的小学生。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sekənd] [ɪts][prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [dʌsk] .
and in another second its proprietor had disappeared in the deepening dusk .
和 在 其他 第二 它是 业主 有 消失 在 这 加深 黄昏 .

又过了一秒钟，它的主人就消失在了越来越深的暮色中。

[ænd; ənd][səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['betɪ] !
And so that was Betty !
和 所以 那 曾是 贝蒂 !

这就是贝蒂!

[huː] [keɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [laɪk] [ə; eɪ][blɑːst][ɒv; əv] [wɪnd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] ,
who came into a room like a blast of wind , according to Major Malone ,
WHO 来了 进入 一个 房间 喜欢 一个 爆炸 的 风 , 根据 到 主要的 马龙 ,

据马龙少校说，他像一阵风一样冲进了房间。

[ænd; ənd] [huːm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [kɔːld] “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɔːm] - [hɑːtɪd] , [jʌŋ]
and whom his mother had called “ a beautiful , warm - hearted , young
和 谁 他的 母亲 有 称为 “ 一个 美丽的 , 温暖的 - 心地 , 年轻的
['kriːtʃə(r)] .
creature .
生物 .

他的母亲称他为“一个美丽、热情、年轻的生物”。

” [wel] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [hiː; hi]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] .
” Well , on the whole , he rather liked her .
” 出色地 , 在 这 所有的 , 他 相当 喜欢 她 .

“总的来说，他挺喜欢她的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
MISS DOPPING TO THE RESCUE .
错过 兴奋剂 到 这 救援 .

药丸小姐前来救援。

“ [ə; eɪ] [hɔːs] , [ə; eɪ] [hɔːs] !
“ A horse , a horse !
” 一个 马 , 一个 马 !

“一匹马，一匹马！”

[maɪ] ['kɪŋdəm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] . ”
My kingdom for a horse . ”
我的 王国 为了 一个 马 . ”

我愿用我的王国换一匹马。

“ [mɪs] - [kəʊld][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [strɒŋ] [həʊld][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

“	Miss	Dopping's	cold	had	taken	a	terrible	strong	hold	of	her	,
”	错过	-	寒冷的	有	已采取	一个	糟糕的	强的	抓住	的	她	,

“多平小姐的感冒非常严重，她很快就病倒了。”

” [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] [huː] ['ɪʃuːd] ['bulitinz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][hɔːl][dɔː(r)] ,

”	according	to	the	maid	who	issued	bulletins	at	her	hall	door	,
”	根据	到	这	女佣	WHO	发布	公告	在	她	大厅	门	,

据在她家门口张贴告示的女佣说，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] ['kaʊə(r)ɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] “ [mju'ziːəm] ,

and	she	sat	cowering	over	the	fire	in	what	she	called	her	“	museum	,
和	她	卫星	畏缩	超过	这	火	在	什么	她	称为	她	”	博物馆	,

她蜷缩在火堆旁，在她所谓的“博物馆”里，

” [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊlən] [ʃɔːl] , [mʌntʃ] ['lɪkərɪʃ; 'lɪkərɪs][bɔːl] ,

”	wrapped	in	a	woollen	shawl	,	munching	liquorice	ball	,
”	包装	在	一个	羊毛	披肩	,	咀嚼	甘草	球	,

裹着羊毛披肩，嚼着甘草球

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

and	reminding	herself	that	she	was	seventy	-	five	years	of	age	,
和	提醒	她自己	那	她	曾是	七十	-	五	年	的	年龄	,

她提醒自己，她已经七十五岁了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

and	could	not	expect	to	live	for	ever	!
和	可以	不是	预计	到	居住	为了	曾经	!

不可能永远活着！

[iːtʃ] [ˌɑːftə'nuːn] ['betɪ] [hæd; həd] [ə'pɪəd] , ['eskɔːtid] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][dɒgz] , [ɔːl] [brɪsk] [ænd; ənd]

Each	afternoon	Betty	had	appeared	,	escorted	by	her	dogs	,	all	brisk	and
每个	下午	贝蒂	有	出现	,	护送	经过	她	狗	,	全部	轻快	和

['tʃɪəf(ə)l] , [ænd; ənd] ,

cheerful	,	and	,
快乐	,	和	,

每天下午，贝蒂都会出现，她的狗陪伴在侧，她们都精神抖擞、兴高采烈。

[waɪlst] [braʊn] [et; eɪt] ['bɪskɪts] , [ænd; ənd][dʒəunz] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [druː] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][maɪs] ,

whilst	Brown	ate	biscuits	,	and	Jones	conscientiously	drew	the	room	for	mice	,
而	棕色的	吃	饼干	,	和	琼斯	切实	画	这	房间	为了	小鼠	,

['betɪ] [riːd] [ə'laʊd] ,

Betty	read	aloud	,
贝蒂	读	大声	,

布朗吃着饼干，琼斯认真地画着老鼠出没的房间，贝蒂大声朗读着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[wuːnd] ['wʊstɪd] , ['ɑːnsə(r)d] ['lɛtəz] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [θæŋks]

wound	worsted	,	answered	letters	,	and	amused	her	;	but	to	-	day	,	thanks
伤口	最差	,	回答	信件	,	和	觉得好笑	她	;	但	到	-	天	,	谢谢

[tuː; tə][dʒoʊnzɪz] [ˌmɪsəd'ventʃə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['betɪ] ,

to	Jones's	misadventure	,	there	was	no	Betty	,
到	琼斯	不幸遭遇	,	那里	曾是	不	贝蒂	,

伤口愈合后，她会回信，也会逗她开心；但今天，由于琼斯的意外，贝蒂已经不在了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['leɪdi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ləʊ] [ænd; ənd] [fə'lɔːn] .

and	the	old	lady	was	feeling	unusually	low	and	forlorn	.
和	这	老的	女士	曾是	感觉	异常地	低的	和	绝望	.

这位老太太感到异常沮丧和孤独。

[hɜː(r); hə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ([ɔː(r)][mju'ziːəm]) [wɒz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'pɑːtmənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

Her	drawing	-	room	(	or	museum	)	was	a	strange	apartment	for	an
她	绘画	-	房间	(	或者	博物馆	)	曾是	一个	奇怪的	公寓	为了	一个

['eldəli] ['spɪnstə(r)] .

elderly	spinster	.
老年	单身女子	.

对于一位年迈的老处女来说，她的客厅（或者说是博物馆）是一个很奇怪的公寓。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sæŋktəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['skwaɪə(r)] ,

If	you	were	told	that	it	was	the	sanctum	of	a	sporting	squire	,
如果	你	是	讲述	那	它	曾是	这	圣所	的	一个	体育	乡绅	,

如果你听说那是体育绅士的圣地，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [sə'praɪzd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ][mænz] [ruːm] ,

you	would	not	have	been	surprised	,	for	it	was	essentially	a	man's	room	,
你	会	不是	有	到过	惊讶	,	为了	它	曾是	本质上	一个	男人的	房间	,

你不会感到惊讶，因为这基本上是一间男士房间。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tænd] [skɪnz][ɒv; əv] [dɪ'fʌŋkt] ['hʌntəz] [spred] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , [ðə; ðɪ][wɔːlz]

from	the	tanned	skins	of	defunct	hunters	spread	about	the	floor	,	the	walls
从	这	晒黑的	皮肤	的	已倒闭	猎人	传播	关于	这	地面	,	这	墙壁

['kʌvəd] [wɪð] ['brʌʃɪz] ,

covered	with	brushes	,
涵盖	和	刷子	,

地板上散落着死去猎人的鞣制兽皮，墙上贴满了刷子，

[hɔːs] ['ʃuːz] , [ænd; ənd] ['spɔːtɪŋ] [prɪnts] ([prɪnts] ['setɪŋ] [fɔːθ] ['slendə(r)] - ['weɪstɪd] ['raɪdəz] ,

horse	shoes	,	and	sporting	prints	(	prints	setting	forth	slender	-	waisted	riders	,
马	鞋	,	和	体育	印刷	(	印刷	环境	前进	苗条	-	腰部	骑手	,

['tʃɑːdʒɪŋ] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['reɪlz][ɒn] [ʃɔːt] - [teɪld] ['θʌrəbred] ,

charging	impossible	rails	on	short	-	tailed	thoroughbreds	,
收费	不可能的	铁轨	在	短的	-	有尾巴的	纯种马	,

马蹄铁和运动版画（描绘腰肢纤细的骑手骑着短尾纯种马冲向不可能的障碍的版画，

[ɔː(r)] ['spæŋkɪŋ] ['kəʊtʃɪz] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] , [ɔː(r)] [flæt] ['reɪsɪz]) [tuː; tə][ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][əʊld][fɒks] -

or	spanking	coaches	-	and	-	four	,	or	flat	races	)	to	the	venerable	old	fox	-
或者	打屁股	教练	-	和	-	四	,	或者	平坦的	种族	)	到	这	可敬	老的	狐狸	-

[haʊnd] , ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [rʌg] .

hound	,	dozing	on	the	rug	.
猎犬	,	打盹	在	这	小地毯	.

或者打屁股的四人马车，或者平地赛马）对那只在毯子上打盹的受人尊敬的老猎狐犬来说。

[mɪs] ['sæli] ['dɑːpɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['hɔːsi] ['fæməli] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ruːld] [hɜː(r); hə(r)]

Miss	Sally	Dopping	came	of	a	very	horsey	family	,	and	had	ruled	her
错过	莎莉	兴奋剂	来了	的	一个	非常	马	家庭	,	和	有	裁决	她

['fɑː.ðərz]

father's
父亲的

萨莉·多平小姐出身于一个热爱马匹的家庭，并曾掌管她父亲的马场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['spɔːtɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ɒf] [baɪ][ə; eɪ]

sporting	establishment	for	many	years	;	but	he	had	been	cut	off	by	a
体育	建立	为了	许多	年	;	但	他	有	到过	切	离开	经过	一个

['kəʊtʃɪŋ] ['æksɪdənt] ,

coaching	accident	,
教练	事故	,

他曾长期在体育界工作；但一次教练事故让他与体育界失去了联系。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli]['brʌðə(r)][hæd; həd]['brəʊkən][hɪz; ɪz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] .

and	her	only	brother	had	broken	his	neck	in	a	steeplechase	.
和	她	仅有的	兄弟	有	破碎的	他的	脖子	在	一个	障碍赛	.

她唯一的哥哥在一场障碍赛中摔断了脖子。

[ðə; ði] - ['dʒen(ə)rəli][met][ðeə(r)] ['deθs] [baɪ] [flʌd] [ɔː(r)] [fiːld] ;

The	Doppings	generally	met	their	deaths	by	flood	or	field	;
这	-	一般来说	遇见	他们的	死亡人数	经过	洪水	或者	场地	;

多平家族的人大多死于洪水或田野之灾；

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] [ɪn][ə; eɪ][fɔː(r)] - ['pəʊstə(r)] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

a	natural	death	in	a	four	-	poster	would	be	an	unnatural	death	to	them	.
一个	自然的	死亡	在	一个	四	-	海报	会	是	一个	不自然	死亡	到	他们	.

对他们来说，在四柱床上自然死亡是非自然死亡。

[mɪs] ['sæli] [hɜː'self] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [haʊndz] [wɪð] ['rekləs] [pə'sɪstəns] , [ɪn][ə; eɪ] [blæk]

Miss	Sally	herself	had	followed	the	hounds	with	reckless	persistence	,	in	a	black
错过	莎莉	她自己	有	随后	这	猎犬	和	鲁莽	持久性	,	在	一个	黑色的

[skɜːt][ænd; ənd] ['skɑːlət] ['dʒækɪt] ;

skirt	and	scarlet	jacket	;
裙子	和	猩红	夹克	;

萨莉小姐本人身穿黑色裙子和猩红色外套，不顾一切地紧随猎犬而去；

[di'lait] [ðə; ði] [meɪl] [seks] , [ænd; ənd] ['hɒrɪfaɪɪŋ] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] ,

delighting	the	male	sex	,	and	horrifying	their	wives	and	daughters	,
令人愉悦	这	男性	性别	,	和	恐怖的	他们的	妻子们	和	女儿们	,

令男性欣喜若狂，却令他们的妻子和女儿感到恐惧。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][fɒks] - ['hʌntɪŋ] ['leɪdi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['kɒmən] [ɔː(r)]['pɒpjələ(r)]['spektək(ə)l] ['fɪfti] [j'iəz]

for	a	fox	-	hunting	lady	was	not	a	common	or	popular	spectacle	fifty	years
为了	一个	狐狸	-	打猎	女士	曾是	不是	一个	常见的	或者	受欢迎的	奇观	五十	年

[ə'gəʊ] ;

ago	;
前	;

五十年前，女士猎狐并不是一种常见或受欢迎的景象；

[bʌt; bət] [mɪs] ['sæli] [dɪd] [nɒt][keə(r)][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ləʊk(ə)l]['mɪsɪz] . ['grʌndi] .

but	Miss	Sally	did	not	care	a	button	for	the	local	Mrs	.	Grundy	.
但	错过	莎莉	做过	不是	关心	一个	按钮	为了	这	当地的	太太	.	格伦迪	.

但萨莉小姐对当地的格伦迪太太丝毫不感兴趣。

[ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [strɒŋ] [brɒθ] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

She	swallowed	a	bowl	of	strong	broth	at	eight	o'clock	in	the	morning	,
她	吞咽	一个	碗	的	强的	肉汤	在	八	点钟	在	这	早晨	,

早上八点，她喝了一碗浓汤。

[ænd; ənd][set] [ɒf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [wel] - [bred] , [ræt] - [teɪld] ['hʌntə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [miːt] ,

and	set	off	on	her	well	-	bred	,	rat	-	tailed	hunter	,	to	the	nearest	meet	,
和	放	离开	在	她	出色地	-	繁殖	,	鼠	-	有尾巴的	猎人	,	到	这	最近的	见面	,

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜː'self] ['vɑːstli] .

and	enjoyed	herself	vastly	.
和	享受	她自己	非常	.

她骑着她那匹血统优良、尾巴像老鼠一样的猎马，前往最近的聚会地点，玩得非常开心。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ˌserə'məʊniəs] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [əʊld] [griːn]

She	paid	ceremonious	visits	to	her	neighbours	,	in	her	mother's	old	green
她	有薪酬的	隆重	访问	到	她	邻居	,	在	她	母亲的	老的	绿色的

她有条不紊地拜访了邻居们，在她母亲以前的绿地里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

['tʃæriət] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [stɪf] [ænd; ənd] ['snʌbi] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]

chariot	,	and	was	quite	as	stiff	and	snubby	to	them	as	they
战车	,	和	曾是	相当	作为	僵硬的	和	傲慢	到	他们	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

were	to	her	.
是	到	她	.

她驾着马车，对他们的态度和他们对她的态度一样生硬傲慢。

[ɪn'diːd] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

Indeed	,	to	tell	the	truth	,
的确	,	到	告诉	这	真相	,

的确，说实话，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'freɪd][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɪəd] [nəʊ][wʌn]

they	were	all	afraid	to	say	much	to	her	face	—	and	she	feared	no	one
他们	是	全部	害怕的	到	说	很多	到	她	脸	—	和	她	害怕	不	一

— [fɔː(r); fə(r)] ['sæli] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] ['tempə(r)] ,

—	for	Sally	had	the	reputation	of	having	a	high	temper	,
—	为了	莎莉	有	这	名声	的	拥有	一个	高的	脾气	,

他们都不敢当面跟她多说什么——而她谁也不怕——因为莎莉出了名的脾气暴躁。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪspəd] , [hæd; həd][wʌns] [bɒkst] [ə'nʌðə(r)] ['leɪdiz] [ɪəz] .

and	,	it	was	whispered	,	had	once	boxed	another	lady's	ears	.
和	,	它	曾是	低声说道	,	有	一次	盒装	其他	女士的	耳朵	.

据说，他还曾打过另一位女士的耳朵。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [naʊ] , [huː] [hæd; həd] [aʊt] - [lɪvd; 'laɪvd][hɜː(r); hə(r)][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

She	was	an	old	woman	now	,	who	had	out	-	lived	her	generation
她	曾是	一个	老的	女士	现在	,	WHO	有	出去	-	居住地	她	一代

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

and	her	relations	,
和	她	关系	,

她现在是一位老妇人了，她的同代人和亲戚都已去世。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə][lɪft][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə]['mɔːt(ə)l] ,

and	was	never	known	to	lift	her	hand	to	mortal	,
和	曾是	绝不	已知	到	举起	她	手	到	凡人	,

她从未对凡人动过手。

['mɪəli] [英 [kən'tent] 美 ['kɑntɛnt]] [hɜː'self] [wɪð] ['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [kwaɪt] ['pleɪnli] , [ænd; ənd]

merely	contenting	herself	with	speaking	her	mind	quite	plainly	,	and
仅仅	内容	她自己	和	请讲	她	头脑	相当	显然	,	和

['gəʊɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [weɪ] .

going	her	own	way	.
去	她	自己的	方式	.

她只是坦率地表达自己的想法，然后走自己的路。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] “ ['gæləpɪŋ] [sæl] ” [ɪn][ðə; ði] ['welθi] [əʊld] [meɪd] ,

There	were	no	traces	of	“	Galloping	Sal	”	in	the	wealthy	old	maid	,
那里	是	不	痕迹	的	“	疾驰	萨尔	”	在	这	富裕	老的	女佣	,

那位富有的老处女身上没有“奔腾的萨尔”的痕迹。

[bɪ'jɒnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [æn; ən] ['eksələnt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn]

beyond	that	she	was	still	an	excellent	judge	of	a	horse	,	and	had	been
超过	那	她	曾是	仍然	一个	出色的	法官	的	一个	马	,	和	有	到过

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

除此之外，她仍然是一位优秀的马匹鉴赏家，并且一直以来都为人所知。

['ʌndə(r)] [strɒŋ] [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ræp][aʊt][ə; eɪ] [fʊl] - ['bɒdid] [əʊθ] .

under	strong	provocation	,	to	rap	out	a	full	-	bodied	oath	.
在下面	强的	挑衅	,	到	说唱	出去	一个	满的	-	有形的	誓言	.

在强烈挑衅下，破口大骂。

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌeksen'trisəti] ([wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ə; eɪ][fjuː] — [ʃiː; ʃi] [juːst] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] ,

Despite	her	eccentricities	(	which	were	not	a	few	—	she	used	a	toothpick	,
尽管	她	怪癖	(	哪个	是	不是	一个	很少	—	她	用过的	一个	牙签	,

['reəli] [wɔː(r)][ə; eɪ][kæp] ,

rarely	wore	a	cap	,
很少	穿着	一个	帽	,

尽管她有些古怪（而且古怪之处还不少——她用牙签，很少戴帽子），

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði]

and	had	been	seen	sitting	with	her	feet	on	the
和	有	到过	已见	坐着	和	她	脚	在	这

有人看到她坐着时把脚放在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[tʃɪmnɪ'piːs]) , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt]

chimneypiece	)	,	she	was	very	popular	among	the	county	people	,	and	in	great
壁炉架	)	,	她	曾是	非常	受欢迎的	之中	这	县	人们	,	和	在	伟大的

[rɪ'kwest] [æt; ət][ðeə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] ['haʊzɪz] ,

request	at	their	hospitable	houses	,
要求	在	他们的	好客	房屋	,

她（壁炉架），在县里人中非常受欢迎，经常被邀请到热情好客的人们家中做客。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['səʊʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['maɪzəli] ['mɪsɪz] . ['redmənd] , [ɔː(r)] [miːk]

and	took	a	far	higher	social	position	than	miserly	Mrs	.	Redmond	,	or	meek
和	采取	一个	远的	更高	社会的	位置	比	吝啬鬼	太太	.	雷德蒙德	,	或者	温顺

['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] ,

Mrs	.	Malone	,
太太	.	马龙	,

她的社会地位远高于吝啬的雷德蒙太太或温顺的马龙太太。

['iːv(ə)n] [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] !

even	although	she	lived	in	the	town	!
甚至	虽然	她	居住地	在	这	镇	!

即使她就住在镇上!

['piːp(ə)l] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][əʊld]['braɪən] ['redmənd] [hæd; həd] [biːn] ['lʌvəz] [wʌns] ,

People	said	that	she	and	old	Brian	Redmond	had	been	lovers	once	,
人们	说	那	她	和	老的	布莱恩	雷德蒙德	有	到过	恋人	一次	,

人们说她和老布莱恩·雷德蒙德曾经是恋人。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] ,

but	that	they	had	fallen	out	over	a	horse	,
但	那	他们	有	倒下	出去	超过	一个	马	,

但他们是因为一匹马而吵架的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ˌpɑːʃi'ælәti] [fɔː(r); fə(r)] ['betɪ] ;

and	that	that	was	the	reason	of	her	strong	partiality	for	Betty	;
和	那	那	曾是	这	原因	的	她	强的	偏袒	为了	贝蒂	;

这就是她对贝蒂格外偏爱的原因;

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɪl] [seɪ] ['eniθɪŋ] .

but	some	people	will	say	anything	.
但	一些	人们	将要	说	任何事物	.

但有些人什么话都说得出口。

“ [wɒz; wəz] [ðæt] ['bɛtiz] [nɒk] ?
“ Was that Betty's knock ?
“ 曾是 那 贝蒂的 敲 ?

“那是贝蒂敲门的声音吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
” she said to herself .
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[nəʊ] , “ ['bætʃələ(r)] ” ['nevə(r)] [graul] [æt; ət] ['bɛtiz] [step] !
No , “ Bachelor ” never growled at Betty's step !
不 , “ 学士 ” 绝不 咆哮 在 贝蒂的 步 !

不，“单身汉”从来没有冲着贝蒂的台阶咆哮过！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mærɪə] ['fɪni] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] ['wɔːtəpruːf] , [huː] ,
It was Maria Finny in a damp waterproof , who ,
它 曾是 玛丽亚 芬尼 在 一个 潮湿 防水的 , WHO ,

那是玛丽亚·芬尼，她穿着一件潮湿的防水服，

['nəʊtɪŋ] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][blaɪnd] [ðæt] [mɪs] - ['deɪli] ['vɪzɪtə(r)][hæd; həd] [feɪld]
noting from over her blind that Miss Dopping's daily visitor had failed
注意到 从 超过 她 瞎的 那 错过 - 日常的 游客 有 失败的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她从百叶窗后注意到，多平小姐的日常访客今天没来。

[ræn]['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɒn] ?
ran over to see how she was getting on ?
跑 超过 到 看 如何 她 曾是 获得 在 ?

跑过去看看她怎么样了？

“ [əʊ] , [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɒn] [laɪk]
“ Oh , well , I am just getting on like
“ 哦 , 出色地 , 我 是 只是 获得 在 喜欢

“哦，好吧，我只是在努力适应……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

[ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
all of us .
全部 的 我们 .

我们所有人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ɒn] [jɔː'self] , ['mærɪə] . ”
You are getting on yourself , Maria . ”
你 是 获得 在 你自己 , 玛丽亚 . ”

玛丽亚，你太自责了。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , [ænd; ənd] [druː] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .
“ Yes , ” she admitted , as she removed her cloak , and drew near the fire .
“ 是的 , ” 她 承认 , 作为 她 已移除 她 披风 , 和 画 靠近 这 火 .

“是的，”她一边脱下斗篷，一边承认道，然后走到火堆旁。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['getɪŋ] [ɒn] [laɪk] [bel] ['redmənd] .
“ But I am not getting on like Belle Redmond .
“ 但 我 是 不是 获得 在 喜欢 美女 雷德蒙德 .

“但我跟贝尔·雷德蒙相处得并不好。”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɒri] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [taʊnz] [tɔːk] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] . ”

I	should	be	sorry	to	be	a	town's	talk	like	her	.	”
我	应该	是	对不起	到	是	一个	镇上的	讲话	喜欢	她	.	”

我真后悔像她一样成为全镇的谈资。

“ [ðə; ði] [taʊn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] .

“	The	town	is	always	ready	to	talk	.
”	这	镇	是	总是	准备好	到	讲话	.

“镇上的人随时准备进行对话。”

[aɪv] [ə; eɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] ['flæksn] [wɪg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [pʊ; əv] [pɪŋk] [taɪts] ,

I've	a	mind	to	buy	a	flaxen	wig	and	a	pair	of	pink	tights	,
我已经	一个	头脑	到	买	一个	亚麻色	假发	和	一个	一对	的	粉色的	紧身裤	,

我打算买一顶亚麻色的假发和一条粉色的紧身裤。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['gæb(ə)l] [ə'baʊt] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	give	it	something	to	gabble	about	in	earnest	.
和	给	它	某物	到	数落	关于	在	认真	.

给它一些真正值得它滔滔不绝谈论的东西。

[wel] , [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bel] [biːn] ['duːɪŋ] [naʊ] ? ”

Well	,	and	what	has	Belle	been	doing	now	?	”
出色地	,	和	什么	有	美女	到过	正在做	现在	?	”

那么，贝儿现在在做什么呢?

“ [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðæt] [jʌŋ] ['hoʊlrɔɪd] [ðeə(r)] ['evri] [deɪ] [pʊ; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mærɪə] , [huː] ,

“	She	has	that	young	Holroyd	there	every	day	of	his	life	,	”	returned	Maria	,	who	,
”	她	有	那	年轻的	霍尔罗伊德	那里	每一个	天	的	他的	生活	,	”	返回	玛丽亚	,	WHO	,

“她每天都和那个年轻的霍尔罗伊德在一起，”玛丽亚回答道。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌdʒɪt] [pʊ; əv] [njuːz] , [wɒz; wəz] - ['hæpi] .

having	a	budget	of	news	,	was	speechfully	happy	.
拥有	一个	预算	的	消息	,	曾是	-	快乐的	.

有了新闻预算，我欣喜若狂。

“ [puː] , [wɒt] ['rʌbɪʃ] ; [hiː; hi] [hæz; həz] ['əʊnli] [biːn] [hɪə(r)] [ten] [deɪz] , [ænd; ənd] , [meɪ] [biː; bi] ,

“	Pooh	,	what	rubbish	;	he	has	only	been	here	ten	days	,	and	,	may	be	,
”	呸	,	什么	垃圾	;	他	有	仅有的	到过	这里	十	天	,	和	,	可能	是	,

“噗，真是胡说八道；他才来这里十天，而且，也许，

[hiː; hi] [hæz; həz] ['nəʊweə(r)] [els] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] — [ɔː(r)] [pə'hæps] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [hɪm] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp]

he	has	nowhere	else	to	go	to	—	or	perhaps	you	expect	him	to	hang	up
他	有	无处	别的	到	去	到	—	或者	也许	你	预计	他	到	悬挂	向上

[hɪz; ɪz] [hæt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːl] ,

his	hat	in	your	hall	,
他的	帽子	在	你的	大厅	,

他无处可去——或许你希望他最终在你家安家落户?

['mærɪə] .

Maria	.
玛丽亚	.

玛丽亚。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	163	]
”	[	页	-	]

“[第 163 页]

“ [nəʊ] , [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][duː; də][nɒt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['dʒentlmənli] [jʌŋ]

“	No	,	Miss	Dopping	,	you	know	I	do	not	,	but	he	is	a	nice	gentlemanly	young
”	不	,	错过	兴奋剂	,	你	知道	我	做	不是	,	但	他	是	一个	好的	绅士风度	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“不，多平小姐，你知道我不认识他，但他是一位和蔼可亲的年轻人。”

[ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][tuː; tə] ['gʊdnəs] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] ['ruːɪnd] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] !

and	,	surely	to	goodness	,	you	would	not	like	to	see	him	ruined	for	life	!
和	,	一定	到	善良	,	你	会	不是	喜欢	到	看	他	毁坏	为了	生活	!

而且，说真的，你肯定不希望看到他一辈子都被毁掉!

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['veri] ['lɪbərəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

He	has	been	very	liberal	to	his	mother	.
他	有	到过	非常	自由主义	到	他的	母亲	.

他对母亲非常宽容。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['peɪɪŋ] [bɪls] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [keɪm] .

She	was	down	the	street	paying	bills	a	few	days	after	he	came	.
她	曾是	向下	这	街道	付费	账单	一个	很少	天	后	他	来了	.

他来后的几天，她就在街对面付账单了。

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] , ['gəʊɪŋ]['ɪntuː] - [ænd; ənd] ['keɪsiz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt]

I	saw	her	myself	,	going	into	Maccabe's	and	Casey's	,	and	she	has	not
我	锯	她	我	,	去	进入	-	和	凯西的	,	和	她	有	不是

[feɪst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] . ”

faced	them	for	months	.	”
面对	他们	为了	几个月	.	”

我亲眼看到她去了麦卡比酒吧和凯西酒吧，她已经好几个月没去过那里了。

“ [ðen] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ?

“	Then	why	the	deuce	doesn't	she	look	after	her	son	?
”	然后	为什么	这	二	不	她	看	后	她	儿子	?

“那她为什么不照顾她的儿子呢？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [fuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'baʊt] ?

What	is	the	fool	of	a	woman	about	?
什么	是	这	傻子	的	一个	女士	关于	?

女人究竟在想些什么?

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

If	he	marries	,	she	has	seen	the	last	of	his	money	,
如果	他	结婚	,	她	有	已见	这	最后的	的	他的	钱	,

如果他结婚，她就别想再得到他的钱了。

[ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][hɪm] . ”

and	most	likely	the	last	of	him	.	”
和	最多	可能	这	最后的	的	他	.	”

而且很可能是他最后一个了。

“ [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['mærɪə] [kən'temptʃuəsli]

“	And	don't	you	know	Mrs	.	Malone	by	this	time	?	”	enquired	Maria	contemptuously
”	和	不	你	知道	太太	.	马龙	经过	这	时间	?	”	询问	玛丽亚	轻蔑地

— “ [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['helpləs] ['kriːtʃə(r)] ,

—	“	a	poor	helpless	creature	,
—	“	一个	贫穷的	无助	生物	,

“难道你现在还不认识马龙太太吗？”玛丽亚轻蔑地问道，“一个可怜的、无助的人儿，

[ɔːl][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɪz][set][ɒn] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] ,

all	her	mind	is	set	on	making	things	pleasant	for	Mr	.	Holroyd	,
全部	她	头脑	是	放	在	制作	事物	令人愉快的	为了	先生	.	霍尔罗伊德	,

她一心只想让霍尔罗伊德先生过得愉快。

['kiːpɪŋ] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɒn] [gʊd] [tɜːmz] , [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] ['denɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

keeping	him	and	the	Major	on	good	terms	,	and	hiding	Denis	and	his
保持	他	和	这	主要的	在	好的	条款	,	和	隐藏	丹尼斯	和	他的

[' duː ɪŋz][frɒm; frəm][ðem; ðəm][bəuθ] .

doings	from	them	both	.
行为	从	他们	两个都	.

让他和少校保持良好关系，并向他们两人隐瞒丹尼斯和他的所作所为。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

“[第 164 页]

“ [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ['mærɪə] ['fɪni] — [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [gəʊz] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

“	Will	you	tell	me	one	thing	,	Maria	Finny	—	you	know	what	goes	on	in	the	town	,
"	将要	你	告诉	我	一	事物	,	玛丽亚	芬尼	—	你	知道	什么	去	在	在	这	镇	,

“玛丽亚·芬尼，你能告诉我一件事吗？你知道镇上发生了什么事吗？”

[ɪf] ['eni] [wʌn] [dʌz] .

if	any	one	does	.
如果	任何	一	做	.

如果有人这么做的话。

[sɪns] [aiˌeɪ 'em] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aiˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

Since	I	am	confined	to	the	house	,	I	am	a	good	deal	at	the	window	.	"
自从	我	是	受限	到	这	房子	,	我	是	一个	好的	交易	在	这	窗户	.	"

因为我被困在家里，所以我很喜欢待在窗边。

“ [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mærɪə] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['juːʒuəl]['æsɪd] ['fræŋknəs] .

“	You	always	are	,	"	interrupted	Maria	,	with	her	usual	acid	frankness	.
"	你	总是	是	,	"	中断	玛丽亚	,	和	她	通常	酸	坦率	.

“你一直都是这样，”玛丽亚打断道，语气一如既往地尖刻坦率。

['mærɪə]['naɪðə(r)] [geɪv] [nɔː(r)] [ək'septɪd] ['kwɔːtə(r)] .

Maria	neither	gave	nor	accepted	quarter	.
玛丽亚	两者都不	给予	也不	公认	四分之一	.

玛丽亚既不给予也不接受庇护。

“ [ðə; ði] [sɒŋ] — - ['əʊnli][ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

“	The	song	—	'	Only	a	Face	at	the	Window	,	'	was	surely	made	about	you	.	”
"	这	歌曲	—	-	仅有的	一个	脸	在	这	窗户	,	-	曾是	一定	制成	关于	你	.	"

“那首《窗边的一张脸》肯定是为你而作的。”

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['mærɪə] , [wɒt] [ɪz]['denɪs] ['duːɪŋ] [ɪn] - ?

“	Tell	me	,	Maria	,	what	is	Denis	doing	in	Maccabe's	?
"	告诉	我	,	玛丽亚	,	什么	是	丹尼斯	正在做	在	-	?

“玛丽亚，告诉我，丹尼斯在马卡比酒吧做什么？”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ðeə(r)] [laɪk][ə; eɪ][dɒg][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] .

He	is	in	and	out	there	like	a	dog	in	a	fair	.
他	是	在	和	出去	那里	喜欢	一个	狗	在	一个	公平的	.

他就像集市上的狗一样，进进出出。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pʌblɪk] , [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	it	was	a	public	,	I	could	understand	it	,
如果	它	曾是	一个	民众	,	我	可以	理解	它	,

如果是公众场合，我还能理解。

[bʌt; bət] ['bʊtʃəz] - [miːt] [θrəʊz] [ˌem 'iː] ['feəli] [ɒf] [ðə; ði] [sent] . "

but	butchers	'	meat	throws	me	fairly	off	the	scent	.	"
但	屠夫	-	肉	投掷	我	相当	离开	这	香味	.	"

但肉铺里的肉让我完全失去了方向。

" [ɒf] [ðə; ði] [sent] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
" Off the scent , are you ?
" 离开 这 香味 , 是 你 ?

"你找到线索了吗？"

[ænd; ənd] ['hæznt] ['mɪsɪz] . ['mækəˌbiː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [biːf] [ænd; ənd] ['mʌtn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒp] ?
And hasn't Mrs . Maccabe more than beef and mutton in her shop ?
和 还没有 太太 . 马加比 更多的 比 牛肉 和 羊肉 在 她 店铺 ?

麦卡贝太太的店里难道就没有除了牛肉和羊肉以外的其他东西吗?

['hæznt] [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['prɪti] [niːs] ? "
Hasn't she a pretty niece ? "
还没有 她 一个 漂亮的 侄女 ? "

她侄女长得真漂亮，不是吗?

" ['nɒns(ə)ns] , ['mærɪə] ! [həʊld][jɔː(r); jə(r)] ['blɪstərɪŋ] , ['skʌrələs] [tʌŋ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] ,
" Nonsense , Maria ! hold your blistering , scurrilous tongue , " said the old lady ,
" 废话 , 玛丽亚 ! 抓住 你的 起泡 , 卑鄙的 舌头 , " 说 这 老的 女士 ,

"胡说，玛丽亚！闭上你那张恶毒的嘴！"老太太说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 165]
[页 -]

[第165页]

['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [bæk] , [wɪð] [greɪt] ['vaɪələns] .
pushing her chair back , with great violence .
推动 她 椅子 后退 , 和 伟大的 暴力 .

她用力地把椅子往后推。

" [tʌŋ] , [ɔː(r)][nəʊ] [tʌŋ] , [aɪv] [æn; ən] [aɪ] [ɪn][maɪ] [hed] , " [rɪ'tɜːnd] ['mærɪə] [ʌn'dɔːntɪdli] .
" Tongue , or no tongue , I've an eye in my head , " returned Maria undauntedly .
" 舌头 , 或者 不 舌头 , 我已经 一个 眼睛 在 我的 头 , " 返回 玛丽亚 无畏地 .

"不管有没有舌头，我脑袋里都有眼睛，"玛丽亚毫不畏惧地回答道。

" ['lɪzi] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [stɪl] ['wɔːtəz] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːk] [heə(r)] , [ænd; ənd] ['daʊnkɑːst] [aɪz]
" Lizzie is one of your still waters , with her sleek hair , and downcast eyes
" 莉齐 是 一 的 你的 仍然 水 , 和 她 光滑 头发 , 和 沮丧 眼睛
, [ænd; ənd] - [jes] ,
, and ' yes ,
, 和 - 是的 ,

"莉齐就像你身边的静水，她有着柔顺的秀发和低垂的眼神，'是的，'"

[mɪs] ['fɪni] , - [ænd; ənd] - [nəʊ] , [mɪs] ['fɪni] - — ['skeəsli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] .
Miss Finny , ' and ' no , Miss Finny ' — scarcely above her breath .
错过 芬尼 , - 和 - 不 , 错过 芬尼 - — 几乎 多于 她 气息 .

"芬妮小姐，"和"不，芬妮小姐"——几乎是轻声细语。

[ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] .
She is as deep as a draw - well .
她 是 作为 深的 作为 一个 画 - 出色地 .

她深不可测，就像一口深井。

[ai] [sɔː] ['denɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['wɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði][bɒg] [rəʊd] [lɑːst] ['sʌndeɪ] . "
I saw Denis and her walking together in the bog road last Sunday . "
我 锯 丹尼斯 和 她 步行 一起 在 这 沼泽 路 最后的 星期日 . "

上周日，我看到丹尼斯和她一起走在沼泽路上。

" [ðen] , [baɪ][maɪ] [əʊθ] , [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [fleɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'laɪv] ,
" Then , by my oath , if her aunt knew it , she would just flay her alive ,
" 然后 , 经过 我的 誓言 , 如果 她 阿姨 知道 它 , 她 会 只是 剥皮 她 活 ,

"我发誓，如果她姑妈知道这件事，一定会把她活活剥皮。"

〞 [sed] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , [ɪk'saɪtɪdli] .
〞 said Miss Dopping , excitedly .
〞 说 错过 兴奋剂 , 兴奋地 .

“多平小姐兴奋地说。”

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] !
“ I daresay she would !
〞 我 敢说 她 会 !

我敢说她会的!

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] ['lɪzi] [dʒʌst] [naʊ] ; [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ]
But never mind Lizzie just now ; trust me , there will be enough about her by
但 绝不 头脑 莉齐 只是 现在 ; 相信 我 , 那里 将要 是 足够的 关于 她 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

不过现在先别管莉齐的事了；相信我，以后会有足够多的关于她的事情讲到。

[ɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .
or I am much mistaken .
或者 我 是 很多 错误 .

或者我大错特错了。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [trɪks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['betɪŋ] ,
Do you know that the Major is going on with his tricks , and his betting ,
做 你 知道 那 这 主要的 是 去 在 和 他的 技巧 , 和 他的 投注 ,

你知道少校还在继续他的诡计和赌博吗?

[wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)] ?
worse than ever ?
更糟 比 曾经 ?

比以往更糟?

[dʒeɪn]['boʊlənd] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [sendz] [æz; əz] ['meni]
Jane Bolland says that he sends as many
简 博兰德 说道 那 他 发送 作为 许多

简·博兰德说他派了这么多人来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[æz; əz][sɪks] ['telɪgræm] [ə; eɪ] [deɪ] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] ['reɪsɪŋ] .
as six telegrams a day — and always about racing .
作为 六 电报 一个 天 — 和 总是 关于 赛车 .

每天六封电报——而且总是关于赛车。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] ['rʌkʃ(ə)n] [ðeə(r)] [suːn] ,
There will be a fine ruction there soon ,
那里 将要 是 一个 美好的 震动 那里 很快 ,

那里很快就会发生一场小小的骚动。

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] .
and George Holroyd will have to support the whole family .
和 乔治 霍尔罗伊德 将要 有 到 支持 这 所有的 家庭 .

乔治·霍尔罗伊德将不得不养活全家。

[ɪf] [hiː; hi] ['mæriz] [bel] ['redmənd] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] .
If he marries Belle Redmond , he will have his hands full .
如果 他 结婚 美女 雷德蒙德 , 他 将要 有 他的 双手 满的 .

如果他娶了贝尔·雷德蒙，他可就有的忙了。

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['mædwʊmən] ;

When	she	is	in	a	passion	,	she	is	like	a	madwoman	;
什么时候	她	是	在	一个	热情	,	她	是	喜欢	一个	疯女	;

她一旦发怒，就像个疯女人一样；

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][æt; ət] ['keɪti] ['breidi] , [ðeɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['petɪkəʊt] ,

she	threw	a	lighted	candle	at	Katey	Brady	,	they	say	,	for	spoiling	a	petticoat	,
她	扔	一个	照明	蜡烛	在	凯蒂	布雷迪	,	他们	说	,	为了	破坏	一个	衬裙	,

据说，她因为凯蒂·布雷迪弄脏了她的衬裙，就朝她扔了一根点燃的蜡烛。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['mædnəs] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

and	indeed	I	think	there	must	be	a	touch	of	madness	in	the	family	.
和	的确	我	思考	那里	必须	是	一个	触碰	的	疯狂	在	这	家庭	.

我确实认为这个家庭里肯定有人有点疯狂。

[ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ] ['restləs] , [ænd; ənd][fɒnd][ɒv; əv] [geɪ] ['kʌləs] ,

She	is	so	restless	,	and	fond	of	gay	colours	,
她	是	所以	不安	,	和	喜爱	的	同性恋	颜色	,

她生性躁动不安，又喜爱鲜艳的颜色。

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [lɑːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [gəʊ][aʊt][ɒv; əv]

and	has	the	eyes	and	laugh	of	a	woman	who	would	go	out	of
和	有	这	眼睛	和	笑	的	一个	女士	WHO	会	去	出去	的

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

her	mind	for	very	little	.
她	头脑	为了	非常	小的	.

她的眼神和笑声都像是一个很容易为小事发疯的女人。

[ai] ['pɪti] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] . ”

I	pity	George	Holroyd	.	”
我	遗憾	乔治	霍尔罗伊德	.	”

我同情乔治·霍尔罗伊德。

“ [hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] , ['mærɪə] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪm'fætɪkli] .

“	He	will	never	marry	her	,	Maria	,	”	rejoined	Miss	Dopping	emphatically	.
“	他	将要	绝不	结婚	她	,	玛丽亚	,	”	重新加入	错过	兴奋剂	强调地	.

“他永远不会娶她，玛丽亚，”多平小姐斩钉截铁地回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” [rɪ'tɜːnd] ['mærɪə] , [wɪð]

“	She	will	marry	him	,	and	it	comes	to	the	same	thing	,	”	returned	Maria	,	with
“	她	将要	结婚	他	,	和	它	来	到	这	相同的	事物	,	”	返回	玛丽亚	,	和

[greɪt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

great	determination	.
伟大的	决心	.

“她会嫁给他，结果是一样的，”玛丽亚坚定地回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	They	have	a	fire	in	the	drawing	-	room	every	day	,	and	she
“	他们	有	一个	火	在	这	绘画	-	房间	每一个	天	,	和	她

“他们每天都在客厅里生火，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[weəz] [hɜː(r); hə(r)] [best] [kləʊðz] ,

wears	her	best	clothes	,
穿着	她	最好的	衣服	,

她穿上了自己最好的衣服。

[ænd; ənd] [wɔːks] [bæk] [wɪð] [hɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

and	walks	back	with	him	through	the	woods	with	a	shawl	over	her	head	,
和	散步	后退	和	他	通过	这	树林	和	一个	披肩	超过	她	头	,

她披着披肩，和他一起穿过树林往回走。

['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [tuː] !

leaning	on	his	arm	too	!
倾斜	在	他的	手臂	也	!

我也靠在他的胳膊上!

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sendɪŋ] [hɪm] [nəʊts] [baɪ]['fɒksi][dʒəʊ] .

and	is	always	sending	him	notes	by	Foxy	Joe	.
和	是	总是	发送	他	笔记	经过	狐狸	乔	.

而且总是通过 Foxy Joe 给他发纸条。

[aɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][maɪ'self][wʌn] [deɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] [kɑːd] ;

I	went	over	there	myself	one	day	,	with	a	collecting	card	;
我	去	超过	那里	我	一	天	,	和	一个	收集	卡片	;

有一天，我亲自带着收藏卡去了那里；

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fuːlz] ['erənd] !

of	course	that	was	a	fool's	errand	!
的	课程	那	曾是	一个	傻瓜	差事	!

当然，那是徒劳无功的举动!

[bʌt; bət][aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðɪ][lænd] [leɪ] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] ,

but	I	wanted	to	see	how	the	land	lay	,	and	indeed	,
但	我	通缉	到	看	如何	这	土地	躺	,	和	的确	,

但我很想看看这片土地的地貌，事实上，

" [wɪð] [ə; eɪ] [snɪf] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuəs] [skɔːn] , " [aɪ] [sɔː] [ɪ'nʌf] !

"	with	a	sniff	of	virtuous	scorn	,	"	I	saw	enough	!
"	和	一个	嗅	的	有德行的	轻蔑	,	"	我	锯	足够的	!

“带着一种自以为是的轻蔑，‘我已经看得够多了！”

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [nəʊz] [ə'baʊt] [ðæt] ['ɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] [bluːz] ! "

I	wonder	if	Mr	.	Holroyd	knows	about	that	officer	in	the	Sky	Blues	!	"
我	想知道	如果	先生	.	霍尔罗伊德	知道	关于	那	官	在	这	天空	蓝调	!	"

我想知道霍尔罗伊德先生是否认识那位身穿天蓝色制服的军官!

“ [nɒt] [hiː; hi] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃɑːrpəst] [kiː] .

“	Not	he	,	"	replied	Miss	Dopping	in	her	sharpest	key	.
"	不是	他	,	"	回复	错过	兴奋剂	在	她	最锋利	钥匙	.

“不是他，”多平小姐用她最尖锐的语气回答道。

“ [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [waɪf] [frɒm; frəm][ˌnoʊ'wʌn] , [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [nɒt] [teɪk] ['betɪ] ? "

“	If	he	must	take	a	wife	from	Noone	,	why	does	he	not	take	Betty	?	"
"	如果	他	必须	拿	一个	妻子	从	没有人	,	为什么	做	他	不是	拿	贝蒂	?	"

“如果他非要娶努恩家的妻子，为什么不娶贝蒂呢？”

“ ['betɪ] !

“	Betty	!
"	贝蒂	!

“贝蒂!

[ðæt] [waɪld][slɪp] , ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪð] ['kʊkuː] , ['ɑːftə(r)] ['evri] [əʊld] [fɜːn] , [ænd; ənd]

that	wild	slip	,	running	about	the	country	with	Cuckoo	,	after	every	old	fern	,	and
那	荒野	滑	,	跑步	关于	这	国家	和	布谷鸟	,	后	每一个	老的	蕨类	,	和

['fɒs(ə)l] ? "

fossil	?	"
化石	?	"

那次疯狂的失误，和布谷鸟一起在乡间四处奔跑，追逐每一株老蕨和化石?

“ [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ?
“ **And is it not more respectable than to be running after a young man ?**
“ 和 是 它 不是 更多的 可敬 比 到 是 跑步 后 一个 年轻的 男人 ?
” [ɪn'kwaɪəd]
” enquired
” 询问

“难道这不比追逐年轻男子更体面吗？”问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɔːsəbli] .
the other forcibly .
这 其他 强制 .

另一方则被强行制服。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌeɪ'tiːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] . ”
“ She is eighteen , she is well educated , and she really is a lady . ”
” 她 是 十八 , 她 是 出色地 受过教育 , 和 她 真的 是 一个 女士 . ”

“她十八岁，受过良好的教育，而且她确实是一位淑女。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['ɔːkwəd] [slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜːl] ; [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd][heə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt]
“ She is only an awkward slip of a girl ; her eyes and hair are not
” 她 是 仅有的 一个 尴尬的 滑 的 一个 女孩 ; 她 眼睛 和 头发 是 不是
[tuː] [bæd] ,
too bad ,
也 坏的 ,

她只是个笨拙的小姑娘；她的眼睛和头发还不错。

[bʌt; bət][aɪ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [pleɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [tʃiːks] [ænd; ənd]['pæsti; 'peɪsti] [feɪs] . ”
but I call her very plain , with her thin cheeks and pasty face . ”
但 我 称呼 她 非常 清楚的 , 和 她 薄的 脸颊 和 糊状物 脸 . ”

但我认为她相貌平平，脸颊消瘦，面色苍白。

“ [pleɪn] ! ” ['ekəud] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] , ['ʃrɪlli] .
“ Plain ! ” echoed Miss Dopping , shrilly .
” 清楚的 ! ” 回声 错过 兴奋剂 , 尖锐地 .

“平淡无奇！”多平小姐尖声说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wɒt] [els] ? ” [riˈtɔːt] ['mærɪə] , ['staʊtli] .
“ Yes , and what else ? ” retorted Maria , stoutly .
” 是的 , 和 什么 别的 ? ” 反驳 玛丽亚 , 坚定地 .

“是啊，还有什么？”玛丽亚坚定地反驳道。

“ [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mærɪə] .
“ Just listen to me , Maria .
” 只是 听 到 我 , 玛丽亚 .

“玛丽亚，你听我说。”

[əʊld] ['rɒbət] [lɪntʃ] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][mæn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
Old Robert Lynch , who was a terrible man for the ladies in his day ,
老的 罗伯特 林奇 , WHO 曾是 一个 糟糕的 男人 为了 这 女士们 在 他的 天 ,

老罗伯特·林奇，当年可是个十足的浪荡子，不怎么受女人欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði][best][ɒv; əv]['dʒʌdʒɪz] , [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː]
and the best of judges , saw her once , and said that in a year or two
和 这 最好的 的 法官 , 锯 她 一次 , 和 说 那 在 一个 年 或者 二
,
,
,

就连最优秀的评委也只见过她一次，就说一两年内，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [tuː] [stəʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tuː; tə]['eni] [gɜːl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

she	will	be	able	to	give	two	stone	and	a	beating	to	any	girl	in	the	country
她	将要	是	有能力的	到	给	二	石头	和	一个	殴打	到	任何	女孩	在	这	国家

.

:

.

她能把全国任何一个女孩打得落花流水，外加两英石的体重和一顿毒打。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . ”

He	said	he	would	keep	his	eye	on	her	.	”
他	说	他	会	保持	他的	眼睛	在	她	.	”

他说他会留意她。

“ [aɪ] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [hɪm] , [ðə; ði][əʊld][skæmp] !

“	I	would	not	doubt	him	,	the	old	scamp	!
”	我	会	不是	怀疑	他	,	这	老的	恶棍	!

“我不会怀疑他，这个老骗子！”

[bɒb] [lɪntʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lætə(r)]

Bob	Lynch	ought	to	be	thinking	of	his	sins	,	and	of	his	latter
鲍勃	林奇	应该	到	是	思维	的	他的	罪孽	,	和	的	他的	后者

鲍勃·林奇应该反思自己的罪过，以及他后来的遭遇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[end] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [træʃ] , ” [sed] ['mærɪə] , [sɪ'vɪəli] .

end	,	instead	of	talking	trash	,	”	said	Maria	,	severely	.
结尾	,	反而	的	说	垃圾	,	”	说	玛丽亚	,	严重	.

“别再胡说八道了，”玛丽亚严厉地说。

“ [haʊ'evə(r)] , ['betɪ] [ɪz][nɒt] [aʊt] [jet] . ”

“	However	,	Betty	is	not	out	yet	.	”
”	然而	,	贝蒂	是	不是	出去	然而	.	”

“但是，贝蒂还没有出局。”

“ [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] [aʊt] , ” [ri'tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃæmpiən] ,

“	And	when	she	does	come	out	,	”	retorted	her	champion	,
”	和	什么时候	她	做	来	出去	,	”	反驳	她	冠军	,

“等她出来的时候，”她的支持者反驳道，

“ [jʊl] [faɪnd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [jʌŋ] [men] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steps] [tuː; tə]

“	you'll	find	there	will	be	a	half	-	a	-	dozen	young	men	waiting	on	the	steps	to
”	你会	寻找	那里	将要	是	一个	一半	-	一个	-	打	年轻的	男人	等待	在	这	步骤	到

['mæri] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][səʊ] [dʒɔːdʒ] [ɪz][æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] ['evri] [deɪ] ? ”

marry	her	—	and	so	George	is	at	Noone	every	day	?	”
结婚	她	—	和	所以	乔治	是	在	没有人	每一个	天	?	”

“你会发现有五六个年轻男子在台阶上等着娶她——所以乔治每天都在努恩？”

“ [jes] , [fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['fɪni] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['trædʒɪk] .

“	Yes	,	for	hours	,	”	replied	Miss	Finny	,	in	a	tone	that	was	almost	tragic	.
”	是的	,	为了	小时	,	”	回复	错过	芬尼	,	在	一个	语气	那	曾是	几乎	悲惨	.

“是的，好几个小时，”芬妮小姐回答道，语气近乎悲怆。

“ [wel] , [aɪ] [siː] ['əʊnli] [tuː] [tʃɑːnsiz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)][tuː; tə] [breɪk]

“	Well	,	I	see	only	two	chances	for	him	—	and	they	are	either	to	break
”	出色地	,	我	看	仅有的	二	机会	为了	他	—	和	他们	是	任何一个	到	休息

[hɪz; ɪz] [nek] ,

his	neck	,
他的	脖子	,

“嗯，我觉得他只有两个机会——要么是扭断自己的脖子，

[ɔː(r)][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [ðæt] ['skiːmɪŋ] , ['breɪz(ə)n] ['kriːtʃə(r)] . ”

or	to	run	away	from	that	scheming	,	brazen	creature	.	”
或者	到	跑步	离开	从	那	心计	,	厚颜无耻	生物	.	”

或者逃离那个诡计多端、厚颜无耻的家伙。”

“ [aɪ] [nəʊ] [hiː; hɪ][ɪz] [ɑːskt] [tuː; tə] [guːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɒk] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [keɪnz]

“	I	know	he	is	asked	to	Goole	for	the	cock	shooting	,	and	to	the	Kanes
”	我	知道	他	是	问	到	谷歌	为了	这	公鸡	射击	,	和	到	这	凯恩斯

- [fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ] ,

'	for	hunting	,
-	为了	打猎	,

我知道有人请他去古尔家打猎，也请他去凯恩家打猎，

” [kənˈtɪnjuːd] ['mærɪə] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] , “ [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn]['boʊlənd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['pəʊstmɑːk] [ænd; ənd]

”	continued	Maria	confidentially	,	“	for	Jane	Bolland	noticed	the	postmarks	and
”	持续	玛丽亚	保密	,	“	为了	简	博兰德	注意到	这	邮戳	和

[krest] .

crests	.
冠状物	.

玛丽亚悄悄地继续说道：“因为简·博兰注意到了邮戳和徽章。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]

It	is	a	grand	thing	for	a	young	man	to	come	into	this	part	of	the	world
它	是	一个	盛大	事物	为了	一个	年轻的	男人	到	来	进入	这	部分	的	这	世界

,

,
,

对于一个年轻人来说，来到这个世界的这一边是一件了不起的事情。

[weə(r)] ['bætʃələz] [ɑː(r); ə(r)] [skeəs] [ænd; ənd]

where	bachelors	are	scarce	and
在哪里	单身汉	是	稀少	和

单身汉稀少的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [dˈʌzənz] .

girls	are	in	dozens	.
女孩们	是	在	几十个	.

女孩们有几十个。

['mɪsɪz] . [məˈləʊn] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv] [nəʊts] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɒn][ðə; ði]

Mrs	.	Malone	showed	me	a	whole	row	of	notes	,	waiting	for	him	on	the
太太	.	马龙	显示	我	一个	所有的	排	的	笔记	,	等待	为了	他	在	这

[tʃɪmnɪˈpiːs] ,

chimneypiece	,
壁炉架	,

马龙太太给我看了一整排纸条，都放在壁炉架上等着他呢。

[ænd; ənd] ['riːəli] , [ðə; ði][fɜːst] ['sʌndeɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

and	really	,	the	first	Sunday	he	was	in	church	,
和	真的	,	这	第一的	星期日	他	曾是	在	教会	,

事实上，他第一次去教堂的那个星期天

[ðə; ði] [wei] [ðə; ði][g'ɜ:lz] [flɒkt] [raʊnd] [hɪm] ['ɑ:ftəwədz] — [baɪ][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

the	way	the	girls	flocked	round	him	afterwards	—	by	the	way	of	speaking	to	his
这	方式	这	女孩们	成群结队的	圆形的	他	然后	—	经过	这	方式	的	请讲	到	他的

['mʌðə(r)] — [wɒz; wəz] ['ʃeɪmləs] !

mother	—	was	shameless	!
母亲	—	曾是	不要脸	!

事后女孩们围着他转——通过和他母亲的谈话——真是厚颜无耻!

[ðə; ði] [rəʊd] , [ðə; ði] ['lɪntʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪldz] ,

The	Rodes	,	the	Lynches	,	and	the	Wildes	,
这	罗德斯	,	这	私刑	,	和	这	威尔德斯	,

罗德家族、林奇家族和威尔德家族

[ðæt] ['skeəsli] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm] [jɪrz] [end][tu:; tə] [jɪrz] [end] . ″

that	scarcely	look	at	her	from	year's	end	to	year's	end	.	”
那	几乎	看	在	她	从	年	结尾	到	年	结尾	.	″

从年底到年底，他们几乎都没怎么看她一眼。

“ [waɪ] [dʌz] [hi:; hi] [nɒt] [gəʊ] [ɒf] ['hʌntɪŋ] ? ″ [ɪn'kwaɪəd] [mɪs] ['dɑ:pɪŋ] .

“	Why	does	he	not	go	off	hunting	?	”	enquired	Miss	Dopping	.
“	为什么	做	他	不是	去	离开	打猎	?	″	询问	错过	兴奋剂	.

“他为什么不去打猎呢？”多平小姐问道。

“ [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ][kwɪə(r)] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒli] - ['kɒd(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“	He	must	be	a	queer	sort	of	a	molly	-	coddle	of	a	young	man	,
“	他	必须	是	一个	酷儿	种类	的	一个	莫莉	-	溺爱	的	一个	年轻的	男人	,

“他一定是个有点古怪、娇生惯养的年轻人。”

[ɪf] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [tempt] [hɪm] . ″

if	that	does	not	tempt	him	.	”
如果	那	做	不是	诱惑	他	.	″

如果这都不能诱惑他的话。”

“ [hi:; hi][hæz; həz][nəʊ] [hɔ:s] [jet] ;

“	He	has	no	horse	yet	;
“	他	有	不	马	然而	;

“他还没有马；

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæz; həz] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɪm] ['evri] [əʊld] [skru:] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	Major	has	been	trying	to	sell	him	every	old	screw	in	the	country	,
这	主要的	有	到过	尝试	到	卖	他	每一个	老的	拧紧	在	这	国家	,

少校一直在试图把全国所有的旧螺丝钉都卖给他。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] [tu:] [ʃɑ:p] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][ænd; ənd][səʊ] — — ″

but	he	is	too	sharp	for	him	and	so	—	—	”
但	他	是	也	锋利的	为了	他	和	所以	—	—	″

但他太聪明了，所以——”

“ [ænd; ənd][səʊ][hi:; hi] [gəʊz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['aidl] , [ænd; ənd] [rɪsks] [hɪm'self] [æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] ; [ai] [si:] .

“	And	so	he	goes	over	and	idles	,	and	risks	himself	at	Noone	;	I	see	.
“	和	所以	他	去	超过	和	空闲	,	和	风险	他自己	在	没有人	;	我	看	.

“于是他过去闲逛，冒着生命危险接近努恩；我明白了。”

[wel] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [jʌŋ] ['feləʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l] ,

Well	,	he	is	a	pleasant	young	fellow	,	and	was	very	civil	,
出色地	,	他	是	一个	令人愉快的	年轻的	同伴	,	和	曾是	非常	民用	,

他是个很讨人喜欢的年轻人，而且很有礼貌。

['i:v(ə)n][tu:; tə][æn; ən][əʊld][hæg] [laɪk] [ˌem 'i:] , [səʊ] [aɪl]

even	to	an	old	hag	like	me	,	so	I'll
甚至	到	一个	老的	魔女	喜欢	我	,	所以	患病的

即使对我这样的老巫婆来说，我也会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[duː; də][maɪ][best][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
do my best for him .
做 我的 最好的 为了 他 .

我会尽我所能帮助他。

[ai] [wɪl] [get][ðə; ði] [mɔːrz] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði]
I will get the Moores to ask him over , and I'll speak a word to the
我 将要 得到 这 摩尔斯 到 问 他 超过 , 和 患病的 说话 一个 单词 到 这
['meɪdʒə(r)] !
Major !
主要的 !

我会让摩尔一家去请他过来，然后我会跟少校说几句话！

[ænd; ənd] [naʊ] , ['mærɪə] , [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] .
And now , Maria , that will do for to - day .
和 现在 , 玛丽亚 , 那 将要 做 为了 到 - 天 .

好了，玛丽亚，今天就到这里吧。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][juː; jʊ][gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] .
I am not very strong , and a little of you goes a long way .
我 是 不是 非常 强的 , 和 一个 小的 的 你 去 一个 长的 方式 .

我力气不大，你们一点点帮助就足够了。

[ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [kləʊk] , [ðeə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ʌm'brelə] ; [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][doʊnt] [bæŋ] [ðə; ði]
There is your cloak , there is your umbrella ; good - bye , and don't bang the
那里 是 你的 披风 , 那里 是 你的 伞 ; 好的 - 再见 , 和 不 砰 这
[frʌnt] - [dɔː(r)] .
front - door .
正面 - 门 .

你的斗篷在那里，你的雨伞在那里；再见，别砰地关上前门。

" [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [dɔː(r)][hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] ,
" As soon as the same door had been shut ,
" 作为 很快 作为 这 相同的 门 有 到过 关闭 ,

"那扇门一关上，

[wɪð] [ə; eɪ] ['vaɪələns] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði]['plɑːstə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)]['mærɪə][wɒz; wəz]
with a violence that shook the plaster from the ceiling (for Maria was
和 一个 暴力 那 摇晃 这 石膏 从 这 天花板 (为了 玛丽亚 曾是
[nɒt] [pliːzd]) ,
not pleased) ,
不是 高兴) ,

玛丽亚动手的力道之大，震得天花板上的石膏都掉了下来（因为玛丽亚很不高兴）。

[mɪs] ['dɑːpɪŋ] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Miss Dopping hurried over to the seat she always occupied in the window ,
错过 兴奋剂 慌忙 超过 到 这 座位 她 总是 占领 在 这 窗户 ,

多平小姐匆匆走到她常坐的靠窗座位上。

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
drew her shawl over her head , and peered into the street .
画 她 披肩 超过 她 头 , 和 窥视 进入 这 街道 .

她把披肩拉过头顶，向街上望去。

[ʃiː; ʃi] ['friːkwəntli] [sæt][ɪn] [ðɪs] [nʊk] , ['wɒtʃɪŋ] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,
She frequently sat in this nook , watching passers - by ,
她 频繁地 卫星 在 这 角落 , 观看 过路人 - 经过 ,

她经常坐在这个角落里，看着来来往往的行人。

[ænd; ənd] [nɒkt] ['laʊdli] [ɒn][ðə; ði] [peɪn] [æt; ət] ['eni] [ʃi:; ʃi] ['speʃəli] [wɪʃt] [tu:; tə] [si:] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

and	knocked	loudly	on	the	pane	at	any	she	specially	wished	to	see	,	usually
和	敲门	高声	在	这	窗格	在	任何	她	特别	希望	到	看	,	通常

— ['ɔ:lməʊst] ['ɔ:lweɪz] — [men] .

—	almost	always	—	men	.
—	几乎	总是	—	男人	.

她会用力敲击窗户，想见的人通常（几乎总是）是男人。

[ʃi:; ʃi] ['vɑ:stli] [prɪ'fɜ:d] [ðeə(r)][sə'saɪəti][tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [seks] , [ænd; ənd]['əʊpənli]

She	vastly	preferred	their	society	to	that	of	her	own	sex	,	and	openly
她	非常	首选	他们的	社会	到	那	的	她	自己的	性别	,	和	公然

['glɔ:rid] [ɪn][ðə; ði]

gloried	in	the
光荣的	在	这

她非常喜欢他们的社会，远胜于她自己性别的社会，并且公开以此为荣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[fækt] .

fact	.
事实	.

事实。

['meɪdʒə(r)] [mə'ləʊn] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dɔræn] , [sɜ:(r)] [fɔ:bz] [gu:ld] , [lɔ:d] - , [ðə; ði] ['pærɪʃ]

Major	Malone	,	Dr	.	Doran	,	Sir	Forbes	Gould	,	Lord	Mudrath	,	the	Parish
主要的	马龙	,	博士	.	多兰	,	先生	福布斯	古尔德	,	主	-	,	这	教区

[pri:st] ,

Priest	,
牧师	,

马龙少校、多兰博士、福布斯·古尔德爵士、穆德拉斯勋爵、教区牧师

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['sʌmənd] [ɪn][frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

were	indiscriminately	summoned	in	from	time	to	time	,
是	不加区分地	被召唤	在	从	时间	到	时间	,

他们时不时会被随意召集过来，

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [gʊd] [waɪn] — [ænd; ənd] [keɪm] [raɪt] ['wɪlɪŋli] .

to	have	a	talk	and	a	glass	of	good	wine	—	and	came	right	willingly	.
到	有	一个	讲话	和	一个	玻璃	的	好的	葡萄酒	—	和	来了	正确的	心甘情愿	.

想聊聊天，喝杯好酒——他欣然应允。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'gresɪvli] [hɒ'spɪtəb(ə)l][əʊld]['leɪdi] .

She	was	an	aggressively	hospitable	old	lady	.
她	曾是	一个	咄咄逼人	好客	老的	女士	.

她是一位热情好客、极具侵略性的老太太。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm]

No	one	was	permitted	to	leave	her	house	without	partaking	of	some
不	一	曾是	允许	到	离开	她	房子	没有	参与	的	一些

[rɪ'freʃmənt] ,

refreshment	,
清爽	,

任何人离开她家之前都必须享用一些茶点。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [pɔ:t] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] [ænd; ənd] [si:d] [keɪk] ,

whether	it	was	port	wine	and	a	biscuit	,	a	cup	of	tea	and	seed	cake	,
无论	它	曾是	港口	葡萄酒	和	一个	饼干	,	一个	杯子	的	茶	和	种子	蛋糕	,

无论是波特酒配饼干，还是茶配籽饼，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] !

or	even	a	glass	of	milk	!
或者	甚至	一个	玻璃	的	牛奶	!

或者一杯牛奶也行!

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [ə'fend] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪəriəsli] .

To	refuse	was	to	offend	her	seriously	.
到	拒绝	曾是	到	得罪	她	严重地	.

拒绝会严重冒犯她。

[ðə; ði] ['veri] ['draɪvəz] [huː] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪtəz] [ɒn] [hæk] [kɑːz][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]

The	very	drivers	who	brought	her	visitors	on	hack	cars	were	sure	of	a
这	非常	司机	WHO	带来	她	访客	在	黑客	汽车	是	当然	的	一个

['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['pɔːtə(r)] .

bottle	of	porter	.
瓶子	的	搬运工	.

就连那些用出租车接送她访客的司机都确信能给她一瓶波特啤酒。

['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪnjən] , [æn; ən] ['aʊtwəd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l]['təʊkən]

Eating	and	drinking	was	in	her	opinion	,	an	outward	and	visible	token
吃	和	喝	曾是	在	她	观点	,	一个	向外	和	可见的	令牌

[ɒv; əv] ['ɪnwəd] [ˌgʊd'wɪl] .

of	inward	goodwill	.
的	向内	善意	.

在她看来，吃喝是一种外在的、可见的内在善意的表达。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi] ['kɒmz]

Now	she	sits	in	the	window	,	watching	for	the	Major	,	and	here	he	comes
现在	她	坐着	在	这	窗户	,	观看	为了	这	主要的	,	和	这里	他	来

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

她现在坐在窗边，等着少校，他终于来了。

['rəʊlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] .

rolling	out	of	the	post	office	.
滚动	出去	的	这	邮政	办公室	.

从邮局出来。

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [æt; ət][hɪm] ['ʃɑːpli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nʌk(ə)lz] , [ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftəwədz] [hɪz; ɪz] [red]

She	rapped	at	him	sharply	with	her	knuckles	,	and	soon	afterwards	his	red
她	说唱	在	他	尖锐地	和	她	指关节	,	和	很快	然后	他的	红色的

[feɪs] , [ænd; ənd]

face	,	and
脸	,	和

她用指关节狠狠地敲了他一下，很快，他的脸就涨得通红。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

['æmpl] ['weɪskəʊt] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

ample	waistcoat	,	presented	themselves	in	the	doorway	.
充足	马甲	,	呈现	他们自己	在	这	门口	.

身穿宽大背心的他们出现在门口。

“ [sɪt] [daʊn] , ['meɪdʒə(r)] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['həʊstəs] [ɪ'fjuːsɪvli] , “ [sɪt] [daʊn] ;

“	Sit	down	,	Major	,	”	said	his	hostess	effusively	,	“	sit	down	;
“	坐	向下	,	主要的	,	”	说	他的	女主人	热情洋溢	,	“	坐	向下	;

“少校，请坐，”女主人热情地说，“请坐；

[kʌm] ['əʊvə(r)][nɪə(r)][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ðɪ] [njuːz] .

come	over	near	the	fire	and	tell	me	all	the	news	.
来	超过	靠近	这	火	和	告诉	我	全部	这	消息	.

到火堆边来，把所有消息都告诉我。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['streɪndʒə(r)] [ðiːz] [taɪmz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['streɪndʒə(r)] . ”

You	are	a	great	stranger	these	times	,	a	great	stranger	.	”
你	是	一个	伟大的	陌生人	这些	时代	,	一个	伟大的	陌生人	.	”

你现在就像个陌生人，一个彻头彻尾的陌生人。

“ [əˈpɒn] [maɪ] [wɜːd] , [mɪs] ['sæli] , ” ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['brɪskli] , “ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [njuːz] ,

“	Upon	my	word	,	Miss	Sally	,	”	rubbing	his	hands	briskly	,	“	I	haven't	a	word	of	news	,
”	之上	我的	单词	,	错过	莎莉	,	”	擦	他的	双手	轻快地	,	”	我	还没有	一个	单词	的	消息	,

“我发誓，萨莉小姐，”他一边快速搓着手一边说，“我一点消息都没有。”

[gʊd] [ɔː(r)][bæd] .

good	or	bad	.
好的	或者	坏的	.

好或坏。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? ”

Have	you	?	”
有	你	?	”

你? ”

“ [wɒt] !

“	What	!
”	什么	!

“什么!

[ænd; ənd][juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pəʊst] ['ɒfɪs] !

and	you	only	just	out	of	the	post	office	!
和	你	仅有的	只是	出去	的	这	邮政	办公室	!

你才刚从邮局出来!

[əʊ] ! [kʌm] , [kʌm] .

Oh	!	come	,	come	.
哦	!	来	,	来	.

哦！来吧，来吧。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [step] - [sʌn] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [greɪt] ['rʌnɪŋ] ['əʊvə(r)][æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] ?

Have	you	heard	that	your	step	-	son	is	making	great	running	over	at	Noone	?
有	你	听到	那	你的	步	-	儿子	是	制作	伟大的	跑步	超过	在	没有人	?

你听说你继子在 Noone 跑步方面表现出色吗?

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [bel] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ? ”

How	would	you	like	Belle	for	a	daughter	-	in	-	law	?	”
如何	会	你	喜欢	美女	为了	一个	女儿	-	在	-	法律	?	”

你觉得让贝尔做你的儿媳妇怎么样?

“ [feɪθ] , ” ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [sɪlk] ['hæŋkətʃɪf] , “ [aɪ][əd'maɪə(r)][hɪz; ɪz] [teɪst] . ”

“	Faith	,	”	drawing	forth	and	flourishing	a	silk	handkerchief	,	“	I	admire	his	taste	.	”	:	”
”	信仰	,	”	绘画	前进	和	芊芊	一个	丝绸	手帕	,	“	我	钦佩	他的	品尝	.	”	.	”

“费丝，”她掏出一块丝绸手帕挥舞着说，“我欣赏他的品味。”

“ [wel] , [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , ” [sed] [mɪs] ['dɑːpɪŋ] [ˌækrɪ'məʊniəsli] ; “ [æn; ən]['aɪd(ə)l] ,
“ **Well** , **it's** **more** **than** **I** **do** , ” **said** **Miss** **Dopping** **acrimoniously** ; “ **an** **idle** ,
“ 出色地 , 它是 更多的 比 我 做 , ” 说 错过 兴奋剂 尖刻地 ; “ 一个 闲置的 ,
['juːsləs] ,
useless ,
无用 ,

“嗯，这比我做的要多得多，”多平小姐愤愤不平地说；“一个游手好闲、无用的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[ˌɔːnə'ment(ə)l] ['hʌsi] , [ðæt] ['nevə(r)] [gets] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [tɪl] [twelv] [ɪn][ðə; ðiː] [deɪ] ,
ornamental **hussey** , **that** **never** **gets** **out** **of** **bed** **till** **twelve** **in** **the** **day** ,
装饰 赫西 , 那 绝不 获得 出去 的 床 直到 十二 在 这 天 ,

一个花花公子，不到中午十二点绝不起床。

[ænd; ənd] [ðæt] [kænt] [duː; də][ə; eɪ]['hændz] [tɜːn] [bɪ'jɒnd] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['bɒnɪt] ,
and **that** **can't** **do** **a** **hand's** **turn** **beyond** **trimming** **a** **bonnet** ,
和 那 不能 做 一个 手的 转动 超过 修剪 一个 引擎盖 ,

除了修剪引擎盖之外，他什么都做不了。

[ænd; ənd] ['skwɔːlɪŋ] [frentʃ] [sɔːŋz] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
and **squalling** **French** **songs** **—** **and** **I** **am** **not** **saying** **anything** **about** **her**
和 尖叫 法语 歌曲 — 和 我 是 不是 说 任何事物 关于 她
['tempə(r)] .
temper **.**
脾气 .

还有刺耳的法语歌曲——我可没说她的脾气有多暴躁。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæz; həz] ['praɪvət] [miːnz] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [ðem; ðəm][ɔːl] — — ”
However , **he** **has** **private** **means** **and** **he** **will** **want** **them** **all** **—** **—** **”**
然而 , 他 有 私人的 方法 和 他 将要 想 他们 全部 — — ”

然而，他有自己的私利，他想要得到所有这些——”

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] ['sɪəriəs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['spiːkɪŋ] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [wɪð]
“ **Oh** , **he** **is** **not** **serious** , ” **interrupted** **the** **Major** , **speaking** **hastily** , **and** **with**
“ 哦 , 他 是 不是 严肃的 , ” 中断 这 主要的 , 请讲 草草 , 和 和
['vɪzəb(ə)l] [ə'lɑːm] .
visible **alarm** **.**
可见的 警报 .

“哦，他不是认真的，”少校打断道，语气急促，明显带着惊慌。

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɒn][maɪ]['seɪkrɪd] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
“ **There** **is** **nothing** **in** **it** , **upon** **my** **sacred** **word** **of** **honour** **.**
“ 那里 是 没有什么 在 它 , 之上 我的 神圣 单词 的 荣誉 .

“我以神圣的荣誉起誓，这里面什么也没有。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [əd'maiəz] [bel] , [wiː; wi][ɔːl][duː; də] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['mæriɪŋ] [mæn] ;
Of **course** , **he** **admires** **Belle** , **we** **all** **do** ; **he** **is** **not** **a** **marrying** **man** ;
的 课程 , 他 钦佩 美女 , 我们 全部 做 ; 他 是 不是 一个 结婚 男人 ;

当然，他很欣赏贝尔，我们都欣赏她；他不是个想结婚的人；

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['mæriɪŋ] . ”
he **has** **no** **idea** **of** **marrying** **.** **”**
他 有 不 主意 的 结婚 . ”

他根本没想过要结婚。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] , ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [tiː] - ['drɪŋkɪŋ] ;
“ **But** **she** **has** , **and** **he** **is** **always** **there** , **singing** **and** **tea** **-** **drinking** **;**
“ 但 她 有 , 和 他 是 总是 那里 , 歌唱 和 茶 - 喝 ;

“但她有，而且他总是在那里，唱歌喝茶；

[mɔː(r)][baɪ]['təʊkən][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də] . ”

more	by	token	he	has	nothing	else	to	do	.	”
更多的	经过	令牌	他	有	没有什么	别的	到	做	.	”

更确切地说，他没有其他事可做。

“ [aɪm]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] ['pleɪgi] [hɑːd][tuː; tə] [pliːz] . ”

“	I'm	after	a	horse	for	him	,	but	he	is	so	plaguey	hard	to	please	.	”
”	我是	后	一个	马	为了	他	,	但	他	是	所以	瘟疫	难的	到	请	.	”

“我想给他买匹马，但他这个人太难伺候了。”

“ [jes] , [hiːz] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][əʊld] ['gærən] ; [ænd; ənd][let][ˌem 'iː]

“	Yes	,	he's	not	to	be	pleased	with	one	of	your	old	garrons	;	and	let	me
”	是的	,	他是	不是	到	是	高兴	和	一	的	你的	老的	加隆斯	;	和	让	我

[tel]

tell
告诉

“是的，他肯定不会对你那些老家伙满意；让我告诉你。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[juː; jʊ] [ðɪs] , [tɒm] [mə'ləʊn] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kænt] [pʊt][jɔː(r); jə(r)][hænd][ɒn] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)] [suːn] ,

you	this	,	Tom	Malone	,	that	if	you	can't	put	your	hand	on	something	better	soon	,
你	这	,	汤姆	马龙	,	那	如果	你	不能	放	你的	手	在	某物	更好的	很快	,

汤姆·马龙，如果你暂时找不到更好的办法，就这么跟你说吧。

[ɪts] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [hæk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['wɒntɪŋ] . ”

it's	a	lady's	hack	he	will	be	wanting	.	”
它是	一个	女士的	黑客	他	将要	是	想要	.	”

这是他想要的那种女士妙招。

“ [aɪ] [siː] , ” ['nɒdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['sevrəl] [taɪmz] .

“	I	see	,	”	nodding	his	head	several	times	.
”	我	看	,	”	点头	他的	头	一些	时代	.

“我明白了，”他连连点头。

“ [ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [mə'ləʊn] .

“	The	wind	of	the	word	is	enough	for	Tom	Malone	.
”	这	风	的	这	单词	是	足够的	为了	汤姆	马龙	.

“汤姆·马龙只要听到风声就心满意足了。”

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n][tuː; tə] - [naɪt] .

I'll	write	to	my	cousin	to	-	night	.
患病的	写	到	我的	表哥	到	-	夜晚	.

我今晚会给表弟写信。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] [tuː; tə][biː; bi] [hʊkt] [laɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	don't	want	the	poor	fellow	to	be	hooked	like	that	,	”	he	added	,
我	不	想	这	贫穷的	同伴	到	是	钩子	喜欢	那	,	”	他	额外	,

“我不想让那个可怜的家伙就这样上瘾，”他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ɒv; əv] ['feɪvəz] [tuː; tə] [kʌm] .

with	a	keen	sense	of	favours	to	come	.
和	一个	敏锐的	感觉	的	恩惠	到	来	.

敏锐地预感到未来会得到恩惠。

“ [aɪl] [raɪt] — — [nəʊ] , [baɪ][dʒəʊv] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɪə(r)][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] , [aɪl] ['telɪgrɑːf] !

“	I'll	write	—	—	No	,	by	Jove	,	as	I	am	near	the	post	office	,	I'll	telegraph	!
”	患病的	写	—	—	不	,	经过	朱庇特	,	作为	我	是	靠近	这	邮政	办公室	,	患病的	电报	!

“我会写信——不，天哪，既然我就在邮局附近，我就发电报吧！”

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] ['əʊvə(r)] [naʊ] .
I'll just run over now .
患病的 只是 跑步 超过 现在 .

我现在就过去。

" [ðə; ði]['meɪdʒərz] ['rʌnɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ə; eɪ][mɪə(r)]['fɪgə(r)][ɒv; əv] [spiːtʃ] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
" The Major's running was of course a mere figure of speech , a sort of
" 这 专业的 跑步 曾是 的 课程 一个 仅仅 数字 的 演讲 , 一个 种类 的
['hʌrid] ['wɒd(ə)l] ;
hurried waddle ;
慌忙 摇摇摆摆 ;

"少校的奔跑当然只是一种比喻，一种匆忙的蹒跚；

[hiː; hi] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] [ænd; ənd] ['klætə] [ˌdaʊn'steəz] , [ænd; ənd] ['spiːdəli] [dɪ'spætʃ] [ðə; ði]
he lost no time and clattered downstairs , and speedily despatched the
他 丢失的 不 时间 和 咔嗒咔嗒地 楼下 , 和 迅速地 已派送 这
['fɒləʊɪŋ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
following message to his cousin ,
下列的 信息 到 他的 表哥 ,

他没有耽搁，匆匆跑下楼，迅速向他的表弟发出了以下信息：

[maɪk] [mə'ləʊn] :
Mike Malone :
麦克风 马龙 :

迈克·马龙：

" [reɪl] [æt; ət] [wʌns] [jɔː(r); jə(r)] [ɑː'tɪlərɪ] [meə(r)] , [ɔː(r)] ['klænsɪz] [kəʊlt] .
" Rail at once your artillery mare , or Clancy's colt .
" 轨 在 一次 你的 炮兵 母马 , 或者 克兰西 小马 .

"立刻把你的炮兵母马，或者克兰西的小马驹拴上铁轨。"

[liːv] [praɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Leave price to me .
离开 价格 到 我 .

价格由我来定。

[ˌgærən'tiː]
Guarantee
保证

保证

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] " ; [tuː; tə] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] : " [meə(r)][səʊld] , [ˌeɪ 'em]
satisfaction " ; to which an answer came that same evening : " Mare sold , am
满意 " ; 到 哪个 一个 回答 来了 那 相同的 晚上 : " 母马 卖 , 是
['sendɪŋ] ['klænsɪz] [kəʊlt] .
sending Clancy's colt .
发送 克兰西 小马 .

满意"；当晚就收到了答复："母马已售出，正在送克兰西的小马驹过来。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 177]
" [页 -]

"[第 177 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['klænsiz] [kəʊlt] .
CLANCY'S COLT .
克兰西 小马 .

克兰西的柯尔特。

“ [hɪz; ɪz] ['mænlinəs] [wʌn] ['evri] [hɑːt] .
“ His manliness won every heart .
” 他的 男子气概 韩元 每一个 心 .

“他的男子气概赢得了所有人的心。”

” — ['æʃli] .
” — Ashley .
” — 阿什利 .

——阿什利。

[bɪ'həʊld][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [leɪt] [nəʊ'vembə(r)] — [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [sprɪŋ] ,
Behold a lovely morning in late November — a morning borrowed from Spring ,
看哪 一个 迷人的 早晨 在 晚的 十一月 — 一个 早晨 借来的 从 春天 ,

瞧，这是十一月下旬一个美好的早晨——一个仿佛从春天借来的早晨。

[æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [əd'vɑːnst] [baɪ][ðə; ði] ['lɪbərəl] [mʌnθ]
as bright and sunny as if it had been advanced by the liberal month
作为 明亮的 和 阳光明媚 作为 如果 它 有 到过 先进的 经过 这 自由主义 月
[ɒv; əv] [meɪ] .
of May .
的 可能 .

仿佛被充满自由气息的五月阳光照耀着一般，明亮而晴朗。

[truː] , [ðæt] [æz; əz] [jet] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [frɒst] ,
True , that as yet there had been but little frost ,
真的 , 那 作为 然而 那里 有 到过 但 小的 霜 ,

的确，目前为止霜冻还很少。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['aɪələnd] [ɪz] [prə'vɜːbiəli] [maɪld] ,
that the South of Ireland is proverbially mild ,
那 这 南 的 爱尔兰 是 俗语 温和的 ,

众所周知，爱尔兰南部气候温和。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [æt; ət] - [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəsli] ['ʃeltəd] [ænd; ənd]
and the pleasure - ground at Bridgetstown a notoriously sheltered and
和 这 乐趣 - 地面 在 - 一个 臭名昭著 避难所 和
['feɪvəd] [spɒt] .
favoured spot .
受青睐 点 .

而布里奇斯敦的游乐场则是一个出了名的隐蔽且备受青睐的地方。

[krɪ'sænθəməmz] — ['jeləʊ] [ænd; ənd] [braʊn] — [stɪl] [breɪvd] [ðə; ði] ['nɪpɪŋ] ['wɪntri] [eə(r)] ,
Chrysanthemums — yellow and brown — still braved the nipping wintry air ,
菊花 — 黄色的 和 棕色的 — 仍然 勇敢 这 轻咬 冬季 空气 ,
['hɒlihɒk] , ['deɪliə; 'dɑːliə] ,
hollyhocks , dahlias ,
蜀葵 , 大丽花 ,

菊花——黄色和棕色的——依然在凛冽的冬日空气中顽强生长，蜀葵、大丽花……

[ænd; ənd] [peɪl] ['mʌnθli] ['rəʊzɪz][æz; əz] [jet] [held] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] ; [l'ɔːɹəlz] [ænd; ənd] ['hɒli] ['glisən]
and pale monthly roses as yet held up their heads ; laurels and holly glistened
和 苍白 月度 玫瑰 作为 然而 握住 向上 他们的 头部 ; 月桂树 和 冬青 闪闪发光
[ɪn] ['siːznəbl] [griːn] ,
in seasonable green ,
在 及时 绿色的 ,

淡黄色的月见草玫瑰依然挺立着花头；月桂和冬青闪耀着应季的绿色光泽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [və'dʒɪniə]
and **a** **gorgeous** **Virginia**
和 一个 华丽的 弗吉尼亚州

还有美丽的弗吉尼亚州

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

['kriːpə(r)] [flɔːnt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [greɪ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] .
creeper **flaunted** **along** **the** **grey** **garden** **wall** **.**
苦力怕 炫耀 沿着 这 灰色的 花园 墙 .

藤蔓沿着灰色的花园围墙肆意生长。

[ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [keɪm] ['wɪslɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [graʊnd] [ɪn]
On **such** **a** **morning** **,** **George** **Holroyd** **came** **whistling** **across** **the** **pleasure** **-** **ground** **in**
在 这样的 一个 早晨 , 乔治 霍尔罗伊德 来了 吹口哨 穿过 这 乐趣 - 地面 在
[sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
search **of** **his** **mother** **.**
搜索 的 他的 母亲 .

在一个这样的早晨，乔治·霍尔罗伊德吹着口哨穿过游乐场，寻找他的母亲。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [fɒnd][ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['hɔːdɪŋ] [ʌp] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪlɪŋ]
She **was** **extremely** **fond** **of** **flowers** **,** **and** **if** **hoarding** **up** **shilling** **to** **shilling**
她 曾是 极其 喜爱 的 花朵 , 和 如果 囤积 向上 先令 到 先令
[wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['pæʃ(ə)n] ,
was **Mrs** **.** **Redmond's** **passion** **,**
曾是 太太 . 雷德蒙德的 热情 ,

她非常喜欢花，如果说攒钱是雷德蒙太太的爱好，

[ænd; ənd] [dipɪst] ['ɜːθli] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['grʌbɪŋ] , [tɹænspl'æntɪŋ] , ['nɜːsɪŋ] , [ænd; ənd] ['pɒtɪŋ]
and **deepest** **earthly** **enjoyment** **,** **grubbing** **,** **transplanting** **,** **nursing** **,** **and** **potting**
和 最深处 尘世的 享受 , 挖掘 , 移植 , 护理 , 和 盆栽
[wɒz; wəz] [hɜːz] .
was **hers** **.**
曾是 她的 .

她最享受的莫过于耕耘、移栽、养护和盆栽。

[dʒɔːdʒ] [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃivə] [ɒn] [ɪts]['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'held]
George **swung** **back** **the** **garden** **gate** **,** **till** **it** **shivered** **on** **its** **hinges** **,** **and** **beheld**
乔治 摇摆 后退 这 花园 门 , 直到 它 瑟瑟发抖 在 它是 铰链 , 和 观看
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
his **mother** **,**
他的 母亲 ,

乔治猛地推开花园大门，直到大门在铰链上颤抖，他看到了他的母亲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːl] [gɜːl] , [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] ['græv(ə)l] [wɔːk] .
and **a** **tall** **girl** **,** **promenading** **along** **the** **central** **gravel** **walk** **.**
和 一个 高的 女孩 , 漫步 沿着 这 中央 碎石 走 .

还有一个高个女孩，沿着中央碎石路漫步。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [ɑːm] ,
His **mother** **was** **leaning** **upon** **her** **companion's** **arm** **,**
他的 母亲 曾是 倾斜 之上 她 同伴的 手臂 ,

他的母亲倚靠在同伴的胳膊上。

[ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən] ['ɜːθi] ['trəʊəl] [ɪn] [wʌn] [hænd] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn]
and **carried** **an** **earthy** **trowel** **in** **one** **hand** **—** **they** **were** **evidently** **engaged** **in**
和 携带 一个 泥土 镘 在 一 手 — 他们 是 显然 已订婚的 在
['ɜːnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
earnest **conversation** **.**
认真 对话 .

他们一手拿着泥土铲——显然他们正在认真地交谈。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [slæm] , [ðeɪ] [bəuθ] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,
On **hearing** **the** **gate** **slam** **,** **they** **both** **turned** **towards** **him** **,**
在 听力 这 门 猛击 , 他们 两个都 转向 向 他 ,

听到大门砰的一声关上，两人都转头看向他。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ˌkɒnfɪ'dænt] [wɒz; wəz] ['betɪ] ['redmənd] ?
and **could** **it** **be** **possible** **that** **his** **mother's** **confidante** **was** **Betty** **Redmond** **?**
和 可以 它 是 可能的 那 他的 母亲的 知己 曾是 贝蒂 雷德蒙德 ?

他会不会是贝蒂·雷德蒙，也就是他母亲的知己?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] ['daʊtɪd]
For **a** **moment** **he** **doubted**
为了 一个 片刻 他 怀疑

他有一瞬间怀疑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[hɜː(r); hə(r)] [aɪ'dentəti] ,
her **identity** **,**
她 身份 ,

她的身份，

[səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [smaɪlz] [ænd; ənd] [tɪəz] — [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [waɪld] [rəʊz]
so **great** **was** **the** **difference** **between** **smiles** **and** **tears** **—** **between** **a** **wild** **rose**
所以 伟大的 曾是 这 不同之处 之间 微笑 和 眼泪 — 之间 一个 荒野 玫瑰
[kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['sɒd(ə)n] [ænd; ənd] ['swəʊlən] [wɪð] ['kraɪɪŋ] — [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]
complexion **and** **a** **countenance** **sodden** **and** **swollen** **with** **crying** **—** **between** **a**
肤色 和 一个 面容 烂 和 肿 和 哭泣 — 之间 一个
[dʌl] ['mɪsti] [ˌɑːftə'nuːn] ,
dull **misty** **afternoon** **,**
乏味的 蒙蒙 下午 ,

微笑和眼泪之间的差别如此之大——如野玫瑰般红润的脸庞和被哭泣浸透、红肿的面容之间的差别如此之大——阴沉多雾的午后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['mɔːnɪŋ] .
and **a** **brilliant** **morning** **.**
和 一个 杰出的 早晨 .

这是一个美好的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [brɒnz] [tɪnts] [ɒv; əv] ['bɛtiz] [braʊn] [heə(r)] ,
The **sun** **brought** **out** **the** **bronze** **tints** **of** **Betty's** **brown** **hair** **,**
这 太阳 带来 出去 这 青铜 色调 的 贝蒂的 棕色的 头发 ,

阳光映照出贝蒂棕色头发上的古铜色光泽。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] [greɪ] [aɪz] — [aɪz] [ɒv; əv] [ðæt]
and **was** **reflected** **in** **the** **depths** **of** **her** **deep** **grey** **eyes** **—** **eyes** **of** **that**
和 曾是 反映 在 这 深度 的 她 深的 灰色的 眼睛 — 眼睛 的 那
['mɪstɪk] [ʃeɪd] ,
mystic **shade** **,**
神秘 阴影 ,

而这一切都反映在她那双深灰色的眼睛深处——那双眼睛有着神秘的色调。

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [sɒft] [wɪð] [dʒɔɪ][ɔː(r)] [lʌv] , ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['sɪmpəθi] , ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [mɜːθ] ,

that	can	be	soft	with	joy	or	love	,	brimming	with	sympathy	,	dancing	with	mirth	,
那	能	是	柔软的	和	喜悦	或者	爱	,	充满	和	同情	,	跳舞	和	欢笑	,

可以充满喜悦或爱意，充满同情，载歌载舞，欢声笑语

[ɔː(r)] [dɑːk] [æz; əz] [naɪt] [wɪð] [griːf] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] .

or	dark	as	night	with	grief	or	jealousy	.
或者	黑暗的	作为	夜晚	和	悲伤	或者	妒忌	.

或者因为悲伤或嫉妒而变得像黑夜一样黑暗。

[sʌtʃ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə]['dæz(ə)l] ,

Such	eyes	are	wont	to	dazzle	,
这样的	眼睛	是	惯于	到	炫	,

这样的眼睛总是令人眼花缭乱。

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)] [depθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['deɪndʒərəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [geɪz] ,

and	into	their	depths	it	is	most	dangerous	for	a	young	man	to	gaze	,
和	进入	他们的	深度	它	是	最多	危险的	为了	一个	年轻的	男人	到	目光	,

对于一个年轻人来说，凝视它们的深处是极其危险的。

[ən'les] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

unless	he	would	be	their	slave	for	life	.
除非	他	会	是	他们的	奴隶	为了	生活	.

除非他愿意终身做他们的奴隶。

['lʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][mæn'kaɪnd] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [aɪz] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ðeə(r)]

Luckily	for	mankind	,	the	power	of	these	eyes	was	unknown	to	their
幸运的是	为了	人类	,	这	力量	的	这些	眼睛	曾是	未知	到	他们的

[pə'zesə(r)] ; [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

possessor	;	to	her	,
拥有者	;	到	她	,

幸运的是，这双眼睛的力量对它的拥有者来说并不知晓；对她而言，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['juːsf(ə)l]['ɔːrgənz] , [ðæt] [sɔː] [wel] , [slept] [wel] ,

they	were	merely	a	pair	of	useful	organs	,	that	saw	well	,	slept	well	,
他们	是	仅仅	一个	一对	的	有用	器官	,	那	锯	出色地	,	睡着了	出色地	,

它们只不过是一对有用的器官，视力好，睡眠好。

[ænd; ənd] [wept] [wel] — [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [kʊd; kəd][beə(r)] ['testɪməni] .

and	wept	well	—	to	the	latter	George	Holroyd	could	bear	testimony	.
和	哭泣	出色地	—	到	这	后者	乔治	霍尔罗伊德	可以	熊	见证	.

而且哭得很伤心——乔治·霍尔罗伊德可以为此作证。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['betɪ] [hæd; həd] [dɪ'skɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːtəpruːf] , [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] [wel] - ['fɪtɪŋ] [bluː] [sɜːdʒ]

Betty	had	discarded	her	waterproof	,	and	wore	a	well	-	fitting	blue	serge
贝蒂	有	丢弃	她	防水的	,	和	穿着	一个	出色地	-	配件	蓝色的	哔叽

[gaʊn] , [ə; eɪ] [blæk] [strɔː] ['seɪlərz] [hæt] ,

gown	,	a	black	straw	sailor's	hat	,
袍	,	一个	黑色的	稻草	水手的	帽子	,

贝蒂脱掉了防水外套，换上了一件合身的蓝色斜纹呢连衣裙，戴了一顶黑色草编水手帽。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['dʒɔːntɪli] [stʌk] [tuː] ['bɪts][ɒv; əv] ['skɑːlət] [dʒə'reɪniəm] , [ðə; ði] ['veri] [lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]

in	which	was	jauntily	stuck	two	bits	of	scarlet	geranium	,	the	very	last	of	the
在	哪个	曾是	轻快地	卡住	二	比特	的	猩红	天竺葵	,	这	非常	最后的	的	这

['siːz(ə)n] .

season	.
季节	.

其中还俏皮地插着两枝猩红色的天竺葵，这是当季最后一批花朵了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [slaɪt] , [ænd; ənd][æz; əz] [dʒɔːdʒ] [lʊkt] , [hiː; hi] [əˈgriːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]

She	was	tall	and	slight	,	and	as	George	looked	,	he	agreed	with	his
她	曾是	高的	和	轻微	,	和	作为	乔治	看起来	,	他	同意	和	他的

[ˈmʌðə(r)] — [ˈbetɪ] [ˈredmənd] [wɒz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

mother	—	Betty	Redmond	was	beautiful	.
母亲	—	贝蒂	雷德蒙德	曾是	美丽的	.

她身材高挑纤细，乔治看了一眼，同意他母亲的看法——贝蒂·雷德蒙很漂亮。

[hɜːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [bɔː(r)][ə; eɪ] [ˈsɜːtʃɪŋ] [laɪt] , [ðə; ði][ˈəʊpən][eə(r)] , [ðə; ði][bəʊld]

Hers	was	a	style	that	bore	a	searching	light	,	the	open	air	,	the	bold
她的	曾是	一个	风格	那	钻孔	一个	搜索	光	,	这	打开	空气	,	这	大胆的

[ʌnˈflætərɪŋ] [sʌn] .

unflattering	sun	.
不讨喜的	太阳	.

她的风格带有探索的光芒、开阔的空气和大胆而不讨喜的阳光。

[bel] [lʊkt] [best] [ɪn] [dɪm] [rəʊz] - [ˈʃeɪdɪd] [ˈlæmplaɪt] , [ɔː(r)] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈsɜːkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪə(r)] ,

Belle	looked	best	in	dim	rose	-	shaded	lamplight	,	or	within	the	circuit	of	a	fire	,
美女	看起来	最好的	在	暗淡	玫瑰	-	阴影	灯光	,	或者	之内	这	电路	的	一个	火	,

贝儿在昏暗的玫瑰色灯光下，或者在火堆旁，看起来最美。

[huːz] [bleɪz] [wɒz; wəz] [ˌriːprəˈdjuːst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [dɑːk] [ɔːrbz] .

whose	blaze	was	reproduced	in	her	magnificent	dark	orbs	.
谁	火焰	曾是	复制品	在	她	壮丽	黑暗的	球体	.

她的光芒在她那双迷人的黑色眼眸中重现。

[bel] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbrɪlɪənt] [hɒt] - [haʊs] [əˈzeɪlɪə] , [ænd; ənd] [ˈbetɪ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [waɪt] [ˈmaʊntən]

Belle	was	a	brilliant	hot	-	house	azalea	,	and	Betty	a	bit	of	white	mountain
美女	曾是	一个	杰出的	热的	-	房子	映山红	,	和	贝蒂	一个	少量	的	白色的	山

[ˈheðə(r)] .

heather	.
希瑟	.

贝尔是一株艳丽的温室杜鹃，而贝蒂则是一株白山石楠。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ˈniːtli] [ˈtʃɪzld] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [ˈkʌzənz] ,

It	is	true	that	her	nose	was	not	as	neatly	chiselled	as	her	cousin's	,
它	是	真的	那	她	鼻子	曾是	不是	作为	整齐地	凿刻的	作为	她	表亲	,

她的鼻子确实不如她表妹的那么轮廓分明。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsʌmwɒt] [ɪˈregjələ(r)] ;

and	that	her	small	white	teeth	were	somewhat	irregular	;
和	那	她	小的	白色的	牙齿	是	有些	不规律的	;

而且她的小白牙长得不太整齐；

[ˌnevəðəˈles] [ˈbetɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl][ænd; ənd] [faʊnd] [greɪt] [ˈfeɪvə(r)][ɪn] [dʒɔːdʒ]

nevertheless	Betty	was	a	pretty	girl	and	found	great	favour	in	George
尽管如此	贝蒂	曾是	一个	漂亮的	女孩	和	成立	伟大的	偏爱	在	乔治

然而，贝蒂是个漂亮姑娘，很受乔治的喜爱。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[hoʊlrɔɪdz] [aɪz] ; [bʌt; bət] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] “ [wɔːm] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [ˈkriːtʃə(r)] ” [hiː; hi]

Holroyd's	eyes	;	but	whether	she	was	a	“	warm	-	hearted	young	creature	”	he
霍尔罗伊德	眼睛	;	但	无论	她	曾是	一个	“	温暖的	-	心地	年轻的	生物	”	他

[hæd; həd] [jet] [tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] .

had	yet	to	discover	.
有	然而	到	发现	.

霍尔罗伊德的眼睛；但她是否是一位“热情善良的年轻女孩”，他还有待观察。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [sʌn] , [dʒɔːdʒ] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] ['praʊdli] .
“ This is my son , George , ” explained Mrs . Malone proudly .
“ 这 是 我的 儿子 , 乔治 , ” 解释 太太 . 马龙 自豪地 .

“这是我的儿子，乔治，”马龙太太自豪地解释道。

“ [dʒɔːdʒ] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['betɪ] ?
“ George , don't you know Betty ?
“ 乔治 , 不 你 知道 贝蒂 ?

“乔治，你不认识贝蒂吗？”

[ai] [miːn] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['redmənd] . ”
I mean Miss Elizabeth Redmond . ”
我 意思是 错过 伊丽莎白 雷德蒙德 . ”

我指的是伊丽莎白·雷德蒙小姐。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [dʒɔːdʒ] .
“ Yes , ” replied George .
“ 是的 , ” 回复 乔治 .

“是的，”乔治回答道。

“ [ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] .
“ I have already had the pleasure of making her acquaintance .
“ 我 有 已经 有 这 乐趣 的 制作 她 熟人 .

“我已经有幸结识了她。”

[ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['ekskəveɪt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [wʊd] [æt; ət][ˌnoʊ'wʌn] .
I helped her to excavate a treasure in the upper wood at Noone .
我 帮助 她 到 挖掘 一个 宝藏 在 这 上 木头 在 没有人 .

我帮助她在努恩上层树林里挖掘出了一件宝物。

” ['betɪ] ['kʌləd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]
” Betty coloured to her brow , for his eyes were looking straight into
” 贝蒂 有色 到 她 眉头 , 为了 他的 眼睛 是 寻找 直的 进入
[hɜːz] ,
hers ,
她的 ,

贝蒂的眉毛涨得通红，因为他的目光正直直地盯着她。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [vekst] [hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
with an expression that confused and vexed her — an expression of
和 一个 表达 那 使困惑 和 烦恼 她 — 一个 表达 的
[ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
undisguised admiration .
不加掩饰的 钦佩 .

脸上带着一种令她困惑和恼怒的表情——一种毫不掩饰的钦佩之情。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['fɔːtʃənət] [ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [mɪs] ['betɪ] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [straɪks]
“ I am fortunate in meeting you , Miss Betty , ” he continued , “ for it strikes
“ 我 是 幸运 在 会议 你 , 错过 贝蒂 , ” 他 持续 , “ 为了 它 罢工
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我很荣幸能遇见你，贝蒂小姐，”他继续说道，“因为我觉得，

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kʌp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['weðə(r)] - [glɑːs] [haʊs] : [wen] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)]
that we are like the little couple in the weather - glass house : when I am here
那 我们 是 喜欢 这 小的 夫妻 在 这 天气 - 玻璃 房子 : 什么时候 我 是 这里
,
,
,

我们就像住在玻璃屋里的小夫妇：当我在这里的时候，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌnoʊˈwʌn] ; [wen] [ai][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ˌnoʊˈwʌn] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .

you	are	at	Noone	;	when	I	am	at	Noone	,	you	are	here	.
你	是	在	没有人	;	什么时候	我	是	在	没有人	,	你	是	这里	.

你身在 Noone；当我身在 Noone 时，你就在这里。

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

〞	[	Pg	182	]
〞	[	页	-	]

“[第 182 页]

“ [ai] [kʌm] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [ˈkʊkuː] [tuː] [ˈmɔːnɪŋz] [ə; eɪ] [wiːk] ;

“	I	come	over	to	read	with	Cuckoo	two	mornings	a	week	;
〞	我	来	超过	到	读	和	布谷鸟	二	早晨	一个	星期	;

“我每周有两天早上会过来和 Cuckoo 一起读书；

[wiː; wi] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌnθ] [əˈbaʊt] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , 〞 [rɪˈtɜːnd]

we	take	it	month	about	—	it	is	my	turn	to	come	to	her	,	”	returned
我们	拿	它	月	关于	—	它	是	我的	转动	到	来	到	她	,	〞	返回

[ðə; ði][gɜːl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

“我们大概一个月后——现在轮到我去看她了，”女孩回答道。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ˈstedəli] .

looking	at	him	steadily	.
寻找	在	他	稳步	.

目光坚定地注视着他。

[ɪf] [ˈmɪstə(r)] . [ˈhoʊlrɔɪd][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] [ɒd] [wei] ,

If	Mr	.	Holroyd	was	going	to	stare	at	her	in	that	odd	way	,
如果	先生	.	霍尔罗伊德	曾是	去	到	盯	在	她	在	那	奇怪的	方式	,

如果霍尔罗伊德先生要用那种奇怪的眼神盯着她看，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪsˈlaɪk] [hɪm] [ɪkˈstriːmli] .

she	would	dislike	him	extremely	.
她	会	不喜欢	他	极其	.

她会非常讨厌他。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈhoʊlrɔɪd] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhɔːti] [jʌŋ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

Mr	.	Holroyd	read	her	haughty	young	face	like	a	book	.
先生	.	霍尔罗伊德	读	她	傲慢	年轻的	脸	喜欢	一个	书	.

霍尔罗伊德先生仿佛读懂了一本书，看透了她那傲慢的年轻面孔。

[wɒt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [ə; eɪ] [ˈprɪti] [maʊθ] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

What	a	pretty	mouth	and	chin	she	had	—	a	pretty	mouth	that	looked	as	if
什么	一个	漂亮的	嘴	和	下巴	她	有	—	一个	漂亮的	嘴	那	看起来	作为	如果

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [spiːk] [praʊd] [θɪŋz] !

it	could	speak	proud	things	!
它	可以	说话	自豪的	事物	!

她的嘴唇和下巴真漂亮——一张漂亮的嘴唇，看起来好像能说出骄傲的话！

“ [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][duː; də] [ˈlesnz] [wɪð] [juː; jʊ] ,

“	I	wish	you	would	allow	me	to	come	and	do	lessons	with	you	,
〞	我	希望	你	会	允许	我	到	来	和	做	课程	和	你	,

“我希望你能允许我来跟你一起上课，”

〞 [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

〞	he	returned	with	a	smile	.
〞	他	返回	和	一个	微笑	.

他笑着回来了。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['ʃɒkɪŋli] ['ɪgnərənt] , [maɪ] ['spelɪŋ] [ɪz] ['ʃeɪki] , [ænd; ənd][maɪ] [dʒi'ɒgrəfi] [dɪ'plɔ:rəbl] . ”

“	I	am	shockingly	ignorant	,	my	spelling	is	shaky	,	and	my	geography	deplorable	.	”
”	我	是	令人震惊地	无知	,	我的	拼写	是	摇晃	,	和	我的	地理	可悲的	.	”

“我极其无知，拼写很差，地理知识更是糟糕透顶。”

“ [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][mɔ:(r)] ['laɪkli] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:n] [frɒm; frəm][ju:; jʊ] ;

“	I	think	it	more	likely	we	should	learn	from	you	;
”	我	思考	它	更多的	可能	我们	应该	学习	从	你	;

“我认为我们更有可能应该向你学习；

[ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][səʊ] ['meni] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd]

you	have	seen	so	much	of	the	world	,	and	so	many	strange	places	and
你	有	已见	所以	很多	的	这	世界	,	和	所以	许多	奇怪的	地方	和

['pi:p(ə)l] ,

people	,
人们	,

你已经见识过世界上的许多地方，也见过许多奇特的地方和人。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] .

I	am	sure	you	could	teach	us	a	great	deal	.
我	是	当然	你	可以	教	我们	一个	伟大的	交易	.

我相信您一定能教给我们很多东西。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	183	]
”	[	页	-	]

“[第 183 页]

“ [ai][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ˌhɪndʊ'stæni] [ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [sɒ:d] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə]

“	I	could	teach	you	Hindustani	and	the	new	sword	exercise	,	and	how	to
”	我	可以	教	你	印度斯坦	和	这	新的	剑	锻炼	,	和	如何	到

[ləʊd] ['kɑ:rtrɪdʒɪz] . ”

load	cartridges	.	”
加载	墨盒	.	”

“我可以教你印度斯坦语、新的剑术练习以及如何装填弹药。”

“ [ɑ:] !

“	Ah	!
”	啊	!

“啊！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['weɪstɪd] [ɒn][ˌju: 'es] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ,

I	am	afraid	that	your	instruction	would	be	wasted	on	us	,	”	she	answered	,
我	是	害怕的	那	你的	操作说明	会	是	浪费	在	我们	,	”	她	回答	,

“恐怕您的指导对我们毫无用处，”她回答说。

['lʊkɪŋ] ['ɑ:ftə(r)]['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] ['hʌrid] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɒtbed] [baɪ][dʒəʊ]

looking	after	Mrs	.	Malone	,	who	had	been	hurried	off	to	the	hotbed	by	Joe
寻找	后	太太	.	马龙	,	WHO	有	到过	慌忙	离开	到	这	温床	经过	乔

[ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] .

the	gardener	.
这	园丁	.

照顾马龙太太，她被园丁乔匆匆送去育苗床了。

“ [meɪ] [ai][ɑ:sk] [wɒt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['du:ɪŋ] ?

“	May	I	ask	what	you	are	doing	?
”	可能	我	问	什么	你	是	正在做	?

请问您在做什么？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['hæmə(r)] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [klɒθ] [ʃiː; ʃi]
" he enquired , glancing at a hammer and some pieces of scarlet cloth she
" 他 询问 , 瞥了一眼 在 一个 锤 和 一些 件 的 猩红 布 她
[held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
held in her hand .
握住 在 她 手 .

"他问道，同时瞥了一眼她手里拿着的锤子和几块猩红色的布片。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['kʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['meɪdʒərz]['juːnɪfɔːm] ? "
" Have you been cutting up the Major's uniform ? "
" 有 你 到过 切割 向上 这 专业的 制服 ? "

"你是不是把少校的制服剪破了？"

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] ['neɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [klɒθ] [ɒv; əv][gəʊld][rəʊz] , [wɪtʃ] [ðə; ði][wɪnd][hæz; həz] [bləʊn]
" I have been nailing up the Cloth of Gold rose , which the wind has blown
" 我 有 到过 钉钉子 向上 这 布 的 金子 玫瑰 , 哪个 这 风 有 吹
[daʊn] ;
down ;
向下 ;

"我一直在钉金缕玫瑰，但它被风吹落了；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [treɪlz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [riːtʃ] ,
but you see there are some trails that I could not reach ,
但 你 看 那里 是 一些 小径 那 我 可以 不是 抵达 ,

但你看，有些小径我没能到达。

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" pointing to them as she spoke .
" 指向 到 他们 作为 她 辐 .

她一边说话一边指着他们。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] , [rɪ'siːvɪŋ] [neɪlz] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [klɒθ]
In another instant , George was on the ladder , receiving nails and bits of cloth
在 其他 立即的 , 乔治 曾是 在 这 梯子 , 接收 指甲 和 比特 的 布
, [ænd; ənd] [pə'tɪkjələ(r)] [də'rekʃ(ə)nz] ,
, and particular directions ,
, 和 特别的 方向 ,

转眼间，乔治已经爬上了梯子，接过钉子和碎布，并听取了具体的指示。

['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]
gazing down into a
凝视 向下 进入 一个

向下凝视着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

[peə(r)][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] .
pair of beautiful upturned eyes .
一对 的 美丽的 翻转 眼睛 .

一双美丽的上扬眼睛。

[ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌʌp'tɜːnd] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spɪərɪənst]
The full effect of a pair of exquisite upturned eyes must be experienced
这 满的 影响 的 一个 一对 的 精美的 翻转 眼睛 必须 是 经验丰富的
[tuː; tə][biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] !
to be appreciated !
到 是 感谢 !

只有亲身体验，才能真正领略一双迷人上扬的眼睛的全部魅力！

[dʒɔːdʒ] ['stʌdid] [ðem; ðəm] ['greɪvli] .

George	studied	them	gravely	.
乔治	研究	他们	严重地	.

乔治严肃地审视着它们。

['sʌmθɪŋ] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['meɪdn] [huː] [held] [ðə; ði] ['lædə(r)] ;

Something	told	him	that	it	was	no	ordinary	maiden	who	held	the	ladder	;
某物	讲述	他	那	它	曾是	不	普通的	少女	WHO	握住	这	梯子	;

他隐隐觉得，拿着梯子的绝非普通少女；

[hiː; hi] [mʌst; məst] [nɒt] [flɜːt] [wɪð] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] [gɜːl] .

he	must	not	flirt	with	this	innocent	inexperienced	girl	.
他	必须	不是	调情	和	这	清白的	缺乏经验	女孩	.

他绝不能和这个天真无邪、缺乏经验的女孩调情。

[nəʊ] , [nəʊ] ; ['ɒnə(r)] [stʊd] [baɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] .

No	,	no	;	Honour	stood	by	with	her	finger	on	her	lips	.
不	,	不	;	荣誉	站立	经过	和	她	手指	在	她	嘴唇	.

不，不；荣誉站在一旁，手指放在嘴唇上。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ['prɪti] [wel] , ” [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ˌæprə'pəʊ]

“	You	seem	to	know	your	way	about	here	pretty	well	,	”	he	observed	,	apropos
“	你	似乎	到	知道	你的	方式	关于	这里	漂亮的	出色地	,	”	他	观察到	,	恰好

[ɒv; əv] - ,

of	Bridgetstown	,
的	-	,

“看来你对这里很熟悉啊，”他指的是布里奇斯敦，并说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'vəːs] [wɪð] [fræŋk] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] .

when	they	had	conversed	with	frank	companionship	for	some	time	.
什么时候	他们	有	交谈	和	坦率	友谊	为了	一些	时间	.

他们坦诚地交谈了一段时间后，彼此之间建立了友谊。

“ [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] .

“	Yes	,	I	am	quite	at	home	.
“	是的	,	我	是	相当	在	家	.

“是的，我感觉很自在。”

[ai] [hæv; həv] [biːn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [sɪns] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] .

I	have	been	coming	here	since	I	was	a	little	thing	.
我	有	到过	未来	这里	自从	我	曾是	一个	小的	事物	.

我从小就来这里。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːlz] [ˌem 'iː] [hɜː(r); hə(r)] ['eldɪst] ['dɔːtə(r)] . ”

Your	mother	calls	me	her	eldest	daughter	.	”
你的	母亲	呼叫	我	她	长子	女儿	.	”

你母亲称我为她的大女儿。

“ [ðen] [ai] [ˌeɪ 'em] [jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”

“	Then	I	am	your	brother	,	of	course	.	”
“	然后	我	是	你的	兄弟	,	的	课程	.	”

“那我当然是你的哥哥了。”

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['fɒləʊ] [baɪ] ['eni] [miːnz] ; [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [æt; ət]

“	No	,	no	,	that	does	not	follow	by	any	means	;	you	are	a	stranger	at
“	不	,	不	,	那	做	不是	跟随	经过	任何	方法	;	你	是	一个	陌生人	在

- . ”

Ballingoole	.	”
-	.	”

“不，不，这绝不可能；你对巴林古尔来说是个陌生人。”

“ [jes] , [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][ə; eɪ][mɪə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] , [bʌt; bət][ai][həʊp][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prɪ'zentɪd]
“ Yes , I know I am only a mere Englishman , but I hope I shall be presented
“ 是的 , 我 知道 我 是 仅有的 一个 仅仅 英国人 , 但 我 希望 我 将 是 呈现
[wɪð]
with
和

“是的，我知道我只是个普通的英国人，但我希望我能被授予……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
the freedom of the town .
这 自由 的 这 镇 .

城镇的自由。

['mɪsɪz] . ['fɪni] [əˈʃuə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɒnəd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['vɪzɪtə(r)] . ”
Mrs . Finny assures me that I am an honoured and distinguished visitor . ”
太太 . 芬尼 保证 我 那 我 是 一个 荣幸 和 杰出的 游客 . ”

芬妮夫人向我保证，我是一位尊贵的客人。

“ [wɒt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ?
“ What would be the good of the freedom of the town ?
“ 什么 会 是 这 好的 的 这 自由 的 这 镇 ?

“城镇的自由有什么好处？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['stægnənt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] ; [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [ik'saitmənt] ;
It is a stagnant little place ; we have no excitements ;
它 是 一个 停滞不前 小的 地方 ; 我们 有 不 兴奋 ;

这是一个死气沉沉的小地方；我们这里没有什么令人兴奋的事情；

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] — [ə; eɪ]['wɒndərə(r)][ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] . ”
and you are a soldier — a wanderer on the face of the earth . ”
和 你 是 一个 士兵 — 一个 流浪者 在 这 脸 的 这 地球 . ”

而你是一名士兵——一个在地球上漂泊的流浪者。

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [stəʊn] , [ænd; ənd][doʊnt][keə(r)] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] [mɒs] . ”
“ That is true , I am a rolling stone , and don't care much about the moss . ”
“ 那 是 真的 , 我 是 一个 滚动 石头 , 和 不 关心 很多 关于 这 苔藓 . ”

“没错，我像一块滚石，不太在意苔藓。”

“ [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [laɪf] , [ðen] ? ”
“ You like the life , then ? ”
“ 你 喜欢 这 生活 , 然后 ? ”

“那你喜欢这样的生活吗？”

“ [jes] , [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [kən'siːv] ['eni] ['ʌðə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . ”
“ Yes , I could not conceive any other ; it suits me down to the ground . ”
“ 是的 , 我 可以 不是 构想 任何 其他 ; 它 西装 我 向下 到 这 地面 . ”

“是的，我想不出还有什么更好的选择；它简直太适合我了。”

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [kɔːlz] - [kɪkt] [aʊt] ? -
“ And what will you do when you are what the Major calls ' kicked out ? '
“ 和 什么 将要 你 做 什么时候 你 是 什么 这 主要的 呼叫 - 踢 出去 ? -
”
”
”

“那当你被少校称为‘踢出局’时，你会怎么办？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] ; [ləʊf] [raʊnd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][daɪ] ! ”

“	I	am	sure	I	don't	know	;	loaf	round	,	I	suppose	,	until	it	is	time	to	die	!	”
”	我	是	当然	我	不	知道	;	面包	圆形的	,	我	认为	,	直到	它	是	时间	到	死	!	”

“我肯定我不知道；我想大概就是混日子，直到死的时候吧！”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk]['mɪsɪz] . ['fɪni] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['betɪ] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ][smaɪl] ;

“	And	how	did	you	like	Mrs	.	Finny	?	”	enquired	Betty	with	a	sly	smile	;
”	和	如何	做过	你	喜欢	太太	.	芬尼	?	”	询问	贝蒂	和	一个	狡猾	微笑	;

“你觉得芬妮太太怎么样？”贝蒂狡黠地笑着问道；

“ [dɪd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [juː; jʊ]['eni] [swiːt] ['spiːtʃɪz] ? ”

“	did	she	made	you	any	sweet	speeches	?	”
”	做过	她	制成	你	任何	甜的	演讲	?	”

她有没有对你说些甜言蜜语?

“ [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [blʌʃ] !

“	She	made	me	blush	!
”	她	制成	我	脸红	!

她让我脸红了!

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ai][hæv; həv][nɒt]

a	thing	I	have	not
一个	事物	我	有	不是

我没有的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] !

done	for	years	!
完毕	为了	年	!

已经做了好几年了!

['bʌtə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn][smɔːl] [k'wɒntɪtɪz] , [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['sɪlvə(r)] [naɪf] ,

Butter	should	be	applied	in	small	quantities	,	with	a	delicate	silver	knife	,
黄油	应该	是	应用	在	小的	数量	,	和	一个	精美的	银	刀	,

黄油要用精致的银刀少量涂抹。

[ænd; ənd][nɒt] [əd'mɪnɪstəd] [baɪ][ðə; ði][hɑːf] - [paʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['traʊəl] .

and	not	administered	by	the	half	-	pound	with	a	trowel	.
和	不是	管理	经过	这	一半	-	磅	和	一个	镘	.

并且不是用泥刀以半磅的重量施放的。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [maɪ]['mʌðə(r)] . ”

However	,	it	pleased	my	mother	.	”
然而	,	它	高兴	我的	母亲	.	”

然而，我母亲却很高兴。

“ ['əʊnli][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] ? ” [wɪð] ['meri] [ɪn'kredjələs] [aɪz] .

“	Only	your	mother	?	”	with	merry	incredulous	eyes	.
”	仅有的	你的	母亲	?	”	和	欢乐	难以置信	眼睛	.

“只有你妈妈吗？”他带着难以置信的喜悦眼神说道。

“ [jes] , [maɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['haɪli] - [strʌŋ] [nɜːvz] — — ”

“	Yes	,	my	sensitive	nature	,	and	highly	-	strung	nerves	—	—	”
”	是的	,	我的	敏感的	自然	,	和	高度	-	串	神经	—	—	”

“是的，我天性敏感，神经又容易紧张——”

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɒt] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [bɜːst] [aʊt] ['lɑːfɪŋ] .

“	Your	what	?	”	she	interrupted	,	and	they	both	burst	out	laughing	.
”	你的	什么	?	”	她	中断	,	和	他们	两个都	爆裂	出去	笑	.

“你的什么？”她打断道，两人随即大笑起来。

['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] [hɜːd] [ðə; ði] [lɑːf] ,

Mrs	.	**Malone**	**heard**	**the**	**laugh**	,
太太	.	马龙	听到	这	笑	,

马龙太太听到了笑声。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

at	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**garden**	**—**	**and**	**was**	**delighted**	**to**	**think**	**that**	**her**
在	这	底部	的	这	花园	—	和	曾是	高兴极了	到	思考	那	她

['hænsəm] ['səʊldʒə(r)] [sʌn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['vɪzɪtə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['getɪŋ] [ɒn][səʊ] [wel] .

handsome	**soldier**	**son**	**and**	**her**	**favourite**	**visitor**	**were**	**getting**	**on**	**so**	**well**	**.**
英俊的	士兵	儿子	和	她	最喜欢的	游客	是	获得	在	所以	出色地	.

在花园的尽头——她很高兴地想到，她英俊的当兵儿子和她最喜欢的访客相处得如此融洽。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] [ə'gen] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] [klæŋ] ,

At	**this**	**instant**	**the**	**garden**	**gate**	**again**	**opened**	**with**	**a**	**clang**	**,**
在	这	立即的	这	花园	门	再次	打开	和	一个	铛	,

就在这时，花园大门再次“哐当”一声打开了。

[ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['kʊkuː] .

and	**admitted**	**the**	**graceful**	**and**	**vivacious**	**Cuckoo**	**.**
和	承认	这	优美	和	活泼	布谷鸟	.

并承认了优雅活泼的布谷鸟。

“ [dʒɔːdʒ] !

“	**George**	**!**
”	乔治	!

“乔治！

” [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .

”	**she**	**screamed**	**.**
”	她	尖叫	.

她尖叫道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干涉(Interference)
第6/6页

“ [əʊ] ! [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ; [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['lædə(r)] ?
“ Oh ! there you are ; what are you doing up the ladder ?
“ 哦 ! 那里 你 是 ; 什么 是 你 正在做 向上 这 梯子 ?

“哦！你在这儿呢；你在梯子上干什么呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 187]
” [页 -]

“[第 187 页]

“ ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [bɝdz] - [nests] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [siː] ! ”
“ Looking for birds ' nests , as you may see ! ”
“ 寻找 为了 鸟类 - 巢穴 , 作为 你 可能 看 ! ”

“正如你所看到的，我正在寻找鸟巢！”

“ ['kʊkuː] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['betɪ] ['trædʒɪkli] , “ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['ʃuːz] ? ”
“ Cuckoo ! ” exclaimed Betty tragically , “ it is not possible that you are out in your new shoes ? ”
“ 布谷鸟 ! ” 惊呼 贝蒂 悲剧的是 , “ 它 是 不是 可能的 那 你 是 出去 在 你的 新的 鞋 ? ”

“天哪！”贝蒂悲惨地惊呼道，“你不可能穿着新鞋出去了吧？”

“ [jes] , [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] .
“ Yes , I'm in a hurry .
“ 是的 , 我是 在 一个 匆忙 .

“是的，我很赶时间。”

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [dʒɔːdʒ] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] .
I have something to tell George , something he would like to hear .
我 有 某物 到 告诉 乔治 , 某物 他 会 喜欢 到 听到 .

我有件事要告诉乔治，也是他想听的事。

['əʊnli] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [ruːd] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] , ['mɑːkɪŋ] [taɪm] ,
Only he is so rude that I think I shall keep him waiting , marking time ,
仅有的 他 是 所以 粗鲁的 那 我 思考 我 将 保持 他 等待 , 标记 时间 ,

只是他太没礼貌了，我想我还是让他等着吧，打发时间。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
as he calls it . ”
作为 他 呼叫 它 . ”

正如他所说的那样。

“ [aɪ] [ruːd] !
“ I rude !
” 我 粗鲁的 !

“我真没礼貌！”

” [hiː; hi] ['ekəud] ; “ [maɪ] [gʊd] ['kʊkuː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['dʒəʊkɪŋ] . ”
” he echoed ; “ my good Cuckoo , you are joking . ”
” 他 回声 ; “ 我的 好的 布谷鸟 , 你 是 开玩笑 . ”

他重复道：“我的好布谷鸟，你在开玩笑吧。”

“ [jes] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪg] ['əʊnli] ['jestədeɪ] . ”
“ Yes , you know you called me a little pig only yesterday . ”
“ 是的 , 你 知道 你 称为 我 一个 小的 猪 仅有的 昨天 . ”

“是啊，你知道你昨天才骂我小猪呢。”

“ [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ment] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][pɪg] ,
“ But of course I meant a pretty little pig ,
” 但 的 课程 我 意思是 一个 漂亮的 小的 猪 ,

当然，我指的是一只漂亮的小猪。

” [hiː; hi][ˌriː'dʒɔin, ri-][æz; əz][hiː; hi] ['keəfəli] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ][neɪl] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl]
” he rejoined as he carefully selected a nail , and drove it into the wall
” 他 重新加入 作为 他 小心 已选 一个 指甲 , 和 驾驶 它 进入 这 墙
.
:
.

他一边小心翼翼地挑选一根钉子，一边把它钉进墙里，然后重新说道。

“ [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['taɪdɪŋz] , [f'eəɹəst][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] ? ”
“ What are your tidings , fairest of the fair ? ”
” 什么 是 你的 消息 , 最公平 的 这 公平的 ? ”

“美人中之美，你有什么消息？”

“ [ə; eɪ] [hɔːs] [hæz; həz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːti] ? ”
“ A horse has come for you — such a beauty ? ”
” 一个 马 有 来 为了 你 — 这样的 一个 美丽 ? ”

“有一匹马来接你了——真是匹美人儿啊！”

“ [baɪ][dʒəʊv] , [juː; jʊ][doʊnt] [seɪ] [səʊ] !
“ By Jove , you don't say so !
” 经过 朱庇特 , 你 不 说 所以 !

“我的天哪，你不会真的这么说吧！”

” ['dʒʌmpɪŋ]
” jumping
” 跳

跳跃

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[daʊn] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
down as he spoke .
向下 作为 他 辐 .

他边说边往下走。

“ ['evriθɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [weɪts] ! ”
“ Everything comes to him who waits ! ”
” 一切 来 到 他 WHO 等待 ! ”

“耐心等待的人终会得到一切！”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[bʌt; bət][ai] [hɜːd] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɔːt] [hɪm] ['telɪŋ] [nɒks] , [nɒt][tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
But I heard the man that brought him telling Knox , not to go near his heels ,
但 我 听到 这 男人 那 带来 他 讲述 诺克斯 , 不是 到 去 靠近 他的 高跟鞋 ,

但我听到带他来的那个人告诉诺克斯，不要靠近他的脚后跟。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][bɔːn]['dev(ə)l] , [bʌt; bət][ðæt][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ˌwʊdnt] [maɪnd][ðæt] ,

for	he	was	a	born	devil	,	but	that	the	Major	wouldn't	mind	that	,
为了	他	曾是	一个	出生	魔鬼	,	但	那	这	主要的	不会	头脑	那	,

[ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] ;

and	he	winked	;
和	他	眨眼	;

因为他天生就是个魔鬼，但少校并不介意，他还眨了眨眼；

[waɪ] [dɪd][hiː; hi][wɪŋk] , [dʒɔːdʒ] ? ”

why	did	he	wink	,	George	?	”
为什么	做过	他	眨眼	,	乔治	?	”

乔治，他为什么眨眼?

“ [weə(r)] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ” [ɪn'kwaɪəd][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][æz; əz] ['iːgəli] [æz; əz][ə; eɪ][bɔɪ]

“	Where	did	he	come	from	?	”	enquired	her	brother	as	eagerly	as	a	boy
“	在哪里	做过	他	来	从	?	”	询问	她	兄弟	作为	急切地	作为	一个	男生

[ɒv; əv][ten] .

of	ten	.
的	十	.

“他从哪里来？”她哥哥像个十岁的孩子一样急切地问道。

“ [hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən][əʊld] [frend] , [ɪz][hiː; hi] ? ”

“	He	is	not	an	old	friend	,	is	he	?	”
“	他	是	不是	一个	老的	朋友	,	是	他	?	”

“他不是老朋友吧？”

“ [hiː; hi] [keɪm] [frɒm; frəm][nɪə(r)]['kʌz(ə)n] [mɪks] ; [hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [nemd] ['klænsi] —

“	He	came	from	near	Cousin	Mick's	;	he	belongs	to	a	man	named	Clancy	—
“	他	来了	从	靠近	表哥	米克的	;	他	属于	到	一个	男人	命名	克兰西	—

[ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] . ”

a	tenant	of	his	.	”
一个	租户	的	他的	.	”

“他来自米克表哥家附近；他属于一个名叫克兰西的人——克兰西是米克表哥的房客。”

“ [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [ɪn'spekt] [hɪm] , ['ɪnstəntli] , [mɪs] ['redmənd] ,

“	Let	us	go	and	inspect	him	,	instantly	,	Miss	Redmond	,
“	让	我们	去	和	检查	他	,	即刻	,	错过	雷德蒙德	,

“让我们立刻去检查他，雷德蒙小姐。”

[ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][keə(r)] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ;

that	is	if	you	care	about	looking	at	him	;
那	是	如果	你	关心	关于	寻找	在	他	;

前提是你在意看他。

[bʌt; bət] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][səʊ] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [dɒgz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɒnd] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .

but	any	one	who	is	so	devoted	to	dogs	must	be	fond	of	horses	.
但	任何	一	WHO	是	所以	奉献	到	狗	必须	是	喜爱	的	马匹	.

但是，任何如此喜爱狗的人，也一定喜欢马。

” ['betɪ] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hʌrid] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪlst]

”	Betty	admitted	the	impeachment	,	and	they	hurried	towards	the	house	,	whilst
”	贝蒂	承认	这	弹劾	,	和	他们	慌忙	向	这	房子	,	而

['kʊkuː] [went] ['ʃriːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] :

Cuckoo	went	shrieking	down	the	garden	:
布谷鸟	去	尖叫	向下	这	花园	:

贝蒂承认了弹劾，她们匆匆走向房子，而布谷鸟则尖叫着跑下花园：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

“ ['mʌðə(r)] ！ ['mʌðə(r)] ！
“ Mother ！ mother ！
“ 母亲 ！ 母亲 ！

“母亲！母亲！”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒɪz] [njuː] [hɔːs] .
come and look at George's new horse .
来 和 看 在 乔治的 新的 马 .

快来看看乔治的新马。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] , [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɒz; wəz] [kə'lektɪd] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] ,
" In a very short time , the whole establishment was collected on the lawn ,
" 在 一个 非常 短的 时间 , 这 所有的 建立 曾是 集 在 这 草地 ,
[sə'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [ə'raɪv(ə)l] ,
surveying the recent arrival ,
测量 这 最近的 到达 ,

“很快，所有的人都聚集在草坪上，打量着新来的客人。”

[wɪð] ['krɪtɪk(ə)l] [aɪz] .
with critical eyes .
和 批判的 眼睛 .

用批判的眼光。

[ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] ['veri] [waɪd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tuːθpɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
The Major with his legs very wide apart , and a toothpick in his mouth ,
这 主要的 和 他的 腿 非常 宽的 除 , 和 一个 牙签 在 他的 嘴 ,

少校双腿大张，嘴里叼着一根牙签。

['kærid] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [mæn] , [ɪn] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]
carried on a whispered conversation with a pale - faced little man , in extraordinary
携带 在 一个 低声说道 对话 和 一个 苍白 - 面对 小的 男人 , 在 非凡的
[taɪt] ['traʊzəz] ,
tight trousers ,
紧的 裤子 ,

他和一个脸色苍白、穿着异常紧身裤的小个子男人低声交谈着。

[naʊ] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðɪs] [saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɒn] [ðæt] ,
now holding his head this side , and now on that ,
现在 保持 他的 头 这 边 , 和 现在 在 那 ,

现在他把头转向一边，现在又转向另一边。

[laɪk] [ə; eɪ] [krəʊ] ['piːpɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['mærəʊ] [bəʊn] .
like a crow peeping down a marrow bone .
喜欢 一个 乌鸦 偷窥 向下 一个 骨髓 骨 .

就像乌鸦从骨髓里窥视一样。

['evri] [meɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [gruːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɔɪ] , [wɒz; wəz]
Every male about the place , from the groom to the message boy , was
每一个 男性 关于 这 地方 , 从 这 新郎 到 这 信息 男生 , 曾是
[ə'sembəld] [ɪn] ['sɒləm] ['kɒŋkleɪv] ,
assembled in solemn conclave ,
组装 在 庄严 秘密会议 ,

从新郎到信使，在场的所有男性都聚集在一起，举行了一场庄严肃穆的会议。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [nɒt] ['evri] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] “ [æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] ?
for is not every Irishman born into the world with “ an eye for a horse ?
为了 是 不是 每一个 爱尔兰人 出生 进入 这 世界 和 “ 一个 眼睛 为了 一个 马 ?

难道每个爱尔兰人生来不都“对马有种特殊的眼光”吗?

" [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ['ʌndə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔː'diːl] ['nəʊbli] .
" The animal under inspection came out of the ordeal nobly .
" 这 动物 在下面 检查 来了 出去 的 这 考验 高贵地 .

“接受检查的动物在这场磨难中表现得非常出色。”

[hiː; hi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] , [wel] - [bred] , [ænd; ənd] [saʊnd] ; [ə; eɪ] [faɪn] [ˌʌp'stændɪŋ] ['aɪən] [greɪ]

He	proved	to	be	young	,	well	-	bred	,	and	sound	;	a	fine	upstanding	iron	grey
他	已证实	到	是	年轻的	,	出色地	-	繁殖	,	和	声音	;	一个	美好的	正直	铁	灰色的

, [faɪv] [ɒf] ,

,	five	off	,
,	五	离开	,

他年轻、出身良好、身体健康；一匹体格健壮、姿态优美的铁灰色马，五岁，

[wɪð] [lɒts] [ɒv; əv]

with	lots	of
和	很多	的

有很多

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[bəʊn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [niː] , ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['beləʊz] , [ænd; ənd][grænd] ['kwɔːtəz] .

bone	below	the	knee	,	plenty	of	room	for	his	bellows	,	and	grand	quarters	.
骨	以下	这	膝盖	,	很多	的	房间	为了	他的	风箱	,	和	盛大	四分之一	.

膝盖以下的骨头，足够的空间放置他的风箱，以及宽敞的住所。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [sæm][ðə; ði] [gruːm] [sed] , “ [hɪz; ɪz] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] , ” [ænd; ənd] [tɒm]

And	although	Sam	the	groom	said	,	“	his	colour	was	against	him	,	”	and	Tom
和	虽然	山姆	这	新郎	说	,	“	他的	颜色	曾是	反对	他	,	”	和	汤姆

, [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [bɔɪ] ,

,	the	message	boy	,
,	这	信息	男生	,

尽管新郎萨姆说，“他的肤色对他不利”，而送信的汤姆也说，

“ [sə'spɪʃ(ə)n] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ] [splɪnt] , ” [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] “ [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒlətɪ] ” [tuː; tə]

“	suspicioned	him	of	a	splint	,	”	and	he	had	not	“	sufficient	quality	”	to
“	怀疑	他	的	一个	夹板	,	”	和	他	有	不是	“	充足的	质量	”	到

[pliːz] [dʒəʊ][ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] ,

please	Joe	the	gardener	,
请	乔	这	园丁	,

“怀疑他有夹板”，而且他“素质不够好”，无法让园丁乔满意。

[jet] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

yet	on	the	whole	,	the	verdict	was	in	his	favour	,
然而	在	这	所有的	,	这	判决	曾是	在	他的	偏爱	,

但总的来说，判决对他有利。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [faɪn] [kəʊlt] .

and	he	was	pronounced	to	be	“	a	shocking	fine	colt	.
和	他	曾是	发音	到	是	“	一个	令人震惊	美好的	小马	.

他被誉为“一匹令人惊艳的骏马”。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [praɪs] !

”	But	his	price	!
”	但	他的	价格	!

“但是他的价钱！”

[wel] [hɪz; ɪz] [praɪs] [wɒz; wəz] [sə'praɪzɪŋli] [ləʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ]

Well	his	price	was	surprisingly	low	,	and	was	possibly	accounted	for	by
出色地	他的	价格	曾是	出奇	低的	,	和	曾是	可能	已记录	为了	经过

[hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] [aɪ] ,

his	rolling	eye	,
他的	滚动	眼睛	,

他的价格出奇地低，这或许跟他爱翻白眼的习惯有关。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['ænɪmeɪtɪd] ['mænəz] .

and	extremely	animated	manners	.
和	极其	动画	礼仪	.

举止极其生动活泼。

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪz(ə)nd] [gru:m] [hu:] [led] [hɪm] ([baɪ] ['prefrəns]) " [hi:; hi][wɒz; wəz]

According	to	the	little	wizened	groom	who	led	him	(	by	preference	)	"	he	was
根据	到	这	小的	干瘪	新郎	WHO	引领	他	(	经过	偏爱	)	"	他	曾是

[æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs] ['lɛpər] ,

an	outrageous	lepper	,
一个	令人愤慨	麻风病人	,

据那位（出于某种原因）牵着他的、饱经风霜的小马夫说，“他是个极其恶劣的麻风病人”，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌmp][ə; eɪ] [taʊn] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm]

and	could	jump	a	town	,	was	never	known	to	turn	his	head	from
和	可以	跳	一个	镇	,	曾是	绝不	已知	到	转动	他的	头	从

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他能一跃而过一个城镇，而且从不回避任何事。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['kru:əl] [tɜ:n] [ɒv; əv] [spi:d] .

and	had	a	cruel	turn	of	speed	.
和	有	一个	残忍的	转动	的	速度	.

速度快得惊人。

" ['bi:ɪŋ] [rɪ'kwestɪd] [tu:; tə]['kæntə(r)][hɪm]['kwaɪətli] [raʊnd] [ðə; ði] [lɔ:n] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [hɪz; ɪz]['peɪsɪz] ,

"	Being	requested	to	canter	him	quietly	round	the	lawn	,	and	exhibit	his	paces	,
"	存在	请求	到	慢跑	他	悄悄	圆形的	这	草地	,	和	展览	他的	步幅	,

[hi:; hi]

he
他

“他被要求安静地绕着草坪小跑，并展示他的步态，他

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[rɪ'fju:zd] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

refused	with	considerable	decision	.
拒绝	和	大量	决定	.

断然拒绝。

[hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][lʌm'beɪgəʊ][səʊ]['bædli][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][sɪt][ɪn][ə; eɪ]['sæd(ə)l]

He	declared	that	he	had	the	lumbago	so	badly	he	could	not	sit	in	a	saddle
他	声明	那	他	有	这	腰痛	所以	糟糕	他	可以	不是	坐	在	一个	鞍

,

,

,

他声称自己腰痛得厉害，连马鞍都坐不住。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [ɒn][ə; eɪ] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)] [mʌnθs] .

and	had	not	been	on	a	horse's	back	for	months	.
和	有	不是	到过	在	一个	马匹	后退	为了	几个月	.

他已经好几个月没骑过马了。

" [let] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [θrəʊ] [ə; eɪ][leg] [ə'krɒs] [ðə; ði] , [ænd; ənd][traɪ][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

"	Let	the	gentleman	throw	a	leg	across	the	harse	,	and	try	him	for	himself	.
"	让	这	绅士	扔	一个	腿	穿过	这	哈斯	,	和	尝试	他	为了	他自己	.

“让这位先生骑上野马，亲自试试吧。”

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [hu:] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
" The gentleman , who was greatly taken with the animal , was nothing loth ,
" 这 绅士 , WHO 曾是 非常 已采取 和 这 动物 , 曾是 没有什么 洛斯 ,

这位先生非常喜欢这只动物，一点也不介意，

[ænd; ənd] ['prɒmptlɪ] [əd'vɑ:nst] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪm] .
and promptly advanced to mount him .
和 及时 先进的 到 山 他 .

然后迅速上前骑上了他。

" [teɪk] [hɪm] ['eɪzi] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " ['mʌtə] [ðə; ði] [gru:m] , [æz; əz][hi:; hi][let] [daʊn] [ðə; ði]
" Take him aisy , your honour , " muttered the groom , as he let down the
" 拿 他 艾西 , 你的 荣誉 , " 低声说道 这 新郎 , 作为 他 让 向下 这
['stɪrəp] ['leðəz] .
stirrup leathers .
镫 皮革 .

"带他走吧，大人，"新郎一边放下马镫皮带，一边低声说道。

" [teɪk] [hɪm] ['kaɪndlɪ] , [hi:; hi][ɪz] [jʌŋ] ,
" Take him kindly , he is young ,
" 拿 他 亲切地 , 他 是 年轻的 ,

"善待他，他还年轻。"

[ænd; ənd][ji:; ji][mʌst; məst][dʒʌst]['flætə(r)][hɪm][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ðə; ði][fɜ:st][gəʊ] [ɒf] .
and ye must just flatter him a bit at the first go off .
和 是的 必须 只是 奉承 他 一个 少量 在 这 第一的 去 离开 .

你们一开始就应该稍微奉承他一下。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [hɔ:s] ['skɔ:nfəlɪ] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['eɪzi] [ɔ:(r)] ['flætəd] .
" But the horse scornfully refused to be taken aisy or flattered .
" 但 这 马 轻蔑地 拒绝 到 是 已采取 艾西 或者 受宠若惊 .

"但这匹马却不屑一顾，拒绝被哄骗或奉承。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['stændɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɒsəblɪ] [kəʊld] , [ænd; ənd]
He had been standing for some time , and was possibly cold , and
他 有 到过 常设 为了 一些 时间 , 和 曾是 可能 寒冷的 , 和
['sɜ:t(ə)nlɪ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ;
certainly impatient ;
当然 不耐烦 ;

他已经站了一段时间，可能感到寒冷，而且肯定有些不耐烦；

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['rɪdn] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] ([fɔ:(r); fə(r)]['ri:z(ə)nz] [nəʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gru:m]) .
he had not been ridden for weeks (for reasons known to his groom) .
他 有 不是 到过 骑 为了 周 (为了 原因 已知 到 他的 新郎) .

他已经好几周没被人骑过了（至于原因，只有他的马夫知道）。

['kɒnsɪkwəntlɪ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd]
Consequently when he was mounted and
最后 什么时候 他 曾是 安装 和

因此，当他骑上马时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

[let][gəʊ] , [hi:; hi] [læʃt] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hi:lz] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] ['ræpɪdlɪ] ['skætəd] [hɪz; ɪz]
let go , he lashed out with his heels in a manner that rapidly scattered his
让 去 , 他 鞭打 出去 和 他的 高跟鞋 在 一个 方式 那 快速 疏散 他的
[əd'maiərə] ,
admirers ,
仰慕者 ,

他松开了手，用脚后跟猛地踢向人群，迅速将仰慕者们吓得四散奔逃。

[meɪd] [tuː] ['vɪʃəs] [bʌk] [dʒʌmps] , [ænd; ənd] [ðen] ['bəʊltɪd] ; ['gəʊɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [daʊn] [ðə; ði]['ævənjuː]

made	two	vicious	buck	jumps	,	and	then	bolted	;	going	immediately	down	the	avenue
制成	二	恶毒	巴克	跳跃	,	和	然后	螺栓连接	;	去	立即地	向下	这	大街

,

,

,

它猛地跃起两次，然后狂奔而去；径直沿着大道跑去。

[æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

at	the	rate	of	twenty	miles	an	hour	.
在	这	速度	的	二十	英里	一个	小时	.

以每小时二十英里的速度。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [ʃʌt] ! ” [gɑːspt] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] ['bɛtiz] [ɑːm] ,

“	And	the	gate	is	shut	!	”	gasped	Mrs	.	Malone	,	as	she	clutched	Betty's	arm	,
“	和	这	门	是	关闭	!	”	倒吸一口气	太太	.	马龙	,	作为	她	紧握	贝蒂的	手臂	,

[kən'vʌlsɪvli] ;

convulsively	;
痉挛地	;

“大门关上了！”马龙太太喘着气说，同时紧紧抓住贝蒂的手臂，浑身抽搐；

“ [ðə; ði] [geɪt] — [ðə; ði]['aɪən] [geɪt] .

“	the	gate	—	the	iron	gate	.
“	这	门	—	这	铁	门	.

“大门——铁门。”

” ['betɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] ; [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ænd; ənd] [geɪzd] ,

”	Betty	stood	still	and	held	her	breath	;	they	all	stood	and	gazed	,
”	贝蒂	站立	仍然	和	握住	她	气息	;	他们	全部	站立	和	凝视	,

贝蒂站在那里，屏住了呼吸；他们都站着，凝视着她。

[ɪn][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm]['hɒrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ævənjuː] [geɪt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]

in	expectation	of	some	horrible	catastrophe	;	for	the	avenue	gate	was	over
在	期待	的	一些	可怕	灾难	;	为了	这	大街	门	曾是	超过

[fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] ,

four	feet	high	,
四	脚	高的	,

人们预感到会有可怕的灾难发生；因为大道大门有四英尺多高。

[wɪð] [strɒŋ] [spaɪks] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] [bɑː(r)] .

with	strong	spikes	along	the	top	bar	.
和	强的	尖峰	沿着	这	顶部	酒吧	.

顶部横梁上有明显的尖刺。

“ [θæŋk] [gɒd] , ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] , [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] ,

“	Thank	God	,	”	exclaimed	Mrs	.	Malone	,	breaking	a	painful	silence	,	as	the	grey	,
“	感谢	上帝	,	”	惊呼	太太	.	马龙	,	打破	一个	痛苦	沉默	,	作为	这	灰色的	,

“感谢上帝，”马龙太太惊呼道，打破了令人窒息的沉默，灰色的……

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪm] , [seɪld] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [laɪk][ə; eɪ][dɪə(r)] .

who	had	a	fall	of	the	ground	with	him	,	sailed	over	it	like	a	deer	.
WHO	有	一个	落下	的	这	地面	和	他	,	航行	超过	它	喜欢	一个	鹿	.

他从地面跌落，却像鹿一样飞跃而过。

“ [æt; ət] [læst] [hiː; hi][kæn; kən][ˌel iː 'piː] , ” [ri'mɑːk] [sæm][ðə; ði] [gruːm] ,

“	At	laste	he	can	lep	,	”	remarked	Sam	the	groom	,
“	在	最后	他	能	瘦肉	,	”	评论	山姆	这	新郎	,

“他终于可以跳了，”新郎山姆说道。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

wiping	the	perspiration	off	his	forehead	with	his	sleeve	.
擦拭	这	汗	离开	他的	前额	和	他的	袖子	.

他用袖子擦了擦额头上的汗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][ɪn][æn; ən]['æŋgri] [vɔɪs] .
“ And where is he now ? ” asked the Major in an angry voice .
“ 和 在哪里 是 他 现在 ? ” 问 这 主要的 在 一个 生气的 嗓音 .

“他现在在哪儿？”少校怒气冲冲地问道。

“ [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [ʌp][ðə; ði] - [rəʊd] , ” ['ʃaʊtɪd] [tɒm] , [huː] [hæd; həd] [swɔːm] [ʌp][ə; eɪ] [triː]
“ He is away up the Roskeen Road , ” shouted Tom , who had swarmed up a tree
“ 他 是 离开 向上 这 - 路 , ” 喊叫 汤姆 , WHO 有 蜂拥而至 向上 一个 树
.
:
.

“他沿着罗斯金路跑远了，”汤姆喊道，他已经爬上了一棵树。

“ , [hiː; hi] ['nɪəli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [kɑːt] .
“ Faix , he nearly did it that time ; he was just into Mrs . Maccabe's cart .
“ faix , 他 几乎 做过 它 那 时间 ; 他 曾是 只是 进入 太太 . - 大车 .

“费克斯，他那次差点就成功了；他当时就坐进了麦卡贝太太的马车里。”

[hʊ'ruː] !
Hurroo !
呼噜 !

啾！

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [pʊl] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪm] [ə'krɒs] ['kʌntri] ,
the Captain has got a pull at him , and is taking him across country ,
这 队长 有 得到 一个 拉 在 他 , 和 是 采取 他 穿过 国家 ,

船长对他很有感觉，正带着他穿越全国。

[hiː; hi] — [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [slæp] [θruː] ['duːliz] ['hægəd] [ænd; ənd][pə'teɪtəʊ]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd]
he — he has gone slap through Dooley's haggard and potato garden , and
他 — 他 有 已消失 拍击 通过 杜利 枯槁 和 土豆 花园 , 和
[bɪ'gɒrə] , — [naʊ] ,
begorra , — now ,
贝戈拉 , — 现在 ,

他——他径直穿过了杜利那破败不堪的土豆园，哎呀，——现在，

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'næl] .
now he is making for the canal .
现在 他 是 制作 为了 这 运河 .

现在他正朝着运河走去。

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] ['tʃɪərɪŋ] [ə'naʊnsmənt] , [tɒm] [klaɪmd] [daʊn] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
” And with this cheering announcement , Tom climbed down , declaring that he
” 和 和 这 欢呼 公告 , 汤姆 攀登 向下 , 声明 那 他
[kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .
could see nothing more .
可以 看 没有什么 更多的 .

“伴随着这声欢呼，汤姆爬了下来，宣称他什么也看不见了。”

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [dʒɔːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [keɪm] ['trɒtɪŋ] [bæk] , [ɪn'tækt] ,
In less than half - an - hour George and the grey came trotting back , intact ,
在 较少的 比 一半 - 一个 - 小时 乔治 和 这 灰色的 来了 小跑 后退 , 完好无损的 ,

不到半小时，乔治和那匹灰马就毫发无损地跑了回来。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and **apparently** **on** **the** **best** **of** **terms** **with** **one** **another** **,** **although** **they** **were**
和 显然 在 这 最好的 的 条款 和 一 其他 , 虽然 他们 是
[bəuθ] ['veri] [hɒt] ;
both **very** **hot** **;**
两个都 非常 热的 ;

而且他们俩关系似乎非常好，尽管他们当时都很热；

[ðə; ði] [greɪ] [hæd; həd] [lɒst] [tuː] ['ʃuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][hɪz; ɪz][kæp] .
the **grey** **had** **lost** **two** **shoes** **,** **and** **his** **rider** **his** **cap** **.**
这 灰色的 有 丢失的 二 鞋 , 和 他的 骑士 他的 帽 .

那匹灰马丢了两只蹄铁，骑在它身上的马的帽子也丢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

“ [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][mɔː(r)] [maʊθ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [stəʊn] [wɔːl] , ” [sed] [dʒɔːdʒ] [æz; əz][hiː; hi][gɒt] [ɒf] .
“ **He** **has** **no** **more** **mouth** **than** **a** **stone** **wall** **,** **”** **said** **George** **as** **he** **got** **off** **.**
“ 他 有 不 更多的 嘴 比 一个 石头 墙 , ” 说 乔治 作为 他 得到 离开 .

“他就像一堵石墙一样，一句话也说不出来。”乔治下车时说道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [kænt] [fɔːl] .
“ **But** **he** **can't** **fall** **.**
“ 但 他 不能 落下 .

但他不能摔倒。

[hiː; hi] [tʊk] ['duːliz] ['baʊndri] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [kɑːt] [rʌt] .
He **took** **Dooley's** **boundary** **as** **if** **it** **were** **a** **cart** **rut** **.**
他 采取 杜利 边界 作为 如果 它 是 一个 大车 发情 .

他把杜利的边界当作车辙一样看待。

[aɪv] [nɒkt] [ðə; ði] [kən'siːt] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [ə; eɪ] [bɪt] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kə'næl]
I've **knocked** **the** **conceit** **out** **of** **him** **a** **bit** **;** **he** **was** **heading** **for** **the** **canal**
我已经 敲门 这 自负 出去 的 他 一个 少量 ; 他 曾是 标题 为了 这 运河
,
,
,

我稍微打击了他的自负；他当时正朝着运河走去。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ɒf] [stiːm] . ”
but **when** **he** **found** **it** **was** **all** **the** **same** **to** **me** **,** **he** **shut** **off** **steam** **.** **”**
但 什么时候 他 成立 它 曾是 全部 这 相同的 到 我 , 他 关闭 离开 蒸汽 . ”

但当他发现这一切对我来说都一样时，他就停止了抱怨。

“ [dʒɔːdʒ] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [hɔːs] ! ” [kraɪd] ['mɪsɪz] . [mə'ləʊn] .
“ **George** **,** **my** **dear** **boy** **,** **what** **a** **terrible** **horse** **!** **”** **cried** **Mrs** **.** **Malone** **.**
“ 乔治 , 我的 亲爱的 男生 , 什么 一个 糟糕的 马 ! ” 哭 太太 . 马龙 .

“乔治，我亲爱的孩子，这匹马太可怕了！”马龙太太喊道。

“ [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kɪld] , [wen] [hiː; hi] [went] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] . ”
“ **I** **was** **sure** **you** **would** **have** **been** **killed** **,** **when** **he** **went** **at** **the** **gate** **.** **”**
“ 我 曾是 当然 你 会 有 到过 被杀 , 什么时候 他 去 在 这 门 . ”

“我当时确信，当他冲到门口时，你肯定会被杀掉。”

“ [jes] , [laɪk] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][ai] [θɔːt] [ðæt] - ['evri] ['məʊmənt] [wʊd] [biː; bi][maɪ][nekst] ,
“ **Yes** **,** **like** **the** **old** **lady** **I** **thought** **that** **'** **every** **moment** **would** **be** **my** **next** **,**
“ 是的 , 喜欢 这 老的 女士 我 想法 那 - 每一个 片刻 会 是 我的 下一个 ,

“是的，就像那位老太太一样，我以为‘每一刻都是我的下一刻’，

- [tɪl] [ai] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌmp] .

'	till	I	discovered	that	he	could	jump	.
-	直到	我	发现	那	他	可以	跳	.

直到我发现他会跳。

[hiː; hi][ɪz][ɔːl] [raɪt] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi]['əʊnli]['wɒnts] ['eksəsaɪz] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] .

He	is	all	right	,	mother	,	he	only	wants	exercise	,	there	is	no	fear	of	me	.
他	是	全部	正确的	,	母亲	,	他	仅有的	想要	锻炼	,	那里	是	不	害怕	的	我	.

他没事，妈妈，他只是想锻炼身体，他不怕我。

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [bai] [hɪm] . ”

And	I	mean	to	buy	him	.	”
和	我	意思是	到	买	他	.	”

我打算买下他。

“ [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd]['raɪdə(r)] , [dʒɔːdʒ] ; [nəʊ] [hɔːs] ['evə(r)] ['kɔŋkə] [hɪm] .

“	Your	father	was	a	splendid	rider	,	George	;	no	horse	ever	conquered	him	.
“	你的	父亲	曾是	一个	灿烂	骑士	,	乔治	;	不	马	曾经	征服	他	.

“乔治，你父亲是一位出色的骑手；没有哪匹马能战胜他。”

[juː; jʊ] [teɪk] ['ɑːftə(r)][hɪm] , [ai] [siː] .

You	take	after	him	,	I	see	.
你	拿	后	他	,	我	看	.

我看得出来，你长得像他。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

”	And	she
”	和	她

“还有她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hænsəm] , ['iːgə(r)] - [aɪd] [sʌn] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['melənkəli] [praɪd] .

looked	at	her	handsome	,	eager	-	eyed	son	with	an	air	of	melancholy	pride	.
看起来	在	她	英俊的	,	渴望的	-	眼睛	儿子	和	一个	空气	的	忧郁	自豪	.

她望着自己英俊、眼神充满渴望的儿子，眼中流露出一种忧郁的骄傲。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm] , [mɪs] ['betɪ] ?

“	What	do	you	say	to	him	,	Miss	Betty	?
“	什么	做	你	说	到	他	,	错过	贝蒂	?

“贝蒂小姐，你想对他说些什么？”

” [hiː; hi] [ɪn'kwaɪəd] .

”	he	enquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][raɪd] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [hiː; hi][ɪz]['betə(r)] ['bɪtɪd] ,

“	You	shall	ride	him	if	you	like	,	some	of	these	days	,	when	he	is	better	bitted	,
“	你	将	骑	他	如果	你	喜欢	,	一些	的	这些	天	,	什么时候	他	是	更好的	咬	,

“如果你愿意，过几天等他更适应马嚼子的时候，你可以骑他。”

[ænd; ənd]['brəʊkən] . ”

and	broken	.	”
和	破碎的	.	”

而且破碎了。

“ ['betɪ] [ɪz][ə; eɪ]['neɪlə(r)][tuː; tə][raɪd] .

“	Betty	is	a	nailer	to	ride	.
“	贝蒂	是	一个	钉枪	到	骑	.

“骑贝蒂真是太棒了。”

[ʃɪd] [bæk] ['eniθɪŋ] , ” [ˌvɔlən'tiəd] ['denɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] .

She'd	back	anything	,	”	volunteered	Denis	in	his	gruff	voice	.
棚	后退	任何事物	,	”	自愿	丹尼斯	在	他的	粗暴	嗓音	.

“她什么都支持，”丹尼斯用他那粗犷的声音自告奋勇地说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [hɔːs] , ” [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] ,

“	He	is	not	a	lady's	horse	,	”	objected	the	Major	,
”	他	是	不是	一个	女士的	马	,	”	反对	这	主要的	,

“他可不是女士的马，”少校反驳道。

“ [ðəʊ] ['hændlɪŋ] [ænd; ənd] ['eksəsaɪz] [ɪz] [ɔːl] [hiː; hi] ['wɒnts] .

“	though	handling	and	exercise	is	all	he	wants	.
”	尽管	处理	和	锻炼	是	全部	他	想要	.

“尽管他想要的只是抚摸和锻炼。”

['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [gaʊt] [ɒv; əv] [maɪn] [aɪ'd] [baɪ] [hɪm] [maɪ'self] ,

Only	for	this	gout	of	mine	I'd	buy	him	myself	,
仅有的	为了	这	痛风	的	矿	ID	买	他	我	,

要不是因为我得了痛风，我真想把他买下来。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [hɪm] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːp] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːk] ; [ɪts] [ɔːl] [hændz] ,

and	have	him	as	quiet	as	a	sheep	by	the	end	of	the	week	;	it's	all	hands	,
和	有	他	作为	安静的	作为	一个	羊	经过	这	结尾	的	这	星期	;	它是	全部	双手	,

到周末前让他像绵羊一样安静下来；这需要大家齐心协力。

[sɜː(r)] , [hændz] — [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jɔːz] .

sir	,	hands	—	and	I	don't	think	much	of	yours	.
先生	,	双手	—	和	我	不	思考	很多	的	你的	.

先生，双手——我对你的双手评价不高。

[eɪ] !

Eh	!
嗯	!

呃!

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

[wɒt] ?

what	?
什么	?

什么?

” [ðə; ði] ['meɪdʒə(r)] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [vekst] [æt; ət] ['dʒɔːrdʒɪz] [sək'ses] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['raɪdɪŋ] [hæd; həd] [i'vəukt] ,

”	The	Major	was	sorely	vexed	at	George's	success	,	and	the	unmistakable	admiration	that	his	riding	had	evoked	,
”	这	主要的	曾是	非常	烦恼	在	乔治的	成功	,	和	这	毋庸置疑	钦佩	那	他的	骑术	有	唤起	,

“少校对乔治的成功感到非常恼火，乔治的骑术也引起了人们的由衷赞赏。”

[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəsli] ['krɪtɪk(ə)l] [klɑːs] .

from	a	notoriously	critical	class	.
从	一个	臭名昭著	批判的	班级	.

来自一个出了名的挑剔的班级。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hɔːsmən] ; [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

The	Major	himself	was	no	horseman	;	a	lamentable	exhibition
这	主要的	他自己	曾是	不	骑手	;	一个	令人惋惜的	展览

少校本人并非骑手；一场令人惋惜的表演

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [siːt] [ɪn][ə; eɪ][dɒg] - [kɑːt] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl] .

in	the	saddle	;	he	had	a	capital	seat	in	a	dog	-	cart	,	that	was	all	.
在	这	鞍	;	他	有	一个	首都	座位	在	一个	狗	-	大车	,	那	曾是	全部	.

他坐在马鞍上；他在一辆狗车里占了个好位置，仅此而已。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [kau] [ænd; ənd] [səb'djuːd] [greɪ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi][led] [ɒf] [tuː; tə]

Presently	,	as	the	cowed	and	subdued	grey	was	about	to	be	led	off	to
目前	,	作为	这	胆怯	和	低沉的	灰色的	曾是	关于	到	是	引领	离开	到

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

the	stable	,
这	稳定的	,

这时，那匹胆怯温顺的灰色马正要被牵到马厩里去。

[wɪð] ['druːpɪŋ] [hed] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] [saɪdz] , ['kʊkuː] [rʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] [gruːm] [ɪk'saɪtɪdli] ,

with	drooping	head	and	heaving	sides	,	Cuckoo	rushed	at	the	groom	excitedly	,
和	下垂	头	和	起伏	侧面	,	布谷鸟	匆忙	在	这	新郎	兴奋地	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

布谷鸟低着头，喘着粗气，兴奋地冲向新郎，说道：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː 'es][hɪz; ɪz] [neɪm] .

“	You	have	not	told	us	his	name	.
”	你	有	不是	讲述	我们	他的	姓名	.

你还没有告诉我们他的名字。

[wɒt] [ɪz][hiː; hi] [kɔːld] ? ”

What	is	he	called	?	”
什么	是	他	称为	?	”

他叫什么名字?

“ !

“	Faix	!
”	faix	!

“Faix!

[ðə; ði]['əʊnli] [neɪm] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [pʊt] [ɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] ['klænsɪz] [mæd][kəʊlt] ,

the	only	name	I	ever	heard	put	on	him	was	Clancy's	mad	colt	,
这	仅有的	姓名	我	曾经	听到	放	在	他	曾是	克兰西	疯狂的	小马	,

我唯一听过给他起的名字就是“克兰西的疯马驹”。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['krɪsnd] - ['skætə(r)] [breɪnz] , -

but	I	believe	he	was	christened	'	Scatter	Brains	,	'
但	我	相信	他	曾是	受洗	-	分散	大脑	,	-

但我相信他被取名为“丢三落四的家伙”。

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [smaɪl] [æz; əz][hiː; hi][led][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [ə'weɪ] ,

”	replied	the	little	man	with	a	sly	smile	as	he	led	his	charge	away	,
”	回复	这	小的	男人	和	一个	狡猾	微笑	作为	他	引领	他的	收费	离开	,

“矮个子男人狡黠地一笑，领着他的猎物离开了，”他回答道。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][rʌb] [daʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːd] .

to	have	a	rub	down	and	a	feed	.
到	有	一个	擦	向下	和	一个	喂养	.

按摩和喂食。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] “ ['skætə(r)] [breɪnz] ” [wɒz; wəz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv]

That	evening	“	Scatter	Brains	”	was	purchased	by	George	Holroyd	for	seventy	-	five
那	晚上	“	分散	大脑	”	曾是	购买	经过	乔治	霍尔罗伊德	为了	七十	-	五

['gini] ,

guineas	,
几内亚	,

当晚，乔治·霍尔罗伊德以七十五几尼的价格买下了《散漫的脑袋》这本书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [gruːm] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]

and	a	luckpenny	to	the	groom	,	who	received	it	,	and	a	glass	of
和	一个	-	到	这	新郎	,	WHO	已收到	它	,	和	一个	玻璃	的

['wɪski] ,

whisky	,
威士忌酒	,

还有一枚幸运便士送给新郎，新郎也收到了，以及一杯威士忌。

[wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [nɒt][tuː; tə] [seɪ] [rɪ'liːf] .

with	an	expression	of	intense	satisfaction	—	not	to	say	relief	.
和	一个	表达	的	激烈的	满意	—	不是	到	说	宽慰	.

脸上带着强烈的满足感——不，应该说是如释重负的表情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][frɒm; frəm] [ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

“	You	are	not	from	this	part	of	the	world	,	are	you	?
“	你	是	不是	从	这	部分	的	这	世界	,	是	你	?

“你不是本地人吧？”

” [ɪn'kwaɪəd] [dʒɔːdʒ] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

”	enquired	George	by	way	of	conversation	.
”	询问	乔治	经过	方式	的	对话	.

“乔治在闲聊中问道。”

“ [nəʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz] ['fɔːməli] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [kɔːk] ,

“	No	,	your	honour	,	I	was	formerly	a	native	of	Cork	,
“	不	,	你的	荣誉	,	我	曾是	以前	一个	本国的	的	软木	,

“不，法官大人，我以前是科克人。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ə; eɪ][laɪ] . ”

and	I	would	not	tell	your	honour	a	lie	.	”
和	我	会	不是	告诉	你的	荣誉	一个	说谎	.	”

我不会对法官大人说谎。

“ [ænd; ənd][ɒv; əv] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [naʊ] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] ? ”

“	And	of	where	are	you	now	a	native	?	”
“	和	的	在哪里	是	你	现在	一个	本国的	?	”

“那么，你现在是哪里的本地人呢？”

“ [wel] — [aɪv] [biːn] [æt; ət] ['klænsiz] [ðɪs] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] .

“	Well	—	I've	been	at	Clancy's	this	fifteen	years	.
”	出色地	—	我已经	到过	在	克兰西	这	十五	年	.

“嗯——我在克兰西公司工作了十五年。”

[ai] [siː] [juː; jʊ][kæn; kən][raɪd] , [sɜː(r)] , ″ [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌkɒnfɪ'denʃəli] .

I	see	you	can	ride	,	sir	,	″	he	continued	confidentially	.
我	看	你	能	骑	,	先生	,	″	他	持续	保密	.

“看来您会骑马啊，先生，”他接着低声说道。

“ [səʊ] [aɪv] [nəʊ] [ʃeɪm] [ɔː(r)][fɪə(r)][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðæt] [hɔːs] [rɪ'kwaɪəz] [ə; eɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv]

“	So	I've	no	shame	or	fear	in	telling	you	,	that	that	horse	requires	a	power	of
″	所以	我已经	不	耻辱	或者	害怕	在	讲述	你	,	那	那	马	需要	一个	力量	的

['hjuːmə(r)] .

humouring	.
幽默	.

“所以我毫不羞愧或害怕地告诉你，那匹马需要你具备哄骗它的能力。”

[aɪv] ['nevə(r)] [wɔːkt] [streɪt] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [gɒt] [ʃʌt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

I've	never	walked	straight	since	the	last	time	he	got	shut	of	me	.
我已经	绝不	步行	直的	自从	这	最后的	时间	他	得到	关闭	的	我	.

自从他上次把我赶走后，我就再也没能笔直地走过路。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sɒri] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['despərət] [trɪk] [ɒv; əv] ['bəʊltɪŋ] ,

We	are	not	sorry	to	part	with	him	;	he	has	a	desperate	trick	of	bolting	,
我们	是	不是	对不起	到	部分	和	他	;	他	有	一个	绝望的	诡计	的	螺栓连接	,

我们并不舍不得他；他有个绝招，就是会逃跑。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !

and	for	nothing	at	all	!
和	为了	没有什么	在	全部	!

而且完全免费！

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['wɔːkɪŋ] ['ɪnəsntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

When	you	are	just	walking	innocently	along	the	road	,	he	is	away	with	you	.
什么时候	你	是	只是	步行	天真地	沿着	这	路	,	他	是	离开	和	你	.

当你只是无辜地走在路上时，他已经和你一起消失了。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][bæd] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [jiː; ji][gɒt] [hɪm] [tʃeɪp] ; [ðeɪ]

He	has	a	terrible	bad	name	,	and	that's	why	ye	got	him	chape	;	they
他	有	一个	糟糕的	坏的	姓名	,	和	那就是	为什么	是的	得到	他	查佩	;	他们

他名声极差，所以你们才抓他；他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[dʌz] [biː; bi][ɔːl][ɪn] [dred] [ɒv; əv][hɪm] !

does	be	all	in	dread	of	him	!
做	是	全部	在	恐惧	的	他	!

所有人都很害怕他！

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][dʒʌst][wɒn] [rɪ'sɔːs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [nɜːv] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː]

But	there	is	just	wan	resource	,	for	a	man	with	nerve	,	and	I'll	tell	it
但	那里	是	只是	万	资源	,	为了	一个	男人	和	神经	,	和	患病的	告诉	它

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

但对于一个有胆量的人来说，这方面的资源实在太少了，我会告诉你。

[prɪ'tend] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [kjʊə(r)][hɪm] .

Pretend	you	like	it	—	I	never	could	—	and	that	will	cure	him	.
假装	你	喜欢	它	—	我	绝不	可以	—	和	那	将要	治愈	他	.

假装你喜欢——我从来都做不到——那样就能治好他。

[wen] [hiː; hi][bəʊlts] [wɪð] [haʊndz] ([æz; əz][ɪn] [kɔːs] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [dʌz]) ,

When	he	bolts	with	hounds	(	as	in	course	he	always	does	)	,
什么时候	他	螺栓	和	猎犬	(	作为	在	课程	他	总是	做	)	,

当他带着猎犬逃跑时（当然，他总是这样），

[ænd; ənd]['məʊstli] [leɪmz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][dɒgz] , [stɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [spɜːz] ,

and	mostly	lames	a	couple	of	dogs	,	stick	in	the	spurs	,
和	大多	跛脚	一个	夫妻	的	狗	,	戳	在	这	马刺	,

而且大部分都是跛脚的狗，把刺插在马刺里，

[ænd; ənd][læm]['ɪntuː][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] ['æʃplɑːnt] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz][fɪt][tuː; tə][drɒp] ,

and	lam	into	him	with	a	new	ashplant	,	until	he	is	fit	to	drop	,
和	拉姆	进入	他	和	一个	新的	白蜡树	,	直到	他	是	合身	到	降低	,

然后用一根新的白蜡树刺向他，直到他奄奄一息为止。

[dʒʌst] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [stɪk] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [fɔːl] [ɪf] [hiː; hi][traɪd] ,

just	give	him	his	head	,	and	the	stick	:	he	could	not	fall	if	he	tried	,
只是	给	他	他的	头	,	和	这	戳	:	他	可以	不是	落下	如果	他	尝试	,

给他头和那根棍子：就算他想摔倒也摔不倒。

[ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [fiːl] [hɪm] ['ʌndə(r)][juː; jʊ] , [dʒʌst] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ,

and	when	ye	feel	him	under	you	,	just	devouring	the	ground	,
和	什么时候	是的	感觉	他	在下面	你	,	只是	吞噬	这	地面	,

当你们感到他压在你们身下，吞噬着大地时，

[ænd; ənd] ['griːdi] [tuː; tə][biː; bi] ['eərɪŋ] [hɪm'self] ['əʊvə(r)][æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] [fʊt] [graɪp] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ,

and	greedy	to	be	airing	himself	over	an	eighteen	foot	gripe	and	double	,
和	贪婪的	到	是	播出	他自己	超过	一个	十八	脚	抱怨	和	双倍的	,

贪婪地想要在18英尺长的球杆和双杆上炫耀自己，

[jiː; ji] [wʊd] [nɒt] [grʌdʒ] [θriː] ['hʌndrəd] ['sɔvrinz] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['tʃeɪsə(r)] , [ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,

ye	would	not	grudge	three	hundred	sovereigns	;	he	is	a	chaser	,	that's	what	he	is	,
是的	会	不是	怨恨	三	百	君主	;	他	是	一个	追逐者	,	那就是	什么	他	是	,

你们不会吝惜三百枚金币；他是个追猎者，他就是这样的人。

[ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [staʊt] ['raɪdə(r)] ,

and	invaluable	to	a	stout	rider	,
和	无价	到	一个	肥硕	骑士	,

对于体格健壮的骑手来说，这东西非常宝贵。

[ə; eɪ][bəʊld][mæn] [laɪk] [jɔː'self] — [bʌt; bət] ['meni] [ænd; ənd] ['mɛniːz] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi]

a	bold	man	like	yourself	—	but	many	and	many's	the	time	I	thought	he
一个	大胆的	男人	喜欢	你自己	—	但	许多	和	许多人	这	时间	我	想法	他

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . ”

would	make	a	ghost	of	me	.	”
会	制作	一个	鬼	的	我	.	”

像你这样胆大的人——但我无数次觉得他会把我变成鬼魂。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)] [nɜːv] ?

“	And	have	you	lost	your	nerve	?
”	和	有	你	丢失的	你的	神经	?

“你是不是失去勇气了？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	199	]
”	[	页	-	]

“[第 199 页]

“ [bɪ'twiːn] [ɑː'selvz] , [sɜː(r)] , ” ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , “ [aɪ][hæv; həv] ; [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [left] .

“	Between	ourselves	,	sir	,	”	lowering	his	voice	,	“	I	have	;	I	haven't	a	pinch	left	.
”	之间	我们自己	,	先生	,	”	降低	他的	嗓音	,	“	我	有	;	我	还没有	一个	捏	左边	.

“先生，我们之间，”他压低声音说，“我还有；我一点儿也没剩了。”

[aɪv] ['skeəsli] [ə; eɪ] [həʊl] [bəʊn] [ɪn] [ˌem 'iː] [skɪn] .
I've scarcely a whole bone in me skin .
我已经 几乎 一个 所有的 骨 在 我 皮肤 .

我身上几乎连一根完整的骨头都没有了。

[ai] [wɒz; wəz] [fɜːst] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʒɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['breɪkə(r)] - [ɪn] ,
I was first a riding boy , and then a jock , and then a breaker - in ,
我 曾是 第一的 一个 骑术 男生 , 和 然后 一个 运动健将 , 和 然后 一个 断路器 - 在 ,

我最初是骑马的学徒，后来是运动员，最后是驯马师。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bæd] [fɔːls] .
and I have had some extraordinary bad falls .
和 我 有 有 一些 非凡的 坏的 瀑布 .

我曾摔过几次非常严重的脚。

[wel] , [sɜː(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['presɪŋ] , [aɪl] [teɪk] [dʒʌst] [ə'nʌðə(r)] ['tɪnti] [ɒv; əv] ['wɪski] ,
Well , sir , since you are so pressing , I'll take just another tinte of whisky ,
出色地 , 先生 , 自从 你 是 所以 紧迫 , 患病的 拿 只是 其他 色调 的 威士忌酒 ,

好吧，先生，既然您这么着急，那我就再来一小杯威士忌吧。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [lɒŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,
and wishing long life and good luck to your honour ,
和 祝 长的 生活 和 好的 运气 到 你的 荣誉 ,

祝您长寿安康，阁下。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [greɪ] , " [ænd; ənd] [səʊ] ['sʌmwɒt] [ʌn'stedəli] [dɪ'pɑːtɪd] .
and many a good day on the grey , " and so somewhat unsteadily departed .
和 许多 一个 好的 天 在 这 灰色的 , " 和 所以 有些 不稳定地 已离开 .

“在阴沉沉的天空下，还有许多美好的日子，”说完，他有些不稳地离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['betɪ] [meɪks] [tuː] ['kɔŋkwests] .
BETTY MAKES TWO CONQUESTS .
贝蒂 制作 二 征服 .

贝蒂征服了两个男人。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] " ['skætə(r)] [breɪnz] ,
Shortly after his purchase of " Scatter Brains ,
不久 后 他的 购买 的 " 分散 大脑 ,

在他收购“散漫的大脑”后不久，

" ['mɪstə(r)] . ['hoʊlrɔɪd] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɒpjələ(r)] [miːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [h'æɹiəz] ,
" Mr . Holroyd appeared at a popular meet of the Harriers ,
" 先生 . 霍尔罗伊德 出现 在 一个 受欢迎的 见面 的 这 鹞式 ,

霍尔罗伊德先生出席了哈里尔斯俱乐部的一次颇受欢迎的聚会，

[gɒt] [ʌp] [ɪn] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [buːts] [ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] , [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,
got up in unimpeachable boots and breeches , but somewhat spoiling the effect ,
得到 向上 在 无可指摘 靴子 和 马裤 , 但 有些 破坏 这 影响 ,
[baɪ] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'skraɪbd] ['æʃpləːnt] .
by carrying the prescribed ashplant .
经过 携带 这 规定 白蜡树 .

他穿着无可挑剔的靴子和马裤起床了，但因为带着规定的梣树，多少破坏了整体效果。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊnt] [wɜː(r); wə(r)] ['krɪtɪkli] [skænd] [baɪ][ðə; ði] ['spɔːtɪŋ] [kə'mjuːnəti] — [huː]

He	and	his	mount	were	critically	scanned	by	the	sporting	community	—	who
他	和	他的	山	是	关键	扫描	经过	这	体育	社区	—	WHO

[sæt][reɪndʒd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [wɔːl] ,

sat	ranged	along	the	top	of	a	low	wall	,
卫星	范围	沿着	这	顶部	的	一个	低的	墙	,

他和他的坐骑受到了体育界人士的仔细审视——他们沿着矮墙的顶端排成一列坐着。

['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [pə'sjuːd] [ɒn] [fʊt] .

bordering	the	road	,	and	subsequently	pursued	on	foot	.
毗邻	这	路	,	和	随后	追击	在	脚	.

沿着公路，随后徒步追赶。

[ðə; ði] [greɪ] [hɔːs] [wɒz; wəz] [juˈnænɪməsli] [əˈpruːvd] [ɒv; əv] , “ [pɑːst] ,

The	grey	horse	was	unanimously	approved	of	,	“	passed	,
这	灰色的	马	曾是	一致	得到正式认可的	的	,	“	通过了	,

这匹灰马获得一致通过，“通过”。

” [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]['gəʊə(r)] ,

”	and	pronounced	to	be	a	grand	one	and	a	goer	,
”	和	发音	到	是	一个	盛大	一	和	一个	戈尔	,

并被誉为“一位杰出人物，一位成功者”。

[ænd; ənd] [ɪn'vɪdiəs] [kəm'pærəsnz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːdəbli] [drɔːn] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][æn; ən][əʊld] “

and	invidious	comparisons	were	audibly	drawn	between	him	and	an	old	“
和	令人厌恶的	比较	是	可听见的	绘制	之间	他	和	一个	老的	“

- , ” [ɒn] [wɪtʃ]

Stageen	,	”	on	which
-	,	”	在	哪个

人们明显地将他与一位老“Stageen”进行了不公平的比较，而这位老“Stageen”正是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə'nʌðə(r)] ['dʒentlmən] [wɒz; wəz] ['maʊntɪd] .

another	gentleman	was	mounted	.
其他	绅士	曾是	安装	.

另一位绅士骑上了马。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [ʃrɪl] [gɒ'suːn] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'naʊnsɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] [pɔː'tentəs]

All	at	once	,	a	shrill	gossoon	exclaimed	,	as	if	announcing	a	most	portentous
全部	在	一次	,	一个	尖锐	戈松	惊呼	,	作为	如果	宣布	一个	最多	不祥的

[dɪ'skʌvəri] :

discovery	:
发现	:

突然，一声尖锐的鸣叫响起，仿佛在宣告一项极其重要的发现：

“ [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] !

“	I	have	it	,	boys	!
“	我	有	它	,	男孩们	!

“我搞定了，伙计们！”

[meɪ] [aɪ]['nevə(r)][et; eɪt] , [baɪt] , [ɔː(r)] [sʌp] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['klænsɪz] [greɪ] . ”

May	I	never	ate	,	bite	,	or	sup	,	if	it	isn't	Clancy's	grey	.	”
可能	我	绝不	吃	,	咬	,	或者	上	,	如果	它	不是	克兰西	灰色的	.	”

如果不是克兰西的灰色食物，我愿一口也不吃。

“ ['klænsɪz] [greɪ] , ” ['ekəʊd] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] ,

“	Clancy's	grey	,	”	echoed	another	voice	,
“	克兰西	灰色的	,	”	回声	其他	嗓音	,

“克兰西的灰色，”另一个声音附和道。

“ [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] [tuː] [jɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] !
“ that he has been striving to sell this two year and more !
“ 那 他 有 到过 努力 到 卖 这 二 年 和 更多的 !

“他两年多来一直在努力推销这本书！”

[əʊ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ɪnəs(ə)nt] , [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɒfɪsə(r)] !
Oh , the poor , innocent , young English officer !
哦 , 这 贫穷的 , 清白的 , 年轻的 英语 官 !

哦，可怜的、无辜的、年轻的英国军官！

” [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [kiː] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] , “ [doʊnt][biː; bi]['raɪdɪŋ] [tuː] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]
” then in a louder key to George , “ Don't be riding too far from a
” 然后 在 一个 更大声 钥匙 到 乔治 , “ 不 是 骑术 也 远的 从 一个
['tʃɜːtʃjɑːd] ,
churchyard ,
墓地 ,

然后他用更大的音量对乔治说：“别离教堂墓地太远。”

[jə(r)] ['ɒnə(r)] ! ”
yer honour ! ”
你的 荣誉 ! ”

法官大人！

“ [ɪz] [ðeə(r)][ə; eɪ]['dɒktə(r)] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [ə; eɪ] [θɜːd] ['plezntli] .
“ Is there a doctor out the day ? ” enquired a third pleasantly .
“ 是 那里 一个 医生 出去 这 天 ? ” 询问 一个 第三 愉快 .

“今天有医生在吗？”第三个人友好地问道。

“ ['mʌðə(r)] [ˌeɪ 'viː]['məʊzɪz] !
“ Mother av Moses !
“ 母亲 av 摩西 !

“摩西之母！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][jiː; ji] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfɪn] [wɪð] [jiː; ji] ?
why didn't ye bring your coffin with ye ?
为什么 没有 是的 带来 你的 棺材 和 是的 ?

你为什么不把棺材带来?

” [səʊ][fɑː(r)] “ ['klænsi] ” ([æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ,
” So far “ Clancy ” (as he was called ,
” 所以 远的 “ 克兰西 ” (作为 他 曾是 称为 ,

“到目前为止，‘克兰西’(人们都这样称呼他，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [neɪm] ['biːɪŋ] [tuː] [sə'dʒestɪv]) [hæd; həd] [biːn] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə'meɪzɪŋli] [wel] , ['mɪəli]
the other name being too suggestive) had been behaving amazingly well , merely
这 其他 姓名 存在 也 暗示性的) 有 到过 行为 令人惊讶的是 出色地 , 仅仅
[snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['gleərɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːnsɪŋ] ;
snorting and glaring and prancing ;
吸鼻 和 刺眼 和 轻快地跳跃 ;

（另一个名字太具暗示性了）它表现得非常好，只是哼哼唧唧、怒目而视、蹦蹦跳跳；

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [trɔt] [ʌp] [ðə; ði] [sɒft] [griːn] ['fiːldz] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] , [hiː; hi]['əʊnli]
even as they trotted up the soft green fields to draw the furrows , he only
甚至 作为 他们 小跑 向上 这 柔软的 绿色的 字段 到 画 这 沟壑 , 他 仅有的
[muːvd] [æz; əz]
moved as
已搬 作为

即使他们策马小跑着穿过柔软的绿色田野去犁沟，他也只是轻轻地动了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[ɪf] ['stepɪŋ] [ə'pɒn] [hɒt] [brɪks] , [wɪð] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['saɪdl][ænd; ənd][ə; eɪ] [skwiːl] .

if	stepping	upon	hot	bricks	,	with	now	and	then	a	sidle	and	a	squeal	.
如果	步进	之上	热的	砖块	,	和	现在	和	然后	一个	侧卧	和	一个	尖叫	.

如果踩到滚烫的砖头，时不时会发出侧身和尖叫声。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [faʊnd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] ,

But	once	the	hare	was	found	,	and	there	was	a	bustle	,
但	一次	这	野兔	曾是	成立	,	和	那里	曾是	一个	忙碌	,

但是，当野兔被找到后，现场顿时热闹起来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌʃ] ['fɔːwəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['nærəʊ] ['reɪzə(r)][bæŋk] , [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] [graɪp] [ɒn][ðə; ði][nɪə(r)] [saɪd] ,

and	a	rush	forward	at	a	narrow	razor	bank	,	with	a	big	gripe	on	the	near	side	,
和	一个	匆忙	向前	在	一个	狭窄的	剃刀	银行	,	和	一个	大的	抱怨	在	这	靠近	边	,

然后猛地向前冲向狭窄的刀刃状河岸，近侧抓地力很强。

[hiː; hi] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] ['præktɪkli] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

he	cocked	his	ears	,	and	practically	took	leave	of	the	field	,
他	上膛	他的	耳朵	,	和	几乎	采取	离开	的	这	场地	,

他竖起耳朵，几乎是离开了田野。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['ɜːdʒənt] ['praɪvət] [ə'feəz] , ['gəʊɪŋ][æt; ət] ['reɪsɪŋ] [peɪs] ,

as	if	he	had	urgent	private	affairs	,	going	at	racing	pace	,
作为	如果	他	有	紧迫的	私人的	事务	,	去	在	赛车	步伐	,

仿佛有紧急私事要办，他飞快地赶路。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]['raɪdə(r)]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [briːð] .

and	carrying	his	rider	over	it	before	he	had	time	to	breathe	.
和	携带	他的	骑士	超过	它	前	他	有	时间	到	呼吸	.

他还没来得及喘口气，就带着骑手翻过了山头。

[hiː; hi] [suːn] [ˌaut'peis] [ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['hʌntsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [haʊndz] , ['lɑːstli] [ðə; ði] [heə(r)] ,

He	soon	outpaced	the	furious	huntsman	,	and	the	fleeting	hounds	,	lastly	the	hare	,
他	很快	超越	这	狂怒	猎人	,	和	这	转瞬即逝	猎犬	,	最后	这	野兔	,

他很快就甩开了愤怒的猎人、疾驰的猎犬，最后也甩开了野兔。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['steɪb(ə)l][æt; ət] - .

and	was	making	with	all	speed	for	his	stable	at	Bridgetstown	.
和	曾是	制作	和	全部	速度	为了	他的	稳定的	在	-	.

他正全速赶往他在布里奇斯敦的马厩。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['veri] [bɪg] , [ænd; ənd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['fensɪz] [siːmd] [saʊnd] ,

He	jumped	very	big	,	and	appeared	to	know	all	about	it	,	and	as	the	fences	seemed	sound	,
他	跳了起来	非常	大的	,	和	出现	到	知道	全部	关于	它	,	和	作为	这	栅栏	似乎	声音	,

他跳得很高，似乎对一切都了如指掌，而且围栏看起来也很牢固。

[dʒɔːdʒ] [sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['æʃplɑːnt] !

George	sat	down	in	his	saddle	,	and	let	him	have	it	with	the	ashplant	!
乔治	卫星	向下	在	他的	鞍	,	和	让	他	有	它	和	这	白蜡树	!

乔治坐在马鞍上，用白蜡树狠狠地教训了他一顿！

[ə; eɪ] ['wɪldə] [kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] ['seldəm] [siːn] .

A	wilder	career	was	seldom	seen	.
一个	更狂野	职业	曾是	很少	已见	.

鲜少有人能比他更传奇的职业生涯。

“ ['klænsi] ” [tɔː(r)] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [pə'zest] , ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] ['hedʒɪz] , [tɪl] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]
“ Clancy ” tore along like a thing possessed , flying over hedges , till they seemed to
” 克兰西 ” 撕裂 沿着 喜欢 一个 事物 拥有 , 飞行 超过 对冲 , 直到 他们 似乎 到
[wɪz] [pɑːst] .
whizz past .
呼啸 过去的 .

“克兰西”像着了魔似的飞驰而去，越过树篱，直到它们仿佛嗖地一声掠过。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ,
Once or twice ,
一次 或者 两次 ,

一两次，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[hiː; hi] ['lændɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [bʌt; bət] ['strʌg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
he landed on his nose , but struggled up in a second ,
他 登陆 在 他的 鼻子 , 但 挣扎 向上 在 一个 第二 ,

他鼻子着地，但立刻就挣扎着站了起来。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] ['evə(r)] .
and was going again as hard as ever .
和 曾是 去 再次 作为 难的 作为 曾经 .

然后他又像以前一样拼尽全力。

['kʊkuː] , ['betɪ] , [ænd; ənd] ['denɪs] , ['pəʊstɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [hɪl] , [wɪð] [æn; ən] [əʊld] [red] [spaɪ]
Cuckoo , Betty , and Denis , posted on a neighbouring hill , with an old red spy
布谷鸟 , 贝蒂 , 和 丹尼斯 , 发布 在 一个 邻接 爬坡道 , 和 一个 老的 红色的 间谍
- [glɑːs] ,
- glass ,
- 玻璃 ,

布谷鸟、贝蒂和丹尼斯，带着一台老旧的红色望远镜，守在附近的山坡上。

[wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['hedlɒŋ] [kɔːs] , [wɪð] ['breθləs] ['ɪntrəst] .
watched his headlong course , with breathless interest .
观看 他的 一头扎 课程 , 和 喘不过气 兴趣 .

屏息凝神地注视着他横冲直撞的路线。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] - [lænd] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [ɪz] ['əʊvə(r)] ['mɜːrfiz] ['baʊndri] ,
“ There he is in Hourrigan's land , and now he is over Murphy's boundary ,
” 那里 他 是 在 - 土地 , 和 现在 他 是 超过 墨菲的 边界 ,

“他当时在霍里根的地盘上，现在又越过了墨菲的边界。”

” ['ʃaʊtɪd] ['denɪs] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [leg] ;
” shouted Denis slapping his leg ;
” 喊叫 丹尼斯 拍打 他的 腿 ;

“！”丹尼斯一边喊着，一边拍打着自己的腿；

“ [ðæt] [hɔːs] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] ['lɪvəpuːl] [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] ['treɪnɪŋ] ! — [waɪ] ,
“ that horse would win the Liverpool if he was put in training ! — why ,
” 那 马 会 赢 这 利物浦 如果 他 曾是 放 在 训练 ! — 为什么 ,

“如果那匹马接受训练，它肯定能赢得利物浦锦标赛！——为什么？”

[hiː; hi] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bɒgi] ['fiːldz] [nɪə(r)] [ðə; ði] [kə'næl] .
he is making for those boggy fields near the canal .
他 是 制作 为了 那些 沼泽地 字段 靠近 这 运河 .

他正朝着运河附近的沼泽地走去。

[hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)][maɪnd][hɪm'self] .

He	had	better	mind	himself	.
他	有	更好的	头脑	他自己	.

他最好管好自己的事。

[hwjuː] !

Whew	!
呼!	!

呼!

[ðeə(r)][hiː; hi][gəʊz][ɪn] [plʌmp] , [ðæt] [wɪl] [kʊk] [hɪz; ɪz] [guːs] , [ænd; ənd] [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ]

there	he	goes	in	plump	,	that	will	cook	his	goose	,	and	unless	I	am	much
那里	他	去	在	丰满	,	那	将要	厨师	他的	鹅	,	和	除非	我	是	很多

[mɪ'steɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

他就这样胖乎乎地进去了，这下可就糟了，除非我大错特错了，

[hiː; hi] [wɪl] [leɪ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] !

he	will	lay	down	his	knife	and	fork	!
他	将要	躺	向下	他的	刀	和	叉	!

他会放下刀叉!

" [dʒɔːdʒ] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪ'mɜːdʒənsi] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [fiːt]

"	George	had	been	prepared	for	this	emergency	,	and	had	taken	his	feet
"	乔治	有	到过	准备	为了	这	紧急情况	,	和	有	已采取	他的	脚

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɜːrəp] ,

out	of	the	stirrups	,
出去	的	这	马镫	,

“乔治早已为这种紧急情况做好准备，他已经把脚从马镫里拿出来了。”

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] [bləʊn] ['hʌntə(r)] [skɪmd] [ə; eɪ] [ləʊ] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['lændɪd] [ɪn]

and	when	his	somewhat	blown	hunter	skimmed	a	low	bank	,	and	landed	in
和	什么时候	他的	有些	吹	猎人	脱脂	一个	低的	银行	,	和	登陆	在

[wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['bjuːtɪf(ə)l]

what	looked	like	beautiful
什么	看起来	喜欢	美丽的

当他那艘有点失控的猎船掠过低矮的河岸，降落在一片看起来很美的地方时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[griːn] [grɑːs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['riːəli] [sɒft] ['tretʃərəs] [bɒg] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]

green	grass	,	but	was	really	soft	treacherous	bog	,	he	was	off	his	back	in
绿色的	草	,	但	曾是	真的	柔软的	奸诈	沼泽	,	他	曾是	离开	他的	后退	在

[æn; ən] ['ɪnstənt] .

an	instant	.
一个	立即的	.

草地是绿色的，但实际上是柔软而危险的沼泽，他瞬间就摔了下来。

“ ['klænsi] ” ['strʌg(ə)ld] ['mædli] , [snɔːt] [ænd; ənd] [pænt] [wɪð] [fɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði][mɔː(r)][hiː; hi]

“	Clancy	”	struggled	madly	,	snorted	and	panted	with	fear	,	but	the	more	he
“	克兰西	”	挣扎	疯狂地	,	哼了一声	和	喘息	和	害怕	,	但	这	更多的	他

['strʌg(ə)ld] [ðə; ði] [diːpə(r)] [hiː; hi][sæŋk] ;

struggled	the	deeper	he	sank	;
挣扎	这	更深	他	沉没	;

“克兰西”拼命挣扎，恐惧地喘息着，发出哼哼声，但他越挣扎，下沉得越深；

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] [taɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ʌp] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [gə:θ] .

in	a	very	short	time	he	was	up	to	his	girths	.
在	一个	非常	短的	时间	他	曾是	向上	到	他的	周长	.

很快，他就被水淹没到了他的腰围。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] , [maɪ] [frend] , " [ri'mɑ:k] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] , ['kɑ:mli] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]

"	You	want	a	lesson	,	my	friend	,	"	remarked	his	master	,	calmly	lighting	a
"	你	想	一个	课	,	我的	朋友	,	"	评论	他的	掌握	,	平静地	灯光	一个

[ˌsɪgə'ret] .

cigarette	.
卷烟	.

"你想学学吗，我的朋友？"他的师傅一边平静地点燃一支香烟，一边说道。

" [ə; eɪ] [naɪs] [kən'dɪʃn] [maɪ] [bu:ts] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] !

"	A	nice	condition	my	boots	are	in	!
"	一个	好的	状况	我的	靴子	是	在	!

我的靴子状态很好！

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lɜ:n] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [ɪz] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

You	must	learn	that	this	unpleasant	state	of	affairs	is	the	natural	result	of
你	必须	学习	那	这	令人不快的	状态	的	事务	是	这	自然的	结果	的

['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] ,

running	away	,
跑步	离开	,

你必须明白，这种不愉快的局面是逃避的必然结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [tɜ:n] [naʊ] .

and	that	it	is	my	turn	now	.
和	那	它	是	我的	转动	现在	.

现在轮到我了。

" [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [wen] [ðə; ði] [greɪ] [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

"	At	length	,	when	the	grey	was	completely	exhausted	,
"	在	长度	,	什么时候	这	灰色的	曾是	完全地	筋疲力尽的	,

"最终，当灰色完全耗尽时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [səb'said] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	had	subsided	so	much	that	his	situation	began	to	be	a	little
和	有	平静下来	所以	很多	那	他的	情况	开始	到	是	一个	小的

[prɪ'keərɪəs] ,

precarious	,
岌岌可危	,

而且病情已经大大缓解，以至于他的处境开始变得有些岌岌可危。

[hɪz; ɪz] ['əʊnə(r)] [hæd; həd] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ænd; ənd] ['denɪs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

his	owner	had	compassion	on	him	,	and	he	and	Denis	,	and	a	couple
他的	所有者	有	同情	在	他	,	和	他	和	丹尼斯	,	和	一个	夫妻

[ɒv; əv] ['leɪbərɪŋ] [men] ,

of	labouring	men	,
的	劳动	男人	,

他的主人怜悯他，于是他和丹尼斯，还有几个劳动者，

[wɪð] [rəʊps] , [helpt] [hɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] , ['pɪtɪf(ə)l] ['spektək(ə)l] , [ə; eɪ] [blæk] [hɔ:s] [wɪð] [ə; eɪ]

with	ropes	,	helped	him	out	,	a	shameful	,	pitiful	spectacle	,	a	black	horse	with	a
和	绳索	,	帮助	他	出去	,	一个	可耻	,	可怜	奇观	,	一个	黑色的	马	和	一个

[greɪ] [hed] !

grey	head	!
灰色的	头	!

用绳子把他拉了出来，真是可耻又可怜的一幕，一匹黑马，却长着灰色的脑袋！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['veri] ['kiːnli] ,
He appeared to feel his position very keenly ,
他 出现 到 感觉 他的 位置 非常 敏锐地 ,

他似乎对自己的处境感受非常深刻。

[skʌlk] [həʊm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tʌkt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [legz] ,
skulking home along the edge of the roads with his tail tucked between his legs ,
潜行 家 沿着 这 边缘 的 这 道路 和 他的 尾巴 塞进去 之间 他的 腿 ,

它夹着尾巴，沿着路边偷偷摸摸地往家走。

[æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedʒɪz] , " [haɪd] [ˌem 'iː] !
as if saying to the hedges , " Hide me !
作为 如果 说 到 这 对冲 , " 隐藏 我 !

仿佛在对树篱说："把我藏起来！"

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'spɪəriəns] , " ['klænsi] " [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [rɪ'fɔːmd] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd]
" After this experience , " Clancy " became a comparatively reformed character , and
" 后 这 经验 , " 克兰西 " 成为 一个 比较 改革后的 特点 , 和

['mɪəli] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['prɑːnsɪŋ] ,
merely amused himself with prancing ,
仅仅 觉得好笑 他自己 和 轻快地跳跃 ,

"经历了这件事之后，克兰西的性格有所改过自新，只是喜欢到处炫耀自己。"

[ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [miːts] , [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
and plunging at the meets , and subsequently making an example of
和 骤降 在 这 满足 , 和 随后 制作 一个 例子 的

[ðə; ði] [həʊl] [fiːld] .
the whole field .
这 所有的 场地 .

并在比赛中故意犯错，从而给整个赛场树立了榜样。

[ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] ,
The Major discovered , to his intense disgust ,
这 主要的 发现 , 到 他的 激烈的 厌恶 ,

少校极其厌恶地发现：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['stepsʌn] [hæd; həd] [gɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['bɑːgən] — [ə; eɪ] [praɪz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd]
that his stepson had got a wonderful bargain — a prize he was resolved
那 他的 继子 有 得到 一个 精彩的 便宜货 — 一个 奖 他 曾是 已解决

[tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ɒn] [ðæt] [jʌŋ] [mænz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .
to secure for himself on that young man's departure .
到 安全的 为了 他自己 在 那 年轻的 男人的 离开 .

他的继子捡了个大便宜——他决心在那个年轻人离开后，自己也得到一份这样的"战利品"。

" ['klænsi] " [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['əʊnə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [bəʊld]['raɪdə(r)] , [huː]
" Clancy " was well aware that his new owner was a strong bold rider , who
" 克兰西 " 曾是 出色地 意识到的 那 他的 新的 所有者 曾是 一个 强的 大胆的 骑士 , WHO

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ;
was his master ;
曾是 他的 掌握 ;

"克兰西"很清楚他的新主人是一位强壮勇敢的骑手，是他的主人；

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [maʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['tɪmɪd] , ['eldəli]

and	,	although	he	was	by	no	means	a	mount	for	a	timid	,	elderly
和	,	虽然	他	曾是	经过	不	方法	一个	山	为了	一个	胆小	,	老年

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

虽然他绝不是一位胆小老绅士的坐骑，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [maʊnt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [breɪv] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [mɪs] - [əʊld]

he	was	a	mount	for	a	brave	young	lady	,	and	Miss	Dopping's	old
他	曾是	一个	山	为了	一个	勇敢的	年轻的	女士	,	和	错过	-	老的

他是位勇敢年轻女士的坐骑，也是多平小姐的老坐骑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[feɪs] [lɪt] [ʌp] [wɪð] [kiːn] [dɪ'laɪt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['betɪ] ['redmənd] , ['sɪtɪŋ] ['skweəli] [ɒn][ðə; ði] [greɪ]

face	lit	up	with	keen	delight	,	when	she	saw	Betty	Redmond	,	sitting	squarely	on	the	grey
脸	点燃向上		和	敏锐的	喜	,	什么时候	她	锯	贝蒂	雷德蒙德	,	坐着	完全	在	这	灰色的

,

,
,

当她看到贝蒂·雷德蒙德端坐在灰色的……上时，脸上顿时绽放出灿烂的笑容。

[æz; əz][hiː; hi] ['klætə] [ʌp][ðə; ði] [taʊn] , ['eskɔːtid] [baɪ] [dʒɔːdʒ] [ɒn][ðə; ði]['meɪdʒərz][dɒg] - [kɑːt][meə(r)] ,

as	he	clattered	up	the	town	,	escorted	by	George	on	the	Major's	dog	-	cart	mare	,
作为	他	咔嗒咔嗒地	向上	这	镇	,	护送	经过	乔治	在	这	专业的	狗	-	大车	母马	,

他驾着马车，在乔治的护送下，一路小跑进入镇子。乔治坐在少校的母马车上。

[ænd; ənd] ['kʊkuː] [ɒn][ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] ['pəʊni] .

and	Cuckoo	on	the	blacksmith's	pony	.
和	布谷鸟	在	这	铁匠	小马	.

还有骑在铁匠小马上的布谷鸟。

[ðə; ði] [greɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)]['fensə(r)][ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['kʌntri] ,

The	grey	was	a	rare	fencer	in	a	big	country	,
这	灰色的	曾是	一个	稀有的	击剑手	在	一个	大的	国家	,

在这个幅员辽阔的国家，这只灰狗是罕见的击剑手。

[ænd; ənd] [seɪld] ['əʊvə(r)] ['evriθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

and	sailed	over	everything	that	came	in	his	way	,
和	航行	超过	一切	那	来了	在	他的	方式	,

他一路航行，越过了所有阻挡他前进的障碍。

[wɪð] ['iːkwəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['fensɪŋ])

with	equal	satisfaction	to	himself	(	for	he	had	a	craze	for	fencing	)
和	平等的	满意	到	他自己	(	为了	他	有	一个	狂热	为了	击剑	)

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)] ;

and	his	rider	;
和	他的	骑士	;

他自己（因为他酷爱击剑）和他的骑手都同样感到满足；

[hɪz; ɪz] [pə'fɔːmənsɪz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒkshaʊnd] [wɜː(r); wə(r)]['nəʊtɪd][baɪ] " [ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [krɒs]

his	performances	with	the	foxhounds	were	noted	by	"	The	Man	at	the	Cross
他的	表演	和	这	猎狐犬	是	著名的	经过	"	这	男人	在	这	叉

[rəʊdz] " [ɪn][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [taɪmz] ,

Roads	"	in	the	Irish	Times	,
道路	"	在	这	爱尔兰	《时代周刊》	,

他在猎狐犬队的表现曾被《爱尔兰时报》的"十字路口的人"专栏报道过。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [tʊk] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['kredɪt][tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'tendɪd] [ðə; ði]

and	the	Major	took	extraordinary	credit	to	himself	,	as	he	attended	the
和	这	主要的	采取	非凡的	信用	到	他自己	,	作为	他	参加	这

[miːts] [ɒn] [wiːlz] ,

meets	on	wheels	,
满足	在	车轮	,

这位少校为自己赢得的赞誉非同凡响，因为他竟然骑着自行车参加会议。

[ænd; ənd] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [red] [sɪlk] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs]

and	flourished	his	red	silk	pocket	-	handkerchief	,	and	pointed	out	his	purchase
和	繁荣	他的	红色的	丝绸	口袋	-	手帕	,	和	尖	出去	他的	购买

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,

to	his	friends	,
到	他的	朋友们	,

他挥舞着手中的红色丝绸口袋手帕，向朋友们指认他买的东西。

['seɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [laʊd] [hɔːs] [vɔɪs] :

saying	in	his	loud	hoarse	voice	:
说	在	他的	大声	嘶哑	嗓音	:

他用沙哑而洪亮的声音说道：

“ [juː; jʊ] [siː] [əʊld] [tɒm] [mə'ləʊn] [hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [jet] .

“	You	see	old	Tom	Malone	has	an	eye	for	a	horse	yet	.
“	你	看	老的	汤姆	马龙	有	一个	眼睛	为了	一个	马	然而	.

“你看，老汤姆·马龙对马还是很有眼光的。”

” ([ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [tɒm] [mə'ləʊn] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['kredɪtɪd]

”	(	All	the	same	,	Tom	Malone	had	never	been	credited
”	(	全部	这	相同的	,	汤姆	马龙	有	绝不	到过	已认可

尽管如此，汤姆·马龙从未获得署名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[wɪð] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [aɪ] , [æt; ət] ['eni] ['pɪəriəd] !)

with	this	particular	class	of	eye	,	at	any	period	!	)
和	这	特别的	班级	的	眼睛	,	在	任何	时期	!	)

拥有这种特殊类型的眼睛，在任何时期都是如此！

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [greɪ] [maɪ] ['stepsʌn] [ɪz] ['raɪdɪŋ] .

“	Look	at	that	grey	my	stepson	is	riding	.
“	看	在	那	灰色的	我的	继子	是	骑术	.

“看看我继子骑的那辆灰色马车。”

[aɪ] [bɔːt] [hɪm] , [ænd; ənd][dɜːt] [tʃiːp] [tuː] .

I	bought	him	,	and	dirt	cheap	too	.
我	买	他	,	和	污垢	便宜的	也	.

我买下了他，而且价格非常便宜。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['həʊli] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['evri] [hɔːs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['tʃeɪsə(r)] ,

He	can	make	a	holy	show	of	every	horse	in	the	country	;	he	is	a	chaser	,
他	能	制作	一个	圣	展示	的	每一个	马	在	这	国家	;	他	是	一个	追逐者	,

他能让全国每一匹马都展现出神圣的风采；他是一位追逐者。

[ðæts] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [fetʃ] [θriː] ['hʌndrəd] ['eni] [deɪ] .

that's	what	he	is	,	and	would	fetch	three	hundred	any	day	.
那就是	什么	他	是	,	和	会	拿来	三	百	任何	天	.

他就是这样的人，随时都能卖到三百块。

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

" [dʒɔːdʒ] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['hʌntə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʌn] , [wɒz; wəz] [naʊ] ['friːkwəntli] ['æbsənt][frɒm; frəm]
" George , with his hunter and his gun , was now frequently absent from
" 乔治 , 和 他的 猎人 和 他的 枪 , 曾是 现在 频繁地 缺席的 从
-
Ballingoole ,
-

"乔治带着他的猎人和猎枪，现在经常不在巴林古尔。"

['steɪɪŋ] [ɪn] ['veəriəs] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [wɪð] ['riːs(ə)nt] [ə'kweɪntəns] , [wɪð] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]
staying in various hospitable country houses with recent acquaintances , with relations of
入住 在 各种各样的 好客 国家 房屋 和 最近的 熟人 , 和 关系 的
['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] ,
brother officers ,
兄弟 警官 ,

住在乡间各处热情好客的宅邸，与新近结识的朋友、军官兄弟的亲戚们一起居住。

[ɔː(r)] [wɪð] ['hʌntɪŋ] [men] .
or with hunting men .
或者 和 打猎 男人 .

或者和猎人一起。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['grætɪfaɪd] ; [ʃiː; ʃi] " [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [biːn] [rɪ'spektɪd] [laɪk] [ðə; ði] [leɪv]
His mother was gratified ; she " liked to see her bairn respected like the lave
他的 母亲 曾是 满意 ; 她 " 喜欢 到 看 她 孩子 受人尊敬 喜欢 这 澡
.
:
.

他的母亲感到欣慰；她"喜欢看到自己的孩子像拉夫一样受到尊重。

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n] [huː]
" The Major was gratified from other reasons , and the only person who
" 这 主要的 曾是 满意 从 其他 原因 , 和 这 仅有的 人 WHO
[wɒz; wəz] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɒz; wəz] [bel] .
was dissatisfied was Belle .
曾是 不满 曾是 美女 .

"少校因其他原因感到欣慰，唯一不满的人是贝尔。"

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [praɪz] [tuː; tə][biː; bi] [snætʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [baɪ][ðə; ði]
Was her prize to be snatched away from her , by the
曾是 她 奖 到 是 抢夺 离开 从 她 , 经过 这

她的奖赏难道会被夺走吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

['hʌŋgri]	,	['skiːmɪŋ]	['mʌðəz]	[ɒv; əv]	['æŋkʃəs]	['mærɪdʒəbl]	[dˈɔːtəz]	?
hungry	**,**	**scheming**	**mothers**	**of**	**anxious**	**marriageable**	**daughters**	**?**
饥饿的	,	心计	母亲们	的	焦虑的	婚	女儿们	?

那些饥渴、心怀算计、急于嫁女的母亲们?

[ɔː(r)]	[wʊd]	['æbsəns]	[meɪk]	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[grəʊ]	['fɒndə(r)][ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	—	[ɔː(r)][ɒv; əv]	['sʌmbədi]	[els]
Or	**would**	**absence**	**make**	**his**	**heart**	**grow**	**fonder**	**of**	**her**	**—**	**or**	**of**	**somebody**	**else**
或者	会	缺席	制作	他的	心	生长	更爱	的	她	—	或者	的	某人	别的
?														
?														
?														

或者，分离会让他更加思念她，还是更加思念别人?

['ɜːli]	[ɪn]	['februəri]	, [ðə; ði]	[miːt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	-	['fɒkshaʊnd]	['hæpənd]	[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
Early	**in**	**February**	**,**	**the**	**meet**	**of**	**the**	**Runmore**	**foxhounds**	**happened**	**to**	**be**	**a**
早期的	在	二月	,	这	见面	的	这	-	猎狐犬	发生	到	是	一个

['sentrəl]	[wʌn]	,
central	**one**	**,**
中央	一	,

二月初，朗莫尔猎狐犬队的聚会恰好是一场中心级别的聚会。

[ænd; ənd]	[wɪˈðɪn]	[tuː]	[maɪlz]	[ɒv; əv]	-	;	[ðɪs]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[wʌn]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[greɪt]	[ɪˈvents]
and	**within**	**two**	**miles**	**of**	**Ballingoole**	**;**	**this**	**was**	**always**	**one**	**of**	**the**	**great**	**events**
和	之内	二	英里	的	-	;	这	曾是	总是	一	的	这	伟大的	活动

[ɒv; əv][ðə; ði]	['siːz(ə)n]	,
of	**the**	**season**	**,**
的	这	季节	,

距离巴林古尔两英里以内；这始终是当季最盛大的活动之一。

[wen]	[ɔːl][ðə; ði][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n]	,	['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]	,	[tɜːnd]	[aʊt]	[ɪn]	[mæs]	.
when	**all**	**the**	**population**	**,**	**gentle**	**and**	**simple**	**,**	**turned**	**out**	**en**	**masse**	**.**
什么时候	全部	这	人口	,	温和的	和	简单的	,	转向	出去	英文	大众	.

当所有温和淳朴的民众都集体走上街头时。

[ðə; ði]	['leɪbərə(r)]	[hæd; həd][ə; eɪ]	['hɒlədeɪ]	,	[ðə; ði]	['taʊnzpiːpl]	[kləʊzd]	[ðeə(r)]	[ʃɒps]	,
The	**labourers**	**had**	**a**	**holiday**	**,**	**the**	**townspeople**	**closed**	**their**	**shops**	**,**
这	劳工	有	一个	假期	,	这	镇民	关闭	他们的	商店	,

工人们放假了，镇上的人们关门歇业了。

[ænd; ənd]	['evri]	[dʒɔːnt]	[kɑː(r)][ænd; ənd][æsez]	[kɑːt]	[ɪn][ðə; ði]	['pærɪʃ]	,	[tʊk]	[ðə; ði]	[rəʊd]	[tuː; tə]
and	**every**	**jaunting**	**car**	**and**	**ass's**	**cart**	**in**	**the**	**parish**	**,**	**took**	**the**	**road**	**to**
和	每一个	短途旅行	车	和	屁股	大车	在	这	教区	,	采取	这	路	到

-	[krɒs]	.
Drubberstown	**Cross**	**.**
-	叉	.

教区内所有的马车和驴车都走上了通往德鲁伯斯敦十字路口的道路。

['iːv(ə)n]	[bel]	,	[huː]	[heit]	[fɒks]	-	['hʌntɪŋ]	,	[sɪˈkjʊəd]	[ə; eɪ]	[siːt]	[ɪn][ðə; ði]	[mɑːˈhɔː]	-	[ˌwægəˈnet]	.
Even	**Belle**	**,**	**who**	**hated**	**fox**	**-**	**hunting**	**,**	**secured**	**a**	**seat**	**in**	**the**	**Mahons**	**'**	**wagonette**	**.**
甚至	美女	,	WHO	憎恨	狐狸	-	打猎	,	安全	一个	座位	在	这	马洪斯	-	马车	.

就连讨厌猎狐的贝尔也在马洪家的马车里占了个位置。

[ðə; ði]	['meɪdʒə(r)]	[wɒz; wəz]	['maʊntɪd]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[dɒg]	-	[kɑːt]	,	[dʒɔːdʒ]	[ɒn][ðə; ði]	[greɪ]	,	[ænd; ənd]	['denɪs]	[ɒn]
The	**Major**	**was**	**mounted**	**in**	**his**	**dog**	**-**	**cart**	**,**	**George**	**on**	**the**	**grey**	**,**	**and**	**Denis**	**on**
这	主要的	曾是	安装	在	他的	狗	-	大车	,	乔治	在	这	灰色的	,	和	丹尼斯	在

[æn; ən]	['eldəli]	,
an	**elderly**	**,**
一个	老年	,

少校坐在他的狗车里，乔治骑着灰色的马，丹尼斯骑着一辆老马。

[bʌt; bət] ['eksələnt] [blæk] [meə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] .

but	excellent	black	mare	belonging	to	the	priest	.
但	出色的	黑色的	母马	属于	到	这	牧师	.

但却是牧师拥有的一匹非常优秀的黑色母马。

['kʊkuː]

Cuckoo

布谷鸟

布谷鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 209]

[页 -]

[第209页]

[ænd; ənd] ['betɪ] ([huː] [njuː] ['evri] [jɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [i'vins] [ə; eɪ][məʊst]

and	Betty	(	who	knew	every	yard	of	the	country	and	always	evinced	a	most
和	贝蒂	(	WHO	知道	每一个	院子	的	这	国家	和	总是	表现出	一个	最多

['æktɪv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [h'æɹiəz]) [set] [aʊt] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . [mə'loʊnz] ['dɒŋki]

active	interest	in	the	Harriers	)	set	out	at	an	early	hour	in	Mrs	.	Malone's	donkey
积极的	兴趣	在	这	鹞式	)	放	出去	在	一个	早期的	小时	在	太太	.	马龙的	驴

[kɑː(r)] ;

car	;
车	;

贝蒂（她熟悉这个国家的每一寸土地，并且一直对猎犬队表现出非常积极的兴趣）一大早就坐着马龙太太的驴车出发了；

[ɪn'diːd] ['betɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv] ['fɪgjər] [æt; ət][ðə; ði] [miːt] ,

indeed	Betty	had	had	a	narrow	escape	of	figuring	at	the	meet	,
的确	贝蒂	有	有	一个	狭窄的	逃脱	的	计算	在	这	见面	,

事实上，贝蒂差点就错过了那次聚会。

[wɪð] [ðə; ði][bæθ.bɑːθ] - [tʃeə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] , [bʌt; bət] [bel] [hæd; həd] [nɒt] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)]

with	the	bath	-	chair	at	her	heels	,	but	Belle	had	not	allowed	her
和	这	洗澡	-	椅子	在	她	高跟鞋	,	但	美女	有	不是	允许	她

['mʌðə(r)] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

mother	to	develop	the	idea	.
母亲	到	发展	这	主意	.

贝儿把浴椅放在身后，但她没有让母亲发展出这个想法。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][mʌst; məst] [fɔː'gəʊ]

As	long	as	George	Holroyd	was	in	the	country	,	the	old	lady	must	forego
作为	长的	作为	乔治	霍尔罗伊德	曾是	在	这	国家	,	这	老的	女士	必须	放弃

[sʌtʃ] ['kærɪdʒ] ['eksəsaɪz] .

such	carriage	exercise	.
这样的	运输	锻炼	.

只要乔治·霍尔罗伊德还在乡下，这位老太太就不能再进行这种马车锻炼了。

[ə'stjuːt] [bel] [hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdisə'pruːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] - [aʊt] ,

Astute	Belle	had	gathered	that	he	disapproved	of	her	turn	-	out	,
精明	美女	有	聚集	那	他	不赞成	的	她	转动	-	出去	,

精明的贝尔察觉到他不赞成她的着装。

[səʊ] ['betɪ] [ænd; ənd] ['kʊkuː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [kɑːt] , [bɪ'haɪnd] “ -

so	Betty	and	Cuckoo	had	driven	off	in	a	little	village	cart	,	behind	“	Mookieanna
所以	贝蒂	和	布谷鸟	有	驱动	离开	在	一个	小的	村庄	大车	,	在后面	”	-

,

,

,

于是，贝蒂和库库坐着一辆乡村小车，跟在“穆基安娜”后面离开了。

" [ə; eɪ] [wel] - [fed] ['spɔːtɪŋ] ['dɒŋki] — [ɔːl] [θriː] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] ['spɪrɪt] .
" a well - fed sporting donkey — all three being in the highest spirits .
" 一个 出色地 - 美联储 体育 驴 — 全部 三 存在 在 这 最高 烈酒 .

“一头吃得饱饱的运动驴——他们三个都兴致勃勃。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [leɪd] [ðeə(r)] [plænz] [wɪð] [mʌtʃ] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] ,
The young ladies had laid their plans with much discrimination ,
这 年轻的 女士们 有 铺设 他们的 计划 和 很多 歧视 ,

这些年轻女士们精心策划了她们的计划。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] , [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ɪn'sted] ,
and resolved to relinquish the glories of the meet , and to go instead ,
和 已解决 到 放弃 这 荣耀 的 这 见面 , 和 到 去 反而 ,

于是他决定放弃聚会的荣耀，转而前往其他地方。

[ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [strɒŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and take up a strong position ,
和 拿 向上 一个 强的 位置 ,

并采取强硬立场，

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [rʌn] — [ɪf] [rʌn]
from whence they would be able to see the subsequent run — if run
从 何处 他们 会 是 有能力的 到 看 这 随后的 跑步 — 如果 跑步

由此他们就能看到接下来的比赛——如果比赛进行的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] .
there was .
那里 曾是 .

有。

[ðeɪ] [drəʊv] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] [nɒk] ,
They drove straight to the Hill of Knock ,
他们 驾驶 直的 到 这 爬坡道 的 敲 ,

他们径直驱车前往诺克山。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [laɪz] [ə; eɪ] [niːt] [gɔːs] [pætʃ] , [ə; eɪ] [ʃʊə(r)] ['wɒrənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [geɪm]
on the side of which lies a neat gorse patch , a sure warrant for a game
在 这 边 的 哪个 谎言 一个 整洁的 金雀花 修补 , 一个 当然 保证 为了 一个 游戏
[fɒks] .
fox .
狐狸 .

旁边是一片整齐的金雀花丛，这无疑是猎狐的绝佳机会。

['taɪɪŋ] - [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [θruː] [θriː] [lɑːdʒ] [beə(r)] ['fiːldz] [tuː; tə]
Tying Mookieanna to the gate , they walked up through three large bare fields to
捆绑 - 到 这 门 , 他们 步行 向上 通过 三 大的 裸 字段 到
[ðə; ði] ['kʌvə(r)] [saɪd] ,
the cover side ,
这 覆盖 边 ,

他们把穆基安娜拴在栅栏门上，穿过三块光秃秃的大田地，走到掩体那边。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə] [ðeə(r)] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] , [kraʊdz] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['piːp(ə)l]
and then discovered , to their intense disgust , crowds of country people
和 然后 发现 , 到 他们的 激烈的 厌恶 , 人群 的 国家 人们
[ə'sembəld] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
assembled close to it ,
组装 关闭 到 它 ,

然后，令他们无比厌恶的是，他们发现大批乡下人聚集在它附近。

['sməʊkɪŋ] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] , [raʊnd] ['sevrəl] [lɑːdʒ] ['faɪərz] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

smoking	**and**	**joking**	**,**	**round**	**several**	**large**	**fires**	**,**	**awaiting**	**the**	**arrival**	**of**	**the**
吸烟	和	开玩笑	,	圆形的	一些	大的	火灾	,	等待中	这	到达	的	这

[haʊndz] .

hounds	**.**
猎犬	.

人们围坐在几堆大篝火旁，一边抽烟一边开玩笑，等待猎犬的到来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][fɒks][hɪə(r)][tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪk'skleɪmd]

"	**It**	**would**	**be**	**hard**	**for**	**them**	**to**	**find**	**a**	**fox**	**here**	**to**	**-**	**day**	**,**	**"**	**exclaimed**
"	它	会	是	难的	为了	他们	到	寻找	一个	狐狸	这里	到	-	天	,	"	惊呼

['betɪ] ,

Betty	**,**
贝蒂	,

"他们今天在这里很难找到狐狸，"贝蒂惊呼道。

['breθləs] [ænd; ənd]['æŋgri] .

breathless	**and**	**angry**	**.**
喘不过气	和	生气的	.

气喘吁吁，怒火中烧。

" , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [mɪs] , " ['kɑːmli] [ə'sent] [maɪk] , ['mɪsɪz] . ['red.məndz] ['hændi]

"	**Faix**	**,**	**and**	**so**	**it**	**would**	**,**	**miss**	**,**	**"**	**calmly**	**assented**	**Mike**	**,**	**Mrs**	**.**	**Redmond's**	**handy**
"	faix	,	和	所以	它	会	,	错过	,	"	平静地	同意	麦克风	,	太太	.	雷德蒙德的	便利

[mæn][ænd; ənd] ['gɑːdnə(r)] .

man	**and**	**gardener**	**.**
男人	和	园丁	.

"没错，就是这样，小姐，"雷德蒙太太的勤杂工兼园丁迈克平静地表示同意。

" [ʃʊə(r)] , ['dɪd(ə)nt][aɪ] [siː] [ə; eɪ] [breɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [breɪk] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	**Sure**	**,**	**didn't**	**I**	**see**	**a**	**brace**	**of**	**them**	**break**	**out**	**of**	**it**	**this**	**morning**	**,**
"	当然	,	没有	我	看	一个	支撑	的	他们	休息	出去	的	它	这	早晨	,

"没错，我今天早上不是看到好几个人从那里逃出来了吗？"

[wɪð] [maɪ] [əʊn] [tuː] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , ['meɪbi] [hɪm'self] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

with	**my**	**own**	**two**	**eyes**	**,**	**but**	**I'm**	**thinking**	**,**	**maybe**	**himself**	**is**	**in**	**it**	**yet**	**.**	**"**
和	我的	自己的	二	眼睛	,	但	我是	思维	,	或许	他自己	是	在	它	然而	.	"

我亲眼所见，但我在想，或许他自己也在其中。"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][juːz][ɪn] ['steɪɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed] ['kʊkuː] ['skɔːnfəli] .

"	**There**	**is**	**no**	**use**	**in**	**staying**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Cuckoo**	**scornfully**	**.**
"	那里	是	不	使用	在	入住	这里	,	"	说	布谷鸟	轻蔑地	.

"待在这里毫无用处，"布谷鸟轻蔑地说。

" [ðeɪ] [woʊnt][faɪnd]

"	**They**	**won't**	**find**
"	他们	惯于	寻找

他们找不到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**211**	**]**
[	页	-	]

[第211页]

[hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ænd; ənd] [drɔː] - [hɪl] .

here	**,**	**and**	**will**	**go**	**on**	**and**	**draw**	**Coolambar**	**Hill**	**.**
这里	,	和	将要	去	在	和	画	-	爬坡道	.

接下来，我将继续画库兰巴尔山。

[wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ə'krɒs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

We	**have**	**plenty**	**of**	**time**	**to**	**run**	**across**	**to**	**it**	**;**
我们	有	很多	的	时间	到	跑步	穿过	到	它	;

我们有充足的时间跑过去；

[ɪts] ['beəli] [ə; eɪ] [maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hɑ:f] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔ:t] [kʌt] .

it's	barely	a	mile	-	and	-	a	-	half	by	the	short	cut	.
它是	仅仅	一个	英里	-	和	-	一个	-	一半	经过	这	短的	切	.

走近路也就一英里半。

[maɪk] , [du:; də] [ju:; jʊ] [teɪk] [həʊm] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [hi:; hi] [ɪz] [taɪd] [bɪ'ləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

Mike	,	do	you	take	home	the	donkey	,	he	is	tied	below	at	the	gate	.
麦克风	,	做	你	拿	家	这	驴	,	他	是	系	以下	在	这	门	.

迈克，你把那头驴带回家吗？它被拴在下面的栅栏门边。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [g'ɜ:lz] [g'ɜ:dɪd] [ʌp] [ðeə(r)] [dresɪz] , [ænd; ənd] [fled] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [æn; ən]

"	And	the	two	girls	girded	up	their	dresses	,	and	fled	down	the	hill	,	an
"	和	这	二	女孩们	加固	向上	他们的	连衣裙	,	和	逃亡	向下	这	爬坡道	,	一个

[ɪk'si:dɪŋli] ['æktɪv] ['kʌp(ə)l] .

exceedingly	active	couple	.
非常	积极的	夫妻	.

于是，两个女孩束紧裙摆，飞快地跑下山坡。

" [ðeɪ] [ræn] [laɪk] [heəz] , " [tu:; tə] [kwəʊt] [əd'maiərə] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] ['faɪərz] — [ðeɪ] [klaɪmd] ,

"	They	ran	like	hares	,	"	to	quote	admirers	round	the	cover	fires	—	they	climbed	,
"	他们	跑	喜欢	野兔	,	"	到	引用	仰慕者	圆形的	这	覆盖	火灾	—	他们	攀登	,

[ðeɪ] [dʒʌmpt] ,

they	jumped	,
他们	跳了起来	,

用围坐在篝火旁的仰慕者的话来说，“他们跑得像兔子一样”——他们攀爬，他们跳跃，

[ðeɪ] ['strʌg(ə)ld] [θru:] ['hedʒɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [i:z] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ju:θ] , [ænd; ənd] [helθ]

they	struggled	through	hedges	,	with	the	ease	that	came	from	youth	,	and	health
他们	挣扎	通过	对冲	,	和	这	舒适	那	来了	从	青年	,	和	健康

[ænd; ənd] ['præktɪs] .

and	practice	.
和	实践	.

他们轻松地穿过树篱，这是年轻、健康、熟练带来的轻松。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tu:; tə] [brest] - [hɪl] , ['betɪ] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [wɪð] [ə; eɪ]

As	they	were	about	to	breast	Coolambar	Hill	,	Betty	paused	suddenly	with	a
作为	他们	是	关于	到	胸部	-	爬坡道	,	贝蒂	暂停	突然	和	一个

[drə'mætɪk] ['dʒestʃə(r)] , [ænd; ənd] [sed] :

dramatic	gesture	,	and	said	:
戏剧性	手势	,	和	说	:

当他们即将翻越库兰巴山时，贝蒂突然停了下来，做了一个夸张的手势，说道：

" [hʌʃ] ! ['kʊku:] .

"	Hush	!	Cuckoo	.
"	嘘	!	布谷鸟	.

“嘘！布谷鸟。”

[ai] [hɪə(r)] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] !

I	hear	them	;	they	have	found	!
我	听到	他们	;	他们	有	成立	!

我听到了；他们找到了！

" [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [ðeə(r)] ['lɪsənɪŋ] [ɪəz] [kɔ:t] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['wɪmpə(r)] [ɒv; əv] [haʊndz] ,

"	and	sure	enough	,	their	listening	ears	caught	the	distant	whimper	of	hounds	,
"	和	当然	足够的	,	他们的	聆听	耳朵	捕捉	这	遥远	呜咽	的	猎犬	,

果然，他们侧耳倾听，听到了远处猎犬的呜咽声。

[naʊ] ['gɪvɪŋ] [laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [tʌŋ] .

now	giving	louder	and	louder	tongue	.
现在	给予	更大声	和	更大声	舌头	.

现在舌头发出越来越大的声音。

['bɛtiz] [tʃi:ks] [wɜ:(r); wə(r)] ['skɑ:lət] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] ,
Betty's cheeks were scarlet with excitement ,
贝蒂的 脸颊 是 猩红 和 激动 ,

贝蒂兴奋得双颊通红。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [peɪl] ['kʊku:] [wɒz; wəz] [mu:vd] .
and even the pale Cuckoo was moved .
和 甚至 这 苍白 布谷鸟 曾是 已搬 .

就连那只苍白的杜鹃鸟也被感动了。

“ [hɪə(r)] , ['kʊku:] , [klaɪm] [ə'pɒn] [ðɪs] [wɔ:l] , ” [sed] [hɜ:(r); hə(r)] [frend] , ['drægɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:wəd]
“ Here , Cuckoo , climb upon this wall , ” said her friend , dragging her forward
“ 这里 , 布谷鸟 , 爬 之上 这 墙 , ” 说 她 朋友 , 拖拽 她 向前
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] ,
as she spoke ,
作为 她 辐 ,

“来，布谷鸟，爬上这堵墙，”她的朋友一边说着，一边把她往前拉。

[ænd; ənd] ['nɪəli] ['pʊlɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɑ:kəts] ; “ [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]
and nearly pulling her arms out of their sockets ; “ we shall have a
和 几乎 拉 她 武器 出去 的 他们的 插座 ; “ 我们 将 有 一个
['splendɪd] [vju:] .
splendid view .
灿烂 看法 .

她几乎要把胳膊从肩膀上拽下来；“我们将拥有绝佳的视野。”

” [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:l] , [ðeɪ] [stʊd] [hænd][ɪn][hænd] , ['pæntɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]
” And on the top of the wall , they stood hand in hand , panting from their
” 和 在 这 顶部 的 这 墙 , 他们 站立 手 在 手 , 喘息 从 他们的
['ri:s(ə)nt] [rʌn] ,
recent run ,
最近的 跑步 ,

“他们手牵着手站在墙顶上，气喘吁吁，显然刚刚跑过。”

[wɪð] [ðeə(r)] [aɪz] ['i:gəli] [bent] [ɒn] [nɒk] ['kʌvə(r)] .
with their eyes eagerly bent on Knock cover .
和 他们的 眼睛 急切地 弯曲 在 敲 覆盖 .

他们目光急切地盯着 Knock 的掩体。

[jes] , [hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] [haʊndz] ['stri:mɪŋ] [daʊn] , [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [waɪt] [speks] , [ðen]
Yes , here come the hounds streaming down , half - a - dozen little white specks , then
是的 , 这里 来 这 猎犬 流媒体 向下 , 一半 - 一个 - 打 小的 白色的 斑点 , 然后
[ðə; ði] [həʊl] [pæk] ,
the whole pack ,
这 所有的 盒 ,

是的，猎犬们蜂拥而至，先是六七个小白点，然后是整个犬群。

[ðen] [hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['hɔ:smən] , [ðen] [ðə; ði] [həʊl] [fi:ld] .
then half - a - dozen horsemen , then the whole field .
然后 一半 - 一个 - 打 骑兵 , 然后 这 所有的 场地 .

然后是六名骑兵，然后是整个战场。

“ [maɪk] [wɒz; wəz] [raɪt] , [ju:; jʊ] [si:] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [həʊm] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , ” [sed] ['betɪ] , “ [bʌt; bət]
“ Mike was right , you see he was at home after all , ” said Betty , “ but
“ 麦克风 曾是 正确的 , 你 看 他 曾是 在 家 后 全部 , ” 说 贝蒂 , “ 但

“迈克说得对，你看，他毕竟是在家，”贝蒂说，“但是

[əʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['hedɪd] [ɒf] [baɪ] [ðəʊz] [ʃiːp] ; [hiː; hi][woʊnt] [kʌm] [hɪə(r)] ,
he has been headed off by those sheep ; he won't come here ,
他 有 到过 标题 离开 经过 那些 羊 ; 他 惯于 来 这里 ,

他被那些羊挡住了去路；他不会来这里。

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)] - [wʊd] , [sɪks] [maɪlz] [ə'weɪ] , [ɪf] [ɪts] [æn; ən] [ɪntʃ] .
he will go for Bresna Wood , six miles away , if it's an inch .
他 将要 去 为了 - 木头 , 六 英里 离开 , 如果 它是 一个 英寸 .

如果只差一英寸，他就会去六英里外的布雷斯纳伍德。

" [ðə; ði] [haʊndz] [pɑːst] [ɪn] [fʊl] [kraɪ] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði][g'ɜːlz] , ['kləʊsli] ['fɒləʊd] [baɪ]
" The hounds passed in full cry , within two fields of the girls , closely followed by
" 这 猎犬 通过了 在 满的 哭 , 之内 二 字段 的 这 女孩们 , 密切 随后 经过

猎犬们狂吠着，从离女孩们两块田地远的地方经过，紧随其后的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[ðə; ði] ['hʌntsmən] , [ə; eɪ] ['stiːpltʃeɪs] ['raɪdə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][speə(r)] - ['lʊkɪŋ] [wɪp] , [ɒn][ə; eɪ]['bəʊni]
the huntsman , a steeplechase rider , and a spare - looking whip , on a bony
这 猎人 , 一个 障碍赛 骑士 , 和 一个 空闲的 - 寻找 鞭 , 在 一个 骨质
['tʃesnʌt] ['θʌrəbred] .
chestnut thoroughbred .
板栗 纯种马 .

猎人、障碍赛骑手和一根看起来很简陋的鞭子，骑在一匹瘦骨嶙峋的栗色纯种马上。

" [hɪə(r)][ɪz] [dʒɔːdʒ] , " [kraɪd] ['kʊkuː] , [traɪ'ʌmfəntli] ; " [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [fiːld] .
" Here is George , " cried Cuckoo , triumphantly ; " he is coming into this field .
" 这里 是 乔治 , " 哭 布谷鸟 , 凯旋而归 ; " 他 是 未来 进入 这 场地 .

"乔治来了，"布谷鸟得意地喊道；"他来到这片田野里了。"

[dʌz] [nɒt] - ['klænsi] - [dʒʌmp] ['bjuːtɪfli] ?
Does not ' Clancy ' jump beautifully ?
做 不是 - 克兰西 - 跳 非常漂亮 ?

"克兰西"的跳跃动作是不是很漂亮?

" [æz; əz][ðə; ði]['iːgə(r)] [greɪ] [nɪ'gəʊʃieɪtid] [ə; eɪ]['reɪzə(r)][bæŋk] , [bɪ'twiːn] [tuː] [diːp] [ðəʊ] ['nærəʊ]
" as the eager grey negotiated a razor bank , between two deep though narrow
" 作为 这 渴望的 灰色的 协商 一个 剃刀 银行 , 之间 二 深的 尽管 狭窄的
['dɪtʃɪz] .
ditches .
沟渠 .

"当那只急切的灰狗小心翼翼地穿过两道又深又窄的沟渠之间锋利的河岸时。"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [mæn] — ['raɪdɪŋ] ['dʒeləs] " — [æz; əz] [ə'nʌðə(r)] ['hɔːsmən] [keɪm] [æt; ət]
" And just look at this man — riding jealous " — as another horseman came at
" 和 只是 看 在 这 男人 — 骑术 嫉妒的 " — 作为 其他 骑手 来了 在
[ðə; ði] [seɪm] [fens] [æt; ət] ['reɪsɪŋ] [peɪs] .
the same fence at racing pace .
这 相同的 栅栏 在 赛车 步伐 .

"看看这个人——他嫉妒得骑马"——因为另一个骑手以飞快的速度冲向同一个栅栏。

" [waɪ] [ɪts] ['gəʊsti] [mɔːr] !
" Why it's Ghosty Moore !
" 为什么 它是 幽灵般的 摩尔 !

"为什么是 Ghosty Moore！"

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] ['skeəsli] [left] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] , [wen] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [kʌt] [ʃɔːt] -

"	The	words	had	scarcely	left	her	lips	,	when	a	catastrophe	cut	short	Ghosty's
"	这	字	有	几乎	左边	她	嘴唇	,	什么时候	一个	灾难	切	短的	-

[kə'rɪə(r)] .

career	.
职业	.

"话音未落，一场灾难就终结了 Ghosty 的职业生涯。"

[hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ɔːl'redi] [bləʊn] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] - ['rɪdn] ([bʌt; bət] ['wɪlɪŋ]) [tʊk] [ɒf] [tuː] [fɑː(r)] ,

His	horse	,	already	blown	and	over	-	ridden	(	but	willing	)	took	off	too	far	,
他的	马	,	已经	吹	和	超过	-	骑	(	但	愿意的	)	采取	离开	也	远的	,

[feɪld] [tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [bæŋk] ,

failed	to	kick	the	bank	,
失败的	到	踢	这	银行	,

他的马已经筋疲力尽，骑得喘不过气来（但仍然愿意跑），跑得太远了，没能撞到堤岸。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nɪə(r)] [greɪp] , [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [ˌekskla'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪdə(r)] .

and	fell	back	into	the	near	gripe	,	with	a	loud	exclamation	from	his	rider	.
和	跌倒	后退	进入	这	靠近	抱怨	,	和	一个	大声	感叹	从	他的	骑士	.

随后他又回到了近乎抓牢的状态，骑手发出了一声大声的惊呼。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] [kəm'pliːtli] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] ; [ðeɪ] [hæd; həd]

He	and	his	horse	were	both	completely	lost	to	sight	;	they	had
他	和	他的	马	是	两个都	完全地	丢失的	到	视线	;	他们	有

他和他的马都完全消失在了视线中；他们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɜːθ] [hæd; həd] [swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] .

disappeared	as	suddenly	as	if	the	earth	had	swallowed	them	.
消失	作为	突然	作为	如果	这	地球	有	吞咽	他们	.

他们突然消失了，仿佛被大地吞噬一般。

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [jel] [frɒm; frəm] ['kʊkuː] , ['pɪəsɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [stiːm] ['wɪs(ə)l] , [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)]

A	shrill	yell	from	Cuckoo	,	piercing	as	a	steam	whistle	,	caused	her	brother
一个	尖锐	叫喊	从	布谷鸟	,	冲孔	作为	一个	蒸汽	哨	,	导致	她	兄弟

[tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] ,

to	turn	his	head	,
到	转动	他的	头	,

布谷鸟发出一声尖锐的叫声，像汽笛一样刺耳，吓得她哥哥转过头来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] , ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [laɪk] [ə; eɪ]

and	he	beheld	her	running	down	the	field	,	waving	her	arms	like	a
和	他	观看	她	跑步	向下	这	场地	,	挥手	她	武器	喜欢	一个

['wɪndmɪl] [gɒn] [mæd] .

windmill	gone	mad	.
风车	已消失	疯狂的	.

他看见她沿着田野奔跑，挥舞着双臂，像疯了一样挥舞着手臂。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [mʌst; məst] [stɒp] ; [hiː; hi] ['pʊld] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

Of	course	he	must	stop	;	he	pulled	in	the	grey	with	considerable	difficulty	,
的	课程	他	必须	停止	;	他	拉	在	这	灰色的	和	大量	困难	,

他当然必须停下来；他费了相当大的力气才把车停进灰色区域。

[fɔː(r); fə(r)] ['klænsi] [wɒz; wəz] [bent] [ɒn] [pə'sjuːɪŋ] !

for	Clancy	was	bent	on	pursuing	!
为了	克兰西	曾是	弯曲	在	追求	!

因为克兰西决心要追查到底！

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊəriəs] [ɪf] [sʌm; səm] ['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['kuːkuːz] [kɒst] [hɪm] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði]

He	would	be	furious	if	some	nonsense	of	Cuckoo's	cost	him	what	looked	like	the
他	会	是	狂怒	如果	一些	废话	的	杜鹃鸟	成本	他	什么	看起来	喜欢	这

[rʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

run	of	the	season	;
跑步	的	这	季节	;

如果因为库库的一些胡闹行为而让他错失了本赛季看似最精彩的比赛，他一定会非常愤怒；

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] ['gæləp] [ʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

he	turned	his	horse	,	and	galloped	up	to	her	.
他	转向	他的	马	,	和	疾驰	向上	到	她	.

他调转马头，飞奔向她。

“ [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

“	What	the	deuce	is	the	matter	?
“	什么	这	二	是	这	事情	?

到底出了什么事?

” [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	he	demanded	impatiently	.
”	他	要求	不耐烦地	.

他不耐烦地问道。

“ [ə; eɪ] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , “ [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [biːn] [kɪld] , ” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪtʃ] ,

“	A	man	,	”	she	gasped	,	“	a	man	has	been	killed	,	”	pointing	to	the	ditch	,
“	一个	男人	,	”	她	倒吸一口气	,	“	一个	男人	有	到过	被杀	,	”	指向	到	这	沟	,

“一个男人，”她喘着气说，“一个男人被杀了，”她指着沟渠说道。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [saʊnd] [nɔː(r)] [saɪn] .

from	which	there	was	neither	sound	nor	sign	.
从	哪个	那里	曾是	两者都不	声音	也不	符号	.

那里既没有声音也没有信号。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [ænd; ənd] [sɔː] [fɔː(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ,

George	was	on	the	spot	in	another	five	seconds	,	and	saw	four	shining	,
乔治	曾是	在	这	点	在	其他	五	秒	,	和	锯	四	灼灼	,

['kɪkɪŋ]

kicking
踢

乔治五秒钟之内就到了现场，看到四个闪闪发光、踢来踢去的家伙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

[huːf] , [tɜːnd] ['ʌpwədz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [grəʊn] , [æz; əz] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪn] ['mɔːt(ə)l]

hoofs	,	turned	upwards	,	and	heard	a	sickening	groan	,	as	of	one	in	mortal
蹄子	,	转向	向上	,	和	听到	一个	令人作呕	呻吟	,	作为	的	一	在	凡人

['ægəni] .

agony	.
痛苦	.

蹄子向上翘起，发出令人作呕的呻吟，仿佛垂死之人发出的呻吟。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [fɪks] !

Here	was	a	nice	fix	!
这里	曾是	一个	好的	使固定	!

这是一个不错的解决方案!

[sʌm; səm] ['feləʊ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðæt] [hɔːs] [dʒæmd] [fɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [graɪp] [ten] [fiːt]
Some fellow under his horse , that horse jammed fast in a narrow gripe ten feet
一些 同伴 在下面 他的 马 , 那 马 卡住 快速地 在 一个 狭窄的 抱怨 十 脚
[diːp] ,
deep ,
深的 ,

有个家伙被压在马下面，那匹马卡在了十英尺深的狭窄缝隙里。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][tuː; tə][help] [hɪm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][g'ɜːlz] !
and no one to help him , but a couple of girls !
和 不 一 到 帮助 他 , 但 一个 夫妻 的 女孩们 !

除了几个女孩，没有人能帮他!

[ðə; ði] [hʌnt] [hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði] [left] — [swept] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]
The hunt had passed to the left — swept on with the inexorable determination
这 打猎 有 通过了 到 这 左边 — 扫荡 在 和 这 无情的 决心
[ɒv; əv] ['fɒkshaʊnd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sent] :
of foxhounds running a burning scent :
的 猎狐犬 跑步 一个 燃烧 香味 :

猎犬们已经向左侧移动——它们像猎狐犬追踪着燃烧的气味一样，以不可阻挡的决心继续前进:

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
already there was not a soul to be seen ,
已经 那里 曾是 不是 一个 灵魂 到 是 已见 ,

那里已经一个人影也看不到。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ðə; ði][hɑːd]['raɪdəz][hæd; həd] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] — [ðə; ði] [les] [kiːn] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]
for only the hard riders had come this way — the less keen had taken to
为了 仅有的 这 难的 骑手 有 来 这 方式 — 这 较少的 敏锐的 有 已采取 到
[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [leɪn] .
a convenient lane .
一个 方便的 车道 .

只有真正热爱骑行的人才会选择这条路——那些不太热衷的人则选择了更方便的小路。

[dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [greɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [θɔːt] .
George was off the grey , and down in the ditch , as quick as thought .
乔治 曾是 离开 这 灰色的 , 和 向下 在 这 沟 , 作为 快的 作为 想法 .

乔治像闪电般从灰色的山坡上跳了下来，跌进了沟里。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][get][ðə; ði] [hɔːs] ['leŋθweɪz] ,
If he could only get the horse lengthways ,
如果 他 可以 仅有的 得到 这 马 纵向 ,

如果他能让马横着走就好了

[hiː; hi] [mait] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][dræg][hɪz; ɪz]['raɪdə(r)][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz]
he might manage to drag his rider from under him , but this was
他 可能 管理 到 拖 他的 骑士 从 在下面 他 , 但 这 曾是
[ɪm'pɒsəb(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .
impossible , single - handed .
不可能的 , 单身的 - 递交 .

他或许能设法把骑在他身下的骑手拖走，但这单凭一己之力是不可能做到的。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .
It looked a serious business , and there was no time to be lost .
它 看起来 一个 严肃的 商业 , 和 那里 曾是 不 时间 到 是 丢失的 .

事情看起来很严重，一刻也不能耽搁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

“ [kʌm] [daʊn] , ['kʊku:] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜ:l] , ” [hi:; hi] [sed] ['kəʊksɪŋli] , “ [kʌm] [daʊn] ,
“ Come down , Cuckoo , like a good girl , ” he said coaxingly , “ come down ,
“ 来 向下 , 布谷鸟 , 喜欢 一个 好的 女孩 , ” 他 说 哄骗地 , “ 来 向下 ,

“下来吧，布谷鸟，像个乖女孩一样，”他哄着说，“下来吧。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ][hænd] .
and give me a hand .
和 给 我 一个 手 .

帮帮我。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ] .
There is no fear of you .
那里 是 不 害怕 的 你 .

我并不害怕你。

[aɪl] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .
I'll take care of that .
患病的 拿 关心 的 那 .

我会处理的。

” ['kʊku:] [piə] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] ['gɑ:stli] [feɪs] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['aɪən] ['ʃu:z] ,
” Cuckoo peered down with a ghastly face , and saw the struggling iron shoes ,
” 布谷鸟 窥视 向下 和 一个 阴森 脸 , 和 锯 这 挣扎 铁 鞋 ,

布谷鸟面色惨白地向下望去，看见了挣扎的铁鞋。

[ðə; ði] [blʌd] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [glʌvz] , [ænd; ənd] [hɜ:d] [hɑ:f] - ['staɪf(ə)ld] [məʊnz] [ɒv; əv]
the blood upon her brother's gloves , and heard half - stifled moans of
['æŋgwɪʃ] .
anguish .
这 血 之上 她 兄弟 手套 , 和 听到 一半 - 窒息 呻吟 的
痛苦 .

她看到了哥哥手套上的血迹，并听到了被压抑的痛苦呻吟。

“ [aɪ] [dɛənt] , [dʒɔ:dʒ] .
“ I daren't , George .
“ 我 不敢 , 乔治 .

“我不敢，乔治。”

[əʊ] , [aɪ] [dɛənt] !
Oh , I daren't !
哦 , 我 不敢 !

哦，我不敢！

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ] .
” and she began to cry .
” 和 她 开始 到 哭 .

她开始哭泣。

“ [aɪ][deə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd] , ” [sed] ['betɪ] , ['skræmblɪŋ] ['heɪstɪli] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ;
“ I dare , I am not afraid , ” said Betty , scrambling hastily into the ditch beside him ;
“ 我 敢 , 我 是 不是 害怕的 , ” 说 贝蒂 , 争抢 草草 进入 这 沟 旁 他 ;

“我敢，我不怕，”贝蒂说着，慌忙地爬进了他身旁的沟里；

“ ['əʊnli] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][du:; də] . ”
“ only tell me what I am to do . ”
“ 仅有的 告诉 我 什么 我 是 到 做 . ”

“告诉我该怎么做就行了。”

“ [aɪl] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [hɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [mu:v] [ðə; ði][mæn] , ” [rɪ'tɜ:nd] [dʒɔ:dʒ] .
“ I'll manage the horse , if you can move the man , ” returned George .
“ 患病的 管理 这 马 , 如果 你 能 移动 这 男人 , ” 返回 乔治 .

“如果你能把那个人挪走，我可以控制那匹马，”乔治回答道。

" [dʒʌst] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['veri] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [həʊld] [fɑːst] ,

"	Just	put	your	hands	under	his	arms	,	very	firmly	,	and	hold	fast	,
"	只是	放	你的	双手	在下面	他的	武器	,	非常	牢牢	,	和	抓住	快速地	,

"只需将你的双手放在他的腋下，牢牢抓住，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːd] , [pʊl] [wɪð] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [streŋθ] — [naʊ] .

and	when	I	give	you	the	word	,	pull	with	all	your	strength	—	now	.
和	什么时候	我	给	你	这	单词	,	拉	和	全部	你的	力量	—	现在	.

当我发出指令时，立刻用尽全力去拉。

" [ðə; ðɪ] [ɪk'sperɪmənt] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] .

"	The	experiment	proved	successful	.
"	这	实验	已证实	成功的	.

"实验取得了成功。"

['mɪstə(r)] . [mɔːr] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] [weɪt] ,

Mr	.	Moore	was	luckily	a	very	light	weight	,
先生	.	摩尔	曾是	幸运的是	一个	非常	光	重量	,

幸运的是，摩尔先生体重很轻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] ,

and	George	Holroyd	was	a	strong	man	,
和	乔治	霍尔罗伊德	曾是	一个	强的	男人	,

乔治·霍尔罗伊德是个强壮的人。

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] ;

otherwise	he	would	have	remained	much	longer	at	the	bottom	of	the	ditch	;
否则	他	会	有	剩余	很多	更长	在	这	底部	的	这	沟	;

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,

but	as	it	was	,
但	作为	它	曾是	,

否则他会在沟底待更久；但事实是，

['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [ə'tempts] , [ðiːz] [tuː] [gʊd] [sə'mærɪtənz] [gɒt] [hɪm] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

after	several	attempts	,	these	two	good	Samaritans	got	him	out	between	them	,
后	一些	尝试	,	这些	二	好的	撒玛利亚人	得到	他	出去	之间	他们	,

经过多次尝试，这两位好心人最终合力将他救了出来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [ɒn] [ðə; ðɪ] [grɑːs] — [ə; eɪ] ['truːli] ['gɑːstli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ; [hɪz; ɪz] [hed] ,

and	laid	him	on	the	grass	—	a	truly	ghastly	object	;	his	head	,
和	铺设	他	在	这	草	—	一个	真的	阴森	目的	;	他的	头	,

然后把他放在草地上——一个极其可怕的物体；他的头，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] , [wɒz; wəz] ['bliːdɪŋ] [prə'fjuːsli] ;

which	had	come	in	contact	with	a	stone	,	was	bleeding	profusely	;
哪个	有	来	在	接触	和	一个	石头	,	曾是	出血	大量地	;

伤口接触到石头后，大量出血；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wɒz; wəz] [striːkt] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'sensəb(ə)l] .

his	white	face	was	streaked	with	blood	,	and	he	seemed	to	be	insensible	.
他的	白色的	脸	曾是	条纹	和	血	,	和	他	似乎	到	是	麻木不仁	.

他苍白的脸上沾满了血迹，似乎已经失去了知觉。

[dʒɔːdʒ] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] , [ænd; ənd]['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pɪləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

George	took	off	his	coat	,	and	folded	it	up	into	a	sort	of	pillow	for	the
乔治	采取	离开	他的	外套	,	和	折叠	它	向上	进入	一个	种类	的	枕头	为了	这

['sʌfərə(r)] ,

sufferer	,
患者	,

乔治脱下外套，叠成枕头状，垫在病人身上。

[ðen] [hiː; hi] [prə'djuːst] [hɪz; ɪz][flɑːsk] , [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][pɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['kɒntents]

then	he	produced	his	flask	,	and	endeavoured	to	pour	some	of	its	contents
然后	他	生产	他的	烧瓶	,	和	努力	到	倒	一些	的	它是	内容

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [tiːθ] .

between	his	closed	teeth	.
之间	他的	关闭	牙齿	.

然后他掏出酒瓶，试图用紧闭的牙齿将瓶中的东西倒出来。

“ [hiː; hi][ɪz] [ded] !

“	He	is	dead	!
”	他	是	死的	!

他死了！

['gəʊsti] [mɔːr] [ɪz] [ded] , ” [ʃriːk] ['kʊkuː] ,

Ghosty	Moore	is	dead	,	”	shrieked	Cuckoo	,
幽灵般的	摩尔	是	死的	,	”	尖叫	布谷鸟	,

“幽灵摩尔死了！”布谷鸟尖叫道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv]['ægəˌnaɪzɪŋ] [skriːmz] ;

and	she	ran	up	the	field	giving	vent	to	a	series	of	agonising	screams	;
和	她	跑	向上	这	场地	给予	发泄	到	一个	系列	的	痛苦的	尖叫	;

她跑上田野，发出了一连串痛苦的尖叫声；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [nɜːvz] [wɒt'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [blʌd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sɪk]

she	had	no	nerves	whatever	,	and	the	sight	of	blood	made	her	sick
她	有	不	神经	任何	,	和	这	视线	的	血	制成	她	生病的

[ænd; ənd]

and
和

她一点神经都没有，看到血就恶心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

['terɪfaɪd] .

terrified	.
恐惧	.

吓坏了。

[jes] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][bəʊld][ænd; ənd] ['sɔːsi] ['kʊkuː] !

Yes	,	even	the	bold	and	saucy	Cuckoo	!
是的	,	甚至	这	大胆的	和	风骚的	布谷鸟	!

是的，就连大胆又放荡不羁的布谷鸟也算在内！

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪ] , [huː] , [wɪð] ['striːmɪŋ] [reɪnz] , [greɪzd] ['griːdɪli]

she	was	as	useless	as	the	grey	,	who	,	with	streaming	reins	,	grazed	greedily
她	曾是	作为	无用	作为	这	灰色的	,	WHO	,	和	流媒体	缰绳	,	放牧	贪婪地

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [rəʊ] ,

along	the	hedge	row	,
沿着	这	对冲	排	,

她和那匹灰马一样没用，灰马缰绳飘扬，沿着树篱贪婪地吃草。

[sə'blaɪmli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [huː] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

sublimely	indifferent	to	the	fate	of	his	companion	,	who	was	struggling	in	the
极致地	冷漠	到	这	命运	的	他的	伴侣	,	WHO	曾是	挣扎	在	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [dɪtʃ] .

adjacent	ditch	.
邻近的	沟	.

他对在旁边沟渠里挣扎的同伴的命运漠不关心。

['prez(ə)ntli] [dʒɔːdʒ] [went] [daʊn] [ænd; ənd] ['raɪtɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][gɒt] [hɪm] [aʊt] , [ə; eɪ] ['lɪmpɪŋ]

Presently	George	went	down	and	righted	him	,	and	got	him	out	,	a	limping
目前	乔治	去	向下	和	右	他	,	和	得到	他	出去	,	一个	跛行

['terɪfaɪd] ['spektək(ə)l] ,

terrified	spectacle	,
恐惧	奇观	,

乔治随即走下山坡，把他扶正，然后把他带了出来。那人一瘸一拐，惊恐万分。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['betɪ] ,

and	then	he	said	to	Betty	,
和	然后	他	说	到	贝蒂	,

然后他对贝蒂说：

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mænz] [hed] [wɪð] [ðeə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs]

who	had	been	trying	to	bind	up	the	wounded	man's	head	with	their	handkerchiefs
WHO	有	到过	尝试	到	绑定	向上	这	受伤	男人的	头	和	他们的	手帕

:

:
:

他们当时正试图用手帕包扎受伤男子的头部：

“ [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] [help] [æt; ət] [wʌns] , ['aɪðə(r)][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] ! ”

“	Some	one	must	go	for	help	at	once	,	either	you	or	I	!	”
“	一些	一	必须	去	为了	帮助	在	一次	,	任何一个	你	或者	我	!	”

“必须马上有人去求救，要么你，要么我！”

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['kɔtɪdʒz] [nɪə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] - [ɪz][fɔː(r)] [maɪlz] [ɒf] .

“	There	are	no	cottages	near	this	,	and	Ballingoole	is	four	miles	off	.
“	那里	是	不	小屋	靠近	这	,	和	-	是	四	英里	离开	.

“附近没有度假小屋，而且距离巴林古尔还有四英里。”

[juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ; [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][fɑːstə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] ['prɒmptli] .

You	had	better	go	;	you	will	go	faster	,	”	she	returned	promptly	.
你	有	更好的	去	;	你	将要	去	快点	,	”	她	返回	及时	.

“你最好走吧，你会走得更快。”她立刻回答道。

“ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	But	I	don't	know	the	way	,	”	he	replied	.
“	但	我	不	知道	这	方式	,	”	他	回复	.

“但我不知道路，”他回答说。

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [leɪn] [æt; ət] [ðɪs] [geɪt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [lɒkt] , [traɪ][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ,

“	There	is	a	lane	at	this	gate	,	and	if	the	gate	is	locked	,	try	a	corner	,
“	那里	是	一个	车道	在	这	门	,	和	如果	这	门	是	已锁定	,	尝试	一个	角落	,

[ðeəz; ðəz]

there's
有

“这扇门前有一条小路，如果门锁着，就试试拐角，那里有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][gæp] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [kiːp] [streɪt] [aʊt] . ″

sure	to	be	a	gap	,	and	then	turn	to	the	left	,	and	keep	straight	out	.	″
当然	到	是	一个	差距	,	和	然后	转动	到	这	左边	,	和	保持	直的	出去	.	″

肯定会有个空隙，然后向左转，继续直走。″

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left][hɪə(r)][baɪ] [jɔː'self] ? ″ [sed] [dʒɔːdʒ] ,

“	You	are	certain	you	don't	mind	being	left	here	by	yourself	?	″	said	George	,
″	你	是	肯定	你	不	头脑	存在	左边	这里	经过	你自己	?	″	说	乔治	,

“你确定你不介意一个人留在这里吗？”乔治问道。

['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)] ['ʃeri] [daʊn] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] ['peɪʃ(ə)nt] ;

pouring	some	more	sherry	down	the	throat	of	their	unconscious	patient	;
浇注	一些	更多的	雪利酒	向下	这	喉	的	他们的	无意识	病人	;

往昏迷不醒的病人喉咙里灌更多的雪利酒；

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɒb] [wɪð] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] ,

“	you	seem	to	have	made	a	good	job	with	the	bandages	,
″	你	似乎	到	有	制成	一个	好的	工作	和	这	绷带	,

“你包扎得看起来不错。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz][ɑːm][ɪz]['brəʊkən] ,

but	I	am	afraid	his	arm	is	broken	,
但	我	是	害怕的	他的	手臂	是	破碎的	,

但我恐怕他的胳膊断了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːm] [ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] — [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [weɪ] .

and	he	seems	in	a	bad	way	—	a	very	bad	way	.
和	他	似乎	在	一个	坏的	方式	—	一个	非常	坏的	方式	.

他看起来情况很糟糕——非常糟糕。

″ [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ['greɪvli] .

″	They	looked	at	one	another	gravely	.
″	他们	看起来	在	一	其他	严重地	.

他们神色凝重地对视了一眼。

[sə'pəʊzɪŋ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪ] , [wɪð] [nəʊ][wʌn][baɪ][hɪm][bʌt; bət] ['betɪ] ?

Supposing	he	were	to	die	,	with	no	one	by	him	but	Betty	?
假如	他	是	到	死	,	和	不	一	经过	他	但	贝蒂	?

假设他死了，身边只有贝蒂一个人呢?

— [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkuː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [left][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][tuː; tə][biː; bi]

—	for	Cuckoo	had	actually	left	the	field	,	and	was	nowhere	to	be
—	为了	布谷鸟	有	实际上	左边	这	场地	,	和	曾是	无处	到	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

—因为布谷鸟其实已经离开了田野，不见踪影。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kəʊt] , ″ [sed] [ðə; ði][gɜːl] , “ [ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][maɪ][læp]

“	You	must	take	your	coat	,	″	said	the	girl	,	“	and	place	his	head	in	my	lap
″	你	必须	拿	你的	外套	,	″	说	这	女孩	,	“	和	地方	他的	头	在	我的	膝

;

;
;

“你必须脱下外套，”女孩说，“把他的头放在我的腿上；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] , [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)]

it	will	answer	as	well	,	but	before	you	go	,	bring	me	some	water	in	your
它	将要	回答	作为	出色地	,	但	前	你	去	,	带来	我	一些	水	在	你的

[hæt] . ″

hat	.	″
帽子	.	″

它也会回答的，不过在你走之前，记得用帽子给我带点水来。

“ [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['spiːdəli] [rɪ'tɜːnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] ['prɒpəti] .

“	Here	it	is	,	”	he	said	,	speedily	returning	with	his	dripping	property	.
”	这里	它	是	,	”	他	说	,	迅速地	返回	和	他的	滴落	财产	.

“就是它，”他说着，迅速地抱着他那滴水的房产回来了。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [fɪks]

“	And	I'll	fix
”	和	患病的	使固定

“我会解决的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][sɪt][ɒn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðɪs] [wet] [fiːld] . ”

his	saddle	for	you	to	sit	on	,	instead	of	this	wet	field	.	”
他的	鞍	为了	你	到	坐	在	,	反而	的	这	湿的	场地	.	”

他为你准备了马鞍，让你坐上去，而不是坐在这片湿漉漉的田野上。

“ [nəʊ] , [pliːz] [doʊnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['veɪnli] ['remənstreit, ri'mɔn-] , “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,

“	No	,	please	don't	,	”	she	vainly	remonstrated	,	“	there	is	no	time	to	lose	,
”	不	,	请	不	,	”	她	徒劳地	抗议	,	“	那里	是	不	时间	到	失去	,

“不，请不要，”她徒劳地劝阻道，“没有时间可以浪费了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

you	must	not	think	of	me	.
你	必须	不是	思考	的	我	.

你不许想起我。

” [ˌnevəðə'les] [dʒɔːdʒ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] ['betɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['gæləp] ['ɪntuː]

“	Nevertheless	George	thought	a	good	deal	about	Betty	,	as	he	galloped	into
”	尽管如此	乔治	想法	一个	好的	交易	关于	贝蒂	,	作为	他	疾驰	进入

-	,
Ballingoole	,
-	,

“然而，乔治在飞奔进巴林古尔时，却一直在想着贝蒂。”

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['mɒr(ə)n] .

in	search	of	Dr	.	Moran	.
在	搜索	的	博士	.	莫兰	.

寻找莫兰博士。

[wɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [rɪ'meɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [wɪð] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] ,

What	a	brave	girl	she	was	,	remaining	there	alone	,	with	,	for	all	they	knew	,
什么	一个	勇敢的	女孩	她	曾是	,	其余的	那里	独自的	,	和	,	为了	全部	他们	知道	,

[ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] .

a	dying	man	.
一个	垂死	男人	.

她真是个勇敢的女孩，独自一人留在那里，身边可能是一个垂死之人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv][gɜːl][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] ;

She	was	just	the	sort	of	girl	to	stand	beside	one	at	a	pinch	;
她	曾是	只是	这	种类	的	女孩	到	站立	旁	一	在	一个	捏	;

她就是那种会在关键时刻挺身而出的人；

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [taɪp] .

now	he	came	to	think	of	it	,	her	face	was	of	the	heroic	type	.
现在	他	来了	到	思考	的	它	,	她	脸	曾是	的	这	英勇	类型	.

现在他仔细想了想，她的脸的确是英雄式的。

[æz; əz][tuː; tə] ['kʊkuː] !

As	to	Cuckoo	!
作为	到	布谷鸟	!

至于布谷鸟!

[hiː; hi] ['skeəsli] [deəd] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dwel] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪmləs] [hɪ'sterɪk(ə)l] [jʌŋ] ['relətɪv] ,

he	scarcely	dared	to	let	his	mind	dwell	on	his	shameless	hysterical	young	relative	,
他	几乎	敢于	到	让	他的	头脑	住	在	他的	不要脸	歇斯底里的	年轻的	相对的	,

他几乎不敢去想他那个不知羞耻、歇斯底里的年轻亲戚。

[huːm] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [ˌəʊvə'tʊk] [prə'siːdɪŋ] ['həʊmwədz] [æt; ət][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ]

whom	he	presently	overtook	proceeding	homewards	at	a	kind	of	shambling
谁	他	目前	超越	进行中	回家	在	一个	种类	的	蹒跚

[rʌn] .

run	.
跑步	.

他随即追上了正蹒跚着往家走去的人。

“ ['kʊkuː] !

“	Cuckoo	!
”	布谷鸟	!

“布谷鸟!

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] ['stɜːnli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . ”

”	he	called	out	sternly	,	“	I	am	ashamed	of	you	.	”
”	他	称为	出去	严厉地	,	“	我	是	羞愧	的	你	.	”

他严厉地喊道：“我为你感到羞耻。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] , ” [sɔb] ['kʊkuː] ,

“	I	am	going	for	help	,	”	sobbed	Cuckoo	,
“	我	是	去	为了	帮助	,	”	啜泣	布谷鸟	,

“我要去寻求帮助，”布谷鸟抽泣着说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

[huː] [wɒz; wəz] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['ɔːdərs] [æz; əz] “ ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] . ”

who	was	what	is	known	among	the	lower	orders	as	“	roaring	and	crying	.	”
WHO	曾是	什么	是	已知	之中	这	降低	订单	作为	“	咆哮	和	哭泣	.	”

在下层阶级中，他被称作“咆哮哭泣的人”。

“ [ɪz] — [ɪz] — [hiː; hi] [ded] [jet] ? ”

“	Is	—	is	—	he	dead	yet	?	”
“	是	—	是	—	他	死的	然而	?	”

“他……他……死了吗？”

“ [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst]['kæbɪn][juː; jʊ] [kʌm] [ə'krɒs] , [ænd; ənd] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

“	Go	to	the	first	cabin	you	come	across	,	and	borrow	a	door	and	a
“	去	到	这	第一的	舱	你	来	穿过	,	和	借	一个	门	和	一个

['blæŋkit] ,

blanket	,
毯子	,

“到你遇到的第一间小屋去，借一扇门和一条毯子，

” ['ʃaʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pʊʃt] [ɒn] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] [ˌekspə'dɪʃəs] ,

”	shouted	her	brother	,	and	then	pushed	on	,	and	was	so	expeditious	,
”	喊叫	她	兄弟	,	和	然后	推动	在	,	和	曾是	所以	迅速的	,

“她哥哥喊道，”然后继续前进，动作非常迅速。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] ['wu:ndɪd] [mæn][hæd; həd] [bi:n] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n]

that	within	an	hour	the	wounded	man	had	been	removed	from	the	scene
那	之内	一个	小时	这	受伤	男人	有	到过	已移除	从	这	场景

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,

of	his	accident	,
的	他的	事故	,

不到一个小时，受伤男子就被从事故现场移走。

[ænd; ənd] [kən'veɪd] [həʊm] ['keəfəli] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mɒr(ə)n] .

and	conveyed	home	carefully	in	the	charge	of	Dr	.	Moran	.
和	传递	家	小心	在	这	收费	的	博士	.	莫兰	.

在莫兰医生的照料下，被小心翼翼地送回家。

[ɔ:'gʌstəs] [mɔ:r] , [nɪk] - [nemd] “ ['gəʊsti] , ” [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] , [lɪnt] [lɒks] ,

Augustus	Moore	,	nick	-	named	“	Ghosty	,	”	on	account	of	his	white	face	,	lint	locks	,
奥古斯都	摩尔	,	缺口	-	命名	“	幽灵般的	,	”	在	帐户	的	他的	白色的	脸	,	皮棉	锁	,

[ænd; ənd][speə(r)] ['fɪgə(r)] ,

and	spare	figure	,
和	空闲的	数字	,

奥古斯都·摩尔，绰号“幽灵”，因为他面色苍白、头发蓬乱、身材瘦削。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɒv; əv] ['kɜ:n(ə)l] [mɔ:r] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ] ['kaʊnti] ['mægneɪt] , [hu:]

was	the	eldest	son	of	Colonel	Moore	of	Roskeen	,	a	county	magnate	,	who
曾是	这	长子	儿子	的	上校	摩尔	的	-	,	一个	县	巨头	,	WHO

[pə'zest] [nɒt] ['əʊnli][lændz] ,

possessed	not	only	lands	,
拥有	不是	仅有的	土地	,

他是罗斯金县的富豪摩尔上校的长子，摩尔上校不仅拥有土地，

[bʌt; bət] ['mʌni] .

but	money	.
但	钱	.

但钱。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [si:] ['betɪ] ['redmənd] ['evə(r)] [sɪns] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l]

He	had	been	accustomed	to	see	Betty	Redmond	ever	since	she	was	a	small
他	有	到过	习惯	到	看	贝蒂	雷德蒙德	曾经	自从	她	曾是	一个	小的

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

他从贝蒂·雷德蒙还是个小孩子的时候就经常见到她了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [laɪkt] [hɜ:(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] ['laɪkɪŋ] [ə'wəʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	he	liked	her	,	but	something	stronger	than	mere	liking	awoke	in	his
和	他	喜欢	她	,	但	某物	更强	比	仅仅	喜欢	醒来	在	他的

['bʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

他喜欢她，但一种比单纯喜欢更强烈的情感在他心中觉醒了。

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

when	he	came	to	his	senses	,
什么时候	他	来了	到	他的	感官	,

当他恢复意识时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bɛtiz] [læp][æt; ət][ðə; ði] [fʊt]

and	found	himself	lying	with	his	head	in	Betty's	lap	at	the	foot
和	成立	他自己	说谎	和	他的	头	在	贝蒂的	膝	在	这	脚

他发现自己躺在贝蒂的腿上，头枕在脚边。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

[ɒv; əv] - [hɪl] .
of Coolambar Hill .
的 - 爬坡道 .

库兰巴山。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [stʌnd] , [ænd; ənd] [bruːzd] , [ænd; ənd] [wiːk] ,
He was so stunned , and bruised , and weak ,
他 曾是 所以 目瞪口呆 , 和 瘀伤 , 和 虚弱的 ,

他当时惊魂未定，浑身是伤，虚弱不堪。

[ðæt] [hiː; hi] ['fɜːmli] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz][lɑːst]['aʊə(r)] ; [bʌt; bət] ['bɛtiz]
that he firmly believed that he had entered on his last hour ; but Betty's
那 他 牢牢 相信 那 他 有 进入 在 他的 最后的 小时 ; 但 贝蒂的
['prez(ə)ns] [tʃɪəd] [hɪm] .
presence cheered him .
在场 欢呼 他 .

他坚信自己已进入生命的最后时刻；但贝蒂的出现让他振作起来。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz][draɪ][lɪps] , [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] ,
She bathed his face , moistened his dry lips , restored his confidence ,
她 洗澡 他的 脸 , 湿润 他的 干燥 嘴唇 , 恢复 他的 信心 ,

她为他洗脸，润湿他干裂的嘴唇，重拾他的信心。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [hɑːt] [ɪn][wʌn] [sens] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .
and gave him heart in one sense , whilst she took it away in another .
和 给予 他 心 在 一 感觉 , 而 她 采取 它 离开 在 其他 .

从某种意义上说，她给了他一颗心，但从另一种意义上说，她又夺走了它。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðeə(r)] , ['helpləs] , [bɪ'twiːn] [sɒd][ænd; ənd][skaɪ] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] [vɔɪs]
As he lay there , helpless , between sod and sky , with her sympathetic voice
作为 他 躺 那里 , 无助 , 之间 草皮 和 天空 , 和 她 交感神经 嗓音
[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,
in his ears ,
在 他的 耳朵 ,

他无助地躺在那里，介于草地和天空之间，耳边回荡着她充满同情的声音。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['æŋkʃəs] [feɪs] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
her sweet anxious face bent over his , he made up his mind , that if he
她 甜的 焦虑的 脸 弯曲 超过 他的 , 他 制成 向上 他的 头脑 , 那 如果 他
[lɪvd; 'laɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

她那张甜美而焦虑的脸庞俯视着他，他下定决心，如果他能活下来，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri] ['betɪ] ['redmənd] .
he would like to marry Betty Redmond .
他 会 喜欢 到 结婚 贝蒂 雷德蒙德 .

他想娶贝蒂·雷德蒙为妻。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] ['hoʊlrɔɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [həʊm]
This was a curious coincidence , for George Holroyd , as he walked home
这 曾是 一个 好奇的 巧合 , 为了 乔治 霍尔罗伊德 , 作为 他 步行 家
[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
beside her ,
旁 她 ,

对于乔治·霍尔罗伊德来说，这是一个奇特的巧合，因为他当时正和她一起走回家。

[ðæt] [greɪ] ['wɪntrɪ] [ˌɑːftə'nuːn] , [fɔː(r)] [lɒŋ] [maɪlz] [θruː] ['mʌdɪ] [rəʊdz] [ænd; ənd] [leɪnz] ,

that	grey	wintry	afternoon	,	four	long	miles	through	muddy	roads	and	lanes	,
那	灰色的	冬季	下午	,	四	长的	英里	通过	浑	道路	和	车道	,

那是一个灰蒙蒙的冬日午后，我们沿着泥泞的道路和小路走了四英里长路。

[wɪð] “ ['klænsɪz] ” ['braɪd(ə)l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm]

with	“	Clancy's	”	bridle	over	his	arm	,	had	almost	come	to	the	same
和	“	克兰西	”	辔	超过	他的	手臂	,	有	几乎	来	到	这	相同的

[kən'kluːʒn] .

conclusion	.
结论	.

手臂上搭着“克兰西”的缰绳，他几乎也得出了同样的结论。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] , [pl'ʌkiəst] , [ænd; ənd]['naɪsɪst]

At	any	rate	,	he	told	himself	that	she	was	the	prettiest	,	pluckiest	,	and	nicest
在	任何	速度	,	他	讲述	他自己	那	她	曾是	这	最漂亮的	,	最勇敢的	,	和	最友善的

[gɜːl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

girl	it	had
女孩	它	有

总之，他告诉自己，她是那里最漂亮、最勇敢、最善良的女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['evə(r)] [biːn] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː; tə] [nəʊ] .

ever	been	his	luck	to	know	.
曾经	到过	他的	运气	到	知道	.

他真是幸运，竟然知道了。

[haʊ'evə(r)] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['kaʊnti] ,

However	an	immediate	visit	to	the	other	side	of	the	county	,
然而	一个	即时	访问	到	这	其他	边	的	这	县	,

然而，接下来的行程却是前往该县的另一边，

[druː] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɛtiz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [miːt] [ə'gen]

drew	him	away	from	Betty's	unexpected	fascinations	—	and	they	did	not	meet	again
画	他	离开	从	贝蒂的	意外	魅力	—	和	他们	做过	不是	见面	再次

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] .

for	many	weeks	.
为了	许多	周	.

这让他远离了贝蒂意想不到的魅力——他们好几个星期都没有再见面。

[end] [ɒv; əv] [vɒl] .

END	OF	VOL	.
结尾	的	卷	.

卷末

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

['prɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

['kelɪ] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . , ['mɪd(ə)l] [mɪl] , ['kɪŋstən] - [ɒn] - [temz] ;

KELLY	AND	CO	.	,	MIDDLE	MILL	,	KINGSTON	-	ON	-	THAMES	;
凯莉	和	一氧化碳	.	,	中间	磨	,	金斯顿	-	在	-	泰晤士河	;

凯利公司，泰晤士河畔金斯顿米德尔米尔；

[ænd; ənd]	[geɪt]	[striːt]	,	['lɪŋkənz]	[ɪn]	['fiːldz]	, ['dʌbljuː]	. [siː]	.
AND	**GATE**	**STREET**	**,**	**LINCOLN'S**	**INN**	**FIELDS**	**,**	**W**	**.**	**C**	**.**
和	门	街道	,	林肯的	客栈	字段	,	W	.	C	.

以及林肯旅馆广场的盖特街，WC

[-]	[nəʊts]
Transcriber's	**Notes**
转录员的	笔记

转录者注释

['maɪnə(r)]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[fɪkst]	.
Minor	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**fixed**	**.**
次要的	标点	错误	有	到过	固定的	.

已修正少量标点错误。

[peɪdʒ]	-	:	“	[ə'griːəb(ə)l]	[ə'kweɪntənsɪz]	”	[tʃeɪndʒd]	[tuː; tə]	“	[ə'griːəb(ə)l]	[ə'kweɪntəns]	”
Page	**12**	**:**	**“**	**agreeable**	**aquaintances**	**”**	**changed**	**to**	**“**	**agreeable**	**acquaintances**	**”**
页	-	:	“	同意	熟人	”	已更改	到	“	同意	熟人	”

第 12 页：“agreeable aquaintances”改为“agreeable aquaintances”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神